Katameros Days Readings for the Month of Misra

قطمارس قراءات الأيام لشهر مسرى المبارك

Ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ

Ⲛⲓⲙⲉⲧⲱϣ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ Ⲙⲉⲥⲱⲣⲏ

Prepared by Fr. Jacob Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church

Katameros Readings for the 1st Day of Misra 3
Katameros Readings for the 2nd Day of Misra 19
Katameros Readings for the 3rd Day of Misra 33
Katameros Readings for the 4th Day of Misra 47
Katameros Readings for the 5th Day of Misra 65
Katameros Readings for the 6th Day of Misra 79
Katameros Readings for the 7th Day of Misra 96
Katameros Readings for the 8th Day of Misra 114
Katameros Readings for the 9th Day of Misra 129
Katameros Readings for the 10th Day of Misra 144
Katameros Readings for the 11th Day of Misra 158
Katameros Readings for the 12th Day of Misra 175
Katameros Readings for the 13th Day of Misra 192
Katameros Readings for the 14th Day of Misra 210
Katameros Readings for the 15th Day of Misra 231
Katameros Readings for the 16th Day of Misra 246
Katameros Readings for the 17th Day of Misra 265
Katameros Readings for the 18th Day of Misra 279
Katameros Readings for the 19th Day of Misra 299
Katameros Readings for the 20th Day of Misra 315
Katameros Readings for the 21st Day of Misra 328
Katameros Readings for the 22nd Day of Misra 343
Katameros Readings for the 23rd Day of Misra 362
Katameros Readings for the 24th Day of Misra 377
Katameros Readings for the 25th Day of Misra 395
Katameros Readings for the 26th Day of Misra 410
Katameros Readings for the 27th Day of Misra 424
Katameros Readings for the 28th Day of Misra 439
Katameros Readings for the 29th Day of Misra 456
Katameros Readings for the 30th Day of Misra 469

Katameros Readings for the 1st Day of Misra
قطمارس قراءات اليوم الأول من شهر مسرى المبارك
Ⲥⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ Ⲙⲉⲥⲱⲣⲏ

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲝ̅ⲍ̅: ⲗ̅ⲋ̅, ⲇ̅	**Psalm 68: 35, 3**	**المزمور 67: 33، 4**
Ⲟⲩϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲡⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ: Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲓⲤ̀ⲣⲁⲏⲗ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉ̀ϥⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	O God, You are more awesome in Your saints. The God of Israel is He who gives strength and power to His people. But let the righteous be glad; ket them rejoice before God. Yes, let them rejoice exceedingly. Alleluia.	عجيب هو الله في قديسيه، إله إسرائيل هو يعطى قوة وعزاً لشعبه. والصديقون يفرحون ويتهللون أمام الله، ويتنعمون بالسرور. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲓ̅: ⲓ̅ⲋ̅ - ⲕ̅ⲋ̅	**Matthew 10: 16 - 23**	**متى 10: 16 - 23**

Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲱⲛϣ ϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓϩⲟϥ: ⲁⲕⲉⲣⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓϭ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ.	Behold, I send you out as sheep in the midst of wolves. Therefore, be wise as serpents and harmless as doves.	هَا أَنَا أُرْسِلُكُمْ كَغَنَمٍ فِي وَسَطِ ذِئَابٍ فَكُونُوا حُكَمَاءَ كَالْحَيَّاتِ وَبُسَطَاءَ كَالْحَمَامِ.
Ⲙⲁϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲥⲉⲛⲁϯ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲁⲛϯϩⲁⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ.	But beware of men, for they will deliver you up to councils and scourge you in their synagogues.	وَلَكِنِ احْذَرُوا مِنَ النَّاسِ لأَنَّهُمْ سَيُسْلِمُونَكُمْ إِلَى مَجَالِسَ وَفِي مَجَامِعِهِمْ يَجْلِدُونَكُمْ.
Ⲉⲩⲉ̀ⲉ̀ⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ.	You will be brought before governors and kings for My sake, as a testimony to them and to the Gentiles.	وَتُسَاقُونَ أَمَامَ وُلاَةٍ وَمُلُوكٍ مِنْ أَجْلِي شَهَادَةً لَهُمْ وَلِلأُمَمِ.
Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲁⲛϯ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟϥ: ⲥⲉⲛⲁϯ ⲅⲁⲣ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ̀ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	But when they deliver you up, do not worry about how or what you should speak. For it will be given to you in that hour what you should speak;	فَمَتَى أَسْلَمُوكُمْ فَلاَ تَهْتَمُّوا كَيْفَ أَوْ بِمَا تَتَكَلَّمُونَ لأَنَّكُمْ تُعْطَوْنَ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ مَا تَتَكَلَّمُونَ بِهِ.
Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲡⲉϧⲑⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲁⲗⲗⲁ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲛⲁⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	for it is not you who speak, but the Spirit of your Father who speaks in you.	لأَنْ لَسْتُمْ أَنْتُمُ الْمُتَكَلِّمِينَ بَلْ رُوحُ أَبِيكُمُ الَّذِي يَتَكَلَّمُ فِيكُمْ.
Ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲇⲉ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲉ̀ⲫⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲓⲱⲧ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲓⲟϯ ⲉⲩⲉ̀ϧⲟⲑⲃⲟⲩ.	Now brother will deliver up brother to death, and a father his child; and children will rise up against parents and cause them to be put to death.	وَسَيُسْلِمُ الأَخُ أَخَاهُ إِلَى الْمَوْتِ وَالأَبُ وَلَدَهُ وَيَقُومُ الأَوْلاَدُ عَلَى وَالِدِيهِمْ وَيَقْتُلُونَهُمْ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ:	And you will be hated by all for My name's sake.	وَتَكُونُونَ مُبْغَضِينَ مِنَ الْجَمِيعِ مِنْ أَجْلِ اسْمِي. وَلَكِنِ الَّذِي يَصْبِرُ إِلَى الْمُنْتَهَى فَهَذَا يَخْلُصُ.

ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ.	But he who endures to the end will be saved.	
Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲁⲛϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲃⲁⲕⲓ ⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲕⲉⲟⲩⲓ̀: ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲫⲟϩ ⲉ̀ⲙⲉϣⲧ ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ϣⲁⲧⲉϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ.	When they persecute you in this city, flee to another. For assuredly, I say to you, you will not have gone through the cities of Israel before the Son of Man comes.	وَمَتَى طَرَدُوكُمْ فِي هَذِهِ الْمَدِينَةِ فَاهْرُبُوا إِلَى الأُخْرَى. فَإِنِّي الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ لاَ تُكَمِّلُونَ مُدُنَ إِسْرَائِيلَ حَتَّى يَأْتِيَ ابْنُ الإِنْسَانِ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Ϣⲱⲣⲡ
Matins Psalm
مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϥ̅ⲋ̅: ⲓ̅ⲁ̅	**Psalm 96: 11**	**مزمور 96: 11**
Ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁϥϣⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ: ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Light is sown for the righteous, and gladness for the upright in heart. Rejoice in The Lord, you righteous, and give thanks at the remembrance of His holy name. Alleluia.	نور أشرق للصديقين وفرح للمستقيمي القلوب. افرحوا أيها الصديقون بالرب. واعترفوا لذكر قدسه. هلليلويا.

Matins Gospel
إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Mark, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا مرقس البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲓ̅ⲅ̅: ⲑ̅ - ⲓ̅ⲅ̅	**Mark 13: 9 - 13**	**مرقس 13: 9 - 13**
Ⲁⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲥⲉⲛⲁϯ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲁⲛ̀ϯϩⲁⲡ: ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲥⲉⲛⲁϩⲓⲟⲩ̀ⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲁϩⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ.	But watch out for yourselves, for they will deliver you up to councils, and you will be beaten in the synagogues. You will be brought before rulers and kings for My sake, for a testimony to them.	فَانْظُرُوا إِلَى نُفُوسِكُمْ. لأَنّهُمْ سَيُسَلِّمُونَكُمْ إِلَى مَجَالِسَ وَتُجْلَدُونَ فِي مَجَامِعَ وَتُوقَفُونَ أَمَامَ وُلاَةٍ وَمُلُوكٍ مِنْ أَجْلِي شَهَادَةً لَهُمْ.
Ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲱϯ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ.	And the gospel must first be preached to all the nations.	وَيَنْبَغِي أَنْ يُكْرَزَ أَوَّلاً بِالإِنْجِيلِ فِي جَمِيعِ الأُمَمِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲩϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲡⲉⲑⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲁⲗⲗⲁ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉ.	But when they arrest you and deliver you up, do not worry beforehand, or premeditate what you will speak. But whatever is given you in that hour, speak that; for it is not you who speak, but the Holy Spirit.	فَمَتَى سَاقُوكُمْ لِيُسَلِّمُوكُمْ فَلاَ تَعْتَنُوا مِنْ قَبْلُ بِمَا تَتَكَلَّمُونَ وَلاَ تَهْتَمُّوا بَلْ مَهْمَا أُعْطِيتُمْ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ فَبِذَلِكَ تَكَلَّمُوا لأَنْ لَسْتُمْ أَنْتُمُ الْمُتَكَلِّمِينَ بَلِ الرُّوحُ الْقُدُسُ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲥⲟⲛ ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲉ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲓⲱⲧ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲓⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϧⲟⲑⲃⲟⲩ.	Now brother will betray brother to death, and a father his child; and children will rise up against parents and cause them to be put to death.	وَسَيُسْلِمُ الأَخُ أَخَاهُ إِلَى الْمَوْتِ وَالأَبُ وَلَدَهُ وَيَقُومُ الأَوْلاَدُ عَلَى وَالِدِيهِمْ وَيَقْتُلُونَهُمْ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲁⲣⲁⲛ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ.	And you will be hated by all for My name's sake. But he who endures to the end shall be saved.	وَتَكُونُونَ مُبْغَضِينَ مِنَ الْجَمِيعِ مِنْ أَجْلِ اسْمِي. وَلَكِنَّ الَّذِي يَصْبِرُ إِلَى الْمُنْتَهَى فَهَذَا يَخْلُصُ.

Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول
Ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Hebrews. May his blessing be upon us. Amen.	فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلي العبرانيين، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.
Ϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲓ̅ⲃ̅: ⲅ̅ - ⲓ̅ⲇ̅	**Hebrews 12: 3 - 14**	**العبرانيين 12: 3 - 14**
Ⲙⲉⲕⲙⲉⲕ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲙⲉⲧⲣⲉϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲩⲁⲛⲧⲓⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙϭⲓϧⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.	For consider Him who endured such hostility from sinners against Himself, lest you become weary and discouraged in your souls.	فَتَفَكَّرُوا فِي الَّذِي احْتَمَلَ مِنَ الْخُطَاةِ مُقَاوَمَةً لِنَفْسِهِ مِثْلَ هذِهِ لِئَلاَّ تَكِلُّوا وَتَخُورُوا فِي نُفُوسِكُمْ.
Ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲟ̀ϩⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϯⲟⲩⲃⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ϣⲁ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲥ̀ⲛⲟϥ.	You have not yet resisted to bloodshed, striving against sin.	لَمْ تُقَاوِمُوا بَعْدُ حَتَّى الدَّمِ مُجَاهِدِينَ ضِدَّ الْخَطِيَّةِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲱⲃϣ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ: Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥⲥⲟϩⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.	And you have forgotten the exhortation which speaks to you as to sons: "My son, do not despise the chastening of The Lord, nor be discouraged when you are rebuked by Him.	وَقَدْ نَسِيتُمُ الْوَعْظَ الَّذِي يُخَاطِبُكُمْ كَبَنِينَ: «يَا ابْنِي لاَ تَحْتَقِرْ تَأْدِيبَ الرَّبِّ، وَلاَ تَخُرْ إِذَا وَبَّخَكَ.

Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϣⲁϥ ϯ̀ⲥⲃⲱ ⲛⲁϥ ϣⲁϥⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲓⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉϥⲛⲁϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	For whom The Lord loves He chastens, and scourges every son whom He receives.”	لأَنَّ الّذِي يُحِبُّهُ الرَّبُّ يُؤَدِّبُهُ، وَيَجْلِدُ كُلَّ ابْنٍ يَقْبَلُهُ».
Ⲁⲣⲓϩⲩⲡⲟⲙⲉⲛⲓⲛ ⲛ̀ⲥⲃⲱ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ϯ̀ⲥⲃⲱ ⲛⲁϥ.	If you endure chastening, God deals with you as with sons; for what son is there whom a father does not chasten?	إنْ كُنْتُمْ تَحْتَمِلُونَ التَّأْدِيبَ يُعَامِلُكُمُ اللهُ كَالْبَنِينَ. فَأَيُّ ابْنٍ لاَ يُؤَدِّبُهُ أَبُوهُ؟
Ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲏ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯ̀ⲥⲃⲱ ⲑⲏ̀ⲉ̀ⲧⲁⲩ ⲉⲣ̀ϣⲫⲏⲣ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϩⲁⲣⲁ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲁⲛ.	But if you are without chastening, of which all have become partakers, then you are illegitimate and not sons.	وَلَكِنْ إنْ كُنْتُمْ بِلاَ تَأْدِيبٍ، قَدْ صَارَ الْجَمِيعُ شُرَكَاءَ فِيهِ، فَأَنْتُمْ نُغُولٌ لاَ بَنُونَ.
Ⲓⲥϫⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲣⲉϥϯ̀ⲥⲃⲱ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲛ̀ϣⲫⲓⲧ ϧⲁⲧⲟⲩϩⲏ: ⲓⲉ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛϭⲛⲉϫⲱⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱⲛϧ.	Furthermore, we have had human fathers who corrected us, and we paid them respect. Shall we not much more readily be in subjection to the Father of spirits and live?	ثُمَّ قَدْ كَانَ لَنَا آبَاءُ أَجْسَادِنَا مُؤَدِّبِينَ، وَكُنَّا نَهَابُهُمْ. أَفَلاَ نَخْضَعُ بِالأَوْلَى جِدّاً لأَبِي الأَرْوَاحِ فَنَحْيَا؟
Ⲛⲏ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲡ̀ⲣⲟⲥ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩϯ̀ⲥⲃⲱ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲱⲟⲩ: ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲟ.	For they indeed for a few days chastened us as seemed best to them, but He for our profit, that we may be partakers of His holiness.	لأَنَّ أُولَئِكَ أَدَّبُونَا أَيَّاماً قَلِيلَةً حَسَبَ اسْتِحْسَانِهِمْ وَأَمَّا هَذَا فَلأَجْلِ الْمَنْفَعَةِ، لِكَيْ نَشْتَرِكَ فِي قَدَاسَتِهِ.
Ⲥⲃⲱ ⲇⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲡ̀ⲣⲟⲥ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲕϫⲉⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩ̀ⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲉ̀ⲡ̀ϧⲁⲉ̀ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ϩⲩⲣⲓⲛⲏⲕⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ϣⲁⲥ ⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲅⲩⲙⲛⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲥ.	Now no chastening seems to be joyful for the present, but painful; nevertheless, afterward it yields the peaceable fruit of righteousness to those who have been trained by it.	وَلَكِنَّ كُلَّ تَأْدِيبٍ فِي الْحَاضِرِ لاَ يُرَى أَنَّهُ لِلْفَرَحِ بَلْ لِلْحَزَنِ. وَأَمَّا أَخِيراً فَيُعْطِي الَّذِينَ يَتَدَرَّبُونَ بِهِ ثَمَرَ بِرٍّ لِلسَّلاَمِ.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲓϫⲓϫ ⲉⲧϫⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲧ ⲉⲧⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙⲁⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ.	Therefore, strengthen the hands which hang down, and the feeble knees,	لِذَلِكَ قَوِّمُوا الأَيَادِيَ الْمُسْتَرْخِيَةَ وَالرُّكَبَ الْمُخَلَّعَةَ.

Ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ϩⲁⲛϫⲓⲛϭⲟϫⲓ ⲉⲩⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϣ̀ⲧⲉⲙ ϯⲙⲉⲧϭⲁⲗⲉ ⲣⲓⲕⲓ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲗⲟϫⲉ.	and make straight paths for your feet, so that what is lame may not be dislocated, but rather be healed.	وَاصْنَعُوا لأَرْجُلِكُمْ مَسَالِكَ مُسْتَقِيمَةً، لِكَيْ لاَ يَعْتَسِفَ الأَعْرَجُ، بَلْ بِالْحَرِيِّ يُشْفَى.
Ϭ'ⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲁⲧϭ̀ⲛⲟⲩϥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ.	Pursue peace with all people, and holiness, without which no one will see The Lord:	اِتْبَعُوا السَّلاَمَ مَعَ الْجَمِيعِ، وَالْقَدَاسَةَ الَّتِي بِدُونِهَا لَنْ يَرَى أَحَدٌ الرَّبَّ.
Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. أمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲙⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic epistle of the First Epistle of our father St. Peter. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الأولي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
ⲁ̅ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ Ⲇ̅: ⲓ̅ⲃ̅ - ⲓ̅ⲑ̅	**1 Peter 4: 12 - 19**	**1 بطرس 4: 12 – 19**
Ⲙⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲱⲕϩ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ: ⲉⲩⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲉ̀ⲁϥϫⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	Beloved, do not think it strange concerning the fiery trial which is to try you, as though some strange thing happened to you;	أَيُّهَا الأَحِبَّاءُ، لاَ تَسْتَغْرِبُوا الْبَلْوَى الْمُحْرِقَةَ الَّتِي بَيْنَكُمْ حَادِثَةٌ، لأَجْلِ امْتِحَانِكُمْ، كَأَنَّهُ أَصَابَكُمْ أَمْرٌ غَرِيبٌ.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲉ̀ⲛⲓⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲣⲁϣⲓ ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲓϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ.	but rejoice to the extent that you partake of Christ's sufferings, that when His glory is revealed, you may also be glad with exceeding joy.	بَلْ كَمَا اشْتَرَكْتُمْ فِي آلاَمِ الْمَسِيحِ افْرَحُوا لِكَيْ تَفْرَحُوا فِي اسْتِعْلاَنِ مَجْدِهِ أَيْضاً مُبْتَهِجِينَ.
Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲥⲉϣⲱϣ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ: ϫⲉ ⲫⲁ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲁϥⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	If you are reproached for the name of Christ, blessed are you, for the Spirit of glory and of God rests upon you. On their part He is blasphemed, but on your part He is glorified.	إِنْ عُيِّرْتُمْ بِاسْمِ الْمَسِيحِ فَطُوبَى لَكُمْ، لأَنَّ رُوحَ الْمَجْدِ وَاللهِ يَحِلُّ عَلَيْكُمْ. أَمَّا مِنْ جِهَتِهِمْ فَيُجَدَّفُ عَلَيْهِ، وَأَمَّا مِنْ جِهَتِكُمْ فَيُمَجَّدُ.

Ⲙⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ̀ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ϣⲉⲡ̀ⲙⲕⲁϩ ̀ⲙⲫ̀ⲣⲏϯ ̀ⲛⲟⲩⲣⲉϥϧⲱⲧⲉⲃ: ⲓⲉ ̀ⲙⲫ̀ⲣⲏϯ ̀ⲛⲟⲩⲣⲉϥϭⲓⲟⲩ̀ⲓ ⲓⲉ ̀ⲙⲫ̀ⲣⲏϯ ̀ⲛⲟⲩⲥⲁⲙⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ⲓⲉ ̀ⲙⲫ̀ⲣⲏϯ ̀ⲛⲟⲩⲣⲉϥϫⲟⲩϣⲧ ̀ⲛⲥⲁ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲁⲛ ⲡⲉ.	But let none of you suffer as a murderer, a thief, an evildoer, or as a busybody in other people's matters.	فَلاَ يَتَأَلَّمْ أَحَدُكُمْ كَقَاتِلٍ أَوْ سَارِقٍ، أَوْ فَاعِلِ شَرّ، أَوْ مُتَدَاخِلٍ فِي أُمُورِ غَيْرِهِ.
Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ϩⲱⲥ ̀ⲭⲣⲏⲥⲧⲓ̀ⲁⲛⲟⲥ ̀ⲙⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ: ⲙⲁⲣⲉϥϯ̀ⲱⲟⲩ ⲇⲉ ̀ⲙⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲣⲁⲛ.	Yet if anyone suffers as a Christian, let him not be ashamed, but let him glorify God in this matter.	وَلَكِنْ إِنْ كَانَ كَمَسِيحِيّ فَلاَ يَخْجَلْ، بَلْ يُمَجِّدُ اللهَ مِنْ هَذَا الْقَبِيلِ.
Ϫⲉ ̀ⲡⲥⲛⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ̀ⲛϫⲉ ⲡⲓϩⲁⲡ ̀ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ̀ⲡⲏⲓ ̀ⲙⲫⲛⲟⲩϯ ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲁϥⲛⲁⲉⲣϩⲏⲧⲥ ̀ⲉⲃⲟⲗ ̀ⲛϧⲏⲧⲉⲛ ̀ⲛϣⲟⲣⲡ: ⲓⲉ ⲁϣ ⲡⲉ ̀ⲡϫⲱⲕ ̀ⲛⲧⲉ ⲛⲏ̀ⲉⲧⲟⲓ ̀ⲛⲁⲧⲑⲱⲧ ̀ⲛϩⲏⲧ ̀ⲉⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ̀ⲛⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	For the time has come for judgment to begin at the house of God; and if it begins with us first, what will be the end of those who do not obey the gospel of God?	لأَنَّهُ الْوَقْتُ لاِبْتِدَاءِ الْقَضَاءِ مِنْ بَيْتِ اللهِ. فَإِنْ كَانَ أَوَّلاً مِنَّا، فَمَا هِيَ نِهَايَةُ الَّذِينَ لاَ يُطِيعُونَ إِنْجِيلَ اللهِ؟
Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ̀ⲛϫⲟⲛⲥ ⲁϥⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ: ⲓⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ̀ⲛ̀ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ̀ϥⲛⲁⲟⲩⲟⲛϩϥ ̀ⲉⲑⲱⲛ.	Now, "If the righteous one is scarcely saved, where will the ungodly and the sinner appear?"	وَإِنْ كَانَ الْبَارُّ بِالْجَهْدِ يَخْلُصُ، فَالْفَاجِرُ وَالْخَاطِئُ أَيْنَ يَظْهَرَانِ؟
Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛⲏ̀ⲉⲧϭ̀ⲓⲙⲕⲁϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱϣ ̀ⲛⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲱⲓ̀ⲗⲓ ̀ⲛⲛⲟⲩ̀ⲯⲩⲭⲏ ̀ⲉⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ ̀ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ ̀ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ̀ⲡϫⲓⲛ̀ⲓⲣⲓ ̀ⲙⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ.	Therefore, let those who suffer according to the will of God commit their souls to Him in doing good, as to a faithful Creator.	فَإِذاً، الَّذِينَ يَتَأَلَّمُونَ بِحَسَبِ مَشِيئَةِ اللهِ فَلْيَسْتَوْدِعُوا أَنْفُسَهُمْ كَمَا لِخَالِقٍ أَمِينٍ فِي عَمَلِ الْخَيْرِ.
Ⲡⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ̀ⲙⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩ̀ⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥ̀ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧ̀ⲓⲣⲓ ̀ⲙⲫⲟⲩⲱϣ ̀ⲙⲫⲛⲟⲩϯ ̀ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ̀ⲉⲛⲉϩ: ̀ⲁⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التى فى العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

The Acts

الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲍ̅: ⲙ̅ⲇ̅ - ⲏ̅: ⲁ̅	**Acts 7: 44 - 8: 1**	**أعمال 7: 44 - 8: 1**
Ϯⲥ̀ⲕⲩⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲑⲏⲉⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ Ⲙⲱ̀ⲩⲥⲏⲥ ⲉⲑⲁⲙⲓⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	Our fathers had the tabernacle of witness in the wilderness, as He appointed, instructing Moses to make it according to the pattern that he had seen,	وَأَمَّا خَيْمَةُ الشَّهَادَةِ فَكَانَتْ مَعَ آبَائِنَا فِي الْبَرِّيَّةِ كَمَا أَمَرَ الَّذِي كَلَّمَ مُوسَى أَنْ يَعْمَلَهَا عَلَى الْمِثَالِ الَّذِي كَانَ قَدْ رَآهُ.
Ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲟⲗⲥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲁⲩϣⲟⲡⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ Ⲓⲏⲥⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ.	which our fathers, having received it in turn, also brought with Joshua into the land possessed by the Gentiles, whom God drove out before the face of our fathers until the days of David,	الّتِي أَدْخَلَهَا أَيْضاً آبَاؤُنَا إِذْ تَخَلّفُوا عَلَيْهَا مَعَ يَشُوعَ فِي مُلْكِ الأُمَمِ الَّذِينَ طَرَدَهُمُ اللهُ مِنْ وَجْهِ آبَائِنَا إِلَى أَيَّامِ دَاوُدَ.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲙ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲉ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ.	who found favor before God and asked to find a dwelling for the God of Jacob.	الّذِي وَجَدَ نِعْمَةً أَمَامَ اللهِ وَالْتَمَسَ أَنْ يَجِدَ مَسْكَناً لإِلَهِ يَعْقُوبَ.
Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥⲕⲉⲧ ⲟⲩⲏⲓ ⲛⲁϥ.	But Solomon built Him a house.	وَلَكِنَّ سُلَيْمَانَ بَنَى لَهُ بَيْتاً.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧϭⲟⲥⲓ ϣⲟⲡ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲓϫ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	However, the Most High does not dwell in temples made with hands, as the prophet says:	لَكِنَّ الْعَلِيَّ لاَ يَسْكُنُ فِي هَيَاكِلَ مَصْنُوعَةٍ بِالأَيَادِي كَمَا يَقُولُ النَّبِيُّ:
Ϫⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲡⲉ ⲡⲁⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲡⲉ ⲫ̀ⲙⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ: ⲁϣ ⲛⲏⲓ ⲡⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲛⲁⲕⲟⲧϥ ⲛⲏⲓ ⲡⲉϫⲉ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ: ⲓⲉ ⲁϣ ⲡⲉ ⲫ̀ⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲙⲁⲛ̀ⲙ̀ⲧⲟⲛ.	'Heaven is My throne, And earth is My footstool. What house will you build for Me? says The Lord, Or what is the place of My rest?	السَّمَاءُ كُرْسِيٌّ لِي وَالأَرْضُ مَوْطِئٌ لِقَدَمَيَّ. أَيَّ بَيْتٍ تَبْنُونَ لِي يَقُولُ الرَّبُّ وَأَيٌّ هُوَ مَكَانُ رَاحَتِي.

Ⲙⲏ ⲧⲁϫⲓϫ ⲁⲛ ⲁⲥⲑⲁⲙⲓⲉ̀ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	Has My hand not made all these things?’	أَلَيْسَتْ يَدِي صَنَعَتْ هَذِهِ الأَشْيَاءَ كُلَّهَا؟
Ⲛⲓⲛⲁϣⲧ ⲛⲁϩⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲉⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲕⲉϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲕⲉⲙⲁϣϫ: ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩⲣⲉⲛ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲕⲉⲓⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ.	You stiff-necked and uncircumcised in heart and ears! You always resist the Holy Spirit; as your fathers did, so do you.	يَا قَسَاةَ الرِّقَابِ وَغَيْرَ الْمَخْتُونِينَ بِالْقُلُوبِ وَالآذَانِ، أَنْتُمْ دَائِماً تُقَاوِمُونَ الرُّوحَ الْقُدُسَ. كَمَا كَانَ آبَاؤُكُمْ، كَذَلِكَ أَنْتُمْ.
Ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϩⲓⲱⲓϣ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ: ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲏⲓϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϧⲟⲑⲃⲉϥ.	Which of the prophets did your fathers not persecute? And they killed those who foretold the coming of the Just One, of whom you now have become the betrayers and murderers,	أَيُّ الأَنْبِيَاءِ لَمْ يَضْطَهِدْهُ آبَاؤُكُمْ وَقَدْ قَتَلُوا الَّذِينَ سَبَقُوا فَأَنْبَأُوا بِمَجِيءِ الْبَارِّ الَّذِي أَنْتُمُ الآنَ صِرْتُمْ مُسَلِّمِيهِ وَقَاتِلِيهِ.
Ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ϩⲁⲛⲑⲱⲁ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	who have received the law by the direction of angels and have not kept it.”	الّذِينَ أَخَذْتُمُ النّامُوسَ بِتَرْتِيبِ مَلاَئِكَةٍ وَلَمْ تَحْفَظُوهُ؟»
Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ⲛⲁⲩϣⲟⲃϣⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϧ̀ⲣⲁϫⲣⲉϫ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲁϫϩⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ.	When they heard these things they were cut to the heart, and they gnashed at him with their teeth.	فَلَمَّا سَمِعُوا هَذَا حَنِقُوا بِقُلُوبِهِمْ وَصَرُّوا بِأَسْنَانِهِمْ عَلَيْهِ.
Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲉϥⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲁϩϯ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	But he, being full of the Holy Spirit, gazed into heaven and saw the glory of God, and Jesus standing at the right hand of God,	وَأَمَّا هُوَ فَشَخَصَ إِلَى السَّمَاءِ وَهُوَ مُمْتَلِئٌ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ، فَرَأَى مَجْدَ اللهِ وَيَسُوعَ قَائِماً عَنْ يَمِينِ اللهِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲟⲩⲏⲛ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	and said, “Look! I see the heavens opened and the Son of Man standing at the right hand of God!”	فَقَالَ: «هَا أَنَا أَنْظُرُ السَّمَاوَاتِ مَفْتُوحَةً وَابْنَ الإِنْسَانِ قَائِماً عَنْ يَمِينِ اللهِ».
Ⲁⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲁϣϫ ⲟⲩⲟϩ	Then they cried out with a loud voice, stopped their ears, and ran at him with	فَصَاحُوا بِصَوْتٍ عَظِيمٍ وَسَدُّوا آذَانَهُمْ وَهَجَمُوا عَلَيْهِ بِنَفْسٍ وَاحِدَةٍ.

ⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲉⲩⲥⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲟⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ.	one accord;	
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁⲩϩⲓⲱⲛⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⲁⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲃⲱⲥ ϧⲁⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ⲟⲩϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲥⲁⲩⲗⲟⲥ.	and they cast him out of the city and stoned him and the witnesses laid down their clothes at the feet of a young man named Saul.	وَأَخْرَجُوهُ خَارِجَ الْمَدِينَةِ وَرَجَمُوهُ. وَالشُّهُودُ خَلَعُوا ثِيَابَهُمْ عِنْدَ رِجْلَيْ شَابٍّ يُقَالُ لَهُ شَاوُلُ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲱⲛⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲉϥϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϣⲉⲡ ⲡⲁⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.	And they stoned Stephen as he was calling on God and saying, “Lord Jesus, receive my spirit.”	فَكَانُوا يَرْجُمُونَ اسْتِفَانُوسَ وَهُوَ يَدْعُو وَيَقُولُ: «أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ اقْبَلْ رُوحِي».
Ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲇⲉ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲕⲉⲗⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲡ ⲡⲁⲓⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟϥ ⲁϥⲉⲛⲕⲟⲧ.	Then he knelt down and cried out with a loud voice, “Lord, do not charge them with this sin.” And when he had said this, he fell asleep.	ثُمَّ جَثَا عَلَى رُكْبَتَيْهِ وَصَرَخَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ: «يَا رَبُّ لاَ تُقِمْ لَهُمْ هَذِهِ الْخَطِيَّةَ». وَإِذْ قَالَ هَذَا رَقَدَ.
Ⲥⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥϯⲙⲁϯ ⲡⲉ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥϧⲱⲧⲉⲃ: ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ̀ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲉⲕ̀ⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉⲧϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲁⲩⲥⲱⲣ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲧ̀Ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϣⲁⲧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ.	Now Saul was consenting to his death. At that time a great persecution arose against the church, which was at Jerusalem; and they were all scattered throughout the regions of Judea and Samaria, except the apostles.	وَكَانَ شَاوُلُ رَاضِياً بِقَتْلِهِ. وحدث في ذلك اليوم اضطهاد عظيم على الكنيسة التي في أورشليم فتشتت الجميع في كور اليهودية والسامرة ما عدا الرسل.
Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕ̀ⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. أمين.*

Synaxarium of Misra 1
سنكسار اليوم الأول من شهر مسرى

<table>
<tr><td>1. First Day of of the Fast of the Blessed Virgin St. Mary, the Mother of God
2. The Martyrdom of St. Abali (Apoli), Son of Justus
3. The Departure of St. Kyrillos V (Cyril), 112th Patriarch of Alexandria</td><td>1. بدء صوم القديسة العذراء مريم
2. استشهاد القديس أبالي ابن يسطس
3. نياحة البابا القديس كيرلس الخامس، البطريرك الثاني عشر بعد المائة من بطاركة الكرازة المرقسية</td></tr>
<tr><td>1. First Day of of the Fast of the Blessed Virgin St. Mary, the Mother of God
On this day, the church celebrates the start of the fast of the blessed Virgin St. Mary, the Mother of God.
May the blessing of her intercession be with us all. Amen.</td><td>1. بدء صوم القديسة العذراء مريم، والدة الإله
في مثل هذا اليوم تحتفل الكنيسة ببدء صوم القديسة العذراء مريم، والدة الإله.
بركة شفاعتها فلتكن معنا. آمين.</td></tr>
<tr><td>2. The Martyrdom of St. Abali (Apoli), Son of Justus
On this day also, of the year 20 of the martyrs, 304 AD, St. Abali (Apoli), son of Justus, son of emperor Numerianus, was martyred. This Saint was a horseman and a courageous commander (Stratelates). He was the crown prince of the Roman empire. When he returned from war, he found Diocletian had abandoned the faith of The Lord Christ and established the pagan worship.
Abali, his father Jusus and his mother Theoclia, came forward and confessed The Lord Christ before him. He banished them to Alexandria to be tortured and martyred there.
In Alexandria, Armanius, the governor, knowing their royal decent, tried to befriend and persuade them. When he saw their steadfastness in the faith of The Lord Christ, he sent Abali to Basta (Tal Basta nearby Zagazig), his father Justus to Ansena and his mother Theoclia to Sa El-Hagar (which is Tinnis, a village in El-Sharqia governorate).
When Abali arrived to Basta, he confessed The Lord Christ before its governor, who tortured him severely by scourging, burning and dismembering him. However, The Lord healed and strengthened the saint, and many believed because of him. Finally, the governor ordered to behead him, thus he received the crown of martyrdom (there is a part of his pure relics in the church of Anba Rewis in El-Abbasia, Cairo).
May the blessing of his prayers be with us all. Amen.</td><td>2. استشهاد القديس أبالي ابن يسطس
في مثل هذا اليوم من سنة 20 للشهداء، سنة 304 ميلادية، استشهد القديس أبالي ابن يسطس ابن الملك نوماريوس. كان فارساً وقائداً شجاعاً، ولما رجع من الحرب وجد دقلديانوس قد أنكر الإيمان بالسيد المسيح وأقام عبادة الأوثان.
فجاء أبالي وأبوه يسطس وأمه ثاؤكليا واعترفوا أمامه بالسيد المسيح، فنفاهم إلى الإسكندرية ليعذبوا ويموتوا هناك.
حاول أرمانيوس والي الإسكندرية ملاطفتهم لمعرفة أنهم نسل ملوكي، ولما رأى إصرارهم على الإيمان بالسيد المسيح، أرسل أبالي إلى بسطة (بسطة: هي تل بسطة بالقرب من الزقازيق) ويسطس إلى أنصنا وثاؤكليا إلى صا الحجر (صا الحجر: هي تانيس القديمة، إحدى قرى مركز الحسينية التابع لمحافظة الشرقية، وهي غير صا الحجر إحدى قرى مركز بسيون محافظة الغربية).
لما وصل أبالي إلى بسطة واعترف أمام واليها بالسيد المسيح، عذبه عذاباً أليماً بالضرب والحرق وتقطيع الأعضاء، وكان الرب يشفيه ويقويه فآمن كثيرون بسببه. أخيراً أمر الوالي بقطع رأسه. فنال إكليل الشهادة (يوجد جزء من جسده المقدس في كنيسة الأنبا رويس الأثرية بدير الخندق بالعباسية).</td></tr>
</table>

بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

3. The Departure of St. Kyrillos V (Cyril), 112th Patriarch of Alexandria

On this day also, of the year 1643 of the martyrs, 1927 AD, the holy father Pope Kyrillos V, the 112th Patriarch of Alexandria, departed. This saint was born in the village of Tazmant, governorate of Beni-Suef, to devout parents. They named him John and brought him up with a Christian upbringing. He inclined since his young age to quietness, contemplation and studying the Holy Bible.

He left the world and went to St. Mary's monastery (Known as El-Sourian) in Wadi El-Natrun. His parents went to the monastery and brought him back, against his will. However, because of his love for the monastic life, he left the world and joined El-Baramous monastery, where he became a monk in the year 1850 AD. He pursued an honorable monastic life and became a good example to the other monks. He was ordained a priest then Hegumen. This father worked in transcribing the manuscripts and books; selling them to take care of the needs of the monastery, and accordingly, he was called "Yoannes El-Nasekh (the transcriber)."

After the departure of Pope Demetrius II, the bishops, priests and archons unanimously agreed to choose him for the patriarchate. He was consecrated on the 23rd day of Babah, year 1591 of the martyrs, 1874 AD. He directed his attention to building and renovating churches and monasteries, as he cared for educating the priests. He established a Theological seminary to graduate well-educated priests.

He undertook many papal journeys to visit his children in different parts of Egypt and he also went to Sudan to visit his children there. The dispute between the Pope and the General Church Board (called Melli Council) intensified, so the Pope went to El-Baramous monastery, then returned after the resolution of the issues.

He served the church with many accomplishments in education, establishing schools, and many other splendid achievements. After he completed his good endeavor and faithfully served his people, he departed in peace at an age of ninety six years old, after being on the apostolic throne for fifty two years, nine months and nine days, during which he consecrated forty four bishops and ordained hundreds of priests. He was buried, after the funeral rites, in the great St. Mark Cathedral in El-

3. نياحة البابا القديس كيرلس الخامس، البطريرك الثاني عشر بعد المائة من بطاركة الكرازة المرقسية

وفيه أيضاً من سنة 1643 للشهداء، سنة 1927 ميلادية، تنيَّح القديس البابا كيرلس الخامس، البطريرك الثاني عشر بعد المائة من بطاركة الكرازة المرقسية. وُلِدَ هذا القديس بقرية تزمنت، محافظة بنى سويف، من أبوين تقيين سمياه يوحنا وربياه تربية مسيحية، وكان يميل إلى الهدوء والتأمل والدراسة.

ترك العالم وذهب إلى دير السريان، فذهب والداه إلى الدير وأخذاه معهم للعالم، ضد رغبته. ولكن حب الرهبنة كان متملكاً عليه للغاية، فذهب بعد ذلك إلى دير البراموس وترَّهب فيه سنة 1850 ميلادية، وسار سيرة رهبانية فاضلة حتى أصبح قدوة صالحة، فرسموه قساً ثم قمصاً وكان يعمل في نسخ المخطوطات وبيعها وصرف ثمنها على احتياجات الدير لذلك كان يسمى "يوحنا الناسخ".

وبعد نياحة البابا ديمتريوس الثاني، أجمع رأي الأساقفة والكهنة والأراخنة على رسامته بطريركاً، فرسموه في 23 بابة، سنة 1591 للشهداء، سنة 1874 ميلادية، فاهتم بالكنائس والأديرة. كما اهتم بتثقيف الكهنة فافتتح المدرسة الإكليريكية لتخريج الكهنة المثقفين.

كما قام بالكثير من الرحلات البابوية لتفقد أولاده في مصر وذهب في رحلة أيضاً لتفقد أولاده في السودان. واشتد الخلاف بينه وبين المجلس الملي العام فذهب إلى دير البراموس ثم عاد بعد تنفيذ مطالبه.

خدم الكنيسة خدمات جليلة في التعليم وإنشاء المدارس وغير ذلك ولما أكمل سعيه الصالح وخدم شعبه بكل أمانة، تنيَّح بسلام عن عمر يناهز ستة وتسعين عاماً بعد أن جلس على الكرسي المرقسي اثنين وخمسين عاماً وتسعة أشهر وتسعة أيام، رسم خلالها أربعة وأربعين أسقفاً ومئات من الكهنة، وتم دفنه بعد تجنيزه في الكنيسة المرقسية

Azbakiah. May the blessing of his prayers be with us all. Amen. And glory be to God, now and forever. Amen.	الكبرى بالأزبكية. بركة صلواته فلتكن معنا. آمين. ولربنا المجد دائمًا أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲗ̅ⲅ̅: ⲓ̅ⲑ̅, ⲕ̅	**Psalm 34: 19, 20**	**مزمور 33: 19، 20**
Ϩⲁϣⲱⲟⲩ ⲛⲓⲑⲗⲩⲯⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲕⲁⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲗⲟϥⲗⲉϥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Many are the afflictions of the righteous: but The Lord delivers him out of them all. He guards all his bones; not one of them is broken. Alleluia.	كثيرة هي أحزان الصديقين، ومن جميعها ينجيهم الرب، يحفظ الرب جميع عظامهم، وواحدة منها لا تنكسر. هلليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲓ̅ⲁ̅: ⲛ̅ⲅ̅ - ⲓ̅ⲃ̅: ⲓ̅ⲃ̅	**Luke 11: 53 - 12: 12**	**لوقا 11: 53 - 12: 12**
Ⲉⲧⲁϥϯ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲪⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉ̀ⲥⲟⲙⲥ ⲛ̀ⲕⲁⲕⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲁⲛⲙⲏϣ.	And as He said these things to them, the scribes and the Pharisees began to assail Him vehemently, and to cross-examine Him about many things,	وَفِيمَا هُوَ يُكَلِّمُهُمْ بِهَذَا ابْتَدَأَ الْكَتَبَةُ وَالْفَرِّيسِيُّونَ يَحْنَقُونَ جِدّاً وَيُصَادِرُونَهُ عَلَى أُمُورٍ كَثِيرَةٍ.

Ⲉⲩϭⲓ̀ⲭⲣⲟϥ ⲉ̀ϫⲟⲣϫϥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ.	lying in wait for Him, and seeking to catch Him in something He might say, that they might accuse Him.	وَهُمْ يُرَاقِبُونَهُ طَالِبِينَ أَنْ يَصْطَادُوا شَيْئاً مِنْ فَمِهِ لِكَيْ يَشْتَكُوا عَلَيْهِ.
Ⲉⲛⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ̀ⲑⲃⲁ ⲙ̀ⲙⲏϣ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲱⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲙⲁϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡ̀ϣⲉⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲪⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ ⲧⲉ.	In the meantime, when an innumerable multitude of people had gathered together, so that they trampled one another, He began to say to His disciples first of all, “Beware of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy.	وَفِي أَثْنَاءِ ذَلِكَ إِذِ اجْتَمَعَ رَبَوَاتُ الشَّعْبِ حَتَّى كَانَ بَعْضُهُمْ يَدُوسُ بَعْضاً ابْتَدَأَ يَقُولُ لِتَلاَمِيذِهِ: «أَوَّلاً تَحَرَّزُوا لأَنْفُسِكُمْ مِنْ خَمِيرِ الْفَرِّيسِيِّينَ الَّذِي هُوَ الرِّيَاءُ.
Ⲙⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲉϥϩⲟⲃⲥ ϫⲉ ⲥ̀ⲛⲁϣⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ.	For there is nothing covered that will not be revealed, nor hidden that will not be known.	فَلَيْسَ مَكْتُومٌ لَنْ يُسْتَعْلَنَ وَلاَ خَفِيٌّ لَنْ يُعْرَفَ.
Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲁⲕⲓ ⲥⲉⲛⲁⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲫⲙⲁϣϫ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲉⲩⲉ̀ϩⲓⲱⲓϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓϫⲉⲛⲉⲫⲱⲣ.	Therefore, whatever you have spoken in the dark will be heard in the light, and what you have spoken in the ear in inner rooms will be proclaimed on the housetops.”	لِذَلِكَ كُلُّ مَا قُلْتُمُوهُ فِي الظُّلْمَةِ يُسْمَعُ فِي النُّورِ وَمَا كَلَّمْتُمْ بِهِ الأُذْنَ فِي الْمَخَادِعِ يُنَادَى بِهِ عَلَى السُّطُوحِ.
Ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁϣ̀ⲫⲏⲣ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲁⲓϥ.	And I say to you, My friends, do not be afraid of those who kill the body, and after that have no more that they can do.	وَلَكِنْ أَقُولُ لَكُمْ يَا أَحِبَّائِي لاَ تَخَافُوا مِنَ الَّذِينَ يَقْتُلُونَ الْجَسَدَ وَبَعْدَ ذَلِكَ لَيْسَ لَهُمْ مَا يَفْعَلُونَ أَكْثَرَ.
Ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟϯ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲙ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟϯ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉⲑⲣⲉϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉ̀ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ ⲁ̀ϩⲁ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟϯ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲫⲁⲓ.	But I will show you whom you should fear: Fear Him who, after He has killed, has power to cast into hell; yes, I say to you, fear Him!	بَلْ أُرِيكُمْ مِمَّنْ تَخَافُونَ خَافُوا مِنَ الَّذِي بَعْدَمَا يَقْتُلُ لَهُ سُلْطَانٌ أَنْ يُلْقِيَ فِي جَهَنَّمَ. نَعَمْ أَقُولُ لَكُمْ مِنْ هَذَا خَافُوا.
Ⲙⲏ ̀ⲧⲓⲟⲩ ⲛ̀ϭⲁϫ ⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲧⲉⲃⲓ ̀ⲥⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	Are not five sparrows sold for two copper coins? And not one of them is	أَلَيْسَتْ خَمْسَةُ عَصَافِيرَ تُبَاعُ بِفَلْسَيْنِ وَوَاحِدٌ مِنْهَا لَيْسَ مَنْسِيّاً أَمَامَ اللهِ.

ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲃϣ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ Ⲫⲛⲟⲩϯ.

forgotten before God.

Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓⲕⲉϥⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁ̀ⲫⲉ ⲥⲉⲏⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲧ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϭⲁϫ.

But the very hairs of your head are all numbered. Do not fear therefore; you are of more value than many sparrows.

بَلْ شُعُورُ رُؤُوسِكُمْ أَيْضاً جَمِيعُهَا مُحْصَاةٌ فَلاَ تَخَافُوا. أَنْتُمْ أَفْضَلُ مِنْ عَصَافِيرَ كَثِيرَةٍ.

Ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ Ⲡϣⲏⲣⲓ ϩⲱϥ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.

Also I say to you, whoever confesses Me before men, him the Son of Man also will confess before the angels of God.

وَأَقُولُ لَكُمْ كُلُّ مَنِ اعْتَرَفَ بِي قُدَّامَ النَّاسِ يَعْتَرِفُ بِهِ ابْنُ الإِنْسَانِ قُدَّامَ مَلاَئِكَةِ اللهِ.

Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁϫⲟⲗⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲗⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.

But he who denies Me before men will be denied before the angels of God.

وَمَنْ أَنْكَرَنِي قُدَّامَ النّاسِ يُنْكَرُ قُدَّامَ مَلاَئِكَةِ اللهِ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϫⲉ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁϫⲉⲟⲩⲁ̀ ⲉ̀Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲛⲟⲩ ⲭⲱ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

And anyone who speaks a word against the Son of Man, it will be forgiven him; but to him who blasphemes against the Holy Spirit, it will not be forgiven.

وَكُلُّ مَنْ قَالَ كَلِمَةً عَلَى ابْنِ الإِنْسَانِ يُغْفَرُ لَهُ وَأَمَّا مَنْ جَدَّفَ عَلَى الرُّوحِ الْقُدُسِ فَلاَ يُغْفَرُ لَهُ.

Ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲁⲛⲉ̀ⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ⳅⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟϥ.

Now when they bring you to the synagogues and magistrates and authorities, do not worry about how or what you should answer, or what you should say.

وَمَتَى قَدَّمُوكُمْ إِلَى الْمَجَامِعِ وَالرُّؤَسَاءِ وَالسَّلاَطِينِ فَلاَ تَهْتَمُّوا كَيْفَ أَوْ بِمَا تَحْتَجُّونَ أَوْ بِمَا تَقُولُونَ.

Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁ̀ⲧⲥⲁⲃⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲥⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ϫⲟⲧⲟⲩ.

For the Holy Spirit will teach you in that very hour what you ought to say.

لأَنَّ الرُّوحَ الْقُدُسَ يُعَلِّمُكُمْ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ مَا يَجِبُ أَنْ تَقُولُوهُ».

Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Glory be to God forever.

والمجد لله دائماً.

Katameros Readings for the 2nd Day of Misra
قطمارس قراءات اليوم الثاني من شهر مسرى المبارك
Ⲥⲟⲩⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ Ⲙⲉⲥⲱⲣⲏ

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲝⲍ: ⲕⲇ, ⲕⲉ	**Psalm 68: 25, 26**	**مزمور 67: 24، 25**
Ⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲫⲟϩ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲣⲭⲱⲛ ⲉⲩϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ: ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϧⲉⲗϣⲁⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲕⲉⲙⲕⲉⲙ.: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀: ⲟⲩⲟϩ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀Ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	The singers went before, the players on instruments followed after; among them were the maidens playing timbrels. Bless God in the congregations, The Lord, from the fountain of Israel. Alleluia.	تبادر الرؤساء إلى قرب المرتلين. في وسط فتيات ضاربات بالدفوف. في الجماعات باركوا الله. والرب من ينابيع إسرائيل. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متى البشير. بركاته علينا. آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲕ̅ⲋ̅: ⲋ̅ - ⲓ̅ⲅ̅	**Matthew 26: 6 - 13**	**متى 26: 6 - 13**

Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲇⲉ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲁ̀ⲛⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲕⲁⲕⲥⲉϩⲧ.	And when Jesus was in Bethany at the house of Simon the leper,	وَفِيمَا كَانَ يَسُوعُ فِي بَيْتِ عَنْيَا فِي بَيْتِ سِمْعَانَ الأَبْرَصِ.
Ⲁⲥⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩ̀ⲥϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲟⲕⲓ ⲛ̀ⲥⲟϫⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ ⲉ̀ⲛⲁϣⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲉⲛϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϫⲟϣϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ ⲉϥⲣⲱⲧⲉⲃ.	a woman came to Him having an alabaster flask of very costly fragrant oil, and she poured it on His head as He sat at the table.	تَقَدَّمَتْ إِلَيْهِ امْرَأَةٌ مَعَهَا قَارُورَةُ طِيبٍ كَثِيرِ الثَّمَنِ فَسَكَبَتْهُ عَلَى رَأْسِهِ وَهُوَ مُتَّكِئٌ.
Ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩ̀ⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲧⲁⲕⲟ ⲟⲩ ⲡⲉ.	But when His disciples saw it, they were indignant, saying, "Why this waste?	فَلَمَّا رَأَى تَلاَمِيذُهُ ذَلِكَ اغْتَاظُوا قَائِلِينَ: لِمَاذَا هَذَا الإِتْلاَفُ.
Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉ̀ϯ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ.	For this fragrant oil might have been sold for much and given to the poor."	لأَنَّهُ كَانَ يُمْكِنُ أَنْ يُبَاعَ هَذَا الطِّيبُ بِكَثِيرٍ وَيُعْطَى لِلْفُقَرَاءِ.
Ⲉⲧⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁϩϧⲓⲥⲓ ⲉ̀ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ: ⲟⲩϩⲱⲃ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ ⲡⲉⲧⲁⲥⲁⲓϥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.	But when Jesus was aware of it, He said to them, "Why do you trouble the woman? For she has done a good work for Me.	فَعَلِمَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: لِمَاذَا تُزْعِجُونَ الْمَرْأَةَ، فَإِنَّهَا قَدْ عَمِلَتْ بِي عَمَلاً حَسَناً.
Ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲅⲁⲣ ⲥⲉ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	For you have the poor with you always, but Me you do not have always.	لأَنَّ الْفُقَرَاءَ مَعَكُمْ فِي كُلِّ حِينٍ وَأَمَّا أَنَا فَلَسْتُ مَعَكُمْ فِي كُلِّ حِينٍ.
Ⲁⲥϩⲓⲟⲩ̀ⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲕⲟⲥⲧ.	For in pouring this fragrant oil on My body, she did it for My burial.	فَإِنَّهَا إِذْ سَكَبَتْ هَذَا الطِّيبَ عَلَى جَسَدِي إِنَّمَا فَعَلَتْ ذَلِكَ لأَجْلِ تَكْفِينِي.
Ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ϫⲉ ⲫ̀ⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ϩⲱϥ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁ ⲧⲁⲓ ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲁⲓϥ ⲉⲩⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲛⲁⲥ.	Assuredly, I say to you, wherever this gospel is preached in the whole world, what this woman has done will also be told as a memorial to her."	اَلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ حَيْثُمَا يُكْرَزْ بِهَذَا الإِنْجِيلِ فِي كُلِّ الْعَالَمِ يُخْبَرْ أَيْضاً بِمَا فَعَلَتْهُ هَذِهِ تَذْكَاراً لَهَا.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Ϣωρπ

Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲏ̅: ⲃ̅, ⲅ̅	Psalm 8: 2, 3	مزمور 8: 2، 3
Ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ̀: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲉⲙϭⲓ ⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ: ϫⲉ ϯⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲧⲏⲃ: ⲡⲓⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Out of the mouth of babes and nursing infants, You have prepared praise. For I will regard the heavens, the work of Your fingers; the moon and stars You have established. Alleluia.	من أفواه الأطفال والرضعان هيأت سبحاً. لأني أرى السموات أعمال أصابعك. القمر والنجوم أنت أسستها. هلليلويا.

Matins Gospel

إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲇ̅: ⲓ̅ⲉ̅ - ⲕ̅ⲇ̅	John 4: 15 - 24	يوحنا 4: 15 - 24
Ⲡⲉϫⲉ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁϣⲧⲉⲙⲓ̀ⲃⲓ ϫⲉ: ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲁ̀ϣⲧⲉⲙⲓ̀ ⲉ̀ⲙⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲙⲁϩ ⲙⲱⲟⲩ.	The woman said to Him: "Sir, give me this water, that I may not thirst, nor come here to draw."	قَالَتْ لَهُ الْمَرْأَةُ: «يَا سَيِّدُ أَعْطِنِي هَذَا الْمَاءَ لِكَيْ لاَ أَعْطَشَ وَلاَ آتِيَ إِلَى هُنَا لأَسْتَقِيَ».
Ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲉ ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϩⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲙⲏ ⲉ̀ⲙⲛⲁⲓ.	Jesus said to her: "Go, call your husband, and come here."	قَالَ لَهَا يَسُوعُ: «اِذْهَبِي وَادْعِي زَوْجَكِ وَتَعَالَيْ إِلَى هَهُنَا».
Ⲁⲥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛϯ ϩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ	The woman answered and said, "I have no husband." Jesus said to her,	أَجَابَتِ الْمَرْأَةُ: «لَيْسَ لِي زَوْجٌ». قَالَ لَهَا يَسُوعُ: «حَسَناً قُلْتِ لَيْسَ لِي زَوْجٌ.

ⲛⲁⲥ: ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁ̀ⲣⲉϫⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛϯ ϩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.	"You have well said, 'I have no husband,'	
Ⲇⲓⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϩⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲉϭⲓⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲉⲙⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲡⲉϩⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ: ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉϫⲟϥ.	for you have had five husbands, and the one whom you now have is not your husband; in that you spoke truly."	لأَنَّهُ كَانَ لَكِ خَمْسَةُ أَزْوَاجٍ وَالَّذِي لَكِ الآنَ لَيْسَ هُوَ زَوْجَكِ. هَذَا قُلْتِ بِالصِّدْقِ».
Ⲡⲉϫⲉ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ϯⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	The woman said to Him, "Sir, I perceive that You are a prophet.	قَالَتْ لَهُ الْمَرْأَةُ: «يَا سَيِّدُ أَرَى أَنَّكَ نَبِيٌّ.
Ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲧⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲱϣⲧ ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲥ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	Our fathers worshiped on this mountain, and you Jews say that in Jerusalem is the place where one ought to worship."	آبَاؤُنَا سَجَدُوا فِي هَذَا الْجَبَلِ وَأَنْتُمْ تَقُولُونَ إِنَّ فِي أُورُشَلِيمَ الْمَوْضِعَ الَّذِي يَنْبَغِي أَنْ يُسْجَدَ فِيهِ».
Ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉⲩⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ.	Jesus said to her, "Woman, believe Me, the hour is coming when you will neither on this mountain, nor in Jerusalem, worship the Father.	قَالَ لَهَا يَسُوعُ: «يَا امْرَأَةُ صَدِّقِينِي أَنَّهُ تَأْتِي سَاعَةٌ لاَ فِي هَذَا الْجَبَلِ وَلاَ فِي أُورُشَلِيمَ تَسْجُدُونَ لِلآبِ.
Ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲡⲉ.	You worship what you do not know; we know what we worship, for salvation is of the Jews.	أَنْتُمْ تَسْجُدُونَ لِمَا لَسْتُمْ تَعْلَمُونَ أَمَّا نَحْنُ فَنَسْجُدُ لِمَا نَعْلَمُ، لأَنَّ الْخلاَصَ هُوَ مِنَ الْيَهُودِ.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉ: ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ ⲉⲩⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲕⲉ ⲅⲁⲣ Ⲫⲓⲱⲧ ⲁϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	But the hour is coming, and now is, when the true worshipers will worship the Father in spirit and truth; for the Father is seeking such to worship Him.	وَلَكِنْ تَأْتِي سَاعَةٌ وَهِيَ الآنَ حِينَ السَّاجِدُونَ الْحَقِيقِيُّونَ يَسْجُدُونَ لِلآبِ بِالرُّوحِ وَالْحَقِّ لأَنَّ الآبَ طَالِبٌ مِثْلَ هَؤُلاَءِ السَّاجِدِينَ لَهُ.
Ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲡⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲥⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ	God is Spirit, and those who worship Him must worship in spirit and truth."	اَللَّهُ رُوحٌ. وَالَّذِينَ يَسْجُدُونَ لَهُ فَبِالرُّوحِ وَالْحَقِّ يَنْبَغِي أَنْ يَسْجُدُوا».

ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.		
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول
Ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Ephesians. May his blessing be upon us. Amen.	فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلي أهل أفسس، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.
Ⲉⲫⲉⲥⲓⲟⲩⲥ ⲉ̅: ⲏ̅ - ⲕ̅ⲁ̅	**Ephesians 5: 8 - 21**	**أفسس 5: 8 - 21**
Ⲙⲟϣⲓ ⲟⲩⲛ ϩⲱⲥ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.	Walk as children of light.	اسْلُكُوا كَأَوْلاَدِ نُورٍ.
Ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁϥⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲇⲓⲕⲉ̀ⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	For the fruit of the Spirit is in all goodness, righteousness, and truth,	لأَنَّ ثَمَرَ الرُّوحِ هُوَ فِي كُلِّ صَلاَحٍ وَبِرٍّ وَحَقٍّ.
Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣ̀ⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲑⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ.	finding out what is acceptable to The Lord.	مُخْتَبِرِينَ مَا هُوَ مَرْضِيٌّ عِنْدَ الرَّبِّ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣ̀ϣⲫⲏⲣ ⲉ̀ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲁⲧⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲭⲁⲕⲓ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲇⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲟϩⲓ.	And have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather expose them.	وَلاَ تَشْتَرِكُوا فِي أَعْمَالِ الظُّلْمَةِ غَيْرِ الْمُثْمِرَةِ، بَلْ بِالْحَرِيِّ وَبِّخُوهَا.

Ⲛⲉ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲱⲡ ⲟⲩϣ̀ⲡⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲉⲣⲡ̀ⲕⲉϫⲟⲧⲟⲩ.	For it is shameful even to speak of those things which are done by them in secret.	لأَنَّ الأُمُورَ الْحَادِثَة مِنْهُمْ سِرّاً، ذِكْرُهَا أَيْضاً قَبِيحٌ.
Ϩⲱⲃ ⲇⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲥⲁϩⲱⲟⲩ ϣⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϩⲱⲃ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲡⲉ.	But all things that are exposed are made manifest by the light, for whatever makes manifest is light.	وَلَكِنَّ الْكُلَّ إِذَا تَوَبَّخَ، يُظْهَرُ بِالنّورِ. لأَنَّ كُلَّ مَا أُظْهِرَ فَهُوَ نُورٌ.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϥ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.	Therefore, He says: “Awake, you who sleep, Arise from the dead, And Christ will give you light.”	لِذَلِكَ يَقُولُ: اسْتَيْقِظْ أَيُّهَا النّائِمُ وَقُمْ مِنَ الأَمْوَاتِ فَيُضِيءَ لَكَ الْمَسِيحُ.
Ⲁⲛⲁⲩ ⲟⲩⲛ ⲁⲕⲣⲓⲃⲱⲥ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲁϣⲛ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁⲧ̀ⲥⲃⲱ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲁⲃⲉⲩ.	See then that you walk circumspectly, not as fools but as wise,	فَانْظُرُوا كَيْفَ تَسْلُكُونَ بِالتَّدْقِيقِ، لاَ كَجُهَلاَءَ بَلْ كَحُكَمَاءَ.
Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲥⲉϩⲱⲟⲩ.	redeeming the time, because the days are evil.	مُفْتَدِينَ الْوَقْتَ لأَنَّ الأَيَّامَ شِرِّيرَةٌ.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧϩⲏⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁϯ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ.	Therefore, do not be unwise, but understand what the will of The Lord is.	مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ لاَ تَكُونُوا أَغْبِيَاءَ بَلْ فَاهِمِينَ مَا هِيَ مَشِيئَةُ الرَّبِّ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲑⲓϧⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲣⲡ ⲫⲏ̀ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲟⲩϫⲁⲓ ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ⲁⲗⲗⲁ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ.	And do not be drunk with wine, in which is dissipation; but be filled with the Spirit,	وَلاَ تَسْكَرُوا بِالْخَمْرِ الَّذِي فِيهِ الْخَلاَعَةُ، بَلِ امْتَلِئُوا بِالرُّوحِ.
Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲱⲇⲏ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ.	speaking to one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to The Lord,	مُكَلِّمِينَ بَعْضُكُمْ بَعْضاً بِمَزَامِيرَ وَتَسَابِيحَ وَأَغَانِيَّ رُوحِيَّةٍ، مُتَرَنِّمِينَ وَمُرَتِّلِينَ فِي قُلُوبِكُمْ لِلرَّبِّ.

Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ.	giving thanks always for all things to God the Father in the name of our Lord Jesus Christ,	شَاكِرِينَ كُلَّ حِينٍ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ فِي اسْمِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، لِلَّهِ وَالآبِ.
Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϭ̀ⲛⲟⲛ ⲛ̀ϫⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯϩⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	submitting to one another in the fear of God.	خَاضِعِينَ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ فِي خَوْفِ اللهِ.
Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. أمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ. Ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic epistle of the First epistle of our father St. Peter. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الأولي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
ⲁ̅ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲅ̅: ⲉ̅ - ⲓ̅ⲇ̅	**1 Peter 3: 5 - 14**	**1 بطرس 3: 5 - 14**
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩϭ̀ⲛⲟⲛ ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲁⲓ.	For in this manner, in former times, the holy women who trusted in God also adorned themselves, being submissive to their own husbands,	لأَنَّهُ هَكَذَا كَانَتْ قَدِيماً النِّسَاءُ الْقِدِّيسَاتُ أَيْضاً الْمُتَوَكِّلاَتُ عَلَى اللهِ، يُزَيِّنَّ أَنْفُسَهُنَّ خَاضِعَاتٍ لِرِجَالِهِنَّ.
Ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̀Ⲥⲁⲣⲣⲁ ⲉⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲉⲥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣϣⲉⲣⲓ ⲛⲁⲥ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟϯ ⲁⲛ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ.	as Sarah obeyed Abraham, calling him lord, whose daughters you are if you do good and are not afraid with any terror.	كَمَا كَانَتْ سَارَةُ تُطِيعُ إِبْرَاهِيمَ دَاعِيَةً إِيَّاهُ «سَيِّدَهَا». الَّتِي صِرْتُنَّ أَوْلاَدَهَا، صَانِعَاتٍ خَيْراً، وَغَيْرَ خَائِفَاتٍ خَوْفاً الْبَتَّةَ.
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲛⲓⲕⲉⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲥⲕⲉⲩⲟⲥ	Husbands, likewise, dwell with them with understanding, giving honor to the wife, as to the weaker	كَذَلِكَ أنتم أَيُّهَا الرِّجَالُ كُونُوا سَاكِنِينَ بِحَسَبِ الْفِطْنَةِ مَعَ الإِنَاءِ النِّسَائِيِّ كَالأَضْعَفِ، مُعْطِينَ إِيَّاهُنَّ كَرَامَةً كَالْوَارِثَاتِ أَيْضاً مَعَكُمْ نِعْمَةَ

ⲛ̀ⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲡⲉ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϯⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲱⲥ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ ϩⲓⲛⲁ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲁϩⲛⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ.	vessel, and as being heirs together of the grace of life, that your prayers may not be hindered.	الْحَيَاةِ، لِكَيْ لاَ تُعَاقَ صَلَوَاتُكُمْ.
Ⲡϫⲱⲕ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ϭⲓϧⲓⲥⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲥⲟⲛ ⲛ̀ϣⲁⲛ̀ⲑⲙⲁϧⲧ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ.	Finally, all of you be of one mind, having compassion for one another; love as brothers, be tenderhearted, be courteous;	وَالنِّهَايَةُ كُونُوا جَمِيعاً مُتَّحِدِي الرَّأْيِ بِحِسٍّ وَاحِدٍ ذَوِي مَحَبَّةٍ أَخَوِيَّةٍ مُشْفِقِينَ لُطَفَاءَ.
Ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϯ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲁⲛ ϧⲁ ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ⲟⲩϩⲱⲟⲩϣ ϧⲁ ⲟⲩϩⲱⲟⲩϣ: ⲡⲉⲧⲟⲩⲃⲏϥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲁⲓϩⲱⲃ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ.	not returning evil for evil or reviling for reviling, but on the contrary blessing, knowing that you were called to this, that you may inherit a blessing.	غَيْرَ مُجَازِينَ عَنْ شَرٍّ بِشَرٍّ أَوْ عَنْ شَتِيمَةٍ بِشَتِيمَةٍ بَلْ بِالْعَكْسِ مُبَارِكِينَ عَالِمِينَ أَنَّكُمْ لِهَذَا دُعِيتُمْ لِكَيْ تَرِثُوا بَرَكَةً.
Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉⲩ ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ϣ̀ⲧⲉⲙⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲭⲣⲟϥ.	For "He who would love life and see good days, let him refrain his tongue from evil, and his lips from speaking deceit.	لأَنَّ مَنْ أَرَادَ أَنْ يُحِبَّ الْحَيَاةَ وَيَرَى أَيَّاماً صَالِحَةً، فَلْيَكْفُفْ لِسَانَهُ عَنِ الشَّرِّ وَشَفَتَيْهِ أَنْ تَتَكَلَّمَا بِالْمَكْرِ.
Ⲙⲁⲣⲉϥⲣⲓⲕⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ: ⲙⲁⲣⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲥ.	Let him turn away from evil and do good; let him seek peace and pursue it.	لِيُعْرِضْ عَنِ الشَّرِّ وَيَصْنَعِ الْخَيْرَ، لِيَطْلُبِ السَّلاَمَ وَيَجِدَّ فِي أَثَرِهِ.
Ϫⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥⲉϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲙⲁϣϫ ⲥⲉⲣⲓⲕⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲟⲩⲧⲱⲃϩ: ⲡ̀ϩⲟ ⲇⲉ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.	For the eyes of The Lord are on the righteous, and His ears are open to their prayers; but the face of The Lord is against those who do evil."	لأَنَّ عَيْنَيِ الرَّبِّ عَلَى الأَبْرَارِ وَأُذُنَيْهِ إِلَى طَلِبَتِهِمْ، وَلَكِنَّ وَجْهَ الرَّبِّ ضِدُّ فَاعِلِي الشَّرِّ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣϯⲉⲙⲕⲁϩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲉⲣⲣⲉϥϫⲟϩ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ.	And who is he who will harm you if you become followers of what is good?	فَمَنْ يُؤْذِيكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُتَمَثِّلِينَ بِالْخَيْرِ؟
Ⲁⲗⲗⲁ ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ ⲡ̀ⲕⲉϭⲓⲉⲙⲕⲁϩ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ: ⲧⲟⲩϩⲟϯ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉⲥϩⲏ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ.	But even if you should suffer for righteousness' sake, you are blessed. "And do not be afraid of their threats, nor be troubled."	وَلَكِنْ وَإِنْ تَأَلَّمْتُمْ مِنْ أَجْلِ الْبِرِّ فَطُوبَاكُمْ. وَأَمَّا خَوْفَهُمْ فَلاَ تَخَافُوهُ وَلاَ تَضْطَرِبُوا.
Ⲙⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم المقدسة تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲕ̅ⲁ̅: ⲉ̅ - ⲓ̅ⲇ̅	**Acts 21: 5 - 14**	**أعمال 21: 5 - 14**
Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲛϫⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲁⲛⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛⲙⲟϣⲓ ⲉⲩ̀ⲧ̀ⲫⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ϣⲁ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲡⲟⲗⲓⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛϩⲓⲧⲧⲉⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲕⲉⲗⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲭⲣⲟ ⲁⲛⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ.	When we had come to the end of those days, we departed and went on our way; and they all accompanied us, with wives and children, till we were out of the city. And we knelt down on the shore and prayed.	وَلَكِنْ لَمَّا اسْتَكْمَلْنَا الأَيَّامَ خَرَجْنَا ذَاهِبِينَ وَهُمْ جَمِيعاً يُشَيِّعُونَنَا مَعَ النِّسَاءِ وَالأَوْلاَدِ إِلَى خَارِجِ الْمَدِينَةِ. فَجَثَوْنَا عَلَى رُكَبِنَا عَلَى الشَّاطِئِ وَصَلَّيْنَا.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲉⲣⲁ̀ⲡⲟⲧⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲁⲛⲁ̀ⲗⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲓϫⲟⲓ: ⲛⲏ ⲇⲉ ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲱⲟⲩ.	When we had taken our leave of one another, we boarded the ship, and they returned home.	وَلَمَّا وَدَّعْنَا بَعْضُنَا بَعْضاً صَعِدْنَا إِلَى السَّفِينَةِ. وَأَمَّا هُمْ فَرَجَعُوا إِلَى خَاصَّتِهِمْ.

Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲛⲉⲣϩⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲁⲛⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀Ⲡⲧⲟⲗⲉⲙⲁⲓⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲛⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲁⲛϣⲱⲡⲓ ϧⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.	And when we had finished our voyage from Tyre, we came to Ptolemais, greeted the brethren, and stayed with them one day.	وَلَمَّا أَكْمَلْنَا السَّفَرَ فِي الْبَحْرِ مِنْ صُورَ أَقْبَلْنَا إِلَى بُتُولِمَايِسَ فَسَلَّمْنَا عَلَى الإِخْوَةِ وَمَكَثْنَا عِنْدَهُمْ يَوْماً وَاحِداً.
Ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲛⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛⲓ̀ ⲉ̀Ⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲛϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ: ⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲁϣϥ ⲁⲛϣⲱⲡⲓ ϧⲁⲧⲟⲧϥ.	On the next day we who were Paul's companions departed and came to Caesarea, and entered the house of Philip the evangelist, who was one of the seven, and stayed with him.	ثُمَّ خَرَجْنَا فِي الْغَدِ نَحْنُ رُفَقَاءَ بُولُسَ وَجِئْنَا إِلَى قَيْصَرِيَّةَ فَدَخَلْنَا بَيْتَ فِيلُبُّسَ الْمُبَشِّرِ إِذْ كَانَ وَاحِداً مِنَ السَّبْعَةِ وَأَقَمْنَا عِنْدَهُ.
Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ.	Now, this man had four virgin daughters who prophesied.	وَكَانَ لِهَذَا أَرْبَعُ بَنَاتٍ عَذَارَى كُنَّ يَتَنَبَّأْنَ.
Ⲉⲧⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲉⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲁⲅⲁⲃⲟⲥ.	And as we stayed many days, a certain prophet named Agabus came down from Judea.	وَبَيْنَمَا نَحْنُ مُقِيمُونَ أَيَّاماً كَثِيرَةً انْحَدَرَ مِنَ الْيَهُودِيَّةِ نَبِيٌّ اسْمُهُ أَغَابُوسُ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲛ ⲁϥⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ϯⲍⲱⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ: ⲁϥⲙⲟⲩⲣ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲡⲉϫⲁϥ: ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲙⲟϫϧ: ⲥⲉⲛⲁⲥⲟⲛϩϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ.	When he had come to us, he took Paul's belt, bound his own hands and feet, and said, "Thus says the Holy Spirit, 'So shall the Jews at Jerusalem bind the man who owns this belt, and deliver him into the hands of the Gentiles.'"	فَجَاءَ إِلَيْنَا وَأَخَذَ مِنْطَقَةَ بُولُسَ وَرَبَطَ يَدَيْ نَفْسِهِ وَرِجْلَيْهِ وَقَالَ: «هَذَا يَقُولُهُ الرُّوحُ الْقُدُسُ: الرَّجُلُ الَّذِي لَهُ هَذِهِ الْمِنْطَقَةُ هَكَذَا سَيَرْبُطُهُ الْيَهُودُ فِي أُورُشَلِيمَ وَيُسَلِّمُونَهُ إِلَى أَيْدِي الامم.
Ⲉⲧⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛϯϩⲟ ⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲉ̀ϣⲧⲉⲙ ⲑ̀ⲣⲉϥ ϣⲉ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.	Now, when we heard these things, both we and those from that place pleaded with him not to go up to Jerusalem.	فَلَمَّا سَمِعْنَا هَذَا طَلَبْنَا إِلَيْهِ نَحْنُ وَالَّذِينَ مِنَ الْمَكَانِ أَنْ لاَ يَصْعَدَ إِلَى أُورُشَلِيمَ.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲣⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϯⲙ̀ⲕⲁϩ ⲙ̀ⲡⲁϩⲏⲧ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲛ ⲉ̀ⲥⲟⲛϩⲧ ⲁⲗⲗⲁ ϯⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉ̀ⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	Then Paul answered, "What do you mean by weeping and breaking my heart? For I am ready not only to be bound, but also to die at Jerusalem for the name of The Lord Jesus."	فَأَجَابَ بُولُسُ: «مَاذَا تَفْعَلُونَ؟ تَبْكُونَ وَتَكْسِرُونَ قَلْبِي. لأَنِّي مُسْتَعِدٌّ لَيْسَ أَنْ أُرْبَطَ فَقَطْ بَلْ أَنْ أَمُوتَ أَيْضاً فِي أُورُشَلِيمَ لأَجْلِ اسْمِ الرَّبِّ يَسُوعَ».
Ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲑⲱⲧ: ⲁⲛⲭⲁⲣⲱⲛ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ.	So when he would not be persuaded, we ceased, saying, "The will of The Lord be done."	وَلَمَّا لَمْ يُقْنَعْ سَكَتْنَا قَائِلِينَ: «لِتَكُنْ مَشِيئَةُ الرَّبِّ».
Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. آمين.*

Synaxarium of Misra 2
سنكسار اليوم الثاني من شهر مسرى

1. The Departure of St. Pa'esa (Athanasia)	1. نياحة القديسة بائيسة

1. The Departure of St. Pa'esa (Athanasia)

On this day, St. Pa'esa (Athanasia), departed. She was born in Menuf in the fourth century, to wealthy parents, who raised her with a Christian upbringing. She loved serving the poor, prayed and fasted diligently. When her parents departed, they left for her a great fortune. She gave from it to the poor and the needy. She turned her house into a shelter for the poor and the sojourner, and sent charitable contributions to the monasteries.

The devil pursued her until some evil people were able to turn her to the ungodly life. She slackened on her spiritual practices and turned her home into an ungodly place.

When this news reached the fathers of the wilderness of Shiheet, they sorrowed for her. They sent to her St. John the Short to help her in saving her soul.

When St. John came to where she lived, he asked her maid to inform her mistress of his presence. As he

1. نياحة القديسة بائيسة

في مثل هذا اليوم تنيَّحت القديسة بائيسة. وُلِدَت هذه القديسة في منوف من أبوين غنيين، في القرن الرابع الميلادي. رباها والداها تربية مسيحية، وكانت تحب خدمة الفقراء، وتواظب على الصلاة والصوم.
وعندما انتقل أبواها إلى السماء، تركا لها ثروة كبيرة، فوزعت منها على الفقراء والمساكين، وكانت تضيف الغرباء وترسل الصدقات إلى الأديرة.
ولكن الشيطان تعقبها حتى استطاع بعض الأشرار أن يستميلوها إلى حياة الشر، فتكاسلت عن الروحيات، وأصبح بيتها مكاناً للشرور.
وعندما سمع آباء برية شيهيت بذلك، حزنوا عليها وأرسلوا إليها القديس يحنس القصير لمساعدتها على خلاص نفسها.

was going in, he was saying, “Even though I walk through the valley of the shadow of death, I fear no evil, for You are with me” (Psalm 23: 4). Then he said to her, “Why did you belittle The Lord Christ with this decision, and did this evil deed?” She trembled from the words, as he started weeping. She asked him, “Why do you weep?” He answered, “Because I see the devils playing on your face, and therefore I weep for you.” She asked him, “Is there any repentance for me?” He replied, “Yes, but not in this place.” She said to him, “Take me to wherever you wish.”

St. John left her and she followed him, hurrying until they came together to the wilderness. On their way, it became dark. She slept in one place and St. John slept far away from her. When he stood up to pray the midnight prayer, he saw a pillar of light coming down from heaven to earth, and the angels of God were carrying the Soul of Pa’esa. When he approached her, he found that she had departed from this world. Then he knelt down and prayed fervently, with tears, asking God to reveal to him if her repentance was accepted or not. He heard a voice saying, “Her repentance was accepted in the moment that she repented.” Then, the saint buried her and returned to the Elders of the wilderness and told them what had happened to her. They all glorified God and exalted His Holy Name, for He accepts the repentant and forgives their sins.

May the blessing of her prayers be with us all. Amen.

And glory be to God, now and forever. Amen.

وعندما وصل إلى منزلها قال للبوابة: "اعلمي سيدتك بقدومي". ثم دخل وهو يرتل: "إذا سرت في وادي ظل الموت لا أخاف شراً لأنك أنت معي" (مزمور 23: 4). ثم قال لها: "لماذا استهنت بالسيد المسيح بهذا القرار وأتيت هذا الأمر الرديء؟" فتأثرت من كلامه، أما هو فبكى. فقالت له: "لماذا تبكي؟" فأجابها: "لأني أعاين الشياطين تلهو على وجهك فلهذا أنا أبكي". فقالت له: "هل لي توبة؟" فأجابها القديس: "نعم، ولكن ليس في هذا المكان". فقالت له: "خذني إلى حيث تشاء".

وانصرف عنها فلحقت به مسرعة حتى دخلا البرية معاً. وعندما أمسى الوقت نامت هي، ثم نام هو في مكان بعيد عنها. وعندما قام ليصلّي صلاة نصف الليل، رأى عموداً من النور نازلاً من السماء متصلاً بالأرض، والملائكة يحملون نفسها. ولما اقترب منها وجدها قد فارقت هذا العالم. فصلَّى القديس يحنس إلى الله بالدموع أن يكشف له إذا كانت توبتها قد قُبلت أم لا. فسمع صوتاً يقول له: "إن توبتها قد قُبلت في الساعة التي تابت فيها، أكثر من الذين تابوا منذ سنين كثيرة ولم يُظهروا حرارة في توبتهم مثل هذه القديسة". ثم قام القديس يحنس بدفنها وأعلم شيوخ البرية بما حدث لها، فمجدوا الله وعظموا اسمه القدوس.

بركة صلواتها فلتكن معنا. آمين.

ولربنا المجد دائماً أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲙ̅ⲇ̅: ⲓ̅ⲋ̅	Psalm 45: 14, 15	المزمور 44: 16
Ⲉⲩⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ϩⲓⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲉⲩⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲕⲉϣⲫⲉⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲉⲩⲉ̀ⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ	The virgins, her companions who follow her, shall be brought to You. With gladness and rejoicing, they shall be brought; they shall enter the King’s palace. Alleluia.	يُدخِلنَ إلى الملك عذارى في إثرها. جميع قريباتها إليه يُقدَّمْنَ. يَبْلَغن بفرح وابتهاج، يَدخُلن إلى هيكل الملك. هلليلويا.

ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲉⲩⲉ̀ⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲣϥⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.		

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲕⲉ: ⲁ - ⲓⲅ	**Matthew 25: 1 - 13**	**متي 25: 1 - 13**
Ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉ̀ⲛⲁ̀ⲧⲟⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩⲣⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ.	Then the kingdom of heaven shall be likened to ten virgins, who took their lamps, and went forth to meet the bridegroom.	حِينَئِذٍ يُشْبِهُ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ عَشْرَ عَذَارَى أَخَذْنَ مَصَابِيحَهُنَّ وَخَرَجْنَ لِلِقَاءِ الْعَرِيسِ.
Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧ̀ⲓⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲟϫ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ.	And five of them were wise, and five were foolish.	وَكَانَ خَمْسٌ مِنْهُنَّ حَكِيمَاتٍ وَخَمْسٌ جَاهِلاَتٍ.
Ⲛⲓⲥⲟϫ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲗ ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ⲱⲟⲩ.	Those who were foolish took their lamps, and took no oil with them.	أَمَّا الْجَاهِلاَتُ فَأَخَذْنَ مَصَابِيحَهُنَّ وَلَمْ يَأْخُذْنَ مَعَهُنَّ زَيْتاً.
Ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲗ ⲛⲉϩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲟⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ.	But, the wise took oil in their vessels with their lamps.	وَأَمَّا الْحَكِيمَاتُ فَأَخَذْنَ زَيْتاً فِي آنِيَتِهِنَّ مَعَ مَصَابِيحِهِنَّ.
Ⲉⲧⲁϥⲱⲥⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲁⲩϩⲓⲛⲓⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ.	While the bridegroom was delayed, they all slumbered and slept.	وَفِيمَا أَبْطَأَ الْعَرِيسُ نَعَسْنَ جَمِيعُهُنَّ وَنِمْنَ.
Ⲉⲧⲁ ⲧ̀ⲫⲁϣⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ϣⲱⲡⲓ: ⲁ̀ⲟⲩϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ϫⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲁϥⲓ̀ ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩⲣⲁϥ.	And at midnight there was a cry made, “Behold, the bridegroom is coming; go out to meet him.”	فَفِي نِصْفِ اللَّيْلِ صَارَ صُرَاخٌ هُوَذَا الْعَرِيسُ مُقْبِلٌ فَاخْرُجْنَ لِلِقَائِهِ.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ.	Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.	فَقَامَتْ جَمِيعُ أولَئِكَ الْعَذَارَى وَأَصْلَحْنَ مَصَابِيحَهُنَّ.
Ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲥⲟϫ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ϫⲉ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲉϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲉⲛⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛⲁϭⲉⲛⲟ.	And the foolish said unto the wise, "Give us of your oil; for our lamps are going out."	فَقَالَتِ الْجَاهِلاَتُ لِلْحَكِيمَاتِ أَعْطِينَنَا مِنْ زَيْتِكُنَّ فَإِنَّ مَصَابِيحَنَا تَنْطَفِئُ.
Ⲁⲩⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϣ̀ⲧⲉⲙ ⲣⲁϣⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲧⲱⲉⲛ: ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲏⲉⲧϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ϣⲱⲡ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	But the wise answered, saying, "No; lest there should not be enough for us and you: but go rather to those who sell, and buy for yourselves."	فَأَجَابَتِ الْحَكِيمَاتُ لَعَلَّهُ لاَ يَكْفِي لَنَا وَلَكُنَّ، بَلِ اذْهَبْنَ إِلَى الْبَاعَةِ وَابْتَعْنَ لَكُنَّ.
Ⲉⲧⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲇⲉ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡ: ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓϩⲟⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲁϣⲑⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲟ.	And while they went to buy, the bridegroom came; and those who were ready went in with him to the marriage: and the door was shut.	وَفِيمَا هُنَّ ذَاهِبَاتٌ لِيَبْتَعْنَ، جَاءَ الْعَرِيسُ وَالْمُسْتَعِدَّاتُ دَخَلْنَ مَعَهُ إِلَى الْعُرْسِ وَأُغْلِقَ الْبَابُ.
Ⲉⲡ̀ϧⲁⲉ̀ ⲇⲉ ⲁⲩ̀ⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ: Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ: ⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲛ.	Afterward, the other virgins came also, saying, "Lord, Lord, open to us."	أَخِيراً جَاءَتْ بَقِيَّةُ الْعَذَارَى أَيْضاً قَائِلاَتٍ: ربنا، ربنا، افْتَحْ لَنَا.
Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ.	But He answered and said, "Verily I say unto you, I do not know you.	فَأَجَابَ: الْحَقَّ أَقُولُ لَكُنَّ إِنِّي مَا أَعْرِفُكُنَّ.
Ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ.	Watch therefore, for you know neither the day nor the hour in which the Son of Man is coming."	فَاسْهَرُوا إِذاً لأَنَّكُمْ لاَ تَعْرِفُونَ الْيَوْمَ وَلاَ السَّاعَةَ الَّتِي يَأْتِي فِيهَا ابْنُ الإِنْسَانِ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Katameros Readings for the 3rd Day of Misra
قطمارس قراءات اليوم الثالث من شهر مسرى المبارك
Ⲥⲟⲩϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ Ⲙⲉⲥⲱⲣⲏ

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲗ̅ⲑ̅: ⲋ̅	**Psalm 40: 2, 3**	**مزمور 39: 3**
Ⲁϥⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲁⲧⲁⲧⲥⲓ: ⲁϥϩⲓⲟⲩ̀ⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	And set my feet upon a rock, and established my steps. He has put a new song in my mouth, praise to our God. Alleluia.	واقام على الصخرة رجليَّ وسهَّل خطواتي. وجعل في فمي تسبيحاً جديداً وسبحاً لإلهنا. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲍ̅: ⲕ̅ⲃ̅ - ⲕ̅ⲉ̅	**Matthew 7: 22 - 25**	**متي 7: 22 - 25**
Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲉⲩⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙⲏ ϧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲁⲛ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ	Many will say to Me in that day, 'Lord, Lord, have we not prophesied in Your name, cast out demons in	كَثِيرُونَ سَيَقُولُونَ لِي فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ: يَا رَبُّ يَا رَبُّ أَلَيْسَ بِاسْمِكَ تَنَبَّأْنَا وَبِاسْمِكَ أَخْرَجْنَا شَيَاطِينَ وَبِاسْمِكَ صَنَعْنَا قُوَّاتٍ كَثِيرَةً؟

Ϧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲁⲛϩⲓ Ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ Ϧⲉⲛ Ⲑⲉⲕⲣⲁⲛ ⲁⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϫⲟⲙ.	Your name, and done many wonders in Your name?’	
Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀.	And then I will declare to them, ‘I never knew you; depart from Me, you who practice lawlessness.’	فَحِينَئِذٍ أُصَرِّحُ لَهُمْ: إِنِّي لَمْ أَعْرِفْكُمْ قَطُّ. اذْهَبُوا عَنِّي يَا فَاعِلِي الإِثْمِ.
Ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲉⲛⲑⲱⲛϥ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲡⲉⲧⲣⲁ.	Therefore, whoever hears these sayings of Mine, and does them, I will liken him to a wise man who built his house on the rock,	«فَكُلُّ مَنْ يَسْمَعُ أَقْوَالِي هَذِهِ وَيَعْمَلُ بِهَا أُشَبِّهُهُ بِرَجُلٍ عَاقِلٍ بَنَى بَيْتَهُ عَلَى الصَّخْرِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲱⲗϩ ⲉ̀ⲡⲓⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲉⲓ: ⲛⲁⲣⲉ ⲧⲉϥⲥⲉⲛϯ ⲅⲁⲣ ⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲡⲉ ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲡⲉⲧⲣⲁ.	and the rain descended, the floods came, and the winds blew and beat on that house; and it did not fall, for it was founded on the rock.	فَنَزَلَ الْمَطَرُ وَجَاءَتِ الأَنْهَارُ وَهَبَّتِ الرِّيَاحُ وَوَقَعَتْ عَلَى ذَلِكَ الْبَيْتِ فَلَمْ يَسْقُطْ لأَنَّهُ كَانَ مُؤَسَّساً عَلَى الصَّخْرِ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Ϣⲱⲣⲡ
Matins Psalm
مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡ̅ⲏ̅: ⲓ̅ⲍ̅, ⲓ̅ⲑ̅	Psalm 89: 17, 19	مزمور 88: 16، 13
Ⲧⲁⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉϥⲉ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲧⲁⲡ: ⲧⲟⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲁⲕⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲓⲭⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲁ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ̀ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	My faithfulness and My mercy shall be with him, and in My name, his horn shall be exalted. Then You spoke in a vision to Your holy one, and said: I have given help to one who is mighty. Alleluia.	أمانتي ورحمتي معه. وباسمي يرتفع قرنه. حينئذ بالوحى تكلمت مع بنيك. وقلت إني جعلت عوناً على القوي. هلليلويا.

Matins Gospel

إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲓ̅ⲅ̅: ⲕ̅ⲅ̅ - ⲗ̅	**Luke 13: 23 - 30**	**لوقا 13: 23 - 30**
Ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϩⲁⲛ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ.	Then one said to Him, “Lord, are there few who are saved?”	فَقَالَ لَهُ وَاحِدٌ: يَا سَيِّدُ أَقَلِيلٌ هُمُ الَّذِينَ يَخْلُصُونَ؟ فَقَالَ لَهُمْ:
Ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲁ̀ⲅⲱⲛⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ ⲉⲧϫⲏⲟⲩ: ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣϫⲉⲙϫⲟⲙ.	And He said to them, “Strive to enter through the narrow gate, for many, I say to you, will seek to enter and will not be able.	إِجْتَهِدُوا أَنْ تَدْخُلُوا مِنَ الْبَابِ الضَّيِّقِ فَإِنِّي أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ كَثِيرِينَ سَيَطْلُبُونَ أَنْ يَدْخُلُوا وَلاَ يَقْدِرُونَ.
Ⲁϥϣⲁⲛⲫⲟϩ ⲉ̀ⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲛⲏⲃⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲑⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲟ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲉ̀ⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲕⲱⲗϩ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲟ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ϫⲉ ⲛ̀ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ.	When once the Master of the house has risen up and shut the door, and you begin to stand outside and knock at the door, saying, ‘Lord, Lord, open for us,’ and He will answer and say to you, ‘I do not know you, where you are from.’	مِنْ بَعْدِ مَا يَكُونُ رَبُّ الْبَيْتِ قَدْ قَامَ وَأَغْلَقَ الْبَابَ وَابْتَدَأْتُمْ تَقِفُونَ خَارِجاً وَتَقْرَعُونَ الْبَابَ قَائِلِينَ: يَا رَبُّ يَا رَبُّ افْتَحْ لَنَا يُجِيبُكُمْ: لاَ أَعْرِفُكُمْ مِنْ أَيْنَ أَنْتُمْ.
Ⲧⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲛⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲥⲱ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕ ϯⲥⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲡ̀ⲗⲁⲧⲓⲁ̀.	Then you will begin to say, ‘We ate and drank in Your presence, and You taught in our streets.’	حِينَئِذٍ تَبْتَدِئُونَ تَقُولُونَ: أَكَلْنَا قُدَّامَكَ وَشَرِبْنَا وَعَلَّمْتَ فِي شَوَارِعِنَا.

Ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ: ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲇⲓⲕⲓⲁ̀.	But He will say, 'I tell you I do not know you, where you are from. Depart from Me, all you workers of iniquity.'	فَيَقُولُ: أَقُولُ لَكُمْ لاَ أَعْرِفُكُمْ مِنْ أَيْنَ أَنْتُمْ، تَبَاعَدُوا عَنِّي يَا جَمِيعَ فَاعِلِي الظُّلْمِ.
Ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲁϫϩⲓ: ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩ̀ⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲉⲩⲉ̀ϩⲓⲟⲩ̀ⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	There will be weeping and gnashing of teeth, when you see Abraham and Isaac and Jacob and all the prophets in the kingdom of God, and yourselves thrust out.	هُنَاكَ يَكُونُ الْبُكَاءُ وَصَرِيرُ الأَسْنَانِ مَتَى رَأَيْتُمْ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَجَمِيعَ الأَنْبِيَاءِ فِي مَلَكُوتِ اللهِ وَأَنْتُمْ مَطْرُوحُونَ خَارِجاً.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ̀ⲛϣⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁ ⲛ̀ϩⲱⲧⲡ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲙϩⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲣⲏⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲣⲟⲑⲃⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩ̀ⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	They will come from the east and the west, from the north and the south, and sit down in the kingdom of God.	وَيَأْتُونَ مِنَ الْمَشَارِقِ وَمِنَ الْمَغَارِبِ وَمِنَ الشِّمَالِ وَالْجَنُوبِ وَيَتَّكِئُونَ فِي مَلَكُوتِ اللهِ.
Ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛ ϧⲁⲉⲩ ⲉⲩⲛⲁⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛϣⲟⲣⲡ ⲉⲩⲛⲁⲉⲣϧⲁⲉ̀.	And indeed there are last who will be first, and there are first who will be last."	وَهُوَذَا آخِرُونَ يَكُونُونَ أَوَّلِينَ وَأَوَّلُونَ يَكُونُونَ آخِرِينَ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول
Ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ:	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A	البولس، فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول الاولي إلى أهل كورنثوس، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	chapter from the First Epistle of our teacher St. Paul to the Corinthians. May his blessing be upon us. Amen.	
ⲁ̅ Ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲓⲟⲥ ⲅ̅: ⲁ̅ - ⲏ̅	**1 Corinthians 3: 1 - 8**	**1 كورنثوس 3: 1 - 8**
Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϩⲱ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲟⲥ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	And I, brethren, could not speak to you as to spiritual people but as to carnal, as to babes in Christ.	وَأَنَا أَيُّهَا الإِخْوَةُ لَمْ أَسْتَطِعْ أَنْ أُكَلِّمَكُمْ كَرُوحِيِّينَ بَلْ كَجَسَدِيِّينَ، كَأَطْفَالٍ فِي الْمَسِيحِ.
Ⲁⲓ̀ⲧ̀ⲥⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣⲱϯ ⲛ̀ⲟⲩϧ̀ⲣⲉ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲇⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ⲧⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲟⲥ.	I fed you with milk and not with solid food; for until now you were not able to receive it, and even now you are still not able;	سَقَيْتُكُمْ لَبَناً لاَ طَعَاماً لأَنَّكُمْ لَمْ تَكُونُوا بَعْدُ تَسْتَطِيعُونَ بَلِ الآنَ أَيْضاً لاَ تَسْتَطِيعُونَ.
Ϩⲱⲥ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲭⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣ̀ϭⲛⲏⲛ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲟⲥ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲣⲱⲙⲓ.	for you are still carnal. For where there are envy, strife, and divisions among you, are you not carnal and behaving like mere men?	لأَنَّكُمْ بَعْدُ جَسَدِيُّونَ. فَإِنَّهُ إِذْ فِيكُمْ حَسَدٌ وَخِصَامٌ وانْشِقَاقٌ، أَلَسْتُمْ جَسَدِيِّينَ وَتَسْلُكُونَ بِحَسَبِ الْبَشَرِ؟
Ⲉϣⲱⲡ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲙⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲫⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲫⲁ Ⲁⲡⲟⲗⲗⲱ ⲟⲩⲭⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ.	For when one says, “I am of Paul,” and another, “I am of Apollos,” are you not carnal?	لأَنَّهُ مَتَى قَالَ وَاحِدٌ: «أَنَا لِبُولُسَ» وَآخَرُ: «أَنَا لأَبُلُّوسَ» أَفَلَسْتُمْ جَسَدِيِّينَ؟
Ⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ Ⲁⲡⲟⲗⲗⲱ ⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϩⲁⲛⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ ⲛⲉ ⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲡϭ̅ⲥ̅ ϯ ⲛⲁϥ.	Who then is Paul, and who is Apollos, but ministers through whom you believed, as The Lord gave to each one?	فَمَنْ هُوَ بُولُسُ وَمَنْ هُوَ أَبُلُّوسُ؟ بَلْ خَادِمَانِ آمَنْتُمْ بِوَاسِطَتِهِمَا وَكَمَا أَعْطَى الرَّبُّ لِكُلِّ وَاحِدٍ.

Ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲧⲱϫⲓ Ⲁⲡⲟⲗⲗⲱ ⲁϥⲧ̀ⲥⲟ ⲁⲗⲗⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁϥⲑ̀ⲣⲟⲩⲁⲓⲁⲓ.	I planted, Apollos watered, but God gave the increase.	أَنَا غَرَسْتُ وَأَبُلُّوسُ سَقَى لَكِنَّ اللهَ كَانَ يُنْمِي.
Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲫⲏⲉⲧⲧⲱϫⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲫⲏⲉⲧⲧ̀ⲥⲟ ϩⲗⲓ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲉⲧⲑ̀ⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ.	So then neither he who plants is anything, nor he who waters, but God who gives the increase.	إِذاً لَيْسَ الْغَارِسُ شَيْئاً وَلاَ السَّاقِي، بَلِ اللهُ الَّذِي يُنْمِي.
Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲧⲱϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲧ̀ⲥⲟ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉ: ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ϥⲛⲁϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲃⲉⲭⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥϩⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	Now he who plants and he who waters are one, and each one will receive his own reward according to his own labor.	وَالْغَارِسُ وَالسَّاقِي هُمَا وَاحِدٌ، وَلَكِنَّ كُلَّ وَاحِدٍ سَيَأْخُذُ أُجْرَتَهُ بِحَسَبِ تَعَبِهِ.
Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. آمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲙⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic epistle of the Second Epistle of our father St. Peter. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الثانية، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
ⲃ̅ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁ̅: ⲁ̅ - ⲓ̅ⲁ̅	**2 Peter 1: 1 - 11**	**2 بطرس 1: 1 - 11**
Ⲥⲓⲙⲱⲛ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	Simon Peter, a bondservant and apostle of Jesus Christ, To those who have obtained like precious faith with us by the righteousness of our God and Savior Jesus Christ:	سِمْعَانُ بُطْرُسُ عَبْدُ يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَرَسُولُهُ، إِلَى الَّذِينَ نَالُوا مَعَنَا إِيمَاناً ثَمِيناً مُسَاوِياً لَنَا، بِبِرِّ إِلَهِنَا وَالْمُخَلِّصِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.
Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲟⲩⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ.	Grace and peace be multiplied to you in the knowledge of God and of Jesus Christ our Lord,	لِتَكْثُرْ لَكُمُ النِّعْمَةُ وَالسَّلاَمُ بِمَعْرِفَةِ اللهِ وَيَسُوعَ الْمَسِيحِ رَبِّنَا.

Ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲁ̀ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ ϧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϫⲓⲛϫⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϯⲁ̀ⲣⲉⲧⲏ.	as His divine power has given to us all things that [pertain] to life and godliness, through the knowledge of Him who called us by glory and virtue,	كَمَا أَنَّ قُدْرَتَهُ الإِلَهِيَّةَ قَدْ وَهَبَتْ لَنَا كُلَّ مَا هُوَ لِلْحَيَاةِ وَالتَّقْوَى، بِمَعْرِفَةِ الَّذِي دَعَانَا بِالْمَجْدِ وَالْفَضِيلَةِ،
Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ ϩⲓⲛⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ: ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲫⲏⲧ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯ̀ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	by which have been given to us exceedingly great and precious promises, that through these you may be partakers of the divine nature, having escaped the corruption that is in the world through lust.	اللَّذَيْنِ بِهِمَا قَدْ وَهَبَ لَنَا الْمَوَاعِيدَ الْعُظْمَى وَالثَّمِينَةَ لِكَيْ تَصِيرُوا بِهَا شُرَكَاءَ الطَّبِيعَةِ الإِلَهِيَّةِ، هَارِبِينَ مِنَ الْفَسَادِ الَّذِي فِي الْعَالَمِ بِالشَّهْوَةِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲥ̀ⲡⲟⲩⲇⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲁ̀ⲣⲉⲧⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ: ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲣⲉⲧⲏ ϯⲅ̀ⲛⲱⲥⲓⲥ.	But also for this very reason, giving all diligence, add to your faith virtue, to virtue knowledge,	وَلِهَذَا عَيْنِهِ وَأَنْتُمْ بَاذِلُونَ كُلَّ اجْتِهَادٍ قَدِّمُوا فِي إِيمَانِكُمْ فَضِيلَةً، وَفِي الْفَضِيلَةِ مَعْرِفَةً،
Ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ϯⲅ̀ⲛⲱⲥⲓⲥ ϯⲉⲅ̀ⲕⲣⲁⲧⲓⲁ̀: ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ϯⲉⲅ̀ⲕⲣⲁⲧⲓⲁ̀ ϯϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ: ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ϯϩⲟⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ.	to knowledge self-control, to self-control perseverance, to perseverance godliness,	وَفِي الْمَعْرِفَةِ تَعَفُّفاً، وَفِي التَّعَفُّفِ صَبْراً، وَفِي الصَّبْرِ تَقْوَى،
Ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲥⲟⲛ: ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲥⲟⲛ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ.	to godliness brotherly kindness, and to brotherly kindness love.	وَفِي التَّقْوَى مَوَدَّةً أَخَوِيَّةً، وَفِي الْمَوَدَّةِ الأَخَوِيَّةِ مَحَبَّةً.
Ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲩϣⲟⲡ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲉⲣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲣⲅⲟⲥ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲁⲧⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ	For if these things are yours and abound, you will be neither barren nor unfruitful in the knowledge of our Lord Jesus Christ.	لأَنَّ هَذِهِ إِذَا كَانَتْ فِيكُمْ وَكَثُرَتْ، تُصَيِّرُكُمْ لاَ مُتَكَاسِلِينَ وَلاَ غَيْرَ مُثْمِرِينَ لِمَعْرِفَةِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

ⲉ̀ⲡⲥⲟⲩⲉⲛ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.		
Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ⲛⲁϥ ⲁⲛ ⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ ⲡⲉ ⲉϥⲭⲟⲙⲭⲉⲙ ⲉ̀ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲃϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ.	For he who lacks these things is shortsighted, even to blindness, and has forgotten that he was cleansed from his old sins.	لأَنَّ الّذِي لَيسَ عِنْدَهُ هَذِهِ هُوَ أَعْمَى قَصِيرُ الْبَصَرِ، قَدْ نَسِيَ تَطْهِيرَ خَطَايَاهُ السَّالِفَةِ.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲓⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲁϫⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲑⲱϩⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲥⲱⲧⲡ: ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛ̀ⲥ̀ⲗⲁϯ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	Therefore, brethren, be even more diligent to make your call and election sure, for if you do these things you will never stumble.	لِذَلِكَ بِالأَكْثَرِ اجْتَهِدُوا أَيُّهَا الإِخْوَةُ أَنْ تَجْعَلُوا دَعْوَتَكُمْ وَاخْتِيَارَكُمْ ثَابِتَيْنِ. لأَنَّكُمْ إِذَا فَعَلْتُمْ ذَلِكَ لَنْ تَزِلُّوا أَبَداً.
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲉϩⲛⲉ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	For so an entrance will be supplied to you abundantly into the everlasting kingdom of our Lord and Savior Jesus Christ.	لأَنَّهُ هَكَذَا يُقَدَّمُ لَكُمْ بِسِعَةٍ دُخُولٌ إِلَى مَلَكُوتِ رَبِّنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ الأَبَدِيِّ.
Ⲙⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲓ̅ⲉ̅: ⲓ̅ⲅ̅ - ⲕ̅ⲑ̅	**Acts 15: 13 - 29**	**أعمال 15: 13 - 29**
Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲭⲁⲣⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.	And after they had become silent, James answered, saying, “Men and brethren, listen to me:	وَبَعْدَمَا سَكَتَا قَالَ يَعْقُوبُ: أَيُّهَا الرِّجَالُ الإِخْوَةُ اسْمَعُونِي.

Ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲟⲣⲡ ⲉⲧⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϫⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ Ⲡⲉϥⲣⲁⲛ.	Simon has declared how God at the first visited the Gentiles to take out of them a people for His name.	سِمْعَانُ قَدْ أَخْبَرَ كَيْفَ افْتَقَدَ اللهُ أَوَّلاً الأُمَمَ لِيَأْخُذَ مِنْهُمْ شَعْباً عَلَى اسْمِهِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲥⲉϯⲙⲁϯ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ.	And with this the words of the prophets agree, just as it is written:	وَهَذَا تُوافِقُهُ أَقْوَالُ الأَنْبِيَاءِ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ:
Ϫⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲕⲱⲧ ⲛ̀ϯⲥ̀ⲕⲩⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϩⲉⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲥ ⲉⲓⲉ̀ⲕⲟⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲧⲁϩⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ.	‘After this I will return and will rebuild the tabernacle of David, which has fallen down; I will rebuild its ruins, and I will set it up.	سَأَرْجِعُ بَعْدَ هَذَا وَأَبْنِي أَيْضاً خَيْمَةَ دَاوُدَ السَّاقِطَةَ وَأَبْنِي أَيْضاً رَدْمَهَا وَأُقِيمُهَا ثَانِيَةً.
Ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀Ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲫⲏⲉⲧ̀ⲑⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	So that the rest of mankind may seek The Lord, even all the Gentiles who are called by My name, says The Lord who does all these things.’	لِكَيْ يَطْلُبَ الْبَاقُونَ مِنَ النَّاسِ الرَّبَّ وَجَمِيعُ الأُمَمِ الَّذِينَ دُعِيَ اسْمِي عَلَيْهِمْ يَقُولُ الرَّبُّ الصَّانِعُ هَذَا كُلَّهُ.
Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ.	Known to God from eternity are all His works.	مَعْلُومَةٌ عِنْدَ الرَّبِّ مُنْذُ الأَزَلِ جَمِيعُ أعماله.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯϯϩⲁⲡ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϣ̀ⲧⲉⲙⲟⲩⲁϩϧⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲑⲛⲁⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲁ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Therefore,, I judge that we should not trouble those from among the Gentiles who are turning to God,	لِذَلِكَ أَنَا أَرَى أَنْ لاَ يُثَقَّلَ عَلَى الرَّاجِعِينَ إِلَى اللهِ مِنَ الأُمَمِ.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩϩⲉⲛⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϣⲱⲧ ⲛ̀ⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱϫϩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲛⲟϥ.	but that we write to them to abstain from things polluted by idols, from sexual immorality, from things strangled, and from blood.	بَلْ يُرْسَلْ إِلَيْهِمْ أَنْ يَمْتَنِعُوا عَنْ نَجَاسَاتِ الأَصْنَامِ، وَالزِّنَا، وَالْمَخْنُوقِ، وَالدَّمِ.
Ⲙⲱ̀ⲩⲥⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲉⲟⲥ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ	For Moses has had throughout many generations those who preach him in every city,	لأَنَّ مُوسَى مُنْذُ أَجْيَالٍ قَدِيمَةٍ، لَهُ فِي كُلِّ مَدِينَةٍ مَنْ يَكْرِزُ بِهِ، إِذْ يُقْرَأُ فِي الْمَجَامِعِ كُلَّ سَبْتٍ.

ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟⲗⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲉⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ Ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

being read in the synagogues every Sabbath.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲥⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲧ̀Ⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ: Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲃⲁⲣⲥⲁⲃⲃⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲗⲁⲥ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ϩⲩⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ.

Then it pleased the apostles and elders, with the whole church, to send chosen men of their own company to Antioch with Paul and Barnabas, namely, Judas who was also named Barsabas, and Silas, leading men among the brethren.

حِينَئِذٍ رَأَى الرُّسُلُ وَالْمَشَايِخُ مَعَ كُلِّ الْكَنِيسَةِ أَنْ يَخْتَارُوا رَجُلَيْنِ مِنْهُمْ فَيُرْسِلُوهُمَا إِلَى أَنْطَاكِيَةَ مَعَ بُولُسَ وَبَرْنَابَا: يَهُوذَا الْمُلَقَّبَ بَرْسَابَا وَسِيلاَ رَجُلَيْنِ مُتَقَدِّمَيْنِ فِي الإِخْوَةِ.

Ⲉⲁⲩⲥ̀ϧⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧ̀Ⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϯⲔⲩⲗⲓⲕⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϯⲤⲩⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲭⲉⲣⲉ.

They wrote this letter by them: The apostles, the elders, and the brethren, To the brethren who are of the Gentiles in Antioch, Syria, and Cilicia:

وَكَتَبُوا بِأَيْدِيهِمْ هَكَذَا: «اَلرُّسُلُ وَالْمَشَايِخُ وَالإِخْوَةُ يُهْدُونَ سَلاَماً إِلَى الإِخْوَةِ الَّذِينَ مِنَ الأُمَمِ فِي أَنْطَاكِيَةَ وَسُورِيَّةَ وَكِيلِيكِيَّةَ:

Ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲧⲁ̀ⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲩ̀ϣⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲩⲫⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϫⲓⲛ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲟⲧⲟⲩ.

Greetings. Since we have heard that some who went out from us have troubled you with words, unsettling your souls, saying, “You must be circumcised and keep the law”, to whom we gave no such commandment,

إِذْ قَدْ سَمِعْنَا أَنَّ أُنَاساً خَارِجِينَ مِنْ عِنْدِنَا أَزْعَجُوكُمْ بِأَقْوَالٍ مُقَلِّبِينَ أَنْفُسَكُمْ وَقَائِلِينَ أَنْ تَخْتَتِنُوا وَتَحْفَظُوا النَّامُوسَ الَّذِينَ نَحْنُ لَمْ نَأْمُرْهُمْ.

Ⲁⲥⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲁⲛⲓ̀ ⲉⲩⲙⲁ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲁ̀ⲅⲁⲡⲏⲧⲟⲥ Ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ.

It seemed good to us, being assembled with one accord, to send chosen men to you with our beloved Barnabas and Paul,

رَأَيْنَا وَقَدْ صِرْنَا بِنَفْسٍ وَاحِدَةٍ أَنْ نَخْتَارَ رَجُلَيْنِ وَنُرْسِلَهُمَا إِلَيْكُمْ مَعَ حَبِيبَيْنَا بَرْنَابَا وَبُولُسَ،

Ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲁⲩϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

men who have risked their lives for the name of our Lord Jesus Christ.

رَجُلَيْنِ قَدْ بَذَلاَ نَفْسَيْهِمَا لأَجْلِ اسْمِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Ⲁⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲇⲉ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲗⲁⲥ: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲣⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ	We have therefore sent Judas and Silas, who will also report the same things by word of mouth.	فَقَدْ أَرْسَلْنَا يَهُوذَا وَسِيلاَ وَهُمَا يُخْبِرَانِكُمْ بِنَفْسِ الأُمُورِ شِفَاهاً.
Ⲁⲥⲣⲁⲛⲁϥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲉ̀ϣ̀ⲧⲉⲙⲟⲩⲁϩ ⲃⲁⲣⲟⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ: ⲡ̀ⲗⲏⲛ ⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ.	For it seemed good to the Holy Spirit, and to us, to lay upon you no greater burden than these necessary things:	لأَنَّهُ قَدْ رَأَى الرُّوحُ الْقُدُسُ وَنَحْنُ أَنْ لاَ نَضَعَ عَلَيْكُمْ ثِقْلاً أَكْثَرَ غَيْرَ هَذِهِ الأَشْيَاءِ الْوَاجِبَةِ.
Ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲓϣ̀ⲱⲧ ⲛ̀ⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ̀ⲥⲛⲟϥ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱϫϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲓⲁ̀: ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ: ⲟⲩϫⲁⲓ.	that you abstain from things offered to idols, from blood, from things strangled, and from sexual immorality. If you keep yourselves from these, you will do well. Farewell.	أَنْ تَمْتَنِعُوا عَمَّا ذُبِحَ لِلأَصْنَامِ وَعَنِ الدَّمِ وَالْمَخْنُوقِ وَالزِّنَا الَّتِي إِنْ حَفِظْتُمْ أَنْفُسَكُمْ مِنْهَا فَنِعِمَّا تَفْعَلُونَ. كُونُوا مُعَافَيْنَ».
Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭ̅ⲟ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. آمين.*

Synaxarium of Misra 3
سنكسار اليوم الثالث من شهر مسرى

1. The Relocation of the Body of St. Simon (Simeon) the Stylite to the city of Constantinople 2. The Departure of Pope Ebrimus (Primus), 5th Patriarch of Alexandria	1. نقل جسد القديس سمعان العمودي إلى مدينة القسطنطينية 2. نياحة القديس البابا أبريموس، البطريرك الخامس من بطاركة الكرازة المرقسية
1. The Relocation of the Body of St. Simon (Simeon) the Stylite to the city of Constantinople On this day, of the year 187 of the martyrs, 471 AD, was the relocation of the body of St. Simon (Simeon) the Stylite, from the city of Antioch to the city of Constantinople, during the reign of emperor Zeno in a splendid celebration. May the blessing of his prayers be with us all. Amen.	**1. نقل جسد القديس سمعان العمودي** في مثل هذا اليوم من سنة 187 للشهداء، سنة 471 ميلادية، تم نقل جسد القديس سمعان العمودي (نياحة القديس سمعان العمودي يوم 29 بشنس) من مدينة أنطاكية إلى مدينة القسطنطينية على يد الإمبراطور زينون باحتفال كبير. بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

2. The Departure of Pope Ebrimus (Primus), 5th Patriarch of Alexandria

On this day also, of the year 118 AD, Pope Ebrimus (Primus), the 5th Patriarch of Alexandria, departed. This saint was born in the city of Alexandria and was baptized by St. Mark the Evangelist. He was raised on righteousness and piety. He was as pure as the angels, performing many good deeds.

After the departure of Pope Kerdonus (Kedron), the believers unanimously agreed to choose him for the patriarchate. He was consecrated on the 22nd day of Baunah, year 106 AD.

When he sat on St. Mark apostolic throne, during the reign of emperor Hadrian, he increased his commitment to the Christian virtues and added to them the continuous struggle for the sake of advancing the Christian faith during his papacy. He paid a special attention to exhorting the people and guiding them without weariness. He chose, with the guidance of the Holy Spirit, who was fit for the clerical ranks, whether bishops, priests or deacons, to instruct the flock with the Christian manners. This holy father continued to struggle for the sake of his flock for twelve years, one month and twelve days. During his papacy, the church was in complete peace and tranquility, which helped him in his endeavor then he departed in peace.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

And glory be to God, now and forever. Amen.

2. نياحة القديس البابا أبريموس، البطريرك الخامس من بطاركة الكرازة المرقسية

وفيه أيضاً من سنة 118 ميلادية، تنيَّح القديس البابا إبريموس، البطريرك الخامس من بطاركة الكرازة المرقسية. وُلِدَ هذا القديس بمدينة الإسكندرية، وقد عمده القديس مارمرقس الإنجيلي كاروز الديار المصرية، فنشأ على البر والتقوى. وكان عفيفاً كالملائكة، يفعل أفعالاً حسنة بنُسك.

وبعد نياحة البابا كردونوس، أجمعت كلمة المؤمنين على انتخابه بطريركاً يوم 22 بؤونة، سنة 106 ميلادية.

ولما ارتقى الكرسي المرقسي في عهد الإمبراطور إدريانوس قيصر، ازداد تمسكاً بالفضائل، وأضاف إليها الاجتهاد المتواصل في سبيل تقدم المسيحية في عهده. ولهذا كان يهتم بوعظ الشعب وإرشادهم بدون كلل. وكان يختار، بإرشاد الروح القدس، مَن يصلحون لرتب الأسقفية والقسيسية والشماسية، ليهذبوا الرعية بالآداب المسيحية. وظل هذا القديس البابا يجاهد في سبيل رعيته اثنتي عشرة سنة وشهراً واحداً واثنا عشر يوماً. وساعده في ذلك أن الكنيسة كانت في أيامه في سلام تام وطمأنينة كاملة، ثم تنيَّح بسلام.

بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

ولربنا المجد دائماً أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲝ̅: ⲁ̅, ⲃ̅	**Psalm 61: 1 - 3**	**المزمور 60: 1، 2**
Ⲥⲱⲧⲉⲙ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲁⲧⲱⲃϩ: ⲙⲁϩ̀ⲑⲏⲕ ⲉ̀ⲧⲁ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ: ⲁⲕϭⲁⲥⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ ⲁⲕϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲏⲓ: ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϫⲟⲙ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Hear my cry, O God; attend to my prayer. Lead me to the rock that is higher than I. For You have been a shelter for me, a strong tower. Alleluia.	استمع يا الله طلبتي، وأصغ إلى صلاتي. على الصخرة رفعتني وأرشدتني وصرتَ رجائي، وبرجاً حصيناً. هلليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲓ̅ⲇ̅: ⲕ̅ⲉ̅ - ⲗ̅ⲉ̅	**Luke 14: 25 - 35**	**لوقا 14: 25 - 35**
Ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲟⲛϩϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ.	Now great multitudes went with Him. And He turned and said to them:	وَكَانَ جُمُوعٌ كَثِيرَةٌ سَائِرِينَ مَعَهُ فَالْتَفَتَ وَقَالَ لَهُمْ:
Ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲉⲛϥⲛⲁⲙⲉⲥⲧⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲱⲛⲓ: ⲉ̀ⲧⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲕⲉⲯⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲛϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲉⲣ ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲏⲓ.	If anyone comes to Me and does not hate his father and mother, wife and children, brothers and sisters, yes, and his own life also, he cannot be My disciple.	إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَأْتِي إِلَيَّ وَلاَ يُبْغِضُ أَبَاهُ وَأُمَّهُ وَامْرَأَتَهُ وَأَوْلاَدَهُ وَإِخْوَتَهُ وَأَخَوَاتِهِ حَتَّى نَفْسَهُ أَيْضاً فَلاَ يَقْدِرُ أَنْ يَكُونَ لِي تِلْمِيذاً.
Ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲛ̀ϥⲛⲁⲧⲁⲗⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲁϩϥ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲉⲣ ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲏⲓ.	And whoever does not bear his cross and come after Me cannot be My disciple.	وَمَنْ لاَ يَحْمِلُ صَلِيبَهُ وَيَأْتِي وَرَائِي فَلاَ يَقْدِرُ أَنْ يَكُونَ لِي تِلْمِيذاً.
Ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲕⲉⲧ ⲟⲩⲡⲩⲣⲅⲟⲥ: ⲙⲏ ⲉ̀ϥⲛⲁϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲉϥϥⲓⲱⲡ ⲛ̀ϯⲇⲁⲡⲁⲛⲏ: ϫⲉ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲉⲣ ⲡⲉϥⲥⲟⲃϯ.	For which of you, intending to build a tower, does not sit down first and count the cost, whether he has enough to finish it,	وَمَنْ مِنْكُمْ وَهُوَ يُرِيدُ أَنْ يَبْنِيَ بُرْجاً لاَ يَجْلِسُ أَوَّلاً وَيَحْسِبُ النَّفَقَةَ هَلْ عِنْدَهُ مَا يَلْزَمُ لِكَمَالِهِ؟
Ϩⲓⲛⲁ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ϯⲥⲉⲛϯ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϫⲟⲕϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ	lest, after he has laid the foundation, and is not able to finish, all who see it begin to mock him,	لِئَلاَّ يَضَعَ الأَسَاسَ وَلاَ يَقْدِرَ أَنْ يُكَمِّلَ فَيَبْتَدِئَ جَمِيعُ النَّاظِرِينَ يَهْزَأُونَ بِهِ.

ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲩ.		
Ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲕⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ϫⲟⲕϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	saying, 'This man began to build and was not able to finish?'	قَائِلِينَ: هَذَا الإِنْسَانُ ابْتَدَأَ يَبْنِي وَلَمْ يَقْدِرْ أَنْ يُكَمِّلَ.
Ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲉⲑⲛⲁϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲉ̀ϯ ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲟⲩⲣⲟ: ⲙⲏ ϥ̀ⲛⲁϩⲉⲙⲥⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲟϭⲛⲓ: ϫⲉ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲙⲏⲧ ⲛ̀ϣⲟ ⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲛⲉⲙ ϫⲟⲩⲧ ⲛ̀ϣⲟ.	Or what king, going to make war against another king, does not sit down first and consider whether he is able with ten thousand to meet him who comes against him with twenty thousand?	وَأَيُّ مَلِكٍ إِنْ ذَهَبَ لِمُقَاتَلَةِ مَلِكٍ آخَرَ فِي حَرْبٍ لاَ يَجْلِسُ أَوَّلاً وَيَتَشَاوَرُ: هَلْ يَسْتَطِيعُ أَنْ يُلاَقِيَ بِعَشَرَةِ آلاَفٍ الَّذِي يَأْتِي عَلَيْهِ بِعِشْرِينَ أَلْفاً؟
Ⲙⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉϥⲟⲩ̀ⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϣⲁϥⲟⲩ̀ⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ ⲉϥⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ.	Or else, while the other is still a great way off, he sends a delegation and asks conditions of peace.	وَإِلاَّ فَمَا دَامَ ذَلِكَ بَعِيداً يُرْسِلُ سَفَارَةً وَيَسْأَلُ مَا هُوَ لِلصُّلْحِ.
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϥ̀ⲛⲁⲉⲣⲁ̀ⲡⲟⲧⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲉⲣ ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲏⲓ.	So likewise, whoever of you does not forsake all that he has cannot be My disciple.	فَكَذَلِكَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ لاَ يَتْرُكُ جَمِيعَ أَمْوَالِهِ لاَ يَقْدِرُ أَنْ يَكُونَ لِي تِلْمِيذاً.
Ⲛⲁⲛⲉ ⲡⲓϩⲙⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲗⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲙⲟⲩ ⲁⲩⲛⲁⲙⲟⲗϩϥ ⲛ̀ⲟⲩ.	"Salt is good; but if the salt has lost its flavor, how shall it be seasoned?	اَلْمِلْحُ جَيِّدٌ. وَلَكِنْ إِذَا فَسَدَ الْمِلْحُ فَبِمَاذَا يُصْلَحُ؟
Ⲟⲩⲇⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲇⲉ ϯⲕⲟⲡⲣⲓⲁ̀ ϥ̀ⲉⲣϣⲁⲩ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ϣⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁϣϫ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ.	It is neither fit for the land nor for the dunghill, but men throw it out. He who has ears to hear, let him hear!"	لاَ يَصْلُحُ لأَرْضٍ وَلاَ لِمَزْبَلَةٍ فَيَطْرَحُونَهُ خَارِجاً. مَنْ لَهُ أُذُنَانِ لِلسَّمْعِ فَلْيَسْمَعْ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Katameros Readings for the 4th Day of Misra
قطمارس قراءات اليوم الرابع من شهر مسرى المبارك
Ⲥⲟⲩϥⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ Ⲙⲉⲥⲱⲣⲏ

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣ̅ⲇ̅: ⲏ̅	**Psalm 105: 14, 15**	المزمور 104: 8
Ⲙⲡⲉϥⲭⲁ ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ϭⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲟϩⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϭⲓⲛⲉⲙ ⲛⲁ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲁ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	He permitted no one to do them wrong. Yes, He rebuked kings for their sakes, saying, "Do not touch My anointed ones, and do My prophets no harm." Alleluia.	لم يترك إنساناً يَظلِمهُم، وبكَّتَ ملوكاً مِن أجلِهِم، قائلاً: "لا تَمسوا مُسحائي، ولا تُسيئوا إلى أنبيائي". هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲓ̅ⲁ̅: ⲗ̅ⲍ̅ - ⲛ̅ⲁ̅	**Luke 11: 37- 51**	لوقا 11: 37 - 51
Ⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲁϥϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲪⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲙ ϧⲁⲧⲟⲧϥ	And as He spoke, a certain Pharisee asked Him to dine with him. So He went in and sat down to eat.	وَفِيمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ سَأَلَهُ فَرِّيسِيٌّ أَنْ يَتَغَدَّى عِنْدَهُ فَدَخَلَ وَاتَّكَأَ.

ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉ ⲇⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲁϥⲣⲱⲧⲉⲃ.		
Ⲡⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲁϥⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥϭⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ϧⲁϫⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲙ.	When the Pharisee saw it, he marveled that He had not first washed before dinner.	وَأَمَّا الْفَرِّيسِيُّ فَلَمَّا رَأَى ذَلِكَ تَعَجَّبَ أَنَّهُ لَمْ يَغْتَسِلْ أَوَّلاً قَبْلَ الْغَدَاءِ.
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲃⲓⲛⲁϫ: ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲱⲗⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ̀.	Then The Lord said to him, “Now you Pharisees make the outside of the cup and dish clean, but your inward part is full of greed and wickedness.	فَقَالَ لَهُ الرَّبُّ: «أَنْتُمُ الآنَ أَيُّهَا الْفَرِّيسِيُّونَ تُنَقُّونَ خَارِجَ الْكَأْسِ وَالْقَصْعَةِ وَأَمَّا بَاطِنُكُمْ فَمَمْلُوءٌ اخْتِطَافاً وَخُبْثاً.
Ⲛⲓⲁⲧϩⲏⲧ ⲙⲏ ⲫⲏ ⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲉ̀ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲉ̀ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ.	Foolish ones! Did not He who made the outside make the inside also?	يَا أَغْبِيَاءُ أَلَيْسَ الَّذِي صَنَعَ الْخَارِجَ صَنَعَ الدَّاخِلَ أَيْضاً؟
Ⲡⲗⲏⲛ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲙⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲑ̀ⲙⲉⲧⲛⲁⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	But rather give alms of such things as you have; then indeed all things are clean to you.	بَلْ أَعْطُوا مَا عِنْدَكُمْ صَدَقَةً فَهُوَذَا كُلُّ شَيْءٍ يَكُونُ نَقِيّاً لَكُمْ.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϯ ⲙ̀ⲫⲣⲉⲙⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ϭⲓⲛ ⲛ̀ⲥⲑⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲃⲁϣⲟⲩϣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟ̀ϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓϩⲁⲡ ⲛⲉⲙ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲥⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙⲭⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	But woe to you Pharisees! For you tithe mint and rue and all manner of herbs, and pass by justice and the love of God. These you ought to have done, without leaving the others undone.	وَلَكِنْ وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْفَرِّيسِيُّونَ لأَنَّكُمْ تُعَشِّرُونَ النَّعْنَعَ وَالسَّذَابَ وَكُلَّ بَقْلٍ وَتَتَجَاوَزُونَ عَنِ الْحَقِّ وَمَحَبَّةِ اللهِ. كَانَ يَنْبَغِي أَنْ تَعْمَلُوا هَذِهِ وَلاَ تَتْرُكُوا تِلْكَ.
Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲛϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲱⲣⲁ.	Woe to you Pharisees! For you love the best seats in the synagogues and greetings in the marketplaces.	وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْفَرِّيسِيُّونَ لأَنَّكُمْ تُحِبُّونَ الْمَجْلِسَ الأَوَّلَ فِي الْمَجَامِعِ وَالتَّحِيَّاتِ فِي الأَسْوَاقِ.
Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲙ̀ϩⲁⲩ	Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you are like graves which are not seen, and the men	وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْكَتَبَةُ وَالْفَرِّيسِيُّونَ الْمُرَاؤُونَ لأَنَّكُمْ مِثْلُ الْقُبُورِ الْمُخْتَفِيَةِ وَالَّذِينَ يَمْشُونَ عَلَيْهَا لاَ يَعْلَمُونَ».

ⲉ̀ⲧⲉⲛⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲙⲟϣⲓ ϩⲓϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ.	who walk over them are not aware of them.”	
Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲁⲓ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲕϯϣⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲱⲛ.	Then one of the lawyers answered and said to Him, “Teacher, by saying these things You reproach us also.”	فأجاب وَاحِدٌ مِنَ النّامُوسِيّينَ وقَالَ لَهُ: يَا مُعَلِّمُ حِينَ تَقُولُ هَذَا تَشْتِمُنَا نَحْنُ أَيْضاً.
Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲗⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲧⲫⲱⲟⲩ̀ⲓ ⲉⲩⲙⲟⲕϩ ⲛ̀ϥⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲫⲱⲟⲩ̀ⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲏⲃ.	And He said, “Woe to you also, lawyers! For you load men with burdens hard to bear, and you yourselves do not touch the burdens with one of your fingers.	فَقَالَ: وَوَيْلٌ لَكُمْ أَنْتُمْ أَيُّهَا النَّامُوسِيُّونَ لأَنَّكُمْ تُحَمِّلُونَ النَّاسَ أَحْمَالاً عَسِرَةَ الْحَمْلِ وَأَنْتُمْ لاَ تَمَسُّونَ الأَحْمَالَ بِإِحْدَى أَصَابِعِكُمْ.
Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲓ̀ⲙ̀ϩⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ ⲇⲉ ⲁⲩϧⲟⲑⲃⲟⲩ.	Woe to you! For you build the tombs of the prophets, and your fathers killed them.	وَيْلٌ لَكُمْ لأَنَّكُمْ تَبْنُونَ قُبُورَ الأَنْبِيَاءِ وَآبَاؤُكُمْ قَتَلُوهُمْ.
Ϩⲁⲣⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛϯⲙⲁϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩ̀ⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲁⲩϧⲟⲑⲃⲟⲩ: ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩ̀ⲙ̀ϩⲁⲩ.	In fact, you bear witness that you approve the deeds of your fathers; for they indeed killed them, and you build their tombs.	إِذاً تَشْهَدُونَ وَتَرْضَوْنَ بِأَعْمَالِ آبَائِكُمْ لأَنَّهُمْ هُمْ قَتَلُوهُمْ وَأَنْتُمْ تَبْنُونَ قُبُورَهُمْ.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁ̀ϯⲕⲉⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϫⲟⲥ ϫⲉ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϧⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ.	Therefore, the wisdom of God also said, ‘I will send them prophets and apostles, and some of them they will kill and persecute,’	لِذَلِكَ أَيْضاً قَالَتْ حِكْمَةُ اللهِ: إِنِّي أُرْسِلُ إِلَيْهِمْ أَنْبِيَاءَ وَرُسُلاً فَيَقْتُلُونَ مِنْهُمْ وَيَطْرُدُونَ.
Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙ̀ⲡ̀ϣⲓϣ ⲙ̀ⲡ̀ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲫⲟⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧ̀ⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ: ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲅⲉⲛⲉⲁ̀.	that the blood of all the prophets which was shed from the foundation of the world may be required of this generation,	لِكَيْ يُطْلَبَ مِنْ هَذَا الْجِيلِ دَمُ جَمِيعِ الأَنْبِيَاءِ الْمُهْرَقُ مُنْذُ إِنْشَاءِ الْعَالَمِ.

Iⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀Ⲁⲃⲉⲗ ϣⲁ ⲡ̀ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲃⲁⲣⲁⲭⲓⲁⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲕⲟϥ ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ̀ⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲏⲓ: ⲥⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲅⲉⲛⲉⲁ̀.	from the blood of Abel to the blood of Zechariah who perished between the altar and the temple. Yes, I say to you, it shall be required of this generation.	مِنْ دَمِ هَابِيلَ إِلَى دَمِ زَكَرِيَّا الَّذِي أُهْلِكَ بَيْنَ الْمَذْبَحِ وَالْبَيْتِ. نَعَمْ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ يُطْلَبُ مِنْ هَذَا الْجِيلِ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Ϣⲱⲣⲡ

Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣ̅ⲇ̅: ⲓ̅ⲃ̅, ⲕ̅ⲋ̅	**Psalm 105: 26, 27, 45**	**المزمور 104: 12، 26**
Ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲉϥⲃⲱⲕ: ⲛⲉⲙ Ⲁ̀ⲁⲣⲱⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲟⲧⲡϥ: ⲁϥϫⲱ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣ̀ⲫⲏⲣⲓ: ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩ̀ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉϥⲛⲟⲙⲟⲥ. Ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	He sent Moses His servant, and Aaron whom He had chosen. They performed His signs among them, and wonders, that they might observe His statutes And keep His laws. Alleluia.	أرسل موسى عبدَهُ، وهارون الذي اختارَه، جعل فيهما أقوال آياته وعجائبه، كي يحفظوا حقوقهُ، ويطلبوا ناموسَهُ. هلليلويا.

Matins Gospel

إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩ̀ⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متى البشير. بركاته علينا آمين.

Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲓ̅ⲍ̅: ⲁ̅ - ⲑ̅	Matthew 17: 1 - 9	متي 17: 1 - 9
Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉⲗ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲁϥϭⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲉϥϭⲟⲥⲓ ⲥⲁⲡ̀ⲥⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ.	Now after six days Jesus took Peter, James, and John his brother, led them up on a high mountain by themselves;	وَبَعْدَ سِتَّةِ أَيَّامٍ أَخَذَ يَسُوعُ بُطْرُسَ وَيَعْقُوبَ وَيُوحَنَّا أَخَاهُ وَصَعِدَ بِهِمْ إِلَى جَبَلٍ عَالٍ مُنْفَرِدِينَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲟⲃⲧϥ ⲛ̀ϫⲉⲣⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲟⲩ̀ⲙ̀ⲑⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡⲉϥϩⲟ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲣⲏ: ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲱⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲟⲩⲃⲁϣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.	and He was transfigured before them. His face shone like the sun, and His clothes became as white as the light.	وَتَغَيَّرَتْ هَيْئَتُهُ قُدَّامَهُمْ وَأَضَاءَ وَجْهُهُ كَالشَّمْسِ وَصَارَتْ ثِيَابُهُ بَيْضَاءَ كَالنُّورِ.
Ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲩⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱ̀ⲩⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲉⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ.	And behold, Moses and Elijah appeared to them, talking with Him.	وَإِذَا مُوسَى وَإِيلِيَّا قَدْ ظَهَرَا لَهُمْ يَتَكَلَّمَانِ مَعَهُ.
Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϫⲉ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ: ⲭⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ϣⲟⲙϯ ⲛ̀ⲥⲕⲩⲛⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲟⲩⲓ̀ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀Ⲙⲱ̀ⲩⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀Ⲏⲗⲓⲁⲥ.	Then Peter answered and said to Jesus, “Lord, it is good for us to be here; if You wish, let us make here three tabernacles: one for You, one for Moses, and one for Elijah.”	فَجَعَلَ بُطْرُسُ يَقُولُ لِيَسُوعَ: «يَا رَبُّ جَيِّدٌ أَنْ نَكُونَ هَهُنَا. فَإِنْ شِئْتَ نَصْنَعْ هُنَا ثَلاَثَ مَظَالَّ. لَكَ وَاحِدَةٌ وَلِمُوسَى وَاحِدَةٌ وَلإِيلِيَّا وَاحِدَةٌ».
Ϩⲟⲧⲉ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲓⲥ ⲟⲩϭⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁⲥⲉⲣ̀ϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩ̀ⲥⲙⲏ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯϭⲏⲡⲓ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ Ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ.	While he was still speaking, behold, a bright cloud overshadowed them; and suddenly a voice came out of the cloud, saying, “This is My beloved Son, in whom I am well pleased. Hear Him!”	وَفِيمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ إِذَا سَحَابَةٌ نَيِّرَةٌ ظَلَّلَتْهُمْ وَصَوْتٌ مِنَ السَّحَابَةِ قَائِلاً: «هَذَا هُوَ ابْنِي الْحَبِيبُ الَّذِي بِهِ سُرِرْتُ. لَهُ اسْمَعُوا».
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩϩⲉⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ.	And when the disciples heard it, they fell on their faces and were greatly afraid.	وَلَمَّا سَمِعَ التَّلاَمِيذُ سَقَطُوا عَلَى وُجُوهِهِمْ وَخَافُوا جِدّاً.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲁϥϭⲓⲛⲉⲙⲱⲟⲩ: ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲛ	But Jesus came and touched them and said,	فَجَاءَ يَسُوعُ وَلَمَسَهُمْ وَقَالَ: «قُومُوا وَلاَ تَخَافُوا».

ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ.	"Arise, and do not be afraid."	
Ⲉⲧⲁⲩϥⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ϩⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ.	When they had lifted up their eyes, they saw no one but Jesus only.	فَرَفَعُوا أَعْيُنَهُمْ وَلَمْ يَرَوْا أَحَداً إِلاَّ يَسُوعَ وَحْدَهُ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲙⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲡⲓϩⲟⲣⲁⲙⲁ ϣⲁⲧⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.	Now as they came down from the mountain, Jesus commanded them, saying, "Tell the vision to no one until the Son of Man is risen from the dead."	وَفِيمَا هُمْ نَازِلُونَ مِنَ الْجَبَلِ أَوْصَاهُمْ يَسُوعُ قَائِلاً: «لاَ تُعْلِمُوا أَحَداً بِمَا رَأَيْتُمْ حَتَّى يَقُومَ ابْنُ الإِنْسَانِ مِنَ الأَمْوَاتِ».
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول
Ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Hebrews. May his blessing be upon us. Amen.	فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلي العبرانيين، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.
Ϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲓ̅ⲁ̅: ⲓ̅ⲍ̅ - ⲕ̅ⲍ̅	**Hebrews 11: 17 - 27**	**العبرانيين 11: 17 - 27**
Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉⲡ ⲛⲓⲱϣ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	By faith Abraham, when he was tested, offered up Isaac, and he who had received the promises offered up his only begotten son,	بِالإِيمَانِ قَدَّمَ إِبْرَاهِيمُ إِسْحَاقَ وَهُوَ مُجَرَّبٌ، قَدَّمَ الَّذِي قَبِلَ الْمَوَاعِيدَ، وَحِيدَهُ.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ϫⲉ ϧⲉⲛ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲁϩⲉⲙ ⲟⲩ̀ϫⲣⲟϫ ⲛⲁⲕ.	of whom it was said, “In Isaac your seed shall be called,”	الّذِي قِيلَ لَهُ: «إنّهُ بِإسْحَاقَ يُدْعَى لَكَ نَسْلٌ».
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲕⲉⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥϭⲓⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ.	concluding that God was able to raise him up, even from the dead, from which he also received him in a figurative sense.	إذْ حَسِبَ أنَّ اللهَ قَادِرٌ عَلَى الإقَامَةِ مِنَ الأَمْوَاتِ أَيْضاً، الَّذِينَ مِنْهُمْ أَخَذَهُ أَيْضاً فِي مِثَالٍ.
Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲉ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲉⲙ Ⲏⲥⲁⲩ.	By faith Isaac blessed Jacob and Esau concerning things to come.	بِالإِيمَانِ إسْحَاقُ بَارَكَ يَعْقُوبَ وَعِيسُو مِنْ جِهَةِ أُمُورٍ عَتِيدَةٍ.
Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲉϥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲥⲏⲫ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϩ̀ⲑⲏϥ ⲙ̀ⲡⲉϥϣ̀ⲫⲱⲧ.	By faith Jacob, when he was dying, blessed each of the sons of Joseph, and worshiped, leaning on the top of his staff.	بِالإِيمَانِ يَعْقُوبُ عِنْدَ مَوْتِهِ بَارَكَ كُلَّ وَاحِدٍ مِنِ ابْنَيْ يُوسُفَ، وَسَجَدَ عَلَى رَأْسِ عَصَاهُ.
Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉϥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁϥⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩ̀ⲓ̀ ⲙ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉϥⲕⲁⲥ.	By faith Joseph, when he was dying, made mention of the departure of the children of Israel, and gave instructions concerning his bones.	بِالإِيمَانِ يُوسُفُ عِنْدَ مَوْتِهِ ذَكَرَ خُرُوجَ بَنِي إسْرَائِيلَ وَأَوْصَى مِنْ جِهَةِ عِظَامِهِ.
Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲁⲩⲭⲟⲡϥ ⲛ̀ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲓⲟϯ ϫⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲥⲧⲓⲟⲥ ⲡⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓϩⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ.	By faith Moses, when he was born, was hidden three months by his parents, because they saw he was a beautiful child; and they were not afraid of the king’s command.	بِالإِيمَانِ مُوسَى، بَعْدَمَا وُلِدَ، أَخْفَاهُ أَبَوَاهُ ثَلاَثَةَ أَشْهُرٍ، لأَنَّهُمَا رَأَيَا الصَّبِيَّ جَمِيلاً، وَلَمْ يَخْشَيَا أَمْرَ الْمَلِكِ.
Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲛⲓϣ̀ϯ ⲁϥϫⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϣ̀ⲧⲉⲙⲉⲑⲣⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲁⲣⲁⲱ̀.	By faith Moses, when he became of age, refused to be called the son of Pharaoh's daughter,	بِالإِيمَانِ مُوسَى لَمَّا كَبِرَ أَبَى أَنْ يُدْعَى ابْنَ ابْنَةِ فِرْعَوْنَ.
Ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉ̀ⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϣⲉⲡ ⲉⲙⲕⲁϩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲙⲏ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ.	choosing rather to suffer affliction with the people of God than to enjoy the passing pleasures of sin,	مُفَضِّلاً بِالأَحْرَى أَنْ يُذَلَّ مَعَ شَعْبِ اللهِ عَلَى أَنْ يَكُونَ لَهُ تَمَتُّعٌ وَقْتِيٌّ بِالْخَطِيَّةِ.

Ⲉⲁϥⲭⲁ ⲡ̀ϣⲱϣ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲉ̀ⲛⲁⲁⲥ ⲧⲉ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ϩⲱⲣ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲭⲏⲙⲓ: ⲛⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓϣⲉⲃⲓⲉ̀ ⲃⲉⲭⲉ.	esteeming the reproach of Christ greater riches than the treasures in Egypt; for he looked to the reward.	حَاسِباً عَارَ الْمَسِيحِ غِنًى أَعْظَمَ مِنْ خَزَائِنِ مِصْرَ، لأَنَّهُ كَانَ يَنْظُرُ إِلَى الْمُجَازَاةِ.
Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲁϥⲭⲁ Ⲭⲏⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ: ⲡⲓⲁⲑⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲁϥⲙⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	By faith he forsook Egypt, not fearing the wrath of the king; for he endured as seeing Him who is invisible.	بِالإِيمَانِ تَرَكَ مِصْرَ غَيْرَ خَائِفٍ مِنْ غَضَبِ الْمَلِكِ، لأَنَّهُ تَشَدَّدَ، كَأَنَّهُ يَرَى مَنْ لاَ يُرَى.
Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. آمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ. Ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic epistle of the Second Epistle of our father St. Peter. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الثانية، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
Ⲃ̅ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁ̅: ⲓ̅ⲑ̅ - ⲃ̅: ⲏ̅	**2 Peter 1: 19 - 2: 8**	**2 بطرس 1: 19 - 2: 8**
Ⲟⲩⲟϩ ϥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϯϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϧⲏⲃⲥ ⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲭⲁⲕⲓ ϣⲁⲧⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϣⲁϥϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲫⲓⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ.	And so we have the prophetic word confirmed, which you do well to heed as a light that shines in a dark place, until the day dawns and the morning star rises in your hearts.	وَعِنْدَنَا الْكَلِمَةُ النَّبَوِيَّةُ، وَهِيَ أَثْبَتُ، الَّتِي تَفْعَلُونَ حَسَناً إِنِ انْتَبَهْتُمْ إِلَيْهَا كَمَا إِلَى سِرَاجٍ مُنِيرٍ فِي مَوْضِعٍ مُظْلِمٍ، إِلَى أَنْ يَنْفَجِرَ النَّهَارُ وَيَطْلَعَ كَوْكَبُ الصُّبْحِ فِي قُلُوبِكُمْ.
Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲁⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ̀ⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ: ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩⲃⲱⲗ ϣⲟⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ	Knowing this first, that no prophecy of Scripture is of any private interpretation,	عَالِمِينَ هَذَا أَوَّلاً: أَنَّ كُلَّ نُبُوَّةِ الْكِتَابِ لَيْسَتْ مِنْ تَفْسِيرٍ خَاصٍّ،

ⲁ̀ⲧⲟⲩ ⲁⲛ.		
Ⲟⲩ ⲇⲉ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	for prophecy never came by the will of man, but holy men of God spoke as they were moved by the Holy Spirit.	لأَنَّهُ لَمْ تَأْتِ نُبُوَّةٌ قَطُّ بِمَشِيئَةِ إِنْسَانٍ، بَلْ تَكَلَّمَ أُنَاسُ اللهِ الْقِدِّيسُونَ مَسُوقِينَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ.
Ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ: ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁ̀ⲓⲛⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛⲟⲩϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲱ: ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲛⲃ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲟⲡⲟ ⲉⲩϫⲱⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉⲩ̀ⲓⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲧⲱ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ.	But there were also false prophets among the people, even as there will be false teachers among you, who will secretly bring in destructive heresies, even denying The Lord who bought them, and bring on themselves swift destruction.	وَلَكِنْ كَانَ أَيْضاً فِي الشَّعْبِ أَنْبِيَاءُ كَذَبَةٌ، كَمَا سَيَكُونُ فِيكُمْ أَيْضاً مُعَلِّمُونَ كَذَبَةٌ، الَّذِينَ يَدُسُّونَ بِدَعَ هَلاَكٍ. وَإِذْ هُمْ يُنْكِرُونَ الرَّبَّ الَّذِي اشْتَرَاهُمْ، يَجْلِبُونَ عَلَى أَنْفُسِهِمْ هَلاَكاً سَرِيعاً.
Ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲱⲕ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲟⲩⲥⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉⲩϫⲉⲟⲩⲁ̀ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	And many will follow their destructive ways, because of whom the way of truth will be blasphemed.	وَسَيَتْبَعُ كَثِيرُونَ تَهْلُكَاتِهِمْ. الَّذِينَ بِسَبَبِهِمْ يُجَدَّفُ عَلَى طَرِيقِ الْحَقِّ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲉⲧϭⲓ̀ⲛϫⲟⲛⲥ ⲙ̀ⲡ̀ⲗⲁⲥⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲉⲩⲉⲣⲓⲉⲃϣⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ: ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩϩⲁⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ϥ̀ⲕⲟⲣϥ ⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲩⲁ̀ⲧⲱ ⲥ̀ⲛⲁϩⲓⲛⲓⲙ ⲁⲛ.	By covetousness they will exploit you with deceptive words; for a long time their judgment has not been idle, and their destruction does not slumber.	وَهُمْ فِي الطَّمَعِ يَتَّجِرُونَ بِكُمْ بِأَقْوَالٍ مُصَنَّعَةٍ، الَّذِينَ دَيْنُونَتُهُمْ مُنْذُ الْقَدِيمِ لاَ تَتَوَانَى وَهَلاَكُهُمْ لاَ يَنْعَسُ.
Ⲓⲥϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲉϥϯⲁ̀ⲥⲟ ⲉ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ̀ⲥⲛⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧ̀ⲛⲟⲫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁⲣⲧⲁⲣⲟⲥ: ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϩⲁⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲉⲣⲕⲟⲗⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.	For if God did not spare the angels who sinned, but cast them down to hell and delivered them into chains of darkness, to be reserved for judgment;	لأَنَّهُ إِنْ كَانَ اللهُ لَمْ يُشْفِقْ عَلَى مَلاَئِكَةٍ قَدْ أَخْطَأُوا، بَلْ فِي سَلاَسِلِ الظَّلاَمِ طَرَحَهُمْ فِي جَهَنَّمَ، وَسَلَّمَهُمْ مَحْرُوسِينَ لِلْقَضَاءِ،
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁⲣⲭⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥϯⲁ̀ⲥⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀Ⲛⲱⲉ̀ ⲡⲓⲙⲁϩ	and did not spare the ancient world, but saved Noah, one of eight people, a preacher of righteousness,	وَلَمْ يُشْفِقْ عَلَى الْعَالَمِ الْقَدِيمِ، بَلْ إِنَّمَا حَفِظَ نُوحاً ثَامِناً كَارِزاً لِلْبِرِّ، إِذْ جَلَبَ طُوفَاناً عَلَى عَالَمِ الْفُجَّارِ.

ϣⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲕⲩⲣⲓⲝ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ.	bringing in the flood on the world of the ungodly;	
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲕⲉⲡⲟⲗⲓⲥ Ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲛⲉⲙ Ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ ⲁϥⲣⲟⲕϩⲟⲩ ⲉ̀ⲁϥⲉⲣⲕⲁⲧⲁ̀ⲕⲣⲓⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲉ̀ⲁϥⲭⲁⲩ ⲉⲩⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ.	and turning the cities of Sodom and Gomorrah into ashes, condemned them to destruction, making them an example to those who afterward would live ungodly.	وَإِذْ رَمَّدَ مَدِينَتَيْ سَدُومَ وَعَمُورَةَ حَكَمَ عَلَيْهِمَا بِالاِنْقِلاَبِ، وَاضِعاً عِبْرَةً لِلْعَتِيدِينَ أَنْ يَفْجُرُوا.
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ Ⲗⲱⲧ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲉⲩϭⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉⲧⲥⲱϥ.	and delivered righteous Lot, who was oppressed by the filthy conduct of the wicked,	وَأَنْقَذَ لُوطاً الْبَارَّ مَغْلُوباً مِنْ سِيرَةِ الأَرْدِيَاءِ فِي الدَّعَارَةِ.
Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ϧⲁ̀ⲧⲉ̀ϩ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟ̀ⲩ̀ⲓ̀ ⲛ̀ⲁ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ.	for that righteous man, dwelling among them, tormented his righteous soul from day to day by seeing and hearing their lawless deeds.	إِذْ كَانَ الْبَارُّ بِالنَّظَرِ وَالسَّمْعِ وَهُوَ سَاكِنٌ بَيْنَهُمْ يُعَذِّبُ يَوْماً فَيَوْماً نَفْسَهُ الْبَارَّةَ بِالأَفْعَالِ الأَثِيمَةِ.
Ⲙⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲓ̅ⲉ̅: ⲕ̅ⲁ̅ - ⲕ̅ⲑ̅	**Acts 15: 21 - 29**	**أعمال 15: 21 - 29**

Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲉⲟⲥ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟⲗⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲉⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ Ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	For Moses has had throughout many generations those who preach him in every city, being read in the synagogues every Sabbath.	لأَنَّ مُوسَى مُنْذُ أَجْيَالٍ قَدِيمَةٍ، لَهُ فِي كُلِّ مَدِينَةٍ مَنْ يَكْرِزُ بِهِ، إِذْ يُقْرَأُ فِي الْمَجَامِعِ كُلَّ سَبْتٍ.
Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲥⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲀⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ: Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲃⲁⲣⲥⲁⲃⲃⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲗⲁⲥ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ϩⲩⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ.	Then it pleased the apostles and elders, with the whole church, to send chosen men of their own company to Antioch with Paul and Barnabas, namely, Judas who was also named Barsabas, and Silas, leading men among the brethren.	حِينَئِذٍ رَأَى الرُّسُلُ وَالْمَشَايِخُ مَعَ كُلِّ الْكَنِيسَةِ أَنْ يَخْتَارُوا رَجُلَيْنِ مِنْهُمْ فَيُرْسِلُوهُمَا إِلَى أَنْطَاكِيَةَ مَعَ بُولُسَ وَبَرْنَابَا: يَهُوذَا الْمُلَقَّبَ بَرْسَابَا وَسِيلاَ رَجُلَيْنِ مُتَقَدِّمَيْنِ فِي الإِخْوَةِ.
Ⲁⲩⲥ̀ϧⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧ̀Ⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϯⲔⲩⲗⲓⲕⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϯⲤⲩⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲓⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲭⲉⲣⲉⲧⲉ.	They wrote this letter by them: The apostles, the elders, and the brethren, To the brethren who are of the Gentiles in Antioch, Syria, and Cilicia:	وَكَتَبُوا بِأَيْدِيهِمْ هَكَذَا: «اَلرُّسُلُ وَالْمَشَايِخُ وَالإِخْوَةُ يُهْدُونَ سَلاَماً إِلَى الإِخْوَةِ الَّذِينَ مِنَ الأُمَمِ فِي أَنْطَاكِيَةَ وَسُورِيَّةَ وَكِيلِيكِيَّةَ:
Ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲩϣ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲩⲫⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϫⲓⲛ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲟⲧⲟⲩ.	Greetings. Since we have heard that some who went out from us have troubled you with words, unsettling your souls, saying, “You must be circumcised and keep the law”, to whom we gave no such commandment,	إِذْ قَدْ سَمِعْنَا أَنَّ أُنَاساً خَارِجِينَ مِنْ عِنْدِنَا أَزْعَجُوكُمْ بِأَقْوَالٍ مُقَلِّبِينَ أَنْفُسَكُمْ وَقَائِلِينَ أَنْ تَخْتَتِنُوا وَتَحْفَظُوا النَّامُوسَ الَّذِينَ نَحْنُ لَمْ نَأْمُرْهُمْ.
Ⲁⲥⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲁⲛⲓ̀ ⲉⲩⲙⲁ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲁ̀ⲅⲁⲡⲏⲧⲟⲥ Ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ.	It seemed good to us, being assembled with one accord, to send chosen men to you with our beloved Barnabas and Paul,	رَأَيْنَا وَقَدْ صِرْنَا بِنَفْسٍ وَاحِدَةٍ أَنْ نَخْتَارَ رَجُلَيْنِ وَنُرْسِلَهُمَا إِلَيْكُمْ مَعَ حَبِيبَيْنَا بَرْنَابَا وَبُولُسَ،
Ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲁⲩϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ	men who have risked their lives for the name of our Lord Jesus Christ.	رَجُلَيْنِ قَدْ بَذَلاَ نَفْسَيْهِمَا لأَجْلِ اسْمِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.		
Ⲁⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲇⲉ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲗⲁⲥ: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲣⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ	We have therefore sent Judas and Silas, who will also report the same things by word of mouth.	فَقَدْ أَرْسَلْنَا يَهُوذَا وَسِيلاَ وَهُمَا يُخْبِرَانِكُمْ بِنَفْسِ الأُمُورِ شِفَاهاً.
Ⲁⲥⲣⲁⲛⲁϥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲉ̀ϣⲧⲉⲙⲟⲩⲁϩ ⲃⲁⲣⲟⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀: ⲡ̀ⲗⲏⲛ ⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ.	For it seemed good to the Holy Spirit, and to us, to lay upon you no greater burden than these necessary things:	لأَنَّهُ قَدْ رَأَى الرُّوحُ الْقُدُسُ وَنَحْنُ أَنْ لاَ نَضَعَ عَلَيْكُمْ ثِقْلاً أَكْثَرَ غَيْرَ هَذِهِ الأَشْيَاءِ الْوَاجِبَةِ.
Ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲓϣⲱⲧ ⲛ̀ⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱϫϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲓⲁ̀: ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ: ⲟⲩϫⲁⲓ.	that you abstain from things offered to idols, from blood, from things strangled, and from sexual immorality. If you keep yourselves from these, you will do well. Farewell.	أَنْ تَمْتَنِعُوا عَمَّا ذُبِحَ لِلأَصْنَامِ وَعَنِ الدَّمِ وَالْمَخْنُوقِ وَالزِّنَا الَّتِي إِنْ حَفِظْتُمْ أَنْفُسَكُمْ مِنْهَا فَنِعِمَّا تَفْعَلُونَ. كُونُوا مُعَافَيْنَ».
Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. آمين.*

Synaxarium of Misra 4
سنكسار اليوم الرابع من شهر مسرى

1. The Departure of Hezekiah, the Righteous King 2. The Consecration of the Church of the Great St. Antonius	1. نياحة حزقيا الملك البار 2. تكريس كنيسة القديس الأنبا أنطونيوس
1. The Departure of Hezekiah, the Righteous King On this day, of the year 693 BC, the righteous king Hezekiah, son of Ahaz, king of Judah, who was of the seed of David, departed. He was twenty five years old when he became king and he was a devout man. He started his reign by restoring the temple and reorganizing its spiritual services. He was victorious in his war against the Philistines and The Lord was with him and he prospered wherever, he went. In the fourteenth year of his reign, Sennacherib, king	1. نياحة حزقيا الملك البار في مثل هذا اليوم من سنة 693 ق.م. تنيَّح الملك البار حزقيا بن آحاز ملك يهوذا من نسل داود. بدأ حُكمه في سن الخامسة والعشرين وكان إنساناً تقياً، افتتح حُكمه بترميم الهيكل وإعادة تنظيم خدماته الروحية. انتصر في حربه مع الفلسطينيين وأصبح عظيماً وناجحاً. وفى السنة الرابعة عشرة من حُكمه، بدأت

of the Assyrians, came up against all the fortified cities of Judah and besieged Jerusalem, with a great army. Rabshakeh, the head of the army, stood before the city and threatened the king and the people of Jerusalem. When king Hezekiah heard the words of Rabshakeh, he covered himself with sackcloth, went to the house of The Lord, entreated God and sent his men to Isaiah the Prophet, and they said to him, “Lift up your prayer for the remnant that is left” (2 Kings19: 4).

That night, the angel of The Lord went forth, and slew one hundred eighty-five thousand soldiers in the camp of the Assyrians; and when they arose early in the morning, behold, these were all dead bodies. So, Sennacherib, king of the Assyrians, departed and went away, returned home and remained at Nineveh. Now, it came to pass. As he was worshipping in the temple of Nesroch, his god, that his two sons struck him down with the sword and killed him. Then, Esarhaddon, his son, reigned in his place (2 Kings 19: 35 - 37).

In those days, Hezekiah was sick and near death, so he prayed and cried to The Lord. Then The Lord sent to him Isaiah the prophet, saying, “I have heard your prayer, I have seen your tears; surely I will heal you. On the third day, you shall go up to the house of The Lord, and I will add to your days fifteen years. I will deliver you and this city from the hand of the king of Assyria; and I will defend this city for My own sake, and for the sake of My servant David” (2 Kings 20: 1 - 6).

In short, Hezekiah was a good king, abolished the worship of idols, destroyed its altars, and restored the worship of God in the temple. Thus, The Lord supported him in all his hardships, and after he reigned for twenty-nine years, he departed in peace.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

الغزوات الأشورية على يهوذا وإسرائيل. وفى إحدى هذه الغزوات، جاء سنحاريب بجيش عظيم وحاصر أورشليم، وخرج ربشاقى قائد الجيش يهدد الملك وشعب أورشليم. فلما سمع حزقيا الملك البار كلام ربشاقى، تغطى بمسح ودخل بيت الرب ولجأ إلى الله وأرسل عبيده إلى إشعياء النبي قائلين له: "ارفع صلاة من أجل البقية الموجودة" (2 ملوك 19: 4).

وكان في تلك الليلة أن ملاك الرب خرج وضرب من جيش أشور مائة وخمسة وثمانين ألفاً. ولما بكروا صباحاً، إذ هم جميعاً جثث ميتة. فانصرف سنحاريب ملك أشور راجعاً وأقام في نينوى. وفيما هو ساجد في بيت نسروخ إلهه، ضربه ابناه بالسيف فمات وملك أسرحدون ابنه عوضاً عنه (2 ملوك 19: 35 – 37).

بعد ذلك مرض حزقيا مرضاً شديداً، فصلى إلى الله وبكى. فأرسل الله له إشعياء النبي قائلاً: "قد سمعت صلاتك. قد رأيت دموعك. ها أنذا أشفيك. في اليوم الثالث تصعد إلى بيت الرب. وأزيد على أيامك خمس عشرة سنة وأنقذك من يد ملك أشور وأحامي عن هذه المدينة من أجل اسمي ومن أجل داود عبدي" (2 ملوك 20: 1 – 6).

وخلاصة القول، كان حزقيا ملكاً صالحاً أبطل عبادة الأوثان وحطم مذابحها وأعاد عبادة الله في الهيكل، فسنده الرب في جميع تجاربه. وبعد أن مَلَكَ تسعاً وعشرين سنة، تنيَّح بسلام.

بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

2. The Consecration of the Church of the Great St. Antonius

On this day also, was the consecration of the Church of the great St. Antonius, the father of all the monks, in his monastery in Mount Arabah. The church still exists till present time, where the monks pray daily.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

And glory be to God, now and forever. Amen.

2. تكريس كنيسة القديس الأنبا أنطونيوس

وفيه أيضاً تم تكريس كنيسة القديس الأنبا أنطونيوس، أب جميع الرهبان في ديره الكائن بجبل العربة. وهي مازالت قائمة حتى اليوم يصلِّي فيها الرهبان.

بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

ولربنا المجد دائماً أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϥⲏ: ⲉ, ⲋ	**Psalm 99: 6, 7**	**المزمور 98: 5، 6**
Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁ̀ⲁⲣⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲟⲩⲏⲃ: ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ: ⲛⲁⲩⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲟⲩ̀ⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⲛ̀ϭⲏⲡⲓ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ. Ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ.	Moses and Aaron were among His priests, and Samuel was among those who called upon His name. They called upon The Lord, and He answered them. He spoke to them in a pillar of cloud. Alleluia.	موسى وهارون بين كهنته وصموئيل بين الذين يدعون باسمه. كانوا يدْعون الرب فيستجيب لهم. بعمود الغمام كان يكلمهم. هلليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲕⲅ: ⲓⲅ - ⲗⲋ	**Matthew 23: 13 - 36**	**متي 23: 13 - 36**
Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲪⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ: ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲑⲁⲙ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ.	Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you shut up the kingdom of heaven against men; for you neither go in yourselves, nor do you allow those who are entering to go in.	وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْكَتَبَةُ وَالْفَرِّيسِيُّونَ الْمُرَاؤُونَ لأَنَّكُمْ تُغْلِقُونَ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ قُدَّامَ النَّاسِ فَلاَ تَدْخُلُونَ أَنْتُمْ وَلاَ تَدَعُونَ الدَّاخِلِينَ يَدْخُلُونَ.
Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲪⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ: ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲛⲓⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲏⲣⲁ	Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you devour widows' houses, and for a pretense make long	وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْكَتَبَةُ وَالْفَرِّيسِيُّونَ الْمُرَاؤُونَ لأَنَّكُمْ تَأْكُلُونَ بُيُوتَ الأَرَامِلِ ولِعِلَّةٍ تُطِيلُونَ صَلَوَاتِكُمْ. لِذَلِكَ تَأْخُذُونَ دَيْنُونَةً أَعْظَمَ.

ϧⲉⲛ ⲉⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲣ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲛⲁϭⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲁⲡ.	prayers. Therefore, you will receive greater condemnation.	
Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲪⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ: ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧϣⲟⲩ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲡⲣⲟⲥⲏ̀ⲗⲓⲧⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲅⲉⲉⲛⲛⲁ ⲉϥⲕⲏⲃ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ.	“Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you travel land and sea to win one proselyte, and when he is won, you make him twice as much a son of hell as yourselves.	وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْكَتَبَةُ وَالْفَرِّيسِيُّونَ الْمُرَاؤُونَ لأَنَّكُمْ تَطُوفُونَ الْبَحْرَ وَالْبَرَّ لِتَكْسَبُوا دَخِيلاً وَاحِداً وَمَتَى حَصَلَ تَصْنَعُونَهُ ابْناً لِجَهَنَّمَ أَكْثَرَ مِنْكُمْ مُضَاعَفاً.
Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓϭⲁⲩⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲛⲏⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ϩⲗⲓ ⲡⲉ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	Woe to you, blind guides, who say, ‘Whoever swears by the temple, it is nothing; but whoever swears by the gold of the temple, he is obliged to perform it.’	وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْقَادَةُ الْعُمْيَانُ الْقَائِلُونَ: مَنْ حَلَفَ بِالْهَيْكَلِ فَلَيْسَ بِشَيْءٍ وَلَكِنْ مَنْ حَلَفَ بِذَهَبِ الْهَيْكَلِ يَلْتَزِمُ!
Ⲛⲓⲥⲟϫ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ: ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ⲡⲉ ϣⲁⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ.	Fools and blind! For which is greater, the gold or the temple that sanctifies the gold?	أَيُّهَا الْجُهَّالُ وَالْعُمْيَانُ أَيُّمَا أَعْظَمُ: أَلذَّهَبُ أَمِ الْهَيْكَلُ الَّذِي يُقَدِّسُ الذَّهَبَ؟
Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ϩⲗⲓ ⲡⲉ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲓϫⲱϥ ⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	And, ‘Whoever swears by the altar, it is nothing; but whoever swears by the gift that is on it, he is obliged to perform it.’	وَمَنْ حَلَفَ بِالْمَذْبَحِ فَلَيْسَ بِشَيْءٍ وَلَكِنْ مَنْ حَلَفَ بِالْقُرْبَانِ الَّذِي عَلَيْهِ يَلْتَزِمُ!
Ⲛⲓⲥⲟϫ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲁϣ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲡⲉ ϣⲁⲛ ⲡⲓⲙⲁ̀ⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀.	Fools and blind! For which is greater, the gift or the altar that sanctifies the gift?	أَيُّهَا الْجُهَّالُ وَالْعُمْيَانُ أَيُّمَا أَعْظَمُ: أَلْقُرْبَانُ أَمِ الْمَذْبَحُ الَّذِي يُقَدِّسُ الْقُرْبَانَ؟
Ⲫⲏ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ̀ⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲁϥⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲓϫⲱϥ.	Therefore, he who swears by the altar, swears by it and by all things on it.	فَإِنَّ مَنْ حَلَفَ بِالْمَذْبَحِ فَقَدْ حَلَفَ بِهِ وَبِكُلِّ مَا عَلَيْهِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁϥⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.	He who swears by the temple, swears by it and by Him who dwells in it.	وَمَنْ حَلَفَ بِالْهَيْكَلِ فَقَدْ حَلَفَ بِهِ وَبِالسَّاكِنِ فِيهِ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲁϥⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲱϥ.

And he who swears by heaven, swears by the throne of God and by Him who sits on it.

وَمَنْ حَلَفَ بِالسَّمَاءِ فَقَدْ حَلَفَ بِعَرْشِ اللهِ وَبِالْجَالِسِ عَلَيْهِ.

Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲪⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ: ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϯ ⲙ̀ⲫⲣⲉⲙⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ϭⲓⲛⲛ̀ⲥⲑⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲁⲡⲉⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲟⲣϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲡⲓϩⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲁϩϯ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲥⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲭⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ.

Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you pay tithe of mint and anise and cummin, and have neglected the weightier matters of the law: justice and mercy and faith. These you ought to have done, without leaving the others undone.

وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْكَتَبَةُ وَالْفَرِّيسِيُّونَ الْمُرَاؤُونَ لأَنَّكُمْ تُعَشِّرُونَ النَّعْنَعَ وَالشِّبِتَّ وَالْكَمُّونَ وَتَرَكْتُمْ أَثْقَلَ النَّامُوسِ: الْحَقَّ وَالرَّحْمَةَ وَالإِيمَانَ. كَانَ يَنْبَغِي أَنْ تَعْمَلُوا هَذِهِ وَلاَ تَتْرُكُوا تِلْكَ.

Ⲛⲓϭⲁⲩⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲛⲏⲉⲧⲥⲱϥ ⲛ̀ϯϣⲟⲗⲙⲉⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲱⲙⲕ ⲙ̀ⲡⲓϫⲁⲙⲟⲩⲗ.

Blind guides, who strain out a gnat and swallow a camel!

أَيُّهَا الْقَادَةُ الْعُمْيَانُ الَّذِينَ يُصَفُّونَ عَنِ الْبَعُوضَةِ وَيَبْلَعُونَ الْجَمَلَ!

Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲪⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ: ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲁⲣⲟⲯⲓⲥ: ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲱⲗⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϭⲱϧⲉⲙ.

Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you cleanse the outside of the cup and dish, but inside they are full of extortion and self-indulgence.

وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْكَتَبَةُ وَالْفَرِّيسِيُّونَ الْمُرَاؤُونَ لأَنَّكُمْ تُنَقُّونَ خَارِجَ الْكَأْسِ وَالصَّحْفَةِ وَهُمَا مِنْ دَاخِلٍ مَمْلُوآنِ اخْتِطَافاً وَدَعَارَةً!

Ⲡⲓⲃⲉⲗⲗⲉ ⲙ̀Ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ: ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲁⲣⲟⲯⲓⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲟⲩⲃⲟ.

Blind Pharisee, first cleanse the inside of the cup and dish, that the outside of them may be clean also.

أَيُّهَا الْفَرِّيسِيُّ الأَعْمَى نَقِّ أَوَّلاً دَاخِلَ الْكَأْسِ وَالصَّحْفَةِ لِكَيْ يَكُونَ خَارِجُهُمَا أَيْضاً نَقِيّاً.

Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲪⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ: ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟ̀ⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙ̀ϩⲁⲩ ⲉⲩⲟϣϫ ⲛ̀ⲕⲟⲛⲓⲁ̀: ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲱⲟⲩ: ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙⲉϩ ⲛ̀ⲕⲁⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ϭⲱϧⲉⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you are like whitewashed tombs which indeed appear beautiful outwardly, but inside are full of dead men’s bones and all uncleanness.

وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْكَتَبَةُ وَالْفَرِّيسِيُّونَ الْمُرَاؤُونَ لأَنَّكُمْ تُشْبِهُونَ قُبُوراً مُبَيَّضَةً تَظْهَرُ مِنْ خَارِجٍ جَمِيلَةً وَهِيَ مِنْ دَاخِلٍ مَمْلُوءَةٌ عِظَامَ أَمْوَاتٍ وَكُلَّ نَجَاسَةٍ.

Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ

Even so you also outwardly appear righteous to men, but inside you are full of hypocrisy and

هَكَذَا أَنْتُمْ أَيْضاً: مِنْ خَارِجٍ تَظْهَرُونَ لِلنَّاسِ أَبْرَاراً وَلَكِنَّكُمْ مِنْ دَاخِلٍ مَشْحُونُونَ رِيَاءً وَإِثْماً!

ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ: ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙⲉϩ ⲙ̀ⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	lawlessness.	
Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲪⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ: ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ.	Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you build the tombs of the prophets and adorn the monuments of the righteous,	وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْكَتَبَةُ وَالْفَرِّيسِيُّونَ الْمُرَاؤُونَ لأَنَّكُمْ تَبْنُونَ قُبُورَ الأَنْبِيَاءِ وَتُزَيِّنُونَ مَدَافِنَ الصِّدِّيقِينَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉ̀ⲛⲉ ⲁⲛⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ: ⲛⲁⲛ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫ̀ⲏⲣ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	and say, ‘If we had lived in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.’	وَتَقُولُونَ: لَوْ كُنَّا فِي أَيَّامِ آبَائِنَا لَمَا شَارَكْنَاهُمْ فِي دَمِ الأَنْبِيَاءِ!
Ϩⲱⲥ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲱⲧⲉⲛ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	Therefore, you are witnesses against yourselves that you are sons of those who murdered the prophets.	فَأَنْتُمْ تَشْهَدُونَ عَلَى أَنْفُسِكُمْ أَنَّكُمْ أَبْنَاءُ قَتَلَةِ الأَنْبِيَاءِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲉⲕ ⲡ̀ϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Fill up, then, the measure of your fathers’ guilt.	فَامْلأُوا أَنْتُمْ مِكْيَالَ آبَائِكُمْ.
Ⲛⲓϩⲟϥ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ϫⲱ: ⲡⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ̀ϣ̀ⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ.	Serpents, brood of vipers! How can you escape the condemnation of hell?	أَيُّهَا الْحَيَّاتُ أَوْلاَدَ الأَفَاعِي كَيْفَ تَهْرُبُونَ مِنْ دَيْنُونَةِ جَهَنَّمَ؟
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲁⲃⲉⲩ ⲛ̀ⲥⲁϧ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉⲓϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛ ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉ̀ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲁⲕⲓ.	Therefore, indeed, I send you prophets, wise men, and scribes: some of them you will kill and crucify, and some of them you will scourge in your synagogues and persecute from city to city,	لِذَلِكَ هَا أَنَا أُرْسِلُ إِلَيْكُمْ أَنْبِيَاءَ وَحُكَمَاءَ وَكَتَبَةً فَمِنْهُمْ تَقْتُلُونَ وَتَصْلِبُونَ وَمِنْهُمْ تَجْلِدُونَ فِي مَجَامِعِكُمْ وَتَطْرُدُونَ مِنْ مَدِينَةٍ إِلَى مَدِينَةٍ.

Ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲉⲧⲁⲩⲫⲟⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀Ⲁⲃⲉⲗ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ϣⲁ ⲡ̀ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲃⲁⲣⲁⲭⲓⲁⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛ ϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ.	that on you may come all the righteous blood shed on the earth, from the blood of righteous Abel to the blood of Zechariah, son of Berechiah, whom you murdered between the temple and the altar.	لِكَيْ يَأْتِيَ عَلَيْكُمْ كُلُّ دَمٍ زَكِيٍّ سُفِكَ عَلَى الأَرْضِ مِنْ دَمِ هَابِيلَ الصِّدِّيقِ إِلَى دَمِ زَكَرِيَّا بْنِ بَرَخِيَّا الَّذِي قَتَلْتُمُوهُ بَيْنَ الْهَيْكَلِ وَالْمَذْبَحِ.
Ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲁⲓ ⲅⲉⲛⲉⲁ̀.	Assuredly, I say to you, all these things will come upon this generation.	اَلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ هَذَا كُلَّهُ يَأْتِي عَلَى هَذَا الْجِيلِ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Katameros Readings for the 5th Day of Misra
قطمارس قراءات اليوم الخامس من شهر مسرى المبارك
Ⲥⲟⲩⲧⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ Ⲙⲉⲥⲱⲣⲏ

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲗ̅ⲁ̅: ⲓ̅ⲃ̅, ⲗ̅ⲃ̅: ⲁ̅, ⲗ̅ⲁ̅: ⲍ̅	**Psalm 32: 11, 33: 1, 32: 6**	**مزمور 31: 12، 32: 1، 31: 7**
Ⲟⲩⲛⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ: ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϥⲉⲣϣⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ: ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲁⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ⲡⲱϣⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ: ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Be glad in The Lord and rejoice, for praise from the upright is beautiful. For this cause, everyone who is godly shall pray to You in an upright time. Alleluia.	افرحوا أيها الصديقون بالرب وابتهجوا. للمستقيمين ينبغى التسبيح. من أجل هذا يبتهل إليك كل الأبرار في أوان مستقيم. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲓ̅: ⲗ̅ⲇ̅ - ⲙ̅ⲃ̅	**Matthew 10: 34 - 42**	**متى 10: 34 - 42**
Ⲙⲡⲉⲣⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲓ̀ ⲉ̀ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲧⲁⲓ̀ ⲉ̀ϩⲓⲟⲩⲓ̀	Do not think that I came to bring peace on earth. I did not come to bring peace	لاَ تَظُنّوا أَنّي جِئْتُ لِأُلْقِيَ سَلاَماً عَلَى الأَرْضِ. مَا جِئْتُ لِأُلْقِيَ سَلاَماً بَلْ سَيْفاً.

ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲥⲏϥⲓ.	but a sword.	
Ⲁⲓⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲫⲉⲣϫ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϣⲉⲣⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲥⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϣⲉⲗⲉⲧ ⲉ̀ⲧⲉⲥϣⲱⲙⲓ.	For I have come to ‘set a man against his father, a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law;’	فَإِنِّي جِئْتُ لأُفَرِّقَ الإِنْسَانَ ضِدَّ أَبِيهِ وَالابْنَةَ ضِدَّ أُمِّهَا وَالْكَنَّةَ ضِدَّ حَمَاتِهَا.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉ ⲛⲉϥⲣⲉⲙ̀ⲛⲏⲓ.	and ‘a man’s enemies will be those of his own household.’	وَأَعْدَاءُ الإِنْسَانِ أَهْلُ بَيْتِهِ.
Ⲫⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲓⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉⲣⲟⲓ ϥⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲓⲉ ⲧⲉϥϣⲉⲣⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉⲣⲟⲓ ϥⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ.	He who loves father or mother more than Me is not worthy of Me. And he who loves son or daughter more than Me is not worthy of Me.	مَنْ أَحَبَّ أَباً أَوْ أُمّاً أَكْثَرَ مِنِّي فَلاَ يَسْتَحِقُّنِي وَمَنْ أَحَبَّ ابْناً أَوِ ابْنَةً أَكْثَرَ مِنِّي فَلاَ يَسْتَحِقُّنِي.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲛϥ̀ⲛⲁⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ϥⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ.	And he who does not take his cross and follow after Me is not worthy of Me.	وَمَنْ لاَ يَأْخُذُ صَلِيبَهُ وَيَتْبَعُنِي فَلاَ يَسْتَحِقُّنِي.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲕⲟⲥ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲉϥⲉ̀ϫⲉⲙⲥ.	He who finds his life will lose it, and he who loses his life for My sake will find it.	مَنْ وَجَدَ حَيَاتَهُ يُضِيعُهَا وَمَنْ أَضَاعَ حَيَاتَهُ مِنْ أَجْلِي يَجِدُهَا.
Ⲫⲏⲉⲧϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁϥϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁϥϣⲱⲡ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ.	He who receives you receives Me, and he who receives Me receives Him who sent Me.	مَنْ يَقْبَلُكُمْ يَقْبَلُنِي وَمَنْ يَقْبَلُنِي يَقْبَلُ الَّذِي أَرْسَلَنِي.
Ⲫⲏⲉⲧϣⲱⲡ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲉ̀ϭⲓ ⲙ̀ⲫⲃⲉⲭⲉ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧϣⲱⲡ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲉϥⲉ̀ϭⲓ ⲙ̀ⲫⲃⲉⲭⲉ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲑⲙⲏⲓ.	He who receives a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet’s reward. And he who receives a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.	مَنْ يَقْبَلُ نَبِيّاً بِاسْمِ نَبِيٍّ فَأَجْرَ نَبِيٍّ يَأْخُذُ وَمَنْ يَقْبَلُ بَارّاً بِاسْمِ بَارٍّ فَأَجْرَ بَارٍّ يَأْخُذُ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁ̀ⲧⲥⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲱϫ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ	And whoever gives one of these little ones only a cup of cold water in the name of a disciple, assuredly, I say to you, he	وَمَنْ سَقَى أَحَدَ هَؤُلاَءِ الصِّغَارِ كَأْسَ مَاءٍ بَارِدٍ فَقَطْ بِاسْمِ تِلْمِيذٍ فَالْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ لاَ يُضِيعُ أَجْرَهُ.

ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲃⲉϫⲉ *Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.*	shall by no means lose his reward. *Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Ϣⲱⲣⲡ
Matins Psalm
مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲗ̅ⲃ̅: ⲁ̅, ⲓ̅ⲃ̅	**Psalm 33: 1, 12**	**مزمور 32: 1، 12**
Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϥ̀ⲉⲣϣⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ: ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓϣ̀ⲗⲟⲗ ⲉ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲛⲟⲩϯ: ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲟⲧⲡϥ ⲉⲩⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲛⲁϥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Rejoice in The Lord, O you righteous! For praise from the upright is beautiful. Blessed is the nation whose God is The Lord, the people He has chosen as His own inheritance. Alleluia.	ابتهجوا أيها الصديقون بالرب، للمستقيمين ينبغى التسبيح. طوبى للأمة التي الرب إلهها. والشعب الذي اختاره ميراثاً له. هلليلويا.

Matins Gospel
إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲋ̅: ⲓ̅ⲍ̅ - ⲕ̅ⲅ̅	**Luke 6: 17 - 23**	**لوقا 6: 17 - 23**
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲕⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ ⲛ̀ⲧⲉ	And He came down with them and stood on a level place with a crowd of His disciples and a great multitude of people from all	وَنَزَلَ مَعَهُمْ وَوَقَفَ فِي مَوْضِعٍ سَهْلٍ هُوَ وَجَمْعٌ مِنْ تَلاَمِيذِهِ وَجُمْهُورٌ كَثِيرٌ مِنَ الشَّعْبِ مِنْ جَمِيعِ الْيَهُودِيَّةِ وَأُورُشَلِيمَ وَسَاحِلِ

ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧ̀Ⲥⲓⲇⲱⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϣⲱⲛⲓ.	Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear Him and be healed of their diseases,	صُورَ وَصَيْدَاءَ الَّذِينَ جَاءُوا لِيَسْمَعُوهُ وَيُشْفَوْا مِنْ أَمْرَاضِهِمْ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲛⲁⲩ̀ϩⲉⲙⲕⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲁ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed.	وَالْمُعَذَّبُونَ مِنْ أَرْوَاحٍ نَجِسَةٍ. وَكَانُوا يَبْرَأُونَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ: ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲧⲁⲗϭⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ.	And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed them all.	وَكُلُّ الْجَمْعِ طَلَبُوا أَنْ يَلْمِسُوهُ لأَنَّ قُوَّةً كَانَتْ تَخْرُجُ مِنْهُ وَتَشْفِي الْجَمِيعَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉ̀ⲧⲁϥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ϫⲉ ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: “Blessed are you poor, For yours is the kingdom of God.	وَرَفَعَ عَيْنَيْهِ إِلَى تَلاَمِيذِهِ وَقَالَ: طُوبَاكُمْ أَيُّهَا الْمَسَاكِينُ لأَنَّ لَكُمْ مَلَكُوتَ اللهِ.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧϩⲟⲕⲉⲣ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲓ: ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧⲣⲓⲙⲓ ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲱⲃⲓ.	Blessed are you who hunger now, For you shall be filled. Blessed are you who weep now, For you shall laugh.	طُوبَاكُمْ أَيُّهَا الْجِيَاعُ الآنَ لأَنَّكُمْ تُشْبَعُونَ. طُوبَاكُمْ أَيُّهَا الْبَاكُونَ الآنَ لأَنَّكُمْ سَتَضْحَكُونَ.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲥⲧⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲉⲧ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉϣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲓ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ.	Blessed are you when men hate you, And when they exclude you, And revile you, and cast out your name as evil, For the Son of Man’s sake.	طُوبَاكُمْ إِذَا أَبْغَضَكُمُ النَّاسُ وَإِذَا أَفْرَزُوكُمْ وَعَيَّرُوكُمْ وَأَخْرَجُوا اسْمَكُمْ كَشِرِّيرٍ مِنْ أَجْلِ ابْنِ الإِنْسَانِ.
Ⲣⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ: ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲉⲛⲃⲉϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ	Rejoice in that day and leap for joy! For indeed your reward is great in heaven, For in like manner	اِفْرَحُوا فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ وَتَهَلَّلُوا فَهُوَذَا أَجْرُكُمْ عَظِيمٌ فِي السَّمَاءِ. لأَنَّ آبَاءَهُمْ هَكَذَا كَانُوا يَفْعَلُونَ بِالأَنْبِيَاءِ.

ⲡⲉ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩⲓⲟϯ.	their fathers did to the prophets.	
Ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول
Ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Hebrews. May his blessing be upon us. Amen.	فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلي العبرانيين، بركته علينا آمين.
Ϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲓ̅ⲃ̅: ⲋ̅ - ⲓ̅ⲇ̅	**Hebrews 12: 3 - 14**	**العبرانيين 12: 3 - 14**
Ⲙⲉⲕⲙⲉⲕ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲙⲉⲧⲣⲉϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲩⲁⲛⲧⲓⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙϭⲓ̀ϧⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.	For consider Him who endured such hostility from sinners against Himself, lest you become weary and discouraged in your souls.	فَتَفَكَّرُوا فِي الَّذِي احْتَمَلَ مِنَ الْخُطَاةِ مُقَاوَمَةً لِنَفْسِهِ مِثْلَ هَذِهِ لِئَلاَّ تَكِلُّوا وَتَخُورُوا فِي نُفُوسِكُمْ.
Ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲟ̀ϩⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϯⲟⲩⲃⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ϣⲁ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡ̀ⲥⲛⲟϥ.	You have not yet resisted to bloodshed, striving against sin.	لَمْ تُقَاوِمُوا بَعْدُ حَتَّى الدَّمِ مُجَاهِدِينَ ضِدَّ الْخَطِيَّةِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲱⲃϣ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ: Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲃⲱⲗ	And you have forgotten the exhortation which speaks to you as to sons: "My son, do not despise the chastening of The Lord, nor be discouraged when you are rebuked by Him.	وَقَدْ نَسِيتُمُ الْوَعْظَ الَّذِي يُخَاطِبُكُمْ كَبَنِينَ: «يَا ابْنِي لاَ تَحْتَقِرْ تَأْدِيبَ الرَّبِّ، وَلاَ تَخُرْ إِذَا وَبَّخَكَ.

ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥⲥⲟϩⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.		
Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϣⲁϥ ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲁϥ ϣⲁϥⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲓⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉϥⲛⲁϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	For whom The Lord loves He chastens, and scourges every son whom He receives.”	لأَنَّ الّذِي يُحِبُّهُ الرَّبُّ يُؤَدِّبُهُ، وَيَجْلِدُ كُلَّ ابْنٍ يَقْبَلُهُ».
Ϩⲣⲓϩⲩⲡⲟⲙⲉⲛⲓⲛ ⲛ̀ⲥ̀ⲃⲱ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲁϥ.	If you endure chastening, God deals with you as with sons; for what son is there whom a father does not chasten?	إِنْ كُنْتُمْ تَحْتَمِلُونَ التَّأْدِيبَ يُعَامِلُكُمُ اللهُ كَالْبَنِينَ. فَأَيُّ ابْنٍ لاَ يُؤَدِّبُهُ أَبُوهُ؟
Ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲏ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲩ ⲉⲣ̀ϣⲫⲏⲣ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϩⲁⲣⲁ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲁⲛ.	But if you are without chastening, of which all have become partakers, then you are illegitimate and not sons.	وَلَكِنْ إِنْ كُنْتُمْ بِلاَ تَأْدِيبٍ، قَدْ صَارَ الْجَمِيعُ شُرَكَاءَ فِيهِ، فَأَنْتُمْ نُغُولٌ لاَ بَنُونَ.
Ⲓⲥϫⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲛ̀ϣⲫⲓⲧ ϧⲁⲧⲟⲩϩⲏ: ⲓⲉ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛϭⲛⲉϫⲱⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱⲛϧ.	Furthermore, we have had human fathers who corrected us, and we paid them respect. Shall we not much more readily be in subjection to the Father of spirits and live?	ثُمَّ قَدْ كَانَ لَنَا آبَاءُ أَجْسَادِنَا مُؤَدِّبِينَ، وَكُنَّا نَهَابُهُمْ. أَفَلاَ نَخْضَعُ بِالأَوْلَى جِدّاً لأَبِي الأَرْوَاحِ فَنَحْيَا؟
Ⲛⲏ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲡ̀ⲣⲟⲥ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲱⲟⲩ: ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲟ.	For they indeed for a few days chastened us as seemed best to them, but He for our profit, that we may be partakers of His holiness.	لأَنَّ أُولَئِكَ أَدَّبُونَا أَيَّاماً قَلِيلَةً حَسَبَ اسْتِحْسَانِهِمْ وَأَمَّا هَذَا فَلأَجْلِ الْمَنْفَعَةِ، لِكَيْ نَشْتَرِكَ فِي قَدَاسَتِهِ.
Ⲥ̀ⲃⲱ ⲇⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲡ̀ⲣⲟⲥ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲕϫⲉⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲉ̀ⲡ̀ϧⲁⲉ̀ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ϩⲩⲣⲓⲛⲏⲕⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ϣⲁⲥ ⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲅⲩⲙⲛⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲥ.	Now no chastening seems to be joyful for the present, but painful; nevertheless, afterward it yields the peaceable fruit of righteousness to those who have been trained by it.	وَلَكِنَّ كُلَّ تَأْدِيبٍ فِي الْحَاضِرِ لاَ يُرَى أَنَّهُ لِلْفَرَحِ بَلْ لِلْحَزَنِ. وَأَمَّا أَخِيراً فَيُعْطِي الَّذِينَ يَتَدَرَّبُونَ بِهِ ثَمَرَ بِرٍّ لِلسَّلاَمِ.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲓϫⲓϫ ⲉⲧϫⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲧ ⲉⲧⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙⲁⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ.	Therefore, strengthen the hands which hang down, and the feeble knees,	لِذَلِكَ قَوِّمُوا الأَيَادِيَ الْمُسْتَرْخِيَةَ وَالرُّكَبَ الْمُخَلَّعَةَ.
Ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ϩⲁⲛϫⲓⲛϭⲟϫⲓ ⲉⲩⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧϣⲉⲙ ϯⲙⲉⲧϭⲁⲗⲉ ⲣⲓⲕⲓ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲗⲟϫⲉ.	and make straight paths for your feet, so that what is lame may not be dislocated, but rather be healed.	وَاصْنَعُوا لأَرْجُلِكُمْ مَسَالِكَ مُسْتَقِيمَةً، لِكَيْ لاَ يَعْتَسِفَ الأَعْرَجُ، بَلْ بِالْحَرِيِّ يُشْفَى.
Ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲁⲧϭⲛⲟⲩϥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ.	Pursue peace with all people, and holiness, without which no one will see The Lord:	اِتْبَعُوا السَّلاَمَ مَعَ الْجَمِيعِ، وَالْقَدَاسَةَ الَّتِي بِدُونِهَا لَنْ يَرَى أَحَدٌ الرَّبَّ.
Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. أمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic epistle of the First Epistle of our father St. Peter. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الأولي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
ⲁ̅ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇ̅: ⲓ̅ⲃ̅ - ⲓ̅ⲑ̅	**1 Peter 4: 12 - 19**	**1 بطرس 4: 12 - 19**
Ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣ ϣⲫⲏⲣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲱⲕϩ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ: ⲉⲩⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲉ̀ⲁϥϫⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	Beloved, do not think it strange concerning the fiery trial which is to try you, as though some strange thing happened to you;	أَيُّهَا الأَحِبَّاءُ، لاَ تَسْتَغْرِبُوا الْبَلْوَى الْمُحْرِقَةَ الَّتِي بَيْنَكُمْ حَادِثَةٌ، لأَجْلِ امْتِحَانِكُمْ، كَأَنَّهُ أَصَابَكُمْ أَمْرٌ غَرِيبٌ.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲉ̀ⲛⲓⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓ̀Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲣⲁϣⲓ ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲓϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ.	but rejoice to the extent that you partake of Christ’s sufferings, that when His glory is revealed, you may also be glad with exceeding joy.	بَلْ كَمَا اشْتَرَكْتُمْ فِي آلاَمِ الْمَسِيحِ افْرَحُوا لِكَيْ تَفْرَحُوا فِي اسْتِعْلاَنِ مَجْدِهِ أَيْضاً مُبْتَهِجِينَ.
Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲥⲉϣⲱϣ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲓ̀Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ: ϫⲉ ⲫⲁ	If you are reproached for the name of Christ, blessed are you, for the Spirit of glory and of God	إِنْ عُيِّرْتُمْ بِاسْمِ الْمَسِيحِ فَطُوبَى لَكُمْ، لأَنَّ رُوحَ الْمَجْدِ وَاللهِ يَحِلُّ عَلَيْكُمْ. أَمَّا مِنْ جِهَتِهِمْ فَيُجَدَّفُ عَلَيْهِ، وَأَمَّا مِنْ جِهَتِكُمْ فَيُمَجَّدُ.

ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁϥⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	rests upon you. On their part He is blasphemed, but on your part He is glorified.	
Ⲙⲡⲉⲛⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϣⲉⲡ̀ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥϧⲱⲧⲉⲃ: ⲓⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ̀ ⲓⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲙⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ⲓⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥϫⲟⲩϣⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲁⲛ ⲡⲉ.	But let none of you suffer as a murderer, a thief, an evildoer, or as a busybody in other people's matters.	فَلاَ يَتَأَلَّمْ أَحَدُكُمْ كَقَاتِلٍ أَوْ سَارِقٍ، أَوْ فَاعِلِ شَرٍّ، أَوْ مُتَدَاخِلٍ فِي أُمُورِ غَيْرِهِ.
Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ϩⲱⲥ ⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲓ̀ⲁⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲉ̀ⲣⲉϥϣⲓⲡⲓ: ⲙⲁⲣⲉϥϯⲱ̀ⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲣⲁⲛ.	Yet if anyone suffers as a Christian, let him not be ashamed, but let him glorify God in this matter.	وَلَكِنْ إِنْ كَانَ كَمَسِيحِيٍّ فَلاَ يَخْجَلْ، بَلْ يُمَجِّدُ اللهَ مِنْ هَذَا الْقَبِيلِ.
Ϫⲉ ⲡ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲁⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲁϥⲛⲁⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ: ⲓⲉ ⲁϣ ⲡⲉ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	For the time has come for judgment to begin at the house of God; and if it begins with us first, what will be the end of those who do not obey the gospel of God?	لأَنَّهُ الْوَقْتُ لابْتِدَاءِ الْقَضَاءِ مِنْ بَيْتِ اللهِ. فَإِنْ كَانَ أَوَّلاً مِنَّا، فَمَا هِيَ نِهَايَةُ الَّذِينَ لاَ يُطِيعُونَ إِنْجِيلَ اللهِ؟
Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲁϥⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ: ⲓⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ϥⲛⲁⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲑⲱⲛ.	Now, "If the righteous one is scarcely saved, where will the ungodly and the sinner appear?"	وَإِنْ كَانَ الْبَارُّ بِالْجَهْدِ يَخْلُصُ، فَالْفَاجِرُ وَالْخَاطِئُ أَيْنَ يَظْهَرَانِ؟
Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧϭⲓ̀ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱ̀ϣ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲱⲓ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ.	Therefore, let those who suffer according to the will of God commit their souls to Him in doing good, as to a faithful Creator.	فَإِذاً، الَّذِينَ يَتَأَلَّمُونَ بِحَسَبِ مَشِيئَةِ اللهِ فَلْيَسْتَوْدِعُوا أَنْفُسَهُمْ كَمَا لِخَالِقٍ أَمِينٍ فِي عَمَلِ الْخَيْرِ.
Ⲙⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التى فى العالم، العالم يزول وشهوته واما الذى يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم المقدسة تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲏ̅: ⲋ̅ - ⲓ̅ⲅ̅	**Acts 8: 3 - 13**	**أعمال 8: 3 - 13**
Ⲥⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥϯ ⲟⲩⲃⲉ ϯⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉϥⲛⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲓ ⲉϥⲱϣϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲉϥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣ̀ⲧⲉⲕⲟ.	As for Saul, he made havoc of the church, entering every house, and dragging off men and women, committing them to prison.	وَأَمَّا شَاوُلُ فَكَانَ يَسْطُو عَلَى الْكَنِيسَةِ، وَهُوَ يَدْخُلُ الْبُيُوتَ وَيَجُرُّ رِجَالاً وَنِسَاءً وَيُسَلِّمُهُمْ إِلَى السِّجْنِ.
Ⲛⲏ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ⲡⲉ ⲉⲩϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ.	Therefore, those who were scattered went everywhere preaching the word.	فَالَّذِينَ تَشَتَّتُوا جَالُوا مُبَشِّرِينَ بِالْكَلِمَةِ.
Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀Ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲛⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲙ̀Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	Then Philip went down to the city of Samaria and preached Christ to them.	فَانْحَدَرَ فِيلُبُّسُ إِلَى مَدِينَةٍ مِنَ السَّامِرَةِ وَكَانَ يَكْرِزُ لَهُمْ بِالْمَسِيحِ.
Ⲛⲁⲩϯ ⲛ̀ϩⲑⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑ̀ⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.	And the multitudes with one accord heeded the things spoken by Philip, hearing and seeing the miracles which he did.	وَكَانَ الْجُمُوعُ يُصْغُونَ بِنَفْسٍ وَاحِدَةٍ إِلَى مَا يَقُولُهُ فِيلُبُّسُ عِنْدَ اسْتِمَاعِهِمْ وَنَظَرِهِمُ الآيَاتِ الَّتِي صَنَعَهَا.
Ⲟⲩⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲁ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟ ⲗϩⲓⲱⲧⲟⲩ ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲏ: ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲉⲩϣⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϭⲁⲗⲉⲩ ⲛⲁϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.	For unclean spirits, crying with a loud voice, came out of many who were possessed; and many who were paralyzed and lame were healed.	لأَنَّ كَثِيرِينَ مِنَ الَّذِينَ بِهِمْ أَرْوَاحٌ نَجِسَةٌ كَانَتْ تَخْرُجُ صَارِخَةً بِصَوْتٍ عَظِيمٍ. وَكَثِيرُونَ مِنَ الْمَفْلُوجِينَ وَالْعُرْجِ شُفُوا.
Ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉ̀ⲧⲉ̀ⲙⲙⲁⲩ.	And there was great joy in that city.	فَكَانَ فَرَحٌ عَظِيمٌ فِي تِلْكَ الْمَدِينَةِ.

Ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉ̀ⲧⲉ̀ⲙⲙⲁⲩ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲭⲱ ⲉϥⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓϣ̀ⲗⲟⲗ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲤⲁⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓϣϯ.	But there was a certain man called Simon, who previously practiced sorcery in the city and astonished the people of Samaria, claiming that he was someone great,	وَكَانَ قَبْلاً فِي الْمَدِينَةِ رَجُلٌ اسْمُهُ سِيمُونُ، يَسْتَعْمِلُ السِّحْرَ وَيُدْهِشُ شَعْبَ السَّامِرَةِ، قَائِلاً إِنَّهُ شَيْءٌ عَظِيمٌ.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲩϯ ⲛ̀ϩ̀ⲑⲏⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ϣⲁ ⲡⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϫⲉ ϯⲛⲓϣϯ.	to whom they all gave heed, from the least to the greatest, saying, "This man is the great power of God."	وَكَانَ الْجَمِيعُ يَتْبَعُونَهُ مِنَ الصَّغِيرِ إِلَى الْكَبِيرِ قَائِلِينَ هذَا هُوَ قُوَّةُ اللهِ الْعَظِيمَةُ.
Ⲛⲁⲩϯ ⲛ̀ϩ̀ⲑⲏⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛⲉ ⲁϥⲉⲣ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉϥⲉⲣϩⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲉⲧϩⲓⲕ.	And they heeded him because he had astonished them with his sorceries for a long time.	وَكَانُوا يَتْبَعُونَهُ لِكَوْنِهِمْ قَدِ انْدَهَشُوا زَمَانًا طَوِيلاً بِسِحْرِهِ.
Ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉ̀Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲉϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ Ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲁⲩϭⲓⲱⲙⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲓⲟ̀ⲙⲓ.	But when they believed Philip as he preached the things concerning the kingdom of God and the name of Jesus Christ, both men and women were baptized.	وَلكِنْ لَمَّا صَدَّقُوا فِيلُبُّسَ وَهُوَ يُبَشِّرُ بِالأُمُورِ الْمُخْتَصَّةِ بِمَلَكُوتِ اللهِ وَبِاسْمِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، اعْتَمَدُوا رِجَالاً وَنِسَاءً.
Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲇⲉ ϩⲱϥ ⲁϥⲛⲁϩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ⲛⲁϥⲙⲏⲛ ⲉ̀Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲉϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲟⲙ ⲉⲩϣⲟⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛⲁϥⲧⲟⲙⲧ ⲡⲉ.	Then Simon himself also believed; and when he was baptized, he continued with Philip, and was amazed, seeing the miracles and signs, which were done.	وَسِيمُونُ أَيْضًا نَفْسُهُ آمَنَ. وَلَمَّا اعْتَمَدَ كَانَ يُلاَزِمُ فِيلُبُّسَ، وَإِذْ رَأَى آيَاتٍ وَقُوَّاتٍ عَظِيمَةً تُجْرَى انْدَهَشَ.
Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. أمين.*

Synaxarium of Misra 5
سنكسار اليوم الخامس من شهر مسرى

1. The Martyrdom of St. John, the Soldier	1. استشهاد القديس يوحنا الجندى
1. The Martyrdom of St. John, the Soldier On this day, St. John, the Soldier, was martyred. He was born in Ashrouba (a village in the district of Beni Mazar, El-Menia governorate) to pious Christian parents. They raised him up on piety and moral excellence. When he grew up, he joined the army of the apostate emperor Julian, who sent him to persecute the Christians. Instead, he was treating the Christians with compassion, and fulfilling their needs. He also diligently fasted, prayed, with many charitable deeds. When the emperor heard of his account, he seized St. John, severely tortured him and finally ordered to behead him, thus he received the crown of martyrdom. May the blessing of his prayers be with us all. Amen. And glory be to God, now and forever. Amen.	**1. استشهاد القديس يوحنا الجندى** في مثل هذا اليوم استشهد القديس يوحنا الجندي. وُلِدَ في أشروبة (قرية تابعة لبني مزار، محافظة المنيا) بصعيد مصر، من أبوين مسيحيين، ربياه على التقوى والفضيلة. ولما كبر، انتظم في سلك الجندية، وصار مرافقاً للإمبراطور يوليانوس الجاحد، الذي أرسله لاضطهاد المسيحيين. فكان يعاملهم بالإحسان ويقضي حاجة المحتاج منهم، مع مداومته على الصلاة والصوم وعمل الصدقات. ولما سمع الامبراطور ذلك، قبض عليه وعذبه كثيراً. وأخيراً، أمر بقطع رأسه فنال إكليل الشهادة. بركة صلواته فلتكن معنا. آمين. ولربنا المجد دائماً أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲗ̅ⲋ̅: ⲓ̅ⲑ̅, ⲕ̅	Psalm 34: 19, 20	مزمور 33: 19، 20
Ⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲛⲓⲑⲗⲩⲯⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϥⲛⲁⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲁ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲕⲁⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲗⲟϥⲗⲉϥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Many are the afflictions of the righteous: but The Lord delivers him out of them all. He guards all his bones; not one of them is broken. Alleluia.	كثيرة هي أحزان الصديقين، ومن جميعها ينجيهم الرب، يحفظ الرب جميع عظامهم، وواحدة منها لا تنكسر. هلليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲇ̅: ⲕ̅ⲅ̅ - ⲉ̅: ⲓ̅ⲋ̅	**Matthew 4: 23 - 5: 16**	**متي 4: 23 - 5: 16**
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲕⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϧⲉⲛ ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϩⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ.	And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, preaching the gospel of the kingdom, and healing all kinds of sickness and all kinds of disease among the people.	وَكَانَ يَسُوعُ يَطُوفُ كُلَّ الْجَلِيلِ يُعَلِّمُ فِي مَجَامِعِهِمْ وَيَكْرِزُ بِبِشَارَةِ الْمَلَكُوتِ وَيَشْفِي كُلَّ مَرَضٍ وَكُلَّ ضَعْفٍ فِي الشَّعْبِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲏ ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲤⲩⲣⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϣ̀ⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ̀ⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϣⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	Then His fame went throughout all Syria; and they brought to Him all sick people who were afflicted with various diseases and torments, and those who were demon-possessed, epileptics, and paralytics; and He healed them.	فَذَاعَ خَبَرُهُ فِي جَمِيعِ سُورِيَّةَ. فَأَحْضَرُوا إِلَيْهِ جَمِيعَ السُّقَمَاءِ الْمُصَابِينَ بِأَمْرَاضٍ وَأَوْجَاعٍ مُخْتَلِفَةٍ وَالْمَجَانِينَ وَالْمَصْرُوعِينَ وَالْمَفْلُوجِينَ فَشَفَاهُمْ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲏⲧ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲉⲙ ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲙⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.	Great multitudes followed Him, from Galilee, and from Decapolis, Jerusalem, Judea, and beyond the Jordan.	فَتَبِعَتْهُ جُمُوعٌ كَثِيرَةٌ مِنَ الْجَلِيلِ وَالْعَشْرِ الْمُدُنِ وَأُورُشَلِيمَ وَالْيَهُودِيَّةِ وَمِنْ عَبْرِ الأُرْدُنِّ

Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲏϣ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲁ̀ⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	And seeing the multitudes, He went up on a mountain, and when He was seated His disciples came to Him.	وَلَمَّا رَأَى الْجُمُوعَ، صَعِدَ إِلَى الْجَبَلِ. فَلَمَّا جَلَسَ تَقَدَّمَ إِلَيْهِ تَلاَمِيذُهُ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱϥ ⲛⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Then He opened His mouth and taught them, saying:	ففتح فاه وَعَلَّمَهُمْ قَائِلاً:
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ϫⲉ ⲑⲱⲟⲩ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	Blessed are the poor in spirit, For theirs is the kingdom of heaven.	طُوبَى لِلْمَسَاكِينِ بِالرُّوحِ لأَنَّ لَهُمْ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲏⲃⲓ ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	Blessed are those who mourn, for they shall be comforted.	طُوبَى لِلْحَزَانَى الآن لأَنَّهُمْ يَتَعَزَّوْنَ.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲉⲁⲣⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.	Blessed are the meek, for they shall inherit the earth.	طُوبَى لِلْوُدَعَاءِ لأَنَّهُمْ يَرِثُونَ الأَرْضَ.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲟⲕⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲟ̀ⲃⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁⲥⲓ.	Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they shall be filled.	طُوبَى لِلْجِيَاعِ وَالْعِطَاشِ إِلَى الْبِرِّ لأَنَّهُمْ يُشْبَعُونَ.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲁⲏⲧ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ.	Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy.	طُوبَى لِلرُّحَمَاءِ لأَنَّهُمْ يُرْحَمُونَ.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Blessed are the pure in heart, for they shall see God.	طُوبَى لِلأَنْقِيَاءِ الْقَلْبِ لأَنَّهُمْ يُعَايِنُونَ اللهَ.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of God.	طُوبَى لِصَانِعِي السَّلاَمِ لأَنَّهُمْ أَبْنَاءَ اللهِ يُدْعَوْنَ .
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϫⲉ ⲑⲱⲟⲩ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	Blessed are those who are persecuted for righteousness’ sake, for theirs is the kingdom of heaven.	طُوبَى لِلْمَطْرُودِينَ مِنْ أَجْلِ الْبِرِّ لأَنَّ لَهُمْ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑ̀ⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϣⲉϣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϫⲉ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲁ	Blessed are you when they revile and persecute you, and say all kinds of evil against you falsely for	طُوبَى لَكُمْ إِذَا طَرَدُوكُمْ وعَيَّرُوكُمْ وَقَالُوا فِيكُمْ مِنْ أَجْلِي كُلَّ شِرِّ كَاذِبِينَ.

ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲩϫⲉ ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧ.	My sake.	
Ⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲃⲉⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲩϧⲁϫⲱⲧⲉⲛ.	Rejoice and be exceedingly glad, for great is your reward in heaven.	افْرَحُوا وَتَهَلَّلُوا لأَنَّ أَجْرَكُمْ عَظِيمٌ فِي السَّمَاوَاتِ، فَإِنَّهُمْ هَكَذَا طَرَدُوا الأَنْبِيَاءَ الَّذِينَ قَبْلَكُمْ.
Ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲡⲉ̀ϩ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲩ ⲗⲱϥ ⲁⲩⲛⲁⲙⲟⲗϩϥ ⲛ̀ⲟⲩ: ⲙ̀ⲡⲁϥϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ϫⲉ ⲉ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲉϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.	You are the salt of the earth; but if the salt loses its flavor, how shall it be seasoned? It is then good for nothing, but to be thrown out and trampled underfoot by men.	أَنْتُمْ مِلْحُ الأَرْضِ وَلَكِنْ إِنْ فَسَدَ الْمِلْحُ فَبِمَاذَا يُمَلَّحُ؟ لاَ يَصْلُحُ بَعْدُ لِشَيْءٍ إِلاَّ لأَنْ يُطْرَحَ خَارِجاً وَيُدَاسَ مِنَ النَّاسِ.
Ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲭⲱⲡ ⲉⲥⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ.	You are the light of the world. A city that is set on a hill cannot be hidden.	أَنْتُمْ نُورُ الْعَالَمِ. لاَ يُمْكِنُ أَنْ تُخْفَى مَدِينَةٌ مَوْضُوعَةٌ عَلَى جَبَلٍ.
Ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲩϭⲉⲣⲉ ⲟⲩϧⲏⲃⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲭⲁϥ ϧⲁ ⲟⲩⲙⲉⲛⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣⲁⲩⲭⲁϥ ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀: ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ.	Nor do they light a lamp and put it under a basket, but on a lampstand, and it gives light to all who are in the house.	وَلاَ يُوقِدُونَ سِرَاجاً وَيَضَعُونَهُ تَحْتَ الْمِكْيَالِ، بَلْ عَلَى الْمَنَارَةِ فَيُضِيءُ لِجَمِيعِ الَّذِينَ فِي الْبَيْتِ.
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀: ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲥⲉϯⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	Let your light so shine before men, that they may see your good works and glorify your Father in heaven.	فَلْيُضِئْ نُورُكُمْ هَكَذَا قُدَّامَ النَّاسِ لِكَيْ يَرَوْا أَعْمَالَكُمُ الْحَسَنَةَ وَيُمَجِّدُوا أَبَاكُمُ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Katameros Readings for the 6th Day of Misra

قطمارس قراءات اليوم السادس من شهر مسرى المبارك

Ⲥⲟⲩⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓ̀ⲁⲃⲟⲧ Ⲙⲉⲥⲱⲣⲏ

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲝ̅ⲍ̅: ⲕ̅ⲇ̅, ⲕ̅ⲉ̅	**Psalm 68: 25, 26**	**مزمور 67: 24، 25**
Ⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲫⲟϩ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲣⲭⲱⲛ ⲉⲩϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ: ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϧⲉⲗϣⲁⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲕⲉⲙⲕⲉⲙ.: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀: ⲟⲩⲟϩ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀Ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	The singers went before, the players on instruments followed after; among them were the maidens playing timbrels. Bless God in the congregations, The Lord, from the fountain of Israel. Alleluia.	تبادر الرؤساء إلى قرب المرتلين. في وسط فتيات ضاربات بالدفوف. في الجماعات باركوا الله. والرب من ينابيع إسرائيل. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متى البشير. بركاته علينا. آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲕ̅ⲋ̅: ⲋ̅ - ⲓ̅ⲅ̅	**Matthew 26: 6 - 13**	**متى 26: 6 - 13**

Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲇⲉ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲁ̀ⲛⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲕⲁⲕⲥⲉϩⲧ.	And when Jesus was in Bethany at the house of Simon the leper,	وَفِيمَا كَانَ يَسُوعُ فِي بَيْتِ عَنْيَا فِي بَيْتِ سِمْعَانَ الأَبْرَصِ.
Ⲁⲥⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲟⲕⲓ ⲛ̀ⲥⲟϫⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ ⲉ̀ⲛⲁϣⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲉⲛϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϫⲟϣϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ ⲉϥⲣⲱⲧⲉⲃ.	a woman came to Him having an alabaster flask of very costly fragrant oil, and she poured it on His head as He sat at the table.	تَقَدَّمَتْ إِلَيْهِ امْرَأَةٌ مَعَهَا قَارُورَةُ طِيبٍ كَثِيرِ الثَّمَنِ فَسَكَبَتْهُ عَلَى رَأْسِهِ وَهُوَ مُتَّكِئٌ.
Ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲭ̀ⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲧⲁⲕⲟ ⲟⲩ ⲡⲉ.	But when His disciples saw it, they were indignant, saying, “Why this waste?	فَلَمَّا رَأَى تَلاَمِيذُهُ ذَلِكَ اغْتَاظُوا قَائِلِينَ: لِمَاذَا هَذَا الإِتْلاَفُ.
Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉ̀ϯ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ.	For this fragrant oil might have been sold for much and given to the poor.”	لأَنَّهُ كَانَ يُمْكِنُ أَنْ يُبَاعَ هَذَا الطِّيبُ بِكَثِيرٍ وَيُعْطَى لِلْفُقَرَاءِ.
Ⲉⲧⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁϩϧⲓⲥⲓ ⲉ̀ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ: ⲟⲩϩⲱⲃ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ ⲡⲉⲧⲁⲥⲁⲓϥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.	But when Jesus was aware of it, He said to them, “Why do you trouble the woman? For she has done a good work for Me.	فَعَلِمَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: لِمَاذَا تُزْعِجُونَ الْمَرْأَةَ، فَإِنَّهَا قَدْ عَمِلَتْ بِي عَمَلاً حَسَناً.
Ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲅⲁⲣ ⲥⲉ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	For you have the poor with you always, but Me you do not have always.	لأَنَّ الْفُقَرَاءَ مَعَكُمْ فِي كُلِّ حِينٍ وَأَمَّا أَنَا فَلَسْتُ مَعَكُمْ فِي كُلِّ حِينٍ.
Ⲁⲥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲕⲟⲥⲧ.	For in pouring this fragrant oil on My body, she did it for My burial.	فَإِنَّهَا إِذْ سَكَبَتْ هَذَا الطِّيبَ عَلَى جَسَدِي إِنَّمَا فَعَلَتْ ذَلِكَ لأَجْلِ تَكْفِينِي.
Ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ϫⲉ ⲫ̀ⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ϩⲱϥ ⲙ̀ⲫⲏ̀ⲉⲧⲁ ⲧⲁⲓ ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲁⲓϥ ⲉⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛⲁⲥ.	Assuredly, I say to you, wherever this gospel is preached in the whole world, what this woman has done will also be told as a memorial to her.”	اَلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ حَيْثُمَا يُكْرَزْ بِهَذَا الإِنْجِيلِ فِي كُلِّ الْعَالَمِ يُخْبَرْ أَيْضاً بِمَا فَعَلَتْهُ هَذِهِ تَذْكَاراً لَهَا.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Ϣⲱⲣⲡ

Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲏ̅: ⲃ̅, ⲋ̅	**Psalm 8: 2, 3**	**مزمور 8: 2، 3**
Ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲁⲗⲱⲟⲩⲓ̀: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲉⲙϭⲓ ⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ: ϫⲉ ϯⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲧⲏⲃ: ⲡⲓⲓⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Out of the mouth of babes and nursing infants, You have prepared praise. For I will regard the heavens, the work of Your fingers; the moon and stars You have established. Alleluia.	من أفواه الأطفال والرضعان هيأت سبحاً. لأني أرى السموات أعمال أصابعك. القمر والنجوم أنت أسستها. هلليلويا.

Matins Gospel

إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲇ̅: ⲓ̅ⲉ̅ - ⲕ̅ⲇ̅	**John 4: 15 - 24**	**يوحنا 4: 15 - 24**
Ⲡⲉϫⲉ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁϣⲧⲉⲙⲓ̀ⲃⲓ ϫⲉ: ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲁ̀ϣⲧⲉⲙⲓ̀ ⲉ̀ⲙⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲙⲁϩ ⲙⲱⲟⲩ.	The woman said to Him: "Sir, give me this water, that I may not thirst, nor come here to draw."	قَالَتْ لَهُ الْمَرْأَةُ: «يَا سَيِّدُ أَعْطِنِي هَذَا الْمَاءَ لِكَيْ لاَ أَعْطَشَ وَلاَ آتِيَ إِلَى هُنَا لأَسْتَقِيَ».
Ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲉ ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϩⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲙⲏ ⲉ̀ⲙⲛⲁⲓ.	Jesus said to her: "Go, call your husband, and come here."	قَالَ لَهَا يَسُوعُ: «اذْهَبِي وَادْعِي زَوْجَكِ وَتَعَالَيْ إِلَى هَهُنَا».
Ⲁⲥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛϯ ϩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ	The woman answered and said, "I have no husband." Jesus said to her,	أَجَابَتِ الْمَرْأَةُ: «لَيْسَ لِي زَوْجٌ». قَالَ لَهَا يَسُوعُ: «حَسَناً قُلْتِ لَيْسَ لِي زَوْجٌ.

ⲛⲁⲥ: ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁ̀ⲣⲉϫⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛϯ ϩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.	“You have well said, ‘I have no husband,’	
Ⲧⲓⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϩⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲉϭⲓⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲉⲙⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲡⲉϩⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ: ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉϫⲟϥ.	for you have had five husbands, and the one whom you now have is not your husband; in that you spoke truly.”	لأَنَّهُ كَانَ لَكِ خَمْسَةُ أَزْوَاجٍ وَالَّذِي لَكِ الآنَ لَيْسَ هُوَ زَوْجَكِ. هَذَا قُلْتِ بِالصِّدْقِ».
Ⲡⲉϫⲉ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ϯⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	The woman said to Him, “Sir, I perceive that You are a prophet.	قَالَتْ لَهُ الْمَرْأَةُ: «يَا سَيِّدُ أَرَى أَنَّكَ نَبِيٌّ.
Ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲧⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲱϣⲧ ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲥ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	Our fathers worshiped on this mountain, and you Jews say that in Jerusalem is the place where one ought to worship.”	آبَاؤُنَا سَجَدُوا فِي هَذَا الْجَبَلِ وَأَنْتُمْ تَقُولُونَ إِنَّ فِي أُورُشَلِيمَ الْمَوْضِعَ الَّذِي يَنْبَغِي أَنْ يُسْجَدَ فِيهِ».
Ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉⲩⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ.	Jesus said to her, “Woman, believe Me, the hour is coming when you will neither on this mountain, nor in Jerusalem, worship the Father.	قَالَ لَهَا يَسُوعُ: «يَا امْرَأَةُ صَدِّقِينِي أَنَّهُ تَأْتِي سَاعَةٌ لاَ فِي هَذَا الْجَبَلِ وَلاَ فِي أُورُشَلِيمَ تَسْجُدُونَ لِلآبِ.
Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲡⲉ.	You worship what you do not know; we know what we worship, for salvation is of the Jews.	أَنْتُمْ تَسْجُدُونَ لِمَا لَسْتُمْ تَعْلَمُونَ أَمَّا نَحْنُ فَنَسْجُدُ لِمَا نَعْلَمُ، لأَنَّ الْخَلاَصَ هُوَ مِنَ الْيَهُودِ.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉ: ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ ⲉⲩⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲕⲉ ⲅⲁⲣ Ⲫⲓⲱⲧ ⲁϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	But the hour is coming, and now is, when the true worshipers will worship the Father in spirit and truth; for the Father is seeking such to worship Him.	وَلَكِنْ تَأْتِي سَاعَةٌ وَهِيَ الآنَ حِينَ السَّاجِدُونَ الْحَقِيقِيُّونَ يَسْجُدُونَ لِلآبِ بِالرُّوحِ وَالْحَقِّ لأَنَّ الآبَ طَالِبٌ مِثْلَ هَؤُلاَءِ السَّاجِدِينَ لَهُ.
Ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲡⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲥⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ	God is Spirit, and those who worship Him must worship in spirit and truth.”	اَللَّهُ رُوحٌ. وَالَّذِينَ يَسْجُدُونَ لَهُ فَبِالرُّوحِ وَالْحَقِّ يَنْبَغِي أَنْ يَسْجُدُوا».

ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.		
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول

Ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Ephesians. May his blessing be upon us. Amen.	فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلي أهل أفسس، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.
Ⲉⲫⲉⲥⲓⲟⲩⲥ ⲉ̅: ⲏ̅ - ⲕ̅ⲁ̅	**Ephesians 5: 8 - 21**	**أفسس 5: 8 - 21**
Ⲙⲟϣⲓ ⲟⲩⲛ ϩⲱⲥ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.	Walk as children of light.	اسْلُكُوا كَأَوْلاَدِ نُورٍ.
Ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁϥⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟ̀ⲥⲩⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	For the fruit of the Spirit is in all goodness, righteousness, and truth,	لأَنَّ ثَمَرَ الرُّوحِ هُوَ فِي كُلِّ صَلاَحٍ وَبِرٍّ وَحَقٍّ.
Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣ̀ⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲑⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ.	finding out what is acceptable to The Lord.	مُخْتَبِرِينَ مَا هُوَ مَرْضِيٌّ عِنْدَ الرَّبِّ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣ̀ϣⲫⲏⲣ ⲉ̀ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩ̀ⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲭⲁⲕⲓ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲇⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲟϩⲓ.	And have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather expose them.	وَلاَ تَشْتَرِكُوا فِي أَعْمَالِ الظُّلْمَةِ غَيْرِ الْمُثْمِرَةِ، بَلْ بِالْحَرِيِّ وَبِّخُوهَا.

Ⲛⲉ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲱⲡ ⲟⲩϣⲓⲡⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲉⲣⲡ̀ⲕⲉϫⲟⲧⲟⲩ.	For it is shameful even to speak of those things which are done by them in secret.	لأَنَّ الأُمُورَ الْحَادِثَة مِنْهُمْ سِرّاً، ذِكْرُهَا أَيْضاً قَبِيحٌ.
Ϩⲱⲃ ⲇⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲥⲁϩⲱⲟⲩ ϣⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϩⲱⲃ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲡⲉ.	But all things that are exposed are made manifest by the light, for whatever makes manifest is light.	وَلَكِنَّ الْكُلَّ إِذَا تَوَبَّخَ، يُظْهَرُ بِالنّورِ. لأَنَّ كُلَّ مَا أُظْهِرَ فَهُوَ نُورٌ.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϥ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉⲣ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.	Therefore, He says: "Awake, you who sleep, Arise from the dead, And Christ will give you light."	لِذَلِكَ يَقُولُ: اسْتَيْقِظْ أَيُّهَا النّائِمُ وَقُمْ مِنَ الأَمْوَاتِ فَيُضِيءَ لَكَ الْمَسِيحُ.
Ⲁⲛⲁⲩ ⲟⲩⲛ ⲁⲕⲣⲓⲃⲱⲥ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲁϣ̀ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁⲧ̀ⲥⲃⲱ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲁⲃⲉⲩ.	See then that you walk circumspectly, not as fools but as wise,	فَانْظُرُوا كَيْفَ تَسْلُكُونَ بِالتَّدْقِيقِ، لاَ كَجُهَلاَءَ بَلْ كَحُكَمَاءَ.
Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲥⲉϩⲱⲟⲩ.	redeeming the time, because the days are evil.	مُفْتَدِينَ الْوَقْتَ لأَنَّ الأَيَّامَ شِرِّيرَةٌ.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧϩⲏⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁϯ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲡ⳪.	Therefore, do not be unwise, but understand what the will of The Lord is.	مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ لاَ تَكُونُوا أَغْبِيَاءَ بَلْ فَاهِمِينَ مَا هِيَ مَشِيئَةُ الرَّبِّ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲑⲓϧⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲣⲡ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲟⲩϫⲁⲓ ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ⲁⲗⲗⲁ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ.	And do not be drunk with wine, in which is dissipation; but be filled with the Spirit,	وَلاَ تَسْكَرُوا بِالْخَمْرِ الَّذِي فِيهِ الْخَلاَعَةُ، بَلِ امْتَلِئُوا بِالرُّوحِ.
Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲱⲇⲏ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀Ⲡ⳪ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ.	speaking to one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to The Lord,	مُكَلِّمِينَ بَعْضُكُمْ بَعْضاً بِمَزَامِيرَ وَتَسَابِيحَ وَأَغَانِيَّ رُوحِيَّةٍ، مُتَرَنِّمِينَ وَمُرَتِّلِينَ فِي قُلُوبِكُمْ لِلرَّبِّ.

Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ.	giving thanks always for all things to God the Father in the name of our Lord Jesus Christ,	شَاكِرِينَ كُلَّ حِينٍ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ فِي اسْمِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، لِلَّهِ وَالآبِ.
Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϭ̀ⲛⲟⲛ ⲛ̀ϫⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯϩⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓ̀Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	submitting to one another in the fear of God.	خَاضِعِينَ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ فِي خَوْفِ اللهِ.
Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. أمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ. Ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic epistle of the First epistle of our father St. Peter. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الأولي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
ⲁ̅ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲅ̅: ⲉ̅ - ⲓ̅ⲇ̅	**1 Peter 3: 5 - 14**	**1 بطرس 3: 5 - 14**
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩϭ̀ⲛⲟⲛ ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲁⲓ.	For in this manner, in former times, the holy women who trusted in God also adorned themselves, being submissive to their own husbands,	لأَنَّهُ هَكَذَا كَانَتْ قَدِيماً النِّسَاءُ الْقِدِّيسَاتُ أَيْضاً الْمُتَوَكِّلاَتُ عَلَى اللهِ، يُزَيِّنَّ أَنْفُسَهُنَّ خَاضِعَاتٍ لِرِجَالِهِنَّ.
Ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̀Ⲥⲁⲣⲣⲁ ⲉⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲉⲥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣϣⲉⲣⲓ ⲛⲁⲥ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟϯ ⲁⲛ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ.	as Sarah obeyed Abraham, calling him lord, whose daughters you are if you do good and are not afraid with any terror.	كَمَا كَانَتْ سَارَةُ تُطِيعُ إِبْرَاهِيمَ دَاعِيَةً إِيَّاهُ «سَيِّدَهَا». الَّتِي صِرْتُنَّ أَوْلاَدَهَا، صَانِعَاتٍ خَيْراً، وَغَيْرَ خَائِفَاتٍ خَوْفاً الْبَتَّةَ.
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲛⲓⲕⲉⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲥⲕⲉⲩⲟⲥ	Husbands, likewise, dwell with them with understanding, giving honor to the wife, as to the weaker	كَذَلِكَ أنتم أَيُّهَا الرِّجَالُ كُونُوا سَاكِنِينَ بِحَسَبِ الْفِطْنَةِ مَعَ الإِنَاءِ النِّسَائِيِّ كَالأَضْعَفِ، مُعْطِينَ إِيَّاهُنَّ كَرَامَةً كَالْوَارِثَاتِ أَيْضاً مَعَكُمْ نِعْمَةَ

ⲛ̀ⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲡⲉ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϯⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲱⲥ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ ϩⲓⲛⲁ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲁϩⲛⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ.	vessel, and as being heirs together of the grace of life, that your prayers may not be hindered.	الْحَيَاةِ، لِكَيْ لاَ تُعَاقَ صَلَوَاتُكُمْ.
Ⲡϫⲱⲕ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧ̀ⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ϭⲓϧⲓⲥⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲥⲟⲛ ⲛ̀ϣⲁⲛ̀ⲑⲙⲁϧⲧ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ.	Finally, all of you be of one mind, having compassion for one another; love as brothers, be tenderhearted, be courteous;	وَالنِّهَايَةَ كُونُوا جَمِيعاً مُتَّحِدِي الرَّأْيِ بِحِسٍّ وَاحِدٍ ذَوِي مَحَبَّةٍ أَخَوِيَّةٍ مُشْفِقِينَ لُطَفَاءَ.
Ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϯ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲁⲛ ϧⲁ ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ⲟⲩϩⲱⲟⲩϣ ϧⲁ ⲟⲩϩⲱⲟⲩϣ: ⲡⲉⲧⲟⲩⲃⲏϥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲁⲓϩⲱⲃ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ.	not returning evil for evil or reviling for reviling, but on the contrary blessing, knowing that you were called to this, that you may inherit a blessing.	غَيْرَ مُجَازِينَ عَنْ شَرٍّ بِشَرٍّ أَوْ عَنْ شَتِيمَةٍ بِشَتِيمَةٍ بَلْ بِالْعَكْسِ مُبَارِكِينَ عَالِمِينَ أَنَّكُمْ لِهَذَا دُعِيتُمْ لِكَيْ تَرِثُوا بَرَكَةً.
Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉⲩ ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥ̀ⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ϣ̀ⲧⲉⲙ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲭⲣⲟϥ.	For “He who would love life and see good days, let him refrain his tongue from evil, and his lips from speaking deceit.	لأَنَّ مَنْ أَرَادَ أَنْ يُحِبَّ الْحَيَاةَ وَيَرَى أَيَّاماً صَالِحَةً، فَلْيَكْفُفْ لِسَانَهُ عَنِ الشَّرِّ وَشَفَتَيْهِ أَنْ تَتَكَلَّمَا بِالْمَكْرِ.
Ⲙⲁⲣⲉϥⲣⲓⲕⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ: ⲙⲁⲣⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲥ.	Let him turn away from evil and do good; let him seek peace and pursue it.	لِيُعْرِضْ عَنِ الشَّرِّ وَيَصْنَعِ الْخَيْرَ، لِيَطْلُبِ السَّلاَمَ وَيَجِدَّ فِي أَثَرِهِ.
Ϫⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥⲉϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲙⲁϣϫ ⲥⲉⲣⲓⲕⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲟⲩⲧⲱⲃϩ: ⲡϩⲟ ⲇⲉ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.	For the eyes of The Lord are on the righteous, and His ears are open to their prayers; but the face of The Lord is against those who do evil.”	لأَنَّ عَيْنَيِ الرَّبِّ عَلَى الأَبْرَارِ وَأُذْنَيْهِ إِلَى طَلِبَتِهِمْ، وَلَكِنَّ وَجْهَ الرَّبِّ ضِدُّ فَاعِلِي الشَّرِّ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣϯⲉⲙⲕⲁϩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲉⲣⲣⲉϥϫⲟϩ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ.	And who is he who will harm you if you become followers of what is good?	فَمَنْ يُؤْذِيكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُتَمَثِّلِينَ بِالْخَيْرِ؟
Ⲁⲗⲗⲁ ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ ⲡ̀ⲕⲉϭⲓⲉⲙⲕⲁϩ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ: ⲧⲟⲩϩⲟϯ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉⲥϩⲏ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣ̀ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ.	But even if you should suffer for righteousness' sake, you are blessed. "And do not be afraid of their threats, nor be troubled."	وَلَكِنْ وَإِنْ تَأَلَّمْتُمْ مِنْ أَجْلِ الْبِرِّ فَطُوبَاكُمْ. وَأَمَّا خَوْفَهُمْ فَلاَ تَخَافُوهُ وَلاَ تَضْطَرِبُوا.
Ⲙⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم المقدسة تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲕ̅ⲁ̅: ⲉ̅ - ⲓ̅ⲇ̅	**Acts 21: 5 - 14**	**أعمال 21: 5 - 14**
Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲛϫⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲁⲛⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛⲙⲟϣⲓ ⲉⲩ̀ⲧⲫⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ϣⲁ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲡⲟⲗⲓⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛϩⲓⲧⲧⲉⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲕⲉⲗⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲭⲣⲟ ⲁⲛⲉⲣ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ.	When we had come to the end of those days, we departed and went on our way; and they all accompanied us, with wives and children, till we were out of the city. And we knelt down on the shore and prayed.	وَلَكِنْ لَمَّا اسْتَكْمَلْنَا الأَيَّامَ خَرَجْنَا ذَاهِبِينَ وَهُمْ جَمِيعاً يُشَيِّعُونَنَا مَعَ النِّسَاءِ وَالأَوْلاَدِ إِلَى خَارِجِ الْمَدِينَةِ. فَجَثَوْنَا عَلَى رُكَبِنَا عَلَى الشَّاطِئِ وَصَلَّيْنَا.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲉⲣ̀ⲁ̀ⲡⲟⲧⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲁⲛⲁ̀ⲗⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲓϫⲟⲓ: ⲛⲏ ⲇⲉ ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲱⲟⲩ.	When we had taken our leave of one another, we boarded the ship, and they returned home.	وَلَمَّا وَدَّعْنَا بَعْضُنَا بَعْضاً صَعِدْنَا إِلَى السَّفِينَةِ. وَأَمَّا هُمْ فَرَجَعُوا إِلَى خَاصَّتِهِمْ.

Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲛⲉⲣϩⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲁⲛⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀Ⲡⲧⲟⲗⲉⲙⲁⲓⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲛⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲛⲓ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲁⲛϣⲱⲡⲓ ϧⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.	And when we had finished our voyage from Tyre, we came to Ptolemais, greeted the brethren, and stayed with them one day.	وَلَمَّا أَكْمَلْنَا السَّفَرَ فِي الْبَحْرِ مِنْ صُورَ أَقْبَلْنَا إِلَى بُتُولِمَايِسَ فَسَلَّمْنَا عَلَى الإِخْوَةِ وَمَكَثْنَا عِنْدَهُمْ يَوْماً وَاحِداً.
Ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲛⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛⲓ̀ ⲉ̀Ⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲛϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ: ⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲁϣϥ ⲁⲛϣⲱⲡⲓ ϧⲁⲧⲟⲧϥ.	On the next day we who were Paul's companions departed and came to Caesarea, and entered the house of Philip the evangelist, who was one of the seven, and stayed with him.	ثُمَّ خَرَجْنَا فِي الْغَدِ نَحْنُ رُفَقَاءَ بُولُسَ وَجِئْنَا إِلَى قَيْصَرِيَّةَ فَدَخَلْنَا بَيْتَ فِيلُبُّسَ الْمُبَشِّرِ إِذْ كَانَ وَاحِداً مِنَ السَّبْعَةِ وَأَقَمْنَا عِنْدَهُ.
Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϥⲧⲟⲩ ⲛ̀ϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ.	Now, this man had four virgin daughters who prophesied.	وَكَانَ لِهَذَا أَرْبَعُ بَنَاتٍ عَذَارَى كُنَّ يَتَنَبَّأْنَ.
Ⲉⲧⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲉⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲁⲅⲁⲃⲟⲥ.	And as we stayed many days, a certain prophet named Agabus came down from Judea.	وَبَيْنَمَا نَحْنُ مُقِيمُونَ أَيَّاماً كَثِيرَةً انْحَدَرَ مِنَ الْيَهُودِيَّةِ نَبِيٌّ اسْمُهُ أَغَابُوسُ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲛ ⲁϥⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ϯⲍⲱⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ: ⲁϥⲙⲟⲩⲣ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲡⲉϫⲁϥ: ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲙⲟϫϧ: ⲥⲉⲛⲁⲥⲟⲛϩϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ.	When he had come to us, he took Paul's belt, bound his own hands and feet, and said, "Thus says the Holy Spirit, 'So shall the Jews at Jerusalem bind the man who owns this belt, and deliver him into the hands of the Gentiles.'"	فَجَاءَ إِلَيْنَا وَأَخَذَ مِنْطَقَةَ بُولُسَ وَرَبَطَ يَدَيْ نَفْسِهِ وَرِجْلَيْهِ وَقَالَ: «هَذَا يَقُولُهُ الرُّوحُ الْقُدُسُ: الرَّجُلُ الَّذِي لَهُ هَذِهِ الْمِنْطَقَةُ هَكَذَا سَيَرْبُطُهُ الْيَهُودُ فِي أُورُشَلِيمَ وَيُسَلِّمُونَهُ إِلَى أَيْدِي الامم.
Ⲉⲧⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛϯϩⲟ ⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲉ̀ϣⲧⲉⲙ ⲑ̀ⲣⲉϥ ϣⲉ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.	Now, when we heard these things, both we and those from that place pleaded with him not to go up to Jerusalem.	فَلَمَّا سَمِعْنَا هَذَا طَلَبْنَا إِلَيْهِ نَحْنُ وَالَّذِينَ مِنَ الْمَكَانِ أَنْ لاَ يَصْعَدَ إِلَى أُورُشَلِيمَ.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲣⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϯⲙ̀ⲕⲁϩ ⲙ̀ⲡⲁϩⲏⲧ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲛ ⲉ̀ⲥⲟⲛϩⲧ ⲁⲗⲗⲁ ϯⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉ̀ⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	Then Paul answered, “What do you mean by weeping and breaking my heart? For I am ready not only to be bound, but also to die at Jerusalem for the name of The Lord Jesus.”	فَأَجَابَ بُولُسُ: «مَاذَا تَفْعَلُونَ؟ تَبْكُونَ وَتَكْسِرُونَ قَلْبِي. لأَنِّي مُسْتَعِدٌّ لَيْسَ أَنْ أُرْبَطَ فَقَطْ بَلْ أَنْ أَمُوتَ أَيْضاً فِي أُورُشَلِيمَ لأَجْلِ اسْمِ الرَّبِّ يَسُوعَ».
Ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲑⲱⲧ: ⲁⲛⲭⲁⲣⲱⲛ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ.	So when he would not be persuaded, we ceased, saying, “The will of The Lord be done.”	وَلَمَّا لَمْ يُقْنَعْ سَكَتْنَا قَائِلِينَ: «لِتَكُنْ مَشِيئَةُ الرَّبِّ».
Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. آمين.*

Synaxarium of Misra 6
سنكسار اليوم السادس من شهر مسرى

1. The Martyrdom of St. Julietta 2. The Departure of St. Jacob Al-Baradei 3. The Departure of Abba Wesa, the Disciple of St. Shenouda the Archimandrite	1. استشهاد القديسة يوليطة المجاهدة 2. نياحة القديس ماريعقوب البرادعي 3. نياحة الأنبا ويصا تلميذ الأنبا شنودة، رئيس المتوحدين
1. The Martyrdom of St. Julietta On this day, St. Julietta, was martyred. This saint was born in Caesarea Cappadocia, to wealthy Christian parents. She inherited great wealth from them. An oppressor defrauded her from her wealth. When she tried to take back her money from him, that evil man accused her before the governor that she was a Christian. The governor seized St. Julietta and asked about her faith. She confessed her faith in The Lord Christ before him. After the governor had tortured her much, he cast her in fire, and she delivered up her pure soul in the hands of The Lord. The fire did not harm her body and she received the crown of martyrdom. May the blessing of her prayers be with us all. Amen.	**1. استشهاد القديسة يوليطة المجاهدة** في مثل هذا اليوم استشهدت القديسة يوليطة. وُلِدَت هذه القديسة في قيصرية الكبادوك من أبوين مسيحيين غنيين جداً، فورثت عنهما أموالاً كثيرة، اغتصبها منها أحد الظالمين. ولما أرادت أن تسترد أموالها منه، سعى بها عند والي قيصرية الكبادوك أنها مسيحية. فقبض عليها وسألها عن إيمانها. فاعترفت أمامه بالسيد المسيح. وبعد أن عذبها كثيراً طرحها في النار، فسلّمت روحها بيد الرب، وبقي جسدها سالماً. ونالت إكليل الشهادة. بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

2. The Departure of St. Jacob Al-Baradei

On this day also, of the year 294 of the martyrs, 578 AD, the great saint Mar Jacob Al-Baradei (Jacobus Baradaeus), departed. This saint was the son of Theophilus, the priest of the city of Tela, east of Edessa (El-Raha). Since his young age, he became a monk in the Vasilita monastery, where he received vast knowledge in Theology, Greek, and Syriac literature. He was ordained a priest and the fame of his virtues became well known.

When the Orthodox Empress Theodora, the wife of the Chalcedonian emperor Justinian heard of his virtues, she eagerly desired to meet him. He travelled to Constantinople, where the Empress received him with much honor. Then he retired to one of the monasteries of the city, where he lived as a complete hermit for about fifteen years.

The Ghassanide king, Al-Harith Ibn Jabalah, asked from Empress Theodora to arrange for him and his people, who refused the council of Chalcedon, pastoral care. The Empress supported Pope Theodosius of Alexandria, Anthimus patriarch of Constantinople, and bishop John of Egypt, who were held by emperor Justinian in one of the fortresses under house arrest. She assisted them to consecrate Fr. Jacob Al-Baradei a metropolitan for Edessa and another one called Theodorus a metropolitan for the Arabs in El-Basra.

They granted metropolitan Jacob Al-Baradei a vast Ecumenical pastoral authorities for ordaining bishops and priests for the Orthodox Christians, who refused the council of Chalcedon everywhere. He moved from one place to another in his tattered beggar’s disguise made of the material that was used to make saddles (Bardaa in Arabic) for donkeys and mules to sit on. From these clothes and the material used to make them, the title Al-Baradei came.

The Lord helped Mar Jacob by speedily moving him and supporting him with performing miracles. He moved around confirming the churches and the believers in the Orthodox faith. A historian testified that, “Mar Jacob is said to have ordained the incredible number of 100,000 priests and deacons, 89 bishops and with the help of other bishops, consecrated two patriarchs for Antioch.”

Mar Jacob Al-Baradei came to Egypt to meet Pope Damian, the 35th Patriarch of Alexandria, along with a delegation of Antiochian bishops. He reached the

2. نياحة القديس ماريعقوب البرادعي

وفيه أيضاً من سنة 294 للشهداء، سنة 578 ميلادية، تنيَّح القديس العظيم ماريعقوب البرادعي. كان هذا القديس ابناً لثاؤفيلس، كاهن بلدة تلا ببلاد الرها، وترَّهب منذ حداثته في دير فاسيليتا (دير فاسيليتا أي دير مقطع الحجارة بجبل الأزل في العراق) حيث نال فيه قسطاً وافراً من التعليم اللاهوتي والآداب السريانية واليونانية ورُسِم كاهناً، فذاع صيت فضائله.

فسمعت عنه الملكة الأرثوذكسية ثيئودورا زوجة الإمبراطور الخلقيدوني جستنيان وأرادت أن تراه، فذهب إلى القسطنطينية مع قس آخر يدعى سرجيس، فاستقبلتهما الملكة بحفاوة بالغة. ثم ذهب إلى دير بالقسطنطينية وتوَّحد فيه قرابة خمسة عشر عاماً.

وعندما طلب الحارث بن جبلة أمير العرب من الملكة ترتيب رعاية له ولشعبه الرافضين لمجمع خلقيدونية، ساندت البابا السكندري ثيئودوسيوس والبطريرك أنتيموس بطريرك القسطنطينية والأسقف يوحنا المصري المحتجزين في قصرها بأمر الملك جستنيان، ومكنتهم من سيامة يعقوب البرادعي مطراناً على الرها وآخر اسمه ثيئودورس مطراناً للعرب في البصرة. ومنحوا المطران يعقوب البرادعي سلطات رعوية مسكونية واسعة لإتمام الرسامات الكهنوتية للشعب الأرثوذكسي الرافض لمجمع خلقيدونية في كل مكان. فكان يتنقل من مكان لآخر متخفياً في ثياب بالية رثة مصنوعة من قماش البردعة التي توضع على ظهر الحمير والبغال للجلوس عليه، ومن هذه الثياب جاء لقبه "البرادعي".

وكان الرب يساعده على التنقل بسرعة ويؤيده بالمعجزات فكان يجول يثّبت الكنائس والمؤمنين على الإيمان الأرثوذكسي.

ويقول أحد المؤرخين أن عدد الإكليروس الذين رسمهم ماريعقوب بلغ مائة ألف كاهن وشماس، منهم تسعة وثمانون أسقفاً. كما رسم بمساعدة أساقفة آخرين بطريركين لأنطاكية.

قصد يعقوب البرادعي الإسكندرية للقاء البابا داميانوس الإسكندري، البابا الخامس

monastery of Mar Romanus in Palestine on the Egyptian border, where a contagious and deadly sickness attacked them and claimed the life of four of them. One of them was the holy father metropolitan Mar Jacob Al-Baradei, who was 73 years old and had served his ecumenical Metropolitan office for 37 years.

When Pope Damian heard of his arrival, he went to Mar Romanus monastery to escort him to Alexandria, however, when he arrived and found that he had departed, he was exceedingly sorrowful and wrote a letter of condolence to the Syrian church. He tried to move his body to Alexandria, however, the monks of Mar Romanus monastery refused. They prayed over the saint and buried him in their monastery. Later on, his body was relocated to his monastery where he became a monk, and was buried there with great veneration.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

والثلاثون، مع وفد من أساقفة أنطاكية. فوصل إلى دير رومانس بفلسطين على الحدود المصرية فداهمهم مرض وبائي وتنيَّح أربعة منهم، من بينهم القديس المطران يعقوب البرادعي عن سن 73 عاماً بعد أن خدم المطرانية المسكونية نحو سبعة وثلاثين عاماً.

ولما سمع البابا داميانوس بخبر قدومه ذهب إلى دير رومانس لاصطحابه إلى الإسكندرية ولما وصل وجده قد تنيَّح فتأثر كثيراً وكتب رسالة تعزية إلى الكنيسة السريانية، ثم حاول نقل جسده إلى الإسكندرية فرفض رهبان دير رومانس. ثم صلوا عليه ودفنوه في ديرهم، وبعد ذلك تم نقله إلى ديره الذي ترَّهب فيه ودُفن هناك بإكرام جزيل.

بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

3. The Departure of Abba Wesa, the Disciple of St. Shenouda the Archimandrite

On this day also, Abba Wesa, the disciple of St. Shenouda the Archimandrite, departed. He was born in the city of Absay (currently Manshaa, a district in Souhag governorate). His father was wealthy and was charitable to the needy. He entreated God to give him a son. The Lord answered his prayer and gave him this saint and he called him Wesa. When he was five years old, his father handed him to a wise teacher, who taught him reading, writing, and studying the Holy Scriptures and the church books. He grew in grace and knowledge, as he frequently attended the church to pray and worship.

When Wesa became a young man, his father gave him a land to farm it. He planted a garden, vineyard and olive trees. He desired to become a monk and put on the holy Eskeem. He prayed to God fervently to manage his life as deemed fit.

When his father knew of his wish of becoming a monk, he took him and went to the monastery of the great saint Anba Shenouda. While they were on their way, an angel of The Lord appeared to Anba Shenouda and informed him of the coming of the young man Wesa to become a monk. He commanded to accept him and that he would be his obedient disciple all the days of his life. When he arrived to the monastery with his father, Anba Shenouda received them with joy. The blessed

3. نياحة الأنبا ويصا تلميذ الأنبا شنودة، رئيس المتوحدين

وفيه أيضاً تنيَّح القديس العظيم الأنبا ويصا تلميذ الأنبا شنودة رئيس المتوحدين. وُلِدَ الأنبا ويصا في مدينة أبصاي (أبصاي: هي المنشأة حالياً، إحدى مراكز محافظة سوهاج). كان والده غنياً محباً للرحمة على المساكين وكان يطلب أن يرزقه الله ولداً، فاستجاب الله طلبته، فرزقه هذا القديس فأسماه ويصا.

لما أكمل ويصا خمس سنوات سلَّمه أبوه إلى معلم حكيم فتعلم القراءة والكتابة ودرس الكتاب المقدس وكتب الكنيسة وكان ينمو في النعمة والمعرفة ويتردد على الكنيسة للصلاة والعبادة.

ولما بلغ ويصا سن الشباب، سلمه أبوه أرضاً ليزرعها فزرعها بساتين وكروماً وزيتوناً. وكان يشتهي أن يلبس الإسكيم المقدس ويصير راهباً وكان يصلى إلى الله كثيراً لكي يدبر حياته كما يليق.

عرف أبوه رغبته في ذلك، فأخذه وذهب به إلى دير القديس العظيم الأنبا شنودة، وبينما هما في الطريق ظهر ملاك الرب للأنبا شنودة وأعلمه بقدوم الشاب ويصا بقصد الرهبنة وأوصاه أن يقبله وهو سيكون تلميذاً طائعاً له طول أيام حياته. ولما وصل إلى الدير مع

archon, Wesa's father, said to him, "I ask you O my holy father to accept this young man to be your disciple and servant," and Anba Shenouda accepted him.

After a period of time, he clothed him with the monastic garb and handed him to one of the elders of the monastery to teach him the basic principles of monasticism. The monk Wesa lived an honorable monastic life and grew in the monastic trials under the guidance of his spiritual father.

According to a heavenly vision to Anba Shenouda, he called the monk Wesa and made him his personal disciple and appointed him to be the second man in the monastery. The Lord supported him and prospered any work he dealt with, as He did with the righteous Joseph. Anba Shenouda loved him greatly and revealed to him many secrets of his spiritual fights. Anba Wesa had reached a high spiritual level that made him worthy to see many spiritual revelations.

Shortly before the departure of Anba Shenouda, The Lord Christ appeared to him and commanded him to appoint Wesa, his disciple, to succeed him in presiding over the monastery. Anba Shenouda brought the elder monks and told them, "I bid you farewell O my beloved children. I am going to The Lord, so listen to your father Wesa from this day on, for he will be your father and shepherd." When Anba Wesa tried to excuse himself because of the heavy responsibility, Anba Shenouda told him, "The Lord Christ is the One who appointed you a father for the monastic fellowship and a teacher for the monks. May The Lord keep His holy blessing upon you and on your holy places forever. Be steadfast in the peace of God all the days of your life, O my son." When he said that, he departed in peace.

After the departure of Anba Shenouda, Anba Wesa presided over the monastery and took care of the monks with the best of care for a full twenty years, being supported by the power of God and the gifts of the Holy Spirit. When he completed his good endeavor, he fell ill with a great fever. He gathered the monks, blessed them and commanded them with important monastic instructions, then delivered up his pure soul into the hands of The Lord Christ, whom he loved. His children the monks, shrouded him, prayed over him and buried him beside his spiritual father, Anba Shenouda.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.
And glory be to God, now and forever. Amen.

والده، قبلهما الأنبا شنودة بفرح. فقال له الأرخن المبارك والد ويصا: "أسألك يا أبى القديس أن تقبل هذا الشاب ليكون تلميذاً وخادماً لك"، فقبله الأنبا شنودة.

وبعد فترة من الزمن ألبسه ثياب الرهبنة المقدسة وسلمه إلى أحد شيوخ الدير ليعلمه مبادئ الرهبنة. فسار الراهب ويصا سيرة رهبانية فاضلة وكان ينمو في الجهادات الرهبانية تحت إرشاد أبيه الروحي.

وبناء على رؤيا سمائية للأنبا شنودة، استدعى الراهب ويصا وجعله تلميذاً خاصاً له، كما جعله الرجل الثاني له في الدير. وكان الله يساعده وينجح كل عمل في يديه، كما كان يفعل مع يوسف الصديق. فأحبه الأنبا شنودة جداً وكشف له الكثير من أسرار جهاداته، وقد وصل الأنبا ويصا إلى درجة روحانية عالية حتى استحق أن يرى إعلانات روحية كثيرة.

وقبل نياحة القديس الأنبا شنودة بقليل، ظهر له الرب يسوع وأوصاه أن يعين ويصا تلميذه خلفاً له في رياسة الدير. فاستدعى الأنبا شنودة المتقدمين من الرهبان وقال لهم: "أستودعكم الله يا أولادي الأحباء وهوذا أنا منطلق إلى الرب، فاسمعوا من أبيكم ويصا من اليوم فصاعداً، فهو الذي سيكون لكم أباً وراعياً". وعندما حاول الأنبا ويصا الاعتذار لثقل المسئولية، قال له الأنبا شنودة: "إن السيد المسيح هو الذي أقامك وقدمك أباً للشركة الرهبانية ومعلماً للرهبان. الرب يديم بركته المقدسة عليكم وعلى أماكنكم المقدسة إلى الأبد. اثبت في سلام الله سائر أيامك يا بُنى". ولما قال هذا تنيَّح بسلام.

وبعد نياحة الأنبا شنودة، تقلَّد الأنبا ويصا رياسة الدير، فرعى الرهبان أحسن رعاية مدة عشرين سنة كاملة مؤيَّداً بقوة الله وبفضائل الروح القدس. ولما أكمل جهاده الحسن، مرض بحمى شديدة فجمع الرهبان وباركهم وأوصاهم وصايا رهبانية هامة ثم سلَّم الروح في يد السيد المسيح الذي أحبه، فكفنه أبناؤه الرهبان وصلوا عليه ودفنوه بجانب أبيه الروحي الأنبا شنودة.

بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.
ولربنا المجد دائماً أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲙ̅ⲇ̅: ⲓ̅ⲋ̅	Psalm 45: 14, 15	المزمور 44: 16
Ⲉⲩⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ϩⲓⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲉⲩⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲕⲉϣⲫⲉⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲉⲩⲉ̀ⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲉⲩⲉ̀ⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲣⲫⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	The virgins, her companions who follow her, shall be brought to You. With gladness and rejoicing, they shall be brought; they shall enter the King's palace. Alleluia.	يُدخِلنّ إلى الملك عذارى في إثرها. جميع قريباتها إليه يُقدَّمْنَ. يَبْلغن بفرح وابتهاج، يَدخُلن إلى هيكل الملك. هلليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲕ̅ⲉ̅: ⲁ̅ - ⲓ̅ⲅ̅	Matthew 25: 1 - 13	متي 25: 1 - 13
Ⲧⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲥⲉ̀ⲟⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩⲣⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ.	Then the kingdom of heaven shall be likened to ten virgins, who took their lamps, and went forth to meet the bridegroom.	حِينَئِذٍ يُشْبِهُ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ عَشْرَ عَذَارَى أَخَذْنَ مَصَابِيحَهُنَّ وَخَرَجْنَ لِلِقَاءِ الْعَرِيسِ.
Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧ̀ⲓⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲟϫ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ.	And five of them were wise, and five were foolish.	وَكَانَ خَمْسٌ مِنْهُنَّ حَكِيمَاتٍ وَخَمْسٌ جَاهِلاَتٍ.

Ⲛⲓⲥⲟϫ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲗ ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ⲱⲟⲩ.	Those who were foolish took their lamps, and took no oil with them.	أَمَّا الْجَاهِلاَتُ فَأَخَذْنَ مَصَابِيحَهُنَّ وَلَمْ يَأْخُذْنَ مَعَهُنَّ زَيْتاً.
Ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲗ ⲛⲉϩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲟⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ.	But, the wise took oil in their vessels with their lamps.	وَأَمَّا الْحَكِيمَاتُ فَأَخَذْنَ زَيْتاً فِي آنِيَتِهِنَّ مَعَ مَصَابِيحِهِنَّ.
Ⲉⲧⲁϥⲱⲥⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲁⲩϩⲓⲛⲓⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ.	While the bridegroom was delayed, they all slumbered and slept.	وَفِيمَا أَبْطَأَ الْعَرِيسُ نَعَسْنَ جَمِيعُهُنَّ وَنِمْنَ.
Ⲉⲧⲁ ⲧ̀ⲫⲁϣⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ϣⲱⲡⲓ: ⲁ̀ⲟⲩϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ϫⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲁϥⲓ̀ ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁϥ.	And at midnight there was a cry made, "Behold, the bridegroom is coming; go out to meet him."	فَفِي نِصْفِ اللَّيْلِ صَارَ صُرَاخٌ هُوَذَا الْعَرِيسُ مُقْبِلٌ فَاخْرُجْنَ لِلِقَائِهِ.
Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ.	Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.	فَقَامَتْ جَمِيعُ أُولَئِكَ الْعَذَارَى وَأَصْلَحْنَ مَصَابِيحَهُنَّ.
Ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲥⲟϫ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ϫⲉ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲉϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲉⲛⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛⲁϭⲉⲛⲟ.	And the foolish said unto the wise, "Give us of your oil; for our lamps are going out."	فَقَالَتِ الْجَاهِلاَتُ لِلْحَكِيمَاتِ أَعْطِينَنَا مِنْ زَيْتِكُنَّ فَإِنَّ مَصَابِيحَنَا تَنْطَفِئُ.
Ⲁⲩⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥ̀ϣ̀ⲧⲉⲙ ⲣⲁϣⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲧⲱⲉⲛ: ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲏⲉⲧϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ϣⲱⲡ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	But the wise answered, saying, "No; lest there should not be enough for us and you: but go rather to those who sell, and buy for yourselves."	فَأَجَابَتِ الْحَكِيمَاتُ لَعَلَّهُ لاَ يَكْفِي لَنَا وَلَكُنَّ، بَلِ اذْهَبْنَ إِلَى الْبَاعَةِ وَابْتَعْنَ لَكُنَّ.
Ⲉⲧⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲇⲉ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡ: ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓϩⲟⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲁϣⲑⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲟ.	And while they went to buy, the bridegroom came; and those who were ready went in with him to the marriage: and the door was shut.	وَفِيمَا هُنَّ ذَاهِبَاتٌ لِيَبْتَعْنَ، جَاءَ الْعَرِيسُ وَالْمُسْتَعِدَّاتُ دَخَلْنَ مَعَهُ إِلَى الْعُرْسِ وَأُغْلِقَ الْبَابُ.
Ⲉⲡ̀ϧⲁⲉ̀ ⲇⲉ ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ: Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ: ⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲛ.	Afterward, the other virgins came also, saying, "Lord, Lord, open to us."	أَخِيراً جَاءَتْ بَقِيَّةُ الْعَذَارَى أَيْضاً قَائِلاَتٍ: ربنا، ربنا، افْتَحْ لَنَا.

Ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ.	But He answered and said, “Verily I say unto you, I do not know you.	فَأَجَابَ: الْحَقَّ أَقُولُ لَكُنَّ إِنِّي مَا أَعْرِفُكُنَّ.
Ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ.	Watch therefore, for you know neither the day nor the hour in which the Son of Man is coming.”	فَاسْهَرُوا إِذاً لأَنَّكُمْ لاَ تَعْرِفُونَ الْيَوْمَ وَلاَ السَّاعَةَ الَّتِي يَأْتِي فِيهَا ابْنُ الإِنْسَانِ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Katameros Readings for the 7th Day of Misra
قطمارس قراءات اليوم السابع من شهر مسرى المبارك
Ⲥⲟⲩϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ Ⲙⲉⲥⲱⲣⲏ

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲑ̅: ⲓ̅ⲁ̅, ⲓ̅ⲇ̅	**Psalm 9: 11, 14**	**مزمور 9: 11، 14**
Ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ: ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Sing praises to The Lord, who dwells in Zion. Declare His deeds among the people that I may tell of all Your praise in the gates of the daughter of Zion. Alleluia.	رتلوا للرب الساكن في صهيون. وأخبروا في الأمم بكل أعماله. لكي ما أخبر بجميع تسابيحك، في أبواب ابنة صهيون. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Mark, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا مرقس البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲓ̅ⲇ̅: ⲅ̅ - ⲑ̅	**Mark 14: 3 - 9**	**مرقس 14: 3 - 9**
Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲕⲁⲕⲥⲉϩⲧ ⲉϥⲣⲱⲧⲉⲃ ⲁⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲟⲕⲓ ⲛ̀ⲥⲟϫⲉⲛ	And being in Bethany at the house of Simon the leper, as He sat at the table, a woman came having an	وَفِيمَا هُوَ فِي بَيْتِ عَنْيَا فِي بَيْتِ سِمْعَانَ الأَبْرَصِ وَهُوَ مُتَّكِئٌ جَاءَتِ امْرَأَةٌ مَعَهَا قَارُورَةُ طِيبِ نَارِدِينٍ خَالِصٍ كَثِيرِ الثَّمَنِ.

ⲛ̀ⲛⲁⲣⲇⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲓⲕⲏ ⲉ̀ⲛⲁϣⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲉⲛϥ ⲉ̀ⲁⲥϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲟⲕⲓ ⲉ̀ⲁⲥⲭⲟϣϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ.	alabaster flask of very costly oil of spikenard. Then she broke the flask and poured it on His head.	فَكَسَرَتِ الْقَارُورَةَ وَسَكَبَتْهُ عَلَى رَأْسِهِ.
Ⲛⲁⲣⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲭ̀ⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁ̀ⲡⲁⲓⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ.	But there were some who were indignant among themselves, and said, “Why was this fragrant oil wasted?	وَكَانَ قَوْمٌ مُغْتَاظِينَ فِي أَنْفُسِهِمْ فَقَالُوا: «لِمَاذَا كَانَ تَلَفُ الطِّيبِ هَذَا؟
Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ϯ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ϣⲟⲙⲧ ϣⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲑⲉⲣⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲡⲉ.	For it might have been sold for more than three hundred denarii and given to the poor”. And they criticized her sharply.	لأَنَّهُ كَانَ يُمْكِنُ أَنْ يُبَاعَ هَذَا بِأَكْثَرَ مِنْ ثَلاَثِمِئَةِ دِينَارٍ وَيُعْطَى لِلْفُقَرَاءِ». وَكَانُوا يُؤَنِّبُونَهَا.
Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲭⲁⲥ ⲁ̀ϧⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϯϧⲓⲥⲓ ⲛⲁⲥ: ⲟⲩϩⲱⲃ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϧⲏⲧ.	But Jesus said, “Let her alone. Why do you trouble her? She has done a good work for Me.	أَمَّا يَسُوعُ فَقَالَ: «اتْرُكُوهَا! لِمَاذَا تُزْعِجُونَهَا؟ قَدْ عَمِلَتْ بِي عَمَلاً حَسَناً.
Ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲥⲉ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲉⲣ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲛ.	For you have the poor with you always, and whenever you wish you may do them good; but Me you do not have always.	لأَنَّ الْفُقَرَاءَ مَعَكُمْ فِي كُلِّ حِينٍ وَمَتَى أَرَدْتُمْ تَقْدِرُونَ أَنْ تَعْمَلُوا بِهِمْ خَيْراً. وَأَمَّا أَنَا فَلَسْتُ مَعَكُمْ فِي كُلِّ حِينٍ.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϭⲓⲧϥ ⲁⲥⲁⲓϥ ⲁⲥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲁϩⲥ Ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲕⲟⲥⲧ.	She has done what she could. She has come beforehand to anoint My body for burial.	عَمِلَتْ مَا عِنْدَهَا. قَدْ سَبَقَتْ وَدَهَنَتْ بِالطِّيبِ جَسَدِي لِلتَّكْفِينِ.
Ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ: ⲫⲏ ϩⲱϥ ⲉ̀ⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲁⲓϥ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲩⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲛⲁⲥ.	Assuredly, I say to you, wherever this gospel is preached in the whole world, what this woman has done will also be told as a memorial to her.”	اَلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: حَيْثُمَا يُكْرَزْ بِهَذَا الإِنْجِيلِ فِي كُلِّ الْعَالَمِ يُخْبَرْ أَيْضاً بِمَا فَعَلَتْهُ هَذِهِ تَذْكَاراً لَهَا».
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Ϣⲱⲣⲡ

Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣ̅ⲁ̅: ⲓ̅ⲋ̅, ⲓ̅ⲍ̅	**Psalm 102: 19 - 21**	**مزمور 101: 16، 17**
Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡ̀ϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧϩⲱⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲇⲏⲥ: ⲉⲑⲣⲟⲩⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀Ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ϧⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	The Lord looked upon the earth from heaven. To hear the groaning of the fettered ones. To proclaim the name of The Lord in Zion. And His praise in Jerusalem. Alleluia.	نَظَرَ الربُّ مِن السَّماءِ على الأرضِ، ليسمَعَ تَنهُّدَ المتعبين. ليُخبروا في صِهيونَ باسمِ الربِّ. وبتسبحتِهِ في أُورشليمَ. هلليلويا.

Matins Gospel

إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Mark, may his blessings be with us. Amen.	**فصل من إنجيل معلمنا مرقس البشير. بركاته علينا آمين.**
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲓ̅ⲃ̅: ⲙ̅ⲁ̅ - ⲙ̅ⲇ̅	**Mark 12: 41 - 44**	**مرقس 12: 41 - 44**
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲅⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ ⲛⲁϥⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲉϥϩⲓ ϩⲟⲙⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲅⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲛⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ.	Now Jesus sat opposite the treasury and saw how the people put money into the treasury. And many who were rich put in much.	وَجَلَسَ يَسُوعُ تُجَاهَ الْخِزَانَةِ وَنَظَرَ كَيْفَ يُلْقِي الْجَمْعُ نُحَاساً فِي الْخِزَانَةِ. وَكَانَ أَغْنِيَاءُ كَثِيرُونَ يُلْقُونَ كَثِيراً.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲭⲏⲣⲁ ⲛ̀ϩⲏⲕⲓ ⲁⲥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲃⲓ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲕⲟⲛⲇ̀ⲣⲁⲛⲧⲏⲥ ⲡⲉ.	Then one poor widow came and threw in two mites, which make a quadrans.	فَجَاءَتْ أَرْمَلَةٌ فَقِيرَةٌ وَأَلْقَتْ فَلْسَيْنِ قِيمَتُهُمَا رُبْعٌ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲧⲁⲓⲭⲏⲣⲁ ⲛ̀ϩⲏⲕⲓ ⲁⲥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲅⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ.	So He called His disciples to Himself and said to them, “Assuredly, I say to you that this poor widow has put in more than all those who have given to the treasury;	فَدَعَا تَلاَمِيذَهُ وَقَالَ لَهُمُ: «الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ هَذِهِ الأَرْمَلَةَ الْفَقِيرَةَ قَدْ أَلْقَتْ أَكْثَرَ مِنْ جَمِيعِ الَّذِينَ أَلْقَوْا فِي الْخِزَانَةِ.
Ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲑⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲥⲉⲣϧⲁⲉ̀ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲥ ⲁⲥϩⲓⲧⲟⲩ ⲡⲉⲥⲱⲛϧ ⲧⲏⲣϥ.	for they all put in out of their abundance, but she out of her poverty put in all that she had, her whole livelihood”.	لأَنَّ الْجَمِيعَ مِنْ فَضْلَتِهِمْ أَلْقَوْا. وَأَمَّا هَذِهِ فَمِنْ إِعْوَازِهَا أَلْقَتْ كُلَّ مَا عِنْدَهَا، كُلَّ مَعِيشَتِهَا».
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول

Ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the Epistle of our teacher St. Paul to the Romans. May his blessing be upon us. Amen.	البولس، فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى أهل رومية، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.
Ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲁ̅: ⲁ̅ - ⲓ̅ⲍ̅	**Romans 1: 1 - 17**	**رومية 1: 1 - 17**

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲓ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, a bondservant of Jesus Christ, called to be an apostle, separated to the gospel of God,	بُولُسُ عَبْدٌ لِيَسُوعَ الْمَسِيحِ الْمَدْعُوُّ رَسُولاً الْمُفْرَزُ لإِنْجِيلِ اللهِ.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓ̀ⲅⲣⲁⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	which He promised before through His prophets in the Holy Scriptures,	الّذِي سَبَقَ فَوَعَدَ بِهِ بِأَنْبِيَائِهِ فِي الْكُتُبِ الْمُقَدَّسَةِ.
Ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ϫⲣⲟϫ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ.	concerning His Son, who was born of the seed of David according to the flesh,	عَنِ ابْنِهِ. الّذِي صَارَ مِنْ نَسْلِ دَاوُدَ مِنْ جِهَةِ الْجَسَدِ.
Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲑⲏϣ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ̀ⲡⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ.	and declared to be the Son of God with power according to the Spirit of holiness, by the resurrection from the dead.	وَتَعَيَّنَ ابْنَ اللهِ بِقُوَّةٍ مِنْ جِهَةِ رُوحِ الْقَدَاسَةِ بِالْقِيَامَةِ مِنَ الأَمْوَاتِ: يَسُوعَ الْمَسِيحِ رَبِّنَا.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲛϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ̀ⲫⲛⲁϩϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ̀ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ̀ⲉϫⲉⲛ Ⲡⲉϥⲣⲁⲛ.	Through Him we have received grace and apostleship for obedience to the faith among all nations for His name,	الّذِي بِهِ لأَجْلِ اسْمِهِ قَبِلْنَا نِعْمَةً وَرِسَالَةً لإِطَاعَةِ الإِيمَانِ فِي جَمِيعِ الأُمَمِ.
Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	among whom you also are the called of Jesus Christ.	الّذِينَ بَيْنَهُمْ أَنْتُمْ أَيْضاً مَدْعُوُّو يَسُوعَ الْمَسِيحِ.
Ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ Ⲣⲱⲙⲏ ⲛⲓⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ̀ⲡ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ̀ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	To all who are in Rome, beloved of God, called to be saints: Grace to you and peace from God our Father and The Lord Jesus Christ.	إِلَى جَمِيعِ الْمَوْجُودِينَ فِي رُومِيَةَ أَحِبَّاءَ اللهِ مَدْعُوِّينَ قِدِّيسِينَ: نِعْمَةٌ لَكُمْ وَسَلاَمٌ مِنَ اللهِ أَبِينَا وَالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.
Ⲛϣⲟⲣⲡ ⲙⲉⲛ ϯϣⲉⲡ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲛ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ̀ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ̀ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ̀ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϫⲉ	First, I thank my God through Jesus Christ for you all, that your faith is spoken of throughout the whole world.	أَوَّلاً، أَشْكُرُ إِلَهِي بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ مِنْ جِهَةِ جَمِيعِكُمْ أَنَّ إِيمَانَكُمْ يُنَادَى بِهِ فِي كُلِّ الْعَالَمِ.

ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲥⲉϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.		
Ⲡⲁⲙⲉⲑⲣⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉ̀ϯϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲁ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ: ϩⲱⲥ ⲛ̀ϯⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲉⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ.	For God is my witness, whom I serve with my spirit in the gospel of His Son, that without ceasing I make mention of you always in my prayers,	فَإِنَّ اللهَ الّذِي أَعْبُدُهُ بِرُوحِي فِي إِنْجِيلِ ابْنِهِ شَاهِدٌ لِي كَيْفَ بِلاَ انْقِطَاعٍ أَذْكُرُكُمْ.
Ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲁ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲉⲓⲧⲱⲃϩ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲙⲱⲓⲧ ⲥⲟⲃϯ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲓ̀ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ.	making request if, by some means, now at last I may find a way in the will of God to come to you.	مُتَضَرِّعاً دَائِماً فِي صَلَوَاتِي عَسَى الآنَ أَنْ يَتَيَسَّرَ لِي مَرَّةً بِمَشِيئَةِ اللهِ أَنْ آتِيَ إِلَيْكُمْ.
Ϯⲟⲩⲱϣ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲁϫⲣⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	For I long to see you, that I may impart to you some spiritual gift, so that you may be established;	لأَنِّي مُشْتَاقٌ أَنْ أَرَاكُمْ لِكَيْ أَمْنَحَكُمْ هِبَةً رُوحِيَّةً لِثَبَاتِكُمْ.
Ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲉⲣⲏⲟⲩ ⲫⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲫⲱⲓ ϩⲱ.	that is, that I may be encouraged together with you by the mutual faith both of you and me.	أَيْ لِنَتَعَزَّى بَيْنَكُمْ بِالإِيمَانِ الّذِي فِينَا جَمِيعاً، إِيمَانِكُمْ وَإِيمَانِي.
Ⲛ̀ϯⲟⲩⲉϣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ϯⲥⲟⲃϯ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲓ̀ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲛⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲉ ⲉⲑⲛⲟⲥ.	Now I do not want you to be unaware, brethren, that I often planned to come to you but was hindered until now, that I might have some fruit among you also, just as among the other Gentiles.	ثُمَّ لَسْتُ أُرِيدُ أَنْ تَجْهَلُوا أَيُّهَا الإِخْوَةُ أَنَّنِي مِرَاراًكَثِيرَةً قَصَدْتُ أَنْ آتِيَ إِلَيْكُمْ وَمُنِعْتُ حَتَّى الآنَ لِيَكُونَ لِي ثَمَرٌ فِيكُمْ أَيْضاً كَمَا فِي سَائِرِ الأُمَمِ.
Ⲛⲓⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲧϩⲏⲧ ⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.	I am a debtor both to Greeks and to barbarians, both to wise and to unwise.	إِنِّي مَدْيُونٌ لِلْيُونَانِيِّينَ وَالْبَرَابِرَةِ لِلْحُكَمَاءِ وَالْجُهَلاَءِ.
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉ ⲡⲁⲣⲱⲟⲩⲧϥ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ Ⲣⲱⲙⲏ.	So, as much as is in me, I am ready to preach the gospel to you who are in Rome also.	فَهَكَذَا مَا هُوَ لِي مُسْتَعَدٌّ لِتَبْشِيرِكُمْ أَنْتُمُ الّذِينَ فِي رُومِيَةَ أَيْضاً.

Ⲛϯϣⲓⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲉⲩⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲡⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ.	For I am not ashamed of the gospel of Christ, for it is the power of God to salvation for everyone who believes, for the Jew first and also for the Greek.	لأنّي لَسْتُ أَسْتَحِي بِإِنْجِيلِ الْمَسِيحِ لأَنَّهُ قُوَّةُ اللهِ لِلْخَلاَصِ لِكُلِّ مَنْ يُؤْمِنُ: لِلْيَهُودِيِّ أَوَّلاً ثُمَّ لِلْيُونَانِيِّ.
Ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲉⲑⲛⲁϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲩⲛⲁϩϯ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲓ ⲁϥⲛⲁⲱⲛϧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ.	For in it the righteousness of God is revealed from faith to faith; as it is written, “The just shall live by faithز”	لأَنْ فِيهِ مُعْلَنٌ بِرُّ اللهِ بِإِيمَانٍ لإِيمَانٍ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ: «أَمَّا الْبَارُّ فَبِالإِيمَانِ يَحْيَا».
Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. أمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic Epistle from the Epistle of our teacher St. James. May his blessings be with us. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا يعقوب الرسول، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲁ̅: ⲁ̅ - ⲓ̅ⲏ̅	**James 1: 1 - 18**	**يعقوب 1: 1 - 18**
Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ϯⲙⲏϯ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲫⲩⲗⲏ ⲉⲧϫⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲭⲉⲣⲉ.	James, a bondservant of God and of The Lord Jesus Christ, to the twelve tribes, which are scattered abroad: Greetings.	يَعْقُوبُ، عَبْدُ اللهِ وَالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، يُهْدِي السَّلاَمَ إِلَى الاثْنَيْ عَشَرَ سِبْطاً الَّذِينَ فِي الشَّتَاتِ.
Ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲣⲁϣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲣⲁⲟⲩⲱ̀ ⲉ̀ϩⲁⲛⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟ̀ⲛⲣⲏϯ.	My brethren, count it all joy when you fall into various trials,	اِحْسِبُوهُ كُلَّ فَرَحٍ يَا إِخْوَتِي حِينَمَا تَقَعُونَ فِي تَجَارِبَ مُتَنَوِّعَةٍ.
Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ϯⲇⲟⲕⲓⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲁⲥⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ.	knowing that the testing of your faith produces patience.	عَالِمِينَ أَنَّ امْتِحَانَ إِيمَانِكُمْ يُنْشِئُ صَبْراً.

Ϯϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟϫ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲣϩ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ.	But let patience have its perfect work, that you may be perfect and complete, lacking nothing.	وَأَمَّا الصَّبْرُ فَلْيَكُنْ لَهُ عَمَلٌ تَامٌّ، لِكَيْ تَكُونُوا تَامِّينَ وَكَامِلِينَ غَيْرَ نَاقِصِينَ فِي شَيْءٍ.
Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϥϫⲟⲣϩ ⲛ̀ⲥ̀ⲃⲱ ⲙⲁⲣⲉϥⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉⲧϯ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁ̀ⲡⲗⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϥ̀ϣⲱϣϥ ⲁⲛ ⲉⲩⲉ̀ϯⲛⲁϥ.	If any of you lacks wisdom, let him ask of God, who gives to all liberally and without reproach, and it will be given to him.	وَإِنَّمَا إِنْ كَانَ أَحَدُكُمْ تُعْوِزُهُ حِكْمَةٌ فَلْيَطْلُبْ مِنَ اللهِ الَّذِي يُعْطِي الْجَمِيعَ بِسَخَاءٍ وَلاَ يُعَيِّرُ، فَسَيُعْطَى لَهُ.
Ⲙⲁⲣⲉϥⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛ̀ϥⲟⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲁⲛ: ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲁϥⲟⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓϫⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡ̀ⲑⲏⲟⲩ ϭⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.	But let him ask in faith, with no doubting, for he who doubts is like a wave of the sea driven and tossed by the wind.	وَلَكِنْ لِيَطْلُبْ بِإِيمَانٍ غَيْرَ مُرْتَابٍ الْبَتَّةَ، لأَنَّ الْمُرْتَابَ يُشْبِهُ مَوْجاً مِنَ الْبَحْرِ تَخْبِطُهُ الرِّيحُ وَتَدْفَعُهُ.
Ⲙⲡⲉⲛ̀ⲑⲣⲉϥⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁϭⲓ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ.	For let not that man suppose that he will receive anything from The Lord;	فَلاَ يَظُنَّ ذَلِكَ الإِنْسَانُ أَنَّهُ يَنَالُ شَيْئاً مِنْ عِنْدِ الرَّبِّ.
Ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲁⲧⲥⲉⲙⲛⲓ ⲡⲉ ϩⲓ ⲛⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	he is a double-minded man, unstable in all his ways.	رَجُلٌ ذُو رَأْيَيْنِ هُوَ مُتَقَلْقِلٌ فِي جَمِيعِ طُرُقِهِ.
Ⲙⲁⲣⲉϥϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϭⲓⲥⲓ.	Let the lowly brother glory in his exaltation,	وَلْيَفْتَخِرِ الأَخُ الْمُتَّضِعُ بِارْتِفَاعِهِ.
Ⲡⲓⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ϫⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲃⲉⲛ ϥ̀ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ.	but the rich in his humiliation, because as a flower of the field he will pass away.	وَأَمَّا الْغَنِيُّ فَبِاتِّضَاعِهِ، لأَنَّهُ كَزَهْرِ الْعُشْبِ يَزُولُ.
Ⲁϥϣⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲩⲥⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ̀ϯ̀ϣⲟⲩ̀ⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲱⲟⲩⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥϩ̀ⲣⲏⲣⲓ ⲁⲥϥⲟⲣϥⲉⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲥⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲟ ⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱϥ	For no sooner has the sun risen with a burning heat than it withers the grass; its flower falls, and its beautiful appearance perishes. So the rich man also will fade away in his pursuits.	لأَنَّ الشَّمْسَ أَشْرَقَتْ بِالْحَرِّ، فَيَبَّسَتِ الْعُشْبَ، فَسَقَطَ زَهْرُهُ وَفَنِيَ جَمَالُ مَنْظَرِهِ. هَكَذَا يَذْبُلُ الْغَنِيُّ أَيْضاً فِي طُرُقِهِ.

ⲡⲓⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϥ̀ⲛⲁⲗⲱⲙ.

Ⲟⲩⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲡ ϥ̀ⲛⲁϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ.

Blessed is the man who endures temptation; for when he has been approved, he will receive the crown of life, which The Lord has promised to those who love Him.

طُوبَى لِلرَّجُلِ الَّذِي يَحْتَمِلُ التَّجْرِبَةَ، لأَنَّهُ إِذَا تَزَكَّى يَنَالُ «إِكْلِيلَ الْحَيَاةِ» الَّذِي وَعَدَ بِهِ الرَّبُّ لِلَّذِينَ يُحِبُّونَهُ.

Ⲙⲡⲉⲛ̀ⲑⲣⲉ ϩ̀ⲗⲓ ϫⲟⲥ ⲉⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲉⲧⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲅⲁⲣ ⲉϥⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ⲛ̀ϥ̀ⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ.

Let no one say when he is tempted, “I am tempted by God”; for God cannot be tempted by evil, nor does He Himself tempt anyone.

لاَ يَقُلْ أَحَدٌ إِذَا جُرِّبَ إِنِّي أُجَرَّبُ مِنْ قِبَلِ اللهِ، لأَنَّ اللهَ غَيْرُ مُجَرَّبٍ بِالشُّرُورِ وَهُوَ لاَ يُجَرِّبُ أَحَداً.

Ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲥⲥⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲥⲟⲡⲥⲉⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

But each one is tempted when he is drawn away by his own desires and enticed.

وَلَكِنَّ كُلَّ وَاحِدٍ يُجَرَّبُ إِذَا انْجَذَبَ وَانْخَدَعَ مِنْ شَهْوَتِهِ.

Ⲓⲧⲁ ϯⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ ⲁⲥϣⲁⲛⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ϣⲁⲥⲙⲉⲥ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ: ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁϥϫ̀ⲫⲟ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ.

Then, when desire has conceived, it gives birth to sin; and sin, when it is full-grown, brings forth death.

ثُمَّ الشَّهْوَةُ إِذَا حَبِلَتْ تَلِدُ خَطِيَّةً، وَالْخَطِيَّةُ إِذَا كَمُلَتْ تُنْتِجُ مَوْتاً.

Ⲙⲡⲉⲣⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.

Do not be deceived, my beloved brethren.

لاَ تَضِلُّوا يَا إِخْوَتِي الأَحِبَّاءَ.

Ϯⲁⲓⲟ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛⲉ: ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣⲓⲃϯ ⲛⲁϩⲣⲁϥ ⲟⲩ ⲇⲉ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ⲁⲥⲥⲓⲛⲓ.

Every good gift and every perfect gift is from above, and comes down from the Father of lights, with whom there is no variation or shadow of turning.

كُلُّ عَطِيَّةٍ صَالِحَةٍ وَكُلُّ مَوْهِبَةٍ تَامَّةٍ هِيَ مِنْ فَوْقُ، نَازِلَةٌ مِنْ عِنْدِ أَبِي الأَنْوَارِ، الَّذِي لَيْسَ عِنْدَهُ تَغْيِيرٌ وَلاَ ظِلُّ دَوَرَانٍ.

Ⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲁϥϫ̀ⲫⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲥⲱⲛⲧ.	Of His own will He brought us forth by the word of truth, that we might be a kind of first fruits of His creatures.	شاءَ فَوَلَدَنَا بِكَلِمَةِ الْحَقِّ لِكَيْ نَكُونَ بَاكُورَةً مِنْ خَلاَئِقِهِ.
Ⲙⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التى فى العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲍ̅: ⲃ̅ - ⲍ̅	**Acts 7: 2 - 7**	**أعمال 7: 2 - 7**
Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲉϥⲭⲏ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϯⲘⲉⲥⲟⲡⲟⲧⲁⲙⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ Ⲭⲁⲣⲣⲁⲛ.	The God of glory appeared to our father Abraham when he was in Mesopotamia, before he dwelt in Haran,	ظَهَرَ إِلَهُ الْمَجْدِ لأَبِينَا إِبْرَاهِيمَ وَهُوَ فِي مَا بَيْنَ النَّهْرَيْنِ قَبْلَمَا سَكَنَ فِي حَارَانَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲓⲁ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	and said to him, ‘Get out of your country and from your relatives, and come to a land that I will show you.’	وَقَالَ لَهُ: اخْرُجْ مِنْ أَرْضِكَ وَمِنْ عَشِيرَتِكَ وَهَلُمَّ إِلَى الأَرْضِ الَّتِي أُرِيكَ.
Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲬⲁⲗⲇⲉⲟⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ Ⲭⲁⲣⲣⲁⲛ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲁϥⲟⲩⲟⲑⲃⲉϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲑ̀ⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ	Then he came out of the land of the Chaldeans and dwelt in Haran. And from there, when his father was dead, He moved him to this land in which you now dwell.	فَخَرَجَ حِينَئِذٍ مِنْ أَرْضِ الْكَلْدَانِيِّينَ وَسَكَنَ فِي حَارَانَ. وَمِنْ هُنَاكَ نَقَلَهُ بَعْدَ مَا مَاتَ أَبُوهُ إِلَى هَذِهِ الأَرْضِ الَّتِي أَنْتُمُ الآنَ سَاكِنُونَ فِيهَا.

ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲁϩⲓ: ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡ ϩⲓⲱⲧϥ ϯⲛⲟⲩ.		
Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩϣⲉⲛⲧⲁⲧⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϭⲁⲗⲟϫ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϫ̀ⲣⲟϫ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱϥ: ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉϥ ϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.	And God gave him no inheritance in it, not even enough to set his foot on. But even when Abraham had no child, He promised to give it to him for a possession, and to his descendants after him.	وَلَمْ يُعْطِه فِيهَا مِيرَاثاً وَلاَ وَطْأَةَ قَدَمٍ وَلَكِنْ وَعَدَ أَنْ يُعْطِيَهَا مُلْكاً لَهُ وَلِنَسْلِهِ مِنْ بَعْدِهِ وَلَمْ يَكُنْ لَهُ بَعْدُ وَلَدٌ.
Ⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲇⲉ ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϫⲉ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲕϫ̀ⲣⲟϫ ⲉⲣⲣⲉⲙ̀ⲛ̀ϫⲱⲓⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲧϩⲉⲙⲕⲱⲟⲩ ⲛ̀ϥⲧⲟⲩ ϣⲉ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ.	But God spoke in this way: that his descendants would dwell in a foreign land, and that they would bring them into bondage and oppress them four hundred years.	وَتَكَلَّمَ اللهُ هَكَذَا: أَنْ يَكُونَ نَسْلُهُ مُتَغَرِّباً فِي أَرْضٍ غَرِيبَةٍ فَيَسْتَعْبِدُوهُ وَيُسِيئُوا إِلَيْهِ أَرْبَعَ مِئَةِ سَنَةٍ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϣ̀ⲗⲟⲗ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛⲁϥ ⲉⲓⲉ̀ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩⲉ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲫⲁⲓ.	'And the nation to whom they will be in bondage I will judge,' said God, 'and after that they shall come out and serve Me in this place.'	وَالأُمَّةُ الَّتِي يُسْتَعْبَدُونَ لَهَا سَأَدِينُهَا أَنَا، يَقُولُ اللهُ. وَبَعْدَ ذَلِكَ يَخْرُجُونَ وَيَعْبُدُونَنِي فِي هَذَا الْمَكَانِ.
Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕ̀ⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. أمين.*

Synaxarium of Misra 7
سنكسار اليوم السابع من شهر مسرى

1. The Annunciation of the Angel to St. Joachim with the Birth of the Virgin St. Mary 2. The Departure of Pope Timothy II (Timotheos), 26th Patriarch of Alexandria 3. The Departure of St. Pisentius the Hermit in the Todd Mount	1. بشارة الملاك للقديس يواقيم بميلاد القديسة العذراء مريم 2. نياحة القديس تيموثاوس الثاني، البطريرك السادس والعشرين من بطاركة الكرازة المرقسية 3. نياحة القديس بسنتاوس الناسك بجبل الطود

1. The Annunciation of the Angel to St. Joachim with the Birth of the Virgin St. Mary

On this day, God sent His honorable angel Gabriel to announce to St. Joachim of the birth of the Virgin, the Theotokos, St, Mary. This righteous man and his wife Anna (Hannah) were from the tribe of Judah, from the house of David. They were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of The Lord, blameless and in His Law, they meditated day and night.

St. Anna was barren for thirty-one years, praying and entreating God, along with her husband, to grant them an offspring. They vowed to God, if He granted them an offspring, they would vow the child to The Lord, as Samuel the prophet.

The Lord answered their petition and sent His honorable angel Gabriel, who announced the righteous Joachim saying, "The Lord will grant you an offspring through whom would be the salvation of the world." He told his wife of what he saw and heard. She thanked God and rejoiced. She conceived and brought forth the pure Virgin St. Mary.

May the blessing of their prayers be with us all. Amen.

1. بشارة الملاك للقديس يواقيم بميلاد القديسة العذراء مريم

في مثل هذا اليوم أرسل الله ملاكه الجليل جبرائيل ليبشر القديس يواقيم بميلاد البتول والدة الإله مريم. كان هذا البار وزوجته حنة من سبط يهوذا من بيت داود. وكان كلاهما بارين أمام الله سالكين حسب وصاياه وأحكامه، يلهجان نهاراً وليلاً في ناموس الرب.

وكانت القديسة حنة عاقراً لمدة إحدى وثلاثين سنة. وهي تصلى مع زوجها طالبين من الله أن يهبهما نسلاً. وعاهدا الله أنه إذا أعطاهما الله نسلاً ينذرانه للرب كصموئيل النبي. فاستجاب الله طلبتهما وأرسل ملاكه الجليل جبرائيل وبشر الصديق يواقيم قائلاً: "إن الرب سيعطيك نسلاً يكون منه خلاص العالم". فأعلم زوجته بما رأى وسمع فشكرت الله وفرحت. ثم حبلت بالقديسة مريم العذراء الطاهرة.

بركة صلواتهم فلتكن معنا. آمين.

2. The Departure of Pope Timothy II (Timotheos), 26th Patriarch of Alexandria

On this day also, of the year 193 of the martyrs, 477 AD, St. Timothy II, the 26th Patriarch of Alexandria, departed. This holy father was born in the city of Alexandria and became a monk in one of the monasteries of El-Qalamun Mount. He was a knowledgeable and honorable man.

After the departure of Pope Dioscorus I, the bishops, priests and archons unanimously agreed to choose him for the patriarchate. He was consecrated on the 3rd day of Babah, year 172 of the martyrs, 455 AD.

This Pope suffered many hardships for the sake of preserving the Orthodox faith. Emperor Leo I, banished him to the island of Gagra (Gangra), in Paphlognia (Pavlagonia), where he was exiled for seven years, until Emperor Leo II, brought him back to his throne with great honor. He spent the rest of his days in confirming the faithful in the Orthodox faith. He departed in peace after he spent twenty-one years and ten months on the apostolic throne of St. Mark.

2. نياحة القديس تيموثاوس الثاني، البطريرك السادس والعشرين من بطاركة الكرازة المرقسية

وفيه أيضاً من سنة 193 للشهداء، سنة 477 ميلادية، تنيَّح القديس البابا تيموثاوس الثاني، البطريرك السادس والعشرون من بطاركة الكرازة المرقسية. وُلِدَ هذا القديس بمدينة الإسكندرية وترَّهب بأحد أديرة جبل القلمون. وكان عالماً فاضلاً.

وبعد نياحة البابا ديوسقوروس الأول، اتفق الآباء الأساقفة والكهنة والأراخنة على اختياره بطريركاً، فرسموه يوم 3 بابة، سنة 172 للشهداء، سنة 455 ميلادية.

لحقت بهذا البابا شدائد كثيرة في سبيل المحافظة على الإيمان الأرثوذكسي. فقد نفاه الإمبراطور لاون الأول إلى جزيرة غاغرا، حيث عاش هناك سبع سنوات، إلى أن أعاده الإمبراطور لاون الثاني إلى كرسيه بكرامة عظيمة. وقضى بقية أيامه في تثبيت المؤمنين على الإيمان المستقيم. ثم تنيَّح

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

بسلام، بعد أن جلس على الكرسي المرقسي واحداً وعشرين سنة وعشرة شهور.
بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

3. The Departure of St. Pisentius the Hermit in the Todd Mount

On this day also, St. Pisentius the hermit, departed. This saint was born in the city of Armant (in Qena governorate) to pagan parents. His parents brought him to the pagan temple, while he was a child. The priests of the idols cried out saying, “Do not come close with your child for he is an enemy of the gods.” They expelled the child out with his parents. When Pisentius grew up, he learned the carpentry trade.

Pisentius was attracted to the Christian faith. He went to the church and accepted the holy baptism and studied the church subjects. After a while, he felt his desire of tranquility and he practiced the ascetic life at home.

He went to a mount nearby and dwelt with a holy father named Sorus and became his disciple. On the mount, an angel appeared to him in the form of a man and commanded him to go down to serve and bring back the lost people who worshipped the idols, to be saved. The saint went down as commanded by the angel and built for himself a dwelling nearby the city, where he went on with his spiritual life. He prayed intensely, entreating God for the salvation of the people of the city. Shortly after, he built a small church and 350 brothers gathered around him and the place became a center for spiritual enlightenment. Many of the pagans came to hear his words and many of them accepted Christianity until almost all the city of Armant became Christian.

God granted St. Pisentius the gift of healing the sick and multitudes came to him seeking healing. As he cared for their physical healing, he also cared for their spiritual salvation. After he completed his good endeavor, he departed in peace. His body still buried in the monastery of the saints in El-Todd, east of Armant.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

And glory be to God, now and forever. Amen.

3. نياحة القديس بسنتاؤس الناسك بجبل الطود

وفيه أيضاً تنيَّح القديس بسنتاؤس الناسك.
وُلِدَ هذا القديس في أرمنت (أرمنت: مدينة بمحافظة قنا) من أبوين وثنيين. جاء به والده وهو طفل إلى المعبد الوثني، فصرخ كهنة الأوثان قائلين: "لا تقتربا بطفلكما، لأنه عدو الآلهة"، وطردوه مع والديه. ولما كبر بسنتاؤس تعلم حرفة النجارة.
أحب بسنتاؤس الإيمان المسيحي، فذهب إلى الكنيسة وقبل المعمودية ودرس علوم الكنيسة. وبعد فترة أحس بميله إلى الهدوء.
وكان يتدرب على الحياة النُسكية، فانطلق إلى جبل قريب حيث سكن عند قديس يسمى سورس وتتلمذ على يديه. وفى الجبل ظهر له ملاك في شكل إنسان وأمره أن ينزل إلى الخدمة ليرد هذا الشعب الضال بالعبادة الوثنية حتى يخلصوا. فنزل القديس كما أمره الملاك وبنى لنفسه مسكناً بجوار المدينة يمارس فيه حياته الروحية ويصلى بجهاد عظيم من أجل خلاص أهل هذه المدينة. وبعد قليل بنى كنيسة صغيرة، فاجتمع حوله ثلاثمائة وخمسون أخاً، وتحول هذا المكان إلى مركز إشعاع روحي، وكان كثيرون من الوثنيين يأتون ويسمعون كلامه، ويقبلون المسيحية حتى كادت مدينة أرمنت كلها أن تصير مسيحية.
وقد وهب الله القديس بسنتاؤس موهبة شفاء المرضى، فتوافدت عليه الجماهير طالبة الشفاء. وكان يهتم بشفائهم الجسدي وخلاصهم الروحي. وبعد أن أكمل سعيه الصالح تنيَّح بسلام. ومازال جسده مدفوناً في دير القديسين بالطود شرقي أرمنت.
بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.
ولربنا المجد دائماً أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣ̅ⲁ̅: ⲓ̅ⲁ̅, ⲓ̅ⲇ̅	**Psalm 102: 13, 16, 17**	**مزمور 101: 11، 14**
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲕⲉ̀ⲕⲟⲧⲕ ⲉⲕⲉ̀ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ Ⲥⲓⲱⲛ: ϫⲉ ⲡ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲑⲣⲉⲕϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲥ: ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ: ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲕⲱⲧ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲟⲛϩϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ: ϫⲉ ⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧ̀ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	You O Lord will arise and have mercy on Zion; for the time to favor her, Yes, the set time, has come. For The Lord shall build up Zion. He shall appear in His glory. He shall regard the prayer of the destitute. Alleluia.	أنت يا الله ترجع وترحم صهيون. لأنه وقت التراءف عليها. لأن الزمان قد حضر. لأن الرب يبنى صهيون ويظهر بمجده. لأنه نظر إلى صلاة المساكين. هلليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁ̅: ⲁ̅ - ⲕ̅ⲉ̅	**Luke 1: 1 - 25**	**لوقا 1: 1 - 25**
Ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲥ̀ϧⲉ ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ.	Inasmuch as many have taken in hand to set in order a narrative of those things, which have been fulfilled among us,	إِذْ كَانَ كَثِيرُونَ قَدْ أَخَذُوا بِتَأْلِيفِ قِصَّةٍ فِي الأُمُورِ الْمُتَيَقَّنَةِ عِنْدَنَا.
Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲩϯ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϣⲟⲣⲡ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ.	just as those who from the beginning were eyewitnesses and ministers of the word delivered them to us,	كَمَا سَلَّمَهَا إِلَيْنَا الَّذِينَ كَانُوا مُنْذُ الْبَدْءِ مُعَايِنِينَ وَخُدَّاماً لِلْكَلِمَةِ.

Ⲁⲥⲣⲁⲛⲏⲓ ϩⲱ ⲉ̀ⲁⲓⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁ̀ϫ̀ⲣⲟ ⲉ̀ⲥϧⲁⲓ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲕⲣⲁⲧⲓⲥⲧⲉ Ⲑⲉⲟ̀ⲫⲓⲗⲉ.	it seemed good to me also, having had perfect understanding of all things from the very first, to write to you an orderly account, most excellent Theophilus,	رَأَيْتُ أَنَا أَيْضاً إِذْ قَدْ تَتَبَّعْتُ كُلَّ شَيْءٍ مِنَ الأَوَّلِ بِتَدْقِيقٍ أَنْ أَكْتُبَ عَلَى التَّوَالِي إِلَيْكَ أَيُّهَا الْعَزِيزُ ثَاوُفِيلُسُ.
Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲑⲏⲭⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ.	that you may know the certainty of those things in which you were instructed.	لِتَعْرِفَ صِحَّةَ الْكَلاَمِ الَّذِي عُلِّمْتَ بِهِ.
Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩⲏⲃ ⲇⲉ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ: ⲉ̀ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲃⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛⲉ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁ̀ⲣⲱⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ.	There was in the days of Herod, the king of Judea, a certain priest named Zacharias, of the division of Abijah. His wife was of the daughters of Aaron, and her name was Elizabeth.	كَانَ فِي أَيَّامِ هِيرُودُسَ مَلِكِ الْيَهُودِيَّةِ كَاهِنٌ اسْمُهُ زَكَرِيَّا مِنْ فِرْقَةِ أَبِيَّا وَامْرَأَتُهُ مِنْ بَنَاتِ هَارُونَ وَاسْمُهَا أَلِيصَابَاتُ.
Ⲛⲉ ϩⲁⲛⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡ̀ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲛ̀ⲧⲟⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲁ̀ⲣⲓⲕⲓ.	And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of The Lord blameless.	وَكَانَا كِلاَهُمَا بَارَّيْنِ أَمَامَ اللهِ سَالِكَيْنِ فِي جَمِيعِ وَصَايَا الرَّبِّ وَأَحْكَامِهِ بِلاَ لَوْمٍ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ: ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲧϭ̀ⲣⲏⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲁⲩⲁⲓⲁⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.	But they had no child, because Elizabeth was barren, and they were both well advanced in years.	وَلَمْ يَكُنْ لَهُمَا وَلَدٌ إِذْ كَانَتْ أَلِيصَابَاتُ عَاقِراً. وَكَانَا كِلاَهُمَا مُتَقَدِّمَيْنِ فِي أَيَّامِهِمَا.
Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ϧⲉⲛ ϯⲧⲁ̀ⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	So it was, that while he was serving as priest before God,	فَبَيْنَمَا هُوَ يَكْهَنُ فِي نَوْبَةِ فِرْقَتِهِ أَمَامَ اللهِ.
Ⲕⲁⲧⲁ ϯⲕⲁϩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲁ̀ ⲡⲓⲱⲡ ⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲉⲛ ⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ.	in the order of his division, according to the custom of the priesthood, his lot fell to burn incense	حَسَبَ عَادَةِ الْكَهَنُوتِ، أَصَابَتْهُ الْقُرْعَةُ أَنْ يَدْخُلَ إِلَى هَيْكَلِ الرَّبِّ وَيُبَخِّرَ.

	when he went into the temple of The Lord.	
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁⲩⲧⲱⲃϩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.	And the whole multitude of the people was praying outside at the hour of incense.	وَكَانَ كُلُّ جُمْهُورِ الشَّعْبِ يُصَلّونَ خَارِجاً وَقْتَ الْبَخُورِ.
Ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲥⲁⲟⲩ̀ⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ̀ⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.	Then an angel of The Lord appeared to him, standing on the right side of the altar of incense.	فَظَهَرَ لَهُ مَلاَكُ الرَّبِّ وَاقِفاً عَنْ يَمِينِ مَذْبَحِ الْبَخُورِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲁϥϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϩⲟϯ ⲁⲥ̀ⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ.	And when Zacharias saw him, he was troubled, and fear fell upon him.	فَلَمَّا رَآهُ زَكَرِيَّا اضْطَرَبَ وَوَقَعَ عَلَيْهِ خَوْفٌ.
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲧⲱⲃϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲥ̀ϩⲓⲙⲓ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲉⲥⲉ̀ⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ.	But the angel said to him, “Do not be afraid, Zacharias, for your prayer is heard; and your wife Elizabeth will bear you a son, and you shall call his name John.	فَقَالَ لَهُ الْمَلاَكُ: «لاَ تَخَفْ يَا زَكَرِيَّا لأَنَّ طِلْبَتَكَ قَدْ سُمِعَتْ وَامْرَأَتُكَ أَلِيصَابَاتُ سَتَلِدُ لَكَ ابْناً وَتُسَمِّيهِ يُوحَنَّا.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲣⲁϣⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ.	And you will have joy and gladness, and many will rejoice at his birth.	وَيَكُونُ لَكَ فَرَحٌ وَابْتِهَاجٌ وَكَثِيرُونَ سَيَفْرَحُونَ بِوِلاَدَتِهِ.
Ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲏⲣⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲓⲕⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉϥϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ.	For he will be great in the sight of The Lord, and shall drink neither wine nor strong drink. He will also be filled with the Holy Spirit, even from his mother’s womb.	لأَنّهُ يَكُونُ عَظِيماً أَمَامَ الرَّبِّ وَخَمْراً وَمُسْكِراً لاَ يَشْرَبُ وَمِنْ بَطْنِ أُمِّهِ يَمْتَلِئُ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲑⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩϯ.	And he will turn many of the children of Israel to The Lord their God.	وَيَرُدُّ كَثِيرِينَ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ إِلَى الرَّبِّ إِلَهِهِمْ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϥ̀ⲛⲁⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲓ̀ ϧⲁϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉϥ̀ⲙ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲕⲉⲧ ⲡ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ϩⲁⲛⲓⲟϯ ⲉ̀ⲛⲟⲩ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ̀ⲑⲙⲏⲓ: ⲉ̀ⲥⲉⲃ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀Ⲡϭ̅ⲟⲓⲥ ⲉⲁⲩ̀ⲑⲙⲁⲓⲟϥ.

He will also go before Him in the spirit and power of Elijah, 'to turn the hearts of the fathers to the children', and the disobedient to the wisdom of the just, to make ready a people prepared for The Lord".

وَيَتَقَدَّمُ أَمَامَهُ بِرُوحِ إِيلِيَّا وَقُوَّتِهِ لِيَرُدَّ قُلُوبَ الآبَاءِ إِلَى الأَبْنَاءِ وَالْعُصَاةَ إِلَى فِكْرِ الأَبْرَارِ لِكَيْ يُهَيِّئَ لِلرَّبِّ شَعْباً مُسْتَعِدّاً».

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ϯⲛⲁ̀ⲉⲙⲓ ⲉ̀ⲫⲁⲓ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲟⲩϧⲉⲗⲗⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁⲥϩⲓⲙⲓ ⲁⲥⲁⲓⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.

And Zacharias said to the angel, "How shall I know this? For I am an old man, and my wife is well advanced in years".

فَقَالَ زَكَرِيَّا لِلْمَلاَكِ: «كَيْفَ أَعْلَمُ هَذَا لأَنِّي أَنَا شَيْخٌ وَامْرَأَتِي مُتَقَدِّمَةٌ فِي أَيَّامِهَا؟».

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩ̀ⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲫⲏⲉⲧⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲉⲙⲁⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

And the angel answered and said to him, "I am Gabriel, who stands in the presence of God, and was sent to speak to you and bring you these glad tidings.

فَأَجَابَ الْمَلاَكُ: «أَنَا جِبْرَائِيلُ الْوَاقِفُ قُدَّامَ اللهِ وَأُرْسِلْتُ لأُكَلِّمَكَ وَأُبَشِّرَكَ بِهَذَا.

Ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲉⲕⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲕϫⲱ ⲛ̀ⲣⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ϣⲁ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲙ̀ⲫⲙⲁ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲛⲁϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲛⲟⲩ.

But behold, you will be mute and not able to speak until the day these things take place, because you did not believe my words which will be fulfilled in their own time".

وَهَا أَنْتَ تَكُونُ صَامِتاًوَلاَ تَقْدِرُ أَنْ تَتَكَلَّمَ إِلَى الْيَوْمِ الَّذِي يَكُونُ فِيهِ هَذَا لأَنَّكَ لَمْ تُصَدِّقْ كَلاَمِي الَّذِي سَيَتِمُّ فِي وَقْتِهِ».

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱϥ ⲛ̀Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣ̀ϣⲫⲏⲣⲓ ⲡⲉ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲁϥⲱⲥⲕ ⲛ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ.

And the people waited for Zacharias, and marveled that he lingered so long in the temple.

وَكَانَ الشَّعْبُ مُنْتَظِرِينَ زَكَرِيَّا وَمُتَعَجِّبِينَ مِنْ إِبْطَائِهِ فِي الْهَيْكَلِ.

Ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲁϥ̀ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ̀ⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ

But when he came out, he could not speak to them; and they perceived that he had seen a vision in the temple, for he beckoned to

فَلَمَّا خَرَجَ لَمْ يَسْتَطِعْ أَنْ يُكَلِّمَهُمْ فَفَهِمُوا أَنَّهُ قَدْ رَأَى رُؤْيَا فِي الْهَيْكَلِ. فَكَانَ يُومِئُ إِلَيْهِمْ وَبَقِيَ صَامِتاً.

пıерфеı: оуоϩ ǹѳоq наqϭωреⲙ ѐрωоу пе ǹтеqϫıϫ оуоϩ аqòϩı qoı ǹѐвo.	them and remained speechless.	
Оуоϩ асϣωпı етаумоϩ èвоλ ǹϫе неqèϩооу ǹϣеⲙϣı аqϣенаq ѐпеqнı.	And so it was, as soon as the days of his service were completed, that he departed to his own house.	وَلَمَّا كَمِلَتْ أَيَّامُ خِدْمَتِهِ مَضَى إِلَى بَيْتِهِ.
Ⲙенενса наıèϩооу ⲇе ѐте ⲙⲙау асервокı ǹϫе Ελıсавет теqсϩıⲙı: оуоϩ насϩωп ⲙⲙос пе ǹтıоу ǹàвот есϫω ⲙⲙос.	Now after those days his wife Elizabeth conceived; and she hid herself five months, saying,	وَبَعْدَ تِلْكَ الأَيَّامِ حَبِلَتْ أَلِيصَابَاتُ امْرَأَتُهُ وَأَخْفَتْ نَفْسَهَا خَمْسَةَ أَشْهُرٍ قَائِلَةً:
Ϫе паıрнϯ пета Пϭоıс аıq нн ǹϧрнı ϧен нıèϩооу етаqϫоуϣт èроı ǹϧрнı ǹϧнтоу еωλı ⲙпаϣωϣ èвоλ ϧен нıрωⲙı.	"Thus The Lord has dealt with me, in the days when He looked on me, to take away my reproach among people".	«هَكَذَا قَدْ فَعَلَ بِيَ الرَّبُّ فِي الأَيَّامِ الَّتِي فِيهَا نَظَرَ إِلَيَّ لِيَنْزِعَ عَارِي بَيْنَ النَّاسِ».
Пıωоу фа Пеннотϯ пе ϣа ѐнеϩ ǹте нı ѐнеϩ: àⲙнн.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Katameros Readings for the 8th Day of Misra
قطمارس قراءات اليوم الثامن من شهر مسرى المبارك
Ⲥⲟⲩϣⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ Ⲙⲉⲥⲱⲣⲏ

Ⲡⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲇ̅: ⲅ̅, ⲋ̅, ⲍ̅	**Psalm 4: 3, 6, 7**	**مزمور 4: 3، 6، 7**
Ⲁⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲑ̀ⲣⲟⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ: Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁϫⲓⲛⲱϣ ⲟⲩⲃⲏϥ: ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϩⲟ Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲁⲕϯ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲁϩⲏⲧ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Know you that The Lord has made His Holy One wondrous. The Lord hears me when I cry to Him. The light of Your countenance, O Lord, has been shined upon us. You have given gladness to my heart. Alleluia.	اعلموا أن الرب قد جعل قدوسه عجباً. الرب يستجيب لي إذا ما صرخت إليه. قد أضاء علينا نور وجهك يا رب. أعطيت سروراً لقلبي. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲓ̅ⲁ̅: ⲕ̅ⲉ̅ - ⲗ̅	**Matthew 11: 25 - 30**	**متي 11: 25 - 30**

Ⲙ̀ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ: ϫⲉ ϯⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ Ⲫⲓⲱⲧ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ϫⲉ ⲁⲕϩⲏⲡ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ϩⲁⲛⲥⲁⲃⲉⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲁⲧϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϭⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩ̀ⲓ.	At that time Jesus answered and said, I thank You, Father, Lord of heaven and earth, that You have hidden these things from the wise and prudent and have revealed them to babes.	في ذلكَ الوقتِ أجابَ يسوعُ وقالَ: "أحمدكَ أيُّها الآبُ ربُّ السَّماءِ والأرضِ، لأنَّكَ أخفيتَ هذه عن الحكماءِ والفهماءِ وأعلنتها للأطفالِ.
Ⲁϩⲁ Ⲫⲓⲱⲧ ϫⲉ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϯⲙⲁϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ.	Even so, Father, for so it seemed good in Your sight.	نَعَم أيُّها الآبُ، لأنَّ هكذا صارت المسرَّةُ أمامكَ.
Ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁ̀ Ⲫⲓⲱⲧ ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀Ⲫⲓⲱⲧ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉϩⲛⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ϭⲱⲣⲡ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	All things have been delivered to Me by My Father, and no one knows the Son except the Father. Nor does anyone know the Father except the Son, and the one to whom the Son wills to reveal Him.	كلُّ شيءٍ قد دُفعَ إليَّ من أبي، وليس أحدٌ يعرفُ الابنَ إلاَّ الآبُ، ولا أحدٌ يعرفُ الآبَ إلاَّ الابنُ ومن أرادَ الابنُ أن يُعلِنَ لهُ.
Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϧⲟⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲟⲡⲧ ϧⲁ ⲛⲟⲩⲉⲧⲫⲱⲟⲩ̀ⲓ: ⲟⲩⲟϩ Ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁϯⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	Come to Me, all you who labor and are heavy laden, and I will give you rest.	تَعالوا إليَّ يا جميعَ المُتعَبينَ والثَّقيلي الأحمالِ، وأنا أُريحُكُم.
Ⲁⲗⲓⲟⲩ̀ⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲁϩⲃⲉϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: ϫⲉ Ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲟⲩⲟϩ ϯⲑⲉⲃⲓⲏ̀ⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁ̀ⲛ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.	Take My yoke upon you and learn from Me, for I am gentle and lowly in heart, and you will find rest for your souls.	احملوا نيري عليكُم وتعلّموا منِّي، لأنِّي وديعٌ ومتواضعُ القلبِ فتجِدُوا راحةً لنُفوسكم.
Ⲡⲁⲛⲁϩⲃⲉϥ ⲅⲁⲣ ϥϩⲟⲗϫ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁⲉⲧⲫⲱ ⲁⲥⲓⲱ̀ⲟⲩ.	For My yoke is easy and My burden is light.	لأنَّ نيري هيِّنٌ وحملِي خفيفٌ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Ϣⲱⲣⲡ

Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣⲓⲃ: ⲁ	Psalm 113: 1, 2	مزمور 112: 1
Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲠϭⲟⲓⲥ ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ: ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲙⲁⲣⲉ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	Praise The Lord, O the youth, praise the name of The Lord. Let the name of The Lord be blessed from now and forever. Alleluia.	سبحوا الرب أيها الفتيان، سبحوا اسم الرب. ليكن اسم الرب مباركاً من الآن وإلى الأبد. هلليلويا.

Matins Gospel

إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Mark, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا مرقس البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲓ: ⲓⲅ - ⲓⲋ	**Mark 10: 13 - 16**	**مرقس 10: 13 - 16**
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ: ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲱⲟⲩ.	Then they brought little children to Him, that He might touch them; but the disciples rebuked those who brought them.	وَقَدَّمُوا إِلَيْهِ أَوْلاَداً لِكَيْ يَلْمِسَهُمْ. وَأَمَّا التَّلاَمِيذُ فَانْتَهَرُوا الَّذِينَ قَدَّمُوهُمْ.
Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲁ̀ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲭⲁ ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲑⲁ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ	But when Jesus saw it, He was greatly displeased and said to them, “Let the little children come to Me, and do not forbid them; for of such is the kingdom of God.	فَلَمَّا رَأَى يَسُوعُ ذَلِكَ اغْتَاظَ وَقَالَ لَهُمْ: «دَعُوا الأَوْلاَدَ يَأْتُونَ إِلَيَّ وَلاَ تَمْنَعُوهُمْ لأَنَّ لِمِثْلِ هَؤُلاَءِ مَلَكُوتَ اللَّهِ.

ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.		
Ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϣⲉⲡ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛⲛⲉϥϣⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ.	Assuredly, I say to you, whoever does not receive the kingdom of God as a little child will by no means enter it.”	اَلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: مَنْ لاَ يَقْبَلُ مَلَكُوتَ اللهِ مِثْلَ وَلَدٍ فَلَنْ يَدْخُلَهُ».
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁϥⲭⲁ ϫⲓϫ ϩⲓϫⲱⲟⲩ.	And He took them up in His arms, put His hands on them, and blessed them.	فَاحْتَضَنَهُمْ وَوَضَعَ يَدَيْهِ عَلَيْهِمْ وَبَارَكَهُمْ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول
Ϯⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Hebrews. May his blessing be upon us. Amen.	فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلي العبرانيين، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.
Ϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲍ̅: ⲓ̅ⲏ̅ - ⲏ̅: ⲓ̅ⲋ̅	**Hebrews 11: 32 - 12: 2**	**العبرانيين 11: 32 - 12: 2**
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁϫⲟⲥ ⲟⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲙⲟⲩⲛⲕ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉⲓϥⲓⲣⲓ ⲉⲑⲃⲉ Ⲅⲉⲇⲉⲟⲛ Ⲃⲁⲣⲁⲕ Ⲥⲁⲙⲯⲱⲙ Ⲓⲉⲫⲑⲁ ⲓⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	And what more shall I say? For the time would fail me to tell of Gideon and Barak and Samson and Jephthah, also of David and Samuel and the prophets:	وَمَاذَا أَقُولُ أَيْضاً لأَنَّهُ يُعْوِزُنِي الْوَقْتُ إِنْ أَخْبَرْتُ عَنْ جِدْعُونَ، وَبَارَاقَ، وَشَمْشُونَ، وَيَفْتَاحَ، وَدَاوُدَ، وَصَمُوئِيلَ، وَالأَنْبِيَاءِ،
Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲁⲩϭ̀ⲣⲟ ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲱⲟⲩ: ⲁⲩⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ	who through faith subdued kingdoms, worked righteousness, obtained	الَّذِينَ بِالإِيمَانِ قَهَرُوا مَمَالِكَ، صَنَعُوا بِرّاً، نَالُوا مَوَاعِيدَ، سَدُّوا أَفْوَاهَ أُسُودٍ،

ⲁ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ϭⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲱϣ: ⲁⲩⲑⲱⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲟⲩ̀ⲓ.	promises, stopped the mouths of lions,	
Ⲁⲩ̀ⲱϣⲉⲙ ⲛ̀ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩ̀ⲭⲣⲱⲙ: ⲁⲩⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲏϥⲓ: ⲁⲩϫⲉⲙϫⲟⲙ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲱⲛⲓ: ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲩϫⲟⲣ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ: ⲁⲩⲣⲓⲕⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ.	quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, out of weakness were made strong, became valiant in battle, turned to flight the armies of the aliens.	أَطْفَأُوا قُوَّةَ النَّارِ، نَجَوْا مِنْ حَدِّ السَّيْفِ، تَقَوُّوا مِنْ ضُعْفٍ، صَارُوا أَشِدَّاءَ فِي الْحَرْبِ، هَزَمُوا جُيُوشَ غُرَبَاءَ،
Ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲟⲩⲉϣⲟⲩ̀ⲱϣⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲉⲡ ⲡⲓⲥⲱϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲧⲟⲩ ϭⲓ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ.	Women received their dead raised to life again. And others were tortured, not accepting deliverance, that they might obtain a better resurrection.	أَخَذَتْ نِسَاءٌ أَمْوَاتَهُنَّ بِقِيَامَةٍ. وَآخَرُونَ عُذِّبُوا وَلَمْ يَقْبَلُوا النَّجَاةَ لِكَيْ يَنَالُوا قِيَامَةً أَفْضَلَ.
Ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲱⲃⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲥ ⲁⲩϭⲓ ⲡⲓⲣⲁ: ⲉ̀ⲧⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉ̀ⲥⲛⲁⲩϩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ̀ϣⲧⲉⲕⲱⲟⲩ.	Still others had trial of mockings and scourgings, yes, and of chains and imprisonment.	وَآخَرُونَ تَجَرَّبُوا فِي هُزُءٍ وَجَلْدٍ، ثُمَّ فِي قُيُودٍ أَيْضاً وَحَبْسٍ.
Ⲁⲩϩⲓⲱ̀ⲛⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲁⲩⲃⲁⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲑ̀ⲃⲁϣⲟⲩⲣ ⲁⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲩⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲧ̀ⲥⲏϥⲓ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲉⲗⲱⲧⲏ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲁⲣ ⲙ̀ⲃⲁⲉⲙⲡⲓ ⲉⲩⲉⲣϧⲁⲉ̀ ⲉⲩϩⲉϫϩⲱϫ ⲉⲩϭⲓ̀ⲙⲕⲁϩ.	They were stoned, they were sawn in two, were tempted, were slain with the sword. They wandered about in sheepskins and goatskins, being destitute, afflicted, tormented.	رُجِمُوا، نُشِرُوا، جُرِّبُوا، مَاتُوا قَتْلاً بِالسَّيْفِ، طَافُوا فِي جُلُودِ غَنَمٍ وَجُلُودِ مِعْزَى، مُعْتَازِينَ مَكْرُوبِينَ مُذَلِّينَ،
Ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ: ⲉⲩⲥⲱⲣⲉⲙ ϩⲓ ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲏⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ.	of whom the world was not worthy. They wandered in deserts and mountains, in dens and caves of the earth.	وَهُمْ لَمْ يَكُنِ الْعَالَمُ مُسْتَحِقّاً لَهُمْ تَائِهِينَ فِي بَرَارِيَّ وَجِبَالٍ وَمَغَايِرَ وَشُقُوقِ الأَرْضِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩϭⲓ	And all these, having obtained a good testimony through faith, did not receive the promise,	فَهَؤُلاَءِ كُلُّهُمْ، مَشْهُوداً لَهُمْ بِالإِيمَانِ، لَمْ يَنَالُوا الْمَوْعِدَ،

ⲙ̀ⲡⲓⲱϣ.		
Ⲉⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲁ̀ⲧ̀ϩⲏ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲃ ⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉ̀ϣⲧⲉⲙϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲧϭ̀ⲛⲟⲩⲛ.	God having provided something better for us, that they should not be made perfect apart from us.	إِذْ سَبَقَ اللهُ فَنَظَرَ لَنَا شَيْئاً أَفْضَلَ، لِكَيْ لاَ يُكْمَلُوا بِدُونِنَا.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϭ̀ⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲙⲁⲓⲏ ⲭⲏ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲁⲛⲭⲱ ⲛ̀ⲥⲱⲛ ⲙ̀ⲙⲉⲧϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲙⲁⲣⲉⲛϭⲟϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲱⲛ ⲉⲧⲭⲏ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ.	Therefore, we also, since we are surrounded by so great a cloud of witnesses, let us lay aside every weight, and the sin which so easily ensnares us, and let us run with endurance the race that is set before us,	لِذَلِكَ نَحْنُ أَيْضاً إِذْ لَنَا سَحَابَةٌ مِنَ الشُّهُودِ مِقْدَارُ هَذِهِ مُحِيطَةٌ بِنَا، لِنَطْرَحْ كُلَّ ثِقْلٍ وَالْخَطِيَّةَ الْمُحِيطَةَ بِنَا بِسُهُولَةٍ، وَلْنُحَاضِرْ بِالصَّبْرِ فِي الْجِهَادِ الْمَوْضُوعِ أَمَامَنَا.
Ⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲡⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲉϥϫⲱⲕ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲁϣⲓ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲁϫⲱϥ ⲁϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲁϥⲉⲣⲕⲁⲧⲁ̀ⲫⲣⲟⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲓⲡⲓ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	looking unto Jesus, the author and finisher of our faith, who for the joy that was set before Him endured the cross, despising the shame, and has sat down at the right hand of the throne of God.	نَاظِرِينَ إِلَى رَئِيسِ الإِيمَانِ وَمُكَمِّلِهِ يَسُوعَ، الَّذِي مِنْ أَجْلِ السُّرُورِ الْمَوْضُوعِ أَمَامَهُ احْتَمَلَ الصَّلِيبَ مُسْتَهِيناً بِالْخِزْيِ، فَجَلَسَ فِي يَمِينِ عَرْشِ اللهِ.
Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. أمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲙⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic epistle of the First Epistle of our father St. Peter. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الأولي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
ⲁ̅ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇ̅: ⲓ̅ⲃ̅ - ⲓ̅ⲑ̅	**1 Peter 4: 12 - 19**	**1 بطرس 4: 12 – 19**

Ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲱⲕϩ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ: ⲉⲩⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲉⲁϥϫⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	Beloved, do not think it strange concerning the fiery trial which is to try you, as though some strange thing happened to you;	أَيُّهَا الأَحِبَّاءُ، لاَ تَسْتَغْرِبُوا الْبَلْوَى الْمُحْرِقَةَ الَّتِي بَيْنَكُمْ حَادِثَةٌ، لأَجْلِ امْتِحَانِكُمْ، كَأَنَّهُ أَصَابَكُمْ أَمْرٌ غَرِيبٌ.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣ ⲉ̀ⲛⲓⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲣⲁϣⲓ ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲓϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ.	but rejoice to the extent that you partake of Christ's sufferings, that when His glory is revealed, you may also be glad with exceeding joy.	بَلْ كَمَا اشْتَرَكْتُمْ فِي آلاَمِ الْمَسِيحِ افْرَحُوا لِكَيْ تَفْرَحُوا فِي اسْتِعْلاَنِ مَجْدِهِ أَيْضاً مُبْتَهِجِينَ.
Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲥⲉϣⲱϣ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ: ϫⲉ ⲫⲁ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁϥⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	If you are reproached for the name of Christ, blessed are you, for the Spirit of glory and of God rests upon you. On their part He is blasphemed, but on your part He is glorified.	إِنْ عُيِّرْتُمْ بِاسْمِ الْمَسِيحِ فَطُوبَى لَكُمْ، لأَنَّ رُوحَ الْمَجْدِ وَاللهِ يَحِلُّ عَلَيْكُمْ. أَمَّا مِنْ جِهَتِهِمْ فَيُجَدَّفُ عَلَيْهِ، وَأَمَّا مِنْ جِهَتِكُمْ فَيُمَجَّدُ.
Ⲙⲡⲉⲛ̀ⲑⲣⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϣⲉⲡ̀ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥϧⲱⲧⲉⲃ: ⲓⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥϭⲓⲟⲩ̀ⲓ ⲓⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲙⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ⲓⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥϫⲟⲩϣⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲁⲛ ⲡⲉ.	But let none of you suffer as a murderer, a thief, an evildoer, or as a busybody in other people's matters.	فَلاَ يَتَأَلَّمْ أَحَدُكُمْ كَقَاتِلٍ أَوْ سَارِقٍ، أَوْ فَاعِلِ شَرٍّ، أَوْ مُتَدَاخِلٍ فِي أُمُورِ غَيْرِهِ.
Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ϩⲱⲥ ⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛ̀ⲑⲣⲉϥϣⲓⲡⲓ: ⲙⲁⲣⲉϥϯⲱ̀ⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲣⲁⲛ.	Yet if anyone suffers as a Christian, let him not be ashamed, but let him glorify God in this matter.	وَلَكِنْ إِنْ كَانَ كَمَسِيحِيٍّ فَلاَ يَخْجَلْ، بَلْ يُمَجِّدُ اللهَ مِنْ هَذَا الْقَبِيلِ.
Ϫⲉ ⲡ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲁⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲁϥⲛⲁⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ: ⲓⲉ ⲁϣ ⲡⲉ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	For the time has come for judgment to begin at the house of God; and if it begins with us first, what will be the end of those who do not obey the gospel of God?	لأَنَّهُ الْوَقْتُ لابْتِدَاءِ الْقَضَاءِ مِنْ بَيْتِ اللهِ. فَإِنْ كَانَ أَوَّلاً مِنَّا، فَمَا هِيَ نِهَايَةُ الَّذِينَ لاَ يُطِيعُونَ إِنْجِيلَ اللهِ؟
Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲁϥⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ: ⲓⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ	Now, "If the righteous one is scarcely saved, where will the ungodly and the sinner appear?"	وَإِنْ كَانَ الْبَارُّ بِالْجَهْدِ يَخْلُصُ، فَالْفَاجِرُ وَالْخَاطِئُ أَيْنَ يَظْهَرَانِ؟

ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ϥ̀ⲛⲁⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲑⲱⲛ.		
Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧϭⲓ̀ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲱⲓ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ.	Therefore, let those who suffer according to the will of God commit their souls to Him in doing good, as to a faithful Creator.	فَإذاً، الّذِينَ يَتَألّمُونَ بِحَسَبِ مَشِيئَةِ اللهِ فَلْيَسْتَوْدِعُوا أَنْفُسَهُمْ كَمَا لِخَالِقٍ أَمِينٍ فِي عَمَلِ الْخَيْرِ.
Ⲙⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التى فى العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲓ̅ⲑ̅: ⲕ̅ⲅ̅ - ⲙ̅ⲁ̅	**Acts 19: 23 - 41**	**أعمال 19: 23 - 41**
Ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲁⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ.	And about that time there arose a great commotion about the Way.	وَحَدَثَ فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ شَغَبٌ لَيْسَ بِقَلِيلٍ بِسَبَبِ هَذَا الطَّرِيقِ.
Ⲟⲩⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲇⲏⲙⲏⲧⲣⲓⲟⲥ ⲟⲩⲙⲁⲛⲕϩⲁⲧ ⲡⲉ: ⲉϥⲙⲟⲛⲕ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲣⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ ⲛ̀ϩⲁⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲀⲣⲧⲉⲙⲓⲥ ⲛⲁϥϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲉⲭⲛⲓⲧⲏⲥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲁⲛ ⲛⲉ.	For a certain man named Demetrius, a silversmith, who made silver shrines of Diana, brought no small profit to the craftsmen.	لأَنَّ إِنْسَاناً اسْمُهُ دِيمِتْرِيُوسُ صَائِغٌ صَانِعُ هَيَاكِلِ فِضَّةٍ لأَرْطَامِيسَ كَانَ يُكَسِّبُ الصُّنَّاعَ مَكْسَباً لَيْسَ بِقَلِيلٍ.
Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲑⲟⲩⲱⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲕⲱϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲡⲉϫⲁϥ: ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲁⲓϫⲓⲛⲉⲣϩⲱⲃ ⲁ̀ⲣⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϫ̀ⲫⲉϩⲛⲟⲩ	He called them together with the workers of similar occupation, and said: "Men, you know that we have our prosperity by this trade.	فَجَمَعَهُمْ وَالْفَعَلَةَ فِي مِثْلِ ذَلِكَ الْعَمَلِ وَقَالَ: أَيُّهَا الرِّجَالُ أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ سِعَتَنَا إِنَّمَا هِيَ مِنْ هَذِهِ الصِّنَاعَةِ.

ϣⲟⲡ ⲛⲁⲛ.		
Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲇⲉ Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲥ̀ⲭⲉⲇⲟⲛ ϧⲉⲛ ϯⲀⲥⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⲁ̀ ⲫⲁⲓ ϫⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲟⲩ̀ⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ϩⲁⲛⲛⲟⲩϯ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲓϫ.	Moreover you see and hear that not only at Ephesus, but throughout almost all Asia, this Paul has persuaded and turned away many people, saying that they are not gods which are made with hands.	وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ وَتَسْمَعُونَ أَنَّهُ لَيْسَ مِنْ أَفَسُسَ فَقَطْ بَلْ مِنْ جَمِيعِ أَسِيَّا تَقْرِيباً اسْتَمَالَ وَأَزَاغَ بُولُسُ هَذَا جَمْعاً كَثِيراً قَائِلاً: إِنَّ الَّتِي تُصْنَعُ بِالأَيَادِي لَيْسَتْ آلِهَةً.
Ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲡⲁⲓⲙⲉⲣⲟⲥ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲕⲩⲛⲇⲓⲛⲟⲥ ⲉⲑⲣⲉⲛⲓ̀ ⲉⲩⲥⲟϩⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲕⲉⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ϯⲀⲣⲧⲉⲙⲓⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲟⲡϥ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϣⲟⲣϣⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ϯⲀⲥⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲣⲥⲉⲃⲉⲥ'ⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	So not only is this trade of ours in danger of falling into disrepute, but also the temple of the great goddess Diana may be despised and her magnificence destroyed, whom all Asia and the world worship.	فَلَيْسَ نَصِيبُنَا هَذَا وَحْدَهُ فِي خَطَرٍ مِنْ أَنْ يَحْصُلَ فِي إِهَانَةٍ بَلْ أَيْضاً هَيْكَلُ أَرْطَامِيسَ الإِلَهَةِ الْعَظِيمَةِ أَنْ يُحْسَبَ لاَ شَيْءَ وَأَنْ سَوْفَ تُهْدَمُ عَظَمَتُهَا هِيَ الَّتِي يَعْبُدُهَا جَمِيعُ أَسِيَّا وَالْمَسْكُونَةُ.
Ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲟϩ ⲛ̀ϫⲱⲛⲧ ⲛⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲧⲉ ϯⲀⲣⲧⲉⲙⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁ Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ.	Now when they heard this, they were full of wrath and cried out, saying, “Great is Diana of the Ephesians!”	فَلَمَّا سَمِعُوا امْتَلأُوا غَضَباً وَطَفِقُوا يَصْرُخُونَ قَائِلِينَ: «عَظِيمَةٌ هِيَ أَرْطَامِيسُ الأَفَسُسِيِّينَ».
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲙⲟϩ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ: ⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲟⲓ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲉ̀ⲡⲓⲑⲉⲁⲧⲣⲟⲛ ⲁⲩϩⲱⲗⲉⲙ ⲛ̀Ⲅⲁⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲣⲓⲥⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲉ̀ϩⲁⲛⲣⲉⲙ̀ⲑⲘⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ̀ ⲛⲉ ⲉ̀ⲁⲩ̀ ⲉ̀ⲡϣⲉⲙⲙⲟ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ.	So the whole city was filled with confusion, and rushed into the theater with one accord, having seized Gaius and Aristarchus, Macedonians, Paul’s travel companions.	فَامْتَلأَتِ الْمَدِينَةُ كُلُّهَا اضْطِرَاباً وَانْدَفَعُوا بِنَفْسٍ وَاحِدَةٍ إِلَى الْمَشْهَدِ خَاطِفِينَ مَعَهُمْ غَايُوسَ وَأَرِسْتَرْخُسَ الْمَكِدُونِيَّيْنِ رَفِيقَيْ بُولُسَ فِي السَّفَرِ.
Ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲏϣ ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ	And when Paul wanted to go in to the people, the disciples would not allow him.	وَلَمَّا كَانَ بُولُسُ يُرِيدُ أَنْ يَدْخُلَ بَيْنَ الشَّعْبِ لَمْ يَدَعْهُ التَّلاَمِيذُ.

ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.		
Ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲀⲥⲓⲁ̀ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁⲣⲟϥ ⲉⲩϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ϣⲧⲉⲙⲑ̀ⲣⲉϥⲧⲏⲓϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉ̀ⲡⲓⲑⲉⲁⲧⲣⲟⲛ.	Then some of the officials of Asia, who were his friends, sent to him pleading that he would not venture into the theater.	وَأُنَاسٌ مِنْ وُجُوهِ أَسِيَّا كَانُوا أَصْدِقَاءَهُ أَرْسَلُوا يَطْلُبُونَ إِلَيْهِ أَنْ لاَ يُسَلِّمَ نَفْسَهُ إِلَى الْمَشْهَدِ.
Ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲙⲉⲛ ⲛⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲕⲉϩⲱⲃ ⲛⲉ ⲁ̀ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲅⲁⲣ ϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩϩⲟⲩⲟ̀ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ.	Some therefore cried one thing and some another, for the assembly was confused, and most of them did not know why they had come together.	وَكَانَ الْبَعْضُ يَصْرُخُونَ بِشَيْءٍ وَالْبَعْضُ بِشَيْءٍ آخَرَ لأَنَّ الْمَحْفَلَ كَانَ مُضْطَرِباً وَأَكْثَرُهُمْ لاَ يَدْرُونَ لأَيِّ شَيْءٍ كَانُوا قَدِ اجْتَمَعُوا.
Ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ: Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥϭⲱⲣⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲣⲁ̀ⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ.	And they drew Alexander out of the multitude, the Jews putting him forward. And Alexander motioned with his hand, and wanted to make his defense to the people.	فَاجْتَذَبُوا إِسْكَنْدَرَ مِنَ الْجَمْعِ وَكَانَ الْيَهُودُ يَدْفَعُونَهُ. فَأَشَارَ إِسْكَنْدَرُ بِيَدِهِ يُرِيدُ أَنْ يَحْتَجَّ لِلشَّعْبِ.
Ⲉⲧⲁⲩⲉ̀ⲙⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲡⲉ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲧⲉ ϯⲀⲣⲧⲉⲙⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁ Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ.	But when they found out that he was a Jew, all with one voice cried out for about two hours, “Great is Diana of the Ephesians!”	فَلَمَّا عَرَفُوا أَنَّهُ يَهُودِيٌّ صَارَ صَوْتٌ وَاحِدٌ مِنَ الْجَمِيعِ صَارِخِينَ نَحْوَ مُدَّةِ سَاعَتَيْنِ: «عَظِيمَةٌ هِيَ أَرْطَامِيسُ الأَفَسُسِيِّينَ».
Ⲉⲧⲁϥⲑ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲇⲉ ϩⲉⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲅ̀ⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲣⲉⲙⲈⲫⲉⲥⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲈⲫⲉⲥⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲱⲕⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲛⲓϣϯ ⲛ̀Ⲁⲣⲧⲉⲙⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲆⲓⲟⲡⲉⲧⲏⲥ.	And when the city clerk had quieted the crowd, he said: “Men of Ephesus, what man is there who does not know that the city of the Ephesians is temple guardian of the great goddess Diana, and of the image, which fell down from Zeus?	ثُمَّ سَكَّنَ الْكَاتِبُ الْجَمْعَ وَقَالَ: «أَيُّهَا الرِّجَالُ الأَفَسُسِيُّونَ مَنْ هُوَ الإِنْسَانُ الَّذِي لاَ يَعْلَمُ أَنَّ مَدِينَةَ الأَفَسُسِيِّينَ مُتَعَبِّدَةٌ لأَرْطَامِيسَ الإِلَهَةِ الْعَظِيمَةِ وَالتِّمْثَالِ الَّذِي هَبَطَ مِنْ زَفْسَ.
Ⲙⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲟⲩⲛ ϯⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩⲣⲉⲛ ⲛⲁⲓ: ⲥ̀ⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲛⲧ	Therefore, since these things cannot be denied, you ought to be quiet and do nothing rashly.	فَإِذْ كَانَتْ هَذِهِ الأَشْيَاءُ لاَ تُقَاوَمُ يَنْبَغِي أَنْ تَكُونُوا هَادِئِينَ وَلاَ تَفْعَلُوا شَيْئاً اقْتِحَاماً.

ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ̀ϣⲧⲉⲙⲉⲣ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ϩⲱⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲥⲓⲁⲓ.

Ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲙ̀ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲁⲛⲕⲁ̀ⲗⲡⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲉϫⲉⲟⲩⲁ̀ ⲁⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩϯ.

For you have brought these men here who are neither robbers of temples nor blasphemers of your goddess.

لأَنَّكُمْ أَتَيْتُمْ بِهَذَيْنِ الرَّجُلَيْنِ وَهُمَا لَيْسَا سَارِقَيْ هَيَاكِلَ وَلاَ مُجَدِّفَيْنِ عَلَى إِلَهَتِكُمْ.

Ⲓⲥϫⲉ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ Ⲇⲏⲙⲏⲧⲣⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲧⲉⲭⲛⲓⲧⲏⲥ ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ϩⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲉⲛⲁ̀ⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲟⲣⲉⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲁⲛⲑⲩⲡⲁⲧⲟⲥ ϣⲟⲡ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲉⲙⲓ ⲉ̀ⲛⲛⲟⲩ̀ⲉⲣⲏⲟⲩ.

Therefore, if Demetrius and his fellow craftsmen have a case against anyone, the courts are open and there are proconsuls. Let them bring charges against one another.

فَإِنْ كَانَ دِيمِتْرِيُوسُ وَالصُّنَّاعُ الَّذِينَ مَعَهُ لَهُمْ دَعْوَى عَلَى أَحَدٍ فَإِنَّهُ تُقَامُ أَيَّامٌ لِلْقَضَاءِ وَيُوجَدُ وُلاَةٌ فَلْيُرَافِعُوا بَعْضُهُمْ بَعْضاً.

Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲕⲉϩⲱⲃ ϧⲉⲛ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲙⲓⲙⲟⲛ ⲉⲩⲉⲃⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

But if you have any other inquiry to make, it shall be determined in the lawful assembly.

وَإِنْ كُنْتُمْ تَطْلُبُونَ شَيْئاً مِنْ جِهَةِ أُمُورٍ أُخَرَ فَإِنَّهُ يُقْضَى فِي مَحْفِلٍ شَرْعِيٍّ.

Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲛⲉⲣⲕⲓⲛ̀ⲇⲓⲛⲉⲩⲓⲛ ⲉⲑⲣⲟⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓ̀ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲗⲱⲓϫⲓ ϣⲟⲡ ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ̀ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ϯⲗⲟⲅⲟⲥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ̀ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ.

For we are in danger of being called in question for today’s uproar, there being no reason which we may give to account for this disorderly gathering".

لأَنَّنَا فِي خَطَرٍ أَنْ نُحَاكَمَ مِنْ أَجْلِ فِتْنَةِ هَذَا الْيَوْمِ. وَلَيْسَ عِلَّةٌ يُمْكِنُنَا مِنْ أَجْلِهَا أَنْ نُقَدِّمَ حِسَاباً عَنْ هَذَا التَّجَمُّعِ».

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

And when he had said these things, he dismissed the assembly.

وَلَمَّا قَالَ هَذَا صَرَفَ الْمَحْفِلَ.

Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.

لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. أمين.

Synaxarium of Misra 8
سنكسار اليوم الثامن من شهر مسرى

1. The Martyrdom of the Saints Eleazar, Salome, His Wife, and Their Children	1. استشهاد القديسين أليعازر وزوجته سالومى وأولادهما
1. The Martyrdom of the Saints Eleazar, Salome, His Wife, and Their Children On this day, of the year 161 BC, the nine saints: Eleazar, his wife Salome, and their seven children (The Seven Maccabees), were martyred. Eleazar was the son of Mattathias and brother of Judas Maccabeus, a descendent of Aaron, the priest. He was a teacher of the Jewish Law and he taught his children the Law of Moses. When Antiochus reigned over the Syrian land, he besieged Jerusalem and afflicted the Jewish nation with cruelty. He compelled them to break the Law of their fathers. Many of them feared his might and obeyed him. Nevertheless, this righteous family persisted on keeping the Law, which had been given to them by God. Antiochus tortured them severely, by flogging, crucifying, burning, and combing their bodies with metal combs. The righteous woman Salome, encouraged them until they all received the crowns of martyrdom. May the blessing of their prayers be with us all. Amen. And glory be to God, now and forever. Amen.	**1. استشهاد القديسين أليعازر وزوجته سالومى وأولادهما** في مثل هذا اليوم من سنة 161 ق.م. استشهد القديسون أليعازر وزوجته سالومى وأولادهما السبعة. كان أليعازر ابن متاثيا وأخو يهوذا المكابي من نسل هارون الكاهن. وكان معلماً للشريعة اليهودية، وقد علمها لأولاده. ولما ملك أنطيوخس بلاد الشام وحاصر أورشليم، استعمل القسوة مع اليهود ليجبرهم على مخالفة شريعة آبائهم. فخاف كثيرون من سطوته وأطاعوه. أما هؤلاء الأبرار فقد ظلوا محافظين على الشريعة المُعطاة لهم من الله. فعذبهم أنطيوخس كثيراً بالضرب والصلب والحرق وتمشيط الجسم بأمشاط حديدية. وكانت البارة سالومى تشجعهم إلى أن نالوا جميعهم أكاليل الشهادة. بركة صلواتهم فلتكن معنا. آمين. ولربنا المجد دائماً أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲝ̅ⲉ̅: ⲓ̅ⲁ̅, ⲓ̅ⲃ̅	Psalm 66: 12 - 14	مزمور 65: 11، 12
Ⲁⲛⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡⲉⲙⲧⲟⲛ: ⲉⲓⲉ̀ⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϭ̀ⲗⲓⲗ: ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϯ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲁⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ϫⲟⲧⲟⲩ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	We went through fire and through water; but You brought us out to rich fulfillment. I will go into Your house with burnt offerings; I will pay You my vows, which my lips have uttered. Alleluia.	جزنا في النار والماء ثم اخرجتنا الى الراحة. أدخل الى بيتك بالمحرقات. واوفيك النذور التي نطقت بها شفتاي. هلليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲓ̅ⲏ̅: ⲓ̅ - ⲕ̅	**Matthew 18: 10 - 20**	**متي 18: 10 - 20**
Ⲁⲛⲁⲩ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ: ϯϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ.	Take heed that you do not despise one of these little ones, for I say to you that in heaven their angels always see the face of My Father who is in heaven.	أُنْظُرُوا لاَ تَحْتَقِرُوا أَحَدَ هَؤُلاَءِ الصِّغَارِ، لأَنِّي أَقُولُ لَكُمْ إِنَّ مَلاَئِكَتَهُمْ فِي السَّمَاوَاتِ كُلَّ حِينٍ يَنْظُرُونَ وَجْهَ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ.
Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲕⲱϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ.	For the Son of Man has come to save that which was lost.	لأَنَّ ابْنَ الإِنْسَانِ قَدْ جَاءَ لِكَيْ يُخَلِّصَ مَا قَدْ هَلَكَ.
Ⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ ϣⲉ ⲛ̀ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲱⲣⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲁϥⲭⲁ ⲡⲓⲡⲓⲥⲧⲁⲩ ⲯⲓⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϫ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲱⲣⲉⲙ.	What do you think? If a man has a hundred sheep, and one of them goes astray, does he not leave the ninety-nine and go to the mountains to seek the one that is straying?	مَاذَا تَظُنُّونَ؟ إِنْ كَانَ لإِنْسَانٍ مِئَةُ خَرُوفٍ وَضَلَّ وَاحِدٌ مِنْهَا أَفَلاَ يَتْرُكُ التِّسْعَةَ وَالتِّسْعِينَ عَلَى الْجِبَالِ وَيَذْهَبُ يَطْلُبُ الضَّالَّ؟
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲑⲣⲉϥϫⲉⲙϥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϣⲁϥⲣⲁϣⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡⲓⲡⲓⲥⲧⲁⲩ ⲯⲓⲧ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲱⲣⲉⲙ ⲁⲛ.	And if he should find it, assuredly, I say to you, he rejoices more over that sheep than over the ninety-nine that did not go astray.	وَإِنِ اتَّفَقَ أَنْ يَجِدَهُ، فَالْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ يَفْرَحُ بِهِ أَكْثَرَ مِنَ التِّسْعَةِ وَالتِّسْعِينَ الَّتِي لَمْ تَضِلَّ.

Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲧϦⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲧⲁⲕⲟ.

Even so it is not the will of your Father who is in heaven that one of these little ones should perish.

هَكَذَا لَيْسَتْ مَشِيئَةَ أَمَامَ أَبِيكُمُ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ أَنْ يَهْلِكَ أَحَدُ هَؤُلاَءِ الصِّغَارِ.

Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁϩⲱϥ ⲟⲩⲧⲱⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ: ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲕⲉ̀ϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ.

Moreover, if your brother sins against you, go and tell him his fault between you and him alone. If he hears you, you have gained your brother.

وَإِنْ أَخْطَأَ إِلَيْكَ أَخُوكَ فَاذْهَبْ وَعَاتِبْهُ بَيْنَكَ وَبَيْنَهُ وَحْدَكُمَا. إِنْ سَمِعَ مِنْكَ فَقَدْ رَبِحْتَ أَخَاكَ.

Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣ̀ⲧⲉⲙⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ϭⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲓⲉ ⲕⲉ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲉⲙⲁⲕ ϩⲓⲛⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲓⲉ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ.

But if he will not hear, take with you one or two more, that ‘by the mouth of two or three witnesses every word may be established.’

وَإِنْ لَمْ يَسْمَعْ فَخُذْ مَعَكَ أَيْضاً وَاحِداً أَوِ اثْنَيْنِ لِكَيْ تَقُومَ كُلُّ كَلِمَةٍ عَلَى فَمِ شَاهِدَيْنِ أَوْ ثَلاَثَةٍ.

Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣ̀ⲧⲉⲙⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ϯⲉⲕ̀ⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀: ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣ̀ⲧⲉⲙⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲉⲕ̀ⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ.

And if he refuses to hear them, tell it to the church. But if he refuses even to hear the church, let him be to you like a heathen and a tax collector.

وَإِنْ لَمْ يَسْمَعْ مِنْهُمْ فَقُلْ لِلْكَنِيسَةِ. وَإِنْ لَمْ يَسْمَعْ مِنَ الْكَنِيسَةِ فَلْيَكُنْ عِنْدَكَ كَالْوَثَنِيِّ وَالْعَشَّارِ.

Ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟⲛϩⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲥⲟⲛϩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲃⲟⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲃⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.

Assuredly, I say to you, whatever you bind on earth will be bound in heaven, and whatever you loose on earth will be loosed in heaven.

اَلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: كُلُّ مَا تَرْبِطُونَهُ عَلَى الأَرْضِ يَكُونُ مَرْبُوطاً فِي السَّمَاءِ وَكُلُّ مَا تَحُلُّونَهُ عَلَى الأَرْضِ يَكُونُ مَحْلُولاً فِي السَّمَاءِ.

Ⲡⲁⲗⲓⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϯⲙⲁϯ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛ Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϦⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.

Again I say to you that if two of you agree on earth concerning anything that they ask, it will be done for them by My Father in heaven.

وَأَقُولُ لَكُمْ أَيْضاً: إِنِ اتَّفَقَ اثْنَانِ مِنْكُمْ عَلَى الأَرْضِ فِي أَيِّ شَيْءٍ يَطْلُبَانِهِ فَإِنَّهُ يَكُونُ لَهُمَا مِنْ قِبَلِ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ.

Coptic	English	Arabic
Ⲡⲓⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲓⲉ ϣⲟⲙⲧ ⲉⲣⲥⲩⲛⲁⲅⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ Ⲡⲁⲣⲁⲛ ϯⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ.	For where two or three are gathered together in My name, I am there in the midst of them.	لأنّهُ حَيْثُمَا اجْتَمَعَ اثْنَانِ أَوْ ثَلاَثَةٌ بِاسْمِي فَهُنَاكَ أَكُونُ فِي وَسَطِهِمْ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Katameros Readings for the 9th Day of Misra
قطمارس قراءات اليوم التاسع من شهر مسرى المبارك
Ⲥⲟⲩⲯⲓⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ Ⲙⲉⲥⲱⲣⲏ

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲝ̅ⲍ̅: ⲗ̅ⲉ̅, ⲇ̅	**Psalm 68: 35, 3**	**المزمور 67: 33، 4**
Ⲟⲩϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲡⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ: Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̄ⲗ̄ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉ̀ϥⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ̀ⲙⲁϩⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	O God, You are more awesome in Your saints. The God of Israel is He who gives strength and power to His people. But let the righteous be glad; ket them rejoice before God. Yes, let them rejoice exceedingly. Alleluia.	عجيب هو الله في قديسيه، إله إسرائيل هو يعطى قوة وعزاً لشعبه. والصديقون يفرحون ويتهللون أمام الله، ويتنعمون بالسرور. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲓ̅: ⲓ̅ⲋ̅ - ⲕ̅ⲅ̅	**Matthew 10: 16 - 23**	**متى 10: 16 - 23**

Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲱⲛϣ ϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓϩⲟϥ: ⲁⲕⲉⲣⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓϭ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ.	Behold, I send you out as sheep in the midst of wolves. Therefore, be wise as serpents and harmless as doves.	هَا أَنَا أَرْسِلُكُمْ كَغَنَمٍ فِي وَسَطِ ذِئَابٍ فَكُونُوا حُكَمَاءَ كَالْحَيَّاتِ وَبُسَطَاءَ كَالْحَمَامِ.
Ⲙⲁϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲥⲉⲛⲁϯ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲁⲛϯϩⲁⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ.	But beware of men, for they will deliver you up to councils and scourge you in their synagogues.	وَلَكِنِ احْذَرُوا مِنَ النَّاسِ لأَنَّهُمْ سَيُسْلِمُونَكُمْ إِلَى مَجَالِسَ وَفِي مَجَامِعِهِمْ يَجْلِدُونَكُمْ.
Ⲉⲩⲉ̀ⲉ̀ⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ.	You will be brought before governors and kings for My sake, as a testimony to them and to the Gentiles.	وَتُسَاقُونَ أَمَامَ وُلاَةٍ وَمُلُوكٍ مِنْ أَجْلِي شَهَادَةً لَهُمْ وَلِلأُمَمِ.
Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲁⲛϯ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟϥ: ⲥⲉⲛⲁϯ ⲅⲁⲣ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ̀ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	But when they deliver you up, do not worry about how or what you should speak. For it will be given to you in that hour what you should speak;	فَمَتَى أَسْلَمُوكُمْ فَلاَ تَهْتَمُّوا كَيْفَ أَوْ بِمَا تَتَكَلَّمُونَ لأَنَّكُمْ تُعْطَوْنَ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ مَا تَتَكَلَّمُونَ بِهِ.
Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲡⲉⲑ̀ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲁⲗⲗⲁ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲛⲁⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	for it is not you who speak, but the Spirit of your Father who speaks in you.	لأَنْ لَسْتُمْ أَنْتُمُ الْمُتَكَلِّمِينَ بَلْ رُوحُ أَبِيكُمُ الَّذِي يَتَكَلَّمُ فِيكُمْ.
Ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲇⲉ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲓⲱⲧ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲓⲟϯ ⲉⲩⲉ̀ϧⲟⲑⲃⲟⲩ.	Now brother will deliver up brother to death, and a father his child; and children will rise up against parents and cause them to be put to death.	وَسَيُسْلِمُ الأَخُ أَخَاهُ إِلَى الْمَوْتِ وَالأَبُ وَلَدَهُ وَيَقُومُ الأَوْلاَدُ عَلَى وَالِدِيهِمْ وَيَقْتُلُونَهُمْ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ:	And you will be hated by all for My name's sake.	وَتَكُونُونَ مُبْغَضِينَ مِنَ الْجَمِيعِ مِنْ أَجْلِ اسْمِي. وَلَكِنِ الَّذِي يَصْبِرُ إِلَى الْمُنْتَهَى فَهَذَا يَخْلُصُ.

Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ.	But he who endures to the end will be saved.	
Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲁⲛϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲃⲁⲕⲓ ⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲕⲉⲟⲩⲓ̀: ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲫⲟϩ ⲉ̀ⲙⲉϣⲧ ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ϣⲁⲧⲉϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ.	When they persecute you in this city, flee to another. For assuredly, I say to you, you will not have gone through the cities of Israel before the Son of Man comes.	وَمَتَى طَرَدُوكُمْ فِي هَذِهِ الْمَدِينَةِ فَاهْرُبُوا إِلَى الأُخْرَى. فَإِنِّي الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ لاَ تُكَمِّلُونَ مُدُنَ إِسْرَائِيلَ حَتَّى يَأْتِيَ ابْنُ الإِنْسَانِ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Ϣⲱⲣⲡ
Matins Psalm
مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϥ̅ⲋ̅: ⲓ̅ⲁ̅	**Psalm 96: 11**	**مزمور 96: 11**
Ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁϥϣⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ: ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ. Ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Light is sown for the righteous, and gladness for the upright in heart. Rejoice in The Lord, you righteous, and give thanks at the remembrance of His holy name. Alleluia.	نور أشرق للصديقين وفرح للمستقيمي القلوب. افرحوا أيها الصديقون بالرب. واعترفوا لذكر قدسه. هلليلويا.

Matins Gospel
إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Mark, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا مرقس البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲓ̅ⲅ̅: ⲑ̅ - ⲓ̅ⲅ̅	**Mark 13: 9 - 13**	**مرقس 13: 9 - 13**
Ⲁⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲥⲉⲛⲁϯ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲁ̀ⲛϯϩⲁⲡ: ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲥⲉⲛⲁϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲁϩⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ.	But watch out for yourselves, for they will deliver you up to councils, and you will be beaten in the synagogues. You will be brought before rulers and kings for My sake, for a testimony to them.	فَانْظُرُوا إِلَى نُفُوسِكُمْ. لأَنَّهُمْ سَيُسَلِّمُونَكُمْ إِلَى مَجَالِسَ وَتُجْلَدُونَ فِي مَجَامِعَ وَتُوقَفُونَ أَمَامَ وُلاَةٍ وَمُلُوكٍ مِنْ أَجْلِي شَهَادَةً لَهُمْ.
Ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲱϯ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ.	And the gospel must first be preached to all the nations.	وَيَنْبَغِي أَنْ يُكْرَزَ أَوَّلاً بِالإِنْجِيلِ فِي جَمِيعِ الأُمَمِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲩϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲡⲉⲑⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲁⲗⲗⲁ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉ.	But when they arrest you and deliver you up, do not worry beforehand, or premeditate what you will speak. But whatever is given you in that hour, speak that; for it is not you who speak, but the Holy Spirit.	فَمَتَى سَاقُوكُمْ لِيُسَلِّمُوكُمْ فَلاَ تَعْتَنُوا مِنْ قَبْلُ بِمَا تَتَكَلَّمُونَ وَلاَ تَهْتَمُّوا بَلْ مَهْمَا أُعْطِيتُمْ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ فَبِذَلِكَ تَكَلَّمُوا لأَنْ لَسْتُمْ أَنْتُمُ الْمُتَكَلِّمِينَ بَلِ الرُّوحُ الْقُدُسُ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲥⲟⲛ ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲉ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲓⲱⲧ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲓⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϧⲟⲑⲃⲟⲩ.	Now brother will betray brother to death, and a father his child; and children will rise up against parents and cause them to be put to death.	وَسَيُسْلِمُ الأَخُ أَخَاهُ إِلَى الْمَوْتِ وَالأَبُ وَلَدَهُ وَيَقُومُ الأَوْلاَدُ عَلَى وَالِدِيهِمْ وَيَقْتُلُونَهُمْ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲁⲣⲁⲛ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ.	And you will be hated by all for My name's sake. But he who endures to the end shall be saved.	وَتَكُونُونَ مُبْغَضِينَ مِنَ الْجَمِيعِ مِنْ أَجْلِ اسْمِي. وَلَكِنَّ الَّذِي يَصْبِرُ إِلَى الْمُنْتَهَى فَهَذَا يَخْلُصُ.

Piwou va Pennou] pe sa ene\` nte ni eneh: amhn.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول
Tepistolh nte pencah Pavloc Piapostoloc

Pavloc vbwk mPenchoic Ihcouc Pi\`xrictoc: piapostoloc etqaxem: vheta\`uqasq epixisennouqi nte Vnou].	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Hebrews. May his blessing be upon us. Amen.	فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلي العبرانيين، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.
Hebreoc ib: \ - id	**Hebrews 12: 3 - 14**	**العبرانيين 12: 3 - 14**
Mekmek qhnou gar etaimetreqamoni ntotq nte vai mpairh] ebol hitotou nnireqernobi euantilogia erwou mmin mmwou hina ntetensteemchici eretenbhl ebol qen netenyuxh.	For consider Him who endured such hostility from sinners against Himself, lest you become weary and discouraged in your souls.	فَتَفَكَّرُوا فِي الَّذِي احْتَمَلَ مِنَ الْخُطَاةِ مُقَاوَمَةً لِنَفْسِهِ مِثْلَ هَذِهِ لِئَلاَّ تَكِلُّوا وَتَخُورُوا فِي نُفُوسِكُمْ.
Mpatetenohi gar eraten qhnou eretent]ouBe vnobi sa eqrhi epesnoq.	You have not yet resisted to bloodshed, striving against sin.	لَمْ تُقَاوِمُوا بَعْدُ حَتَّى الدَّمِ مُجَاهِدِينَ ضِدَّ الْخَطِيَّةِ.
Ouoh aretenerpwbs mpiqwt nhht vai etaqcaxi nemwten mvrh] nhanshri: Pashri mpererkouxi nhht qen]cbw nte Pchoic: oude mperbwl ebol eqcohi mmok.	And you have forgotten the exhortation which speaks to you as to sons: "My son, do not despise the chastening of The Lord, nor be discouraged when you are rebuked by Him.	وَقَدْ نَسِيتُمُ الْوَعْظَ الَّذِي يُخَاطِبُكُمْ كَبَنِينَ: «يَا ابْنِي لاَ تَحْتَقِرْ تَأْدِيبَ الرَّبِّ، وَلاَ تَخُرْ إِذَا وَبَّخَكَ.

Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϣⲁϥ ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲁϥ ϣⲁϥⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲓⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉϥⲛⲁϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	For whom The Lord loves He chastens, and scourges every son whom He receives.”	لأَنَّ الّذِي يُحِبُّهُ الرَّبُّ يُؤَدِّبُهُ، وَيَجْلِدُ كُلَّ ابْنٍ يَقْبَلُهُ».
Ⲁⲣⲓϩⲩⲡⲟⲙⲉⲛⲓⲛ ⲛ̀ⲥ̀ⲃⲱ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲁϥ.	If you endure chastening, God deals with you as with sons; for what son is there whom a father does not chasten?	إِنْ كُنْتُمْ تَحْتَمِلُونَ التَّأْدِيبَ يُعَامِلُكُمُ اللهُ كَالْبَنِينَ. فَأَيُّ ابْنٍ لاَ يُؤَدِّبُهُ أَبُوهُ؟
Ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲏ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲩ ⲉⲣ̀ϣⲫⲏⲣ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϩⲁⲣⲁ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲁⲛ.	But if you are without chastening, of which all have become partakers, then you are illegitimate and not sons.	وَلَكِنْ إِنْ كُنْتُمْ بِلاَ تَأْدِيبٍ، قَدْ صَارَ الْجَمِيعُ شُرَكَاءَ فِيهِ، فَأَنْتُمْ نُغُولٌ لاَ بَنُونَ.
Ⲓⲥϫⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲛ̀ϣⲫⲓⲧ ϧⲁⲧⲟⲩϩⲏ: ⲓⲉ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛϭⲛⲉϫⲱⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱⲛϧ.	Furthermore, we have had human fathers who corrected us, and we paid them respect. Shall we not much more readily be in subjection to the Father of spirits and live?	ثُمَّ قَدْ كَانَ لَنَا آبَاءُ أَجْسَادِنَا مُؤَدِّبِينَ، وَكُنَّا نَهَابُهُمْ. أَفَلاَ نَخْضَعُ بِالأَوْلَى جِدّاً لأَبِي الأَرْوَاحِ فَنَحْيَا؟
Ⲛⲏ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲡ̀ⲣⲟⲥ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲱⲟⲩ: ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲟ.	For they indeed for a few days chastened us as seemed best to them, but He for our profit, that we may be partakers of His holiness.	لأَنَّ أُولَئِكَ أَدَّبُونَا أَيَّاماً قَلِيلَةً حَسَبَ اسْتِحْسَانِهِمْ وَأَمَّا هَذَا فَلأَجْلِ الْمَنْفَعَةِ، لِكَيْ نَشْتَرِكَ فِي قَدَاسَتِهِ.
Ⲥⲃⲱ ⲇⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲡ̀ⲣⲟⲥ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲕϫⲉⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩ̀ⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲉ̀ⲡ̀ϧⲁⲉ̀ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ϩⲩⲣⲓⲛⲏⲕⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ϣⲁⲥ ⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲅⲩⲙⲛⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲥ.	Now no chastening seems to be joyful for the present, but painful; nevertheless, afterward it yields the peaceable fruit of righteousness to those who have been trained by it.	وَلَكِنَّ كُلَّ تَأْدِيبٍ فِي الْحَاضِرِ لاَ يُرَى أَنَّهُ لِلْفَرَحِ بَلْ لِلْحَزَنِ. وَأَمَّا أَخِيراً فَيُعْطِي الَّذِينَ يَتَدَرَّبُونَ بِهِ ثَمَرَ بِرٍّ لِلسَّلاَمِ.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲓϫⲓϫ ⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲧ ⲉⲧⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙⲁⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ.	Therefore, strengthen the hands which hang down, and the feeble knees,	لِذَلِكَ قَوِّمُوا الأَيَادِيَ الْمُسْتَرْخِيَةَ وَالرُّكَبَ الْمُخَلَّعَةَ.

Ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ ̀ⲛϩⲁⲛϫⲓⲛϭⲟϫⲓ ⲉⲩⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ̀ⲛⲛⲉⲧⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ: ϩⲓⲛⲁ ̀ⲛⲧⲉ ̀ϣⲧⲉⲙ ϯⲙⲉⲧϭⲁⲗⲉ ⲣⲓⲕⲓ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲇⲉ ̀ⲛⲧⲉⲥⲗⲟϫⲉ.	and make straight paths for your feet, so that what is lame may not be dislocated, but rather be healed.	وَاصْنَعُوا لأَرْجُلِكُمْ مَسَالِكَ مُسْتَقِيمَةً، لِكَيْ لاَ يَعْتَسِفَ الأَعْرَجُ، بَلْ بِالْحَرِيِّ يُشْفَى.
Ϭⲟϫⲓ ̀ⲛⲥⲁ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲁⲧϭⲛⲟⲩϥ ̀ⲙⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲠϭⲟⲓⲥ.	Pursue peace with all people, and holiness, without which no one will see The Lord:	اِتْبَعُوا السَّلاَمَ مَعَ الْجَمِيعِ، وَالْقَدَاسَةَ الَّتِي بِدُونِهَا لَنْ يَرَى أَحَدٌ الرَّبَّ.
Ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ̀ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. أمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ̀ⲛⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ̀ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic epistle of the First Epistle of our father St. Peter. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الأولي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
ⲁ̅ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ Ⲇ̅: ⲓ̅ⲃ̅ - ⲓ̅ⲑ̅	**1 Peter 4: 12 - 19**	**1 بطرس 4: 12 – 19**
Ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ̀ⲙⲡⲉⲣⲉⲣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ̀ⲛϣⲉⲙⲙⲟ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲱⲕϩ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ: ⲉⲩⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ̀ⲙⲫⲣⲏϯ ̀ⲛⲟⲩϩⲱⲃ ̀ⲛϣⲉⲙⲙⲟ ⲉ̀ⲁϥϫⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	Beloved, do not think it strange concerning the fiery trial which is to try you, as though some strange thing happened to you;	أَيُّهَا الأَحِبَّاءُ، لاَ تَسْتَغْرِبُوا الْبَلْوَى الْمُحْرِقَةَ الَّتِي بَيْنَكُمْ حَادِثَةٌ، لأَجْلِ امْتِحَانِكُمْ، كَأَنَّهُ أَصَابَكُمْ أَمْرٌ غَرِيبٌ.
Ⲁⲗⲗⲁ ̀ⲙⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ̀ⲛϣⲫⲏⲣ ⲉ̀ⲛⲓ̀ⲙⲕⲁⲩϩ ̀ⲛⲧⲉ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲣⲁϣⲓ ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲓϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ̀ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥ̀ⲱⲟⲩ ̀ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ.	but rejoice to the extent that you partake of Christ's sufferings, that when His glory is revealed, you may also be glad with exceeding joy.	بَلْ كَمَا اشْتَرَكْتُمْ فِي آلاَمِ الْمَسِيحِ افْرَحُوا لِكَيْ تَفْرَحُوا فِي اسْتِعْلاَنِ مَجْدِهِ أَيْضاً مُبْتَهِجِينَ.
Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲥⲉϣⲱϣ ̀ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ̀ⲙⲠⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ̀ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ: ϫⲉ ⲫⲁ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ̀ⲛⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁϥ̀ⲙⲧⲟⲛ ̀ⲙⲙⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	If you are reproached for the name of Christ, blessed are you, for the Spirit of glory and of God rests upon you. On their part He is blasphemed, but on your part He is glorified.	إِنْ عُيِّرْتُمْ بِاسْمِ الْمَسِيحِ فَطُوبَى لَكُمْ، لأَنَّ رُوحَ الْمَجْدِ وَاللهِ يَحِلُّ عَلَيْكُمْ. أَمَّا مِنْ جِهَتِهِمْ فَيُجَدَّفُ عَلَيْهِ، وَأَمَّا مِنْ جِهَتِكُمْ فَيُمَجَّدُ.

Ⲙⲡⲉⲛ̀ⲑ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϣⲉⲡ̀ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥϧⲱⲧⲉⲃ: ⲓⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥϭⲓⲟⲩ̀ⲓ ⲓⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲙⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ⲓⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥϫⲟⲩϣⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲁⲛ ⲡⲉ.	But let none of you suffer as a murderer, a thief, an evildoer, or as a busybody in other people’s matters.	فَلاَ يَتَأَلَّمْ أَحَدُكُمْ كَقَاتِلٍ أَوْ سَارِقٍ، أَوْ فَاعِلِ شَرّ، أَوْ مُتَدَاخِلٍ فِي أُمُورِ غَيْرِهِ.
Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ϩⲱⲥ ⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲓ̀ⲁⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛ̀ⲑ̀ⲣⲉϥϣⲓⲡⲓ: ⲙⲁⲣⲉϥϯ̀ⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲣⲁⲛ.	Yet if anyone suffers as a Christian, let him not be ashamed, but let him glorify God in this matter.	وَلكِنْ إِنْ كَانَ كَمَسِيحِيٍّ فَلاَ يَخْجَلْ، بَلْ يُمَجِّدُ اللهَ مِنْ هذَا الْقَبِيلِ.
Ϫⲉ ⲡ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲁⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲁϥⲛⲁⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ: ⲓⲉ ⲁϣ ⲡⲉ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲩ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	For the time has come for judgment to begin at the house of God; and if it begins with us first, what will be the end of those who do not obey the gospel of God?	لأَنَّهُ الْوَقْتُ لابْتِدَاءِ الْقَضَاءِ مِنْ بَيْتِ اللهِ. فَإِنْ كَانَ أَوَّلاً مِنَّا، فَمَا هِيَ نِهَايَةُ الَّذِينَ لاَ يُطِيعُونَ إِنْجِيلَ اللهِ؟
Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲁϥⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ: ⲓⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ϥ̀ⲛⲁⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲑⲱⲛ.	Now, “If the righteous one is scarcely saved, where will the ungodly and the sinner appear?”	وَإِنْ كَانَ الْبَارُّ بِالْجَهْدِ يَخْلُصُ، فَالْفَاجِرُ وَالْخَاطِئُ أَيْنَ يَظْهَرَانِ؟
Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧϭ̀ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲱⲓ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛ̀ⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ.	Therefore, let those who suffer according to the will of God commit their souls to Him in doing good, as to a faithful Creator.	فَإِذاً، الَّذِينَ يَتَأَلَّمُونَ بِحَسَبِ مَشِيئَةِ اللهِ فَلْيَسْتَوْدِعُوا أَنْفُسَهُمْ كَمَا لِخَالِقٍ أَمِينٍ فِي عَمَلِ الْخَيْرِ.
Ⲙⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التى فى العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲍ̅: ⲙ̅ⲇ̅ - ⲏ̅: ⲁ̅	**Acts 7: 44 - 8: 1**	**أعمال 7: 44 - 8: 1**
Ϯⲥ̀ⲕⲩⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲑⲏⲉⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲉⲑⲁⲙⲓⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	Our fathers had the tabernacle of witness in the wilderness, as He appointed, instructing Moses to make it according to the pattern that he had seen,	وَأَمَّا خَيْمَةُ الشَّهَادَةِ فَكَانَتْ مَعَ آبَائِنَا فِي الْبَرِّيَّةِ كَمَا أَمَرَ الَّذِي كَلَّمَ مُوسَى أَنْ يَعْمَلَهَا عَلَى الْمِثَالِ الَّذِي كَانَ قَدْ رَآهُ.
Ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲟⲗⲥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲁⲩϣⲟⲡⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ Ⲓⲏⲥⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ.	which our fathers, having received it in turn, also brought with Joshua into the land possessed by the Gentiles, whom God drove out before the face of our fathers until the days of David,	الَّتِي أَدْخَلَهَا أَيْضاً آبَاؤُنَا إِذْ تَخَلَّفُوا عَلَيْهَا مَعَ يَشُوعَ فِي مُلْكِ الأُمَمِ الَّذِينَ طَرَدَهُمُ اللهُ مِنْ وَجْهِ آبَائِنَا إِلَى أَيَّامِ دَاوُدَ.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲉ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ.	who found favor before God and asked to find a dwelling for the God of Jacob.	الَّذِي وَجَدَ نِعْمَةً أَمَامَ اللهِ وَالْتَمَسَ أَنْ يَجِدَ مَسْكَناً لإِلَهِ يَعْقُوبَ.
Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥⲕⲉⲧ ⲟⲩⲏⲓ ⲛⲁϥ.	But Solomon built Him a house.	وَلَكِنَّ سُلَيْمَانَ بَنَى لَهُ بَيْتاً.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧϭⲟⲥⲓ ϣⲟⲡ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲓϫ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	However, the Most High does not dwell in temples made with hands, as the prophet says:	لَكِنَّ الْعَلِيَّ لاَ يَسْكُنُ فِي هَيَاكِلَ مَصْنُوعَةٍ بِالأَيَادِي كَمَا يَقُولُ النَّبِيُّ:
Ϫⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲡⲉ ⲡⲁ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲡⲉ ⲫ̀ⲙⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ: ⲁϣ ⲛⲏⲓ ⲡⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲛⲁⲕⲟⲧϥ ⲛⲏⲓ ⲡⲉϫⲉ Ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅: ⲓⲉ ⲁϣ ⲡⲉ ⲫ̀ⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲙⲁⲛ̀ⲙ̀ⲧⲟⲛ.	'Heaven is My throne, And earth is My footstool. What house will you build for Me? says The Lord, Or what is the place of My rest?	السَّمَاءُ كُرْسِيٌّ لِي وَالأَرْضُ مَوْطِئٌ لِقَدَمَيَّ. أَيَّ بَيْتٍ تَبْنُونَ لِي يَقُولُ الرَّبُّ وَأَيٌّ هُوَ مَكَانُ رَاحَتِي.

Ⲙⲏ ⲧⲁϫⲓϫ ⲁⲛ ⲁⲥⲑⲁⲙⲓⲉ̀ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	Has My hand not made all these things?’	أَلَيْسَتْ يَدِي صَنَعَتْ هَذِهِ الأَشْيَاءَ كُلَّهَا؟
Ⲛⲓⲛⲁϣⲧ ⲛⲁϩⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲉⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲕⲉϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲕⲉⲙⲁϣϫ: ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩⲣⲉⲛ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲕⲉⲓⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ.	You stiff-necked and uncircumcised in heart and ears! You always resist the Holy Spirit; as your fathers did, so do you.	يَا قُسَاةَ الرِّقَابِ وَغَيْرَ الْمَخْتُونِينَ بِالْقُلُوبِ وَالآذَانِ، أَنْتُمْ دَائِماً تُقَاوِمُونَ الرُّوحَ الْقُدُسَ. كَمَا كَانَ آبَاؤُكُمْ، كَذَلِكَ أَنْتُمْ.
Ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϩⲓⲱⲓϣ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ: ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲏⲓϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϧⲟⲑⲃⲉϥ.	Which of the prophets did your fathers not persecute? And they killed those who foretold the coming of the Just One, of whom you now have become the betrayers and murderers,	أَيُّ الأَنْبِيَاءِ لَمْ يَضْطَهِدْهُ آبَاؤُكُمْ وَقَدْ قَتَلُوا الَّذِينَ سَبَقُوا فَأَنْبَأُوا بِمَجِيءِ الْبَارِّ الَّذِي أَنْتُمُ الآنَ صِرْتُمْ مُسَلِّمِيهِ وَقَاتِلِيهِ.
Ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ϩⲁⲛⲑⲱⲁ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	who have received the law by the direction of angels and have not kept it.”	الَّذِينَ أَخَذْتُمُ النَّامُوسَ بِتَرْتِيبِ مَلاَئِكَةٍ وَلَمْ تَحْفَظُوهُ؟»
Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ⲛⲁⲩϣⲟⲃϣⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϧ̀ⲣⲁϫⲣⲉϫ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲁϫϩⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ.	When they heard these things they were cut to the heart, and they gnashed at him with their teeth.	فَلَمَّا سَمِعُوا هَذَا حَنِقُوا بِقُلُوبِهِمْ وَصَرُّوا بِأَسْنَانِهِمْ عَلَيْهِ.
Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲉϥⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲁϩϯ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ.	But he, being full of the Holy Spirit, gazed into heaven and saw the glory of God, and Jesus standing at the right hand of God,	وَأَمَّا هُوَ فَشَخَصَ إِلَى السَّمَاءِ وَهُوَ مُمْتَلِئٌ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ، فَرَأَى مَجْدَ اللهِ وَيَسُوعَ قَائِماً عَنْ يَمِينِ اللهِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲟⲩⲏⲛ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ.	and said, “Look! I see the heavens opened and the Son of Man standing at the right hand of God!”	فَقَالَ: «هَا أَنَا أَنْظُرُ السَّمَاوَاتِ مَفْتُوحَةً وَابْنَ الإِنْسَانِ قَائِماً عَنْ يَمِينِ اللهِ».
Ⲁⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲁϣϫ ⲟⲩⲟϩ	Then they cried out with a loud voice, stopped their ears, and ran at him with	فَصَاحُوا بِصَوْتٍ عَظِيمٍ وَسَدُّوا آذَانَهُمْ وَهَجَمُوا عَلَيْهِ بِنَفْسٍ وَاحِدَةٍ.

ⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲉⲩⲥⲟⲡ ϧⲉⲃ ⲟⲩⲟⲩⲟⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ.

one accord;

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁⲩϩⲓⲱ̀ⲛⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⲁⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲥ ϧⲁⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ⲟⲩϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲥⲁⲩⲗⲟⲥ.

and they cast him out of the city and stoned him and the witnesses laid down their clothes at the feet of a young man named Saul.

وَأَخْرَجُوهُ خَارِجَ الْمَدِينَةِ وَرَجَمُوهُ. وَالشُّهُودُ خَلَعُوا ثِيَابَهُمْ عِنْدَ رِجْلَيْ شَابٍّ يُقَالُ لَهُ شَاوُلُ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲱ̀ⲛⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲉϥϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϣⲉⲡ ⲡⲁⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

And they stoned Stephen as he was calling on God and saying, “Lord Jesus, receive my spirit.”

فَكَانُوا يَرْجُمُونَ اسْتِفَانُوسَ وَهُوَ يَدْعُو وَيَقُولُ: «أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ اقْبَلْ رُوحِي».

Ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲇⲉ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲕⲉⲗⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲡ ⲡⲁⲓⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟϥ ⲁϥⲉⲛⲕⲟⲧ.

Then he knelt down and cried out with a loud voice, “Lord, do not charge them with this sin.” And when he had said this, he fell asleep.

ثُمَّ جَثَا عَلَى رُكْبَتَيْهِ وَصَرَخَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ: «يَا رَبُّ لاَ تُقِمْ لَهُمْ هَذِهِ الْخَطِيَّةَ». وَإِذْ قَالَ هَذَا رَقَدَ.

Ⲥⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥϯⲙⲁϯ ⲡⲉ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥϧⲱⲧⲉⲃ: ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ̀ⲙⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲉⲕ̀ⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉⲧϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲁⲩⲥⲱⲣ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲧ̀Ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϣⲁⲧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ.

Now Saul was consenting to his death. At that time a great persecution arose against the church, which was at Jerusalem; and they were all scattered throughout the regions of Judea and Samaria, except the apostles.

وَكَانَ شَاوُلُ رَاضِياً بِقَتْلِهِ. وحدث في ذلك اليوم اضطهاد عظيم على الكنيسة التي في أورشليم فتشتت الجميع في كور اليهودية والسامرة ما عدا الرسل.

Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕ̀ⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.

لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. أمين.

Synaxarium of Misra 9
سنكسار اليوم التاسع من شهر مسرى

1. The Martyrdom of Ari (Ori), the Priest of Shatanof	1. استشهاد القديس آري (أوري) الشطانوفي القس

1. The Martyrdom of Ari (Ori), the Priest of Shatanof

On this day, of the year 20 of the martyrs, 304 AD, St. Ari (Ori), the priest, was martyred. This saint was born in the city of Shatanof (from the district of Menuf, Menoufia governorate). He was a priest, pure and exceedingly merciful to the extent that he was worthy to foretell future things by the Divine Inspiration. God granted him the gift of healing the sick and casting out unclean spirits.

When the governor of Nakyos (currently Zawyet Razin, El-Menoufia governorate) heard about him, he brought the Saint and asked him to worship the idols.

When St. Ari refused, the governor ordered to savagely scourge him then threw him in prison, where The Lord Christ appeared to the saint, healed and strengthened him.

When the governor was weary of torturing him, he sent him to Armanius, the governor of Alexandria, to keep him away from his flock and not to attract many to the faith. Armanius severely tormented him then cast him in prison. He healed the eyes of the son of the keeper of the prison, and this miracle attracted many of the pagans to the Christian faith.

When Armanius heard, he summoned him and threw him in a fiery furnace; however, The Lord saved him. Then, he ordered him beheaded, thus he received the crown of martyrdom. St. Julius of Aqfahs was present, wrote his account, shrouded his pure body and sent him to Shatanof, as he requested. His people received him with songs, hymns and praises.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

And glory be to God, now and forever. Amen.

1. استشهاد القديس آري (أوري) الشطانوفي القس

في مثل هذا اليوم من سنة 20 للشهداء، سنة 304 ميلادية، استشهد القديس آري (أوري) القس. وُلِدَ هذا القديس ببلدة شطانوف (شطانوف: قرية تابعة لمركز منوف بمحافظة المنوفية). كان كاهناً طاهراً كثير الرحمة، حتى استحق أن يعرف الأمور المستقبلية بالوحي الإلهي. ومنحه الله موهبة شفاء الأمراض وإخراج الشياطين. ولما سمع خبره والي نقيوس (نقيوس: حالياً زاوية رزين بمركز منوف بمحافظة المنوفية)، استحضره وعرض عليه عبادة الأوثان، فرفض. فأمر الوالي بجلده بقسوة ثم طرحه في السجن. فظهر له السيد المسيح وشفاه وقواه. ولما تحير الوالي في أمره، أرسله إلى أرمانيوس والي الإسكندرية لكي يبعده عن شعبه وحتى لا يستميل الكثيرين إلى الإيمان. وهناك عذبه أرمانيوس كثيراً وسجنه، فشفى عيني ابن السجان، وجذب بهذه المعجزة كثيرين من الوثنيين إلى الإيمان المسيحي. ولما سمع أرمانيوس، استدعاه ورماه في أتون نار متقد، ولكن الرب أنقذه. ثم أمر بقطع رأسه فنال إكليل الشهادة. وكتب يوليوس الأقفهصي قصته وكفن جسده الطاهر وأرسله إلى شطانوف كوصيته، حيث استقبله شعبه بالتسابيح والصلوات.

بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

ولربنا المجد دائمًا أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲗ̅ⲅ̅: ⲓ̅ⲑ̅, ⲕ̅	Psalm 34: 19, 20	مزمور 33: 19، 20
Ⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲛⲓⲑ̀ⲗⲩⲯⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲕⲁⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲗⲟϥⲗⲉϥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Many are the afflictions of the righteous: but The Lord delivers him out of them all. He guards all his bones; not one of them is broken. Alleluia.	كثيرة هي أحزان الصديقين، ومن جميعها ينجيهم الرب، يحفظ الرب جميع عظامهم، وواحدة منها لا تنكسر. هلليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲓ̅ⲁ̅: ⲛ̅ⲅ̅ - ⲓ̅ⲃ̅: ⲓ̅ⲃ̅	**Luke 11: 53 - 12: 12**	**لوقا 11: 53 - 12: 12**
Ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲪⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉ̀ⲥⲟⲙⲥ ⲛ̀ⲕⲁⲕⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲁⲛⲙⲏϣ.	And as He said these things to them, the scribes and the Pharisees began to assail Him vehemently, and to cross-examine Him about many things,	وَفِيمَا هُوَ يُكَلِّمُهُمْ بِهَذَا ابْتَدَأَ الْكَتَبَةُ وَالْفَرِّيسِيُّونَ يَحْنَقُونَ جِدّاً وَيُصَادِرُونَهُ عَلَى أُمُورٍ كَثِيرَةٍ.
Ⲉⲩϭⲓ̀ⲭⲣⲟϥ ⲉ̀ϫⲟⲣϫϥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ.	lying in wait for Him, and seeking to catch Him in something He might say, that they might accuse Him.	وَهُمْ يُرَاقِبُونَهُ طَالِبِينَ أَنْ يَصْطَادُوا شَيْئاً مِنْ فَمِهِ لِكَيْ يَشْتَكُوا عَلَيْهِ.
Ⲉⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲑ̀ⲃⲁ ⲙ̀ⲙⲏϣ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲙⲁϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡ̀ϣⲉⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲪⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ ⲧⲉ.	In the meantime, when an innumerable multitude of people had gathered together, so that they trampled one another, He began to say to His disciples first of all, "Beware of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy.	وَفِي أَثْنَاءِ ذَلِكَ إِذِ اجْتَمَعَ رَبَوَاتُ الشَّعْبِ حَتَّى كَانَ بَعْضُهُمْ يَدُوسُ بَعْضاً ابْتَدَأَ يَقُولُ لِتَلاَمِيذِهِ: «أَوَّلاً تَحَرَّزُوا لأَنْفُسِكُمْ مِنْ خَمِيرِ الْفَرِّيسِيِّينَ الَّذِي هُوَ الرِّيَاءُ.

Ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲉϥϩⲟⲃⲥ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ.	For there is nothing covered that will not be revealed, nor hidden that will not be known.	فَلَيْسَ مَكْتُومٌ لَنْ يُسْتَعْلَنَ وَلاَ خَفِيٌّ لَنْ يُعْرَفَ.
Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲁⲕⲓ ⲥⲉⲛⲁⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲫⲙⲁϣϫ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲉⲩⲉ̀ϩⲓⲱⲓϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓϫⲉⲛⲉⲫⲱⲣ.	Therefore, whatever you have spoken in the dark will be heard in the light, and what you have spoken in the ear in inner rooms will be proclaimed on the housetops.”	لِذَلِكَ كُلُّ مَا قُلْتُمُوهُ فِي الظُّلْمَةِ يُسْمَعُ فِي النُّورِ وَمَا كَلَّمْتُمْ بِهِ الأُذُنَ فِي الْمَخَادِعِ يُنَادَى بِهِ عَلَى السُّطُوحِ.
Ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁϣ̀ⲫⲏⲣ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲁⲓϥ.	And I say to you, My friends, do not be afraid of those who kill the body, and after that have no more that they can do.	وَلَكِنْ أَقُولُ لَكُمْ يَا أَحِبَّائِي لاَ تَخَافُوا مِنَ الَّذِينَ يَقْتُلُونَ الْجَسَدَ وَبَعْدَ ذَلِكَ لَيْسَ لَهُمْ مَا يَفْعَلُونَ أَكْثَرَ.
Ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟϯ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲙ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟϯ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉⲑⲣⲉϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉ̀ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ ⲁ̀ϩⲁ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟϯ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀ⲫⲁⲓ.	But I will show you whom you should fear: Fear Him who, after He has killed, has power to cast into hell; yes, I say to you, fear Him!	بَلْ أُرِيكُمْ مِمَّنْ تَخَافُونَ خَافُوا مِنَ الَّذِي بَعْدَمَا يَقْتُلُ لَهُ سُلْطَانٌ أَنْ يُلْقِيَ فِي جَهَنَّمَ. نَعَمْ أَقُولُ لَكُمْ مِنْ هَذَا خَافُوا.
Ⲙⲏ ⲧ̀ⲓⲟⲩ ⲛ̀ϭⲁϫ ⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲧⲉⲃⲓ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲃϣ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲙ̀ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Are not five sparrows sold for two copper coins? And not one of them is forgotten before God.	أَلَيْسَتْ خَمْسَةُ عَصَافِيرَ تُبَاعُ بِفَلْسَيْنِ وَوَاحِدٌ مِنْهَا لَيْسَ مَنْسِيّاً أَمَامَ اللهِ.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓⲕⲉϥⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁ̀ⲫⲉ ⲥⲉⲏⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲧ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϭⲁϫ.	But the very hairs of your head are all numbered. Do not fear therefore; you are of more value than many sparrows.	بَلْ شُعُورُ رُؤُوسِكُمْ أَيْضاً جَمِيعُهَا مُحْصَاةٌ فَلاَ تَخَافُوا. أَنْتُمْ أَفْضَلُ مِنْ عَصَافِيرَ كَثِيرَةٍ.
Ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ Ⲡϣⲏⲣⲓ ϩⲱϥ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ	Also I say to you, whoever confesses Me before men, him the Son of Man also will confess before the angels of God.	وَأَقُولُ لَكُمْ كُلُّ مَنِ اعْتَرَفَ بِي قُدَّامَ النَّاسِ يَعْتَرِفُ بِهِ ابْنُ الإِنْسَانِ قُدَّامَ مَلاَئِكَةِ اللهِ.

ⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.

Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁϫⲟⲗⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲗⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.

But he who denies Me before men will be denied before the angels of God.

وَمَنْ أَنْكَرَنِي قُدَّامَ النّاسِ يُنْكَرُ قُدَّامَ مَلاَئِكَةِ اللهِ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϫⲉ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁϫⲉⲟⲩⲁ̀ ⲉ̀Ⲡⲓ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲛⲟⲩ ⲭⲱ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

And anyone who speaks a word against the Son of Man, it will be forgiven him; but to him who blasphemes against the Holy Spirit, it will not be forgiven.

وَكُلُّ مَنْ قَالَ كَلِمَةً عَلَى ابْنِ الإِنْسَانِ يُغْفَرُ لَهُ وَأَمَّا مَنْ جَدَّفَ عَلَى الرُّوحِ الْقُدُسِ فَلاَ يُغْفَرُ لَهُ.

Ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲁⲛⲉ̀ⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟϥ.

Now when they bring you to the synagogues and magistrates and authorities, do not worry about how or what you should answer, or what you should say.

وَمَتَى قَدَّمُوكُمْ إِلَى الْمَجَامِعِ وَالرُّؤَسَاءِ وَالسَّلاَطِينِ فَلاَ تَهْتَمُّوا كَيْفَ أَوْ بِمَا تَحْتَجُّونَ أَوْ بِمَا تَقُولُونَ.

Ⲡⲓ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁ̀ⲧ̀ⲥⲁⲃⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲥⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϫⲟⲧⲟⲩ.

For the Holy Spirit will teach you in that very hour what you ought to say.

لأَنَّ الرُّوحَ الْقُدُسَ يُعَلِّمُكُمْ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ مَا يَجِبُ أَنْ تَقُولُوهُ».

Ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Glory be to God forever.

والمجد لله دائماً.

Katameros Readings for the 10th Day of Misra
قطمارس قراءات اليوم العاشر من شهر مسرى المبارك
Ⲥⲟⲩⲙⲏⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ Ⲙⲉⲥⲱⲣⲏ

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲗⲑ: ⲋ	**Psalm 46: 1, 7**	**مزمور 45: 1، 7**
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲙⲁⲙ̀ⲫⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛϫⲟⲙ: ⲡⲉⲛⲃⲟ̀ⲏⲑⲟⲥ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲑ̀ⲗⲩⲯⲓⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲉⲙⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ: Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲁϥⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲡⲉⲛⲣⲉϥϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	God is our refuge and strength. He is our help in the afflictions that have come heavily upon us. The Lord of hosts is with us; The God of Jacob is our refuge. Alleluia.	إلهنا ملجأنا وقوتنا، ومعيننا في شدائدنا التي أصابتنا جداً. الرب إله القوات معنا، ناصرنا هو إله يعقوب. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Mark, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا مرقس البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲁ: ⲓⲋ - ⲕⲃ	**Mark 1: 16 - 22**	**مرقس 1: 16 - 22**

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲕⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛ̀ⲇⲣⲉⲁⲥ ⲡ̀ⲥⲟⲛ ⲛ̀Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲉⲩϩⲓⲱ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲥⲓϯ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ: ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟ̀ϩⲓ ⲛⲉ.

And as He walked by the Sea of Galilee, He saw Simon and Andrew his brother casting a net into the sea; for they were fishermen.

وَفِيمَا هُوَ يَمْشِي عِنْدَ بَحْرِ الْجَلِيلِ، أَبْصَرَ سِمْعَانَ وَأَنْدَرَاوُسَ أَخَاهُ يُلْقِيَانِ شَبَكَةً فِي الْبَحْرِ فَإِنَّهُمَا كَانَا صَيَّادَيْنِ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲟ̀ϩⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁϩⲉ ⲣⲱⲙⲓ.

Then Jesus said to them, “Follow Me, and I will make you become fishers of men.”

فَقَالَ لَهُمَا يَسُوعُ: «هَلُمَّ وَرَائِي فَأَجْعَلُكُمَا تَصِيرَانِ صَيَّادَيِ النَّاسِ».

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲁ ⲛⲟⲩϣⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ.

They immediately left their nets and followed Him.

فَلِلْوَقْتِ تَرَكَا شِبَاكَهُمَا وَتَبِعَاهُ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲉⲧϩⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲩϩⲓ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲉⲩⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣ̀ⲛⲏⲟⲩ.

When He had gone a little farther from there, He saw James the son of Zebedee, and John his brother, who also were in the boat mending their nets.

ثُمَّ اجْتَازَ مِنْ هُنَاكَ قَلِيلاً فَرَأَى يَعْقُوبَ بْنَ زَبْدِي وَيُوحَنَّا أَخَاهُ وَهُمَا فِي السَّفِينَةِ يُصْلِحَانِ الشِّبَاكَ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲁ ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ Ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ϩⲓ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲩⲥⲑⲱⲧⲏⲥ ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏϥ.

And immediately He called them, and they left their father Zebedee in the boat with the hired servants, and went after Him.

فَدَعَاهُمَا لِلْوَقْتِ. فَتَرَكَا أَبَاهُمَا زَبْدِي فِي السَّفِينَةِ مَعَ الأَجْرَى وَذَهَبَا وَرَاءَهُ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲤⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉⲧⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ϧⲉⲛ ϯⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ.

Then they went into Capernaum, and immediately on the Sabbath He entered the synagogue and taught.

ثُمَّ دَخَلُوا كَفْرَنَاحُومَ وَلِلْوَقْتِ دَخَلَ الْمَجْمَعَ فِي السَّبْتِ وَصَارَ يُعَلِّمُ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣⲱ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲥ̀ⲃⲱ: ⲛⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲅⲁⲣ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ ϩⲱⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁϧ.

And they were astonished at His teaching, for He taught them as one having authority, and not as the scribes.

فَبُهِتُوا مِنْ تَعْلِيمِهِ لأَنَّهُ كَانَ يُعَلِّمُهُمْ كَمَنْ لَهُ سُلْطَانٌ وَلَيْسَ كَالْكَتَبَةِ.

Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Glory be to God forever.

والمجد لله دائماً.

Ϣⲱⲣⲡ

Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣ̅ⲙ̅ⲉ̅: ⲁ̅, ⲇ̅	**Psalm 146: 1, 2, 5**	**مزمور 145: 1، 4**
Ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ: ϯⲛⲁ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲱⲛϧ: ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲧⲉϥϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϧⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲡⲉϥⲛⲟⲩϯ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ.	Praise The Lord, O my soul. I will praise The Lord in my life. Blessed is he whose helper is the God of Jacob, whose hope is in The Lord his God. Alleluia.	سبحي يا نفسي الربَّ. أسبح الرب في حياتي. طوبى لمن إله يعقوب معينه. واتكاله على الرب إله. هلليلويا.

Matins Gospel

إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲇ̅: ⲓ̅ⲏ̅ - ⲕ̅ⲃ̅	**Matthew 4: 18 - 22**	**متي 4: 18 - 22**
Ⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲕⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲥⲟⲛ ⲥ̀ⲛⲁⲩ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛ̀ⲇⲣⲉⲁⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉⲩϩⲓ ϣⲛⲉ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ: ⲛⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲱ̀ϩⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ.	And Jesus, walking by the Sea of Galilee, saw two brothers; Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea; for they were fishermen.	وَإِذْ كَانَ يَسُوعُ مَاشِياً عِنْدَ بَحْرِ الْجَلِيلِ أَبْصَرَ أَخَوَيْنِ: سِمْعَانَ الَّذِي يُقَالُ لَهُ بُطْرُسُ وَأَنْدَرَاوُسَ أَخَاهُ يُلْقِيَانِ شَبَكَةً فِي الْبَحْرِ فَإِنَّهُمَا كَانَا صَيَّادَيْنِ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲟ̀ϩⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁϩⲉ ⲣⲱⲙⲓ.	Then He said to them, "Follow Me, and I will make you fishers of men."	فَقَالَ لَهُمَا: "هَلُمَّ وَرَائِي فَأَجْعَلُكُمَا صَيَّادِيِ النَّاسِ".
Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ.	They immediately left their nets and followed Him.	فَلِلْوَقْتِ تَرَكَا الشِّبَاكَ وَتَبِعَاهُ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲉⲧϩⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲕⲉⲥⲟⲛ ⲥ̀ⲛⲁⲩ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉⲩϩⲓ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲛⲉⲙ Ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ ⲉⲩⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	Going on from there, He saw two other brothers, James the son of Zebedee, and John his brother, in the boat with Zebedee their father, mending their nets.	ثُمَّ اجْتَازَ مِنْ هُنَاكَ فَرَأَى أَخَوَيْنِ آخَرَيْنِ: يَعْقُوبَ بْنَ زَبْدِي وَيُوحَنَّا أَخَاهُ فِي السَّفِينَةِ مَعَ زَبْدِي أَبِيهِمَا يُصْلِحَانِ شِبَاكَهُمَا فَدَعَاهُمَا.
Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓϫⲟⲓ ⲛⲉⲙ Ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ.	He called them, and immediately they left the boat and their father, and followed Him.	فَلِلْوَقْتِ تَرَكَا السَّفِينَةَ وَأَبَاهُمَا وَتَبِعَاهُ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول
Ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Galatians. May his blessing be upon us. Amen.	فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلي أهل غلاطية، بركته علينا آمين.
Ⲅⲁⲗⲁⲧⲏⲥ ⲁ̅: ⲁ̅ - ⲓ̅ⲑ̅	**Galatians 1: 1 - 19**	**غلاطية 1: 1 - 19**

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.	Paul, an apostle, not from men nor through man, but through Jesus Christ and God the Father who raised Him from the dead,	بُولُسُ رَسُولٌ لاَ مِنَ النَّاسِ وَلاَ بِإِنْسَانٍ، بَلْ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ وَاللهِ الآبِ الَّذِي أَقَامَهُ مِنَ الأَمْوَاتِ،
Ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀Ⲅⲁⲗⲁⲧⲓⲁ̀.	and all the brethren who are with me, to the churches of Galatia:	وَجَمِيعُ الإِخْوَةِ الَّذِينَ مَعِي، إِلَى كَنَائِسِ غَلاَطِيَّةَ.
Ⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	Grace to you and peace from God the Father and our Lord Jesus Christ,	نِعْمَةٌ لَكُمْ وَسَلاَمٌ مِنَ اللهِ الآبِ، وَمِنْ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.
Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ϣⲁⲧⲉϥⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲫⲓⲱⲧ.	who gave Himself for our sins, that He might deliver us from this present evil age, according to the will of our God and Father,	الَّذِي بَذَلَ نَفْسَهُ لأَجْلِ خَطَايَانَا، لِيُنْقِذَنَا مِنَ الْعَالَمِ الْحَاضِرِ الشِّرِّيرِ حَسَبَ إِرَادَةِ اللهِ وَأَبِينَا.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	to whom be glory forever and ever. Amen.	الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ إِلَى أَبَدِ الآبِدِينَ. آمِينَ.
Ϯⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲥⲉⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϩⲙⲟⲧ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉⲕⲉⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ.	I marvel that you are turning away so soon from Him who called you in the grace of Christ, to a different gospel,	إِنِّي أَتَعَجَّبُ أَنَّكُمْ تَنْتَقِلُونَ هَكَذَا سَرِيعاً عَنِ الَّذِي دَعَاكُمْ بِنِعْمَةِ الْمَسِيحِ إِلَى إِنْجِيلٍ آخَرَ.
Ⲉⲧⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲁ̀ⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲩϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲩⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲫⲉⲛϩ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	which is not another; but there are some who trouble you and want to pervert the gospel of Christ.	لَيْسَ هُوَ آخَرَ، غَيْرَ أَنَّهُ يُوجَدُ قَوْمٌ يُزْعِجُونَكُمْ وَيُرِيدُونَ أَنْ يُحَوِّلُوا إِنْجِيلَ الْمَسِيحِ.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲓⲉ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲁⲛϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ	But even if we, or an angel from heaven, preach any other gospel to you than what we have preached to you, let him be accursed.	وَلَكِنْ إِنْ بَشَّرْنَاكُمْ نَحْنُ أَوْ مَلاَكٌ مِنَ السَّمَاءِ بِغَيْرِ مَا بَشَّرْنَاكُمْ، فَلْيَكُنْ «أَنَاثِيمَا».

ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲁⲛⲁⲑⲉⲙⲁ.		
Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲛⲉⲣϣⲱⲣⲡ ⲛ̀ϫⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲟⲩ ⲟⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓⲧϥ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲁⲛⲁⲑⲉⲙⲁ.	As we have said before, so now I say again, if anyone preaches any other gospel to you than what you have received, let him be accursed.	كَمَا سَبَقْنَا فَقُلْنَا أَقُولُ الآنَ أَيْضاً: إِنْ كَانَ أَحَدٌ يُبَشِّرُكُمْ بِغَيْرِ مَا قَبِلْتُمْ، فَلْيَكُنْ «أَنَاثِيمَا».
Ϯⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁⲓⲑⲱⲧ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϣⲁⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϣⲁⲛ ⲁⲓⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲣⲁⲛⲁϥ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ: ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲛⲁⲓⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲣⲁⲛⲁϥ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲟⲛ ⲓⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	For do I now persuade men, or God? Or do I seek to please men? For if I still pleased men, I would not be a bondservant of Christ.	أَفَأَسْتَعْطِفُ الآنَ النَّاسَ أَمِ اللهَ؟ أَمْ أَطْلُبُ أَنْ أُرْضِيَ النَّاسَ؟ فَلَوْ كُنْتُ بَعْدُ أُرْضِي النَّاسَ لَمْ أَكُنْ عَبْداً لِلْمَسِيحِ.
Ϯⲧⲁⲙⲟ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ.	But I make known to you, brethren, that the gospel which was preached by me is not according to man.	وَأُعَرِّفُكُمْ أَيُّهَا الإِخْوَةُ الإِنْجِيلَ الَّذِي بَشَّرْتُ بِهِ، أَنَّهُ لَيْسَ بِحَسَبِ إِنْسَانٍ.
Ⲟⲩⲇⲉ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲧⲁⲓϭⲓⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉ ⲉⲧⲁⲩϯⲥⲃⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	For I neither received it from man, nor was I taught it, but it came through the revelation of Jesus Christ.	لأَنِّي لَمْ أَقْبَلْهُ مِنْ عِنْدِ إِنْسَانٍ وَلاَ عُلِّمْتُهُ. بَلْ بِإِعْلاَنِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.
Ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲡⲁϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϩⲟⲩⲟ̀ ⲛⲁⲓϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓϣⲱϥ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	For you have heard of my former conduct in Judaism, how I persecuted the church of God beyond measure and tried to destroy it.	فَإِنَّكُمْ سَمِعْتُمْ بِسِيرَتِي قَبْلاً فِي الدِّيَانَةِ الْيَهُودِيَّةِ، أَنِّي كُنْتُ أَضْطَهِدُ كَنِيسَةَ اللهِ بِإِفْرَاطٍ وَأُتْلِفُهَا.
Ⲛⲁⲓⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲕⲟⲡⲧⲓⲛ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩ̀ⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲁⲓⲏ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲅⲉⲛⲟⲥ ⲉⲓⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲭⲟϩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧⲁ	And I advanced in Judaism beyond many of my contemporaries in my own nation, being more exceedingly zealous for the traditions of my fathers.	وَكُنْتُ أَتَقَدَّمُ فِي الدِّيَانَةِ الْيَهُودِيَّةِ عَلَى كَثِيرِينَ مِنْ أَتْرَابِي فِي جِنْسِي، إِذْ كُنْتُ أَوْفَرَ غَيْرَةً فِي تَقْلِيدَاتِ آبَائِي.

ⲛⲁⲓⲟϯ ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲧ.		
Ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲫⲟⲣϫⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲁⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥϩ̀ⲙⲟⲧ.	But when it pleased God, who separated me from my mother's womb and called me through His grace,	وَلَكِنْ لَمَّا سَرَّ اللهَ الَّذِي أَفْرَزَنِي مِنْ بَطْنِ أُمِّي، وَدَعَانِي بِنِعْمَتِهِ.
Ⲉϭⲟⲣⲡ ⲙ̀Ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲥⲁⲧⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁϩⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲥⲁⲣⲝ ϩⲓ ⲥ̀ⲛⲟϥ.	to reveal His Son in me, that I might preach Him among the Gentiles, I did not immediately confer with flesh and blood,	أَنْ يُعْلِنَ ابْنَهُ فِيَّ لِأُبَشِّرَ بِهِ بَيْنَ الأُمَمِ، لِلْوَقْتِ لَمْ أَسْتَشِرْ لَحْماً وَدَماً.
Ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓϣⲉ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ϣⲁ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧϧⲁϫⲱⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓϣⲉⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲧ̀Ⲁⲣⲁⲃⲓⲁ̀: ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁⲓⲕⲟⲧⲧ ⲉ̀Ⲇⲁⲙⲁⲥⲕⲟⲥ.	nor did I go up to Jerusalem to those who were apostles before me; but I went to Arabia, and returned again to Damascus.	وَلاَ صَعِدْتُ إِلَى أُورُشَلِيمَ إِلَى الرُّسُلِ الَّذِينَ قَبْلِي، بَلِ انْطَلَقْتُ إِلَى الْعَرَبِيَّةِ ثُمَّ رَجَعْتُ أَيْضاً إِلَى دِمَشْقَ.
Ⲓⲧⲁ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϣⲟⲙϯ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲁⲓϣⲉⲛⲏⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲕⲏⲫⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲟ̀ϩⲓ ϧⲁⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲙⲏⲧ ⲧ̀ⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.	Then after three years, I went up to Jerusalem to see Peter, and remained with him fifteen days.	ثُمَّ بَعْدَ ثَلاَثِ سِنِينَ صَعِدْتُ إِلَى أُورُشَلِيمَ لأَتَعَرَّفَ بِبُطْرُسَ، فَمَكَثْتُ عِنْدَهُ خَمْسَةَ عَشَرَ يَوْماً.
Ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡ̀ⲥⲟⲛ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ.	But I saw none of the other apostles except James, The Lord's brother.	وَلَكِنَّنِي لَمْ أَرَ غَيْرَهُ مِنَ الرُّسُلِ إِلاَّ يَعْقُوبَ أَخَا الرَّبِّ.
Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. أمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ. Ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic Epistle from the Epistle of our teacher St. James. May his blessings be with us. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا يعقوب الرسول، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲁ̅: ⲁ̅ - ⲓ̅ⲃ̅	**James 1: 1 - 12**	**يعقوب 1: 1 - 12**

Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲫⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ϯⲙⲏϯ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲫⲩⲗⲏ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲭⲉⲣⲉ.	James, a bondservant of God and of The Lord Jesus Christ, to the twelve tribes, which are scattered abroad: Greetings.	يَعْقُوبُ، عَبْدُ اللهِ وَالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، يُهْدِي السَّلاَمَ إِلَى الاِثْنَيْ عَشَرَ سِبْطاً الَّذِينَ فِي الشَّتَاتِ.
Ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲣⲁϣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲣⲁⲟⲩⲱ̀ ⲉ̀ϩⲁⲛⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟⲛ̀ⲣⲏϯ.	My brethren, count it all joy when you fall into various trials,	اِحْسِبُوهُ كُلَّ فَرَحٍ يَا إِخْوَتِي حِينَمَا تَقَعُونَ فِي تَجَارِبَ مُتَنَوِّعَةٍ.
Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ϯⲇⲟⲕⲓⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϯ ⲁⲥⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ.	knowing that the testing of your faith produces patience.	عَالِمِينَ أَنَّ امْتِحَانَ إِيمَانِكُمْ يُنْشِئُ صَبْراً.
Ϯϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟϫ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲣϩ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲁⲛ.	But let patience have its perfect work, that you may be perfect and complete, lacking nothing.	وَأَمَّا الصَّبْرُ فَلْيَكُنْ لَهُ عَمَلٌ تَامٌّ لِكَيْ تَكُونُوا تَامِّينَ وَكَامِلِينَ غَيْرَ نَاقِصِينَ فِي شَيْءٍ.
Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϥϫⲟⲣϩ ⲛ̀ⲥ̀ⲃⲱ ⲙⲁⲣⲉϥⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉⲧϯ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁ̀ⲡⲗⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛ̀ϥϣⲱϣϥ ⲁⲛ ⲉⲩⲉ̀ϯⲛⲁϥ.	If any of you lacks wisdom, let him ask of God, who gives to all liberally and without reproach, and it will be given to him.	وَإِنَّمَا إِنْ كَانَ أَحَدُكُمْ تُعْوِزُهُ حِكْمَةٌ فَلْيَطْلُبْ مِنَ اللهِ الَّذِي يُعْطِي الْجَمِيعَ بِسَخَاءٍ وَلاَ يُعَيِّرُ فَسَيُعْطَى لَهُ.
Ⲙⲁⲣⲉϥⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛ̀ϥⲟⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲁⲛ: ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲁϥⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓϫⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡ̀ⲑⲏⲟⲩ ϭⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.	But let him ask in faith, with no doubting, for he who doubts is like a wave of the sea driven and tossed by the wind.	وَلَكِنْ لِيَطْلُبْ بِإِيمَانٍ غَيْرَ مُرْتَابٍ الْبَتَّةَ لأَنَّ الْمُرْتَابَ يُشْبِهُ مَوْجاً مِنَ الْبَحْرِ تَخْبِطُهُ الرِّيحُ وَتَدْفَعُهُ.
Ⲙⲡⲉⲛ̀ⲑⲣⲉϥⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁϭⲓ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ.	For let not that man suppose that he will receive anything from The Lord;	فَلاَ يَظُنَّ ذَلِكَ الإِنْسَانُ أَنَّهُ يَنَالُ شَيْئاً مِنْ عِنْدِ الرَّبِّ.
Ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲁⲧⲥⲉⲙⲛⲓ ⲡⲉ ϩⲓ ⲛⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	he is a double-minded man, unstable in all his ways.	رَجُلٌ ذُو رَأْيَيْنِ هُوَ مُتَقَلْقِلٌ فِي جَمِيعِ طُرُقِهِ.

Ⲙⲁⲣⲉϥϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲉⲧⲑⲉⲃⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϭⲓⲥⲓ.	Let the lowly brother glory in his exaltation,	وَلْيَفْتَخِرِ الأَخُ الْمُتَّضِعُ بِارْتِفَاعِهِ.
Ⲡⲓⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ϫⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲃⲉⲛ ϥ̀ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ.	but the rich in his humiliation, because as a flower of the field he will pass away.	وَأَمَّا الْغَنِيُّ فَبِاتِّضَاعِهِ لأَنَّهُ كَزَهْرِ الْعُشْبِ يَزُولُ.
Ⲁϥϣⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲩⲥⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧ̀ϣⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲱⲟⲩⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥϩ̀ⲣⲏⲣⲓ ⲁⲥϥⲟⲣϥⲉⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲥⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲟ ⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲡⲓⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϥ̀ⲛⲁⲗⲱⲙ.	For no sooner has the sun risen with a burning heat than it withers the grass; its flower falls, and its beautiful appearance perishes. So the rich man also will fade away in his pursuits.	لأَنَّ الشَّمْسَ أَشْرَقَتْ بِالْحَرِّ فَيَبَّسَتِ الْعُشْبَ فَسَقَطَ زَهْرُهُ وَفَنِيَ جَمَالُ مَنْظَرِهِ. هَكَذَا يَذْبُلُ الْغَنِيُّ أَيْضاً فِي طُرُقِهِ.
Ⲟⲩⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲡ ϥ̀ⲛⲁϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ.	Blessed is the man who endures temptation; for when he has been approved, he will receive the crown of life, which The Lord has promised to those who love Him.	طُوبَى لِلرَّجُلِ الَّذِي يَحْتَمِلُ التَّجْرِبَةَ لأَنَّهُ إِذَا تَزَكَّى يَنَالُ إِكْلِيلَ الْحَيَاةِ الَّذِي وَعَدَ بِهِ الرَّبُّ لِلَّذِينَ يُحِبُّونَهُ.
Ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲓⲉ: ⲓⲋ - ⲕⲁ	**Acts 15: 13 - 21**	**أعمال 15: 13 - 21**

Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲭⲁⲣⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩ̀ⲱ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.	And after they had become silent, James answered, saying, “Men and brethren, listen to me:	وَبَعْدَمَا سَكَتَا قَالَ يَعْقُوبُ: أَيُّهَا الرِّجَالُ الإِخْوَةُ اسْمَعُونِي.
Ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲟⲣⲡ ⲉⲧⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϫⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ Ⲡⲉϥⲣⲁⲛ.	Simon has declared how God at the first visited the Gentiles to take out of them a people for His name.	سِمْعَانُ قَدْ أَخْبَرَ كَيْفَ افْتَقَدَ اللهُ أَوَّلاً الأُمَمَ لِيَأْخُذَ مِنْهُمْ شَعْباً عَلَى اسْمِهِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲥⲉϯⲙⲁϯ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ.	And with this the words of the prophets agree, just as it is written:	وَهَذَا تُوافِقُهُ أَقْوَالُ الأَنْبِيَاءِ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ:
Ϫⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲕⲱⲧ ⲛ̀ϯ̀ⲥⲕⲩⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϩⲉⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲥ ⲉⲓⲉ̀ⲕⲟⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲧⲁϩⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ.	‘After this I will return and will rebuild the tabernacle of David, which has fallen down; I will rebuild its ruins, and I will set it up.	سَأَرْجِعُ بَعْدَ هَذَا وَأَبْنِي أَيْضاً خَيْمَةَ دَاوُدَ السَّاقِطَةَ وَأَبْنِي أَيْضاً رَدْمَهَا وَأُقِيمُهَا ثَانِيَةً.
Ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀Ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲑ̀ⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	So that the rest of mankind may seek The Lord, even all the Gentiles who are called by My name, says The Lord who does all these things.’	لِكَيْ يَطْلُبَ الْبَاقُونَ مِنَ النَّاسِ الرَّبَّ وَجَمِيعُ الأُمَمِ الَّذِينَ دُعِيَ اسْمِي عَلَيْهِمْ يَقُولُ الرَّبُّ الصَّانِعُ هَذَا كُلَّهُ.
Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ.	Known to God from eternity are all His works.	مَعْلُومَةٌ عِنْدَ الرَّبِّ مُنْذُ الأَزَلِ جَمِيعُ أعماله.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯϯϩⲁⲡ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϣ̀ⲧⲉⲙⲟⲩⲁϩϧⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲁ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Therefore,, I judge that we should not trouble those from among the Gentiles who are turning to God,	لِذَلِكَ أَنَا أَرَى أَنْ لاَ يُثَقَّلَ عَلَى الرَّاجِعِينَ إِلَى اللهِ مِنَ الأُمَمِ.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩϩⲉⲛⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϣⲱⲧ ⲛ̀ⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱϫϩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲛⲟϥ.	but that we write to them to abstain from things polluted by idols, from sexual immorality, from things strangled, and from blood.	بَلْ يُرْسَلْ إِلَيْهِمْ أَنْ يَمْتَنِعُوا عَنْ نَجَاسَاتِ الأَصْنَامِ، وَالزِّنَا، وَالْمَخْنُوقِ، وَالدَّمِ.

Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲉⲟⲥ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟⲗⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲉⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ Ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	For Moses has had throughout many generations those who preach him in every city, being read in the synagogues every Sabbath.	لأَنَّ مُوسَى مُنْذُ أَجْيَالٍ قَدِيمَةٍ، لَهُ فِي كُلِّ مَدِينَةٍ مَنْ يَكْرِزُ بِهِ، إِذْ يُقْرَأُ فِي الْمَجَامِعِ كُلَّ سَبْتٍ.
Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. آمين.*

Synaxarium of Misra 10
سنكسار اليوم العاشر من شهر مسرى

1. The Martyrdom of St. Pihebs (Bekhibs) 2. The Martyrdom of St. Matra	1. استشهاد القديس بيخيبس 2. استشهاد القديس مطرا
1. The Martyrdom of St. Pihebs (Bekhibs) On this day, St. Pihebs (Bekhibs), was martyred. This saint was from the city of Ashmoon-Tanah (district of Dokrons, Daqahlia governorate). He was a soldier under the command of prince Antiochus. When the prince knew that he was Christian, he summoned him along with Anba Klog, the bishop, Anba Nehru, who was from Tersa and Anba Phillip, and asked them about their faith. They confessed that they were Christians. He ordered to torment them with painful tortures. Later on, he bound St. Bekhibs and sent him with others to El-Baramoon. They spent twenty-seven many days on the ship without food or drink. When they arrived to El-Baramoon, they tortured St. Bekhibs severely, and finally they chopped his body with a cleaver, thus he received the crown of martyrdom. A Christian man came and took the body of St. Bekhibs, shrouded it and sent it to his hometown Ashmoon-Tanah. May the blessing of his prayers be with us all. Amen.	**1. استشهاد القديس بيخيبس** في مثل هذا اليوم استشهد القديس بيخيبس. وُلِدَ هذا القديس ببلدة أشمون طناح (أشمون طناح: هي الآن أشمون الرمان بمركز دكرنس بمحافظة الدقهلية). وكان جندياً تحت قيادة الأمير أنطيوخس. ولما سمع أنه مسيحي استحضره ومعه الأنبا كلوج الأسقف والأنبا فيلبس والأنبا نهروه الذي من ترسا. وسألهم الأمير عن عقيدتهم، فاعترفوا بأنهم مسيحيون. عندئذ أمر بتعذيبهم عذاباً أليماً. أما القديس بيخيبس فَقَيَدَهُ وأرسله مع آخرين إلى البرامون، فقضوا في السفينة سبعة وعشرين يوماً بلا طعام ولا شراب. ولما وصلوا البرامون، عذبوا القديس بيخيبس كثيراً، وأخيراً قَطَّعُوه بالسواطير، فنال إكليل الشهادة. وأتى رجل من المسيحيين وأخذ جسده وكفنه وأرسله إلى بلده أشمون طناح. بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.
2. The Martyrdom of St. Matra On this day also, of the year 250 AD, St. Matra, was martyred, during the papacy of Pope Demetrius, the 12th patriarch of Alexandria, and in the days of emperor	**2. استشهاد القديس مطرا** وفيه أيضاً من سنة 250 ميلادية، استشهد القديس مطرا، في عهد البابا ديمتريوس،

Decius.

When the saint heard the edict of emperor Decius that dictated the worship of idols, he went and cut the arm of the statue of the idol Apollo, which was made of pure gold. He cut it into pieces, and gave them to the poor.

Then St. Matra went and confessed before the governor that he was the one who did that. They tortured him much, and then cast him into the fire; however, the angel of The Lord saved him. Consequently, they cut off his hands and his legs after they had crucified him on a tree. A blind man came and took some of the blood, smeared his eyes, and he regained his sight. Finally, they beheaded the saint, thus he received the crown of martyrdom.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

And glory be to God, now and forever. Amen.

البطريرك الثاني عشر، وفى زمن الإمبراطور ديسيوس.

وذلك أنه لما سمع القديس مرسوم الملك ديسيوس الذي يقضى بعبادة الأوثان، مضى وقطع يد الصنم أبوللو قطعاً، وكانت مصنوعة من الذهب، ووزعها على الفقراء.

ثم مضى واعترف أمام الوالي بأنه هو الذي صنع ذلك. فعذبوه كثيراً، وطرحوه في النار، فأنقذه ملاك الرب. ثم قطعوا يديه ورجليه بعد أن صلبوه على خشبة. وأتى رجل أعمى وأخذ من دمه ووضعه على عينيه فأبصر. وأخيراً قطعوا رأس القديس فنال إكليل الشهادة.

بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

ولربنا المجد دائماً أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲟ̅ⲍ̅: ⲉ̅, ⲣ̅ⲗ̅ⲇ̅: ⲉ̅	**Psalm 78: 5, 135: 5**	**المزمور 77: 5، 134: 5**
Ⲁϥⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ϧⲉⲛ Ⲓⲁⲕⲱⲃ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡ̀Ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	For He established a testimony in Jacob, and appointed a law in Israel. For I know that The Lord is great, and our Lord is above all gods. Alleluia.	إذ أقام الشهادة في يعقوب. ووضع الناموس في إسرائيل. لأني أنا قد عرفت ان الرب عظيم هو، وربنا أفضل من جميع الآلهة. هلليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Mark, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا مرقس البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲓ̅: ⲗ̅ⲉ̅ - ⲙ̅ⲉ̅	**Mark 10: 35 - 45**	**مرقس 10: 35 - 45**
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀Ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲫⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ϩⲓⲛⲁ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁⲓϥ ⲛⲁⲛ.	Then James and John, the sons of Zebedee, came to Him, saying, “Teacher, we want You to do for us whatever we ask.”	وَتَقَدَّمَ إِلَيْهِ يَعْقُوبُ وَيُوحَنَّا ابْنَا زَبْدِي قَائِلَيْنِ: «يَا مُعَلِّمُ نُرِيدُ أَنْ تَفْعَلَ لَنَا كُلَّ مَا طَلَبْنَا».
Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁϣϥ ⲛ̀ⲧⲁⲁⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	And He said to them, “What do you want Me to do for you?”	فَقَالَ لَهُمَا: «مَاذَا تُرِيدَانِ أَنْ أَفْعَلَ لَكُمَا؟»
Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲥⲁⲧⲉⲕϫⲁϭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ.	They said to Him, “Grant us that we may sit, one on Your right hand and the other on Your left, in Your glory.”	فَقَالاَ لَهُ: «أَعْطِنَا أَنْ نَجْلِسَ وَاحِدٌ عَنْ يَمِينِكَ وَالآخَرُ عَنْ يَسَارِكَ فِي مَجْدِكَ».
Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟⲛ̀ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲥⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲉ̀ϯⲥⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲓⲉ ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲉ̀ϯⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	But Jesus said to them, “You do not know what you ask. Are you able to drink the cup that I drink, and be baptized with the baptism that I am baptized with?”	فَقَالَ لَهُمَا يَسُوعُ: «لَسْتُمَا تَعْلَمَانِ مَا تَطْلُبَانِ. أَتَسْتَطِيعَانِ أَنْ تَشْرَبَا الْكَأْسَ الَّتِي أَشْرَبُهَا أَنَا وَأَنْ تَصْطَبِغَا بِالصِّبْغَةِ الَّتِي أَصْطَبِغُ بِهَا أَنَا؟»
Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ̀ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲉ̀ϯⲥⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲥⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲉ̀ϯⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲉⲙⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	They said to Him, ‘We are able.” So Jesus said to them, “You will indeed drink the cup that I drink, and with the baptism I am baptized with you will be baptized;	فَقَالاَ لَهُ: «نَسْتَطِيعُ». فَقَالَ لَهُمَا يَسُوعُ: «أَمَّا الْكَأْسُ الَّتِي أَشْرَبُهَا أَنَا فَتَشْرَبَانِهَا وَبِالصِّبْغَةِ الَّتِي أَصْطَبِغُ بِهَا أَنَا تَصْطَبِغَانِ.

Ⲡⲓϩⲉⲙⲥⲓ ⲇⲉ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲓⲉ ⲥⲁϫⲁϭⲏ ⲙ̀ⲫⲱⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲏⲓϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁ ⲛⲏ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲛⲱⲟⲩ.

but to sit on My right hand and on My left is not Mine to give, but it is for those for whom it is prepared."

وَأَمَّا الْجُلُوسُ عَنْ يَمِينِي وَعَنْ يَسَارِي فَلَيْسَ لِي أَنْ أُعْطِيَهُ إِلاَّ لِلَّذِينَ أُعِدَّ لَهُمْ».

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ.

And when the ten heard it, they began to be greatly displeased with James and John.

وَلَمَّا سَمِعَ الْعَشَرَةُ ابْتَدَأُوا يَغْتَاظُونَ مِنْ أَجْلِ يَعْقُوبَ وَيُوحَنَّا.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̀ϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ.

But Jesus called them to Himself and said to them, "You know that those who are considered rulers over the Gentiles lord it over them, and their great ones exercise authority over them.

فَدَعَاهُمْ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: «أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ الَّذِينَ يُحْسَبُونَ رُؤَسَاءَ الأُمَمِ يَسُودُونَهُمْ وَأَنَّ عُظَمَاءَهُمْ يَتَسَلَّطُونَ عَلَيْهِمْ.

Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲡⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲉⲣ ⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣ ⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ.

Yet it shall not be so among you; but whoever desires to become great among you shall be your servant.

فَلاَ يَكُونُ هَكَذَا فِيكُمْ. بَلْ مَنْ أَرَادَ أَنْ يَصِيرَ فِيكُمْ عَظِيماً يَكُونُ لَكُمْ خَادِماً.

Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲉⲣ ϩⲟⲩⲓⲧ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣ ⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

And whoever of you desires to be first shall be slave of all.

وَمَنْ أَرَادَ أَنْ يَصِيرَ فِيكُمْ أَوَّلاً يَكُونُ لِلْجَمِيعِ عَبْداً.

Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲟⲩϣⲉⲙϣⲏⲧϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲥⲱϯ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ.

For even the Son of Man did not come to be served, but to serve, and to give His life a ransom for many."

لأَنَّ ابْنَ الإِنْسَانِ أَيْضاً لَمْ يَأْتِ لِيُخْدَمَ بَلْ لِيَخْدِمَ وَلِيَبْذِلَ نَفْسَهُ فِدْيَةً عَنْ كَثِيرِينَ».

Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Glory be to God forever.

والمجد لله دائماً.

Katameros Readings for the 11th Day of Misra
قطمارس قراءات اليوم الحادي عشر من شهر مسرى المبارك
Ⲥⲟⲩⲙⲏⲧ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ Ⲙⲉⲥⲱⲣⲏ

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡ̅ⲏ̅: ⲓ̅ⲇ̅, ⲓ̅ⲉ̅	**Psalm 89: 19 - 21**	**مزمور 88: 14، 15**
Ⲁⲓϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ: ⲁⲓϫⲓⲙⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲁⲃⲱⲕ: ⲁⲓⲑⲁϩⲥϥ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲉϩ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ: Ϯϫⲓϫ ⲅⲁⲣ ⲉⲥⲉ̀ϯⲧⲟⲧⲥ ⲛⲁϥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	I have exalted one chosen from the people. I have found My servant David; with My holy oil I have anointed him, 2ith whom My hand shall be established. Alleluia.	رفعتُ مختاراً من شعبى. وجدتُ داود عبدي. مسحته بدهن مقدس. لأن يدي تعضده. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متى البشير. بركاته علينا. آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲓ̅: ⲗ̅ⲇ̅ - ⲙ̅ⲃ̅	**Matthew 10: 34 - 42**	**متى 10: 34 - 42**
Ⲙⲡⲉⲣⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲓ̀ ⲉ̀ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲧⲁⲓ̀ ⲉ̀ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲥⲏϥⲓ.	Do not think that I came to bring peace on earth. I did not come to bring peace but a sword.	لاَ تَظُنّوا أَنّي جِئْتُ لِأُلْقِيَ سَلاَماً عَلَى الأَرْضِ. مَا جِئْتُ لِأُلْقِيَ سَلاَماً بَلْ سَيْفاً.

Ⲁⲓⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲫⲉⲣϫ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϣⲉⲣⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲥⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϣⲉⲗⲉⲧ ⲉ̀ⲧⲉⲥϣⲱⲙⲓ.

For I have come to ‘set a man against his father, a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law;’

فَإنِّي جِئْتُ لأُفَرِّقَ الإِنْسَانَ ضِدَّ أَبِيهِ وَالابْنَةَ ضِدَّ أُمِّهَا والكنه ضِدَّ حَمَاتِهَا.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉ ⲛⲉϥⲣⲉⲙ̀ⲛⲏⲓ.

and ‘a man’s enemies will be those of his own household.’

وَأَعْدَاءُ الإِنْسَانِ أَهْلُ بَيْتِهِ.

Ⲫⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲓⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲉ̀ϩⲱⲧⲉⲣⲟⲓ ϥⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲓⲉ ⲧⲉϥϣⲉⲣⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉⲣⲟⲓ ϥⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ.

He who loves father or mother more than Me is not worthy of Me. And he who loves son or daughter more than Me is not worthy of Me.

مَنْ أَحَبَّ أَباً أَوْ أَمّاً أَكْثَرَ مِنِّي فَلاَ يَسْتَحِقُّنِي وَمَنْ أَحَبَّ ابْناً أَوِ ابْنَةً أَكْثَرَ مِنِّي فَلاَ يَسْتَحِقُّنِي.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲛϥ̀ⲛⲁⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ϥⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ.

And he who does not take his cross and follow after Me is not worthy of Me.

وَمَنْ لاَ يَأْخُذُ صَلِيبَهُ وَيَتْبَعُنِي فَلاَ يَسْتَحِقُّنِي.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲕⲟⲥ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲉϥⲉ̀ϫⲉⲙⲥ.

He who finds his life will lose it, and he who loses his life for My sake will find it.

مَنْ وَجَدَ حَيَاتَهُ يُضِيعُهَا وَمَنْ أَضَاعَ حَيَاتَهُ مِنْ أَجْلِي يَجِدُهَا.

Ⲫⲏⲉⲧϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁϥϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁϥϣⲱⲡ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ.

He who receives you receives Me, and he who receives Me receives Him who sent Me.

مَنْ يَقْبَلُكُمْ يَقْبَلُنِي وَمَنْ يَقْبَلُنِي يَقْبَلُ الَّذِي أَرْسَلَنِي.

Ⲫⲏⲉⲧϣⲱⲡ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲉ̀ϭⲓ ⲙ̀ⲫⲃⲉⲭⲉ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧϣⲱⲡ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲉϥⲉ̀ϭⲓ ⲙ̀ⲫⲃⲉⲭⲉ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲑⲙⲏⲓ.

He who receives a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward. And he who receives a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.

مَنْ يَقْبَلُ نَبِيّاً بِاسْمِ نَبِيٍّ فَأَجْرَ نَبِيٍّ يَأْخُذُ وَمَنْ يَقْبَلُ بَارّاً بِاسْمِ بَارٍّ فَأَجْرَ بَارٍّ يَأْخُذُ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁ̀ⲧⲥⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲱϫ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ

And whoever gives one of these little ones only a cup of cold water in the name of a disciple, assuredly, I say to you, he

وَمَنْ سَقَى أَحَدَ هَؤُلاَءِ الصِّغَارِ كَأْسَ مَاءٍ بَارِدٍ فَقَطْ بِاسْمِ تِلْمِيذٍ فَالْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ لاَ يُضِيعُ أَجْرَهُ.

ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲃⲉϫⲉ	shall by no means lose his reward.	
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Ϣⲱⲣⲡ

Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣⲗⲁ: ⲍ, ⲓⲃ, ⲓⲍ	**Psalm 132: 9, 10, 17, 18**	**مزمور 131: 7، 12، 13**
Ⲛⲉⲕⲟⲩⲏⲃ ⲉⲩⲉ̀ϯϩⲓⲱ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉ̀ⲗⲉⲏⲗ ⲉⲑⲃⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ: ⲁⲓⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ⲟⲩϧⲏⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲁ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲉϥⲉ̀ⲫⲓⲣⲓ ϫⲉ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲏⲓ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Your priests shall clothe themselves with righteousness; and Your righteous shall exult. For the sake of Your servant David. I have prepared a lamp for My anointed. My holiness shall flourish upon Him. Alleluia.	كهنتك يلبسون البر وأبرارك يبتهجون من أجل داود عبدك. هيأتُ سراجاً لمسيحي. وعليه يزهر قدسي. هلليلويا.

Matins Gospel

إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲋ: ⲓⲍ - ⲕⲅ	**Luke 6: 17 - 23**	**لوقا 6: 17 - 23**
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲕⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ ⲛ̀ⲧⲉ	And He came down with them and stood on a level place with a crowd of His disciples and a great	وَنَزَلَ مَعَهُمْ وَوَقَفَ فِي مَوْضِعٍ سَهْلٍ هُوَ وَجَمْعٌ مِنْ تَلاَمِيذِهِ وَجُمْهُورٌ كَثِيرٌ مِنَ الشَّعْبِ مِنْ جَمِيعِ الْيَهُودِيَّةِ وَأُورُشَلِيمَ وَسَاحِلِ

piLaoc e`bol qen ;Ioudea thrc nem Ierousalhm nem e`bol qen ;paralia `nte Turoc nem `tCidwn nh`etau`i ecwtem eroc ouoh `ntectalboou e`bol qen nouswni.	multitude of people from all Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear Him and be healed of their diseases,	صُورَ وَصَيْدَاءَ الّذِينَ جَاءُوا لِيَسْمَعُوهُ وَيُشْفَوْا مِنْ أَمْرَاضِهِمْ.
Ouoh nh`enau`themko `mmwou `nje nipnevma `nakaqarton naqerfaqri e`rwou.	as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed.	وَالْمُعَذّبُونَ مِنْ أَرْوَاحٍ نَجِسَةٍ. وَكَانُوا يَبْرَأُونَ.
Ouoh nare pimhs thrq kw; `nca qi nemaq: je ouni nacnhou e`bol `mmoq `nje oujom ouoh nactalqo `mmwou throu pe.	And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed them all.	وَكُلُّ الْجَمْعِ طَلَبُوا أَنْ يَلْمِسُوهُ لأَنَّ قُوَّةً كَانَتْ تَخْرُجُ مِنْهُ وَتَشْفِي الْجَمِيعَ.
Ouoh `nqoq etaqqai `nneqbal e`pswi ouve neqmaqhthc pejaq nwou je `wouniatai qhnou nihhki je qwten te ;metouro `nte V;.	Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: "Blessed are you poor, For yours is the kingdom of God.	وَرَفَعَ عَيْنَيْهِ إِلَى تَلاَمِيذِهِ وَقَالَ: طُوبَاكُمْ أَيُّهَا الْمَسَاكِينُ لأَنَّ لَكُمْ مَلَكُوتَ اللهِ.
Wouniatai qhnou nethokep je ;nou tetennaci: `wouniatai qhnou nhetrimi ;nou je tetennacwbi.	Blessed are you who hunger now, For you shall be filled. Blessed are you who weep now, For you shall laugh.	طُوبَاكُمْ أَيُّهَا الْجِيَاعُ الآنَ لأَنّكُمْ تُشْبَعُونَ. طُوبَاكُمْ أَيُّهَا الْبَاكُونَ الآنَ لأَنَّكُمْ سَتَضْحَكُونَ.
Wouniatai qhnou e`swp `ntoumecte qhnou `nje nirwmi ouoh `ntououet qhnou e`bol ouoh `ntousesj qhnou ouoh `ntouhi petenran e`bol `mvrh; `noupeth wou eqbe Pshri `mVrwmi.	Blessed are you when men hate you, And when they exclude you, And revile you, and cast out your name as evil, For the Son of Man's sake.	طُوبَاكُمْ إِذَا أَبْغَضَكُمُ النّاسُ وَإِذَا أَفْرَزُوكُمْ وَعَيَّرُوكُمْ وَأَخْرَجُوا اسْمَكُمْ كَشِرّيرٍ مِنْ أَجْلِ ابْنِ الإِنْسَانِ.
Rasi qen pi`ehoou ete `mmau ouoh qelhl: hhppe gar petenbeje ounis;	Rejoice in that day and leap for joy! For indeed your reward is great in heaven, For in like manner	اِفْرَحُوا فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ وَتَهَلّلُوا فَهُوَذَا أَجْرُكُمْ عَظِيمٌ فِي السَّمَاءِ. لأَنَّ آبَاءَهُمْ هَكَذَا كَانُوا يَفْعَلُونَ بِالأَنْبِيَاءِ.

пе ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲩ̀ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩⲓⲟϯ.	their fathers did to the prophets.	
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول
Ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Hebrews. May his blessing be upon us. Amen.	فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلي العبرانيين، بركته علينا آمين.
Ϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲍ̅: ⲓ̅ⲏ̅ - ⲏ̅: ⲓ̅ⲅ̅	**Hebrews 7: 18 - 8: 13**	**العبرانيين 7: 18 - 8: 13**
Ⲟⲩϣⲱϣ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓϯ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲁⲧϯϩⲏⲟⲩ.	For on the one hand there is an annulling of the former commandment because of its weakness and unprofitableness,	فَإِنَّهُ يَصِيرُ إِبْطَالُ الْوَصِيَّةِ السَّابِقَةِ مِنْ أَجْلِ ضُعْفِهَا وَعَدَمِ نَفْعِهَا.
Ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲕ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲥⲥⲟⲧⲡ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲛⲁϧⲱⲛⲧ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ.	for the law made nothing perfect; on the other hand, there is the bringing in of a better hope, through which we draw near to God.	إِذِ النَّامُوسُ لَمْ يُكَمِّلْ شَيْئاً. وَلَكِنْ يَصِيرُ إِدْخَالُ رَجَاءٍ أَفْضَلَ بِهِ نَقْتَرِبُ إِلَى اللهِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉ ⲁⲧϭⲛⲉ ⲁ̀ⲛⲁϣ ⲁⲛ ⲛⲏ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲃ ⲁⲧϭⲛⲉ ⲁ̀ⲛⲁϣ.	And inasmuch as He was not made priest without an oath.	وَعَلَى قَدْرِ مَا إِنَّهُ لَيْسَ بِدُونِ قَسَمٍ.
Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲏⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁϥⲱⲣⲕ	for they have become priests without an oath, but He with an oath by Him	لأَنَّ أُولَئِكَ بِدُونِ قَسَمٍ قَدْ صَارُوا كَهَنَةً، وَأَمَّا هَذَا فَبِقَسَمٍ مِنَ الْقَائِلِ لَهُ: أَقْسَمَ الرَّبُّ وَلَنْ يَنْدَمَ، أَنْتَ

ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϩⲑⲏϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	who said to Him: “The Lord has sworn And will not relent, ‘You are a priest forever According to the order of Melchizedek,’”	كَاهِنٌ إِلَى الأَبَدِ عَلَى رُتْبَةِ مَلْكِي صَادِقَ.
Ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲓⲙⲁⲓⲏ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲧⲱⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲉⲥⲥⲟⲧⲡ.	by so much more Jesus has become a surety of a better covenant.	عَلَى قَدْرِ ذَلِكَ قَدْ صَارَ يَسُوعُ ضَامِناً لِعَهْدٍ أَفْضَلَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲙⲉⲛ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲃ ⲉⲩⲉⲣⲟⲩⲙⲏϣ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲟ̀ϩⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ.	Also there were many priests, because they were prevented by death from continuing.	وَأُولَئِكَ قَدْ صَارُوا كَهَنَةً كَثِيرِينَ لأَنَّ الْمَوْتَ مَنَعَهُمْ مِنَ الْبَقَاءِ.
Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁⲟ̀ϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ϣⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲥⲓⲥ.	But He, because He continues forever, has an unchangeable priesthood.	وَأَمَّا هَذَا فَلأَنَّهُ يَبْقَى إِلَى الأَبَدِ، لَهُ كَهَنُوتٌ لاَ يَزُولُ.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϩⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉϥⲟⲛϧ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲣⲉϥⲥⲉⲙⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ.	Therefore, He is also able to save to the uttermost those who come to God through Him, since He always lives to make intercession for them.	فَمِنْ ثَمَّ يَقْدِرُ أَنْ يُخَلِّصَ أَيْضاً إِلَى التَّمَامِ الَّذِينَ يَتَقَدَّمُونَ بِهِ إِلَى اللهِ، إِذْ هُوَ حَيٌّ فِي كُلِّ حِينٍ لِيَشْفَعَ فِيهِمْ.
Ⲟⲩⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉ̀ⲛⲁϥⲥⲁⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲱϥ ⲉϥⲫⲟⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓⲥⲓ ⲥⲁ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	For such a High Priest was fitting for us, who is holy, harmless, undefiled, separate from sinners, and has become higher than the heavens;	لأَنَّهُ كَانَ يَلِيقُ بِنَا رَئِيسُ كَهَنَةٍ مِثْلُ هَذَا، قُدُّوسٌ بِلاَ شَرٍّ وَلاَ دَنَسٍ، قَدِ انْفَصَلَ عَنِ الْخُطَاةِ وَصَارَ أَعْلَى مِنَ السَّمَاوَاتِ.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ ⲧⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛⲏⲉ̀ϣⲁⲩⲉⲛ ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ϣⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲁ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ: ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲁⲓϥ ⲉ̀ⲁϥⲉ̀ⲛϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲡ.	who does not need daily, as those high priests, to offer up sacrifices, first for His own sins and then for the people's, for this He did once for all when He offered up Himself.	الَّذِي لَيْسَ لَهُ اضْطِرَارٌ كُلَّ يَوْمٍ مِثْلُ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ أَنْ يُقَدِّمَ ذَبَائِحَ أَوَّلاً عَنْ خَطَايَا نَفْسِهِ ثُمَّ عَنْ خَطَايَا الشَّعْبِ، لأَنَّهُ فَعَلَ هَذَا مَرَّةً وَاحِدَةً، إِذْ قَدَّمَ نَفْسَهُ.
Ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲅⲁⲣ ϣⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛⲧⲟⲩ ϣⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ:	For the law appoints as high priests men who have weakness, but the word of the oath, which came after	فَإِنَّ النَّامُوسَ يُقِيمُ أُنَاساً بِهِمْ ضُعْفٌ رُؤَسَاءَ كَهَنَةٍ. وَأَمَّا كَلِمَةُ الْقَسَمِ الَّتِي بَعْدَ النَّامُوسِ فَتُقِيمُ ابْناً

ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁϣ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ϥⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	the law, appoints the Son who has been perfected forever.	مُكَمَّلاً إِلَى الأَبَدِ.
Ⲡⲓⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	Now this is the main point of the things we are saying: We have such a High Priest, who is seated at the right hand of the throne of the Majesty in the heavens,	وَأَمَّا رَأْسُ الْكَلاَمِ فَهُوَ أَنَّ لَنَا رَئِيسَ كَهَنَةٍ مِثْلَ هَذَا، قَدْ جَلَسَ فِي يَمِينِ عَرْشِ الْعَظَمَةِ فِي السَّمَاوَاتِ.
Ⲛ̀ⲣⲉϥⲫⲱϣⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥ̀ⲕⲩⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲧⲁϫⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ.	a Minister of the sanctuary and of the true tabernacle which The Lord erected, and not man.	خَادِماً لِلأَقْدَاسِ وَالْمَسْكَنِ الْحَقِيقِيِّ الَّذِي نَصَبَهُ الرَّبُّ لاَ إِنْسَانٌ.
Ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϣⲁⲩⲭⲁϥ ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲛ ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲉⲛϫⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲉⲑⲣⲉϥⲉ̀ⲛϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ.	For every high priest is appointed to offer both gifts and sacrifices. Therefore, it is necessary that this One also have something to offer.	لأَنَّ كُلَّ رَئِيسِ كَهَنَةٍ يُقَامُ لِكَيْ يُقَدِّمَ قَرَابِينَ وَذَبَائِحَ. فَمِنْ ثَمَّ يَلْزَمُ أَنْ يَكُونَ لِهَذَا أَيْضاً شَيْءٌ يُقَدِّمُهُ.
Ⲓⲥϫⲉ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲁϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲓⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲩⲏⲃ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲩϣⲟⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛ ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ.	For if He were on earth, He would not be a priest, since there are priests who offer the gifts according to the law;	فَإِنَّهُ لَوْ كَانَ عَلَى الأَرْضِ لَمَا كَانَ كَاهِناً، إِذْ يُوجَدُ الْكَهَنَةُ الَّذِينَ يُقَدِّمُونَ قَرَابِينَ حَسَبَ النَّامُوسِ.
Ⲛⲁⲓ ⲉⲧϣⲉⲙϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϧⲏⲓⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲉϥⲛⲁϫⲱⲕ ⲛ̀ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ: ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲉϫⲁϥ ⲉⲕⲉ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲧ̀ⲩⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ.	who serve the copy and shadow of the heavenly things, as Moses was divinely instructed when he was about to make the tabernacle. For He said, “See that you make all things according to the pattern shown you on the mountain.”	الَّذِينَ يَخْدِمُونَ شِبْهَ السَّمَاوِيَّاتِ وَظِلَّهَا، كَمَا أُوحِيَ إِلَى مُوسَى وَهُوَ مُزْمِعٌ أَنْ يَصْنَعَ الْمَسْكَنَ. لأَنَّهُ قَالَ: انْظُرْ أَنْ تَصْنَعَ كُلَّ شَيْءٍ حَسَبَ الْمِثَالِ الَّذِي أُظْهِرَ لَكَ فِي الْجَبَلِ.
Ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁ̀ⲧⲟⲧϥ ϯⲙⲁϯ ⲉ̀ⲟⲩⲫⲁϣⲛⲓ ⲉⲥⲥⲟⲧⲡ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲉϥⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲥⲓⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲉⲥⲥⲟⲧⲡ	But now He has obtained a more excellent ministry, inasmuch as He is also Mediator of a better covenant, which was	وَلَكِنَّهُ الآنَ قَدْ حَصَلَ عَلَى خِدْمَةٍ أَفْضَلَ بِمِقْدَارِ مَا هُوَ وَسِيطٌ أَيْضاً لِعَهْدٍ أَعْظَمَ، قَدْ تَثَبَّتَ عَلَى مَوَاعِيدَ أَفْضَلَ.

ⲑⲏⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲱϣ ⲉⲩⲥⲱⲧⲡ.	established on better promises.	
Ⲉⲛⲁⲣⲉ ϯϩⲟⲩⲓ̀ϯ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲁ̀ⲣⲓⲕⲓ ⲛⲁⲩⲛⲁⲕⲱϯ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫ̀ⲙⲁ ⲛ̀ϯⲙⲁϩ̀ⲥⲛⲟⲩϯ.	For if that first covenant had been faultless, then no place would have been sought for a second.	فَإِنَّهُ لَوْ كَانَ ذَلِكَ الأَوَّلُ بِلاَ عَيْبٍ لَمَا طُلِبَ مَوْضِعٌ لِثَانٍ.
Ⲉϥϫⲉⲙ ⲁ̀ⲣⲓⲕⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲥ ϩⲁⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϯⲛⲁϫⲱⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲒⲥⲣⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ.	Because finding fault with them, He says: “Behold, the days are coming, says The Lord, when I will make a new covenant with the house of Israel and with the house of Judah,	لأَنَّهُ يَقُولُ لَهُمْ لائِماً: هُوَذَا أَيَّامٌ تَأْتِي يَقُولُ الرَّبُّ حِينَ أُكَمِّلُ مَعَ بَيْتِ إِسْرَائِيلَ وَمَعَ بَيْتِ يَهُوذَا عَهْداً جَدِيداً.
Ⲕⲁⲧⲁ ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲓⲟϯ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲓϫ ⲉⲓⲛⲁ̀ⲉⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟϩⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲓⲉⲣⲁ̀ⲙⲉⲗⲏⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ.	not according to the covenant that I made with their fathers in the day when I took them by the hand to lead them out of the land of Egypt; because they did not continue in My covenant, and I disregarded them, says The Lord.	لاَ كَالْعَهْدِ الَّذِي عَمِلْتُهُ مَعَ آبَائِهِمْ يَوْمَ أَمْسَكْتُ بِيَدِهِمْ لأُخْرِجَهُمْ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ، لأَنَّهُمْ لَمْ يَثْبُتُوا فِي عَهْدِي، وَأَنَا أَهْمَلْتُهُمْ يَقُولُ الرَّبُّ.
Ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲁⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲛ̀ϯⲛⲁⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲒⲥⲣⲁⲏⲗ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉⲓⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲥ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲓⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲗⲁⲟⲥ.	For this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, says The Lord: I will put My laws in their mind and write them on their hearts; and I will be their God, and they shall be My people.	لأَنَّ هَذَا هُوَ الْعَهْدُ الَّذِي أَعْهَدُهُ مَعَ بَيْتِ إِسْرَائِيلَ بَعْدَ تِلْكَ الأَيَّامِ يَقُولُ الرَّبُّ: أَجْعَلُ نَوَامِيسِي فِي أَذْهَانِهِمْ، وَأَكْتُبُهَا عَلَى قُلُوبِهِمْ، وَأَنَا أَكُونُ لَهُمْ إِلَهاً وَهُمْ يَكُونُونَ لِي شَعْباً.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲉⲙ̀ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲟⲩⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲛⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ	None of them shall teach his neighbor, and none his brother, saying, ‘Know The Lord,’ for all shall know Me, from the least of them to the greatest of them.	وَلاَ يُعَلِّمُونَ كُلُّ وَاحِدٍ قَرِيبَهُ وَكُلُّ وَاحِدٍ أَخَاهُ قَائِلاً: اعْرِفِ الرَّبَّ، لأَنَّ الْجَمِيعَ سَيَعْرِفُونَنِي مِنْ صَغِيرِهِمْ إِلَى كَبِيرِهِمْ.

ϣⲁ ⲡⲟⲩⲛⲓϣϯ.		
Ϫⲉ ϯⲛⲁⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲉⲧϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ.	For I will be merciful to their unrighteousness, and their sins and their lawless deeds I will remember no more.”	لأنّي أكونُ صفوحاً عَنْ آثَامِهِمْ، وَلاَ أَذْكُرُ خَطَايَاهُمْ وَتَعَدِّيَاتِهِمْ فِي مَا بَعْدُ.
Ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲃⲉⲣⲓ ⲓⲉ ⲁϥⲉⲣ ϯϩⲟⲩⲓ̀ϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲁⲥ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ϣⲁϥⲉⲣⲁ̀ⲡⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϧⲉⲗⲗⲟ ϥ̀ϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ.	In that He says, “A new covenant,” He has made the first obsolete. Now what is becoming obsolete and growing old is ready to vanish away.	فَإِذْ قَالَ جَدِيداً، عَتَّقَ الأوَّلَ. وَأَمَّا مَا عَتَقَ وَشَاخَ فَهُوَ قَرِيبٌ مِنَ الاِضْمِحْلاَلِ.
Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. أمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁϩ̀ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic Epistle from the Third Epistle of our teacher St. John. May his blessings be with us. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا يوحنا الرسول الثالثة، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
ⲅ̅ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁ̅: ⲁ̅ - ⲓ̅ⲉ̅	**3 John 1: 1 - 15**	**3 يوحنا 1: 1 - 15**
Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀Ⲅⲁⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲡⲏⲧⲟⲥ ⲫⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	The Elder, to the beloved Gaius, whom I love in truth:	اَلشَّيْخُ، إِلَى غَايُسَ الْحَبِيبِ الَّذِي أَنَا أُحِبُّهُ بِالْحَقِّ.
Ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ϯⲧⲱⲃϩ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲣⲉ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲱⲓⲧ ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲙ̀ⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ.	Beloved, I pray that you may prosper in all things and be in health, just as your soul prospers.	أَيُّهَا الْحَبِيبُ، فِي كُلِّ شَيْءٍ أَرُومُ أَنْ تَكُونَ نَاجِحاً وَصَحِيحاً، كَمَا أَنَّ نَفْسَكَ نَاجِحَةٌ.
Ⲁⲓⲣⲁϣⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	For I rejoiced greatly when brethren came and testified of the truth that is in you, just as you walk in the truth.	لأنّي فَرِحْتُ جِدّاً إِذْ حَضَرَ إِخْوَةٌ وَشَهِدُوا بِالْحَقِّ الَّذِي فِيكَ، كَمَا أَنَّكَ تَسْلُكُ بِالْحَقِّ.

Ⲙⲙⲟⲛϯ ϩⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲉ̀ⲫⲁⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁϣⲏⲣⲓ ϫⲉ ⲥⲉⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	I have no greater joy than to hear that my children walk in truth.	لَيْسَ لِي فَرَحٌ أَعْظَمُ مِنْ هَذَا: أَنْ أَسْمَعَ عَنْ أَوْلاَدِي أَنَّهُمْ يَسْلُكُونَ بِالْحَقِّ.
Ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲡⲏⲧⲟⲥ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲕⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ.	Beloved, you do faithfully whatever you do for the brethren and for strangers,	أَيُّهَا الْحَبِيبُ، أَنْتَ تَفْعَلُ بِالأَمَانَةِ كُلَّ مَا تَصْنَعُهُ إِلَى الإِخْوَةِ وَإِلَى الْغُرَبَاءِ.
Ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲧⲉⲕⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀: ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲕ̀ⲛⲁⲁⲓⲥ ⲉⲕⲛⲁ̀ⲧ̀ⲫⲱⲟⲩ ⲉⲩ̀ⲙ̀ⲡϣⲁ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	who have borne witness of your love before the church. If you send them forward on their journey in a manner worthy of God, you will do well,	الَّذِينَ شَهِدُوا بِمَحَبَّتِكَ أَمَامَ الْكَنِيسَةِ. الَّذِينَ تَفْعَلُ حَسَناً إِذَا شَيَّعْتَهُمْ كَمَا يَحِقُّ للهِ.
Ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲉϭⲓ ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ.	because they went forth for His name's sake, taking nothing from the Gentiles.	لأَنَّهُمْ مِنْ أَجْلِ اسْمِهِ خَرَجُوا وَهُمْ لاَ يَأْخُذُونَ شَيْئاً مِنَ الأُمَمِ.
Ⲁⲛⲟⲛ ⲟⲩⲛ ⲥ̀ϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϣⲉⲡ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣ̀ϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	We therefore ought to receive such, that we may become fellow workers for the truth.	فَنَحْنُ يَنْبَغِي لَنَا أَنْ نَقْبَلَ أَمْثَالَ هَؤُلاَءِ، لِكَيْ نَكُونَ عَامِلِينَ مَعَهُمْ بِالْحَقِّ.
Ⲁⲕⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̀ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲁⲗⲗⲁ Ⲇⲓⲟ̀ⲧⲣⲉⲫⲏⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲉⲣϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ϥϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ.	I wrote to the church, but Diotrephes, who loves to have the preeminence among them, does not receive us.	كَتَبْتُ إِلَى الْكَنِيسَةِ، وَلَكِنَّ دِيُوتْرِيفِسَ الَّذِي يُحِبُّ أَنْ يَكُونَ الأَوَّلَ بَيْنَهُمْ لاَ يَقْبَلُنَا.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓϣⲁⲛⲓ̀ ϯⲛⲁ̀ⲉⲣⲉϥⲉⲣ ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲧⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲉⲣⲫ̀ⲗⲩ̀ⲁ̀ⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛ̀ϥϣⲱⲡ ⲛ̀ⲛⲓ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϣⲟⲡⲟⲩ ⲛ̀ϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϩⲓϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀.	Therefore, if I come, I will call to mind his deeds which he does, prating against us with malicious words. And not content with that, he himself does not receive the brethren, and forbids those who wish to, putting them out of the church.	مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ إِذَا جِئْتُ فَسَأُذَكِّرُهُ بِأَعْمَالِهِ الَّتِي يَعْمَلُهَا، هَاذِراً عَلَيْنَا بِأَقْوَالٍ خَبِيثَةٍ. وَإِذْ هُوَ غَيْرُ مُكْتَفٍ بِهَذِهِ، لاَ يَقْبَلُ الإِخْوَةَ، وَيَمْنَعُ أَيْضاً الَّذِينَ يُرِيدُونَ، وَيَطْرُدُهُمْ مِنَ الْكَنِيسَةِ.

Ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲕ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Beloved, do not imitate what is evil, but what is good. He who does good is of God, but he who does evil has not seen God.	أَيُّهَا الْحَبِيبُ، لاَ تَتَمَثَّلْ بِالشَّرِّ بَلْ بِالْخَيْرِ، لأَنَّ مَنْ يَصْنَعُ الْخَيْرَ هُوَ مِنَ اللهِ، وَمَنْ يَصْنَعُ الشَّرَّ فَلَمْ يُبْصِرِ اللهَ.
Ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀Ⲇⲏⲙⲏⲧⲣⲓⲟⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲕ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲧⲉ.	Demetrius has a good testimony from all, and from the truth itself. And we also bear witness, and you know that our testimony is true.	دِيمِتْرِيُوسُ مَشْهُودٌ لَهُ مِنَ الْجَمِيعِ وَمِنَ الْحَقِّ نَفْسِهِ، وَنَحْنُ أَيْضاً نَشْهَدُ، وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ شَهَادَتَنَا هِيَ صَادِقَةٌ.
Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛϯ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉ̀ⲥ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ϯⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲉ̀ⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁϣ.	I had many things to write, but I do not wish to write to you with pen and ink;	وَكَانَ لِي كَثِيرٌ لأَكْتُبَهُ، لَكِنَّنِي لَسْتُ أُرِيدُ أَنْ أَكْتُبَ إِلَيْكَ بِحِبْرٍ وَقَلَمٍ.
Ϯⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲇⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲟ ⲟⲩⲃⲉ ⲣⲟ.	but I hope to see you shortly, and we shall speak face to face.	وَلَكِنَّنِي أَرْجُو أَنْ أَرَاكَ عَنْ قَرِيبٍ فَنَتَكَلَّمَ فَماً لِفَمٍ.
Ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲁⲕ: ⲥⲉϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϣ̀ⲫⲏⲣ: ϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲓϣ̀ⲫⲏⲣ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ.	Peace to you. Our friends greet you. Greet the friends by name.	سَلاَمٌ لَكَ. يُسَلِّمُ عَلَيْكَ الأَحِبَّاءُ. سَلِّمْ عَلَى الأَحِبَّاءِ بِأَسْمَائِهِمْ.
Ⲙⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التى فى العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲓ̅ⲉ̅: ⲗ̅ⲋ̅ - ⲓ̅ⲋ̅: ⲉ̅	Acts 15: 36 - 16: 5	أعمال 15: 36 - 16: 5
Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϩⲁⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲙ̀Ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛⲕⲟⲧⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲉⲙ ⲡ̀ϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲃⲁⲕⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛ ϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.	Then after some days Paul said to Barnabas, “Let us now go back and visit our brethren in every city where we have preached the word of The Lord, and see how they are doing.”	ثُمَّ بَعْدَ أَيَّامٍ قَالَ بُولُسُ لِبَرْنَابَا: «لِنَرْجِعْ وَنَفْتَقِدْ إِخْوَتَنَا فِي كُلِّ مَدِينَةٍ نَادَيْنَا فِيهَا بِكَلِمَةِ الرَّبِّ كَيْفَ هُمْ».
Ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲕⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ.	Now Barnabas was determined to take with them John called Mark.	فَأَشَارَ بَرْنَابَا أَنْ يَأْخُذَا مَعَهُمَا أَيْضاً يُوحَنَّا الَّذِي يُدْعَى مَرْقُسَ.
Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲣⲁ̀ⲝⲓⲟⲓⲛ ϫⲉ ⲭⲁⲥ ⲡⲉ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲱⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲠⲁⲙⲫⲩⲗⲓⲁ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓ̀ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓϩⲱⲃ ⲉ̀ϣⲧⲉⲙⲟ̀ⲗϥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.	But Paul insisted that they should not take with them the one who had departed from them in Pamphylia, and had not gone with them to the work.	وَأَمَّا بُولُسُ فَكَانَ يَسْتَحْسِنُ أَنَّ الَّذِي فَارَقَهُمَا مِنْ بَمْفِيلِيَّةَ وَلَمْ يَذْهَبْ مَعَهُمَا لِلْعَمَلِ لاَ يَأْخُذَانِهِ مَعَهُمَا.
Ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϫⲱⲛⲧ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲫⲱⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ: Ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲙⲉⲛ ⲁϥϭⲓ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲁϥⲉⲣϩⲱⲧ ⲉ̀Ⲕⲩⲡⲣⲟⲥ.	Then the contention became so sharp that they parted from one another. And so Barnabas took Mark and sailed to Cyprus.	فَحَصَلَ بَيْنَهُمَا مُشَاجَرَةٌ حَتَّى فَارَقَ أَحَدُهُمَا الآخَرَ. وَبَرْنَابَا أَخَذَ مَرْقُسَ وَسَافَرَ فِي الْبَحْرِ إِلَى قُبْرُسَ.
Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀Ⲥⲓⲗⲁⲥ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉ̀ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ.	But Paul chose Silas and departed, being commended by the brethren to the grace of God.	وَأَمَّا بُولُسُ فَاخْتَارَ سِيلاَ وَخَرَجَ مُسْتَوْدَعاً مِنَ الإِخْوَةِ إِلَى نِعْمَةِ اللهِ.
Ⲛⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲤⲩⲣⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϯⲔⲩⲗⲓⲕⲓⲁ̀ ⲉϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀.	And he went through Syria and Cilicia, strengthening the churches.	فَاجْتَازَ فِي سُورِيَّةَ وَكِيلِيكِيَّةَ يُشَدِّدُ الْكَنَائِسَ.
Ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲕⲉ Ⲇⲉⲣⲃⲏ ⲛⲉⲙ Ⲗⲩⲥⲧⲣⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲛⲁϥⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲏ: ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲇⲉ ⲛⲉ Ⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲡⲉ.	Then he came to Derbe and Lystra. And behold, a certain disciple was there, named Timothy, the son of a certain Jewish woman who believed, but his father was Greek.	ثُمَّ وَصَلَ إِلَى دَرْبَةَ وَلِسْتِرَةَ وَإِذَا تِلْمِيذٌ كَانَ هُنَاكَ اسْمُهُ تِيمُوثَاوُسُ ابْنُ امْرَأَةٍ يَهُودِيَّةٍ مُؤْمِنَةٍ وَلَكِنَّ أَبَاهُ يُونَانِيٌّ.

Ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧϧⲉⲛ Ⲗⲩⲥⲧⲣⲁ ⲛⲉⲙ Ⲉⲓⲕⲟ̀ⲛⲓⲟⲛ.	He was well spoken of by the brethren who were at Lystra and Iconium.	وَكَانَ مَشْهُوداً لَهُ مِنَ الإِخْوَةِ الّذِينَ فِي لِسْتِرَةَ وَإِيقُونِيَةَ.
Ⲫⲁⲓ ⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲉⲑⲣⲉϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲟ̀ⲗϥ ⲁϥⲥⲟⲩⲃⲏⲧϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲛⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉ Ⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲡⲉ.	Paul wanted to have him go on with him. And he took him and circumcised him because of the Jews who were in that region, for they all knew that his father was Greek.	فَأَرَادَ بُولُسُ أَنْ يَخْرُجَ هَذَا مَعَهُ فَأَخَذَهُ وَخَتَنَهُ مِنْ أَجْلِ الْيَهُودِ الَّذِينَ فِي تِلْكَ الأَمَاكِنِ لأَنَّ الْجَمِيعَ كَانُوا يَعْرِفُونَ أَبَاهُ أَنَّهُ يُونَانِيٌّ.
Ⲉⲩⲕⲱϯ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲁⲩϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲓϩⲱⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.	And as they went through the cities, they delivered to them the decrees to keep, which were determined by the apostles and elders at Jerusalem.	وَإِذْ كَانُوا يَجْتَازُونَ فِي الْمُدُنِ كَانُوا يُسَلِّمُونَهُمُ الْقَضَايَا الَّتِي حَكَمَ بِهَا الرُّسُلُ وَالْمَشَايِخُ الَّذِينَ فِي أُورُشَلِيمَ لِيَحْفَظُوهَا.
Ⲛⲓⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩ̀ⲏⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ.	So the churches were strengthened in the faith, and increased in number daily.	فَكَانَتِ الْكَنَائِسُ تَتَشَدَّدُ فِي الإِيمَانِ وَتَزْدَادُ فِي الْعَدَدِ كُلَّ يَوْمٍ.
Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. أمين.*

Synaxarium of Misra 11
سنكسار اليوم الحادي عشر من شهر مسرى

1. The Departure of St. Moisis, Bishop of Ouseem	1. نياحة القديس مويسيس، أسقف أوسيم
1. The Departure of St. Moisis, Bishop of Ouseem On this day, the holy father Anba Moisis (Moses), Bishop of Ouseem, departed. This saint was pure and chaste from a young age. He learned the church subjects, and was ordained a deacon. Then he went to the wilderness of Shiheet and became a monk, under the guidance of a holy man. Anba Moisis served him for eighteen years. He devoted himself to praying and	**1. نياحة القديس مويسيس، أسقف أوسيم** في مثل هذا اليوم تنيَّح القديس الأنبا مويسيس، أسقف أوسيم. عاش هذا القديس بتولاً منذ صغره، ودرس علوم الكنيسة ورُسم شماساً. ثم مضى وترَّهب في برية شيهيت عند رجل قديس قضى في خدمته ثماني عشرة سنة، مداوماً على الصلاة والصوم، متحلياً بالاتضاع والمحبة. ولما ذاعت فضائله رسموه

fasting, and was adorned with humility and love. When his virtues became well known, they consecrated him a bishop for Ouseem (a district in El-Giza governorate). He pursued a godly, virtuous life, and he shepherded the flock of The Lord Christ with the best of care. He was ascetic and did not own anything all his life.

This saint suffered, along with Pope Khail (Michael) I, the 46th Patriarch of Alexandria (743 – 767 AD), many tribulations. God wrought many signs and miracles by his hands. When he completed his good endeavor and reached a good old age, he knew the time of his departure. He called his people, blessed them, then stretched out his arms, prayed and then departed in peace. He remained on his throne for more than twenty years.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

And glory be to God, now and forever. Amen.

أسقفاً على أوسيم (أوسيم: هي الآن مركز أوسيم بمحافظة الجيزة). فسار سيرة فاضلة ورعى رعية السيد المسيح أحسن رعاية. وكان زاهداً فلم يقتن شيئاً في كل زمانه.
وقد قاسى هذا القديس هو والبابا خائيل الأول، البطريرك السادس والأربعين من بطاركة الكرازة المرقسية، شدائد عظيمة (البابا خائيل الأول جلس على الكرسي المرقسي في المدة من سنة 743 ميلادية إلى 767 ميلادية).
وصنع الله على يديه آيات وعجائب كثيرة. ولما أكمل سعيه ووصل إلى شيخوخة صالحة، عرف وقت نياحته، فاستدعى شعبه وباركهم ثم بسط يديه وصلى وتنيَّح بسلام، بعد أن أقام على الكرسي أكثر من عشرين سنة.
بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.
ولربنا المجد دائماً أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϥⲏ: ⲉ̅, ⲋ̅	Psalm 99: 6, 7	مزمور 98: 5، 6
Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁ̀ⲁⲣⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲟⲩⲏⲃ: ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲙⲟⲩ̀ⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ: ⲛⲁⲩⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⲛ̀ϭⲏⲡⲓ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ.	Moses and Aaron were among His priests, and Samuel was among those who called upon His name. They called upon The Lord, and He answered them. He spoke to them in a pillar of cloud. Alleluia.	موسى وهارون بين كهنته وصموئيل بين الذين يدعون باسمه. كانوا يدْعون الرب فيستجيب لهم. بعمود الغمام كان يكلمهم. هلليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲓ̅ⲋ̅: ⲕ̅ - ⲗ̅ⲅ̅	**John 16: 20 - 33**	**يوحنا 16: 20 - 33**
Ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲣⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣϩⲏⲃⲓ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϥ̀ⲛⲁⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲙ̀ⲕⲁ ⲛ̀ϩⲏⲧ ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲩⲣⲁϣⲓ.	Most assuredly, I say to you that you will weep and lament, but the world will rejoice; and you will be sorrowful, but your sorrow will be turned into joy.	اَلْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّكُمْ سَتَبْكُونَ وَتَنُوحُونَ وَالْعَالَمُ يَفْرَحُ. أَنْتُمْ سَتَحْزَنُونَ وَلَكِنَّ حُزْنَكُمْ يَتَحَوَّلُ إِلَى فَرَحٍ.
Ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲁⲥϣⲁⲛⲛⲟⲩ̀ⲓ ⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ϣⲁⲥⲉⲣⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ϫⲉ ⲁⲥ̀ⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲥⲟⲩⲛⲟⲩ: ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲥϣⲁⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩ̀ⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲓϩⲟϫϩⲉϫ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲣⲁϣⲓ ϫⲉ ⲁⲥⲙⲉⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	A woman, when she is in labor, has sorrow because her hour has come; but as soon as she has given birth to the child, she no longer remembers the anguish, for joy that a human being has been born into the world.	اَلْمَرْأَةُ وَهِيَ تَلِدُ تَحْزَنُ لأَنَّ سَاعَتَهَا قَدْ جَاءَتْ وَلَكِنْ مَتَى وَلَدَتِ الطِّفْلَ لاَ تَعُودُ تَذْكُرُ الشِّدَّةَ لِسَبَبِ الْفَرَحِ لأَنَّهُ قَدْ وُلِدَ إِنْسَانٌ فِي الْعَالَمِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ̀ϭⲓ ⲛⲟⲩ̀ⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ϯⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛⲁⲟⲗϥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ.	Therefore, you now have sorrow; but I will see you again and your heart will rejoice, and your joy no one will take from you.	فَأَنْتُمْ كَذَلِكَ عِنْدَكُمُ الآنَ حُزْنٌ. وَلَكِنِّي سَأَرَاكُمْ أَيْضاً فَتَفْرَحُ قُلُوبُكُمْ وَلاَ يَنْزِعُ أَحَدٌ فَرَحَكُمْ مِنْكُمْ.
Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ̀ⲛⲧ ⲉ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲫⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ϧⲉⲛ Ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉϥⲉ̀ⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	And in that day you will ask Me nothing. Most assuredly, I say to you, whatever you ask the Father in My name He will give you.	وَفِي ذَلِكَ الْيَوْمِ لاَ تَسْأَلُونَنِي شَيْئاً. اَلْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ كُلَّ مَا طَلَبْتُمْ مِنَ الآبِ بِاسْمِي يُعْطِيكُمْ.

Ϣⲁ ϯⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲛ̀ϩⲗⲓ ϧⲉⲛ Ⲡⲁⲣⲁⲛ: ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Until now you have asked nothing in My name. Ask, and you will receive, that your joy may be full.	إِلَى الآنَ لَمْ تَطْلُبُوا شَيْئاً بِاسْمِي. أُطْلُبُوا تَأْخُذُوا لِيَكُونَ فَرَحُكُمْ كَامِلاً.
Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ̀: ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲓⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ̀ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ Ⲫⲓⲱⲧ.	These things I have spoken to you in figurative language; but the time is coming when I will no longer speak to you in figurative language, but I will tell you plainly about the Father.	قَدْ كَلَّمْتُكُمْ بِهَذَا بِأَمْثَالٍ وَلَكِنْ تَأْتِي سَاعَةٌ حِينَ لاَ أُكَلِّمُكُمْ أَيْضاً بِأَمْثَالٍ بَلْ أُخْبِرُكُمْ عَنِ الآبِ عَلاَنِيَةً.
Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ϧⲉⲛ Ⲡⲁⲣⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁϯϩⲟ ⲉ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	In that day you will ask in My name, and I do not say to you that I shall pray the Father for you;	فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ تَطْلُبُونَ بِاسْمِي. وَلَسْتُ أَقُولُ لَكُمْ إِنِّي أَنَا أَسْأَلُ الآبَ مِنْ أَجْلِكُمْ.
Ⲛⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ ϩⲱϥ Ⲫⲓⲱⲧ ϥ̀ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ Ⲫⲓⲱⲧ.	for the Father Himself loves you, because you have loved Me, and have believed that I came forth from God.	لأَنَّ الآبَ نَفْسَهُ يُحِبُّكُمْ لأَنَّكُمْ قَدْ أَحْبَبْتُمُونِي وَآمَنْتُمْ أَنِّي مِنْ عِنْدِ اللهِ خَرَجْتُ.
Ⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ϯⲛⲁⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ϩⲁ Ⲫⲓⲱⲧ.	I came forth from the Father and have come into the world. Again, I leave the world and go to the Father."	خَرَجْتُ مِنْ عِنْدِ الآبِ وَقَدْ أَتَيْتُ إِلَى الْعَالَمِ وَأَيْضاً أَتْرُكُ الْعَالَمَ وَأَذْهَبُ إِلَى الآبِ.
Ⲡⲉϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲕ̀ⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲕ̀ϫⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ̀.	His disciples said to Him, "See, now You are speaking plainly, and using no figure of speech!	قَالَ لَهُ تَلاَمِيذُهُ: هُوَذَا الآنَ تَتَكَلَّمُ عَلاَنِيَةً وَلَسْتَ تَقُولُ مَثَلاً وَاحِداً.
Ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲕ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲕⲉⲣⲭ̀ⲣⲓⲁ̀ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϣⲉⲛⲕ: ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Now we are sure that You know all things, and have no need that anyone should question You. By this we believe that You came forth from God."	اَلآنَ نَعْلَمُ أَنَّكَ عَالِمٌ بِكُلِّ شَيْءٍ وَلَسْتَ تَحْتَاجُ أَنْ يَسْأَلَكَ أَحَدٌ. لِهَذَا نُؤْمِنُ أَنَّكَ مِنَ اللهِ خَرَجْتَ.
Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ.	Jesus answered them, "Do you now believe?	أَجَابَهُمْ يَسُوعُ: أَلآنَ تُؤْمِنُونَ.

Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲓ̀ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡⲉϥⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲁⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ: ⲟⲩⲟϩ ϯⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲛ ϫⲉ ϥ̀ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲁⲓⲱⲧ.

Indeed the hour is coming, yes, has now come, that you will be scattered, each to his own, and will leave Me alone. And yet I am not alone, because the Father is with Me.

هُوَذَا تَأْتِي سَاعَةٌ وَقَدْ أَتَتِ الآنَ تَتَفَرَّقُونَ فِيهَا كُلُّ وَاحِدٍ إِلَى خَاصَّتِهِ وَتَتْرُكُونَنِي وَحْدِي. وَأَنَا لَسْتُ وَحْدِي لأَنَّ الآبَ مَعِي.

Ⲛⲁⲓ ⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ: ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϭ̀ⲣⲟ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

These things I have spoken to you, that in Me you may have peace. In the world you will have tribulation; but be of good cheer, I have overcome the world.”

قَدْ كَلَّمْتُكُمْ بِهَذَا لِيَكُونَ لَكُمْ فِيَّ سَلامٌ. فِي الْعَالَمِ سَيَكُونُ لَكُمْ ضِيقٌ وَلَكِنْ ثِقُوا: أَنَا قَدْ غَلَبْتُ الْعَالَمَ.

Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Glory be to God forever.

والمجد لله دائماً.

Katameros Readings for the 12th Day of Misra
قطمارس قراءات اليوم الثاني عشر من شهر مسرى المبارك
Ⲥⲟⲩⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ Ⲙⲉⲥⲱⲣⲏ

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲇ̅: ⲋ̅ - ⲏ̅	**Psalm 4: 6 - 8**	**المزمور 4: 6 - 8**
Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϩⲟ Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲁⲕϯ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉⲡⲁϩⲏⲧ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲁⲕⲑ̀ⲣⲓϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	The light of Your countenance, O Lord, has been manifested towards us. You have put gladness into my heart. For You, O Lord, only has caused me to dwell securely. Alleluia.	قد ارتسم علينا نور وجهك يا رب. أعطيت سروراً لقلبي. لأنك أنت وحدك يا رب. أسكنتني على الرجاء. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲏ̅: ⲕ̅ⲏ̅ - ⲙ̅ⲃ̅	**John 8: 28 - 42**	**يوحنا 8: 28 - 42**
Ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛϭⲉⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲧⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϯⲉⲣ ϩ̀ⲗⲓ	Then Jesus said to them, “When you lift up the Son of Man, then you will know that I am He, and that I do nothing of Myself; but as	فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «مَتَى رَفَعْتُمُ ابْنَ الإِنْسَانِ فَحِينَئِذٍ تَفْهَمُونَ أَنِّي أَنَا هُوَ وَلَسْتُ أَفْعَلُ شَيْئاً مِنْ نَفْسِي بَلْ أَتَكَلَّمُ بِهَذَا كَمَا عَلَّمَنِي أَبِي.

ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ: ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥ̀ⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲁⲓ ϯⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.	My Father taught Me, I speak these things	
Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ̀ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ϥ̀ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲭⲁⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲣⲁⲛⲁϥ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	And He who sent Me is with Me. The Father has not left Me alone, for I always do those things that please Him."	وَالَّذِي أَرْسَلَنِي هُوَ مَعِي وَلَمْ يَتْرُكْنِي الآبُ وَحْدِي لأَنِّي فِي كُلِّ حِينٍ أَفْعَلُ مَا يُرْضِيهِ».
Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	As He spoke these words, many believed in Him.	وَبَيْنَمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ بِهَذَا آمَنَ بِهِ كَثِيرُونَ.
Ⲛⲁϥϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲟ̀ϩⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲥⲁϫⲓ ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	Then Jesus said to those Jews who believed Him, "If you abide in My word, you are My disciples indeed.	فَقَالَ يَسُوعُ لِلْيَهُودِ الَّذِينَ آمَنُوا بِهِ: «إِنَّكُمْ إِنْ ثَبَتُّمْ فِي كَلاَمِي فَبِالْحَقِيقَةِ تَكُونُونَ تلاَمِيذِي.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲉⲣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ.	And you shall know the truth, and the truth shall make you free."	وَتَعْرِفُونَ الْحَقَّ وَالْحَقُّ يُحَرِّرُكُمْ».
Ⲁⲩⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲛⲁ ⲡ̀ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲉⲣ ⲣⲉⲙϩⲉ.	They answered Him, "We are Abraham's descendants, and have never been in bondage to anyone. How can You say, 'You will be made free'?"	أَجَابُوهُ: «إِنَّنَا ذُرِّيَّةُ إِبْرَاهِيمَ وَلَمْ نُسْتَعْبَدْ لأَحَدٍ قَطُّ. كَيْفَ تَقُولُ أَنْتَ: إِنَّكُمْ تَصِيرُونَ أَحْرَاراً؟»
Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲡⲉ.	Jesus answered them, "Most assuredly, I say to you, whoever commits sin is a slave of sin.	أَجَابَهُمْ يَسُوعُ: «الْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ كُلَّ مَنْ يَعْمَلُ الْخَطِيَّةَ هُوَ عَبْدٌ لِلْخَطِيَّةِ.
Ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁϥⲟ̀ϩⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϣⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	And a slave does not abide in the house forever, but a son abides forever.	وَالْعَبْدُ لاَ يَبْقَى فِي الْبَيْتِ إِلَى الأَبَدِ أَمَّا الابْنُ فَيَبْقَى إِلَى الأَبَدِ.
Ⲉϣⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ Ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲉⲣ ⲑ̀ⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣ	Therefore, if the Son makes you free, you shall be free indeed.	فَإِنْ حَرَّرَكُمُ الابْنُ فَبِالْحَقِيقَةِ تَكُونُونَ أَحْرَاراً.

ⲣⲉⲙϩⲉ.		
Ϯⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁ ⲡ̀ϫⲣⲟϫ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲉ̀ϧⲟⲑⲃⲉⲧ ϫⲉ ⲡⲁⲥⲁϫⲓ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲛ.	I know that you are Abraham''s descendants, but you seek to kill Me, because My word has no place in you.	أَنَا عَالِمٌ أَنَّكُمْ ذُرِّيَّةُ إِبْرَاهِيمَ. لَكِنَّكُمْ تَطْلُبُونَ أَنْ تَقْتُلُونِي لأَنَّ كلامِي لاَ مَوْضِعَ لَهُ فِيكُمْ.
Ⲛⲏ ⲟⲩⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲁⲓ ϯⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.	I speak what I have seen with My Father, and you do what you have seen with your father."	أَنَا أَتَكَلَّمُ بِمَا رَأَيْتُ عِنْدَ أَبِي وَأَنْتُمْ تَعْمَلُونَ مَا رَأَيْتُمْ عِنْدَ أَبِيكُمْ».
Ⲁⲩⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ: ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉ̀ⲛⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓⲧⲟⲩ.	They answered and said to Him, "Abraham is our father." Jesus said to them, "If you were Abraham's children, you would do the works of Abraham.	أَجَابُوا وقَالُوا لَهُ: «أَبُونَا هُوَ إِبْرَاهِيمُ». قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «لَوْ كُنْتُمْ أَوْلاَدَ إِبْرَاهِيمَ لَكُنْتُمْ تَعْمَلُونَ أَعْمَالَ إِبْرَاهِيمَ.
Ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲉ̀ϧⲟⲑⲃⲉⲧ: ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϫⲱ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲓⲥⲟⲑⲙⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁⲓϥ.	But now you seek to kill Me, a Man who has told you the truth which I heard from God. Abraham did not do this.	وَلَكِنَّكُمُ الآنَ تَطْلُبُونَ أَنْ تَقْتُلُونِي وَأَنَا إِنْسَانٌ قَدْ كَلَّمَكُمْ بِالْحَقِّ الَّذِي سَمِعَهُ مِنَ اللَّهِ. هَذَا لَمْ يَعْمَلْهُ إِبْرَاهِيمُ.
Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ: ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲁⲛϫ̀ⲫⲟ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ̀ⲧⲡⲟⲣⲛⲓⲁ̀: ⲟⲩⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲧⲁⲛ ⲡⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	You do the deeds of your father" Then they said to Him, "We were not born of fornication; we have one Father – God."	أَنْتُمْ تَعْمَلُونَ أَعْمَالَ أَبِيكُمْ». فَقَالُوا لَهُ: «إِنَّنَا لَمْ نُولَدْ مِنْ زِناً. لَنَا أَبٌ وَاحِدٌ وَهُوَ اللَّهُ».
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϫⲉ ⲉ̀ⲛⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲡⲉ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲁⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲓ̀: ⲟⲩⲇⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲧⲁⲓ̀ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲗⲗⲁ	Jesus said to them, "If God were your Father, you would love Me, for I proceeded forth and came from God; nor have I come of Myself, but He sent Me."	فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «لَوْ كَانَ اللَّهُ أَبَاكُمْ لَكُنْتُمْ تُحِبُّونَنِي لأَنِّي خَرَجْتُ مِنْ قِبَلِ اللَّهِ وَأَتَيْتُ. لأَنِّي لَمْ آتِ مِنْ نَفْسِي بَلْ ذَاكَ أَرْسَلَنِي».

ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ. *Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.*	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Ϣⲱⲣⲡ
Matins Psalm
مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛ̅ⲑ̅: ⲋ̅	**Psalm 60: 4, 5**	**المزمور 59: 3**
Ⲁⲕϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉⲕϩⲏ: ⲉⲑⲣⲟⲩⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲫⲓϯ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲛⲣⲁϯ: ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ.	You have given a banner to those who fear You, That it may be displayed because of the truth. That Your beloved may be delivered, Save with Your right hand, and hear me. Alleluia.	أعطيت الذين يتقونك علامة ليهربوا من وجه القوس لكيما ينجو أحباؤك بيمينك. هلليلويا.

Matins Gospel
إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲓ̅ⲃ̅: ⲕ̅ⲋ̅ - ⲗ̅ⲋ̅	**John 12: 26 - 36**	**يوحنا 12: 26 - 36**
Ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲁϩϥ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲙⲁ ⲉ̀ϯϣⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ: ⲟⲩⲟϩ	If anyone serves Me, let him follow Me; and where I am, there My servant will be also. If anyone serves	إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَخْدِمُنِي فَلْيَتْبَعْنِي وَحَيْثُ أَكُونُ أَنَا هُنَاكَ أَيْضاً يَكُونُ خَادِمِي. وَإِنْ كَانَ أَحَدٌ يَخْدِمُنِي يُكْرِمُهُ الآبُ.

ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ϥⲛⲁⲉⲣⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲁⲓⲱⲧ.	Me, him My Father will honor.	
Ϯⲛⲟⲩ ⲁ̀ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ⲡⲉ ϯⲛⲁϫⲟϥ: Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ: ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ.	Now My soul is troubled, and what shall I say? 'Father, save Me from this hour?' But for this purpose I came to this hour.	اَلآنَ نَفْسِي قَدِ اضْطَرَبَتْ. وَمَاذَا أَقُولُ؟ أَيُّهَا الآبُ نَجِّنِي مِنْ هَذِهِ السَّاعَةِ. وَلَكِنْ لأَجْلِ هَذَا أَتَيْتُ إِلَى هَذِهِ السَّاعَةِ.
Ⲫⲓⲱⲧ ⲙⲁⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ: ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲓϯⲱ̀ⲟⲩ: ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ϯⲛⲁϯⲱ̀ⲟⲩ.	"Father, glorify Your Son." Then a voice came from heaven, saying, "I have both glorified it and will glorify it again."	أَيُّهَا الآبُ مَجِّدِ ابْنَكَ». فَجَاءَ صَوْتٌ مِنَ السَّمَاءِ: «مَجَّدْتُ وَأُمَجِّدُ أَيْضاً».
Ⲡⲓⲙⲏϣ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ ⲡⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ.	Therefore, the people who stood by and heard it said that it had thundered. Others said, "An angel has spoken to Him."	فَالْجَمْعُ الَّذِي كَانَ وَاقِفاً وَسَمِعَ قَالَ: «قَدْ حَدَثَ رَعْدٌ» وَآخَرُونَ قَالُوا: «قَدْ كَلَّمَهُ مَلاَكٌ».
Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲁⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲓⲥ̀ⲙⲏ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	Jesus answered and said, "This voice did not come because of Me, but for your sake."	أَجَابَ يَسُوعُ: «لَيْسَ مِنْ أَجْلِي صَارَ هَذَا الصَّوْتُ بَلْ مِنْ أَجْلِكُمْ.
Ϯⲛⲟⲩ ⲡ̀ϩⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ϯⲛⲟⲩ ⲡ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲩⲉ̀ϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Now is the judgment of this world; now the ruler of this world will be cast out.	اَلآنَ دَيْنُونَةُ هَذَا الْعَالَمِ. اَلآنَ يُطْرَحُ رَئِيسُ هَذَا الْعَالَمِ خَارِجاً.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲓϣⲁⲛϭⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲥⲉⲕ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.	And I, if I am lifted up from the earth, will draw all peoples to Myself."	وَأَنَا إِنِ ارْتَفَعْتُ عَنِ الأَرْضِ أَجْذِبُ إِلَيَّ الْجَمِيعَ».
Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥϯⲙⲏⲓⲛⲓ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϥⲛⲁⲙⲟⲩ.	This He said, signifying by what death He would die.	قَالَ هَذَا مُشِيراً إِلَى أَيَّةِ مِيتَةٍ كَانَ مُزْمِعاً أَنْ يَمُوتَ.
Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ:	The people answered Him, "We have heard from the law that the Christ remains forever; and how can You say, 'The Son of	فَأَجَابَهُ الْجَمْعُ: «نَحْنُ سَمِعْنَا مِنَ النَّامُوسِ أَنَّ الْمَسِيحَ يَبْقَى إِلَى الأَبَدِ فَكَيْفَ تَقُولُ أَنْتَ إِنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ يَرْتَفِعَ ابْنُ الإِنْسَانِ؟ مَنْ هُوَ هَذَا ابْنُ الإِنْسَانِ؟»

ⲟⲩⲟϩ ⲡⲱⲥ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϫⲉ ϩⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϭⲉⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲓⲙ ⲡⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ.	Man must be lifted up?' Who is this Son of Man?"	
Ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ: ⲙⲟϣⲓ ⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϩⲱⲥ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϣⲧⲉⲙ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ⲧⲁϩⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ: ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ⲛ̀ϥ̀ⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲑⲱⲛ.	Then Jesus said to them, "A little while longer the light is with you. Walk while you have the light, lest darkness overtake you; he who walks in darkness does not know where he is going.	فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «النّورُ مَعَكُمْ زَمَاناً قَلِيلاً بَعْدُ فَسِيرُوا مَا دَامَ لَكُمُ النُّورُ لِئَلَّا يُدْرِكَكُمُ الظّلاَمُ. وَالَّذِي يَسِيرُ فِي الظّلاَمِ لاَ يَعْلَمُ إِلَى أَيْنَ يَذْهَبُ.
Ϩⲟⲥ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.	While you have the light, believe in the light, that you may become sons of light."	مَا دَامَ لَكُمُ النّورُ آمِنُوا بِالنّورِ لِتَصِيرُوا أَبْنَاءَ النُّورِ».
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول
Ϯⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the First epistle of our teacher St. Paul to the Corinthians. May his blessing be upon us. Amen.	فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول الأولي إلى أهل كورنثوس، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.
ⲁ̅ Ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲓⲟⲥ ⲁ̅: ⲓ̅ⲍ̅ - ⲗ̅ⲁ̅	**1 Corinthians 1: 17 - 31**	**1 كورنثوس 1: 17 - 31**

Ⲛⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉ̀ϯⲱⲙⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ: ⲁⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣ̀ⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ ⲉϥϣⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	For Christ did not send me to baptize, but to preach the gospel, not with wisdom of words, lest the cross of Christ should be made of no effect.	لأَنَّ الْمَسِيحَ لَمْ يُرْسِلْنِي لأُعَمِّدَ بَلْ لأُبَشِّرَ، لاَ بِحِكْمَةِ كَلاَمٍ لِئَلاَّ يَتَعَطَّلَ صَلِيبُ الْمَسِيحِ.
Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲛⲏ ⲙⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲟϫ ⲡⲉ: ⲛⲁⲛ ⲇⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ.	For the message of the cross is foolishness to those who are perishing, but to us who are being saved it is the power of God.	فَإِنَّ كَلِمَةَ الصَّلِيبِ عِنْدَ الْهَالِكِينَ جَهَالَةٌ وَأَمَّا عِنْدَنَا نَحْنُ الْمُخَلَّصِينَ فَهِيَ قُوَّةُ اللهِ.
Ⲥⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ϯⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧ̀ⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲕⲁⲧϩⲏⲧ ϯⲛⲁϣⲟϣϥ.	For it is written: "I will destroy the wisdom of the wise, And bring to nothing the understanding of the prudent."	لأَنَّهُ مَكْتُوبٌ: «سَأُبِيدُ حِكْمَةَ الْحُكَمَاءِ وَأَرْفُضُ فَهْمَ الْفُهَمَاءِ».
Ⲁϥⲑⲱⲛ ⲟⲩⲥⲁⲃⲉ: ⲁϥⲑⲱⲛ ⲟⲩⲥⲁϧ: ⲁϥⲑⲱⲛ ⲟⲩⲣⲉϥϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲣ ⲧ̀ⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲟϫ.	Where is the wise? Where is the scribe? Where is the disputer of this age? Has not God made foolish the wisdom of this world?	أَيْنَ الْحَكِيمُ؟ أَيْنَ الْكَاتِبُ؟ أَيْنَ مُبَاحِثُ هَذَا الدَّهْرِ؟ أَلَمْ يُجَهِّلِ اللهُ حِكْمَةَ هَذَا الْعَالَمِ؟
Ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲟⲩⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲁϥϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲥⲟϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲓⲱⲓϣ ⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϩϯ.	For since, in the wisdom of God, the world through wisdom did not know God, it pleased God through the foolishness of the message preached to save those who believe.	لأَنَّهُ إِذْ كَانَ الْعَالَمُ فِي حِكْمَةِ اللهِ لَمْ يَعْرِفِ اللهَ بِالْحِكْمَةِ اسْتَحْسَنَ اللهُ أَنْ يُخَلِّصَ الْمُؤْمِنِينَ بِجَهَالَةِ الْكِرَازَةِ.
Ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲥⲉⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲞⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲥⲉⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ̀.	For Jews request a sign, and Greeks seek after wisdom,	لأَنَّ الْيَهُودَ يَسْأَلُونَ آيَةً وَالْيُونَانِيِّينَ يَطْلُبُونَ حِكْمَةً.
Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲛϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲁⲩⲁϣϥ: ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ: ⲛⲓⲞⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲇⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲟϫ ⲡⲉ.	but we preach Christ crucified, to the Jews a stumbling block and to the Greeks foolishness,	وَلَكِنَّنَا نَحْنُ نَكْرِزُ بِالْمَسِيحِ مَصْلُوباً: لِلْيَهُودِ عَثْرَةً وَلِلْيُونَانِيِّينَ جَهَالَةً!

Ⲛⲁⲛ ⲇⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲞⲩⲉⲓⲛⲓⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	but to those who are called, both Jews and Greeks, Christ the power of God and the wisdom of God.	وَأَمَّا لِلْمَدْعُوِّينَ: يَهُودا وَيُونَانِيِّينَ فَبِالْمَسِيحِ قُوَّةِ اللهِ وَحِكْمَةِ اللهِ.
Ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲥⲟϫ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲟⲩⲟϩ ϯⲙⲉⲧⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀ϫⲱⲣⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.	Because the foolishness of God is wiser than men, and the weakness of God is stronger than men.	لأَنَّ جَهَالَةَ اللهِ أَحْكَمُ مِنَ النَّاسِ! وَضَعْفَ اللهِ أَقْوَى مِنَ النَّاسِ!
Ⲁⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲑⲱϩⲉⲙ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ: ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϫⲱⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉⲩⲅⲉⲛⲏⲥ.	For you see your calling, brethren, that not many wise according to the flesh, not many mighty, not many noble, are called.	فَانْظُرُوا دَعْوَتَكُمْ أَيُّهَا الإِخْوَةُ أَنْ لَيْسَ كَثِيرُونَ حُكَمَاءُ حَسَبَ الْجَسَدِ. لَيْسَ كَثِيرُونَ أَقْوِيَاءُ. لَيْسَ كَثِيرُونَ شُرَفَاءُ.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓⲥⲟϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁϥⲥⲟⲧⲡⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϯϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙⲉⲧϫⲱⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁϥⲥⲟⲧⲡⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϯϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓϫⲱⲣⲓ.	But God has chosen the foolish things of the world to put to shame the wise, and God has chosen the weak things of the world to put to shame the things which are mighty,	بَلِ اخْتَارَ اللهُ جُهَّالَ الْعَالَمِ لِيُخْزِيَ الْحُكَمَاءَ وَاخْتَارَ اللهُ ضُعَفَاءَ الْعَالَمِ لِيُخْزِيَ الأَقْوِيَاءَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϣⲟϣϥ ⲁϥⲥⲟⲧⲡⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉϣⲟⲡ ⲁⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲱⲣϥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ.	and the base things of the world and the things which are despised God has chosen, and the things which are not, to bring to nothing the things that are,	وَاخْتَارَ اللهُ أَدْنِيَاءَ الْعَالَمِ وَالْمُزْدَرَى وَغَيْرَ الْمَوْجُودِ لِيُبْطِلَ الْمَوْجُودَ.
Ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϣ̀ⲧⲉⲙ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	that no flesh should glory in His presence.	لِكَيْ لاَ يَفْتَخِرَ كُلُّ ذِي جَسَدٍ أَمَامَهُ.
Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲱϯ.	But of Him you are in Christ Jesus, who became for us wisdom from God,and righteousness and sanctification and redemption,	وَمِنْهُ أَنْتُمْ بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ الَّذِي صَارَ لَنَا حِكْمَةً مِنَ اللهِ وَبِرّاً وَقَدَاسَةً وَفِدَاءً.

ϩⲓⲛⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲡⲉⲧϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ.	that, as it is written, “He who glories, let him glory in The Lord.”	حَتَّى كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ: مَنِ افْتَخَرَ فَلْيَفْتَخِرْ بِالرَّبِّ».
Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. آمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲙⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic epistle of the First epistle of our father St. Peter. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الأولي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
ⲁ̅ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲃ̅: ⲓ̅ⲁ̅ - ⲕ̅ⲉ̅	**1 Peter 2: 11 - 25**	**1 بطرس 2: 11 - 25**
Ⲙⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ϯⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲉⲙ̀ⲛ̀ϫⲱⲓⲗⲓ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ϩⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲟⲛ ⲛⲏⲉⲧϯϧⲏⲕ ⲟⲩⲃⲉ ϯⲯⲩⲭⲏ.	Beloved, I beg you as sojourners and pilgrims, abstain from fleshly lusts which war against the soul,	أَيُّهَا الأَحِبَّاءُ، أَطْلُبُ إِلَيْكُمْ كَغُرَبَاءَ وَنُزَلاَءَ أَنْ تَمْتَنِعُوا عَنِ الشَّهَوَاتِ الْجَسَدِيَّةِ الَّتِي تُحَارِبُ النَّفْسَ.
Ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲉⲣϣⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲁⲙⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϯⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲉⲙⲡ̀ϣⲓⲛⲓ.	having your conduct honorable among the Gentiles, that when they speak against you as evildoers, they may, by your good works which they observe, glorify God in the day of visitation.	وَأَنْ تَكُونَ سِيرَتُكُمْ بَيْنَ الأُمَمِ حَسَنَةً، لِكَيْ يَكُونُوا فِي مَا يَفْتَرُونَ عَلَيْكُمْ كَفَاعِلِي شَرٍّ يُمَجِّدُونَ اللهَ فِي يَوْمِ الافْتِقَادِ، مِنْ أَجْلِ أَعْمَالِكُمُ الْحَسَنَةِ الَّتِي يُلاَحِظُونَهَا.
Ⲙⲁϭⲛⲉϫⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲓ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ϩⲱⲥ ⲉϥϭⲟⲥⲓ.	Therefore, submit yourselves to every ordinance of man for The Lord’s sake, whether to the king as supreme,	فَاخْضَعُوا لِكُلِّ تَرْتِيبٍ بَشَرِيٍّ مِنْ أَجْلِ الرَّبِّ. إِنْ كَانَ لِلْمَلِكِ فَكَمَنْ هُوَ فَوْقَ الْكُلِّ.

Ⲓⲧⲉ ⲛⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ϩⲱⲥ ⲉⲩⲧⲁⲟⲩⲟ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉⲩϭⲓⲙ̀ⲡ̀ϣⲓϣ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁ̀ⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁ̀ⲙ̀ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ.	or to governors, as to those who are sent by him for the punishment of evildoers and for the praise of those who do good.	أَوْ لِلْوُلاَةِ فَكَمُرْسَلِينَ مِنْهُ لِلانْتِقَامِ مِنْ فَاعِلِي الشَّرِّ، وَلِلْمَدْحِ لِفَاعِلِي الْخَيْرِ.
Ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲑⲣⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ̀ϣⲑⲁⲙ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲧⲕⲁϯ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ.	For this is the will of God, that by doing good you may put to silence the ignorance of foolish men,	لأَنَّ هَكَذَا هِيَ مَشِيئَةُ اللهِ أَنْ تَفْعَلُوا الْخَيْرَ فَتُسَكِّتُوا جَهَالَةَ النَّاسِ الأَغْبِيَاءِ.
Ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲉⲙϩⲉⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲉⲙϩⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁⲗⲩⲙⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕⲁⲕⲓⲁ̀ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	as free, yet not using liberty as a cloak for vice, but as bondservants of God.	كَأَحْرَارٍ، وَلَيْسَ كَالَّذِينَ الْحُرِّيَّةُ عِنْدَهُمْ سُتْرَةٌ لِلشَّرِّ، بَلْ كَعَبِيدِ اللهِ.
Ⲙⲁⲧⲁⲓⲉ̀ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲥⲟⲛ ⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙⲁⲧⲁⲓⲉ̀ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ.	Honor all people. Love the brotherhood. Fear God. Honor the king.	أَكْرِمُوا الْجَمِيعَ. أَحِبُّوا الإِخْوَةَ. خَافُوا اللهَ. أَكْرِمُوا الْمَلِكَ.
Ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϭⲛⲟⲛ ⲛ̀ϫⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϭⲓⲥⲉⲩ ϧⲉⲛ ϩⲟϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲁⲛ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲕⲏⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛⲓⲉⲧⲕⲱⲗϫ.	Servants, be submissive to your masters with all fear, not only to the good and gentle, but also to the harsh.	أَيُّهَا الْخُدَّامُ، كُونُوا خَاضِعِينَ بِكُلِّ هَيْبَةٍ لِلسَّادَةِ، لَيْسَ لِلصَّالِحِينَ الْمُتَرَفِّقِينَ فَقَطْ، بَلْ لِلْعُنَفَاءِ أَيْضاً.
Ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⲡⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉϥϭⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ.	For this is commendable, if because of conscience toward God one endures grief, suffering wrongfully.	لأَنَّ هَذَا فَضْلٌ إِنْ كَانَ أَحَدٌ مِنْ أَجْلِ ضَمِيرٍ نَحْوَ اللهِ يَحْتَمِلُ أَحْزَاناً مُتَأَلِّماً بِالظُّلْمِ.
Ⲁϣ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲓⲥϫⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϯⲕⲉϩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓⲉⲙⲕⲁϩ	For what credit is it if, when you are beaten for your faults, you take it patiently? But when you do good and suffer, if you take it patiently, this is commendable before God.	لأَنَّهُ أَيُّ مَجْدٍ هُوَ إِنْ كُنْتُمْ تُلْطَمُونَ مُخْطِئِينَ فَتَصْبِرُونَ؟ بَلْ إِنْ كُنْتُمْ تَتَأَلَّمُونَ عَامِلِينَ الْخَيْرَ فَتَصْبِرُونَ، فَهَذَا فَضْلٌ عِنْدَ اللهِ.

ⲧⲉⲧⲉⲛⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ: ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ.

Ⲉⲧⲁⲩⲑⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲫⲁⲓ ϫⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ϩⲱϥ ⲁϥϭⲓⲉⲙⲕⲁϩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲉϥⲥⲱϫⲡ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲅⲣⲁⲙⲙⲟⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉϥϣⲉⲛⲧⲁⲧⲥⲓ.

For to this you were called, because Christ also suffered for us, leaving us an example, that you should follow His steps:

لأَنَّكُمْ لِهَذَا دُعِيتُمْ. فَإِنَّ الْمَسِيحَ أَيْضاً تَأَلَّمَ لأَجْلِنَا، تَارِكاً لَنَا مِثَالاً لِكَيْ تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِهِ.

Ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲉⲙ ⲭ̀ⲣⲟϥ ⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ.

“Who committed no sin, nor was deceit found in His mouth;”

الَّذِي لَمْ يَفْعَلْ خَطِيَّة، وَلاَ وُجِدَ فِي فَمِهِ مَكْرٌ.

Ⲉⲩϩⲱⲟⲩϣ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲁϥ ϩⲱⲟⲩϣ ⲁⲛ ⲡⲉ: ⲉϥϭⲓⲉⲙⲕⲁϩ ⲛⲁϥ ϫⲱⲛⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ: ⲛⲁϥϯ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓϩⲁⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲉ.

who, when He was reviled, did not revile in return; when He suffered, He did not threaten, but committed Himself to Him who judges righteously;

الَّذِي إِذْ شُتِمَ لَمْ يَكُنْ يَشْتِمُ عِوَضاً وَإِذْ تَأَلَّمَ لَمْ يَكُنْ يُهَدِّدُ بَلْ كَانَ يُسَلِّمُ لِمَنْ يَقْضِي بِعَدْلٍ.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲉ̀ⲁⲛⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲛϧ ⲇⲉ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲗϭⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲉⲣϧⲟⲧ.

who Himself bore our sins in His own body on the tree, that we, having died to sins, might live for righteousness, by whose stripes you were healed.

الَّذِي حَمَلَ هُوَ نَفْسُهُ خَطَايَانَا فِي جَسَدِهِ عَلَى الْخَشَبَةِ، لِكَيْ نَمُوتَ عَنِ الْخَطَايَا فَنَحْيَا لِلْبِرِّ. الَّذِي بِجَلْدَتِهِ شُفِيتُمْ.

Ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲩⲥⲱⲣⲉⲙ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲧⲁⲥⲑⲟ ϯⲛⲟⲩ ϧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲁ̀ⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ̀ⲡⲓ̀ⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.

For you were like sheep going astray, but have now returned to the Shepherd and Overseer of your souls.

لأَنَّكُمْ كُنْتُمْ كَخِرَافٍ ضَالَّةٍ، لَكِنَّكُمْ رَجَعْتُمُ الآنَ إِلَى رَاعِي نُفُوسِكُمْ وَأُسْقُفِهَا.

Ⲙⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.

لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲓ̅: ⲗ̅ⲇ̅ - ⲙ̅ⲋ̅	**Acts 10: 34 – 43**	**أعمال 10: 34 - 43**
Ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲣⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϯⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲣⲉϥϭⲓϩⲟ ⲁⲛ ⲡⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Then Peter opened his mouth and said, “In truth I perceive that God shows no partiality.	فَقَالَ بُطْرُسُ: «بِالْحَقِّ أَنَا أَجِدُ أَنَّ اللهَ لاَ يَقْبَلُ الْوُجُوهَ.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϣⲗⲟⲗ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϥ̀ϣⲏⲡ ⲛⲁϩⲣⲁϥ.	But in every nation whoever fears Him and works righteousness is accepted by Him.”	بَلْ فِي كُلِّ أُمَّةٍ الَّذِي يَتَّقِيهِ وَيَصْنَعُ الْبِرَّ مَقْبُولٌ عِنْدَهُ».
Ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲉϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	The word, which God sent to the children of Israel, preaching peace through Jesus Christ; He is Lord of all.	الْكَلِمَةَ الَّتِي أَرْسَلَهَا إِلَى بَنِي إِسْرَائِيلَ يُبَشِّرُ بِالسَّلاَمِ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ. هَذَا هُوَ رَبُّ الْكُلِّ.
Ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⲉ̀ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ.	That word you know, which was proclaimed throughout all Judea, and began from Galilee after the baptism, which John preached:	أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ الأَمْرَ الَّذِي صَارَ فِي كُلِّ الْيَهُودِيَّةِ مُبْتَدِئاً مِنَ الْجَلِيلِ بَعْدَ الْمَعْمُودِيَّةِ الَّتِي كَرَزَ بِهَا يُوحَنَّا.
Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲣⲉⲙⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁϩⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲟⲙ: ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲡⲉ.	How God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Spirit and with power, who went about doing good and healing all who were oppressed by the devil, for God was with Him.	يَسُوعُ الَّذِي مِنَ النَّاصِرَةِ كَيْفَ مَسَحَهُ اللهُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ وَالْقُوَّةِ الَّذِي جَالَ يَصْنَعُ خَيْراً وَيَشْفِي جَمِيعَ الْمُتَسَلِّطِ عَلَيْهِمْ إِبْلِيسُ لأَنَّ اللهَ كَانَ مَعَهُ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ: ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲁϣϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩϣⲉ.	And we are witnesses of all things, which He did both in the land of the Jews and in Jerusalem, whom they killed by hanging on a tree.	وَنَحْنُ شُهُودٌ بِكُلِّ مَا فَعَلَ فِي كُورَةِ الْيَهُودِيَّةِ وَفِي أُورُشَلِيمَ. الَّذِي أَيْضاً قَتَلُوهُ مُعَلِّقِينَ إِيَّاهُ عَلَى خَشَبَةٍ.
Ⲫⲁⲓ ⲁ̀ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩϣⲟⲙⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲉⲑⲣⲉϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Him God raised up on the third day, and showed Him openly,	هَذَا أَقَامَهُ اللهُ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ وَأَعْطَى أَنْ يَصِيرَ ظَاهِراً.
Ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲟⲧⲡⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲡⲉ ϧⲁ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲥⲱ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.	not to all the people, but to witnesses chosen before by God, even to us who ate and drank with Him after He arose from the dead.	لَيْسَ لِجَمِيعِ الشَّعْبِ بَلْ لِشُهُودٍ سَبَقَ اللهُ فَانْتَخَبَهُمْ. لَنَا نَحْنُ الَّذِينَ أَكَلْنَا وَشَرِبْنَا مَعَهُ بَعْدَ قِيَامَتِهِ مِنَ الأَمْوَاتِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲑⲁϣϥ ⲛ̀ⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.	And He commanded us to preach to the people, and to testify that it is He who was ordained by God to be Judge of the living and the dead.	وَأَوْصَانَا أَنْ نَكْرِزَ لِلشَّعْبِ وَنَشْهَدَ بِأَنَّ هَذَا هُوَ الْمُعَيَّنُ مِنَ اللهِ دَيَّاناً لِلأَحْيَاءِ وَالأَمْوَاتِ.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟϥ ⲉⲑⲣⲟⲩϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ .	To Him all the prophets witness that, through His name, whoever believes in Him will receive remission of sins.	لَهُ يَشْهَدُ جَمِيعُ الأَنْبِيَاءِ أَنَّ كُلَّ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ يَنَالُ بِاسْمِهِ غُفْرَانَ الْخَطَايَا.
Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. آمين.*

Synaxarium of Misra 12
سنكسار اليوم الثاني عشر من شهر مسرى

1. The Commemoration of the Honorable Archangel Michael 2. The Commemoration of the Reign of Emperor Constantine, in Rome	1. التذكار الشهري لرئيس الملائكة الجليل ميخائيل 2. تذكار تملك الإمبراطور البار قسطنطين على عرش روما
1. The Commemoration of the Honorable Archangel Michael On this day, the church celebrates the monthly commemoration of the honorable Archangel Michael; the head of the heavenly hosts, through his intercession God brings the water of the river up to its measure and blesses the fruits of the earth and the plants of the field. May the blessing of his holy intercession be with us all. Amen.	**1. التذكار الشهري لرئيس الملائكة الجليل ميخائيل** في مثل هذا اليوم تُعيِّد الكنيسة بالتذكار الشهري لرئيس الملائكة الجليل ميخائيل، رئيس جند الرب. هذا الذي بشفاعته يفيض الرب مياه الأنهار كمقدارها ويبارك الزروع والثمار. بركة شفاعته المقدسة فلتكن معنا. آمين.
2. The Commemoration of the Reign of Emperor Constantine, in Rome On this day also, the church celebrates the commemoration of the enthronement of the Righteous Emperor Constantine in the city of Rome. When Constantine became an emperor over France, Spain and Britain, succeeding his father Constantius Chlorus in the year 306 AD, he abolished the injustice throughout the kingdom. His fame of justice spread throughout the land. When the nobles of Rome heard of his fair and just reign, they asked him to come and save them from the injustice of Maxentius, the son of Maximianus, emperor of the West. He prepared an army and went to fight Maxentius. On his way, the sign of the cross appeared to him, under which it was written, "With this sign, you will conquer." Constantine was encouraged, fought against his enemy and defeated him at Milvian Bridge, one mile from Rome. While Maxentius was retreating, he perished drowning along with his soldiers in the Tiber River, and that was in October of the year 312 AD. When Emperor Constantine entered Rome, all its nobles and people received him in a great celebration. Constantine was enthroned on the throne of Rome and they celebrated his victory for seven days. May the blessing of his prayers be with us all. Amen. And glory be to God, now and forever. Amen.	**2. تذكار تملك الإمبراطور البار قسطنطين على عرش روما** وفيه أيضاً تُعيِّد الكنيسة بتذكار جلوس الإمبراطور قسطنطين البار على عرش روما. وكان قسطنطين إمبراطوراً على فرنسا وأسبانيا وبريطانيا سنة 306 ميلادية، خلفاً لوالده الإمبراطور قسطنطيوس كلوروس، وأبطل المظالم من سائر مملكته فشاع ذكر عدله في سائر البلاد. ولما سمع عظماء روما بحكمه العادل، أرسلوا إليه طالبين منه أن ينقذهم من ظلم مكسنتيوس ابن مكسيميانوس إمبراطور الغرب، فأعد جيشاً ومضى لمحاربته. وفى الطريق ظهرت له علامة الصليب مكتوباً تحتها "بهذا تغلب". فتشجع ودخل الحرب وانتصر على خصمه عند قنطرة ملفيا على بعد ميل واحد من روما. فهرب هذا الطاغية هو وجيشه وغرقوا جميعاً في نهر التيبر، وكان ذلك في أكتوبر سنة 312 ميلادية. ولما دخل قسطنطين روما، استقبله أهلها باحتفال عظيم، وجَلّسُوه على عرش روما، وعيّدوا لانتصاره سبعة أيام. بركة الصليب المقدس فلتكن معنا. آمين. ولربنا المجد دائماً أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲝⲇ: ⲁ, ⲃ	**Psalm 65: 1, 2**	**المزمور 64: 1، 2**
Ⲛⲑⲟⲕ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥⲉⲣϣⲁⲩ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϫⲱ ϧⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ: ⲉⲩⲉ̀ϯ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ: ⲥⲱⲧⲉⲙ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲧⲁ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ: ϫⲉ ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Praise is awaiting You, O God, in Zion; and to You the vow shall be performed in Jerusalem. O You who hear prayer, to You all flesh will come. Alleluia.	لك ينبغي التسبيح يا الله في صهيون. ولك توفى النذور في أورشليم. استمع يا الله صلاتي لأنه إليك يأتي كل بشر. هلليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲓ: ⲕⲃ - ⲗⲏ	**John 10: 22 - 38**	**يوحنا 10: 22 - 38**
Ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓⲕ ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲧ̀ⲫⲣⲱ ⲧⲉ.	Now it was the Feast of Dedication in Jerusalem, and it was winter.	وَكَانَ عِيدُ التَّجْدِيدِ فِي أُورُشَلِيمَ وَكَانَ شِتَاءٌ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ϧⲁ ϯⲥⲧⲟⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ.	And Jesus walked in the temple, in Solomon's porch.	وَكَانَ يَسُوعُ يَتَمَشَّى فِي الْهَيْكَلِ فِي رِوَاقِ سُلَيْمَانَ.
Ⲁⲩⲧⲁⲕⲧⲟ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϣⲁ ⲑⲛⲁⲩ ⲕ̀ⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ⲓⲥϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ	Then the Jews surrounded Him and said to Him, "How long do You keep us in doubt? If You are	فَاحْتَاطَ بِهِ الْيَهُودُ وَقَالُوا لَهُ: «إِلَى مَتَى تُعَلِّقُ أَنْفُسَنَا؟ إِنْ كُنْتَ أَنْتَ الْمَسِيحَ فَقُلْ لَنَا جَهْراً».

ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀.	the Christ, tell us plainly.”	
Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϫⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲁⲛ: ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ϯⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ Ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲓ.	Jesus answered them, "I told you, and you do not believe. The works that I do in My Father's name, they bear witness of Me.	أَجَابَهُمْ يَسُوعُ: «إِنِّي قُلْتُ لَكُمْ وَلَسْتُمْ تُؤْمِنُونَ. اَلأَعْمَالُ الَّتِي أَنَا أَعْمَلُهَا بِاسْمِ أَبِي هِيَ تَشْهَدُ لِي.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	But you do not believe, because you are not of My sheep, as I said to you.	وَلَكِنَّكُمْ لَسْتُمْ تُؤْمِنُونَ لأَنَّكُمْ لَسْتُمْ مِنْ خِرَافِي كَمَا قُلْتُ لَكُمْ.
Ⲛⲁⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϣⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲁⲥ̀ⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ.	My sheep hear My voice, and I know them, and they follow Me.	خِرَافِي تَسْمَعُ صَوْتِي وَأَنَا أَعْرِفُهَا فَتَتْبَعُنِي.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉ̀ϣ ϩ̀ⲗⲓ ϩⲟⲗⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲁϫⲓϫ.	And I give them eternal life, and they shall never perish; neither shall anyone snatch them out of My hand.	وَأَنَا أُعْطِيهَا حَيَاةً أَبَدِيَّةً وَلَنْ تَهْلِكَ إِلَى الأَبَدِ وَلاَ يَخْطَفُهَا أَحَدٌ مِنْ يَدِي.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛⲁ̀ϣϩⲟⲗⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲓϫ ⲙ̀Ⲡⲁⲓⲱⲧ.	My Father, who has given them to Me, is greater than all; and no one is able to snatch them out of My Father's hand.	أَبِي الَّذِي أَعْطَانِي إِيَّاهَا هُوَ أَعْظَمُ مِنَ الْكُلِّ وَلاَ يَقْدِرُ أَحَدٌ أَنْ يَخْطَفَ مِنْ يَدِ أَبِي.
Ⲟⲩⲟϩ Ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ.	I and My Father are one.	أَنَا وَالآبُ وَاحِدٌ».
Ⲁⲩⲉⲗ ⲱ̀ⲛⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ϫⲱϥ.	Then the Jews took up stones again to stone Him.	فَتَنَاوَلَ الْيَهُودُ أَيْضاً حِجَارَةً لِيَرْجُمُوهُ.
Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉⲩ ⲁⲓⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀Ⲡⲁⲓⲱⲧ: ⲉⲑⲃⲉ ⲁϣ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩⲓⲱ̀ⲛⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ.	Jesus answered them, “Many good works I have shown you from My Father. For which of those works do you stone Me?”	أَجَابَهُمْ يَسُوعُ: «أَعْمَالاً كَثِيرَةً حَسَنَةً أَرَيْتُكُمْ مِنْ عِنْدِ أَبِي، بِسَبَبِ أَيِّ عَمَلٍ مِنْهَا تَرْجُمُونَنِي؟»

Ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ ⲧⲉⲛⲛⲁϩⲓⲱ̀ⲛⲓ ⲉ̀ϫⲱⲕ ⲁⲛ: ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩϫⲉⲟⲩⲁ̀: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϩⲱⲕ ⲕ̀ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ.

The Jews answered Him, saying, “For a good work we do not stone You, but for blasphemy, and because You, being a Man, make Yourself God.”

أَجَابَهُ الْيَهُودُ: «لَسْنَا نَرْجُمُكَ لأَجْلِ عَمَلٍ حَسَنٍ بَلْ لأَجْلِ تَجْدِيفٍ فَإِنَّكَ وَأَنْتَ إِنْسَانٌ تَجْعَلُ نَفْسَكَ إِلَهاً».

Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲥ̀ⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲟⲩϯ.

Jesus answered them, “Is it not written in your law, ‘I said, “You are gods?’

أَجَابَهُمْ يَسُوعُ: «أَلَيْسَ مَكْتُوباً فِي نَامُوسِكُمْ: أَنَا قُلْتُ إِنَّكُمْ آلِهَةٌ؟

Ⲓⲥϫⲉ ⲁϥϫⲟⲥ ⲉ̀ⲛⲏ ϫⲉ ⲛⲟⲩϯ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϣⲱⲡⲓ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

If He called them gods, to whom the word of God came, and the Scripture cannot be broken,

إِنْ قَالَ آلِهَةٌ لأُولَئِكَ الَّذِينَ صَارَتْ إِلَيْهِمْ كَلِمَةُ اللَّهِ وَلاَ يُمْكِنُ أَنْ يُنْقَضَ الْمَكْتُوبُ.

Ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲫⲓⲱⲧ ⲧⲟⲩⲃⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲕϫⲉⲟⲩⲁ̀: ϫⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.

do you say of Him whom the Father sanctified and sent into the world, ‘You are blaspheming,’ because I said, ‘I am the Son of God?’

فَالَّذِي قَدَّسَهُ الآبُ وَأَرْسَلَهُ إِلَى الْعَالَمِ أَتَقُولُونَ لَهُ: إِنَّكَ تُجَدِّفُ لأَنِّي قُلْتُ إِنِّي ابْنُ اللَّهِ؟

Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ϯⲓ̀ⲣⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

If I do not do the works of My Father, do not believe Me;

إِنْ كُنْتُ لَسْتُ أَعْمَلُ أَعْمَالَ أَبِي فَلاَ تُؤْمِنُوا بِي.

Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ϯⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲕⲁⲛ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ϣ̀ⲧⲉⲙⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯ ϧⲉⲛ Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛ̀ϧⲏⲧ.

but if I do, though you do not believe Me, believe the works, that you may know and believe that the Father is in Me, and I in Him.”

وَلَكِنْ إِنْ كُنْتُ أَعْمَلُ فَإِنْ لَمْ تُؤْمِنُوا بِي فَآمِنُوا بِالأَعْمَالِ لِكَيْ تَعْرِفُوا وَتُؤْمِنُوا أَنَّ الآبَ فِيَّ وَأَنَا فِيهِ».

Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Glory be to God forever.

والمجد لله دائماً.

Katameros Readings for the 13th Day of Misra
قطمارس قراءات اليوم الثالث عشر من شهر مسرى المبارك
Ⲥⲟⲩⲙⲏⲧ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ Ⲙⲉⲥⲱⲣⲏ

Feast of Transfiguration of our Savior Jesus Christ
عيد التجلي المقدس لمخلصنا يسوع المسيح
Ⲡϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡϫⲓⲛϣⲟϥⲧϥ ⲛ̀ⲭⲉⲣⲉⲃ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ

Ⲣⲟⲩϩⲓ
Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϥⲏ: ⲉ̅ - ⲋ̅	**Psalm 99: 6 - 7**	**مزمور 98: 5 - 6**
Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲁⲣⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲟⲩⲏⲃ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲛⲁⲩⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⲛ̀ϭⲏⲡⲓ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁⲩⲁⲣⲉϩ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲉϥⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲱⲛ ⲉⲧⲁϥⲧϩⲓⲧⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Moses and Aaron were among His priests, and Samuel was among those who called upon His name. They called upon The Lord, and He answered them. He spoke to them in the cloudy pillar. They kept His testimonies and the ordinance He gave themt. Alleluia.	موسى وهرون بين كهنته وصموئيل بين الذين يدعون باسمه. دعوا الرب وهو استجاب لهم. بعمود السحاب كلمهم. حفظوا شهاداته والفريضة التي اعطاهم. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲑ̅: ⲕ̅ⲏ̅ - ⲗ̅ⲋ̅	**Luke 9: 28 - 36**	**لوقا 9: 28 - 36**
Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲁⲩ ϣ̀ⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲁϥⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ.	Now it came to pass, about eight days after these sayings, that He took Peter, John, and James and went up on the mountain to pray.	وَبَعْدَ هَذَا الْكَلاَمِ بِنَحْوِ ثَمَانِيَةِ أَيَّامٍ أَخَذَ بُطْرُسَ وَيُوحَنَّا وَيَعْقُوبَ وَصَعِدَ إِلَى جَبَلٍ لِيُصَلِّيَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲁϥϣⲱⲃⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲗⲟⲩⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥϭⲓ̀ϩⲃⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲃⲁϣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲓⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	As He prayed, the appearance of His face was altered, and His robe became white and glistening.	وَفِيمَا هُوَ يُصَلِّي صَارَتْ هَيْئَةُ وَجْهِهِ مُتَغَيِّرَةً وَلِبَاسُهُ مُبْيَضّاً لاَمِعاً.
Ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲣⲱⲙⲓ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉ̀ⲧⲉ Ⲙⲱ̀ⲩⲥⲏⲥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ Ⲏ̀ⲗⲓⲁⲥ.	And behold, two men talked with Him, who were Moses and Elijah.	وَإِذَا رَجُلاَنِ يَتَكَلَّمَانِ مَعَهُ وَهُمَا مُوسَى وَإِيلِيَّا.
Ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲫⲏⲉ̀ⲛⲁϥⲛⲁϫⲟⲕϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.	Who appeared in glory and spoke of His decease, which He was about to accomplish at Jerusalem.	اَللَّذَانِ ظَهَرَا بِمَجْدٍ وَتَكَلَّمَا عَنْ خُرُوجِهِ الَّذِي كَانَ عَتِيداً أَنْ يُكَمِّلَهُ فِي أُورُشَلِيمَ.
Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ ⲡⲉ ⲁⲩ̀ϩⲣⲟϣ ⲛ̀ϩⲓⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲣⲱⲓⲥ ⲇⲉ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛⲏⲉ̀ⲛⲁⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ.	But Peter and those with him were heavy with sleep; and when they were fully awake, they saw His glory and the two men who stood with Him.	وَأَمَّا بُطْرُسُ وَاللَّذَانِ مَعَهُ فَكَانُوا قَدْ تَثَقَّلُوا بِالنَّوْمِ. فَلَمَّا اسْتَيْقَظُوا رَأَوْا مَجْدَهُ وَالرَّجُلَيْنِ الْوَاقِفَيْنِ مَعَهُ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲛⲁⲫⲱⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ϣⲟⲙϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲕⲩⲛⲏ ⲟⲩⲓ̀ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲓ̀	Then it happened, as they were parting from Him, that Peter said to Jesus, “Master, it is good for us to be here; and let us make three tabernacles: one for You, one for Moses, and	وَفِيمَا هُمَا يُفَارِقَانِهِ قَالَ بُطْرُسُ لِيَسُوعَ: يَا مُعَلِّمُ جَيِّدٌ أَنْ نَكُونَ هَهُنَا. فَلْنَصْنَعْ ثَلاَثَ مَظَالَّ: لَكَ وَاحِدَةً وَلِمُوسَى وَاحِدَةً وَلإِيلِيَّا وَاحِدَةً. وَهُوَ لاَ يَعْلَمُ مَا يَقُولُ.

ⲙ̀Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲓ ⲛ̀Ⲏⲗⲓⲁⲥ: ⲛ̀ϥⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	one for Elijah" -- not knowing what he said.	
Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϭⲏⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯϭⲏⲡⲓ.	While he was saying this, a cloud came and overshadowed them; and they were fearful as they entered the cloud.	وَفِيمَا هُوَ يَقُولُ ذَلِكَ كَانَتْ سَحَابَةٌ فَظَلَّلَتْهُمْ. فَخَافُوا عِنْدَمَا دَخَلُوا فِي السَّحَابَةِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯϭⲏⲡⲓ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ.	And a voice came out of the cloud, saying, "This is My beloved Son. Hear Him."	وَصَارَ صَوْتٌ مِنَ السَّحَابَةِ قَائِلاً: هَذَا هُوَ ابْنِي الْحَبِيبُ. لَهُ اسْمَعُوا.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲥ̀ⲙⲏ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲡⲉⲧⲁⲩϫⲉⲙϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲁⲩⲭⲁⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲁⲙⲉ ϩ̀ⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛ̀ϩⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	When the voice had ceased, Jesus was found alone. But they kept quiet, and told no one in those days any of the things they had seen.	وَلَمَّا كَانَ الصَّوْتُ وُجِدَ يَسُوعُ وَحْدَهُ وَأَمَّا هُمْ فَسَكَتُوا وَلَمْ يُخْبِرُوا أَحَداً فِي تِلْكَ الأَيَّامِ بِشَيْءٍ مِمَّا أَبْصَرُوهُ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Ϣⲱⲣⲡ

Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣ̅ⲋ̅: ⲕ̅ⲑ̅ - ⲗ̅ⲁ̅	**Psalm 104: 31 - 32**	**مزمور 103: 29 - 31**
Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲉϥⲉⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲉ̀ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲫⲏ ⲉⲧϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲏⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲫⲏ ⲉϣⲁϥϭⲓⲛⲉⲙ	May the glory of The Lord endure forever. May The Lord rejoice in His works. He looks on the earth, and it trembles. He touches the hills, and they smoke. Alleluia.	يكون مجد الرب الى الدهر يفرح الرب باعماله. الناظر الى الارض فترتعد يمس الجبال فتدخن. هلليلويا.

ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉϣ ⲭⲣⲉⲙⲧⲥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.		

Matins Gospel
إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲓ̅ⲍ̅: ⲁ̅ - ⲑ̅	**Matthew 17: 1 - 9**	**متي 17: 1 - 9**
Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉⲗ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲁϥϭⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲉϥϭⲟⲥⲓ ⲥⲁⲡ̀ⲥⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ.	Now after six days Jesus took Peter, James, and John his brother, led them up on a high mountain by themselves;	وَبَعْدَ سِتَّةِ أَيَّامٍ أَخَذَ يَسُوعُ بُطْرُسَ وَيَعْقُوبَ وَيُوحَنَّا أَخَاهُ وَصَعِدَ بِهِمْ إِلَى جَبَلٍ عَالٍ مُنْفَرِدِينَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲟⲃⲧϥ ⲛ̀ϫⲉⲣⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲟⲩ̀ⲙ̀ⲑⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡⲉϥϩⲟ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲣⲏ: ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲱⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲟⲩⲃⲁϣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.	and He was transfigured before them. His face shone like the sun, and His clothes became as white as the light.	وَتَغَيَّرَتْ هَيْئَتُهُ قُدَّامَهُمْ وَأَضَاءَ وَجْهُهُ كَالشَّمْسِ وَصَارَتْ ثِيَابُهُ بَيْضَاءَ كَالنُّورِ.
Ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲩⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱ̀ⲩⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲉⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ.	And behold, Moses and Elijah appeared to them, talking with Him.	وَإِذَا مُوسَى وَإِيلِيَّا قَدْ ظَهَرَا لَهُمْ يَتَكَلَّمَانِ مَعَهُ.
Ⲁϥⲉⲣⲟⲩ̀ⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϫⲉ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ: ⲭ̀ⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ϣⲟⲙϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲕⲩⲛⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲟⲩⲓ̀ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀Ⲙⲱ̀ⲩⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲓ̀	Then Peter answered and said to Jesus, “Lord, it is good for us to be here; if You wish, let us make here three tabernacles: one for You, one for Moses, and one for Elijah.”	فَجَعَلَ بُطْرُسُ يَقُولُ لِيَسُوعَ: «يَا رَبُّ جَيِّدٌ أَنْ نَكُونَ هَهُنَا. فَإِنْ شِئْتَ نَصْنَعْ هُنَا ثَلاَثَ مَظَالَّ. لَكَ وَاحِدَةٌ وَلِمُوسَى وَاحِدَةٌ وَلإِيلِيَّا وَاحِدَةٌ».

ⲛ̀Ⲏⲗⲓⲁⲥ.

Ϩⲟⲧⲉ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲓⲥ ⲟⲩϭⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁⲥⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩ̀ⲥⲙⲏ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯϭⲏⲡⲓ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ Ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ.

While he was still speaking, behold, a bright cloud overshadowed them; and suddenly a voice came out of the cloud, saying, “This is My beloved Son, in whom I am well pleased. Hear Him!”

وَفِيمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ إِذَا سَحَابَةٌ نَيِّرَةٌ ظَلَّلَتْهُمْ وَصَوْتٌ مِنَ السَّحَابَةِ قَائِلاً: «هَذَا هُوَ ابْنِي الْحَبِيبُ الَّذِي بِهِ سُرِرْتُ. لَهُ اسْمَعُوا».

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩϩⲉⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ.

And when the disciples heard it, they fell on their faces and were greatly afraid.

وَلَمَّا سَمِعَ التَّلاَمِيذُ سَقَطُوا عَلَى وُجُوهِهِمْ وَخَافُوا جِدّاً.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲁϥϭⲓⲛⲉⲙⲱⲟⲩ: ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ.

But Jesus came and touched them and said, “Arise, and do not be afraid.”

فَجَاءَ يَسُوعُ وَلَمَسَهُمْ وَقَالَ: «قُومُوا وَلاَ تَخَافُوا».

Ⲉⲧⲁⲩϥⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ.

When they had lifted up their eyes, they saw no one but Jesus only.

فَرَفَعُوا أَعْيُنَهُمْ وَلَمْ يَرَوْا أَحَداً إِلاَّ يَسُوعَ وَحْدَهُ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲙⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲡⲓϩⲟⲣⲁⲙⲁ ϣⲁⲧⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

Now as they came down from the mountain, Jesus commanded them, saying, “Tell the vision to no one until the Son of Man is risen from the dead.”

وَفِيمَا هُمْ نَازِلُونَ مِنَ الْجَبَلِ أَوْصَاهُمْ يَسُوعُ قَائِلاً: «لاَ تُعْلِمُوا أَحَداً بِمَا رَأَيْتُمْ حَتَّى يَقُومَ ابْنُ الإِنْسَانِ مِنَ الأَمْوَاتِ».

Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Glory be to God forever.

والمجد لله دائماً.

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول
Ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Colossians. May his blessing be upon us. Amen.	فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى أهل كولوسي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.
Ⲕⲟⲗⲁⲥⲥⲓⲁⲥ ⲁ̅: ⲁ̅ - ⲕ̅ⲋ̅	**Colossians 1: 1 - 23**	**كولوسي 1: 1 – 23**
Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ Ϯⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲡⲓⲥⲟⲛ.	Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, and Timothy our brother.	بولس رسول يسوع المسيح بمشيئة الله وتيموثاوس الاخ.
Ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ Ⲕⲟⲗⲁⲥⲥⲁⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧϧⲉⲛ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ. Ⲡ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	To the saints and faithful brethren in Christ who are in Colosse: Grace to you and peace from God our Father and The Lord Jesus Christ.	الى القديسين في كولوسي والاخوة المؤمنين في المسيح نعمة لكم وسلام من الله ابينا والرب يسوع المسيح.
Ϯⲉⲛϣⲉⲡ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲛⲧⲱⲃϩ.	We give thanks to the God and Father of our Lord Jesus Christ, praying always for you,	نشكر الله وابا ربنا يسوع المسيح كل حين مصلين لاجلكم.
Ⲉⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲧϧⲉⲛ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	since we heard of your faith in Christ Jesus and of your love for all the saints;	اذ سمعنا ايمانكم بالمسيح يسوع ومحبتكم لجميع القديسين.
Ⲉⲑⲃⲉ ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲁϫⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲟⲑⲙⲉⲥ ϧⲉⲛ	because of the hope which is laid up for you in heaven, of which you heard before in the word of the	من اجل الرجاء الموضوع لكم في السماوات الذي سمعتم به قبلا في كلمة حق الانجيل.

ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ.	truth of the gospel,	
Ⲫⲁⲓ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲉϥϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲉϥϯ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲁⲓⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	which has come to you, as it has also in all the world, and is bringing forth fruit, as it is also among you since the day you heard and knew the grace of God in truth;	الذي قد حضر اليكم كما في كل العالم ايضا وهو مثمر كما فيكم ايضا منذ يوم سمعتم وعرفتم نعمة الله بالحقيقة.
Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲉ̀ⲡⲁⲫⲣⲁ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̀Ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	as you also learned from Epaphras, our dear fellow servant, who is a faithful minister of Christ on your behalf,	كما تعلمتم ايضا من ابفراس العبد الحبيب معنا الذي هو خادم امين للمسيح لاجلكم.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ.	who also declared to us your love in the Spirit.	الذي أخبرنا ايضا بمحبتكم في الروح.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲱ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲕⲁϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ.	For this reason we also, since the day we heard it, do not cease to pray for you, and to ask that you may be filled with the knowledge of His will in all wisdom and spiritual understanding;	من اجل ذلك نحن ايضا منذ يوم سمعنا لم نزل مصلين وطالبين لاجلكم ان تمتلئوا من معرفة مشيئته في كل حكمة وفهم روحي.
Ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲣⲁⲛⲁϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲟⲩⲉ̀ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	that you may walk worthy of The Lord, fully pleasing Him, being fruitful in every good work and increasing in the knowledge of God;	لتسلكوا كما يحق للرب في كل رضى مثمرين في كل عمل صالح ونامين في معرفة الله.
Ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϫⲉⲙϫⲟⲙ ϧⲉⲛ ϫⲟⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥϣ̀ⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ.	strengthened with all might, according to His glorious power, for all patience and longsuffering with joy.	متقوين بكل قوة بحسب قدرة مجده لكل صبر وطول اناة بفرح.
Ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲑ̀ⲣⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲧⲟⲓ	Giving thanks to the Father who has qualified us to be partakers of the inheritance of the saints in	شَاكِرِينَ الآبَ الَّذِي اهَّلَنَا لِشَرِكَةِ مِيرَاثِ الْقِدِّيسِينَ فِي النُّورِ.

ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.	the light.	
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲭⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ϥⲟⲩⲟⲑⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩ̀ⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ.	He has delivered us from the power of darkness and conveyed us into the kingdom of the Son of His love,	الّذِي انْقَذَنَا مِنْ سُلْطَانِ الظّلْمَةِ وَنَقَلَنَا الَى مَلَكُوتِ ابْنِ مَحَبَّتِهِ.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲛϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥ̀ⲥⲛⲟϥ ⲉ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	in whom we have redemption through His blood, the forgiveness of sins.	الّذِي لَنَا فِيهِ الْفِدَاءُ بِدَمِهِ غُفْرَانُ الْخَطَايَا.
Ⲉⲧⲉ ⲧ̀ϩⲓⲕⲱⲛ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲱⲛⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	He is the image of the invisible God, the firstborn over all creation.	الذي هو صورة الله غير المنظور بكر كل خليقة.
Ϫⲉ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲁⲩⲥⲱⲛⲧ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲓ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲓ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧϭⲟⲓⲥ ⲓ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲓ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ. Ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲩⲥⲟⲛⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	For by Him all things were created that are in heaven and that are on earth, visible and invisible, whether thrones or dominions or principalities or powers. All things were created through Him and for Him.	فانه فيه خلق الكل ما في السماوات وما على الارض ما يرى وما لا يرى سواء كان عروشا ام سيادات ام رياسات ام سلاطين. الكل به وله قد خلق.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲁϫⲱϥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲩ̀ⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.	And He is before all things, and in Him all things consist.	الذي هو قبل كل شيء وفيه يقوم الكل.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲧ̀ⲁ̀ⲫⲉ ⲙ̀ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ϯⲁⲣⲭⲏ: ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	And He is the head of the body, the church, who is the beginning, the firstborn from the dead, that in all things He may have the preeminence.	وهو راس الجسد الكنيسة الذي هو البداءة بكر من الاموات لكي يكون هو متقدما في كل شيء.
Ϫⲉ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲁϥϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲟϩ ⲧⲏⲣϥ ⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.	For it pleased the Father that in Him all the fullness should dwell,	لانه فيه سر ان يحل كل الملء.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ϩⲱⲧⲡ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲓ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲓ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ	and by Him to reconcile all things to Himself, by Him, whether things on earth or things in heaven, having made peace through the blood of His cross.	وان يصالح به الكل لنفسه عاملا الصلح بدم صليبه بواسطته سواء كان ما على الارض ام ما في السماوات.

ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.		
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϫⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ.	And you, who once were alienated and enemies in your mind by wicked works, yet now He has reconciled,	وأنتُم أيضاً الذين كُنتُم حيناً غرباء وأعداءً بأفكاركم، بالأعمال الشِّرِّيرة، قد صَالَحَكُم الآن،
Ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥϩⲉⲧⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲟⲩ ⲉⲧⲁϩⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲁϭⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲁⲣⲓⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ.	in the body of His flesh through death, to present you holy, and blameless, and above reproach in His sight,	في جسد بشريَّتِهِ بموته، ليُقيمكُم قِدِّيسين بغير عيبٍ ولا لومٍ أمامه.
Ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲥⲉⲛϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϫⲟⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲕⲓⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ: ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲑⲙⲉϥ ⲫⲁⲓ: ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ: ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ ⲁ̀ⲛⲟⲕ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ.	if indeed you continue in the faith, grounded and steadfast, and are not moved away from the hope of the gospel which you heard, which was preached to every creature under heaven, of which I, Paul, became a minister.	إن ثبتُّم على الإيمان، مُتأسِّسين وراسخين غير متزعزعين عن رجاء الإنجيل، الذي سَمِعتُمُوه، المكروز به في كل الخليقة التي تحت السَّماء، الذي صِرتُ أنا بولس خادماً له.
Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. آمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ. Ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic epistle of the Second Epistle of our father St. Peter. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الثانية، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
ⲃ̅ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁ̅: ⲓ̅ⲃ̅ - ⲕ̅ⲁ̅	**2 Peter 1: 12 - 21**	**2 بطرس 1: 12 - 21**
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯⲛⲁϯ ⲙ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲓ ⲕⲉⲡⲉⲣ	For this reason I will not be negligent to remind you always of these things, though you know and are	لِذَلِكَ لاَ أُهمِلُ أَنْ أُذَكِّرَكُمْ دَائِماً بِهَذِهِ الأُمُورِ، وَإِنْ كُنْتُمْ عَالِمِينَ وَمُثَبَّتِينَ فِي الْحَقِّ الْحَاضِرِ.

ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉⲧϣⲟⲡ.	established in the present truth.	
Ϯⲙⲉⲩⲓ̀ ⲇⲉ ϫⲉ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ϯⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲉ̀ⲫⲟⲥⲟⲛ ϯϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀.	Yes, I think it is right, as long as I am in this tent, to stir you up by reminding you,	وَلَكِنِّي أَحْسِبُهُ حَقّاً مَا دُمْتُ فِي هَذَا الْمَسْكَنِ أَنْ أُنْهِضَكُمْ بِالتَّذْكِرَةِ.
Ⲉⲓⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	knowing that shortly I must put off my tent, just as our Lord Jesus Christ showed me.	عَالِماً أَنَّ خَلْعَ مَسْكَنِي قَرِيبٌ كَمَا أَعْلَنَ لِي رَبُّنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ أَيْضاً.
Ϯⲛⲁⲓⲏⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲁⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Moreover, I will be careful to ensure that you always have a reminder of these things after my decease.	فَأَجْتَهِدُ أَيْضاً أَنْ تَكُونُوا بَعْدَ خُرُوجِي تَتَذَكَّرُونَ كُلَّ حِينٍ بِهَذِهِ الأُمُورِ.
Ϩⲁⲛϣϥⲱ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ: ⲉ̀ⲁⲛⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲧ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲉⲣⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ϯⲙⲉⲑⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉⲧⲉ̀ⲙ̀ⲙⲁⲩ.	For we did not follow cunningly devised fables when we made known to you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but were eyewitnesses of His majesty.	لأَنَّنَا لَمْ نَتْبَعْ خُرَافَاتٍ مُصَنَّعَةً إِذْ عَرَّفْنَاكُمْ بِقُوَّةِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَمَجِيئِهِ، بَلْ قَدْ كُنَّا مُعَايِنِينَ عَظَمَتَهُ.
Ⲁϥϭⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲓ̀ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲁϥ: ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ Ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲫⲁⲓ Ⲁⲛⲟⲕ ⲉ̀ⲧⲁⲓϯⲙⲁϯ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ.	For He received from God the Father honor and glory when such a voice came to Him from the Excellent Glory: “This is My beloved Son, in whom I am well pleased.”	لأَنَّهُ أَخَذَ مِنَ اللهِ الآبِ كَرَامَةً وَمَجْداً، إِذْ أَقْبَلَ عَلَيْهِ صَوْتٌ كَهَذَا مِنَ الْمَجْدِ الأَسْنَى: «هَذَا هُوَ ابْنِي الْحَبِيبُ الَّذِي أَنَا سُرِرْتُ بِهِ».
Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁⲓⲥ̀ⲙⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲁⲛⲥⲟⲑⲙⲉⲥ ⲉⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉⲛϫⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	And we heard this voice which came from heaven when we were with Him on the holy mountain.	وَنَحْنُ سَمِعْنَا هَذَا الصَّوْتَ مُقْبِلاً مِنَ السَّمَاءِ إِذْ كُنَّا مَعَهُ فِي الْجَبَلِ الْمُقَدَّسِ.

Ⲟⲩⲟϩ ϥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϯϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϧⲏⲃⲥ ⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲭⲁⲕⲓ ϣⲁⲧⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϣⲁϥϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲫⲓⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ.	And so we have the prophetic word confirmed, which you do well to heed as a light that shines in a dark place, until the day dawns and the morning star rises in your hearts.	وَعِنْدَنَا الْكَلِمَةُ النَّبَوِيَّةُ، وَهِيَ أَثْبَتُ، الَّتِي تَفْعَلُونَ حَسَناً إِنِ انْتَبَهْتُمْ إِلَيْهَا كَمَا إِلَى سِرَاجٍ مُنِيرٍ فِي مَوْضِعٍ مُظْلِمٍ، إِلَى أَنْ يَنْفَجِرَ النَّهَارُ وَيَطْلَعَ كَوْكَبُ الصُّبْحِ فِي قُلُوبِكُمْ.
Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ: ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩⲃⲱⲗ ϣⲟⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁ̀ⲧⲟⲩ ⲁⲛ.	Knowing this first, that no prophecy of Scripture is of any private interpretation,	عَالِمِينَ هَذَا أَوَّلاً: أَنَّ كُلَّ نُبُوَّةِ الْكِتَابِ لَيْسَتْ مِنْ تَفْسِيرٍ خَاصٍّ،
Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	for prophecy never came by the will of man, but holy men of God spoke as they were moved by the Holy Spirit.	لأَنَّهُ لَمْ تَأْتِ نُبُوَّةٌ قَطُّ بِمَشِيئَةِ إِنْسَانٍ، بَلْ تَكَلَّمَ أُنَاسُ اللهِ الْقِدِّيسُونَ مَسُوقِينَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ.
Ⲙⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التى فى العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الابد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲍ̅: ⲙ̅ⲇ̅ - ⲏ̅: ⲁ̅	**Acts 7: 44 - 8: 1**	**أعمال 7: 44 - 8: 1**

Ϯⲥ̀ⲕⲩⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ Ⲙⲱ̀ⲩⲥⲏⲥ ⲉ̀ⲑⲁⲙⲓⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	Our fathers had the tabernacle of witness in the wilderness, as He appointed, instructing Moses to make it according to the pattern that he had seen,	وَأَمَّا خَيْمَةُ الشَّهَادَةِ فَكَانَتْ مَعَ آبَائِنَا فِي الْبَرِّيَّةِ كَمَا أَمَرَ الَّذِي كَلَّمَ مُوسَى أَنْ يَعْمَلَهَا عَلَى الْمِثَالِ الَّذِي كَانَ قَدْ رَآهُ.
Ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲟⲗⲥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲁⲩϣⲟⲡⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ Ⲓⲏⲥⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ.	which our fathers, having received it in turn, also brought with Joshua into the land possessed by the Gentiles, whom God drove out before the face of our fathers until the days of David,	الَّتِي أَدْخَلَهَا أَيْضاً آبَاؤُنَا إِذْ تَخَلَّفُوا عَلَيْهَا مَعَ يَشُوعَ فِي مُلْكِ الأُمَمِ الَّذِينَ طَرَدَهُمُ اللهُ مِنْ وَجْهِ آبَائِنَا إِلَى أَيَّامِ دَاوُدَ.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲉⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ.	who found favor before God and asked to find a dwelling for the God of Jacob.	الَّذِي وَجَدَ نِعْمَةً أَمَامَ اللهِ وَالْتَمَسَ أَنْ يَجِدَ مَسْكَناً لِإِلَهِ يَعْقُوبَ.
Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥⲕⲉⲧ ⲟⲩⲏⲓ ⲛⲁϥ.	But Solomon built Him a house.	وَلَكِنَّ سُلَيْمَانَ بَنَى لَهُ بَيْتاً.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧϭⲟⲥⲓ ϣⲟⲡ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲓϫ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	However, the Most High does not dwell in temples made with hands, as the prophet says:	لَكِنَّ الْعَلِيَّ لاَ يَسْكُنُ فِي هَيَاكِلَ مَصْنُوعَةٍ بِالأَيَادِي كَمَا يَقُولُ النَّبِيُّ:
Ϫⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲡⲉ ⲡⲁ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲡⲉ ⲫ̀ⲙⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ: ⲁϣ ⲛ̀ⲏⲓ ⲡⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲛⲁⲕⲟⲧϥ ⲛⲏⲓ ⲡⲉϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲓⲉ ⲁϣ ⲡⲉ ⲫ̀ⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲙⲁⲛ̀ⲙ̀ⲧⲟⲛ.	'Heaven is My throne, And earth is My footstool. What house will you build for Me? says The Lord, Or what is the place of My rest?	السَّمَاءُ كُرْسِيٌّ لِي وَالأَرْضُ مَوْطِئٌ لِقَدَمَيَّ. أَيَّ بَيْتٍ تَبْنُونَ لِي يَقُولُ الرَّبُّ وَأَيٌّ هُوَ مَكَانُ رَاحَتِي.
Ⲙⲏ ⲧⲁϫⲓϫ ⲁⲛ ⲁⲥⲑⲁⲙⲓⲉ̀ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	Has My hand not made all these things?'	أَلَيْسَتْ يَدِي صَنَعَتْ هَذِهِ الأَشْيَاءَ كُلَّهَا؟
Ⲛⲓⲛⲁϣⲧ ⲛⲁϩⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲉⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲕⲉϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲕⲉⲙⲁϣϫ: ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲉⲛ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲕⲉⲓⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ.	You stiff-necked and uncircumcised in heart and ears! You always resist the Holy Spirit; as your fathers did, so do you.	يَا قُسَاةَ الرِّقَابِ وَغَيْرَ الْمَخْتُونِينَ بِالْقُلُوبِ وَالآذَانِ، أَنْتُمْ دَائِماً تُقَاوِمُونَ الرُّوحَ الْقُدُسَ. كَمَا كَانَ آبَاؤُكُمْ، كَذَلِكَ أَنْتُمْ.

Ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϩⲓⲱⲓϣ ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ: ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲏⲓϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϧⲟⲑⲃⲉϥ.	Which of the prophets did your fathers not persecute? And they killed those who foretold the coming of the Just One, of whom you now have become the betrayers and murderers,	أَيُّ الأَنْبِيَاءِ لَمْ يَضْطَهِدْهُ آبَاؤُكُمْ وَقَدْ قَتَلُوا الَّذِينَ سَبَقُوا فَأَنْبَأُوا بِمَجِيءِ الْبَارِّ الَّذِي أَنْتُمُ الآنَ صِرْتُمْ مُسَلِّمِيهِ وَقَاتِلِيهِ.
Ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ϩⲁⲛⲑⲱⲁ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	who have received the law by the direction of angels and have not kept it.”	الَّذِينَ أَخَذْتُمُ النَّامُوسَ بِتَرْتِيبِ مَلاَئِكَةٍ وَلَمْ تَحْفَظُوهُ؟»
Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ⲛⲁⲩϣⲟⲃϣⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϧ̀ⲣⲁϫⲣⲉϫ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲁϫϩⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ.	When they heard these things they were cut to the heart, and they gnashed at him with their teeth.	فَلَمَّا سَمِعُوا هَذَا حَنِقُوا بِقُلُوبِهِمْ وَصَرُّوا بِأَسْنَانِهِمْ عَلَيْهِ.
Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲉϥⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲙⲁϩϯ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲥⲁⲟⲩ̀ⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	But he, being full of the Holy Spirit, gazed into heaven and saw the glory of God, and Jesus standing at the right hand of God,	وَأَمَّا هُوَ فَشَخَصَ إِلَى السَّمَاءِ وَهُوَ مُمْتَلِئٌ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ، فَرَأَى مَجْدَ اللهِ وَيَسُوعَ قَائِماً عَنْ يَمِينِ اللهِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ ⲉⲩⲟⲩⲏⲛ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲥⲁⲟⲩ̀ⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	and said, “Look! I see the heavens opened and the Son of Man standing at the right hand of God!”	فَقَالَ: «هَا أَنَا أَنْظُرُ السَّمَاوَاتِ مَفْتُوحَةً وَابْنَ الإِنْسَانِ قَائِماً عَنْ يَمِينِ اللهِ».
Ⲁⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ̀ⲁⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲁϣϫ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲉⲩⲥⲟⲡ ϧⲉⲃ ⲟⲩⲟⲩⲟⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ.	Then they cried out with a loud voice, stopped their ears, and ran at him with one accord;	فَصَاحُوا بِصَوْتٍ عَظِيمٍ وَسَدُّوا آذَانَهُمْ وَهَجَمُوا عَلَيْهِ بِنَفْسٍ وَاحِدَةٍ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁⲩϩⲓ̀ⲱⲛⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⲁⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲃⲱⲥ ϧⲁⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ⲟⲩϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲥⲁⲩⲗⲟⲥ.	and they cast him out of the city and stoned him and the witnesses laid down their clothes at the feet of a young man named Saul.	وَأَخْرَجُوهُ خَارِجَ الْمَدِينَةِ وَرَجَمُوهُ. وَالشُّهُودُ خَلَعُوا ثِيَابَهُمْ عِنْدَ رِجْلَيْ شَابٍّ يُقَالُ لَهُ شَاوُلُ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲉϥϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϣⲉⲡ ⲡⲁⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.	And they stoned Stephen as he was calling on God and saying, "Lord Jesus, receive my spirit."	فَكَانُوا يَرْجُمُونَ اسْتِفَانُوسَ وَهُوَ يَدْعُو وَيَقُولُ: «أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ اقْبَلْ رُوحِي».
Ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲇⲉ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲕⲉⲗⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲙⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲡ ⲡⲁⲓⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟϥ ⲁϥⲉⲛⲕⲟⲧ.	Then he knelt down and cried out with a loud voice, "Lord, do not charge them with this sin." And when he had said this, he fell asleep.	ثُمَّ جَثَا عَلَى رُكْبَتَيْهِ وَصَرَخَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ: «يَا رَبُّ لاَ تُقِمْ لَهُمْ هَذِهِ الْخَطِيَّةَ». وَإِذْ قَالَ هَذَا رَقَدَ.
Ⲥⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥϯⲙⲁϯ ⲡⲉ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥϧⲱⲧⲉⲃ: ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ̀ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲉⲕ̀ⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉⲧϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲁⲩⲥⲱⲣ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϯⲤⲁⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϣⲁⲧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ.	Now Saul was consenting to his death. At that time a great persecution arose against the church, which was at Jerusalem; and they were all scattered throughout the regions of Judea and Samaria, except the apostles.	وَكَانَ شَاوُلُ رَاضِياً بِقَتْلِهِ. وحدث في ذلك اليوم اضطهاد عظيم على الكنيسة التي في أورشليم فتشتت الجميع في كور اليهودية والسامرة ما عدا الرسل.
Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕ̀ⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. أمين.*

Synaxarium of Misra 13
سنكسار اليوم الثالث عشر من شهر مسرى

1. Feast of the transfiguration of our Lord on Mount Tabor	1. عيد التجلى المجيد
1. Feast of the transfiguration of our Lord on Mount Tabor On this day, the church celebrates the commemoration of the transfiguration of our Lord, God and Savior Jesus Christ on Mount Tabor. This feast is one of the Minor Feasts of our Lord. The Lord took His disciples Peter, James and John, and went up on Mount Tabor to pray, "As He prayed, the appearance of His face altered, and His robe became white and glistening. And behold, two men talked with Him, who were	**1. عيد التجلى المجيد** في هذا اليوم تُعيِّد الكنيسة بتذكار تجلى ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح على طور طابور. وهذا العيد هو أحد الأعياد السيدية الصغرى. وفيه أخذ الرب تلاميذه بطرس ويعقوب ويوحنا وصعد إلى جبل طابور ليصلى. وفيما هو يصلى، صارت هيئة وجهه متغيرة ولباسه مبيضاً لامعاً. وإذا رجلان يتكلمان معه، هما موسى وإيليا اللذان ظهرا

Moses and Elijah, who appeared in glory and spoke of His decease, which He was about to accomplish at Jerusalem" (Luke 9: 29 – 31).

"Then Peter answered and said to Jesus, 'Lord, it is good for us to be here; if You wish, let us make here three tabernacles: one for You, one for Moses, and one for Elijah.' While he was still speaking, behold, a bright cloud overshadowed them; and suddenly a voice came out of the cloud, saying, 'This is My beloved Son, in whom I am well pleased. Hear Him.' And when the disciples heard it, they fell on their faces and were greatly afraid. But Jesus came and touched them and said, 'Arise, and do not be afraid.' When they had lifted up their eyes, they saw no one but Jesus only" (Matthew 17: 4 – 8).

The Lord Christ by this transfiguration wanted to manifest to us His glory in His Kingdom of Heaven. When Moses and Elijah came and spoke of His decease, which He was about to accomplish at Jerusalem, The Lord was talking about His crucifixion through which He completed the redemption and salvation. For the crucifixion did not depart from His sight even in the time of His transfiguration.

The coming of Moses and Elijah had many meaning: Moses represented the Law and Elijah represented the Prophets. Moses represented married people and Elijah represented celibates. Moses represented the departed and Elijah represented the living. Both of them fasted forty days, as The Lord Christ had fasted forty days. Thus, those who excelled at fasting, all gathered on the Mount of Transfiguration.

The Lord had taken His three disciples to be eyewitness to this glorious event. Now, as they came down from the mountain, The Lord commanded His disciples that they should tell no one the things they had seen, until after He had been risen from the dead (Mark 9: 9).

May the blessing of the glorious Feast of Transfiguration be with us all. Amen.

And glory be to God, now and forever. Amen.

بمجد وتكلما عن خروجه الذي كان عتيداً أن يكمله في أورشليم (لوقا 9: 29 – 31).

فجعل بطرس يقول للرب يسوع: "يارب جيد أن نكون ههنا. فأن شئت، نصنع ثلاث مظال، لك واحدة ولموسى واحدة ولايليا واحدة. وفيما هو يتكلم، إذا سحابة نيرة ظللتهم وصوت من السحابة قائلاً: هذا هو ابني الحبيب الذي به سررت، له اسمعوا. ولما سمع التلاميذ، سقطوا على وجوههم وخافوا جداً. فجاء يسوع ولمسهم وقال: قوموا ولا تخافوا. فرفعوا اعينهم ولم يروا احداً إلا يسوع وحده" (متي 17: 4 – 8).

إن السيد المسيح بتجليه هذا، أراد أن يظهر لنا مجده في ملكوته السمائي. ولما جاء موسى وإيليا يكلمانه عن خروجه المزمع أن يكمله في أورشليم، أي عن صلبه الذي به أكمل الفداء والخلاص، فالصلب لم يبارح عيني الرب في لحظات تجليه.

ولمجيء موسى وإيليا معان كثيرة. فموسى يمثل الناموس وإيليا يمثل الأنبياء. موسى يمثل المتزوجين وإيليا يمثل البتوليين. موسى يمثل الذين رقدوا وإيليا يمثل الأحياء. كما أن كلاهما صام أربعين يوماً كما أن السيد المسيح صام أربعين يوماً وهكذا اجتمع الصوامون على جبل التجلي.

وقد أخذ الرب تلاميذه الثلاثة لكي يكونوا شهود عيان على هذه الحادثة. وبعد انتهاء التجلي وفيما هم نازلون من الجبل، أوصى الرب تلاميذه أن لا يحدثوا أحداً بما أبصروا إلا بعد أن يقوم من بين الأموات (مرقس 9: 9).

بركة عيد التجلي المجيد فلتكن مع جميعنا. آمين.

ولربنا المجد دائماً أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡ̅ⲍ̅: ⲁ̅, ⲉ̅	**Psalm 87: 1, 2, 5**	**مزمور 86: 1، 5**
Ⲛⲉϥⲥⲉⲛϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲱⲛ: Ⲥⲓⲱⲛ ϯⲙⲁⲩ ⲛⲁϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲁϥϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	This one and that one were born in her.His foundation is in the holy mountain, The Lord loves the gate of Zion. A man will say, “O mother Zion,” and that man was born in her. The Most-High Himself has founded her. Alleluia.	أساساته في الجبال المقدسة. يحب الرب أبواب صهيون، صهيون الأم تقول إن إنسانا وإنسانا ولد فيها، وهو العلي الذي أسسها إلى الأبد. هلليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Mark, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا مرقس البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲑ̅: ⲃ̅ - ⲓ̅ⲅ̅	**Mark 9: 2 - 13**	**مرقس 9: 2 - 13**
Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲙ̀Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟ̀ⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲉϥϭⲟⲥⲓ ⲥⲁ̀ⲡⲥⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁ̀ⲧⲟⲩ: ⲁϥϣⲟⲃⲧϥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙ̀ⲑⲟ.	Now after six days Jesus took Peter, James, and John, and led them up on a high mountain apart by themselves; and He was transfigured before them.	وَبَعْدَ سِتَّةِ أَيَّامٍ أَخَذَ يَسُوعُ بُطْرُسَ وَيَعْقُوبَ وَيُوحَنَّا وَصَعِدَ بِهِمْ إِلَى جَبَلٍ عَالٍ مُنْفَرِدِينَ وَحْدَهُمْ وَتَغَيَّرَتْ هَيْئَتُهُ قُدَّامَهُمْ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲱⲥ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲫⲟⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ ⲉⲩⲟⲩⲟⲃϣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ	His clothes became shining, exceedingly white, like snow, such as no	وَصَارَتْ ثِيَابُهُ تَلْمَعُ بَيْضَاءَ جِدّاً كَالثَّلْجِ لاَ يَقْدِرُ قَصَّارٌ عَلَى الأَرْضِ أَنْ يُبَيِّضَ مِثْلَ ذَلِكَ.

ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ̀ϣϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁϧⲧ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲃⲁϣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ.	launderer on earth can whiten them.	
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲱ̀ⲩⲥⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	And Elijah appeared to them with Moses, and they were talking with Jesus.	وَظَهَرَ لَهُمْ إِيلِيَّا مَعَ مُوسَى وَكَانَا يَتَكَلَّمَانِ مَعَ يَسُوعَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲥ̀ⲕⲩⲛⲏ ⲟⲩⲓ̀ ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀Ⲙⲱ̀ⲩⲥⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀Ⲏⲗⲓⲁⲥ.	Then Peter answered and said to Jesus, "Rabbi, it is good for us to be here; and let us make three tabernacles: one for You, one for Moses, and one for Elijah,"	فَجَعَلَ بُطْرُسُ يَقُولُ لِيَسُوعَ: يَا سَيِّدِي جَيِّدٌ أَنْ نَكُونَ هَهُنَا. فَلْنَصْنَعْ ثَلاَثَ مَظَالَّ لَكَ وَاحِدَةً وَلِمُوسَى وَاحِدَةً وَلإِيلِيَّا وَاحِدَةً.
Ⲛⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉϥ ⲛⲁⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲩⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲟϯ.	because he did not know what to say, for they were greatly afraid.	لأَنَّهُ لَمْ يَكُنْ يَعْلَمُ مَا يَتَكَلَّمُ بِهِ إِذْ كَانُوا مُرْتَعِبِينَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϭⲏⲡⲓ ⲉⲥⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯϭⲏⲡⲓ: ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ Ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ.	And a cloud came and overshadowed them; and a voice came out of the cloud, saying, "This is My beloved Son. Hear Him!"	وَكَانَتْ سَحَابَةٌ تُظَلِّلُهُمْ. فَجَاءَ صَوْتٌ مِنَ السَّحَابَةِ قَائِلاً: هَذَا هُوَ ابْنِي الْحَبِيبُ. لَهُ اسْمَعُوا.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲝⲁⲡⲓⲛⲁ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.	Suddenly, when they had looked around, they saw no one anymore, but only Jesus with themselves.	فنظروا حولهم بغتة ولم يروا احدا غير يسوع وحده معهم.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩ̀ϣⲧⲉⲙⲥⲁϫⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.	Now as they came down from the mountain, He commanded them that they should tell no one the things they had seen, till the Son of Man had risen from the dead.	وفيما هم نازلون من الجبل اوصاهم ان لا يحدثوا أحد بما أبصروا الا متى قام ابن الانسان من الاموات.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉⲩⲕⲱϯ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ	So they kept this word to themselves, questioning what the rising from the	فحفظوا الكلمة لانفسهم يتساءلون ما هو القيام من الاموات.

ⲡⲓⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.	dead meant.	
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉⲛϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲥⲉϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϩⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲓ̀ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ.	And they asked Him, saying, "Why do the scribes say that Elijah must come first?"	فسالوه قائلين لماذا يقول الكتبة ان ايليا ينبغي ان ياتي اولا.
Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲙⲉⲛ ϥ̀ⲛⲁⲓ̀ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁⲧⲁϥⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲱⲥ ⲥ̀ⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϧⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲟϣϥ.	Then He answered and told them, "Indeed, Elijah is coming first and restores all things. And how is it written concerning the Son of Man, that He must suffer many things and be treated with contempt?	فاجاب وقال لهم ان ايليا ياتي اولا ويرد كل شيء وكيف هو مكتوب عن ابن الانسان ان يتالم كثيرا ويرذل.
Ⲁⲗⲗⲁ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲟⲩⲟⲩⲁϣϥ ⲕⲁⲧⲁⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ϫⲱϥ.	But I say to you that Elijah has also come, and they did to him whatever they wished, as it is written of him."	لكن اقول لكم ان ايليا ايضا قد اتى وعملوا به كل ما ارادوا كما هو مكتوب عنه.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Katameros Readings for the 14th Day of Misra
قطمارس قراءات اليوم الرابع عشر من شهر مسرى المبارك
Ⲥⲟⲩⲙⲏⲧ ϥⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ Ⲙⲉⲥⲱⲣⲏ

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣ̅ⲗ̅ⲁ̅: ⲍ̅, ⲓ̅ⲃ̅, ⲓ̅ⲋ̅	**Psalm 132: 9, 10, 17, 18**	**مزمور 131: 7، 12، 13**
Ⲛⲉⲕⲟⲩⲏⲃ ⲉⲩⲉ̀ϯϩⲓⲱ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉⲑⲃⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ: ⲁⲓⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ⲟⲩϧⲏⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲁ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲉϥⲉ̀ⲫⲓⲣⲓ ϫⲉ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲏⲓ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Your priests shall clothe themselves with righteousness; and Your righteous shall exult. For the sake of Your servant David. I have prepared a lamp for My anointed. My holiness shall flourish upon Him. Alleluia.	كهنتك يلبسون البر وأبرارك يبتهجون من أجل داود عبدك. هيأتُ سراجاً لمسيحي. وعليه يزهر قدسي. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲇ̅: ⲕ̅ⲋ̅ - ⲉ̅: ⲓ̅ⲋ̅	**Matthew 4: 23 – 5: 16**	**متي 4: 23 – 5: 16**
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲕⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϧⲉⲛ ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ϧⲉⲛ	And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, preaching the	وَكَانَ يَسُوعُ يَطُوفُ كُلَّ الْجَلِيلِ يُعَلِّمُ فِي مَجَامِعِهِمْ وَيَكْرِزُ بِبِشَارَةِ الْمَلَكُوتِ وَيَشْفِي كُلَّ مَرَضٍ وَكُلَّ

ⲛⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϩⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ.	gospel of the kingdom, and healing all kinds of sickness and all kinds of disease among the people.	ضَعْفٍ فِي الشَّعْبِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲏ ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲤⲩⲣⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϣⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ̀ⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ: ⲛⲏ̀ⲉⲧⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϣⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	Then His fame went throughout all Syria; and they brought to Him all sick people who were afflicted with various diseases and torments, and those who were demon-possessed, epileptics, and paralytics; and He healed them.	فَذَاعَ خَبَرُهُ فِي جَمِيعِ سُورِيَّةَ. فَأَحْضَرُوا إِلَيْهِ جَمِيعَ السُّقَمَاءِ الْمُصَابِينَ بِأَمْرَاضٍ وَأَوْجَاعٍ مُخْتَلِفَةٍ وَالْمَجَانِينَ وَالْمَصْرُوعِينَ وَالْمَفْلُوجِينَ فَشَفَاهُمْ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲏϯ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲉⲙ ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲙⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.	Great multitudes followed Him, from Galilee, and from Decapolis, Jerusalem, Judea, and beyond the Jordan.	فَتَبِعَتْهُ جُمُوعٌ كَثِيرَةٌ مِنَ الْجَلِيلِ وَالْعَشْرِ الْمُدُنِ وَأُورُشَلِيمَ وَالْيَهُودِيَّةِ وَمِنْ عَبْرِ الأُرْدُنِّ
Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲏϣ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	And seeing the multitudes, He went up on a mountain, and when He was seated His disciples came to Him.	وَلَمَّا رَأَى الْجُمُوعَ، صَعِدَ إِلَى الْجَبَلِ. فَلَمَّا جَلَسَ تَقَدَّمَ إِلَيْهِ تَلاَمِيذُهُ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱϥ ⲛⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Then He opened His mouth and taught them, saying:	ففتح فاه وَعَلَّمَهُمْ قَائِلاً:
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ϫⲉ ⲑⲱⲟⲩ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	Blessed are the poor in spirit, For theirs is the kingdom of heaven.	طُوبَى لِلْمَسَاكِينِ بِالرُّوحِ لأَنَّ لَهُمْ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲏⲃⲓ ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	Blessed are those who mourn, for they shall be comforted.	طُوبَى لِلْحَزَانَى الآنَ لأَنَّهُمْ يَتَعَزَّوْنَ.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲉⲁⲣⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.	Blessed are the meek, for they shall inherit the earth.	طُوبَى لِلْوُدَعَاءِ لأَنَّهُمْ يَرِثُونَ الأَرْضَ.

Ϣⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲟⲕⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲟ̀ⲃⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁⲥⲓ.	Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they shall be filled.	طُوبَى لِلْجِيَاعِ وَالْعِطَاشِ إِلَى الْبِرِّ لأَنَّهُمْ يُشْبَعُونَ.
Ϣⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲁⲏⲧ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ.	Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy.	طُوبَى لِلرُّحَمَاءِ لأَنَّهُمْ يُرْحَمُونَ.
Ϣⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Blessed are the pure in heart, for they shall see God.	طُوبَى لِلأَنْقِيَاءِ الْقَلْبِ لأَنَّهُمْ يُعَايِنُونَ اللهَ.
Ϣⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of God.	طُوبَى لِصَانِعِي السَّلاَمِ لأَنَّهُمْ أَبْنَاءَ اللهِ يُدْعَوْنَ .
Ϣⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϫⲉ ⲑⲱⲟⲩ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ.	Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the kingdom of heaven.	طُوبَى لِلْمَطْرُودِينَ مِنْ أَجْلِ الْبِرِّ لأَنَّ لَهُمْ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ.
Ϣⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑ̀ⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϣⲉϣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϫⲉ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲩϫⲉ ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧ.	Blessed are you when they revile and persecute you, and say all kinds of evil against you falsely for My sake.	طُوبَى لَكُمْ إِذَا طَرَدُوكُمْ وعَيَّرُوكُمْ وَقَالُوا فِيكُمْ مِنْ أَجْلِي كُلَّ شِرّ كَاذِبِينَ.
Ⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲃⲉⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ: ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲩϧⲁϫⲱⲧⲉⲛ.	Rejoice and be exceedingly glad, for great is your reward in heaven.	افْرَحُوا وَتَهَلَّلُوا لأَنَّ أَجْرَكُمْ عَظِيمٌ فِي السَّمَاوَاتِ، فَإِنَّهُمْ هَكَذَا طَرَدُوا الأَنْبِيَاءَ الَّذِينَ قَبْلَكُمْ.
Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲡⲉ̀ϩⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲙⲟⲩ ⲗⲱϥ ⲁⲩⲛⲁⲙⲟⲗϩϥ ⲛ̀ⲟⲩ: ⲙ̀ⲡⲁϥϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ϫⲉ ⲉ̀ϩⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲉϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.	You are the salt of the earth; but if the salt loses its flavor, how shall it be seasoned? It is then good for nothing, but to be thrown out and trampled underfoot by men.	أَنْتُمْ مِلْحُ الأَرْضِ وَلَكِنْ إِنْ فَسَدَ الْمِلْحُ فَبِمَاذَا يُمَلَّحُ؟ لاَ يَصْلُحُ بَعْدُ لِشَيْءٍ إِلاَّ لأَنْ يُطْرَحَ خَارِجاً وَيُدَاسَ مِنَ النَّاسِ.
Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲭⲱⲡ ⲉⲥⲭⲏ	You are the light of the world. A city that is set on a hill cannot be hidden.	أَنْتُمْ نُورُ الْعَالَمِ. لاَ يُمْكِنُ أَنْ تُخْفَى مَدِينَةٌ مَوْضُوعَةٌ عَلَى جَبَلٍ.

ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ.		
Ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲩϭⲉⲣⲉ ⲟⲩϧⲏⲃⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲭⲁϥ ϧⲁ ⲟⲩⲙⲉⲛⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ϣⲁⲩⲭⲁϥ ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀: ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ.	Nor do they light a lamp and put it under a basket, but on a lampstand, and it gives light to all who are in the house.	وَلاَ يُوقِدُونَ سِرَاجاً وَيَضَعُونَهُ تَحْتَ الْمِكْيَالِ، بَلْ عَلَى الْمَنَارَةِ فَيُضِيءُ لِجَمِيعِ الَّذِينَ فِي الْبَيْتِ.
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀: ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲥⲉϯ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	Let your light so shine before men, that they may see your good works and glorify your Father in heaven.	فَلْيُضِئْ نُورُكُمْ هَكَذَا قُدَّامَ النَّاسِ لِكَيْ يَرَوْا أَعْمَالَكُمُ الْحَسَنَةَ وَيُمَجِّدُوا أَبَاكُمُ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ.
Ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Ϣⲱⲣⲡ

Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ψⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣ̅ⲑ̅: ⲉ̅, ⲋ̅, ⲏ̅	**Psalm 110: 4, 5, 7**	**المزمور 109: 5، 6، 8**
Ⲁϥⲱⲣⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϩ̀ⲑⲏϥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ: Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲉϥⲉ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲫⲉ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	The Lord has sworn and will not repent: "You are a Priest forever, according to the order of Melchizedek." The Lord is at Your right hand. Therefore, He shall lift up his head. Alleluia.	أقسم الرب ولن يندمَ أنك أنت هو الكاهن ألي الأبد على طقس ملكيصادق. الرب عن يمينك. لذلكَ يرفع رأسه. هلليلويا.

Matins Gospel
إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲋ̄: ⲓ̄ⲍ̄ - ⲕ̄ⲋ̄	**Luke 6: 17 - 23**	**لوقا 6: 17 - 23**
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲕⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧ̀Ⲥⲓⲇⲱⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϣⲱⲛⲓ.	And He came down with them and stood on a level place with a crowd of His disciples and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear Him and be healed of their diseases,	وَنَزَلَ مَعَهُمْ وَوَقَفَ فِي مَوْضِعٍ سَهْلٍ هُوَ وَجَمْعٌ مِنْ تَلاَمِيذِهِ وَجُمْهُورٌ كَثِيرٌ مِنَ الشَّعْبِ مِنْ جَمِيعِ الْيَهُودِيَّةِ وَأُورُشَلِيمَ وَسَاحِلِ صُورَ وَصَيْدَاءَ الَّذِينَ جَاءُوا لِيَسْمَعُوهُ وَيُشْفَوْا مِنْ أَمْرَاضِهِمْ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲛⲁⲩ̀ⲧϩⲉⲙⲕⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲁ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed.	وَالْمُعَذَّبُونَ مِنْ أَرْوَاحٍ نَجِسَةٍ. وَكَانُوا يَبْرَأُونَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ: ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲧⲁⲗϭⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ.	And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed them all.	وَكُلُّ الْجَمْعِ طَلَبُوا أَنْ يَلْمِسُوهُ لأَنَّ قُوَّةً كَانَتْ تَخْرُجُ مِنْهُ وَتَشْفِي الْجَمِيعَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉ̀ⲧⲁϥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉ̀̀ⲡϣⲱⲓ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ϫⲉ ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: “Blessed are you poor, For yours is the kingdom of God.	وَرَفَعَ عَيْنَيْهِ إِلَى تَلاَمِيذِهِ وَقَالَ: طُوبَاكُمْ أَيُّهَا الْمَسَاكِينُ لأَنَّ لَكُمْ مَلَكُوتَ اللهِ.

Ϣⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧϩⲟⲕⲉⲣ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲓ: ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧⲣⲓⲙⲓ ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲱⲃⲓ.	Blessed are you who hunger now, For you shall be filled. Blessed are you who weep now, For you shall laugh.	طُوبَاكُمْ أَيُّهَا الْجِيَاعُ الآنَ لأَنَّكُمْ تُشْبَعُونَ. طُوبَاكُمْ أَيُّهَا الْبَاكُونَ الآنَ لأَنَّكُمْ سَتَضْحَكُونَ.
Ϣⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲥⲧⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲉⲧ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉϣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲓ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ.	Blessed are you when men hate you, And when they exclude you, And revile you, and cast out your name as evil, For the Son of Man's sake.	طُوبَاكُمْ إِذَا أَبْغَضَكُمُ النَّاسُ وَإِذَا أَفْرَزُوكُمْ وَعَيَّرُوكُمْ وَأَخْرَجُوا اسْمَكُمْ كَشِرِّيرٍ مِنْ أَجْلِ ابْنِ الإِنْسَانِ.
Ⲣⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ: ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲉⲛⲃⲉϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩⲓⲟϯ.	Rejoice in that day and leap for joy! For indeed your reward is great in heaven, For in like manner their fathers did to the prophets.	اِفْرَحُوا فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ وَتَهَلَّلُوا فَهُوَذَا أَجْرُكُمْ عَظِيمٌ فِي السَّمَاءِ. لأَنَّ آبَاءَهُمْ هَكَذَا كَانُوا يَفْعَلُونَ بِالأَنْبِيَاءِ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول
Ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the Second Epistle of our teacher St. Paul to Timothy. May his blessing be upon us. Amen.	البولس، فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول الثانية إلى تيموثاوس، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.
ⲃ̅ Ϯⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲅ̅: ⲓ̅ - ⲇ̅: ⲕ̅ⲃ̅	**2 Timothy 3: 10 - 4: 22**	**2 تيموثاوس 3: 10 - 4: 22**

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲕⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲁⲙⲉⲧⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲁⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲁϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲑⲱϣ: ⲡⲁⲛⲁϩϯ ⲧⲁⲙⲉⲧⲣⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲧⲁⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲧⲁϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ.	But you have carefully followed my doctrine, manner of life, purpose, faith, longsuffering, love, perseverance,	وَأَمَّا انْتَ فَقَدْ تَبِعْتَ تَعْلِيمِي، وَسِيرَتِي، وَقَصْدِي، وَإِيمَانِي، وَأَنَاتِي، وَمَحَبَّتِي، وَصَبْرِي.
Ⲛⲓⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀Ⲁⲛⲧⲓⲟ̀ⲭⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ Ⲟⲓⲕⲟⲛⲓⲟⲛ ϧⲉⲛ Ⲗⲩⲥ̀ⲧⲣⲟⲓⲥ: ⲛⲓⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲓϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	persecutions, afflictions, which happened to me at Antioch, at Iconium, at Lystra; what persecutions I endured. And out of them all The Lord delivered me.	وَاضْطِهَادَاتِي، وَآلاَمِي، مِثْلَ مَا اصَابَنِي فِي انْطَاكِيَةَ وَإِيقُونِيَّةَ وَلِسْتِرَةَ. ايَّةَ اضْطِهَادَاتٍ احْتَمَلْتُ وَمِنَ الْجَمِيعِ انْقَذَنِي الرَّبُّ.
Ⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲱⲛϧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲥⲉⲛⲁϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ.	Yes, and all who desire to live godly in Christ Jesus will suffer persecution.	وَجَمِيعُ الَّذِينَ يُرِيدُونَ انْ يَعِيشُوا بِالتَّقْوَى فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ يُضْطَهَدُونَ.
Ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲥⲟⲡⲥⲉⲡ ⲉⲩⲉ̀ⲓ ⲉ̀ⲧϩⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉⲩⲥⲱⲣⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲥⲟⲣⲉⲙ.	But evil men and impostors will grow worse and worse, deceiving and being deceived.	وَلَكِنَّ النَّاسَ الأَشْرَارَ الْمُزَوِّرِينَ سَيَتَقَدَّمُونَ الَى ارْدَأَ، مُضِلِّينَ وَمُضَلِّينَ.
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲕ̀ⲧⲥⲁⲃⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲉⲣⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ: ⲉⲕⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕ ⲧ̀ⲥⲁⲃⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲙ.	But you must continue in the things which you have learned and been assured of, knowing from whom you have learned them.	وَأَمَّا انْتَ فَاثْبُتْ عَلَى مَا تَعَلَّمْتَ وَأَيْقَنْتَ، عَارِفاً مِمَّنْ تَعَلَّمْتَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ϩⲁⲛⲥ̀ϧⲁⲓ ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲧϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	And that from childhood you have known the Holy Scriptures, which are able to make you wise for salvation through faith which is in Christ Jesus.	وَأَنَّكَ مُنْذُ الطُّفُولِيَّةِ تَعْرِفُ الْكُتُبَ الْمُقَدَّسَةَ، الْقَادِرَةَ انْ تُحَكِّمَكَ لِلْخَلاَصِ، بِالإِيمَانِ الَّذِي فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ.
Ⲅⲣⲁⲫⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̀ϩⲛⲟⲩ ⲉⲩⲥ̀ⲃⲱ ⲉⲩⲥⲟϩⲓ ⲉⲩⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲉⲩⲥ̀ⲃⲱ ⲉⲑⲛⲉⲧ ϧⲉⲛ ϯⲇⲓⲕⲉ̀ⲟⲥⲩⲛⲏ.	All Scripture is given by inspiration of God, and is profitable for doctrine, for reproof, for correction, for instruction in righteousness,	كُلُّ الْكِتَابِ هُوَ مُوحىً بِهِ مِنَ اللهِ، وَنَافِعٌ لِلتَّعْلِيمِ وَالتَّوْبِيخِ، لِلتَّقْوِيمِ وَالتَّأْدِيبِ الَّذِي فِي الْبِرِّ،

Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ.	that the man of God may be complete, thoroughly equipped for every good work.	لِكَيْ يَكُونَ انْسَانُ اللهِ كَامِلاً، مُتَأَهِّباً لِكُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ.
Ϯⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	I charge you therefore before God and The Lord Jesus Christ, who will judge the living and the dead at His appearing and His kingdom:	أَنَا انَاشِدُكَ اذاً امَامَ اللهِ وَالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، الْعَتِيدِ انْ يَدِينَ الأَحْيَاءَ وَالأَمْوَاتَ، عِنْدَ ظُهُورِهِ وَمَلَكُوتِهِ:
Ϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲱⲟⲩ ⲉⲩⲕⲉⲣⲟⲥ ⲁ̀ⲕⲉⲣⲟⲥ: ⲥⲟϩⲓ ⲙⲁⲑⲏⲧϩⲏⲧ: ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲙⲉⲧⲣⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϯⲥ̀ⲃⲱ.	Preach the word! Be ready in season and out of season. Convince, rebuke, exhort, with all longsuffering and teaching.	اكْرِزْ بِالْكَلِمَةِ. اعْكُفْ عَلَى ذَلِكَ فِي وَقْتٍ مُنَاسِبٍ وَغَيْرِ مُنَاسِبٍ. وَبِّخْ، انْتَهِرْ، عِظْ بِكُلِّ انَاةٍ وَتَعْلِيمٍ.
Ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ϩⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲉⲡ ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲉⲑⲟⲩⲟϫ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲉⲩⲥⲱⲕ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲉⲩϧⲱϧ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲁϣϫ.	For the time will come when they will not endure sound doctrine, but according to their own desires, because they have itching ears, they will heap up for themselves teachers.	لأَنَّهُ سَيَكُونُ وَقْتٌ لاَ يَحْتَمِلُونَ فِيهِ التَّعْلِيمَ الصَّحِيحَ، بَلْ حَسَبَ شَهَوَاتِهِمُ الْخَاصَّةِ يَجْمَعُونَ لَهُمْ مُعَلِّمِينَ مُسْتَحِكَّةً مَسَامِعُهُمْ.
Ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲉⲛ ⲉⲩⲉ̀ⲫⲟⲛϩϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲏⲓ: ⲉⲩⲉ̀ⲣⲁⲕⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓϣ̀ⲃⲱ.	And they will turn their ears away from the truth, and be turned aside to fables.	فَيَصْرِفُونَ مَسَامِعَهُمْ عَنِ الْحَقِّ، وَيَنْحَرِفُونَ الَى الْخُرَافَاتِ.
Ⲛⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲛⲩⲙⲫⲓⲛ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϣⲉⲡⲉⲙⲕⲁϩ: ⲁ̀ⲣⲓ ⲡ̀ϩⲱⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲡⲉⲕϣⲉⲙϣⲓ ϫⲟⲕϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	But you be watchful in all things, endure afflictions, do the work of an evangelist, fulfill your ministry.	وَأَمَّا انْتَ فَاصْحُ فِي كُلِّ شَيْءٍ. احْتَمِلِ الْمَشَقَّاتِ. اعْمَلْ عَمَلَ الْمُبَشِّرِ. تَمِّمْ خِدْمَتَكَ.
Ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ϩⲏⲇⲏ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲟⲑⲃⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥϧⲱⲛⲧ.	For I am already being poured out as a drink offering, and the time of my departure is at hand.	فَإِنِّي انَا الآنَ اسْكَبُ سَكِيباً، وَوَقْتُ انْحِلاَلِي قَدْ حَضَرَ.
Ⲡⲓⲁ̀ⲅⲱⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲁⲓⲉ̀ⲣⲁ̀ⲅⲱⲛⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲓ̀ⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲁⲓϫⲟⲕϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲓⲛⲁϩϯ	I have fought the good fight, I have finished the race, I have kept the faith.	قَدْ جَاهَدْتُ الْجِهَادَ الْحَسَنَ، اكْمَلْتُ السَّعْيَ، حَفِظْتُ الإِيمَانَ.

ⲁⲓⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.		
Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁ̀ϥⲭⲏ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲕⲉⲟ̀ⲥⲩⲛⲏ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲡⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Finally, there is laid up for me the crown of righteousness, which The Lord, the righteous Judge, will give to me on that Day, and not to me only but also to all who have loved His appearing.	وَأَخِيراً قَدْ وُضِعَ لِي اكْلِيلُ الْبِرِّ، الَّذِي يَهَبُهُ لِي فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ الرَّبُّ الدَّيَّانُ الْعَادِلُ، وَلَيْسَ لِي فَقَطْ، بَلْ لِجَمِيعِ الَّذِينَ يُحِبُّونَ ظُهُورَهُ ايْضاً.
Ⲓⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲉ̀ⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ.	Be diligent to come to me quickly;	بَادِرْ انْ تَجِيءَ الَيَّ سَرِيعاً.
Ⲇⲏⲙⲁⲥ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲭⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲉ̀ⲁϥⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲁⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀Ⲑⲉⲥⲥⲁⲗⲟⲛⲓⲕⲏ: Ⲕⲣⲓⲥⲕⲏⲥ ⲉ̀ϯⲄⲁⲗⲁⲧⲓⲁ̀: Ⲧⲓⲧⲟⲥ ⲉ̀Ⲇⲁⲗⲙⲁⲧⲓⲁ̀.	for Demas has forsaken me, having loved this present world, and has departed for Thessalonica, Crescens for Galatia, Titus for Dalmatia.	لأَنَّ دِيمَاسَ قَدْ تَرَكَنِي إذْ احَبَّ الْعَالَمَ الْحَاضِرَ وَذَهَبَ الَى تَسَالُونِيكِي، وَكِرِيسْكِيسَ الَى غَلاَطِيَّةَ، وَتِيطُسَ الَى دَلْمَاطِيَّةَ.
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉⲑⲛⲉⲙⲏⲓ: Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲙⲁⲧⲁⲗⲟϥ ⲁ̀ⲛⲓⲧϥ ⲛⲉⲙⲁⲕ: ϥ̀ⲉⲣϣⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲓⲁ̀.	Only Luke is with me. Get Mark and bring him with you, for he is useful to me for ministry.	لُوقَا وَحْدَهُ مَعِي. خُذْ مَرْقُسَ وَأَحْضِرْهُ مَعَكَ لأَنَّهُ نَافِعٌ لِي لِلْخِدْمَةِ.
Ⲧⲩⲭⲓⲕⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲓⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉ̀Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ.	And Tychicus I have sent to Ephesus.	أَمَّا تِيخِيكُسُ فَقَدْ ارْسَلْتُهُ الَى افَسُسَ.
Ϯⲫⲩⲗⲟⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲥⲟϫⲡⲥ ϧⲉⲛ Ⲧⲣⲱⲁⲥ ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲕⲁⲣⲡⲱ ⲁ̀ⲛⲓⲧⲥ ⲉⲕⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉϫⲱⲙ: ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲛⲓⲙⲉⲛⲃ̀ⲣⲁⲛⲁ.	Bring the cloak that I left with Carpus at Troas when you come, and the books, especially the parchments.	اَلرِّدَاءَ الَّذِي تَرَكْتُهُ فِي تَرُواسَ عِنْدَ كَارْبُسَ احْضِرْهُ مَتَى جِئْتَ، وَالْكُتُبَ ايْضاً وَلاَ سِيَّمَا الرُّقُوقَ.
Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇ̀ⲣⲟⲥ ⲡⲓⲃⲁⲥⲛⲏⲧ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϯϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲛⲁϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀.	Alexander the coppersmith did me much harm. May The Lord repay him according to his works.	إِسْكَنْدَرُ النَّحَّاسُ اظْهَرَ لِي شُرُوراًكَثِيرَةً. لِيُجَازِهِ الرَّبُّ حَسَبَ اعْمَالِهِ.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲁϥϯ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩⲣⲉⲛ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ.	You also must beware of him, for he has greatly resisted our words.	فَاحْتَفِظْ مِنْهُ انْتَ ايْضاً لأَنَّهُ قَاوَمَ اقْوَالَنَا جِدّاً.

Ϧⲉⲛ ⲧⲁϩⲟⲩⲓ̀ϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲉϥⲭⲁ ϩ̀ⲗⲓ ⲓ̀ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲭⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲱⲡ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.	At my first defense no one stood with me, but all forsook me. May it not be charged against them.	فِي احْتِجَاجِي الأَوَّلِ لَمْ يَحْضُرْ احَدٌ مَعِي، بَلِ الْجَمِيعُ تَرَكُونِي. لاَ يُحْسَبْ عَلَيْهِمْ.
Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲁϥϯϫⲟⲙ ⲛⲏⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲓⲱⲓϣ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲓⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ̀.	But The Lord stood with me and strengthened me, so that the message might be preached fully through me, and that all the Gentiles might hear. And I was delivered out of the mouth of the lion.	وَلَكِنَّ الرَّبَّ وَقَفَ مَعِي وَقَوَّانِي، لِكَيْ تُتَمَّ بِي الْكِرَازَةُ، وَيَسْمَعَ جَمِيعُ الأُمَمِ، فَأُنْقِذْتُ مِنْ فَمِ الأَسَدِ.
Ⲉϥⲉ̀ⲧⲟⲩϫⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	And The Lord will deliver me from every evil work and preserve me for His heavenly kingdom. To Him be glory forever and ever. Amen.	وَسَيُنْقِذُنِي الرَّبُّ مِنْ كُلِّ عَمَلٍ رَدِيءٍ وَيُخَلِّصُنِي لِمَلَكُوتِهِ السَّمَاوِيِّ. الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ الَى دَهْرِ الدُّهُورِ. امِينَ.
Ϣⲓⲛⲓ ⲉ̀Ⲡⲣⲓⲥⲕⲩⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ Ⲁⲕⲩⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀Ⲟⲛⲏⲥⲓⲫⲟⲣⲟⲥ.	Greet Prisca and Aquila, and the household of Onesiphorus.	سَلِّمْ عَلَى فِرِسْكَا وَأكِيلاَ وَبَيْتِ انِيسِيفُورُسَ.
Ⲉⲣⲁⲥⲧⲟⲥ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ϧⲉⲛ Ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲟⲥ: Ⲧⲣⲟⲫⲏⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲓⲥⲟϫⲡϥ ϧⲉⲛ Ⲙⲉⲗⲏⲧⲟⲥ ⲉϥϣⲱⲛⲓ.	Erastus stayed in Corinth, but Trophimus I have left in Miletus sick.	أَرَاسْتُسُ بَقِيَ فِي كُورِنْثُوسَ. وَأَمَّا تُرُوفِيمُسُ فَتَرَكْتُهُ فِي مِيلِيتُسَ مَرِيضاً.
Ⲓⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲓ̀ ϧⲁϫⲉⲛ ϯⲫⲣⲱ: ϥ̀ϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲉⲩⲃⲟⲩⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲟⲩⲇⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲗⲓⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲕⲗⲁⲩⲇⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	Do your utmost to come before winter. Eubulus greets you, as well as Pudens, Linus, Claudia, and all the brethren.	بَادِرْ انْ تَجِيءَ قَبْلَ الشِّتَاءِ. يُسَلِّمُ عَلَيْكَ افْبُولُسُ وَبُودِيسُ وَلِينُسُ وَكَلاَفَدِيَّةُ والإِخْوَةُ جَمِيعاً.
Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲡ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	The Lord Jesus Christ be with your spirit. Grace be with you. Amen.	اَلرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ مَعَ رُوحِكَ. النِّعْمَةُ مَعَكُمْ. امِينَ.
Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. أمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ. Ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic epistle of the first epistle of our father St. Peter. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الأولي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
ⲁ̅ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉ̅: ⲁ̅ - ⲓ̅ⲇ̅	**1 Peter 5: 1 - 14**	**1 بطرس 5: 1 - 14**
Ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	The elders who are among you I exhort, I who am a fellow elder and a witness of the sufferings of Christ, and also a partaker of the glory that will be revealed:	أطلب إِلَى الشُّيُوخِ الَّذِينَ بَيْنَكُمْ، أَنَا الشَّيْخَ رَفِيقَهُمْ، وَالشَّاهِدَ لآلاَمِ الْمَسِيحِ، وَشَرِيكَ الْمَجْدِ الْعَتِيدِ أَنْ يُعْلَنَ.
Ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟ̀ϩⲓ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲕⲁⲧⲁ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁϥϫⲓⲣ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲱⲟⲩⲧϥ ⲛ̀ϩⲏⲧ.	Shepherd the flock of God which is among you, serving as overseers, not by compulsion but willingly, not for dishonest gain but eagerly;	ارْعَوْا رَعِيَّةَ اللهِ الَّتِي بَيْنَكُمْ نُظَّاراً، لاَ عَنِ اضْطِرَارٍ بَلْ بِالاِخْتِيَارِ، وَلاَ لِرِبْحٍ قَبِيحٍ بَلْ بِنَشَاطٍ.
Ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲛⲓⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲟ̀ϩⲓ.	nor as being lords over those entrusted to you, but being examples to the flock;	وَلاَ كَمَنْ يَسُودُ عَلَى الأَنْصِبَةِ بَلْ صَائِرِينَ أَمْثِلَةً لِلرَّعِيَّةِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϫⲱϫ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛⲁⲑⲗⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ.	and when the Chief Shepherd appears, you will receive the crown of glory that does not fade away.	وَمَتَى ظَهَرَ رَئِيسُ الرُّعَاةِ تَنَالُونَ إِكْلِيلَ الْمَجْدِ الَّذِي لاَ يَبْلَى.
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲓϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲙⲁϭⲛⲉϫⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ: ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉⲗ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ϥϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩⲣⲉⲛ ⲛⲓϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ: ϥϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ.	Likewise, you younger people, submit yourselves to your elders. Yes, all of you be submissive to one another, and be clothed with humility, for "God resists the proud, But gives grace to the humble."	كَذَلِكَ أَيُّهَا الأَحْدَاثُ اخْضَعُوا لِلشُّيُوخِ، وَكُونُوا جَمِيعاً خَاضِعِين بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ، وَتَسَرْبَلُوا بِالتَّوَاضُعِ، لأَنَّ اللهَ يُقَاوِمُ الْمُسْتَكْبِرِينَ، وَأَمَّا الْمُتَوَاضِعُونَ فَيُعْطِيهِمْ نِعْمَةً.

Ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲉ̀ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲛ ϧⲁ ϯϫⲓϫ ⲉⲧⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲉⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲉⲙⲡ̀ϣⲓⲛⲓ.	Therefore, humble yourselves under the mighty hand of God, that He may exalt you in due time,	فَتَوَاضَعُوا تَحْتَ يَدِ اللهِ الْقَوِيَّةِ لِكَيْ يَرْفَعَكُمْ فِي حِينِهِ.
Ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲱⲟⲩϣ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲁϩϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲥ̀ⲉⲣⲙⲉⲗⲓⲛ ⲛⲁϥ ϧⲁⲣⲱⲧⲉⲛ.	casting all your care upon Him, for He cares for you.	مُلْقِينَ كُلَّ هَمِّكُمْ عَلَيْهِ لأَنَّهُ هُوَ يَعْتَنِي بِكُمْ.
Ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲣⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲛⲩⲙⲫⲓⲛ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩ̀ⲓ ⲉϥϩⲉⲙϩⲉⲙ ⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲉⲙⲕ ⲟⲩⲁⲓ.	Be sober, be vigilant; because your adversary the devil walks about like a roaring lion, seeking whom he may devour.	أُصْحُوا وَاسْهَرُوا لأَنَّ إِبْلِيسَ خَصْمَكُمْ كَأَسَدٍ زَائِرٍ، يَجُولُ مُلْتَمِساً مَنْ يَبْتَلِعُهُ هُوَ.
Ⲫⲏⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ: ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲓϧⲓⲥⲓ ⲛⲁⲓ: ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	Resist him, steadfast in the faith, knowing that the same sufferings are experienced by your brotherhood in the world.	فَقَاوِمُوهُ رَاسِخِينَ فِي الإِيمَانِ، عَالِمِينَ أَنَّ نَفْسَ هَذِهِ الآلاَمِ تُجْرَى عَلَى إِخْوَتِكُمُ الَّذِينَ فِي الْعَالَمِ.
Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲫⲏ̀ⲉⲧⲁϥⲑⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉϥ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ϧⲉⲛ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲉⲡ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥⲉ̀ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲉⲙⲛⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ϯϫⲟⲙ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϥⲉ̀ϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ.	But may the God of all grace, who called us to His eternal glory by Christ Jesus, after you have suffered a while, perfect, establish, strengthen, and settle you.	وَإِلَهُ كُلِّ نِعْمَةٍ الَّذِي دَعَانَا إِلَى مَجْدِهِ الأَبَدِيِّ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ، بَعْدَمَا تَأَلَّمْتُمْ يَسِيراً، هُوَ يُكَمِّلُكُمْ، وَيُثَبِّتُكُمْ، وَيُقَوِّيكُمْ، وَيُمَكِّنُكُمْ.
Ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	To Him be the glory and the dominion forever and ever. Amen.	لَهُ الْمَجْدُ وَالسُّلْطَانُ إِلَى أَبَدِ الآبِدِينَ. آمِينَ.
Ⲁⲓⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̀Ⲥⲓⲗⲟⲩ̀ⲁⲛⲟⲥ ⲡⲉⲛⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ϩⲱⲥ ⲉⲓⲙⲉⲩ̀ⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ: ⲉⲓϯⲛⲟⲙϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲧⲉⲛⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.	By Silvanus, our faithful brother as I consider him, I have written to you briefly, exhorting and testifying that this is the true grace of God in which you stand.	بِيَدِ سِلْوَانُسَ الأَخِ الأَمِينِ، كَمَا أَظُنُّ كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ بِكَلِمَاتٍ قَلِيلَةٍ وَاعِظاً وَشَاهِداً، أَنَّ هَذِهِ هِيَ نِعْمَةُ اللهِ الْحَقِيقِيَّةُ الَّتِي فِيهَا تَقُومُونَ.

Ⲥϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ϯϣⲫⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲧⲡⲓ ⲉⲧϧⲉⲛ Ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ.	She who is in Babylon, elect together with you, greets you; and so does Mark my son.	تُسَلِّمُ عَلَيْكُمُ الَّتِي فِي بَابِلَ الْمُخْتَارَةُ مَعَكُمْ، وَمَرْقُسُ ابْنِي.
Ⲁⲣⲓⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲫⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ: ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Greet one another with a kiss of love. Peace to you all who are in Christ Jesus. Amen.	سَلِّمُوا بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ بِقُبْلَةِ الْمَحَبَّةِ. سَلاَمٌ لَكُمْ جَمِيعِكُمُ الَّذِينَ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ. آمِينَ.
Ⲙⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲕ̅: ⲓ̅ⲍ̅ - ⲗ̅ⲏ̅	**Acts 20: 17 - 38**	**أعمال 20: 17 - 38**
Ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉ ϧⲉⲛ Ⲙⲓⲗⲏⲧⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉ̀Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀.	From Miletus he sent to Ephesus and called for the elders of the church.	وَمِنْ مِيلِيتُسَ أَرْسَلَ إِلَى أَفَسُسَ وَاسْتَدْعَى قُسُوسَ الْكَنِيسَةِ.
Ⲉⲧⲁⲩ̀ⲓ ⲇⲉ ϣⲁⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ ⲉ̀ⲧⲁⲓ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϯⲀⲥⲓⲁ̀ ϫⲉ ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲏⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ.	And when they had come to him, he said to them: “You know, from the first day that I came to Asia, in what manner I always lived among you,	فَلَمَّا جَاءُوا إِلَيْهِ قَالَ لَهُمْ: أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ مِنْ أَوَّلِ يَوْمٍ دَخَلْتُ أَسِيَّا كَيْفَ كُنْتُ مَعَكُمْ كُلَّ الزَّمَانِ.
Ⲉⲓⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ	serving The Lord with all humility, with many tears and trials which	أَخْدِمُ الرَّبَّ بِكُلِّ تَوَاضُعٍ وَدُمُوعٍ كَثِيرَةٍ وَبِتَجَارِبَ أَصَابَتْنِي بِمَكَايِدِ الْيَهُودِ.

ⲛⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲟϭⲛⲓ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ.	happened to me by the plotting of the Jews;	
Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲓϩⲏⲡ ϩ̀ⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ϣⲉⲛⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϯ̀ⲥⲃⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	how I kept back nothing that was helpful, but proclaimed it to you, and taught you publicly and from house to house,	كَيْفَ لَمْ أُؤَخِّرْ شَيْئاً مِنَ الْفَوَائِدِ إِلاَّ وَأَخْبَرْتُكُمْ وَعَلَّمْتُكُمْ بِهِ جَهْراً وَفِي كُلِّ بَيْتٍ.
Ⲉⲓⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀Ⲇⲏⲙⲟⲥⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲞⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲟⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	testifying to Jews, and also to Greeks, repentance toward God and faith toward our Lord Jesus Christ.	شَاهِدا لِلْيَهُودِ وَالْيُونَانِيِّينَ بِالتَّوْبَةِ إِلَى اللهِ وَالإِيمَانِ الَّذِي بِرَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.
Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲓⲥⲱⲛϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.	And see, now I go bound in the spirit to Jerusalem, not knowing the things that will happen to me there,	وَالآنَ هَا أَنَا أَذْهَبُ إِلَى أُورُشَلِيمَ مُقَيَّداً بِالرُّوحِ لاَ أَعْلَمُ مَاذَا يُصَادِفُنِي هُنَاكَ.
Ⲡⲗⲏⲛ ϫⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϥ̀ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟ̀ⲗⲓⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲉⲟ̀ϩⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲥ̀ⲛⲁⲩϩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑ̀ⲗⲩⲯⲓⲥ.	except that the Holy Spirit testifies in every city, saying that chains and tribulations await me.	غَيْرَ أَنَّ الرُّوحَ الْقُدُسَ يَشْهَدُ فِي كُلِّ مَدِينَةٍ قَائِلاً: إِنَّ وُثُقاً وَشَدَائِدَ تَنْتَظِرُنِي.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ϫⲉ ⲥ̀ⲧⲁⲓⲏ̀ⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ϧⲉⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ϣⲁ ϯϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲇ̀ⲣⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲓⲁ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲓϭⲓⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	But none of these things move me; nor do I count my life dear to myself, so that I may finish my race with joy, and the ministry which I received from The Lord Jesus, to testify to the gospel of the grace of God.	وَلَكِنَّنِي لَسْتُ أَحْتَسِبُ لِشَيْءٍ وَلاَ نَفْسِي ثَمِينَةٌ عِنْدِي حَتَّى أُتَمِّمَ بِفَرَحٍ سَعْيِي وَالْخِدْمَةَ الَّتِي أَخَذْتُهَا مِنَ الرَّبِّ يَسُوعَ لأَشْهَدَ بِبِشَارَةِ نِعْمَةِ اللهِ.
Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲁϩⲟ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲓⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉⲓϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	And indeed, now I know that you all, among whom I have gone preaching the kingdom of God, will see my face no more.	وَالآنَ هَا أَنَا أَعْلَمُ أَنَّكُمْ لاَ تَرَوْنَ وَجْهِي أَيْضاً أَنْتُمْ جَمِيعاً الَّذِينَ مَرَرْتُ بَيْنَكُمْ كَارِزاً بِمَلَكُوتِ اللهِ.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲟⲟⲩ ϫⲉ ϯⲟⲩⲁⲃ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛ̀ⲥⲛⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	Therefore, I testify to you this day that I am innocent of the blood of all men.	لِذَلِكَ أَشْهِدُكُمُ الْيَوْمَ هَذَا أَنِّي بَرِيءٌ مِنْ دَمِ الْجَمِيعِ.
Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲓϩⲟⲡⲧ ⲉ̀ϣⲧⲉⲙⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	For I have not shunned to declare to you the whole counsel of God.	لأَنِّي لَمْ أُؤَخِّرْ أَنْ أُخْبِرَكُمْ بِكُلِّ مَشُورَةِ اللهِ.
Ⲙⲁϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟ̀ϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲁ̀ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲭⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉ̀ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ϯⲉⲕ̀ⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁϥ̀ⲭⲫⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥ̀ⲥⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	Therefore, take heed to yourselves and to all the flock, among which the Holy Spirit has made you overseers, to shepherd the church of God which He purchased with His own blood.	اِحْتَرِزُوا اذاً لأَنْفُسِكُمْ وَلِجَمِيعِ الرَّعِيَّةِ الَّتِي أَقَامَكُمُ الرُّوحُ الْقُدُسُ فِيهَا أَسَاقِفَةً لِتَرْعُوا كَنِيسَةَ اللهِ الَّتِي اقْتَنَاهَا بِدَمِهِ.
Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲓϣⲉⲛⲏⲓ ⲥⲉⲛⲁ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲱⲛϣ ⲉⲩϩⲟⲣϣ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϯⲁ̀ⲥⲟ ⲁⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲟ̀ϩⲓ.	For I know this, that after my departure savage wolves will come in among you, not sparing the flock.	لأَنِّي أَعْلَمُ هَذَا: أَنَّهُ بَعْدَ ذِهَابِي سَيَدْخُلُ بَيْنَكُمْ ذِئَابٌ خَاطِفَةٌ لاَ تُشْفِقُ عَلَى الرَّعِيَّةِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲉⲩⲫⲱⲛϩ ⲉⲑⲣⲟⲩ̀ⲥⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏⲟⲩ.	Also from among yourselves men will rise up, speaking perverse things, to draw away the disciples after themselves.	وَمِنْكُمْ أَنْتُمْ سَيَقُومُ رِجَالٌ يَتَكَلَّمُونَ بِأُمُورٍ مُلْتَوِيَةٍ لِيَجْتَذِبُوا التَّلاَمِيذَ وَرَاءَهُمْ.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣ ϣⲟⲙϯ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲁ ⲧⲟⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲉⲓϯ̀ⲥⲃⲱ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̀.	Therefore, watch, and remember that for three years I did not cease to warn everyone night and day with tears.	لِذَلِكَ اسْهَرُوا مُتَذَكِّرِينَ أَنِّي ثَلاَثَ سِنِينَ لَيْلاً وَنَهَاراً لَمْ أَفْتُرْ عَنْ أَنْ أُنْذِرَ بِدُمُوعٍ كُلَّ وَاحِدٍ.
Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲙⲟⲧ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ̀ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲑⲱϣ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϯ ⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ	So now, brethren, I commend you to God and to the word of His grace, which is able to build you up and give you an inheritance among all those who are sanctified.	وَالآنَ أَسْتَوْدِعُكُمْ يَا إِخْوَتِي لِلَّهِ وَلِكَلِمَةِ نِعْمَتِهِ الْقَادِرَةِ أَنْ تَبْنِيَكُمْ وَتُعْطِيَكُمْ مِيرَاثاً مَعَ جَمِيعِ الْمُقَدَّسِينَ.

ⲧⲏⲣⲟⲩ.		
Ⲟⲩϩⲁⲧ ⲓⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲓⲉ ⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.	I have coveted no one's silver or gold or apparel.	فِضَّةَ أَوْ ذَهَبَ أَوْ لِبَاسَ أَحَدٍ لَمْ أَشْتَهِ.
Ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛⲁϫⲓϫ ⲛⲁⲓ ⲁⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲛⲁ̀ⲭⲣⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲛⲉⲙⲏⲓ.	Yes, you yourselves know that these hands have provided for my necessities, and for those who were with me.	أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ حَاجَاتِي وَحَاجَاتِ الَّذِينَ مَعِي خَدَمَتْهَا هَاتَانِ الْيَدَانِ.
Ⲁⲓⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϫⲉ ⲥ̀ϣⲉ ⲛ̀ϭⲟⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲉⲛϯⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲧⲉ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉ̀ϯ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲉ̀ϭⲓ.	I have shown you in every way, by laboring like this, that you must support the weak. And remember the words of The Lord Jesus, that He said, 'It is more blessed to give than to receive.'"	فِي كُلِّ شَيْءٍ أَرَيْتُكُمْ أَنَّهُ هَكَذَا يَنْبَغِي أَنَّكُمْ تَتْعَبُونَ وَتَعْضُدُونَ الضُّعَفَاءَ مُتَذَكِّرِينَ كَلِمَاتِ الرَّبِّ يَسُوعَ أَنَّهُ قَالَ: مَغْبُوطٌ هُوَ الْعَطَاءُ أَكْثَرُ مِنَ الأَخْذِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲕⲉⲗⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ.	And when he had said these things, he knelt down and prayed with them all.	وَلَمَّا قَالَ هَذَا جَثَا عَلَى رُكْبَتَيْهِ مَعَ جَمِيعِهِمْ وَصَلَّى.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲛⲁϩⲃⲓ ⲙ̀Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯⲫⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	Then they all wept freely, and fell on Paul's neck and kissed him,	وَكَانَ بُكَاءٌ عَظِيمٌ مِنَ الْجَمِيعِ وَوَقَعُوا عَلَى عُنُقِ بُولُسَ يُقَبِّلُونَهُ.
Ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟϥ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲁⲩ̀ⲧⲫⲟ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓϫⲟⲓ.	sorrowing most of all for the words which he spoke, that they would see his face no more. And they accompanied him to the ship.	مُتَوَجِّعِينَ وَلاَ سِيَّمَا مِنَ الْكَلِمَةِ الَّتِي قَالَهَا إِنَّهُمْ لَنْ يَرَوْا وَجْهَهُ أَيْضاً. ثُمَّ شَيَّعُوهُ إِلَى السَّفِينَةِ.
Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. آمين.*

Synaxarium of Misra 14
سنكسار اليوم الرابع عشر من شهر مسرى

1. The Commemoration of the Great Sign, The Lord had Manifested during the Papacy of St. Theophilus, 23rd Patriarch of Alexandria	1. تذكار الآية العظيمة التي صنعها الله في عهد البابا ثاؤفيلس، البطريرك الثالث والعشرين
1. The Commemoration of the Great Sign, The Lord had Manifested during the Papacy of St.Theophilus On this day, the church celebrates the commemoration of the great sign, which God manifested during the papacy of Pope Theophilus, the 23rd Patriarch of Alexandria. There was in the city of Alexandria, a very wealthy Jewish man, whose name was Philoxinus. He strictly followed the practices of the Law of Moses. There was also in the city, two poor Christian men, one of them said, "Why do we worship Christ and remain poor, while this Jewish man Philoxinus is very rich?" The other man answered him saying, "The possessions of this world are nothing before God, for if it was, He would not give it to the worshippers of idols, adulterers, thieves, and murderers. For the riches of this world are not an evidence for the approval of God. For this reason, the prophets and the apostles were poor." The man was not convinced, so he went to Philoxinus, the Jew, and asked him to accept him in his service. Philoxinus replied, "It is not lawful for me to employ anyone unless he believed in my faith, but if you want alms, I can give you." He replied, "Take me to your house, and I will adopt your faith and I will do whatsoever you command me." Philoxinus took him to their synagogue and the chief of the Jews asked him before all the Jewish congregation saying, "Have you denied your Christ and would be a Jew like us?" He replied, "Yes." That debased man rejected his Christ and added to his poverty in money, poverty in faith. Then the chief of the synagogue commanded them to make for him a cross of wood and gave him a reed, on the top of which was a sponge full of vinegar, and a spear. Then he said to him, "Spit upon this cross, offer to him this vinegar, and pierce the cross with this spear and say, 'I pierce you O Christ.'" That debased man did everything as he was commanded. When he pierced the honorable cross, blood and water flowed forth, and ran down on the ground.	**1. تذكار الآية العظيمة التي صنعها الله في عهد البابا ثاؤفيلس، البطريرك الثالث والعشرين** في مثل هذا اليوم تُعيِّد الكنيسة بتذكار الآية العظيمة التي صنعها الله في عهد البابا ثاؤفيلس، البطريرك الثالث والعشرين. وذلك أنه كان في مدينة الإسكندرية رجل يهودي اسمه فيلوكسينوس وكان غنياً جداً ومدققاً في شريعة موسى. وكان بها كذلك مسيحيان فقيران، فقال أحدهما "لماذا نعبد المسيح ونحن فقراء وهذا اليهودي غني جداً؟" أجابه الثاني قائلاً: "إن مال الدنيا ليس له عند الله حساباً. ولو كان له حساباً لما أعطاه لعابدي الأوثان والزناة واللصوص والقتلة، وإن الغِنَى ليس دليلاً كافياً على رضى الله، فالأنبياء والرسل كانوا فقراء". فلم يقتنع الرجل، فذهب إلى فيلوكسينوس اليهودي وسأله أن يقبله في خدمته. فقال له: "لا يحل أن يخدمني إلا من يدين بديني، فإن أردت صدقة أعطيتك". فأجابه قائلاً: "خذني عندك وأنا اعتنق دينك وأعمل جميع ما تأمرني به". فأخذه إلى مجمعهم وهناك سأله رئيس المجمع أمام جماعة اليهود قائلاً: "هل تجحد مسيحك وتصير يهودياً مثلنا؟" أجابه: "نعم". وهكذا أنكر المخدوع مسيحه وأضاف إلى فقره المادي فقر الإيمان. فأمر الرئيس أن يُعْمَل له صليب من خشب وأعطاه قصبة عليها إسفنجة مملوءة خلاً وحربة وقال له: "ابصق على هذا الصليب وقدم له هذا الخل واطعنه بالحربة وقل طعنتك أيها المسيح". ففعل كل ما أمره به. وعندما طعن الصليب المجيد، سال منه دم وماء إلى أن نزل على الأرض، ثم سقط ذلك الشرير ميتاً يابساً كأنه

Then this apostate, dropped dead instantly and dried up like a rock. Great fear fell upon all those who were present, many of them believed and cried out, saying, “We believe in The Lord Christ, the true God.” Then they took from the blood and anointed their faces and eyes. Philoxinus took also some of the blood and sprinkled it on his blind daughter and she, immediately, gained her sight. He and his entire family believed, and many others of the Jews.

When Pope Theophilus heard of this wonder, he took some of the priests and the people, and went to the synagogue, where he saw the cross and the blood. The Pope took from the blood, blessed himself and also blessed the people. He wiped the blood off the floor, put it in a vessel and kept it as a blessing. He ordered to move the wooden cross to the church. Afterwards, those who were present confessed their faith before the Pope, who baptized them in the Name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, and they became Christians and glorified God.

May the blessing of the honorable cross be with us all. Amen.

And glory be to God, now and forever. Amen.

حجر. فاستولى الخوف على الحاضرين وآمن كثيرون منهم وصاحوا قائلين: "نحن نؤمن بالسيد المسيح، الإله الحقيقي". ثم أخذوا من الدم ومسحوا عيونهم ووجوههم وأخذ منه أيضاً فيلوكسينوس ورشه على ابنته العمياء فأبصرت في الحال فآمن هو وأهل بيته ويهود آخرون كثيرون. ولما سمع البابا ثاؤفيلس، أخذ معه بعض الكهنة والشعب وذهب إلى مجمع اليهود وأبصر الصليب والدم، فأخذ منه وتبارك وبارك الشعب أيضاً. ثم نزع الدم من الأرض ووضعه في إناء واحتفظ به للبركة وأمر بنقل الصليب إلى الكنيسة. وبعد أن أخذ إقرار الحاضرين بالإيمان، عمدهم باسم الآب والابن والروح القدس وصاروا مسيحيين ومجدوا الله.

بركة الصليب المجيد فلتكن معنا جميعاً. آمين.

ولربنا المجد دائماً أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲟ̅ⲃ̅: ⲓ̅ⲍ̅, ⲓ̅ⲏ̅, ⲕ̅ⲁ̅	Psalm 73: 23, 24, 28; 9: 14	المزمور 72: 17، 18، 21
Ⲁⲕⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲟϭⲛⲓ ⲁⲕϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲏⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲙⲧ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϧⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲉⲑⲣⲓⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ.	You hold me by my right hand. You will guide me with Your counsel, and afterward receive me to glory. But, it is good for me to draw near to God; I have put my trust in The Lord God, that I may declare all Your works in the gates of the daughter of Zion. Alleluia.	أمسكتُ بيدي اليمنى. وبمشورتك تهديني وبعد الى مجد تاخذني. أما أنا فخير لي الالتصاق بالله. وأن أجعل على الرب اتكالي. لأخبر بكل تسابيحك في أبواب ابنة صهيون. هلليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲓ̅: ⲁ̅ - ⲓ̅ⲋ̅	**John 10: 1 - 16**	**يوحنا 10: 1 - 16**
Ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ ⲉ̀ϯⲁⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ϭⲟϥⲧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ̀ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥⲟⲛⲓ ⲡⲉ.	"Most assuredly, I say to you, he who does not enter the sheepfold by the door, but climbs up some other way, the same is a thief and a robber.	اَلْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ الَّذِي لاَ يَدْخُلُ مِنَ الْبَابِ إِلَى حَظِيرَةِ الْخِرَافِ بَلْ يَطْلَعُ مِنْ مَوْضِعٍ آخَرَ فَذَاكَ سَارِقٌ وَلِصٌّ.
Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.	But he who enters by the door is the shepherd of the sheep.	وَأَمَّا الَّذِي يَدْخُلُ مِنَ الْبَابِ فَهُوَ رَاعِي الْخِرَافِ.
Ⲫⲁⲓ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	To him the doorkeeper opens, and the sheep hear his voice; and he calls his own sheep by name and leads them out.	لِهَذَا يَفْتَحُ الْبَوَّابُ وَالْخِرَافُ تَسْمَعُ صَوْتَهُ فَيَدْعُو خِرَافَهُ الْخَاصَّةَ بِأَسْمَاءٍ وَيُخْرِجُهَا.
Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲩϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁϥⲙⲟϣⲓ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲏ.	And when he brings out his own sheep, he goes before them; and the sheep follow him, for they know his voice.	وَمَتَى أَخْرَجَ خِرَافَهُ الْخَاصَّةَ يَذْهَبُ أَمَامَهَا وَالْخِرَافُ تَتْبَعُهُ لأَنَّهَا تَعْرِفُ صَوْتَهُ.
Ⲡⲓϣⲉⲙⲙⲟ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲉ̀ⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲓϣⲉⲙⲙⲟ.	Yet they will by no means follow a stranger, but will flee from him, for they do not know the voice of strangers."	وَأَمَّا الْغَرِيبُ فلاَ تَتْبَعُهُ بَلْ تَهْرُبُ مِنْهُ لأَنَّهَا لاَ تَعْرِفُ صَوْتَ الْغُرَبَاءِ.

Ⲡⲁⲓ ⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ̀ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ǹϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ: ǹⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ.	Jesus used this illustration, but they did not understand the things which He spoke to them.	هَذَا الْمَثَلُ قَالَهُ لَهُمْ يَسُوعُ وَأَمَّا هُمْ فَلَمْ يَفْهَمُوا مَا هُوَ الَّذِي كَانَ يُكَلِّمُهُمْ بِهِ.
Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ǹϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲃⲉ ǹⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.	Then Jesus said to them again, “Most assuredly, I say to you, I am the door of the sheep.	فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ أَيْضاً: الْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنِّي أَنَا بَابُ الْخِرَافِ.
Ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ϧⲁϫⲱⲓ ϩⲁⲛⲥⲟⲛⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ǹⲥⲱⲟⲩ ǹϫⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.	All who ever came before Me are thieves and robbers, but the sheep did not hear them.	جَمِيعُ الَّذِينَ أَتَوْا قَبْلِي هُمْ سُرَّاقٌ وَلُصُوصٌ وَلَكِنَّ الْخِرَافَ لَمْ تَسْمَعْ لَهُمْ.
Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲃⲉ ǹⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ ⲉϥⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϫⲓⲙⲓ ǹⲟⲩⲙⲁⲙ̀ⲙⲟⲛⲓ.	I am the door. If anyone enters by Me, he will be saved, and will go in and out and find pasture.	أَنَا هُوَ الْبَابُ. إِنْ دَخَلَ بِي أَحَدٌ فَيَخْلُصُ وَيَدْخُلُ وَيَخْرُجُ وَيَجِدُ مَرْعًى.
Ⲡⲓⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ̀ ⲇⲉ ǹⲑⲟϥ ⲙ̀ⲡⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲁ̀ⲣⲏⲟⲩ ǹⲧⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ǹⲧⲉϥϣⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ǹⲧⲉϥⲧⲁⲕⲟ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲓ̀ ϩⲓⲛⲁ ǹⲧⲉ ⲟⲩⲱⲛϧ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ǹⲧⲉ ⲟⲩϩⲟⲩⲟ̀ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ.	The thief does not come except to steal, and to kill, and to destroy. I have come that they may have life, and that they may have it more abundantly.	اَلسَّارِقُ لاَ يَأْتِي إِلاَّ لِيَسْرِقَ وَيَذْبَحَ وَيُهْلِكَ وَأَمَّا أَنَا فَقَدْ أَتَيْتُ لِتَكُونَ لَهُمْ حَيَاةٌ وَلِيَكُونَ لَهُمْ أَفْضَلُ.
Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϣⲁϥϯ ǹⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.	I am the good shepherd. The good shepherd gives His life for the sheep.	أَنَا هُوَ الرَّاعِي الصَّالِحُ وَالرَّاعِي الصَّالِحُ يَبْذِلُ نَفْسَهُ عَنِ الْخِرَافِ.
Ⲡⲓⲣⲉⲙⲃⲉϫⲉ ⲇⲉ ǹⲑⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲉ ǹⲟⲩⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩϥ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲛϣ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϣⲁϥⲫⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲭⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲛϣ ϩⲟⲗⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥϫⲟⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	But a hireling, he who is not the shepherd, one who does not own the sheep, sees the wolf coming and leaves the sheep and flees; and the wolf catches the sheep and scatters them.	وَأَمَّا الَّذِي هُوَ أَجِيرٌ وَلَيْسَ رَاعِياً الَّذِي لَيْسَتِ الْخِرَافُ لَهُ فَيَرَى الذِّئْبَ مُقْبِلاً وَيَتْرُكُ الْخِرَافَ وَيَهْرُبُ فَيَخْطَفُ الذِّئْبُ الْخِرَافَ وَيُبَدِّدُهَا.

Ϫⲉ ⲟⲩⲣⲉⲙⲃⲉϫⲉ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲥ̀ⲉⲣⲙⲉⲗⲓⲛ ⲛⲁϥ ⲁⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.	The hireling flees because he is a hireling and does not care about the sheep.	وَالأَجِيرُ يَهْرُبُ لأَنَّهُ أَجِيرٌ وَلاَ يُبَالِي بِالْخِرَافِ.
Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲓ̀ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.	I am the good shepherd; and I know My sheep, and am known by My own.	أَمَّا أَنَا فَإِنِّي الرَّاعِي الصَّالِحُ وَأَعْرِفُ خَاصَّتِي وَخَاصَّتِي تَعْرِفُنِي.
Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲁⲓⲱⲧ Ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϫⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲁⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.	As the Father knows Me, even so I know the Father; and I lay down My life for the sheep.	كَمَا أَنَّ الآبَ يَعْرِفُنِي وَأَنَا أَعْرِفُ الآبَ. وَأَنَا أَضَعُ نَفْسِي عَنِ الْخِرَافِ.
Ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲁⲩⲗⲏ ⲁⲛ ⲛⲉ ϩⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲉ̀ⲉ̀ⲛ ⲛⲓⲕⲉ̀ϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲁ̀ⲥⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲟ̀ϩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ.	And other sheep I have which are not of this fold; them also I must bring, and they will hear My voice; and there will be one flock and one shepherd.	وَلِي خِرَافٌ أُخَرُ لَيْسَتْ مِنْ هَذِهِ الْحَظِيرَةِ يَنْبَغِي أَنْ آتِيَ بِتِلْكَ أَيْضاً فَتَسْمَعُ صَوْتِي وَتَكُونُ رَعِيَّةٌ وَاحِدَةٌ وَرَاعٍ وَاحِدٌ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Katameros Readings for the 15th Day of Misra
قطمارس قراءات اليوم الخامس عشر من شهر مسرى المبارك
Ⲥⲟⲩⲙⲏⲧ ⲧ̀ⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓ̀ⲁⲃⲟⲧ Ⲙⲉⲥⲱⲣⲏ

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲝ̅ⲍ̅: ⲕ̅ⲇ̅, ⲕ̅ⲉ̅	**Psalm 68: 25, 26**	**مزمور 67: 24، 25**
Ⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲫⲟϩ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ̀ⲁ̀ⲣⲭⲱⲛ ⲉⲩϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ: ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϧⲉⲗϣⲁⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲕⲉⲙⲕⲉⲙ.: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲕ̀ⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀: ⲟⲩⲟϩ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀Ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	The singers went before, the players on instruments followed after; among them were the maidens playing timbrels. Bless God in the congregations, The Lord, from the fountain of Israel. Alleluia.	تبادر الرؤساء إلى قرب المرتلين. في وسط فتيات ضاربات بالدفوف. في الجماعات باركوا الله. والرب من ينابيع إسرائيل. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩ̀ⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متى البشير. بركاته علينا. آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲕ̅ⲋ̅: ⲋ̅ - ⲓ̅ⲅ̅	**Matthew 26: 6 - 13**	**متى 26: 6 - 13**

Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲇⲉ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲁ̀ⲛⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲕⲁⲕⲥⲉϩⲧ.

And when Jesus was in Bethany at the house of Simon the leper,

وَفِيمَا كَانَ يَسُوعُ فِي بَيْتِ عَنْيَا فِي بَيْتِ سِمْعَانَ الأَبْرَصِ.

Ⲁⲥⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲟⲕⲓ ⲛ̀ⲥⲟϫⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ ⲉ̀ⲛⲁϣⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲉⲛϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϫⲟϣϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ ⲉϥⲣⲱⲧⲉⲃ.

a woman came to Him having an alabaster flask of very costly fragrant oil, and she poured it on His head as He sat at the table.

تَقَدَّمَتْ إِلَيْهِ امْرَأَةٌ مَعَهَا قَارُورَةُ طِيبٍ كَثِيرِ الثَّمَنِ فَسَكَبَتْهُ عَلَى رَأْسِهِ وَهُوَ مُتَّكِئٌ.

Ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩϫ̀ⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲧⲁⲕⲟ ⲟⲩ ⲡⲉ.

But when His disciples saw it, they were indignant, saying, “Why this waste?

فَلَمَّا رَأَى تَلاَمِيذُهُ ذَلِكَ اغْتَاظُوا قَائِلِينَ: لِمَاذَا هَذَا الإِتْلاَفُ.

Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉ̀ϯ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ.

For this fragrant oil might have been sold for much and given to the poor.”

لأَنَّهُ كَانَ يُمْكِنُ أَنْ يُبَاعَ هَذَا الطِّيبُ بِكَثِيرٍ وَيُعْطَى لِلْفُقَرَاءِ.

Ⲉⲧⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁϩϧⲓⲥⲓ ⲉ̀ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ: ⲟⲩϩⲱⲃ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ ⲡⲉⲧⲁⲥⲁⲓϥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

But when Jesus was aware of it, He said to them, “Why do you trouble the woman? For she has done a good work for Me.

فَعَلِمَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: لِمَاذَا تُزْعِجُونَ الْمَرْأَةَ، فَإِنَّهَا قَدْ عَمِلَتْ بِي عَمَلاً حَسَناً.

Ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲅⲁⲣ ⲥⲉ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

For you have the poor with you always, but Me you do not have always.

لأَنَّ الْفُقَرَاءَ مَعَكُمْ فِي كُلِّ حِينٍ وَأَمَّا أَنَا فَلَسْتُ مَعَكُمْ فِي كُلِّ حِينٍ.

Ⲁⲥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲕⲟⲥⲧ.

For in pouring this fragrant oil on My body, she did it for My burial.

فَإِنَّهَا إِذْ سَكَبَتْ هَذَا الطِّيبَ عَلَى جَسَدِي إِنَّمَا فَعَلَتْ ذَلِكَ لأَجْلِ تَكْفِينِي.

Ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ϫⲉ ⲫ̀ⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ϩⲱϥ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁ ⲧⲁⲓ ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲁⲓϥ ⲉⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛⲁⲥ.

Assuredly, I say to you, wherever this gospel is preached in the whole world, what this woman has done will also be told as a memorial to her.”

اَلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ حَيْثُمَا يُكْرَزْ بِهَذَا الإِنْجِيلِ فِي كُلِّ الْعَالَمِ يُخْبَرْ أَيْضاً بِمَا فَعَلَتْهُ هَذِهِ تَذْكَاراً لَهَا.

Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Glory be to God forever.

والمجد لله دائماً.

Ϣⲱⲣⲡ

Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲏ̅: ⲃ̅, ⲋ̅	**Psalm 8: 2, 3**	**مزمور 8: 2، 3**
Ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲁⲗⲱⲟⲩⲓ̀: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲉⲙϭⲓ ⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ: ϫⲉ ϯⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲧⲏⲃ: ⲡⲓⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Out of the mouth of babes and nursing infants, You have prepared praise. For I will regard the heavens, the work of Your fingers; the moon and stars You have established. Alleluia.	من أفواه الأطفال والرضعان هيأت سبحاً. لأني أرى السموات أعمال أصابعك. القمر والنجوم أنت أسستها. هلليلويا.

Matins Gospel

إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲇ̅: ⲓ̅ⲉ̅ - ⲕ̅ⲇ̅	**John 4: 15 - 24**	**يوحنا 4: 15 - 24**
Ⲡⲉϫⲉ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁϣⲧⲉⲙⲓ̀ⲃⲓ ϫⲉ: ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲁ̀ϣⲧⲉⲙⲓ̀ ⲉ̀ⲙⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲙⲁϩ ⲙⲱⲟⲩ.	The woman said to Him: "Sir, give me this water, that I may not thirst, nor come here to draw."	قَالَتْ لَهُ الْمَرْأَةُ: «يَا سَيِّدُ أَعْطِنِي هَذَا الْمَاءَ لِكَيْ لاَ أَعْطَشَ وَلاَ آتِيَ إِلَى هُنَا لأَسْتَقِيَ».
Ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲉ ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϩⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲙⲏ ⲉ̀ⲙⲛⲁⲓ.	Jesus said to her: "Go, call your husband, and come here."	قَالَ لَهَا يَسُوعُ: «اذْهَبِي وَادْعِي زَوْجَكِ وَتَعَالَيْ إِلَى هَهُنَا».
Ⲁⲥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛϯ ϩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ	The woman answered and said, "I have no husband." Jesus said to her,	أَجَابَتِ الْمَرْأَةُ: «لَيْسَ لِي زَوْجٌ». قَالَ لَهَا يَسُوعُ: «حَسَناً قُلْتِ لَيْسَ لِي زَوْجٌ.

ⲛⲁⲥ: ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁ̀ⲣⲉϫⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛϯ ϩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.	"You have well said, 'I have no husband,'	
Ϯⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϩⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲉϭⲓⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲉⲙⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲡⲉϩⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ: ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉϫⲟϥ.	for you have had five husbands, and the one whom you now have is not your husband; in that you spoke truly."	لأَنَّهُ كَانَ لَكِ خَمْسَةُ أَزْوَاجٍ وَالَّذِي لَكِ الآنَ لَيْسَ هُوَ زَوْجَكِ. هَذَا قُلْتِ بِالصِّدْقِ».
Ⲡⲉϫⲉ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ϯⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	The woman said to Him, "Sir, I perceive that You are a prophet.	قَالَتْ لَهُ الْمَرْأَةُ: «يَا سَيِّدُ أَرَى أَنَّكَ نَبِيٌّ.
Ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲧⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲱϣⲧ ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲥ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	Our fathers worshiped on this mountain, and you Jews say that in Jerusalem is the place where one ought to worship."	آبَاؤُنَا سَجَدُوا فِي هَذَا الْجَبَلِ وَأَنْتُمْ تَقُولُونَ إِنَّ فِي أُورُشَلِيمَ الْمَوْضِعَ الَّذِي يَنْبَغِي أَنْ يُسْجَدَ فِيهِ».
Ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ.	Jesus said to her, "Woman, believe Me, the hour is coming when you will neither on this mountain, nor in Jerusalem, worship the Father.	قَالَ لَهَا يَسُوعُ: «يَا امْرَأَةُ صَدِّقِينِي أَنَّهُ تَأْتِي سَاعَةٌ لاَ فِي هَذَا الْجَبَلِ وَلاَ فِي أُورُشَلِيمَ تَسْجُدُونَ لِلآبِ.
Ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲡⲉ.	You worship what you do not know; we know what we worship, for salvation is of the Jews.	أَنْتُمْ تَسْجُدُونَ لِمَا لَسْتُمْ تَعْلَمُونَ أَمَّا نَحْنُ فَنَسْجُدُ لِمَا نَعْلَمُ، لأَنَّ الْخَلاَصَ هُوَ مِنَ الْيَهُودِ.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉ: ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ ⲉⲩⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲕⲉ ⲅⲁⲣ Ⲫⲓⲱⲧ ⲁϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	But the hour is coming, and now is, when the true worshipers will worship the Father in spirit and truth; for the Father is seeking such to worship Him.	وَلَكِنْ تَأْتِي سَاعَةٌ وَهِيَ الآنَ حِينَ السَّاجِدُونَ الْحَقِيقِيُّونَ يَسْجُدُونَ لِلآبِ بِالرُّوحِ وَالْحَقِّ لأَنَّ الآبَ طَالِبٌ مِثْلَ هَؤُلاَءِ السَّاجِدِينَ لَهُ.
Ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲡⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲥⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ	God is Spirit, and those who worship Him must worship in spirit and truth."	اَللهُ رُوحٌ. وَالَّذِينَ يَسْجُدُونَ لَهُ فَبِالرُّوحِ وَالْحَقِّ يَنْبَغِي أَنْ يَسْجُدُوا».

ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.		
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول
Ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲛϬⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Ephesians. May his blessing be upon us. Amen.	فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلي أهل أفسس، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.
Ⲉⲫⲉⲥⲓⲟⲩⲥ ⲉ̅: ⲏ̅ - ⲕ̅ⲁ̅	**Ephesians 5: 8 - 21**	**أفسس 5: 8 - 21**
Ⲙⲟϣⲓ ⲟⲩⲛ ϩⲱⲥ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.	Walk as children of light.	اسْلُكُوا كَأَوْلاَدِ نُورٍ.
Ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁϥⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟ̀ⲥⲩⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	For the fruit of the Spirit is in all goodness, righteousness, and truth,	لأَنَّ ثَمَرَ الرُّوحِ هُوَ فِي كُلِّ صَلاَحٍ وَبِرٍّ وَحَقٍّ.
Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣ̀ⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲑⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ.	finding out what is acceptable to The Lord.	مُخْتَبِرِينَ مَا هُوَ مَرْضِيٌّ عِنْدَ الرَّبِّ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣ̀ϣⲫⲏⲣ ⲉ̀ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲁⲧⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲇⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲟϩⲓ.	And have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather expose them.	وَلاَ تَشْتَرِكُوا فِي أَعْمَالِ الظُّلْمَةِ غَيْرِ الْمُثْمِرَةِ، بَلْ بِالْحَرِيِّ وَبِّخُوهَا.

Ⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲱⲡ ⲟⲩϣⲓⲡⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲉⲣⲡ̀ⲕⲉϫⲟⲧⲟⲩ.	For it is shameful even to speak of those things which are done by them in secret.	لأَنَّ الأُمُورَ الْحَادِثَة مِنْهُمْ سِرّاً، ذِكْرُهَا أَيْضاً قَبِيحٌ.
Ϩⲱⲃ ⲇⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲥⲁϩⲱⲟⲩ ϣⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϩⲱⲃ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲡⲉ.	But all things that are exposed are made manifest by the light, for whatever makes manifest is light.	وَلَكِنَّ الْكُلَّ إِذَا تَوَبَّخَ، يُظْهَرُ بِالنّورِ. لأَنَّ كُلَّ مَا أُظْهِرَ فَهُوَ نُورٌ.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϥ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.	Therefore, He says: "Awake, you who sleep, Arise from the dead, And Christ will give you light."	لِذَلِكَ يَقُولُ: اسْتَيْقِظْ أَيُّهَا النّائِمُ وَقُمْ مِنَ الأَمْوَاتِ فَيُضِيءَ لَكَ الْمَسِيحُ.
Ⲁⲛⲁⲩ ⲟⲩⲛ ⲁⲕⲣⲓⲃⲱⲥ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲁϣ̀ⲛⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁⲧ̀ⲥⲃⲱ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲁⲃⲉⲩ.	See then that you walk circumspectly, not as fools but as wise,	فَانْظُرُوا كَيْفَ تَسْلُكُونَ بِالتَّدْقِيقِ، لاَ كَجُهَلاَءَ بَلْ كَحُكَمَاءَ.
Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲥⲉϩⲱⲟⲩ.	redeeming the time, because the days are evil.	مُفْتَدِينَ الْوَقْتَ لأَنَّ الأَيَّامَ شِرِّيرَةٌ.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧϩⲏⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁϯ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ.	Therefore, do not be unwise, but understand what the will of The Lord is.	مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ لاَ تَكُونُوا أَغْبِيَاءَ بَلْ فَاهِمِينَ مَا هِيَ مَشِيئَةُ الرَّبِّ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲑⲓϧⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲣⲡ ⲫⲏ̀ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲟⲩϫⲁⲓ ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ⲁⲗⲗⲁ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ.	And do not be drunk with wine, in which is dissipation; but be filled with the Spirit,	وَلاَ تَسْكَرُوا بِالْخَمْرِ الّذِي فِيهِ الْخَلاَعَةُ، بَلِ امْتَلِئُوا بِالرُّوحِ.
Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲱⲇⲏ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ.	speaking to one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to The Lord,	مُكَلِّمِينَ بَعْضُكُمْ بَعْضاً بِمَزَامِيرَ وَتَسَابِيحَ وَأَغَانِيَّ رُوحِيَّةٍ، مُتَرَنِّمِينَ وَمُرَتِّلِينَ فِي قُلُوبِكُمْ لِلرَّبِّ.

Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ.	giving thanks always for all things to God the Father in the name of our Lord Jesus Christ,	شَاكِرِينَ كُلَّ حِينٍ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ فِي اسْمِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، لِلَّهِ وَالآبِ.
Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϭⲛⲟⲛ ⲛ̀ϫⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯϩⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	submitting to one another in the fear of God.	خَاضِعِينَ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ فِي خَوْفِ اللهِ.
Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. أمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic epistle of the First epistle of our father St. Peter. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الأولي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
ⲁ̅ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲅ̅: ⲉ̅ - ⲓ̅ⲇ̅	**1 Peter 3: 5 - 14**	**1 بطرس 3: 5 - 14**
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩϭⲛⲟⲛ ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲁⲓ.	For in this manner, in former times, the holy women who trusted in God also adorned themselves, being submissive to their own husbands,	لأَنَّهُ هَكَذَا كَانَتْ قَدِيماً النِّسَاءُ الْقِدِّيسَاتُ أَيْضاً الْمُتَوَكِّلاَتُ عَلَى اللهِ، يُزَيِّنَّ أَنْفُسَهُنَّ خَاضِعَاتٍ لِرِجَالِهِنَّ.
Ⲙⲫ̀ⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̀Ⲥⲁⲣⲣⲁ ⲉⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲉⲥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣϣⲉⲣⲓ ⲛⲁⲥ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟϯ ⲁⲛ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ.	as Sarah obeyed Abraham, calling him lord, whose daughters you are if you do good and are not afraid with any terror.	كَمَا كَانَتْ سَارَةُ تُطِيعُ إِبْرَاهِيمَ دَاعِيَةً إِيَّاهُ «سَيِّدَهَا». الَّتِي صِرْتُنَّ أَوْلاَدَهَا، صَانِعَاتٍ خَيْراً، وَغَيْرَ خَائِفَاتٍ خَوْفاً الْبَتَّةَ.
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲛⲓⲕⲉⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲥⲕⲉⲩⲟⲥ	Husbands, likewise, dwell with them with understanding, giving honor to the wife, as to the weaker	كَذَلِكَ أنتم أَيُّهَا الرِّجَالُ كُونُوا سَاكِنِينَ بِحَسَبِ الْفِطْنَةِ مَعَ الإِنَاءِ النِّسَائِيِّ كَالأَضْعَفِ، مُعْطِينَ إِيَّاهُنَّ كَرَامَةً كَالْوَارِثَاتِ أَيْضاً مَعَكُمْ نِعْمَةَ

ⲛ̀ⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲡⲉ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϯⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲱⲥ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ ϩⲓⲛⲁ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲁϩⲛⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛ̀ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ.	vessel, and as being heirs together of the grace of life, that your prayers may not be hindered.	الْحَيَاةِ، لِكَيْ لاَ تُعَاقَ صَلَوَاتُكُمْ.
Ⲡϫⲱⲕ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧ̀ⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ϭⲓϧⲓⲥⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲥⲟⲛ ⲛ̀ϣⲁⲛ̀ⲑⲙⲁϧⲧ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ.	Finally, all of you be of one mind, having compassion for one another; love as brothers, be tenderhearted, be courteous;	وَالنِّهَايَةَ كُونُوا جَمِيعاً مُتَّحِدِي الرَّأْيِ بِحِسٍّ وَاحِدٍ ذَوِي مَحَبَّةٍ أَخَوِيَّةٍ مُشْفِقِينَ لُطَفَاءَ.
Ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϯ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲁⲛ ϧⲁ ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ⲟⲩϩⲱⲟⲩϣ ϧⲁ ⲟⲩϩⲱⲟⲩϣ: ⲡⲉⲧⲟⲩⲃⲏϥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲁⲓϩⲱⲃ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ.	not returning evil for evil or reviling for reviling, but on the contrary blessing, knowing that you were called to this, that you may inherit a blessing.	غَيْرَ مُجَازِينَ عَنْ شَرٍّ بِشَرٍّ أَوْ عَنْ شَتِيمَةٍ بِشَتِيمَةٍ بَلْ بِالْعَكْسِ مُبَارِكِينَ عَالِمِينَ أَنَّكُمْ لِهَذَا دُعِيتُمْ لِكَيْ تَرِثُوا بَرَكَةً.
Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉⲩ ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ϣ̀ⲧⲉⲙⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲭⲣⲟϥ.	For "He who would love life and see good days, let him refrain his tongue from evil, and his lips from speaking deceit.	لأَنَّ مَنْ أَرَادَ أَنْ يُحِبَّ الْحَيَاةَ وَيَرَى أَيَّاماً صَالِحَةً، فَلْيَكْفُفْ لِسَانَهُ عَنِ الشَّرِّ وَشَفَتَيْهِ أَنْ تَتَكَلَّمَا بِالْمَكْرِ.
Ⲙⲁⲣⲉϥⲣⲓⲕⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ: ⲙⲁⲣⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲥ.	Let him turn away from evil and do good; let him seek peace and pursue it.	لِيُعْرِضْ عَنِ الشَّرِّ وَيَصْنَعِ الْخَيْرَ، لِيَطْلُبِ السَّلاَمَ وَيَجِدَّ فِي أَثَرِهِ.
Ϫⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥⲉϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲙⲁϣϫ ⲥⲉⲣⲓⲕⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲟⲩⲧⲱⲃϩ: ⲡ̀ϩⲟ ⲇⲉ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧ̀ⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.	For the eyes of The Lord are on the righteous, and His ears are open to their prayers; but the face of The Lord is against those who do evil."	لأَنَّ عَيْنَيِ الرَّبِّ عَلَى الأَبْرَارِ وَأُذْنَيْهِ إِلَى طَلِبَتِهِمْ، وَلَكِنَّ وَجْهَ الرَّبِّ ضِدُّ فَاعِلِي الشَّرِّ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣ̀ϯⲉⲙⲕⲁϩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲉⲣⲣⲉϥϫⲟϩ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ.	And who is he who will harm you if you become followers of what is good?	فَمَنْ يُؤْذِيكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُتَمَثِّلِينَ بِالْخَيْرِ؟
Ⲁⲗⲗⲁ ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ ⲡ̀ⲕⲉϭⲓⲉⲙⲕⲁϩ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ: ⲧⲟⲩϩⲟϯ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉⲥϩⲏ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ.	But even if you should suffer for righteousness' sake, you are blessed. "And do not be afraid of their threats, nor be troubled."	وَلَكِنْ وَإِنْ تَأَلَّمْتُمْ مِنْ أَجْلِ الْبِرِّ فَطُوبَاكُمْ. وَأَمَّا خَوْفَهُمْ فَلاَ تَخَافُوهُ وَلاَ تَضْطَرِبُوا.
Ⲙⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم المقدسة تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲕ̅ⲁ̅: ⲉ̅ - ⲓ̅ⲇ̅	**Acts 21: 5 - 14**	**أعمال 21: 5 - 14**
Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲛϫⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲁⲛⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛⲙⲟϣⲓ ⲉⲩ̀ⲧⲫⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ϣⲁ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲡⲟⲗⲓⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛϩⲓⲧⲧⲉⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲕⲉⲗⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲭⲣⲟ ⲁⲛⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ.	When we had come to the end of those days, we departed and went on our way; and they all accompanied us, with wives and children, till we were out of the city. And we knelt down on the shore and prayed.	وَلَكِنْ لَمَّا اسْتَكْمَلْنَا الأَيَّامَ خَرَجْنَا ذَاهِبِينَ وَهُمْ جَمِيعاً يُشَيِّعُونَنَا مَعَ النِّسَاءِ وَالأَوْلاَدِ إِلَى خَارِجِ الْمَدِينَةِ. فَجَثَوْنَا عَلَى رُكَبِنَا عَلَى الشَّاطِئِ وَصَلَّيْنَا.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲉⲣⲁ̀ⲡⲟⲧⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲁⲛⲁ̀ⲗⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲓϫⲟⲓ: ⲛⲏ ⲇⲉ ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲱⲟⲩ.	When we had taken our leave of one another, we boarded the ship, and they returned home.	وَلَمَّا وَدَّعْنَا بَعْضُنَا بَعْضاً صَعِدْنَا إِلَى السَّفِينَةِ. وَأَمَّا هُمْ فَرَجَعُوا إِلَى خَاصَّتِهِمْ.

Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲛⲉⲣϩⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲁⲛⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀Ⲡⲧⲟⲗⲉⲙⲁⲓⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲛⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲁⲛϣⲱⲡⲓ ϧⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.	And when we had finished our voyage from Tyre, we came to Ptolemais, greeted the brethren, and stayed with them one day.	وَلَمَّا أَكْمَلْنَا السَّفَرَ فِي الْبَحْرِ مِنْ صُورَ أَقْبَلْنَا إِلَى بُتُولِمَايِسَ فَسَلَّمْنَا عَلَى الإِخْوَةِ وَمَكَثْنَا عِنْدَهُمْ يَوْماً وَاحِداً.
Ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲛⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛⲓ̀ ⲉ̀Ⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲛϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ: ⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲁϣϥ ⲁⲛϣⲱⲡⲓ ϧⲁⲧⲟⲧϥ.	On the next day we who were Paul’s companions departed and came to Caesarea, and entered the house of Philip the evangelist, who was one of the seven, and stayed with him.	ثُمَّ خَرَجْنَا فِي الْغَدِ نَحْنُ رُفَقَاءَ بُولُسَ وَجِئْنَا إِلَى قَيْصَرِيَّةَ فَدَخَلْنَا بَيْتَ فِيلُبُّسَ الْمُبَشِّرِ إِذْ كَانَ وَاحِداً مِنَ السَّبْعَةِ وَأَقَمْنَا عِنْدَهُ.
Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ.	Now, this man had four virgin daughters who prophesied.	وَكَانَ لِهَذَا أَرْبَعُ بَنَاتٍ عَذَارَى كُنَّ يَتَنَبَّأْنَ.
Ⲉⲧⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲉⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲁⲅⲁⲃⲟⲥ.	And as we stayed many days, a certain prophet named Agabus came down from Judea.	وَبَيْنَمَا نَحْنُ مُقِيمُونَ أَيَّاماً كَثِيرَةً انْحَدَرَ مِنَ الْيَهُودِيَّةِ نَبِيٌّ اسْمُهُ أَغَابُوسُ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲛ ⲁϥⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ϯⲍⲱⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ: ⲁϥⲙⲟⲩⲣ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲡⲉϫⲁϥ: ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲙⲟϫϧ: ⲥⲉⲛⲁⲥⲟⲛϩϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ.	When he had come to us, he took Paul’s belt, bound his own hands and feet, and said, “Thus says the Holy Spirit, ‘So shall the Jews at Jerusalem bind the man who owns this belt, and deliver him into the hands of the Gentiles.’”	فَجَاءَ إِلَيْنَا وَأَخَذَ مِنْطَقَةَ بُولُسَ وَرَبَطَ يَدَيْ نَفْسِهِ وَرِجْلَيْهِ وَقَالَ: «هَذَا يَقُولُهُ الرُّوحُ الْقُدُسُ: الرَّجُلُ الَّذِي لَهُ هَذِهِ الْمِنْطَقَةُ هَكَذَا سَيَرْبُطُهُ الْيَهُودُ فِي أُورُشَلِيمَ وَيُسَلِّمُونَهُ إِلَى أَيْدِي الامم.
Ⲉⲧⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛϯϩⲟ ⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲉ̀ϣⲧⲉⲙ ⲑ̀ⲣⲉϥ ϣⲉ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.	Now, when we heard these things, both we and those from that place pleaded with him not to go up to Jerusalem.	فَلَمَّا سَمِعْنَا هَذَا طَلَبْنَا إِلَيْهِ نَحْنُ وَالَّذِينَ مِنَ الْمَكَانِ أَنْ لاَ يَصْعَدَ إِلَى أُورُشَلِيمَ.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲣⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϯⲙ̀ⲕⲁϩ ⲙ̀ⲡⲁϩⲏⲧ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲛ ⲉ̀ⲥⲟⲛϩⲧ ⲁⲗⲗⲁ ϯⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉ̀ⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	Then Paul answered, “What do you mean by weeping and breaking my heart? For I am ready not only to be bound, but also to die at Jerusalem for the name of The Lord Jesus.”	فَأَجَابَ بُولُسُ: «مَاذَا تَفْعَلُونَ؟ تَبْكُونَ وَتَكْسِرُونَ قَلْبِي. لأَنِّي مُسْتَعِدٌّ لَيْسَ أَنْ أُرْبَطَ فَقَطْ بَلْ أَنْ أَمُوتَ أَيْضاً فِي أُورُشَلِيمَ لأَجْلِ اسْمِ الرَّبِّ يَسُوعَ».
Ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲑⲱⲧ: ⲁⲛⲭⲁⲣⲱⲛ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ.	So when he would not be persuaded, we ceased, saying, “The will of The Lord be done.”	وَلَمَّا لَمْ يُقْنَعْ سَكَتْنَا قَائِلِينَ: «لِتَكُنْ مَشِيئَةُ الرَّبِّ».
Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. آمين.*

Synaxarium of Misra 15
سنكسار اليوم الخامس عشر من شهر مسرى

1. The Departure of St. Mary, Known as Marina, the Ascetic 2. The Departure of the Saintly Archdeacon Habib Girgis	1. نياحة القديسة مارينا الراهبة 2. نياحة القديس حبيب جرجس

1. The Departure of St. Mary, Known as Marina, the Ascetic

On this day, of the 8th century, the pure St. Marina, the nun, departed. Her name was Mary, the daughter of a wealthy Christian father called Euganius and a pious mother called Sarah. They were natives of Bithynia, in Asia Minor.

Her mother departed to The Lord, when Marina was still young and her father brought her up well and taught her the church books. She grew in grace and spiritual stature. When she became in age to get married, her father wanted to give her in marriage so he can dedicate himself for worship in one of the monasteries. She refused and insisted on going with him to the monastery. She shaved the hair of her head, put on the garb of a man and her father called her brother Marin.

Then they went and became monks in one of the

1. نياحة القديسة مارينا الراهبة

في مثل هذا اليوم تنيَّحت القديسة الطاهرة مارينا الراهبة، كان اسمها مريم وهي ابنة لرجل مؤمن يدعى أوجانيوس وأم تقية تدعى سارة من أهل بيثينية بآسيا الصغرى، وذلك في القرن الثامن الميلادي. انتقلت والدتها إلى الرب وهي صغيرة، فاهتم والدها بتربيتها وعلمها كتب الكنيسة فنمت في النعمة والقامة الروحية. ولما بلغت سن الزواج، أراد والدها أن يزوجها حتى يتفرغ للعبادة في أحد الأديرة، فرفضت وأصرت أن تذهب معه إلى الدير. فحلقت شعر رأسها وتزيت بزى الرجال وأسماها أبوها الأخ مارين. وذهبا وترَّهبا في أحد أديرة الرجال، وكانا

monasteries. They persevered in prayer, fasting and prostrations. The monks attributed her soft voice to her austere asceticism. After seven years, her father departed, after asking the abbot of the monastery to care for his son, the monk Marin.

One day, the abbot of the monastery sent her, along with three other monks to buy the needs of the monastery from the surrounding cities. They lodged in an inn belonged to an archon, who loved and supported the monastery. The three monks went to take care of the needs of the monastery, and left father Marin behind in the inn. After they completed their task, they returned to the monastery in peace.

That same night, one of the king's soldiers was lodging in that inn and he saw the daughter of the owner of the inn, and he defiled her virginity. He instructed her to tell her father, whenever she became exposed, that the monk Marin did that to her. When she had conceived, and started showing the signs of pregnancy, her father asked her and she answered him, as she was instructed by the soldier. Her father became angry, went to the monastery and started to insult the monks. The Abbot comforted him down, assured him then sent him away. The Abbot summoned the monk Marin and harshly rebuked him for his act. Marin did not defend himself, but kept saying, "I have sinned O my Father, forgive me," but the Abbot was furious with him and expelled him out of the monastery.

St. Marina went out and dwelt on a rock outside of the monastery, enduring the cold of the winter and the heat of the summer. When the daughter of the innkeeper gave birth to a son, her father took him to St. Marina, set him down before her and left, while he was insulting and cursing her, but she endured all that silently. She took the child, moved among the surrounding shepherds, who had compassion on the child and gave her some milk to feed him. Marina was thankfully and patiently enduring on this condition for three years.

The monks felt pity upon their brother, the monk Marin, and asked the Abbot to pardon him and to allow him and the child inside the monastery. The Abbot consented to their request and readmitted her to the monastery after he had laid heavy penalties and severe rules upon the saint, which she completely fulfilled. Shortly after, they baptized the child and after he grew, he was ordained a monk and was called Ephraim.

St. Marina went on for thirty years in the monastery,

يداومان على الصوم والصلاة والميطانيات. وكان الرهبان يظنون أن رقة صوتها إنما بسبب شدة النسك. وبعد سبع سنين، تنيَّح والدها الراهب أوجانيوس بعد أن أوصى رئيس الدير بابنه مارين.

وفى أحد الأيام أرسل رئيس الدير الراهب مارين مع ثلاثة من الرهبان لإحضار لوازم الدير من البلاد المجاورة، وهناك نزلوا في فندق أحد الأراخنة المحبين للدير ثم تركوا الأب مارين في الفندق وذهبوا لقضاء حوائج الدير وبعد انتهاء مهمتهم، رجعوا إلى الدير بسلام.

وفى نفس ليلة نزولهم في الفندق، كان ينزل في الفندق أحد جنود الملك، فأبصر ابنة صاحب الفندق فاعتدى على عفافها ولقنها أن تقول لأبيها عند اكتشاف أمرها أن الراهب مارين هو الذي فعل ذلك. ولما ظهرت عليها علامات الحمل وسألها أبوها عن السبب، أخبرته كما لقنها الجندي. فغضب أبوها وأتى إلى الدير وبدأ يسب الرهبان، فطيب الرئيس خاطره وصرفه. ثم استدعى الراهب مارين ووبخه كثيراً على فعله، ولكنه لم يدافع عن نفسه وكان يقول: "أخطأت يا أبى، اغفر لي". ثم طرده من الدير.

خرجت مارينا وسكنت على صخرة بالقرب من الدير محتملة برد الشتاء وحر الصيف. ولما ولدت ابنة صاحب الفندق ولداً، حمله أبوها إلى القديسة مارينا وطرحه أمامها غاضباً وانصرف وهو يشتم. فاحتملت كل هذا وأخذت الطفل وكانت تطوف به على الرعاة فيشفقون عليه ويقدمون له بعض اللبن، وظلت مارينا صابرة شاكرة على هذا الحال مدة ثلاث سنوات.

طلب الرهبان من رئيسهم أن يصفح عن أخيهم الراهب مارين ويدخله الدير هو والطفل، فاستجاب لهم الرئيس وأدخلها إلى الدير بعد أن فرض عليها قوانين صارمة نفذتها بكل دقة. وبعد قليل عمدوا الطفل وبعد أن كبر، جعلوه راهباً وأسموه أفرام. استمرت القديسة مارينا ثلاثين سنة في الدير، أجهدت فيها نفسها بعبادات كثيرة. ولما قربت نياحتها وراحتها من تعب هذا

exerting herself with much ascetic worship. When her departure and repose from this world drew near, the angel of The Lord appeared to her and informed her of the time of her departure. She fell ill for three days then delivered her soul in the hand of The Lord in peace.

When the Abbot knew of her departure, he ordered to take off her old ragged clothes and dress her with new ones. When they removed her clothing, and found that she was a woman, they all shouted out saying, "Lord have mercy." They asked for the forgiveness of God and the saint for their false accusations and for what they had done to her from severe punishments. Sweet smelling incense came out of the body of St. Marina.

The Abbot then called the innkeeper and told him that the monk Marina was a woman not a man. The innkeeper went to where her body was and wept bitterly, asking for the forgiveness of the saint for what he had done and said to her.

After they prayed over her body, they came forward to be blessed from her body. One of the monks had sight only in one eye, he put his face close to her body and immediately he gained sight in his blind eye, and they all glorified God.

May the blessing of her prayers be with us all. Amen.

العالم، ظهر لها ملاك الرب وأعلمها بموعد انتقالها. ثم مرضت وسلّمت روحها بيد الرب في هدوء.

ولما علم رئيس الدير بنياحتها، جاء هو والإخوة لتغسيل هذا الراهب وتكفينه، فنزعوا ثيابه ولشدة دهشتهم وجدوا أنها فتاة وليس رجلاً، فصرخوا جميعاً ببكاء شديد قائلين: "يارب ارحم". وأخذوا يطلبون السماح من الله ومن القديسة على الاتهامات الباطلة التي اتهموها بها وعلى التأديبات الشديدة التي فرضوها عليها. ثم خرجت من جسد القديسة رائحة بخور زكية.

وجاء صاحب الفندق وعرف الحقيقة فظل يبكي ويطلب السماح من القديسة على ما فرط منه في حقها.

بعد ذلك صلوا عليها ودفنوها بإكرام جزيل ولما حمل الرهبان الجسد كان أحدهم بعين واحدة، فلما مسح وجهه في الجسد، انفتحت عينه الأخرى وأبصر بها، فمجدوا الله.

بركة صلواتها فلتكن معنا. آمين.

2. The Departure of the Saintly Archdeacon Habib Girgis

On this day also, the church celebrates the departure of the saintly Archdeacon Habib Girgis.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

And glory be to God, now and forever. Amen.

2. نياحة القديس الأرشيدياكون حبيب جرجس

وفيه أيضاً تُعيِّد الكنيسة بنياحة القديس الأرشيدياكون حبيب جرجس.

بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

ولربنا المجد دائماً أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲙ̅ⲇ̅: ⲓ̅ⲋ̅	**Psalm 45: 14, 15**	**المزمور 44: 16**
Ⲉⲩⲉ̀ⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ϩⲓⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲉⲩⲉ̀ⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲕⲉϣ̀ⲫⲉⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲉⲩⲉ̀ⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ	The virgins, her companions who follow her, shall be brought to You. With gladness and rejoicing, they shall be brought; they shall enter the King's palace. Alleluia.	يُدخِلنّ إلى الملك عذارى في إثرها. جميع قريباتها إليه يُقدَّمْنَ. يَبْلَغن بفرح وابتهاج، يَدخُلن إلى هيكل الملك. هلليلويا.

ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲉⲩⲉ̀ⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲉ̀ⲡⲉⲣⲫⲉⲓ ⲙ̀ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.		

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲕ̅ⲉ̅: ⲁ̅ - ⲓ̅ⲅ̅	**Matthew 25: 1 - 13**	**متي 25: 1 - 13**
Ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉ̀ⲟ̀ⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ.	Then the kingdom of heaven shall be likened to ten virgins, who took their lamps, and went forth to meet the bridegroom.	حِينَئِذٍ يُشْبِهُ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ عَشْرَ عَذَارَى أَخَذْنَ مَصَابِيحَهُنَّ وَخَرَجْنَ لِلِقَاءِ الْعَرِيسِ.
Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧ̀ⲓⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲱϫ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ.	And five of them were wise, and five were foolish.	وَكَانَ خَمْسٌ مِنْهُنَّ حَكِيمَاتٍ وَخَمْسٌ جَاهِلاَتٍ.
Ⲛⲓⲥⲟϫ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲗ ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ⲱⲟⲩ.	Those who were foolish took their lamps, and took no oil with them.	أَمَّا الْجَاهِلاَتُ فَأَخَذْنَ مَصَابِيحَهُنَّ وَلَمْ يَأْخُذْنَ مَعَهُنَّ زَيْتاً.
Ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲗ ⲛⲉϩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲟⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ.	But, the wise took oil in their vessels with their lamps.	وَأَمَّا الْحَكِيمَاتُ فَأَخَذْنَ زَيْتاً فِي آنِيَتِهِنَّ مَعَ مَصَابِيحِهِنَّ.
Ⲉⲧⲁϥⲱⲥⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲁⲩϩⲓⲛⲓⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ.	While the bridegroom was delayed, they all slumbered and slept.	وَفِيمَا أَبْطَأَ الْعَرِيسُ نَعَسْنَ جَمِيعُهُنَّ وَنِمْنَ.
Ⲉⲧⲁ ⲧ̀ⲫⲁϣⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ϣⲱⲡⲓ: ⲁ̀ⲟⲩϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ϫⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲁϥⲓ̀ ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁϥ.	And at midnight there was a cry made, "Behold, the bridegroom is coming; go out to meet him."	فَفِي نِصْفِ اللَّيْلِ صَارَ صُرَاخٌ هُوَذَا الْعَرِيسُ مُقْبِلٌ فَاخْرُجْنَ لِلِقَائِهِ.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ.	Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.	فَقَامَتْ جَمِيعُ أُولَئِكَ الْعَذَارَى وَأَصْلَحْنَ مَصَابِيحَهُنَّ.
Ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲥⲟϫ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ϫⲉ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲉϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲉⲛⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛⲁϭⲉⲛⲟ.	And the foolish said unto the wise, “Give us of your oil; for our lamps are going out.”	فَقَالَتِ الْجَاهِلاَتُ لِلْحَكِيمَاتِ أَعْطِينَنَا مِنْ زَيْتِكُنَّ فَإِنَّ مَصَابِيحَنَا تَنْطَفِئُ.
Ⲁⲩⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϣ̀ⲧⲉⲙ ⲣⲁϣⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲧⲱⲉⲛ: ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲏⲉⲧϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ϣⲱⲡ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	But the wise answered, saying, “No; lest there should not be enough for us and you: but go rather to those who sell, and buy for yourselves.”	فَأَجَابَتِ الْحَكِيمَاتُ لَعَلَّهُ لاَ يَكْفِي لَنَا وَلَكُنَّ، بَلِ اذْهَبْنَ إِلَى الْبَاعَةِ وَابْتَعْنَ لَكُنَّ.
Ⲉⲧⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲇⲉ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡ: ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓϩⲟⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲁϣⲑⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲟ.	And while they went to buy, the bridegroom came; and those who were ready went in with him to the marriage: and the door was shut.	وَفِيمَا هُنَّ ذَاهِبَاتٌ لِيَبْتَعْنَ، جَاءَ الْعَرِيسُ وَالْمُسْتَعِدَّاتُ دَخَلْنَ مَعَهُ إِلَى الْعُرْسِ وَأُغْلِقَ الْبَابُ.
Ⲉⲡ̀ϧⲁⲉ̀ ⲇⲉ ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ: Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ: ⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲛ.	Afterward, the other virgins came also, saying, “Lord, Lord, open to us.”	أَخِيراً جَاءَتْ بَقِيَّةُ الْعَذَارَى أَيْضاً قَائِلاَتٍ: ربنا، ربنا، افْتَحْ لَنَا.
Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ.	But He answered and said, “Verily I say unto you, I do not know you.	فَأَجَابَ: الْحَقَّ أَقُولُ لَكُنَّ إِنِّي مَا أَعْرِفُكُنَّ.
Ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ.	Watch therefore, for you know neither the day nor the hour in which the Son of Man is coming.”	فَاسْهَرُوا إِذاً لأَنَّكُمْ لاَ تَعْرِفُونَ الْيَوْمَ وَلاَ السَّاعَةَ الَّتِي يَأْتِي فِيهَا ابْنُ الإِنْسَانِ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Katameros Readings for the 16th Day of Misra
قطمارس قراءات اليوم السادس عشر من شهر مسرى المبارك
Ⲥⲟⲩⲙⲏⲧ ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ Ⲙⲉⲥⲱⲣⲏ

The Revelation of the Assumption of the Body of our Lady the Virgin St. Mary to Heaven
إعلان إصعاد جسد سيدتنا القديسة العذراء مريم إلى السموات
Ⲡϫⲓⲛϣⲉ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲛⲏⲃ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡ̅ⲍ̅: ⲃ̅, ⲉ̅, ⲍ̅	**Psalm 87: 3, 5, 7**	**المزمور 86: 2، 5، 7**
Ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛ̀ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲁϥϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲓⲥϫⲉ ⲉ̀ⲣⲉ ⲫ̀ⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲛⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏϯ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Glorious things are spoken of You, O city of God; and the Most High Himself shall establish her. The dwelling of all who rejoice is within you. Alleluia.	أعمال مجيدة قد قيلت عنك يا مدينة الله، وهو العلي الذي أسسها إلى الأبد. لأن سكنى الفرحين جميعهم فيكِ. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	**فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.**

ⲁⲅⲓⲟⲩ.		
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲓ̅: ⲗ̅ⲏ̅ - ⲙ̅ⲃ̅	**Luke 10: 38 - 42**	**لوقا 10: 38 - 42**
Ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲟⲩϯⲙⲓ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲁⲥϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲓ.	Now it happened as they went that He entered a certain village; and a certain woman named Martha welcomed Him into her house.	وَفِيمَا هُمْ سَائِرُونَ دَخَلَ قَرْيَةً فَقَبِلَتْهُ امْرَأَةٌ اسْمُهَا مَرْثَا فِي بَيْتِهَا.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲛⲓ ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲥϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ.	And she had a sister called Mary, who also sat at Jesus' feet and heard His word.	وَكَانَتْ لِهَذِهِ أُخْتٌ تُدْعَى مَرْيَمَ الَّتِي جَلَسَتْ عِنْدَ قَدَمَيْ يَسُوعَ وَكَانَتْ تَسْمَعُ كَلاَمَهُ.
Ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲇⲉ ⲛⲁⲥϭⲓϩⲣⲁⲥ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲕⲱϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϣⲉⲙϣⲓ: ⲉ̀ⲧⲁⲥⲟ̀ϩⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥ̀ⲉⲣ ⲙⲉⲗⲓⲛ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲧⲁⲥⲱⲛⲓ ⲭⲁⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲉⲓϣⲉⲙϣⲓ: ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲥϯⲧⲟⲧⲥ ⲛⲉⲙⲏⲓ.	But Martha was distracted with much serving, and she approached Him and said, "Lord, do You not care that my sister has left me to serve alone? Therefore tell her to help me."	وَأَمَّا مَرْثَا فَكَانَتْ مُرْتَبِكَةً فِي خِدْمَةٍ كَثِيرَةٍ فَوَقَفَتْ وَقَالَتْ: «يَا رَبُّ أَمَا تُبَالِي بِأَنَّ أُخْتِي قَدْ تَرَكَتْنِي أَخْدِمُ وَحْدِي؟ فَقُلْ لَهَا أَنْ تُعِينَنِي».
Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲑⲁ Ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲧⲉϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϣ̀ⲧⲉⲣⲑⲱⲣ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ.	And Jesus answered and said to her, "Martha, Martha, you are worried and troubled about many things.	فَأَجَابَ يَسُوعُ: «مَرْثَا مَرْثَا أَنْتِ تَهْتَمِّينَ وَتَضْطَرِبِينَ لأَجْلِ أُمُورٍ كَثِيرَةٍ.
Ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ϯⲭ̀ⲣⲓⲁ̀ ⲓⲉ ⲟⲩⲁⲓ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲇⲉ ⲁⲥⲥⲱⲧⲡ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ϯⲧⲟⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲥ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϣⲟ̀ⲗⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ ⲁⲛ.	But one thing is needed, and Mary has chosen that good part, which will not be taken away from her."	وَلَكِنَّ الْحَاجَةَ إِلَى وَاحِدٍ. فَاخْتَارَتْ مَرْيَمُ النَّصِيبَ الصَّالِحَ الَّذِي لَنْ يُنْزَعَ مِنْهَا».
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Ϣⲱⲣⲡ

Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲙ̅ⲍ̅: ⲋ̅, ⲁ̅	**Psalm 48: 8, 1**	**المزمور 47: 6، 1**
Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲛⲛⲁⲩ: ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ: ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲧⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	With an east wind. As we have heard, so we have seen in the city of The Lord of hosts, in the city of our God. Great is The Lord, and greatly to be praised in the city of our God, in His holy mountain. Alleluia.	كمثل ما سمعنا كذلك رأينا، في مدينة رب القوات، في مدينة إلهنا. عظيم هو الرب، ومسبح جداً في مدينة إلهنا على جبله المقدس. هلليلويا.

Matins Gospel

إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲓ̅ⲃ̅: ⲗ̅ⲉ̅ - ⲛ̅	**Matthew 12: 35 - 50**	**متي 12: 35 - 50**
Ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲁ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ϣⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲁ̀ϩⲟ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϣⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	A good man out of the good treasure of his heart brings forth good things, and an evil man out of the evil treasure brings forth evil things.	اَلإِنْسَانُ الصَّالِحُ مِنَ الْكَنْزِ الصَّالِحِ فِي الْقَلْبِ يُخْرِجُ الصَّالِحَاتِ وَالإِنْسَانُ الشِّرِّيرُ مِنَ الْكَنْزِ الشِّرِّيرِ يُخْرِجُ الشُّرُورَ.

Ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲩⲓⲧ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϫⲟⲧⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϯ ⲗⲟⲅⲟⲥ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ.

But I say to you that for every idle word men may speak, they will give account of it in the day of judgment.

وَلَكِنْ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ كُلَّ كَلِمَةٍ بَطَّالَةٍ يَتَكَلَّمُ بِهَا النَّاسُ سَوْفَ يُعْطُونَ عَنْهَا حِسَاباً يَوْمَ الدِّينِ.

Ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲉⲕⲉ̀ⲙⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲉⲩⲉ̀ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

For by your words you will be justified, and by your words you will be condemned.

لأَنَّكَ بِكَلاَمِكَ تَتَبَرَّرُ وَبِكَلاَمِكَ تُدَانُ».

Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲪⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲉϥϯ̀ⲥⲃⲱ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ.

Then some of the scribes and Pharisees answered, saying, Teacher, we want to see a sign from You.

حِينَئِذٍ قَالَ قَوْمٌ مِنَ الْكَتَبَةِ وَالْفَرِّيسِيِّينَ: «يَا مُعَلِّمُ نُرِيدُ أَنْ نَرَى مِنْكَ آيَةً».

Ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲓϫⲱⲟⲩ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲱⲓⲕ ϥ̀ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲛⲁ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

But He answered and said to them, An evil and adulterous generation seeks after a sign, and no sign will be given to it except the sign of the prophet Jonah.

فَأجاب وقَالَ لَهُمْ: «جِيلٌ شِرِّيرٌ وَفَاسِقٌ يَطْلُبُ آيَةً وَلاَ تُعْطَى لَهُ آيَةٌ إِلاَّ آيَةَ يُونَانَ النَّبِيِّ.

Ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̀Ⲓⲱⲛⲁ ⲉ̀ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲑⲛⲉϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲏⲧⲟⲥ ⲛ̀ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ: ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱϥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ.

For as Jonah was three days and three nights in the belly of the great fish, so will the Son of Man be three days and three nights in the heart of the earth.

لأَنَّهُ كَمَا كَانَ يُونَانُ فِي بَطْنِ الْحُوتِ ثَلاَثَةَ أَيَّامٍ وَثَلاَثَ لَيَالٍ، هَكَذَا يَكُونُ ابْنُ الإِنْسَانِ فِي قَلْبِ الأَرْضِ ثَلاَثَةَ أَيَّامٍ وَثَلاَثَ لَيَالٍ.

Ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲟⲓⲛ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲛⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀Ⲓⲱⲛⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ.

The men of Nineveh will rise up in the judgment with this generation and condemn it, because they repented at the preaching of Jonah; and indeed a greater than Jonah is here.

رِجَالُ نِينَوَى سَيَقُومُونَ فِي الدِّينِ مَعَ هَذَا الْجِيلِ وَيَدِينُونَهُ لأَنَّهُمْ تَابُوا بِمُنَادَاةِ يُونَانَ وَهُوَذَا أَعْظَمُ مِنْ يُونَانَ هَهُنَا!

Ϯⲟⲩⲣⲱ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲁⲣⲏⲥ ⲉⲥⲉ̀ⲧⲱⲛⲥ ϧⲉⲛ ϯⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲁⲧ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ

The queen of the South will rise up in the judgment with this generation and condemn it, for she came from the ends of the earth to

مَلِكَةُ التَّيْمَنِ سَتَقُومُ فِي الدِّينِ مَعَ هَذَا الْجِيلِ وَتَدِينُهُ لأَنَّهَا أَتَتْ مِنْ أَقَاصِي الأَرْضِ لِتَسْمَعَ حِكْمَةَ سُلَيْمَانَ وَهُوَذَا أَعْظَمُ مِنْ سُلَيْمَانَ هَهُنَا!

ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ.	hear the wisdom of Solomon; and indeed a greater than Solomon is here.	
Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲁ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ϣⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲙⲁⲛⲉⲙⲧⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲓⲙⲓ.	When an unclean spirit goes out of a man, he goes through dry places, seeking rest, and finds none.	إِذَا خَرَجَ الرُّوحُ النَّجِسُ مِنَ الإِنْسَانِ يَجْتَازُ فِي أَمَاكِنَ لَيْسَ فِيهَا مَاءٌ يَطْلُبُ رَاحَةً وَلاَ يَجِدُ.
Ⲧⲟⲧⲉ ϣⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲁⲏⲓ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲉⲙϥ ⲉϥⲉ̀ⲣⲱϥⲧ ⲉϥⲉ̀ⲣⲁϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲥⲉⲗⲥⲱⲗ.	Then he says, ‘I will return to my house from which I came.’ And when he comes, he finds it empty, swept, and put in order.	ثُمَّ يَقُولُ: أَرْجِعُ إِلَى بَيْتِي الَّذِي خَرَجْتُ مِنْهُ. فَيَأْتِي وَيَجِدُهُ فَارِغاً مَكْنُوساً مُزَيَّناً.
Ⲧⲟⲧⲉ ϣⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ⲕⲉ ϣⲁ̀ϣϥ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉⲣⲟϥ: ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲩϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓϧⲁⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲧ̀ϩⲟ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲛⲉϥϩⲟⲩⲁ̀ϯ: ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓϫⲱⲟⲩ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ.	Then he goes and takes with him seven other spirits more wicked than himself, and they enter and dwell there; and the last state of that man is worse than the first. So shall it also be with this wicked generation.	ثُمَّ يَذْهَبُ وَيَأْخُذُ مَعَهُ سَبْعَةَ أَرْوَاحٍ أُخَرَ أَشَرَّ مِنْهُ فَتَدْخُلُ وَتَسْكُنُ هُنَاكَ فَتَصِيرُ أَوَاخِرُ ذَلِكَ الإِنْسَانِ أَشَرَّ مِنْ أَوَائِلِهِ. هَكَذَا يَكُونُ أَيْضاً لِهَذَا الْجِيلِ الشِّرِّيرِ».
Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲓⲥ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲩ̀ⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲉⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ.	While He was still talking to the multitudes, behold, His mother and brothers stood outside, seeking to speak with Him.	وَفِيمَا هُوَ يُكَلِّمُ الْجُمُوعَ إِذَا أُمُّهُ وَإِخْوَتُهُ قَدْ وَقَفُوا خَارِجاً طَالِبِينَ أَنْ يُكَلِّمُوهُ.
Ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲉⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲕ.	Then one said to Him, “Look, Your mother and Your brothers are standing outside, seeking to speak with You.”	فَقَالَ لَهُ وَاحِدٌ: «هُوَذَا أُمُّكَ وَإِخْوَتُكَ وَاقِفُونَ خَارِجاً طَالِبِينَ أَنْ يُكَلِّمُوكَ».
Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲉ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ.	But He answered and said to the one who told Him, “Who is My mother and who are My brothers?”	فَأَجَابَهُ: «مَنْ هِيَ أُمِّي وَمَنْ هُمْ إِخْوَتِي؟»
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ	And He stretched out His hand toward His disciples and said, “Here are	ثُمَّ مَدَّ يَدَهُ نَحْوَ تَلاَمِيذِهِ وَقَالَ: «هَا أُمِّي وَإِخْوَتِي.

ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ.	My mother and My brothers!	
Ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲉⲁⲣ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϦⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲥⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲁⲩ.	For whoever does the will of My Father in heaven is My brother and sister and mother.”	لأَنَّ مَنْ يَصْنَعُ مَشِيئَةَ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ هُوَ أَخِي وَأُخْتِي وَأُمِّي».
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول
Ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϦ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Hebrews. May his blessing be upon us. Amen.	فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلي العبرانيين، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.
Ϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲑ̅: ⲁ̅ - ⲓ̅ⲃ̅	**Hebrews 9: 1 -12**	**العبرانيين 9: 1 - 12**
Ϯϩⲟⲩ̀ⲓϯ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲥ̀ⲕⲩⲛⲏ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛⲛ̀ⲧⲁⲥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ.	Then indeed, even the first covenant had ordinances of divine service and the earthly sanctuary.	ثُمَّ الْعَهْدُ الأَوَّلُ كَانَ لَهُ أَيْضاً فَرَائِضُ خِدْمَةٍ وَالْقُدْسُ الْعَالَمِيُّ.
Ϯⲥ̀ⲕⲩⲛⲏ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϩⲟⲩ̀ⲓϯ ⲁⲩⲙⲟⲛⲕⲥ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉ Ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀Ϧⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙ Ϯ̀ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛⲉⲙ Ϯⲡⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲱⲓⲕ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	For a tabernacle was prepared: the first part, in which was the lampstand, the table, and the showbread, which is called the sanctuary.	لأَنَّهُ نُصِبَ الْمَسْكَنُ الأَوَّلُ الَّذِي يُقَالُ لَهُ «الْقُدْسُ» الَّذِي كَانَ فِيهِ الْمَنَارَةُ، وَالْمَائِدَةُ، وَخُبْزُ التَّقْدِمَةِ.
Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁϩ ̀ⲥⲛⲁⲩ Ϯ̀ⲥⲕⲩⲛⲏ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϫⲉ	And behind the second veil, the part of the tabernacle which is called the Holiest of All,	وَوَرَاءَ الْحِجَابِ الثَّانِي الْمَسْكَنُ الَّذِي يُقَالُ لَهُ «قُدْسُ الأَقْدَاسِ».

ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.		
Ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲉⲥϩⲟⲃⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁ̀ⲣⲱⲛ ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲗⲁⲝ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ.	which had the golden censer and the ark of the covenant overlaid on all sides with gold, in which were the golden pot that had the manna, Aaron's rod that budded, and the tablets of the covenant.	فِيهِ مِبْخَرَةٌ مِنْ ذَهَبٍ، وَتَابُوتُ الْعَهْدِ مُغَشًّى مِنْ كُلِّ جِهَةٍ بِالذَّهَبِ، الَّذِي فِيهِ قِسْطٌ مِنْ ذَهَبٍ فِيهِ الْمَنُّ، وَعَصَا هَارُونَ الَّتِي أَفْرَخَتْ، وَلَوْحَا الْعَهْدِ.
Ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϩⲁⲛⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲓ̀ⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲁ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲉⲣⲟⲥ.	And above it were the cherubim of glory overshadowing the mercy seat. Of these things we cannot now speak in detail.	وَفَوْقَهُ كَرُوبَا الْمَجْدِ مُظَلِّلَيْنِ الْغِطَاءَ. أَشْيَاءُ لَيْسَ لَنَا الآنَ أَنْ نَتَكَلَّمَ عَنْهَا بِالتَّفْصِيلِ.
Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲑⲁⲙⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ: ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓ̀ϯ ⲥⲉⲛⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩϫⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲓϣⲉⲙϣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Now when these things had been thus prepared, the priests always went into the first part of the tabernacle, performing the services.	ثُمَّ إِذْ صَارَتْ هَذِهِ مُهَيَّأَةً هَكَذَا، يَدْخُلُ الْكَهَنَةُ إِلَى الْمَسْكَنِ الأَوَّلِ كُلَّ حِينٍ، صَانِعِينَ الْخِدْمَةَ.
Ⲉϯⲙⲁϩ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲇⲉ ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲧϭⲛⲉ ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲁⲛ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ϣⲁϥⲉⲛϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲉⲧⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ.	But into the second part the high priest went alone once a year, not without blood, which he offered for himself and for the people's sins committed in ignorance.	وَأَمَّا إِلَى الثَّانِي فَرَئِيسُ الْكَهَنَةِ فَقَطْ مَرَّةً فِي السَّنَةِ، لَيْسَ بِلاَ دَمٍ يُقَدِّمُهُ عَنْ نَفْسِهِ وَعَنْ جَهَالاَتِ الشَّعْبِ.
Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲓ ⲉⲥⲙⲟⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲥ̀ⲕⲩⲛⲏ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓ̀ϯ.	The Holy Spirit indicating this, that the way into the Holiest of All was not yet made manifest while the first tabernacle was still standing.	مُعْلِناً الرُّوحُ الْقُدُسُ بِهَذَا أَنَّ طَرِيقَ الأَقْدَاسِ لَمْ يُظْهَرْ بَعْدُ، مَا دَامَ الْمَسْكَنُ الأَوَّلُ لَهُ إِقَامَةٌ.
Ⲑⲏⲉⲧⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲫⲏⲉ̀ϣⲁⲩⲉⲛ ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϩⲓⲱⲧⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ	It was symbolic for the present time in which both gifts and sacrifices are offered which cannot make him who performed the service perfect in regard to	الَّذِي هُوَ رَمْزٌ لِلْوَقْتِ الْحَاضِرِ، الَّذِي فِيهِ تُقَدَّمُ قَرَابِينُ وَذَبَائِحُ لاَ يُمْكِنُ مِنْ جِهَةِ الضَّمِيرِ أَنْ تُكَمِّلَ الَّذِي يَخْدِمُ.

ⲥⲩⲛⲏⲇⲏⲥⲓⲥ ⲉ̀ϫⲉⲕ ⲡⲉⲧϣⲉⲙϣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	the conscience,	
Ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲱ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲱⲙⲥ ⲉⲩϣⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉⲧⲉ ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲉ ϣⲁ ⲡ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ.	concerned only with foods and drinks, various washings, and fleshly ordinances imposed until the time of reformation.	وَهِيَ قَائِمَةً بِأَطْعِمَةٍ وَأَشْرِبَةٍ وَغَسَلاَتٍ مُخْتَلِفَةٍ وَفَرَائِضَ جَسَدِيَّةٍ فَقَطْ، مَوْضُوعَةٍ إِلَى وَقْتِ الإِصْلاَحِ.
Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲕⲩⲛⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲓϫ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲑⲁ ⲡⲁⲓⲥⲱⲛⲧ ⲁⲛ ⲧⲉ.	But Christ came as High Priest of the good things to come, with the greater and more perfect tabernacle not made with hands, that is, not of this creation.	وَأَمَّا الْمَسِيحُ، وَهُوَ قَدْ جَاءَ رَئِيسَ كَهَنَةٍ لِلْخَيْرَاتِ الْعَتِيدَةِ، فَبِالْمَسْكَنِ الأَعْظَمِ وَالأَكْمَلِ، غَيْرِ الْمَصْنُوعِ بِيَدٍ، أَيِ الَّذِي لَيْسَ مِنْ هذِهِ الْخَلِيقَةِ.
Ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲃⲁⲣⲏⲓⲧ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥ̀ⲥⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲉ̀ⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱϯ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ.	Not with the blood of goats and calves, but with His own blood He entered the Most Holy Place once for all, having obtained eternal redemption.	وَلَيْسَ بِدَمِ تُيُوسٍ وَعُجُولٍ، بَلْ بِدَمِ نَفْسِهِ، دَخَلَ مَرَّةً وَاحِدَةً إِلَى الأَقْدَاسِ، فَوَجَدَ فِدَاءً أَبَدِيًّا.
Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. آمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic Epistle from the Second Epistle of our teacher St. John. May his blessings be with us. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا يوحنا الرسول الثانية، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
Ⲃ̄ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁ̄: ⲁ̄ - ⲓ̄ⲅ̄	**2 John 1: 1 - 13**	**2 يوحنا 1: 1 - 13**
Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ϯⲥⲱⲧⲡ Ⲕⲩⲣⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲓ ⲛⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ	The Elder, to the elect lady and her children, whom I love in truth, and not only I, but also all those who have known the truth,	اَلشَّيْخُ إِلَى كِيرِيَّةَ الْمُخْتَارَةِ وَإِلَى أَوْلاَدِهَا الَّذِينَ أَنَا أُحِبُّهُمْ بِالْحَقِّ وَلَسْتُ أَنَا فَقَطْ بَلْ أَيْضاً جَمِيعُ الَّذِينَ قَدْ عَرَفُوا الْحَقَّ.

ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲟⲩⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.		
Ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	because of the truth which abides in us and will be with us forever:	مِنْ أَجْلِ الْحَقِّ الَّذِي يَثْبُتُ فِينَا وَسَيَكُونُ مَعَنَا إِلَى الأَبَدِ.
Ⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲫ̀ⲛⲁⲓ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ.	Grace, mercy, and peace will be with you from God the Father and from The Lord Jesus Christ, the Son of the Father, in truth and love.	تَكُونُ مَعَكُمْ نِعْمَةٌ وَرَحْمَةٌ وَسَلاَمٌ مِنَ اللهِ الآبِ وَمِنَ الرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ ابْنِ الآبِ بِالْحَقِّ وَالْمَحَبَّةِ.
Ⲁⲓⲣⲁϣⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ϫⲉ ⲁⲓϫⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϣⲏⲣⲓ ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲛϭⲓ ⲉ̀ⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ.	I rejoiced greatly that I have found some of your children walking in truth, as we received commandment from the Father.	فَرِحْتُ جِدّاً لأَنِّي وَجَدْتُ مِنْ أَوْلاَدِكِ بَعْضاً سَالِكِينَ فِي الْحَقِّ كَمَا أَخَذْنَا وَصِيَّةً مِنَ الآبِ.
Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟ Ⲕⲩⲣⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ϫⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ϯⲥ̀ϧⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲑⲏⲉ̀ⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲁ̀ⲅⲁⲡⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ.	And now I plead with you, lady, not as though I wrote a new commandment to you, but that which we have had from the beginning: that we love one another.	وَالآنَ أَطْلُبُ مِنْكِ يَا كِيرِيَّةُ لاَ كَأَنِّي أَكْتُبُ إِلَيْكِ وَصِيَّةً جَدِيدَةً بَلِ الَّتِي كَانَتْ عِنْدَنَا مِنَ الْبَدْءِ: أَنْ يُحِبَّ بَعْضُنَا بَعْضاً.
Ⲟⲩⲟϩ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥⲉ̀ⲛⲧⲟⲗⲏ: ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲉ̀ⲛⲧⲟⲗⲏ ϩⲓⲛⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.	This is love, that we walk according to His commandments. This is the commandment, that as you have heard from the beginning, you should walk in it.	وَهَذِهِ هِيَ الْمَحَبَّةُ أَنْ نَسْلُكَ بِحَسَبِ وَصَايَاهُ. هَذِهِ هِيَ الْوَصِيَّةُ كَمَا سَمِعْتُمْ مِنَ الْبَدْءِ أَنْ تَسْلُكُوا فِيهَا.
Ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̀ⲡ̀ⲗⲁⲛⲟⲥ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲉ̀ⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲁⲛ ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁϥⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲗⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲛⲧⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	For many deceivers have gone out into the world who do not confess Jesus Christ as coming in the flesh. This is a deceiver and an antichrist.	لأَنَّهُ قَدْ دَخَلَ إِلَى الْعَالَمِ مُضِلُّونَ كَثِيرُونَ لاَ يَعْتَرِفُونَ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ آتِياً فِي الْجَسَدِ. هَذَا هُوَ الْمُضِلُّ، وَالضِّدُّ لِلْمَسِيحِ.
Ⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ̀ϣⲧⲉⲙⲧⲁⲕⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲉⲭⲉ ⲉⲩϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Look to yourselves, that we do not lose those things we worked for, but that we may receive a full reward.	أُنْظُرُوا إِلَى أَنْفُسِكُمْ لِئَلاَّ نُضَيِّعَ مَا عَمِلْنَاهُ، بَلْ نَنَالُ أَجْراً تَامّاً.

Ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲧϩⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣ̀ⲧⲉⲙⲟ̀ϩⲓ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲟⲩⲁⲑⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁ̀ⲟϩⲓ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ.	Whoever transgresses and does not abide in the doctrine of Christ does not have God. He who abides in the doctrine of Christ has both the Father and the Son.	كُلُّ مَنْ تَعَدَّى وَلَمْ يَثْبُتْ فِي تَعْلِيمِ الْمَسِيحِ فَلَيْسَ لَهُ اللهُ. وَمَنْ يَثْبُتْ فِي تَعْلِيمِ الْمَسِيحِ فَهَذَا لَهُ الآبُ وَالابْنُ جَمِيعاً.
Ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϥ̀ⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓ̀ⲥ̀ⲃⲱ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟ̀ⲗϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲏⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ.	If anyone comes to you and does not bring this doctrine, do not receive him into your house nor greet him;	إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَأْتِيكُمْ وَلاَ يَجِيءُ بِهَذَا التَّعْلِيمِ، فَلاَ تَقْبَلُوهُ فِي الْبَيْتِ، وَلاَ تَقُولُوا لَهُ سَلاَمٌ.
Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ϥ̀ⲟⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲛⲉϥ̀ϩⲃⲏⲟⲩ̀ⲓ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ.	for he who greets him shares in his evil deeds.	لأَنَّ مَنْ يُسَلِّمُ عَلَيْهِ يَشْتَرِكُ فِي أَعْمَالِهِ الشِّرِّيرَةِ.
Ⲉⲟⲩⲟⲛϯ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉ̀ⲥ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲗⲁ: ϯⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲟ ⲟⲩⲃⲉ ⲣⲟ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Having many things to write to you, I did not wish to do so with paper and ink; but I hope to come to you and speak face to face, that our joy may be full.	إِذْ كَانَ لِي كَثِيرٌ لأَكْتُبَ إِلَيْكُمْ، لَمْ أُرِدْ أَنْ يَكُونَ بِوَرَقٍ وَحِبْرٍ، لأَنِّي أَرْجُو أَنْ آتِيَ إِلَيْكُمْ وَأَتَكَلَّمَ فَماً لِفَمٍ، لِكَيْ يَكُونَ فَرَحُنَا كَامِلاً.
Ⲥⲉϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲱⲛⲓ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲥⲟⲧⲡ. Ⲁⲙⲏⲛ.	The children of your elect sister greet you. Amen.	يُسَلِّمُ عَلَيْكِ أَوْلاَدُ أُخْتِكِ الْمُخْتَارَةِ. آمِينَ.
Ⲙⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲁ̅: ⲁ̅ - ⲓ̅ⲇ̅	Acts 1: 1 - 14	أعمال 1: 1 - 14
Ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲁⲓⲁⲓϥ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲱ̀ Ⲑⲉⲟ̀ⲫⲓⲗⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲁⲓⲧⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϯⲥ̀ⲃⲱ:	The former account I made, O Theophilus, of all that Jesus began both to do and teach,	اَلْكَلاَمُ الأَوَّلُ أَنْشَأْتُهُ يَا ثَاوُفِيلُسُ عَنْ جَمِيعِ مَا ابْتَدَأَ يَسُوعُ يَفْعَلُهُ وَيُعَلِّمُ بِهِ.
Ϣⲁ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲟⲧⲡⲟⲩ ⲁⲩⲟⲗϥ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ:	until the day in which He was taken up, after He through the Holy Spirit had given commandments to the apostles whom He had chosen,	إِلَى الْيَوْمِ الَّذِي ارْتَفَعَ فِيهِ بَعْدَ مَا أَوْصَى بِالرُّوحِ الْقُدُسِ الرُّسُلَ الَّذِينَ اخْتَارَهُمْ.
Ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉϥⲟⲛϧ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉⲡ̀ⲙ̀ⲕⲁϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ:	to whom He also presented Himself alive after His suffering by many infallible proofs, being seen by them during forty days and speaking of the things pertaining to the kingdom of God.	اَلَّذِينَ أَرَاهُمْ أَيْضاً نَفْسَهُ حَيّاً بِبَرَاهِينَ كَثِيرَةٍ بَعْدَمَا تَأَلَّمَ وَهُوَ يَظْهَرُ لَهُمْ أَرْبَعِينَ يَوْماً وَيَتَكَلَّمُ عَنِ الأُمُورِ الْمُخْتَصَّةِ بِمَلَكُوتِ اللهِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ϣ̀ⲧⲉⲙⲫⲱⲣϫ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲟ̀ϩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲑⲙⲉϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧ.	And being assembled together with them, He commanded them not to depart from Jerusalem, but to wait for the Promise of the Father, "which," He said, "you have heard from Me;	وَفِيمَا هُوَ مُجْتَمِعٌ مَعَهُمْ أَوْصَاهُمْ أَنْ لاَ يَبْرَحُوا مِنْ أُورُشَلِيمَ بَلْ يَنْتَظِرُوا مَوْعِدَ الآبِ الَّذِي سَمِعْتُمُوهُ مِنِّي.
Ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲙⲉⲛ ⲁϥϯⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲥⲉⲛⲁⲉⲙⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⲁ̀ ⲛⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ.	for John truly baptized with water, but you shall be baptized with the Holy Spirit not many days from now."	لأَنَّ يُوحَنَّا عَمَّدَ بِالْمَاءِ وَأَمَّا أَنْتُمْ فَسَتَتَعَمَّدُونَ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ لَيْسَ بَعْدَ هَذِهِ الأَيَّامِ بِكَثِيرٍ.
Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛⲁⲩϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲓⲉ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲥⲏⲟⲩ ⲭ̀ⲛⲁ̀ⲧ̀ⲫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ⲡ̀Ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ:	Therefore, when they had come together, they asked Him, saying, "Lord, will You at this time restore the kingdom to Israel?"	أَمَّا هُمُ الْمُجْتَمِعُونَ فَسَأَلُوهُ قَائِلِينَ: يَا رَبُّ هَلْ فِي هَذَا الْوَقْتِ تَرُدُّ الْمُلْكَ إِلَى إِسْرَائِيلَ.
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲫⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ϩⲁⲛ̀ⲭ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲓⲉ ϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ: ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁ	And He said to them, "It is not for you to know times or seasons which the Father	فَقَالَ لَهُمْ: لَيْسَ لَكُمْ أَنْ تَعْرِفُوا الأَزْمِنَةَ وَالأَوْقَاتَ الَّتِي جَعَلَهَا الآبُ فِي سُلْطَانِهِ.

ⲫⲓⲱⲧ ⲭⲁⲩ ϧⲁ ⲡⲉϥⲉⲣϣⲓϣⲓ.	has put in His own authority.	
Ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲙ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓ̀ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲉⲙ ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ ⲧ̀Ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫϥ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ:	But you shall receive power when the Holy Spirit has come upon you; and you shall be witnesses to Me in Jerusalem, and in all Judea and Samaria, and to the end of the earth.”	لَكِنَّكُمْ سَتَنَالُونَ قُوَّةً مَتَى حَلَّ الرُّوحُ الْقُدُسُ عَلَيْكُمْ وَتَكُونُونَ لِي شُهُوداً فِي أُورُشَلِيمَ وَفِي كُلِّ الْيَهُودِيَّةِ وَالسَّامِرَةِ وَإِلَى أَقْصَى الأَرْضِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲙⲥ ⲁⲩϥⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϭⲏⲡⲓ ⲁⲥϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ.	Now when He had spoken these things, while they watched, He was taken up, and a cloud received Him out of their sight.	وَلَمَّا قَالَ هَذَا ارْتَفَعَ وَهُمْ يَنْظُرُونَ وَأَخَذَتْهُ سَحَابَةٌ عَنْ أَعْيُنِهِمْ.
Ⲛⲁⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲓⲟⲣⲉⲙ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ: ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲣⲱⲙⲓ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛⲁⲩ̀ⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲁϩⲣⲁⲩ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲉⲃⲥⲱ ⲉⲩⲟⲩⲟⲃϣ.	And while they looked steadfastly toward heaven as He went up, behold, two men stood by them in white apparel,	وَفِيمَا كَانُوا يَشْخَصُونَ إِلَى السَّمَاءِ وَهُوَ مُنْطَلِقٌ إِذَا رَجُلاَنِ قَدْ وَقَفَا بِهِمْ بِلِبَاسٍ أَبْيَضَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ: ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ ⲁ̀ϧⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛ̀ⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲟ̀ⲗϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ: ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ.	who also said, “Men of Galilee, why do you stand gazing up into heaven? This same Jesus, who was taken up from you into heaven, will so come in like manner as you saw Him go into heaven.”	وَقَالاَ: أَيُّهَا الرِّجَالُ الْجَلِيلِيُّونَ مَا بَالُكُمْ وَاقِفِينَ تَنْظُرُونَ إِلَى السَّمَاءِ؟ إِنَّ يَسُوعَ هَذَا الَّذِي ارْتَفَعَ عَنْكُمْ إِلَى السَّمَاءِ سَيَأْتِي هَكَذَا كَمَا رَأَيْتُمُوهُ مُنْطَلِقاً إِلَى السَّمَاءِ.
Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲫⲏⲉ̀ϣⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲫⲁ ⲛⲓϫⲱⲓⲧ: ⲉϥϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲤⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ.	Then they returned to Jerusalem from the mount called Olivet, which is near Jerusalem, a Sabbath day's journey.	حِينَئِذٍ رَجَعُوا إِلَى أُورُشَلِيمَ مِنَ الْجَبَلِ الَّذِي يُدْعَى جَبَلَ الزَّيْتُونِ الَّذِي هُوَ بِالْقُرْبِ مِنْ أُورُشَلِيمَ عَلَى سَفَرِ سَبْتٍ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲁⲩϣⲉ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉⲟⲩⲙⲁ ⲉϥⲥⲁ ⲡ̀ϣⲱⲓ: ⲡⲓⲙⲁ	And when they had entered, they went up into the upper room where they were staying: Peter, James,	وَلَمَّا دَخَلُوا صَعِدُوا إِلَى الْعِلِّيَّةِ الَّتِي كَانُوا يُقِيمُونَ فِيهَا بُطْرُسُ وَيَعْقُوبُ وَيُوحَنَّا وَأَنْدَرَاوُسُ

ⲉ̀ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ: Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛ̀ⲇⲣⲉⲁⲥ: Ⲫⲓ̀ⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲑⲱⲙⲁⲥ: Ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ: Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲫⲁ Ⲁⲗⲫⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲣⲉϥϫⲟϩ ⲛⲉⲙ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡ̀ⲥⲟⲛ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ:	John, and Andrew; Philip and Thomas; Bartholomew and Matthew; James the son of Alphaeus and Simon the Zealot; and Judas the brother of James.	وَفِيلُبُّسُ وَتُومَا وَبَرْثُولَمَاوُسُ وَمَتَّى وَيَعْقُوبُ بْنُ حَلْفَى وَسِمْعَانُ الْغَيُورُ وَيَهُوذَا أخو يَعْقُوبَ.
Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁⲩⲙⲏⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲉ̀ⲧ̀ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲓ̀ⲟⲙⲓ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲓ̀ⲁ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ.	These all continued with one accord in prayer and supplication, with the women and Mary the mother of Jesus, and with His brothers.	هَؤُلاَءِ كُلّهُمْ كَانُوا يُواظِبُونَ بِنَفْسٍ وَاحِدَةٍ عَلَى الصَّلاَةِ وَالطِّلْبَةِ مَعَ النِّسَاءِ وَمَرْيَمَ أُمِّ يَسُوعَ وَمَعَ إِخْوَتِهِ.
Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. آمين.*

Synaxarium of Misra 16
سنكسار اليوم السادس عشر من شهر مسرى

1. The Revelation of the Assumption of the Body of the Pure Virgin St. Mary to Heaven 2. The Departure of Pope Matthew IV (Mattheos), 102nd Patriarch of Alexandria	1. إعلان إصعاد جسد القديسة الطاهرة مريم إلى السماء 2. نياحة القديس البابا متاؤس الرابع، البطريرك الثاني بعد المائة من بطاركة الكرازة المرقسية
1. The Revelation of the Assumption of the Body of the Pure Virgin St. Mary to Heaven On this day, the church celebrates the revelation of the assumption of the body of our pure Lady St. Mary to heaven. The pure St. Mary departed on the 21st day of Tubah and she was surrounded by by our fathers the apostles, who were gathered to receive the blessing of her pure body. St. Thomas was absent for he was preaching the faith in India. The apostles buried her pure body in the place, which was prepared for her in Gethsemane. The angelic voices of praises around the tomb did not cease for three days, as well as the spread	**1. إعلان إصعاد جسد القديسة الطاهرة مريم إلى السماء** في هذا اليوم تُعيِّد الكنيسة بتذكار إعلان إصعاد جسد القديسة الطاهرة مريم إلى السماء. تنيَّحت القديسة الطاهرة مريم في 21 طوبة، وكان الآباء الرسل، ماعدا توما الذي كان مشغولاً بالتبشير في الهند، مجتمعين حول جسدها يتباركون منه. ثم قام الرسل بدفن جسدها الطاهر في القبر المعد لها في ضيعة اسمها جثسيماني. ومنذ ذلك الوقت، ولمدة ثلاثة أيام، لم تنقطع أصوات التسابيح الملائكية حول القبر، كما فاحت رائحة البخور الذكية التي

of the sweet aroma of incense, which perfumed the whole place.

The apostle St. Thomas, before he preached in India, he preached in the Arabian countries, Mesopotamia and Persia. After St. Thomas had gone to India and established its church, he wanted to go back to visit all the churches that he had established before. On his way back, he saw on the top of one of the mountains, a group of angels who told him, "Hurry and kiss the body of the Mother of God." He hurried, kissed and received the blessing of the pure body. The girdle that surrounded the pure body (El-Zennar) fell and he hurried and picked it up, glorifying God for this blessing.

When St. Thomas arrived to Jerusalem, after he had completed his pastoral visits, he asked to visit the tomb where the Virgin St. Mary was buried, for he wanted to reveal the greatness of the miracle of the assumption of the pure body. He pretended that he did not believe that she had died like all humans and asked to see her pure body. When they lifted up the stone, they did not find the body in the tomb, which disturbed them all and they were perplexed. However, St. Thomas explained to them what he saw and how the angels carried the pure body to heaven and how he received its blessing by the command of the angels and showed them the girdle.

The apostles, those who were present in Jerusalem, decided to fast so The Lord Christ would reveal to them the whereabouts of the body. The fast lasted for two weeks, and on the 16th day of Misra, The Lord Christ appeared to them along with the Virgin St. Mary. The Lord told them that the body of the pure Virgin is in heaven, for the body that carried God the Logos for nine months and took from it His humanity, should not remain in the dust of the earth and be putrefied, as other bodies, but should be kept in heaven.

This revelation was a great consolation for all the church in Jerusalem, and they glorified God who kept the body of His Virgin Mother, encompassing it with this great honor. No wonder in that for Moses the prophet, after spending forty days on the mountain in the presence of God and had received from Him the two tablets of the Testimony, the skin of his face shone and received a great honor (Exodus 34: 29, 30). How

عطرت المكان كله.
وبعد الثلاثة أيام هذه، انقطعت أصوات التسابيح ورائحة البخور، إذ أن الملائكة حملوا الجسد الطاهر إلى السماء دون أن يشعر الرسل بذلك.
وكان الرسول توما قبل ذهابه إلى الهند قد بشر في بلاد العرب وبلاد ما بين النهرين وفارس.
وبعد أن ذهب إلى الهند وأسس كنيستها، أراد أن يرجع ويفتقد الكنائس التي أسسها قبلاً.
وأثناء رجوعه، رأى أعلى أحد الجبال مجموعة من الملائكة يطلبوا منه بصوت مسموع قائلين: "أسرع وقَبِّل جسد والدة الإله"، فأسرع وقبله وتبارك منه. وسقط الزنار الذي كان على الجسد الطاهر، فأسرع والتقطه ممجداً الله على هذه البركة. ثم أكمل جولته التفقدية في الكنائس.
وبعد ذلك رجع إلى أورشليم وطلب أن يرى القبر الذي دُفنت فيه العذراء مريم، فأروه له.
ولكي يُظهر عظم معجزة إصعاد الجسد الطاهر، تظاهر بأنه لا يصدق أنها ماتت مثل سائر البشر وطلب أن يرى الجسد الطاهر بعينيه. فلما رفعوا الحجر، لم يجدوا الجسد في القبر، فخافوا جداً واندهشوا. فبدأ توما الرسول يشرح لهم ما رآه وكيف أن الملائكة قد حملت الجسد الطاهر إلى السماء وكيف تبارك هو منه بأمر الملائكة وأراهم الزنار. عندئذ قرر الرسل الذين في أورشليم صوماً لكي يُظهر لهم الرب يسوع أمر الجسد وأين هو، واستمر الصوم أسبوعين.
وفى اليوم السادس عشر من شهر مسرى، ظهر لهم الرب يسوع ومعه العذراء مريم وأعلمهم أن جسد البتول الطاهرة في السماء، لأن الجسد الذي حمل الله الكلمة تسعة أشهر وأخذ منه ناسوته لا يجب أن يبقى في تراب الأرض ويتحلل مثل باقي الأجساد بل يجب أن يكون محفوظاً في السماء.
فكان هذا الإعلان سبب تعزية عظيمة لكل الكنيسة في أورشليم. ومجدوا الله الذي حفظ جسد والدته البتول وأحاطه بهذه الكرامة العظيمة. ولا عجب في ذلك، فإذا كان موسى النبي بعد أن مكث على الجبل في حضرة الله أربعين يوماً واستلم منه لوحي العهد، صار جلد وجهه يلمع (خروج 34: 29، 30)، ونال كرامة عظيمة. فكم بالحري جسد العذراء الذي حمل الله الكلمة تسعة أشهر كاملة.
في ذلك يقول معلمنا بولس الرسول: "إن كانت

about the body of the pure Virgin that carried God the Word a full nine months?

Our teacher St. Paul the apostle said, “But if the ministry of death, written and engraved on stones, was glorious, so that the children of Israel could not look steadily at the face of Moses because of the glory of his countenance, which glory was passing away, how will the ministry of the Spirit not be more glorious? For if the ministry of condemnation had glory, the ministry of righteousness exceeds much more in glory” (2 Corinthians 3: 7 – 9).

Because of this glory that Moses received, God buried him by Himself in Mount Nebo and charged the Archangel Michael to guard the body, so the people of Israel would not find it and worship him.

If God had cared for the body of Moses to that extent, what would be His care for the body of His mother the Virgin St. Mary after her departure? He came by Himself to receive her spirit and charged His angels to carry her pure body to heaven.

May the blessing of the intercession of the pure St. Mary be with us all. Amen.

خدمة الموت المنقوشة بأحرف في حجارة قد حصلت في مجد حتى لم يقدر بنو إسرائيل أن ينظروا إلى وجه موسى لسبب مجد وجهه الزائل، فكيف لا تكون بالأولى خدمة الروح في مجد. لأنه إن كانت خدمة الدينونة مجداً، فبالأولى كثيراً تزيد خدمة البر في مجد" (2 كورنثوس 3: 7 – 9).

وبسبب هذا المجد الذي ناله موسى، دفنه الله بنفسه في جبل نبو وكلف الملاك ميخائيل بحراسة الجسد حتى لا يعثر عليه بنو إسرائيل ويعبدوه.

فإذا كان الله قد اهتم بجسد موسى كل هذا الاهتمام، فكم بالحري يكون اهتمامه بجسد أمه العذراء بعد نياحتها، فيحضر بنفسه لاستقبال روحها ويكلف ملائكته بحمل جسدها الطاهر إلى السماء.

بركة شفاعة القديسة الطاهرة مريم فلتكن معنا. آمين.

2. The Departure of Pope Matthew IV (Mattheos), 102nd Patriarch of Alexandria

On this day also, of the year 1391 of the martyrs, 1675 AD, Pope Matthew IV (Mattheos), the 102nd Patriarch of Alexandria, departed. This holy father was born in the city of Meer (a village in Qouseya, Assiut governorate) to pious Christian parents. They raised him up with a true Christian upbringing and taught him the church subjects.

When he grew up, he went to the monastery of St. Mary, known as El-Baramos in the wilderness of Shiheet, where he became a monk. He lived a righteous monastic life in asceticism and worship.

When Pope Mark (Marcus) VI, departed, the bishops, priests, and the archons unanimously agreed to choose him for the patriarchate. He was consecrated on the 30th day of Hatour, 1377 of the martyrs, 1660 AD, in a splendid celebration, which was attended by many of the other Christian denominations.

Pope Mattheos was meek, did not change much of his monastic way of life, as he was merciful to the poor, the widows, the orphans and the prisoners. He cared also for the monks in the monastery, fulfilling their needs. He ordained two successive metropolitans

2. نياحة القديس البابا متاؤس الرابع، البطريرك الثاني بعد المائة من بطاركة الكرازة المرقسية

وفيه أيضاً من سنة 1391 للشهداء، سنة 1675 ميلادية، تنيَّح القديس البابا متاؤس الرابع، البطريرك الثاني بعد المائة من بطاركة الكرازة المرقسية.

وُلِدَ هذا الأب في بلدة مير (مير: قرية كبيرة تابعة لمركز القوصية، محافظة أسيوط) من أبوين مسيحيين تقيين، فربياه تربية مسيحية حقيقية وعلماه العلوم الكنسية.

ولما كبر، مضى وترَّهب في دير البراموس ببرية شيهيت وسار سيرة رهبانية فاضلة بالنسك والعبادة. وبعدما تنيَّح البابا مرقس السادس، اجتمع رأى الأساقفة والكهنة والأراخنة عليه لرسامته بطريركاً، فتمت رسامته في يوم 30 هاتور، سنة 1377 للشهداء، سنة 1660 ميلادية، في احتفال كبير حضره كثيرون من الطوائف الأخرى.

كان البابا متاؤس متواضعاً لم يغير كثيراً من عوائده الرهبانية بعد البطريركية، كما كان عطوفاً على الفقراء والأرامل والأيتام

for the Ethiopian church. He moved the Patriarchal cell (residence) from Haret Zowaila to Haret El-Rom in the year 1660 AD, right after his enthronement.

Pope Mattheos suffered many hardships, which he endured with patience and prayers. God had granted this holy father many gifts. After he completed his good endeavor, he departed in peace after sitting on the apostolic throne for fourteen years, eight months, and nine days. He was buried in the tomb of the Patriarchs in the church of Abu Saifain, in Old Cairo.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

And glory be to God, now and forever. Amen.

والمحبوسين كما اهتم بالرهبان في الأديرة وكان يوفر لهم احتياجاتهم. وقد قام برسامة مطرانين متعاقبين على كنيسة الحبشة، ونقل القلاية البطريركية من حارة زويلة إلى حارة الروم سنة 1660 ميلادية، بعد رسامته مباشرة.

وقاسى البابا متاؤس شدائد كثيرة احتملها بالصبر والصلاة ووهبه الله مواهب كثيرة. وبعد أن أكمل سعيه الحسن، تنيَّح بسلام بعد أن جلس على الكرسي المرقسي أربع عشرة سنة وثمانية شهور وتسعة أيام. ودُفن بكنيسة أبى سيفين بمصر القديمة.

بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

ولربنا المجد دائمًا أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲙ̅ⲇ̅: ⲓ̅ⲇ̅, ⲓ̅ⲉ̅	Psalm 45: 14, 15	المزمور 44: 14، 15
Ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲧⲩⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲇⲱⲣⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲗⲓⲧⲁⲛⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲁⲙⲁⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲉⲥⲉⲃⲱⲛ: ⲉⲥϫⲟⲗϩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣ̀ⲧⲁϯ ⲛⲓⲉⲃ̀ⲛⲛⲟⲩⲃ ⲉⲥⲥⲉⲗⲥⲱⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	And the daughter of Tyre will come with a gift; the rich among the people will seek your favor. The royal daughter is all glorious within the palace; her clothing is woven with gold. She shall be brought to the King in robes of many colors. Alleluia.	وله تسجد بنات صورَ بالهدايا، ويترجّى وجهَه أغنياءُ شعب الأرض كل مجد ابنة الملك من داخل، مشتملة بأطراف موشاة بالذهب. مزينة بأشكال كثيرة. هلليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁ̅: ⲗ̅ⲑ̅ - ⲛ̅ⲋ̅	**Luke 1: 39 - 56**	**لوقا 1: 39 - 56**
Ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲥϣⲉⲛⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲏⲥ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲧⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲁ.	Now Mary arose in those days and went into the hill country with haste, to a city of Judah,	فَقَامَتْ مَرْيَمُ فِي تِلْكَ الأَيَّامِ وَذَهَبَتْ بِسُرْعَةٍ إِلَى الْجِبَالِ إِلَى مَدِينَةِ يَهُوذَا.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲉⲛⲁⲥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲛ̀Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ.	and entered the house of Zacharias and greeted Elizabeth.	وَدَخَلَتْ بَيْتَ زَكَرِيَّا وَسَلَّمَتْ عَلَى أَلِيصَابَاتَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲉ̀ⲡⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲁϥⲕⲓⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲛⲉϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϫⲉ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ.	And it happened, when Elizabeth heard the greeting of Mary, that the babe leaped in her womb; and Elizabeth was filled with the Holy Spirit.	فَلَمَّا سَمِعَتْ أَلِيصَابَاتُ سَلاَمَ مَرْيَمَ، ارْتَكَضَ الْجَنِينُ فِي بَطْنِهَا وَامْتَلأَتْ أَلِيصَابَاتُ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲱϣ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲧⲉ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ.	Then she spoke out with a loud voice and said, “Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb!	وَصَرَخَتْ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ وَقَالَتْ: «مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي النِّسَاءِ وَمُبَارَكَةٌ هِيَ ثَمَرَةُ بَطْنِكِ!
Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲛⲏⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲓ̀ ϩⲁⲣⲟⲓ.	But why is this granted to me, that the mother of my Lord should come to me?	فَمِنْ أَيْنَ لِي هَذَا أَنْ تَأْتِيَ أُمُّ رَبِّي إِلَيَّ؟
Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲙⲁϣϫ ⲁϥⲕⲓⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲛⲉϫⲓ.	For indeed, as soon as the voice of your greeting sounded in my ears, the babe leaped in my womb for joy.	فَهُوَذَا حِينَ صَارَ صَوْتُ سَلاَمِكِ فِي أُذُنَيَّ ارْتَكَضَ الْجَنِينُ بِابْتِهَاجٍ فِي بَطْنِي.

Ⲟⲩⲟϩ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲥ ⲛ̀ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ.	Blessed is she who believed, for there will be a fulfillment of those things, which were told her from The Lord”.	فَطُوبَى لِلَّتِي آمَنَتْ أَنْ يَتِمَّ مَا قِيلَ لَهَا مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ».
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ϫⲉ ⲁ̀ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ.	And Mary said: “My soul magnifies The Lord,	فَقَالَتْ مَرْيَمُ: تُعَظِّمُ نَفْسِي الرَّبَّ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡⲁ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ.	and my spirit has rejoiced in God my Savior.	وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخَلِّصِي.
Ϫⲉ ⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲃⲱⲕⲓ: ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	For He has regarded the lowly state of His maidservant; for behold, henceforth all generations will call me blessed.	لأَنَّهُ نَظَرَ إِلَى اتِّضَاعِ أَمَتِهِ. فَهُوَذَا مُنْذُ الآنَ جَمِيعُ الأَجْيَالِ تُطَوِّبُنِي.
Ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧϫⲟⲣ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ.	For He who is mighty has done great things for me, And holy is His name.	لأَنَّ الْقَدِيرَ صَنَعَ بِي عَظَائِمَ وَاسْمُهُ قُدُّوسٌ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ϩⲁⲛϫⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ.	And His mercy is on those who fear Him From generation to generation.	وَرَحْمَتُهُ إِلَى جِيلِ الأَجْيَالِ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ.
Ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲙⲁϩⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϫ̀ⲫⲟⲓ ⲁϥϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ.	He has shown strength with His arm; He has scattered the proud in the imagination of their hearts.	صَنَعَ قُوَّةً بِذِرَاعِهِ. شَتَّتَ الْمُسْتَكْبِرِينَ بِفِكْرِ قُلُوبِهِمْ.
Ⲁϥⲣⲱϧⲧ ⲛ̀ϩⲁⲛϫⲱⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓ ϩⲁⲛ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ.	He has put down the mighty from their thrones, and exalted the lowly.	أَنْزَلَ الأَعِزَّاءَ عَنِ الْكَرَاسِيِّ وَرَفَعَ الْمُتَّضِعِينَ.
Ⲛⲏⲉⲧϩⲟⲕⲉⲣ ⲁϥⲑ̀ⲣⲟⲩⲥⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϣⲟⲩⲓⲧ.	He has filled the hungry with good things, and the rich He has sent away empty.	أَشْبَعَ الْجِيَاعَ خَيْرَاتٍ وَصَرَفَ الأَغْنِيَاءَ فَارِغِينَ.
Ⲁϥϯ ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲡⲉϥⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲁⲓ.	He has helped His servant Israel, In remembrance of His mercy.	عَضَدَ إِسْرَائِيلَ فَتَاهُ لِيَذْكُرَ رَحْمَةً.

Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϫ̀ⲣⲟϫ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	As He spoke to our fathers, To Abraham and to his seed forever".	كَمَا كَلّمَ آبَاءَنَا. لإِبْراهِيمَ وَنَسْلِهِ إِلَى الأَبَدِ.
Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲛⲁⲩ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲕⲟⲧⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲓ.	And Mary remained with her about three months, and returned to her house.	فَمَكَثَتْ مَرْيَمُ عِنْدَهَا نَحْوَ ثَلاَثَةِ أَشْهُرٍ ثُمَّ رَجَعَتْ إِلَى بَيْتِهَا.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Katameros Readings for the 17th Day of Misra
قطمارس قراءات اليوم السابع عشر من شهر مسرى المبارك
Ⲥⲟⲩⲙⲏⲧ ϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ Ⲙⲉⲥⲱⲣⲏ

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲗ̅ⲋ̅: ⲓ̅ⲑ̅, ⲕ̅	**Psalm 34: 19, 20**	**مزمور 33: 19، 20**
Ⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲛⲓⲑ̀ⲗⲩⲯⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲕⲁⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲗⲟϥⲗⲉϥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Many are the afflictions of the righteous: but The Lord delivers him out of them all. He guards all his bones; not one of them is broken. Alleluia.	كثيرة هي أحزان الصديقين، ومن جميعها ينجيهم الرب، يحفظ الرب جميع عظامهم، وواحدة منها لا تنكسر. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Mark, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا مرقس البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲁ̅: ⲓ̅ⲋ̅ - ⲕ̅ⲃ̅	**Mark 1: 16 - 22**	**مرقس 1: 16 - 22**
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲥ̀ⲕⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲇ̀ⲣⲉⲁⲥ ⲡ̀ⲥⲟⲛ ⲛ̀Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲉⲩϩⲓⲱ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲥⲓϯ	And as He walked by the Sea of Galilee, He saw Simon and Andrew his brother casting a net into the sea; for they were	وَفِيمَا هُوَ يَمْشِي عِنْدَ بَحْرِ الْجَلِيلِ، أَبْصَرَ سِمْعَانَ وَأَنْدَرَاوُسَ أَخَاهُ يُلْقِيَانِ شَبَكَةً فِي الْبَحْرِ فَإِنَّهُمَا كَانَا صَيَّادَيْنِ.

ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ: ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟ̀ϩⲓ ⲛⲉ.	fishermen.	
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲟ̀ϩⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁϩⲉ ⲣⲱⲙⲓ.	Then Jesus said to them, “Follow Me, and I will make you become fishers of men.”	فَقَالَ لَهُمَا يَسُوعُ: «هَلُمَّ وَرَائِي فَأَجْعَلُكُمَا تَصِيرَانِ صَيَّادَيِ النَّاسِ».
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲁ ⲛⲟⲩϣⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ.	They immediately left their nets and followed Him.	فَلِلْوَقْتِ تَرَكَا شِبَاكَهُمَا وَتَبِعَاهُ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲉⲧϩⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲩϩⲓ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲉⲩⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩ̀ϣⲛⲏⲟⲩ.	When He had gone a little farther from there, He saw James the son of Zebedee, and John his brother, who also were in the boat mending their nets.	ثُمَّ اجْتَازَ مِنْ هُنَاكَ قَلِيلاً فَرَأَى يَعْقُوبَ بْنَ زَبْدِي وَيُوحَنَّا أَخَاهُ وَهُمَا فِي السَّفِينَةِ يُصْلِحَانِ الشِّبَاكَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲁ ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ Ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ϩⲓ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲩⲥⲑⲱⲧⲏⲥ ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏϥ.	And immediately He called them, and they left their father Zebedee in the boat with the hired servants, and went after Him.	فَدَعَاهُمَا لِلْوَقْتِ. فَتَرَكَا أَبَاهُمَا زَبْدِي فِي السَّفِينَةِ مَعَ الأَجْرَى وَذَهَبَا وَرَاءَهُ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲤⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ϧⲉⲛ ϯⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ.	Then they went into Capernaum, and immediately on the Sabbath He entered the synagogue and taught.	ثُمَّ دَخَلُوا كَفْرَنَاحُومَ وَلِلْوَقْتِ دَخَلَ الْمَجْمَعَ فِي السَّبْتِ وَصَارَ يُعَلِّمُ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣ̀ϣⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥ̀ⲥⲃⲱ: ⲛⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲅⲁⲣ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲉⲣϣ̀ⲓϣⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁϧ.	And they were astonished at His teaching, for He taught them as one having authority, and not as the scribes.	فَبُهِتُوا مِنْ تَعْلِيمِهِ لأَنَّهُ كَانَ يُعَلِّمُهُمْ كَمَنْ لَهُ سُلْطَانٌ وَلَيْسَ كَالْكَتَبَةِ.
Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Ϣⲱⲣⲡ

Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲗ̅ⲋ̅: ⲗ̅ⲇ̅, ⲗ̅ⲉ̅	**Psalm 37: 39, 40**	**مزمور 36: 34، 35**
Ⲫⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ϥ̀ⲭⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲛⲁϣϯ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡϩⲟϫϩⲉϫ: Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲟⲩ: ⲉϥⲉ̀ⲧⲟⲩϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩⲉⲣϩⲉⲗ̀ⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	But the salvation of the righteous is from The Lord; He is their strength in the time of trouble. And The Lord shall help them and deliver them; He shall save them, because they trust in Him. Alleluia.	خلاص الصِدّيقين من قبل الرب. وهو ناصرهم في زمان الضيق. يعينهم الرب وينجيهم ويخلصهم لأنهم توكلوا عليه. هلليلويا.

Matins Gospel

إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متى البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲇ̅: ⲓ̅ⲏ̅ - ⲕ̅ⲃ̅	**Matthew 4: 18 - 22**	**متى 4: 18 - 22**
Ⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲕⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲥⲟⲛ ⲥ̀ⲛⲁⲩ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲇ̀ⲣⲉⲁⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉⲩϩⲓ ϣⲛⲉ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ: ⲛⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟ̀ϩⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ.	And Jesus, walking by the Sea of Galilee, saw two brothers; Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea; for they were fishermen.	وَإِذْ كَانَ يَسُوعُ مَاشِياً عِنْدَ بَحْرِ الْجَلِيلِ أَبْصَرَ أَخَوَيْنِ: سِمْعَانَ الَّذِي يُقَالُ لَهُ بُطْرُسُ وَأَنْدَرَاوُسَ أَخَاهُ يُلْقِيَانِ شَبَكَةً فِي الْبَحْرِ فَإِنَّهُمَا كَانَا صَيَّادَيْنِ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲟ̀ϩⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁϩⲉ ⲣⲱⲙⲓ.	Then He said to them, "Follow Me, and I will make you fishers of men."	فَقَالَ لَهُمَا: "هَلُمَّ وَرَائِي فَأَجْعَلُكُمَا صَيَّادِي النَّاسِ".
Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ.	They immediately left their nets and followed Him.	فَلِلْوَقْتِ تَرَكَا الشِّبَاكَ وَتَبِعَاهُ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲉⲧϩⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲕⲉⲥⲟⲛ ⲥ̀ⲛⲁⲩ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉⲩϩⲓ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲛⲉⲙ Ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ ⲉⲩⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	Going on from there, He saw two other brothers, James the son of Zebedee, and John his brother, in the boat with Zebedee their father, mending their nets.	ثُمَّ اجْتَازَ مِنْ هُنَاكَ فَرَأَى أَخَوَيْنِ آخَرَيْنِ: يَعْقُوبَ بْنَ زَبْدِي وَيُوحَنَّا أَخَاهُ فِي السَّفِينَةِ مَعَ زَبْدِي أَبِيهِمَا يُصْلِحَانِ شِبَاكَهُمَا فَدَعَاهُمَا.
Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓϫⲟⲓ ⲛⲉⲙ Ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ.	He called them, and immediately they left the boat and their father, and followed Him.	فَلِلْوَقْتِ تَرَكَا السَّفِينَةَ وَأَبَاهُمَا وَتَبِعَاهُ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول
Ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Galatians. May his blessing be upon us. Amen.	فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلي أهل غلاطية، بركته علينا آمين.
Ⲅⲁⲗⲁⲧⲏⲥ ⲁ̅: ⲁ̅ - ⲓ̅ⲑ̅	**Galatians 1: 1 - 19**	**غلاطية 1: 1 - 19**

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.	Paul, an apostle, not from men nor through man, but through Jesus Christ and God the Father who raised Him from the dead,	بُولُسُ رَسُولٌ لاَ مِنَ النَّاسِ وَلاَ بِإِنْسَانٍ، بَلْ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ وَاللهِ الآبِ الَّذِي أَقَامَهُ مِنَ الأَمْوَاتِ،
Ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀Ⲅⲁⲗⲁⲧⲓⲁ̀.	and all the brethren who are with me, to the churches of Galatia:	وَجَمِيعُ الإِخْوَةِ الَّذِينَ مَعِي، إِلَى كَنَائِسِ غَلاَطِيَّةَ.
Ⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	Grace to you and peace from God the Father and our Lord Jesus Christ,	نِعْمَةٌ لَكُمْ وَسَلاَمٌ مِنَ اللهِ الآبِ، وَمِنْ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.
Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ϣⲁⲧⲉϥⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲫⲓⲱⲧ.	who gave Himself for our sins, that He might deliver us from this present evil age, according to the will of our God and Father,	الَّذِي بَذَلَ نَفْسَهُ لأَجْلِ خَطَايَانَا، لِيُنْقِذَنَا مِنَ الْعَالَمِ الْحَاضِرِ الشِّرِّيرِ حَسَبَ إِرَادَةِ اللهِ وَأَبِينَا.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	to whom be glory forever and ever. Amen.	الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ إِلَى أَبَدِ الآبِدِينَ. آمِينَ.
Ϯⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲥⲉⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϩⲙⲟⲧ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉⲕⲉⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ.	I marvel that you are turning away so soon from Him who called you in the grace of Christ, to a different gospel,	إِنِّي أَتَعَجَّبُ أَنَّكُمْ تَنْتَقِلُونَ هَكَذَا سَرِيعاً عَنِ الَّذِي دَعَاكُمْ بِنِعْمَةِ الْمَسِيحِ إِلَى إِنْجِيلٍ آخَرَ.
Ⲉⲧⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲁ̀ⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲩϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲩⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲫⲉⲛϩ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	which is not another; but there are some who trouble you and want to pervert the gospel of Christ.	لَيْسَ هُوَ آخَرَ، غَيْرَ أَنَّهُ يُوجَدُ قَوْمٌ يُزْعِجُونَكُمْ وَيُرِيدُونَ أَنْ يُحَوِّلُوا إِنْجِيلَ الْمَسِيحِ.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲓⲉ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲁⲛϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ	But even if we, or an angel from heaven, preach any other gospel to you than what we have preached to you, let him be accursed.	وَلَكِنْ إِنْ بَشَّرْنَاكُمْ نَحْنُ أَوْ مَلاَكٌ مِنَ السَّمَاءِ بِغَيْرِ مَا بَشَّرْنَاكُمْ، فَلْيَكُنْ «أَنَاثِيمَا».

ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲑⲉⲙⲁ.		
Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲛⲉⲣϣⲱⲣⲡ ⲛ̀ϫⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲟⲩ ⲟⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓⲧϥ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲑⲉⲙⲁ.	As we have said before, so now I say again, if anyone preaches any other gospel to you than what you have received, let him be accursed.	كَمَا سَبَقْنَا فَقُلْنَا أَقُولُ الآنَ أَيْضاً: إِنْ كَانَ أَحَدٌ يُبَشِّرُكُمْ بِغَيْرِ مَا قَبِلْتُمْ، فَلْيَكُنْ «أَنَاثِيمَا».
Ϯⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁⲓⲑⲱⲧ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϣⲁⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϣⲁⲛ ⲁⲓⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲣⲁⲛⲁϥ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ: ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲛⲁⲓⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲣⲁⲛⲁϥ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲟⲛ ⲓⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	For do I now persuade men, or God? Or do I seek to please men? For if I still pleased men, I would not be a bondservant of Christ.	أَفَأَسْتَعْطِفُ الآنَ النَّاسَ أَمِ اللهَ؟ أَمْ أَطْلُبُ أَنْ أُرْضِيَ النَّاسَ؟ فَلَوْ كُنْتُ بَعْدُ أُرْضِي النَّاسَ لَمْ أَكُنْ عَبْداً لِلْمَسِيحِ.
Ϯⲧⲁⲙⲟ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ ϫⲉ ⲛ̀ⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ.	But I make known to you, brethren, that the gospel which was preached by me is not according to man.	وَأُعَرِّفُكُمْ أَيُّهَا الإِخْوَةُ الإِنْجِيلَ الَّذِي بَشَّرْتُ بِهِ، أَنَّهُ لَيْسَ بِحَسَبِ إِنْسَانٍ.
Ⲟⲩⲇⲉ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲧⲁⲓϭⲓⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉ ⲉⲧⲁⲩϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	For I neither received it from man, nor was I taught it, but it came through the revelation of Jesus Christ.	لأَنِّي لَمْ أَقْبَلْهُ مِنْ عِنْدِ إِنْسَانٍ وَلاَ عُلِّمْتُهُ. بَلْ بِإِعْلاَنِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.
Ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲡⲁϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϩⲟⲩⲟ̀ ⲛⲁⲓϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓϣⲱϥ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	For you have heard of my former conduct in Judaism, how I persecuted the church of God beyond measure and tried to destroy it.	فَإِنَّكُمْ سَمِعْتُمْ بِسِيرَتِي قَبْلاً فِي الدِّيَانَةِ الْيَهُودِيَّةِ، أَنِّي كُنْتُ أَضْطَهِدُ كَنِيسَةَ اللهِ بِإِفْرَاطٍ وَأُتْلِفُهَا.
Ⲛⲁⲓⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲕⲟⲡⲧⲓⲛ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲙ̀ⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲁⲓⲏ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲅⲉⲛⲟⲥ ⲉⲓⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲭⲟϩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧⲁ	And I advanced in Judaism beyond many of my contemporaries in my own nation, being more exceedingly zealous for the traditions of my fathers.	وَكُنْتُ أَتَقَدَّمُ فِي الدِّيَانَةِ الْيَهُودِيَّةِ عَلَى كَثِيرِينَ مِنْ أَتْرَابِي فِي جِنْسِي، إِذْ كُنْتُ أَوْفَرَ غَيْرَةً فِي تَقْلِيدَاتِ آبَائِي.

ⲛⲁⲓⲟϯ ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲧ.		
Ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲫⲟⲣϫⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲁⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥϩ̀ⲙⲟⲧ.	But when it pleased God, who separated me from my mother's womb and called me through His grace,	وَلَكِنْ لَمَّا سَرَّ اللهَ الّذِي أَفْرَزَنِي مِنْ بَطْنِ أُمِّي، وَدَعَانِي بِنِعْمَتِهِ.
Ⲉϭⲟⲣⲡ ⲙ̀Ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲥⲁⲧⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁϩⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲥⲁⲣⲝ ϩⲓ ⲥ̀ⲛⲟϥ.	to reveal His Son in me, that I might preach Him among the Gentiles, I did not immediately confer with flesh and blood,	أَنْ يُعْلِنَ ابْنَهُ فِيَّ لأُبَشِّرَ بِهِ بَيْنَ الأُمَمِ، لِلْوَقْتِ لَمْ أَسْتَشِرْ لَحْماً وَدَماً.
Ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓϣⲉ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ϣⲁ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧϧⲁϫⲱⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓϣⲉⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲧ̀Ⲁⲣⲁⲃⲓⲁ̀: ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁⲓⲕⲟⲧⲧ ⲉ̀Ⲇⲁⲙⲁⲥⲕⲟⲥ.	nor did I go up to Jerusalem to those who were apostles before me; but I went to Arabia, and returned again to Damascus.	وَلاَ صَعِدْتُ إِلَى أُورُشَلِيمَ إِلَى الرُّسُلِ الَّذِينَ قَبْلِي، بَلِ انْطَلَقْتُ إِلَى الْعَرَبِيَّةِ ثُمَّ رَجَعْتُ أَيْضاً إِلَى دِمَشْقَ.
Ⲓⲧⲁ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲁⲓϣⲉⲛⲏⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲕⲏⲫⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲟϩⲓ ϧⲁⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲙⲏⲧ ⲧ̀ⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.	Then after three years, I went up to Jerusalem to see Peter, and remained with him fifteen days.	ثُمَّ بَعْدَ ثَلاَثِ سِنِينَ صَعِدْتُ إِلَى أُورُشَلِيمَ لأَتَعَرَّفَ بِبُطْرُسَ، فَمَكَثْتُ عِنْدَهُ خَمْسَةَ عَشَرَ يَوْماً.
Ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡ̀ⲥⲟⲛ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ.	But I saw none of the other apostles except James, The Lord's brother.	وَلَكِنَّنِي لَمْ أَرَ غَيْرَهُ مِنَ الرُّسُلِ إِلاَّ يَعْقُوبَ أَخَا الرَّبِّ.
Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. أمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic Epistle from the Epistle of our teacher St. James. May his blessings be with us. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا يعقوب الرسول، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲁ̅: ⲁ̅ - ⲓ̅ⲃ̅	**James 1: 1 - 12**	**يعقوب 1: 1 - 12**

Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ϯⲙⲏϯ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲫⲩⲗⲏ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲭⲉⲣⲉ.	James, a bondservant of God and of The Lord Jesus Christ, to the twelve tribes, which are scattered abroad: Greetings.	يَعْقُوبُ، عَبْدُ اللهِ وَالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، يُهْدِي السَّلاَمَ إِلَى الاِثْنَيْ عَشَرَ سِبْطاً الَّذِينَ فِي الشَّتَاتِ.
Ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲣⲁϣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲣⲁⲟⲩⲱ̀ ⲉ̀ϩⲁⲛⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟⲛ̀ⲣⲏϯ.	My brethren, count it all joy when you fall into various trials,	اِحْسِبُوهُ كُلَّ فَرَحٍ يَا إِخْوَتِي حِينَمَا تَقَعُونَ فِي تَجَارِبَ مُتَنَوِّعَةٍ.
Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ϯⲇⲟⲕⲓⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩ̀ϯ ⲁⲥⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ.	knowing that the testing of your faith produces patience.	عَالِمِينَ أَنَّ امْتِحَانَ إِيمَانِكُمْ يُنْشِئُ صَبْراً.
Ϯϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟϫ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲣϩ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ.	But let patience have its perfect work, that you may be perfect and complete, lacking nothing.	وَأَمَّا الصَّبْرُ فَلْيَكُنْ لَهُ عَمَلٌ تَامٌّ لِكَيْ تَكُونُوا تَامِّينَ وَكَامِلِينَ غَيْرَ نَاقِصِينَ فِي شَيْءٍ.
Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϥϫⲟⲣϩ ⲛ̀ⲥ̀ⲃⲱ ⲙⲁⲣⲉϥⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉⲧϯ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁ̀ⲡⲗⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϥ̀ϣⲱϣϥ ⲁⲛ ⲉⲩⲉ̀ϯⲛⲁϥ.	If any of you lacks wisdom, let him ask of God, who gives to all liberally and without reproach, and it will be given to him.	وَإِنَّمَا إِنْ كَانَ أَحَدُكُمْ تُعْوِزُهُ حِكْمَةٌ فَلْيَطْلُبْ مِنَ اللهِ الَّذِي يُعْطِي الْجَمِيعَ بِسَخَاءٍ وَلاَ يُعَيِّرُ فَسَيُعْطَى لَهُ.
Ⲙⲁⲣⲉϥⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛ̀ϥⲟⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲁⲛ: ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲁϥⲟⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓϫⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡ̀ⲑⲏⲟⲩ ϭⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.	But let him ask in faith, with no doubting, for he who doubts is like a wave of the sea driven and tossed by the wind.	وَلَكِنْ لِيَطْلُبْ بِإِيمَانٍ غَيْرَ مُرْتَابٍ الْبَتَّةَ لأَنَّ الْمُرْتَابَ يُشْبِهُ مَوْجاً مِنَ الْبَحْرِ تَخْبِطُهُ الرِّيحُ وَتَدْفَعُهُ.
Ⲙⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉϥⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁϭⲓ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ.	For let not that man suppose that he will receive anything from The Lord;	فَلاَ يَظُنَّ ذَلِكَ الإِنْسَانُ أَنَّهُ يَنَالُ شَيْئاً مِنْ عِنْدِ الرَّبِّ.
Ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲁⲧⲥⲉⲙⲛⲓ ⲡⲉ ϩⲓ ⲛⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	he is a double-minded man, unstable in all his ways.	رَجُلٌ ذُو رَأْيَيْنِ هُوَ مُتَقَلْقِلٌ فِي جَمِيعِ طُرُقِهِ.

Ⲙⲁⲣⲉϥϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϭⲓⲥⲓ.	Let the lowly brother glory in his exaltation,	وَلْيَفْتَخِرِ الأَخُ الْمُتَّضِعُ بِارْتِفَاعِهِ.
Ⲡⲓⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ϫⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲃⲉⲛ ⲉ̀ϥⲛⲁⲥⲓⲛⲓ.	but the rich in his humiliation, because as a flower of the field he will pass away.	وَأَمَّا الْغَنِيُّ فَبِاتِّضَاعِهِ لأَنَّهُ كَزَهْرِ الْعُشْبِ يَزُولُ.
Ⲁϥϣⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲩⲥⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧ̀ϣⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲱⲟⲩⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥϩ̀ⲣⲏⲣⲓ ⲁⲥϥⲟⲣϥⲉⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲥⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲟ ⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲡⲓⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ϥⲛⲁⲗⲱⲙ.	For no sooner has the sun risen with a burning heat than it withers the grass; its flower falls, and its beautiful appearance perishes. So the rich man also will fade away in his pursuits.	لأَنَّ الشَّمْسَ أَشْرَقَتْ بِالْحَرِّ فَيَبَّسَتِ الْعُشْبَ فَسَقَطَ زَهْرُهُ وَفَنِيَ جَمَالُ مَنْظَرِهِ. هَكَذَا يَذْبُلُ الْغَنِيُّ أَيْضاً فِي طُرُقِهِ.
Ⲟⲩⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲡ ⲉ̀ϥⲛⲁϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ.	Blessed is the man who endures temptation; for when he has been approved, he will receive the crown of life, which The Lord has promised to those who love Him.	طُوبَى لِلرَّجُلِ الَّذِي يَحْتَمِلُ التَّجْرِبَةَ لأَنَّهُ إِذَا تَزَكَّى يَنَالُ إِكْلِيلَ الْحَيَاةِ الَّذِي وَعَدَ بِهِ الرَّبُّ لِلَّذِينَ يُحِبُّونَهُ.
Ⲙⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲓ̅ⲉ̅: ⲓ̅ⲃ̅ - ⲕ̅ⲁ̅	**Acts 15: 12 - 21**	**أعمال 15: 12 - 21**

Ⲁϥⲭⲁⲣⲱϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀Ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲏⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ.	Then all the multitude kept silent and listened to Barnabas and Paul declaring how many miracles and wonders God had worked through them among the Gentiles.	فَسَكَتَ الْجُمْهُورُ كُلّهُ. وَكَانُوا يَسْمَعُونَ بَرْنَابَا وَبُولُسَ يُحَدِّثَانِ بِجَمِيعِ مَا صَنَعَ اللهُ مِنَ الآيَاتِ وَالْعَجَائِبِ فِي الأُمَمِ بِوَاسِطَتِهِمْ.
Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲭⲁⲣⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.	And after they had become silent, James answered, saying, “Men and brethren, listen to me:	وَبَعْدَمَا سَكَتَا قَالَ يَعْقُوبُ: أَيُّهَا الرِّجَالُ الإِخْوَةُ اسْمَعُونِي.
Ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϫⲉⲙⲡ̀ϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ Ⲡⲉϥⲣⲁⲛ.	Simon has declared how God at the first visited the Gentiles to take out of them a people for His name.	سِمْعَانُ قَدْ أَخْبَرَ كَيْفَ افْتَقَدَ اللهُ أَوّلاً الأُمَمَ لِيَأْخُذَ مِنْهُمْ شَعْباً عَلَى اسْمِهِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲥⲉϯⲙⲁϯ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ.	And with this the words of the prophets agree, just as it is written:	وَهَذَا تُوافِقُهُ أَقْوَالُ الأَنْبِيَاءِ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ:
Ϫⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲕⲱⲧ ⲛ̀ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϩⲉⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲥ ⲉⲓⲉ̀ⲕⲟⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲧⲁϩⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ.	‘After this I will return and will rebuild the tabernacle of David, which has fallen down; I will rebuild its ruins, and I will set it up.	سَأَرْجِعُ بَعْدَ هَذَا وَأَبْنِي أَيْضاً خَيْمَةَ دَاوُدَ السَّاقِطَةَ وَأَبْنِي أَيْضاً رَدْمَهَا وَأُقِيمُهَا ثَانِيَةً.
Ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀Ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲫⲏⲉⲧⲉ̀ⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	So that the rest of mankind may seek The Lord, even all the Gentiles who are called by My name, says The Lord who does all these things.’	لِكَيْ يَطْلُبَ الْبَاقُونَ مِنَ النّاسِ الرَّبَّ وَجَمِيعُ الأُمَمِ الّذِينَ دُعِيَ اسْمِي عَلَيْهِمْ يَقُولُ الرَّبُّ الصَّانِعُ هَذَا كُلَّهُ.
Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ.	Known to God from eternity are all His works.	مَعْلُومَةٌ عِنْدَ الرَّبِّ مُنْذُ الأَزَلِ جَمِيعُ أعمالِهِ.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯϯϩⲁⲡ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϣ̀ⲧⲉⲙⲟⲩⲁϩϧⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲁ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Therefore,, I judge that we should not trouble those from among the Gentiles who are turning to God,	لِذَلِكَ أَنَا أَرَى أَنْ لاَ يُثَقّلَ عَلَى الرَّاجِعِينَ إِلَى اللهِ مِنَ الأُمَمِ.

Ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩϩⲉⲛⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϣⲱⲧ ⲛ̀ⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱϫϩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ.

but that we write to them to abstain from things polluted by idols, from sexual immorality, from things strangled, and from blood.

بَلْ يُرْسَلْ إِلَيْهِمْ أَنْ يَمْتَنِعُوا عَنْ نَجَاسَاتِ الأَصْنَامِ، وَالزِّنَا، وَالْمَخْنُوقِ، وَالدَّمِ.

Ⲙⲱ̀ⲩⲥⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲉⲟⲥ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟⲗⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲉⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ Ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

For Moses has had throughout many generations those who preach him in every city, being read in the synagogues every Sabbath.

لأَنَّ مُوسَى مُنْذُ أَجْيَالٍ قَدِيمَةٍ، لَهُ فِي كُلِّ مَدِينَةٍ مَنْ يَكْرِزُ بِهِ، إِذْ يُقْرَأُ فِي الْمَجَامِعِ كُلَّ سَبْتٍ.

Ⲡⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.

لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. آمين.

Synaxarium of Misra 17

سنكسار اليوم السابع عشر من شهر مسرى

1. The Martyrdom of St. James, the Soldier	1. استشهاد القديس يعقوب الجندي

1. The Martyrdom of St. James, the Soldier

On this day, of the year 20 of the martyrs, 304 AD, St. James, the soldier, was martyred. This saint was born in Mengoug (Manug or Amadjoudj, district of Manshaa, Souhag governorate), to God fearing Christian parents. God gave them three daughters before they had this saint. They sent them to a house of virgins to be educated. When their father asked them to return, they refused for they preferred to stay in the convent to dedicate themselves to prayer, fasting and asceticism. Their parents were sorrowful to be separated from them, but God consoled them by giving them this saint. They greatly rejoiced in him, and they educated and taught him many subjects.

This saint tended his father's sheep. His father had a just and righteous shepherd, who was adorned with many virtues and diligently prayed and fasted. James learned from him and took him as role model.

When persecution was incited against the Christians, the shepherd handed over the sheep to the father of James and went to confess The Lord Christ and receive the

1. استشهاد القديس يعقوب الجندي

في مثل هذا اليوم من سنة 20 للشهداء، سنة 304 ميلادية، استشهد القديس يعقوب الجُندي. وُلِدَ هذا القديس في قرية منجوج (منجوج: حالياً قرية بنفس اسمها في مركز المنشأة بمحافظة سوهاج) من أبوين مسيحيين، كان الله قد رزقهما بثلاث بنات، مضين إلى بيت للعذارى ليتعلمن. ولما قرر والدهن عودتهن، لم يوافقنه على العودة، بل بقين مواظبات على الصوم والصلاة والنسك. فحزن الأبوان على فراقهن، ولكن الله عزاهما بأن رزقهما بهذا القديس، ففرحا به فرحاً عظيماً وعلماه وأدباه بكل أدب وعلم.

كان القديس يرعى غنم أبيه، ومعه راعي فاضل تقي يتصف بأعظم الفضائل، ويواظب على الصلاة والصوم، فتعلم منه القديس واقتدى به. ولما ثار الاضطهاد على المسيحيين، سلم الراعي الغنم لوالد القديس

crown of martyrdom. James asked his father to permit him to go along with the shepherd, and he allowed him.

When they arrived to Ansena, they found Arianus, the governor, torturing St. Justus, son of Emperor Numerianus. The shepherd told James, "Look, O my son, the person that you see being tortured is the son of an emperor, who had forsaken the world and its vain glory, and followed The Lord Christ, so what about the poor like us, let us go and do not be sorrowful for leaving your parents." They both came before the governor and confessed The Lord Christ. The governor tortured them severely by scourging and burning, however, The Lord healed, strengthened and comforted them. Finally, the governor ordered to behead the shepherd, thus he received the crown of martyrdom.

After torturing St. James, they put him in a sack, and cast him into the river; however, the angel of The Lord saved him. He returned, stood before the governor, and confessed again The Lord Christ. When Arianus got weary of torturing him, he sent him to the governor of El-Farma, who also tortured him by cutting his tongue, plucking out his eyes, then beheaded him along with two other martyrs, Abraham and John, who were from Samannoud. They all received the crown of martyrdom.

May the blessing of their prayers be with us all. Amen.

And glory be to God, now and forever. Amen.

يعقوب، ومضى ليعترف بالسيد المسيح وينال إكليل الشهادة. فسأل القديس أباه أن يأذن له بأن يمضي مع الراعي، فسمح له. ولما وصلا إلى أنصنا وجدا أريانوس الوالي يعذب القديس يسطس بن الملك نوماريوس. فقال الراعي للقديس: "أنظر يا بني هذا الذي تراه يُعذب، إنه ابن ملك، وقد ترك العالم وكل مجده وتبع السيد المسيح، وها هو يُعذب كما تراه. فكم بالحري نحن المساكين. فتعال ولا تحزن على فراق والديك". ثم تقدم الاثنان واعترفا أمام الوالي بالسيد المسيح فعذبهما عذاباً شديداً بالضرب وبالحرق، وكان الرب يشفيهما ويقويهما ويعزيهما.
وأخيراً أمر الوالي بقطع رأس الراعي، فنال إكليل الشهادة. أما القديس فبعد أن عذبوه، وضعوه في كيس وطرحوه في النهر. فأنقذه ملاك الرب وعاد ووقف أمام الوالي واعترف مرة أخرى بالسيد المسيح. ولما تحير أريانوس في أمره، أرسله إلى والي الفرما. فعذبه هذا أيضاً بقطع لسانه وقلع عينيه، ثم بقطع رأسه مع شهيدين آخرين هما إبراهيم ويوحنا من سمنود. ونال الجميع أكاليل الشهادة.
بركة صلواتهم فلتكن معنا. آمين.
ولربنا المجد دائمًا أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϥ̅ⲍ̅: ⲓ̅ⲁ̅	**Psalm 97: 11, 12**	**مزمور 96: 11**
Ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁϥϣⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ: ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Light is sown for the righteous, and gladness for the upright in heart. Rejoice in The Lord, you righteous, and give thanks at the remembrance of His holy name. Alleluia.	نور أشرق للصديقين وفرح للمستقيمي القلوب. افرحوا أيها الصديقون بالرب. واعترفوا لذكر قدسه. هلليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Mark, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا مرقس البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲓ̅: ⲗ̅ⲉ̅ - ⲙ̅ⲉ̅	**Mark 10: 35 - 45**	**مرقس 10: 35 - 45**
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ̀ⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ǹϫⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ǹⲌⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲫⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ϩⲓⲛⲁ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ǹⲧⲉⲕⲁⲓϥ ⲛⲁⲛ.	Then James and John, the sons of Zebedee, came to Him, saying, "Teacher, we want You to do for us whatever we ask."	وَتَقَدَّمَ إِلَيْهِ يَعْقُوبُ وَيُوحَنَّا ابْنَا زَبْدِي قَائِلَيْنِ: «يَا مُعَلِّمُ نُرِيدُ أَنْ تَفْعَلَ لَنَا كُلَّ مَا طَلَبْنَا».
Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁϣϥ ǹⲧⲁⲁⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	And He said to them, "What do you want Me to do for you?"	فَقَالَ لَهُمَا: «مَاذَا تُرِيدَانِ أَنْ أَفْعَلَ لَكُمَا؟»
Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ ϩⲓⲛⲁ ǹⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲥⲁⲧⲉⲕϫⲁϭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ.	They said to Him, "Grant us that we may sit, one on Your right hand and the other on Your left, in Your glory."	فَقَالاَ لَهُ: «أَعْطِنَا أَنْ نَجْلِسَ وَاحِدٌ عَنْ يَمِينِكَ وَالآخَرُ عَنْ يَسَارِكَ فِي مَجْدِكَ».
Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ǹⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟⲛ̀ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲥⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲉ̀ϯⲥⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲓⲉ ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲉ̀ϯⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	But Jesus said to them, "You do not know what you ask. Are you able to drink the cup that I drink, and be baptized with the baptism that I am baptized with?"	فَقَالَ لَهُمَا يَسُوعُ: «لَسْتُمَا تَعْلَمَانِ مَا تَطْلُبَانِ. أَتَسْتَطِيعَانِ أَنْ تَشْرَبَا الْكَأْسَ الَّتِي أَشْرَبُهَا أَنَا وَأَنْ تَصْطَبِغَا بِالصِّبْغَةِ الَّتِي أَصْطَبِغُ بِهَا أَنَا؟»
Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ̀ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲉ̀ϯⲥⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ	They said to Him, 'We are able." So Jesus said to them, "You will indeed drink the cup that I drink, and with the baptism I am	فَقَالاَ لَهُ: «نَسْتَطِيعُ». فَقَالَ لَهُمَا يَسُوعُ: «أَمَّا الْكَأْسُ الَّتِي أَشْرَبُهَا أَنَا فَتَشْرَبَانِهَا وَبِالصِّبْغَةِ الَّتِي أَصْطَبِغُ بِهَا أَنَا تَصْطَبِغَانِ.

ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲥⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲉ̀ϯⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲉⲙⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	baptized with you will be baptized;	
Ⲡⲓϩⲉⲙⲥⲓ ⲇⲉ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲓⲉ ⲥⲁϫⲁϭⲏ ⲙ̀ⲫⲱⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲏⲓϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁ ⲛⲏ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲛⲱⲟⲩ.	but to sit on My right hand and on My left is not Mine to give, but it is for those for whom it is prepared.”	وَأَمَّا الْجُلُوسُ عَنْ يَمِينِي وَعَنْ يَسَارِي فَلَيْسَ لِي أَنْ أُعْطِيَهُ إِلاَّ لِلَّذِينَ أُعِدَّ لَهُمْ».
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ.	And when the ten heard it, they began to be greatly displeased with James and John.	وَلَمَّا سَمِعَ الْعَشَرَةُ ابْتَدَأُوا يَغْتَاظُونَ مِنْ أَجْلِ يَعْقُوبَ وَيُوحَنَّا.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲩ̀ⲓ ϫⲉ ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̀ϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ.	But Jesus called them to Himself and said to them, “You know that those who are considered rulers over the Gentiles lord it over them, and their great ones exercise authority over them.	فَدَعَاهُمْ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: «أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ الَّذِينَ يُحْسَبُونَ رُؤَسَاءَ الأُمَمِ يَسُودُونَهُمْ وَأَنَّ عُظَمَاءَهُمْ يَتَسَلَّطُونَ عَلَيْهِمْ.
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲡⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲉⲣ ⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣ ⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	Yet it shall not be so among you; but whoever desires to become great among you shall be your servant.	فَلاَ يَكُونُ هَكَذَا فِيكُمْ. بَلْ مَنْ أَرَادَ أَنْ يَصِيرَ فِيكُمْ عَظِيماً يَكُونُ لَكُمْ خَادِماً.
Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲉⲣ ϩⲟⲩⲓⲧ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣ ⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	And whoever of you desires to be first shall be slave of all.	وَمَنْ أَرَادَ أَنْ يَصِيرَ فِيكُمْ أَوَّلاً يَكُونُ لِلْجَمِيعِ عَبْداً.
Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲟⲩϣⲉⲙϣⲏⲧϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲥⲱϯ ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ.	For even the Son of Man did not come to be served, but to serve, and to give His life a ransom for many.”	لأَنَّ ابْنَ الإِنْسَانِ أَيْضاً لَمْ يَأْتِ لِيُخْدَمَ بَلْ لِيَخْدِمَ وَلِيَبْذِلَ نَفْسَهُ فِدْيَةً عَنْ كَثِيرِينَ».
Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Katameros Readings for the 18th Day of Misra
قطمارس قراءات اليوم الثامن عشر من شهر مسرى المبارك
Ⲥⲟⲩⲙⲏⲧ ϣⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ Ⲙⲉⲥⲱⲣⲏ

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣ̅ⲑ̅: ⲉ̅, ⲋ̅, ⲏ̅	**Psalm 110: 4, 5, 7**	**المزمور 109: 5، 6، 8**
Ⲁϥⲱⲣⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϩⲑⲏϥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ: Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲉϥⲉ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲫⲉ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	The Lord has sworn and will not repent: "You are a Priest forever, according to the order of Melchizedek." The Lord is at Your right hand. Therefore, He shall lift up his head. Alleluia.	أقسم الرب ولن يندمَ أنك أنت هو الكاهن ألي الأبد على طقس ملكيصادَق. الرب عن يمينك. لذلكَ يرفع رأسه. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲓ̅ⲋ̅: ⲓ̅ⲅ̅ - ⲓ̅ⲑ̅	**Matthew 16: 13 - 19**	**متي 16: 13 - 19**
Ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀Ⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	When Jesus came into the region of Caesarea Philippi, He asked His disciples, saying, "Who do	وَلَمَّا جَاءَ يَسُوعُ إِلَى نَوَاحِي قَيْصَرِيَّةِ فِيلُبُّسَ سَأَلَ تَلاَمِيذَهُ: مَنْ يَقُولُ النَّاسُ إِنِّي أَنَا ابْنُ الإِنْسَانِ.

ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ.	men say that I, the Son of Man, am?”	
Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲛ ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ: ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ϫⲉ Ⲏⲗⲓⲁⲥ: ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ϫⲉ Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲓⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	So they said, “Some say John the Baptist, some Elijah, and others Jeremiah or one of the prophets.”	فَقَالُوا: قَوْمٌ يُوحَنَّا الْمَعْمَدَانُ وَآخَرُونَ إِيلِيَّا وَآخَرُونَ إِرْمِيَا أَوْ وَاحِدٌ مِنَ الأَنْبِيَاءِ.
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ.	He said to them, “But who do you say that I am”.	فَقَالَ لَهُمْ: وَأَنْتُمْ مَنْ تَقُولُونَ إِنِّي أَنَا.
Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲥⲓⲙⲱⲛ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲟⲛϧ.	Simon Peter answered and said, “You are the Christ, the Son of the living God.”	فَأَجَابَ سِمْعَانُ بُطْرُسُ: أَنْتَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ الْحَيِّ.
Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ Ⲥⲓⲙⲱⲛ Ⲃⲁⲣ Ⲓⲱⲛⲁ ϫⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲉⲙ ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲁⲛ ⲁϥϭⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲗⲗⲁ Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	Jesus answered and said to him: Blessed are you, Simon Bar-Jonah, for flesh and blood has not revealed this to you, but My Father who is in heaven.	فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: طُوبَى لَكَ يَا سِمْعَانُ بْنَ يُونَا، إِنَّ لَحْماً وَدَماً لَمْ يُعْلِنْ لَكَ لَكِنَّ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ.
Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲓⲉ̀ⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲁⲓⲡⲉⲧⲣⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲱ̀ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲥ.	And I also say to you that you are Peter, and on this rock I will build My church, and the gates of Hades shall not prevail against it.	وَأَنَا أَقُولُ لَكَ أَيْضاً: أَنْتَ بُطْرُسُ وَعَلَى هَذِهِ الصَّخْرَةِ أَبْنِي كَنِيسَتِي وَأَبْوَابُ الْجَحِيمِ لَنْ تَقْوَى عَلَيْهَا.
Ⲉⲓⲉ̀ϯ ⲇⲉ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲓϣⲟϣⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲥⲟⲛϩϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲥⲟⲛϩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲃⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲃⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	And I will give you the keys of the kingdom of heaven, and whatever you bind on earth will be bound in heaven, and whatever you loose on earth will be loosed in heaven.	وَأُعْطِيكَ مَفَاتِيحَ مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ فَكُلُّ مَا تَرْبِطُهُ عَلَى الأَرْضِ يَكُونُ مَرْبُوطاً فِي السَّمَاوَاتِ. وَكُلُّ مَا تَحُلُّهُ عَلَى الأَرْضِ يَكُونُ مَحْلُولاً فِي السَّمَاوَاتِ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Ϣⲱⲣⲡ

Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲟ̅ⲃ̅: ⲓ̅ⲍ̅, ⲓ̅ⲏ̅, ⲕ̅ⲁ̅	**Psalm 73: 23, 24, 28; 9: 14**	**المزمور 72: 17، 18، 21**
Ⲁⲕⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁϫⲓϫ ⲛⲟⲩ̀ⲓⲛⲁⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲟϭⲛⲓ ⲁⲕϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲏⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲙⲧ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϧⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲉⲑⲣⲓϥⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	You hold me by my right hand. You will guide me with Your counsel, and afterward receive me to glory. But, it is good for me to draw near to God; I have put my trust in The Lord God, that I may declare all Your works in the gates of the daughter of Zion. Alleluia.	أمسكتُ بيدي اليمنى. وبمشورتك تهديني وبعد إلى مجد تاخذني. أما أنا فخير لي الالتصاق بالله. وأن أجعل على الرب اتكالى. لأخبر بكل تسابيحك في أبواب ابنة صهيون. هلليلويا.

Matins Gospel

إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲓ̅ⲉ̅: ⲓ̅ⲍ̅ - ⲕ̅ⲉ̅	**John 15: 17 - 25**	**يوحنا 15: 17 - 25**
Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ϯϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ.	These things I command you, that you love one another.	بِهَذَا أُوصِيكُمْ حَتَّى تُحِبُّوا بَعْضُكُمْ بَعْضاً.
Ⲓⲥϫⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲡⲉ	If the world hates you, you know that it hated Me before it hated you.	إِنْ كَانَ الْعَالَمُ يُبْغِضُكُمْ فَاعْلَمُوا أَنَّهُ قَدْ أَبْغَضَنِي قَبْلَكُمْ.

ⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲉⲥⲧⲱⲓ.		
Ⲉⲛⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲫⲱϥ: ⲟ̀ⲧⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲉⲧⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ.	If you were of the world, the world would love its own. Yet because you are not of the world, but I chose you out of the world, therefore the world hates you.	لَوْ كُنْتُمْ مِنَ الْعَالَمِ لَكَانَ الْعَالَمُ يُحِبُّ خَاصَّتَهُ. وَلَكِنْ لأَنَّكُمْ لَسْتُمْ مِنَ الْعَالَمِ بَلْ أَنَا اخْتَرْتُكُمْ مِنَ الْعَالَمِ لِذَلِكَ يُبْغِضُكُمُ الْعَالَمُ.
Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲛⲁⲁϥ ⲉ̀ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ: ⲓⲥϫⲉ ⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉⲩⲉ̀ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ: ⲓⲥϫⲉ ⲁⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲁⲥⲁϫⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲫⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ.	Remember the word that I said to you, ‘A servant is not greater than his master.’ If they persecuted Me, they will also persecute you. If they kept My word, they will keep yours also.	اُذْكُرُوا الْكَلاَمَ الَّذِي قُلْتُهُ لَكُمْ: لَيْسَ عَبْدٌ أَعْظَمَ مِنْ سَيِّدِهِ. إِنْ كَانُوا قَدِ اضْطَهَدُونِي فَسَيَضْطَهِدُونَكُمْ وَإِنْ كَانُوا قَدْ حَفِظُوا كَلاَمِي فَسَيَحْفَظُونَ كَلاَمَكُمْ.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲁⲣⲁⲛ: ϫⲉ ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ.	But all these things they will do to you for My name’s sake, because they do not know Him who sent Me.	لَكِنَّهُمْ إِنَّمَا يَفْعَلُونَ بِكُمْ هَذَا كُلَّهُ مِنْ أَجْلِ اسْمِي لأَنَّهُمْ لاَ يَعْرِفُونَ الَّذِي أَرْسَلَنِي.
Ⲉⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓ̀ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ: ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲗⲱⲓϫⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟⲃⲓ.	If I had not come and spoken to them, they would have no sin, but now they have no excuse for their sin.	لَوْ لَمْ أَكُنْ قَدْ جِئْتُ وَكَلَّمْتُهُمْ لَمْ تَكُنْ لَهُمْ خَطِيَّةٌ وَأَمَّا الآنَ فَلَيْسَ لَهُمْ عُذْرٌ فِي خَطِيَّتِهِمْ.
Ⲫⲏⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϥ̀ⲙⲟⲥϯ ⲙ̀Ⲡⲁⲕⲉⲓⲱⲧ.	He who hates Me hates My Father also.	اَلَّذِي يُبْغِضُنِي يُبْغِضُ أَبِي أَيْضاً.
Ⲉⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ: ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲉⲥⲧⲱⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲕⲉⲓⲱⲧ.	If I had not done among them the works which no one else did, they would have no sin; but now they have seen and also hated both Me and My Father.	لَوْ لَمْ أَكُنْ قَدْ عَمِلْتُ بَيْنَهُمْ أَعْمَالاً لَمْ يَعْمَلْهَا أَحَدٌ غَيْرِي لَمْ تَكُنْ لَهُمْ خَطِيَّةٌ وَأَمَّا الآنَ فَقَدْ رَأَوْا وَأَبْغَضُونِي أَنَا وَأَبِي.

Ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϩⲓ ⲡⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲩⲙⲉⲥⲧⲱⲓ ⲛ̀ϫⲓⲛϫⲏ. *Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.*	But this happened that the word might be fulfilled which is written in their law, 'They hated Me without a cause.' *Glory be to God forever.*	لَكِنْ لِكَيْ تَتِمَّ الْكَلِمَةُ الْمَكْتُوبَةُ فِي نَامُوسِهِمْ: إِنَّهُمْ أَبْغَضُونِي بِلاَ سَبَبٍ. *والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول
Ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲛϬⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the Second Epistle of our teacher St. Paul to the Corinthians. May his blessing be upon us. Amen.	البولس، فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول الثانية إلى أهل كورنثوس، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.
ⲃ̅ Ⲛⲓⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲓⲟⲥ ⲇ̅: ⲉ̅ - ⲉ̅: ⲓ̅ⲁ̅	**2 Corinthians 4: 5 - 5: 11**	**2 كورنثوس 4: 5 - 5: 11**
Ⲛⲁⲛϩⲓⲱⲓϣ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲠⲉⲛϬⲟⲓⲥ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	For we do not preach ourselves, but Christ Jesus The Lord, and ourselves your bondservants for Jesus' sake.	فَإِنَّنَا لَسْنَا نَكْرِزُ بِأَنْفُسِنَا بَلْ بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبّاً، وَلَكِنْ بِأَنْفُسِنَا عَبِيداً لَكُمْ مِنْ أَجْلِ يَسُوعَ.
Ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲁⲕⲓ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲉⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲉⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	For it is the God who commanded light to shine out of darkness, who has shone in our hearts to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.	لأَنَّ اللهَ الَّذِي قَالَ أَنْ يُشْرِقَ نُورٌ مِنْ ظُلْمَةٍ، هُوَ الَّذِي أَشْرَقَ فِي قُلُوبِنَا، لإِنَارَةِ مَعْرِفَةِ مَجْدِ اللهِ فِي وَجْهِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲁ̀ϩⲟ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥ̀ⲕⲉⲩⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲗϫ: ϩⲓⲛⲁ ϯⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲑⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲧⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲛ ⲧⲉ.	But we have this treasure in earthen vessels, that the excellence of the power may be of God and not of us.	وَلَكِنْ لَنَا هَذَا الْكَنْزُ فِي أَوَانٍ خَزَفِيَّةٍ، لِيَكُونَ فَضْلُ الْقُوَّةِ لِلَّهِ لاَ مِنَّا.
Ⲉⲛϩⲉϫϩⲱϫ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲉϫϩⲱϫ ⲁⲛ: ⲉⲩϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ.	We are hard-pressed on every side, yet not crushed; we are perplexed, but not in despair;	مُكْتَئِبِينَ فِي كُلِّ شَيْءٍ، لَكِنْ غَيْرَ مُتَضَايِقِينَ. مُتَحَيِّرِينَ، لَكِنْ غَيْرَ يَائِسِينَ.
Ⲉⲩϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲁⲛ: ⲉⲩⲣⲱϧⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲛⲧⲁⲕⲏⲟⲩⲧ ⲁⲛ.	persecuted, but not forsaken; struck down, but not destroyed,	مُضْطَهَدِينَ، لَكِنْ غَيْرَ مَتْرُوكِينَ. مَطْرُوحِينَ، لَكِنْ غَيْرَ هَالِكِينَ.
Ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲛϥⲁⲓ ϧⲁ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ: ϩⲓⲛⲁ ⲡⲓⲕⲉⲱⲛϧ ⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.	always carrying about in the body the dying of The Lord Jesus, that the life of Jesus also may be manifested in our body.	حَامِلِينَ فِي الْجَسَدِ كُلَّ حِينٍ إِمَاتَةَ الرَّبِّ يَسُوعَ، لِكَيْ تُظْهَرَ حَيَاةُ يَسُوعَ أَيْضاً فِي جَسَدِنَا.
Ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲏⲉⲧⲱⲛϧ ⲥⲉϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ: ϩⲓⲛⲁ ⲡⲓⲕⲉⲱⲛϧ ⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲥⲁⲣⲝ ⲉⲑⲛⲁⲙⲟⲩ.	For we who live are always delivered to death for Jesus' sake, that the life of Jesus also may be manifested in our mortal flesh.	لأَنَّنَا نَحْنُ الأَحْيَاءَ نُسَلَّمُ دَائِماً لِلْمَوْتِ مِنْ أَجْلِ يَسُوعَ، لِكَيْ تَظْهَرَ حَيَاةُ يَسُوعَ أَيْضاً فِي جَسَدِنَا الْمَائِتِ.
Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ: ⲡⲓⲱⲛϧ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	So then death is working in us, but life in you.	إِذاً الْمَوْتُ يَعْمَلُ فِينَا، وَلَكِنِ الْحَيَاةُ فِيكُمْ.
Ⲉϥⲉⲛϧⲏⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ: ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓⲥⲁϫⲓ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ.	And since we have the same spirit of faith, according to what is written, "I believed and therefore I spoke," we also believe and therefore speak,	فَإِذْ لَنَا رُوحُ الإِيمَانِ عَيْنُهُ، حَسَبَ الْمَكْتُوبِ «آمَنْتُ لِذَلِكَ تَكَلَّمْتُ»، نَحْنُ أَيْضاً نُؤْمِنُ وَلِذَلِكَ نَتَكَلَّمُ أَيْضاً.
Ⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉϥⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧⲉⲛ ϩⲱⲛ ⲛⲉⲙ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ	knowing that He who raised up The Lord Jesus will also raise us up with	عَالِمِينَ أَنَّ الَّذِي أَقَامَ الرَّبَّ يَسُوعَ سَيُقِيمُنَا نَحْنُ أَيْضاً بِيَسُوعَ، وَيُحْضِرُنَا مَعَكُمْ.

ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁⲧⲁϩⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ.	Jesus, and will present us with you.	
Ϩⲱⲃ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥ̀ⲑⲣⲉ ⲡⲓϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲉⲟⲩ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	For all things are for your sakes, that grace, having spread through the many, may cause thanksgiving to abound to the glory of God.	لأَنَّ جَمِيعَ الأَشْيَاءِ هِيَ مِنْ أَجْلِكُمْ، لِكَيْ تَكُونَ النِّعْمَةُ وَهِيَ قَدْ كَثُرَتْ بِالأَكْثَرِينَ، تَزِيدُ الشُّكْرَ لِمَجْدِ اللهِ.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣ̀ⲛⲕⲁⲕⲓⲛ ⲁⲛ: ⲁⲗⲗⲁ ⲓⲥϫⲉ ⲡⲉⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ϥ̀ⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ ϥ̀ⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.	Therefore, we do not lose heart. Even though our outward man is perishing, yet the inward man is being renewed day by day.	لِذَلِكَ لاَ نَفْشَلُ. بَلْ وَإِنْ كَانَ إِنْسَانُنَا الْخَارِجُ يَفْنَى، فَالدَّاخِلُ يَتَجَدَّدُ يَوْماً فَيَوْماً.
Ⲡⲁ̀ⲥⲓⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲙⲉⲧϩⲟⲩⲟ̀ ⲉⲩⲙⲉⲧϩⲟⲩⲟ̀ ⲉⲩⲃⲁⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ.	For our light affliction, which is but for a moment, is working for us a far more exceeding and eternal weight of glory,	لأَنَّ خِفَّةَ ضِيقَتِنَا الْوَقْتِيَّةَ تُنْشِئُ لَنَا أَكْثَرَ فَأَكْثَرَ ثِقَلَ مَجْدٍ أَبَدِيّاً.
Ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲁⲛ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϩⲁⲛ̀ⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲛⲉ: ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ϩⲁⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉ.	while we do not look at the things which are seen, but at the things which are not seen. For the things which are seen are temporary, but the things which are not seen are eternal.	وَنَحْنُ غَيْرُ نَاظِرِينَ إِلَى الأَشْيَاءِ الَّتِي تُرَى، بَلْ إِلَى الَّتِي لاَ تُرَى. لأَنَّ الَّتِي تُرَى وَقْتِيَّةٌ، وَأَمَّا الَّتِي لاَ تُرَى فَأَبَدِيَّةٌ.
Ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲙⲁ̀ⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲏⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲛⲕ ⲛ̀ϫⲓϫ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ.	For we know that if our earthly house, this tent, is destroyed, we have a building from God, a house not made with hands, eternal in the heavens.	لأَنَّنَا نَعْلَمُ أَنَّهُ إِنْ نُقِضَ بَيْتُ خَيْمَتِنَا الأَرْضِيُّ فَلَنَا فِي السَّمَاوَاتِ بِنَاءٌ مِنَ اللهِ بَيْتٌ غَيْرُ مَصْنُوعٍ بِيَدٍ أَبَدِيٌّ.
Ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲛϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ ⲉⲛϭⲓϣϣⲱⲟⲩ ⲉ̀ϯϩⲓⲱ̀ⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ.	For in this we groan, earnestly desiring to be clothed with our habitation which is from heaven,	فَإِنَّنَا فِي هَذِهِ أَيْضاً نَئِنُّ مُشْتَاقِينَ إِلَى أَنْ نَلْبَسَ فَوْقَهَا مَسْكَنَنَا الَّذِي مِنَ السَّمَاءِ.

Ⲓⲉ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲧⲏⲓϥ ϩⲓⲱ̀ⲧⲉⲛ ⲥⲉⲛⲁϫⲉⲙⲉⲛ ⲁⲛ ⲉⲛⲃⲏϣ.	if indeed, having been clothed, we shall not be found naked.	وَإِنْ كُنَّا لاَبِسِينَ لاَ نُوجَدُ عُرَاةً.
Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ̀ⲛϣⲱⲡⲓ ⲧⲉⲛϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ ⲉⲛϩⲟⲣϣ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲁϣⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲟⲩⲁ̀ϩⲉⲙⲧⲏⲓϥ ϩⲓⲱ̀ⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲱⲙⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉ ϣⲁϥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲛϧ.	For we who are in this tent groan, being burdened, not because we want to be unclothed, but further clothed, that mortality may be swallowed up by life.	فَإِنَّنَا نَحْنُ الَّذِينَ فِي الْخَيْمَةِ نَئِنُّ مُثْقَلِينَ إِذْ لَسْنَا نُرِيدُ أَنْ نَخْلَعَهَا بَلْ أَنْ نَلْبَسَ فَوْقَهَا لِكَيْ يُبْتَلَعَ الْمَائِتُ مِنَ الْحَيَاةِ.
Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲫⲁⲓ: ⲫⲁⲓ ⲛⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁ̀ⲣⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ.	Now He who has prepared us for this very thing is God, who also has given us the Spirit as a guarantee.	وَلَكِنَّ الَّذِي صَنَعَنَا لِهَذَا عَيْنِهِ هُوَ اللهُ الَّذِي أَعْطَانَا أَيْضاً عَرْبُونَ الرُّوحِ.
Ⲉⲛⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲉⲛϣⲟⲡ ⲧⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲧⲉⲛϩⲓ ⲡ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ.	So we are always confident, knowing that while we are at home in the body we are absent from The Lord.	فَإِذاً نَحْنُ وَاثِقُونَ كُلَّ حِينٍ وَعَالِمُونَ أَنَّنَا وَنَحْنُ مُسْتَوْطِنُونَ فِي الْجَسَدِ فَنَحْنُ مُتَغَرِّبُونَ عَنِ الرَّبِّ.
Ⲁⲛⲙⲟϣⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲧ.	For we walk by faith, not by sight.	لأَنَّنَا بِالإِيمَانِ نَسْلُكُ لاَ بِالْعَيَانِ.
Ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛϯⲙⲁϯ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲉ ϩⲁ Ⲡϭⲟⲓⲥ.	We are confident, yes, well pleased rather to be absent from the body and to be present with The Lord.	فَنَثِقُ وَنُسَرُّ بِالأَوْلَى أَنْ نَتَغَرَّبَ عَنِ الْجَسَدِ وَنَسْتَوْطِنَ عِنْدَ الرَّبِّ.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲧⲁⲓⲟⲛ ⲓ̀ⲧⲉ ⲉⲛϣⲱⲡ ⲧⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲓ̀ⲧⲉ ⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲣⲁⲛⲁϥ.	Therefore, we make it our aim, whether present or absent, to be well pleasing to Him.	لِذَلِكَ نَحْتَرِصُ أَيْضاً مُسْتَوْطِنِينَ كُنَّا أَوْ مُتَغَرِّبِينَ أَنْ نَكُونَ مَرْضِيِّينَ عِنْدَهُ.
Ϩⲱϯ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲓⲃⲏⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ϭⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲓ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲓ̀ⲧⲉ	For we must all appear before the judgment seat of Christ, that each one may receive the things done in the body, according to what he has done, whether good or bad.	لأَنَّهُ لاَ بُدَّ أَنَّنَا جَمِيعاً نُظْهَرُ أَمَامَ كُرْسِيِّ الْمَسِيحِ لِيَنَالَ كُلُّ وَاحِدٍ مَا كَانَ بِالْجَسَدِ بِحَسَبِ مَا صَنَعَ خَيْراً كَانَ أَمْ شَرّاً.

ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.		
Ⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧ̀ϩⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲧⲉⲛⲑⲱⲧ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ϯⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲇⲉ ϫⲉ ⲁⲓⲟⲩⲟⲛϩ̀ⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲕⲉⲥⲩⲛⲏⲇⲏⲥⲓⲥ.	Knowing, therefore, the terror of The Lord, we persuade men; but we are well known to God, and I also trust are well known in your consciences.	فَإِذْ نَحْنُ عَالِمُونَ مَخَافَةَ الرَّبِّ نُقْنِعُ النَّاسَ. وَأَمَّا اللهُ فَقَدْ صِرْنَا ظَاهِرِينَ لَهُ، وَأَرْجُو أَنَّنَا قَدْ صِرْنَا ظَاهِرِينَ فِي ضَمَائِرِكُمْ أَيْضاً.
Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. آمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ. Ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic epistle of the First epistle of our father St. Peter. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الأولي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
ⲁ̅ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲃ̅: ⲓ̅ⲏ̅ - ⲋ̅: ⲍ̅	**1 Peter 2: 18 - 3: 7**	**1 بطرس 2: 18 - 3: 7**
Ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϭⲛⲟⲛ ⲛ̀ϫⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϭⲓⲥⲉⲩ ϧⲉⲛ ϩⲟϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲁⲛ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲕⲏⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛⲓⲉⲧⲕⲱⲗϫ.	Servants, be submissive to your masters with all fear, not only to the good and gentle, but also to the harsh.	أَيُّهَا الْخُدَّامُ، كُونُوا خَاضِعِينَ بِكُلِّ هَيْبَةٍ لِلسَّادَةِ، لَيْسَ لِلصَّالِحِينَ الْمُتَرَفِّقِينَ فَقَطْ، بَلْ لِلْعُنَفَاءِ أَيْضاً.
Ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⲡⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉϥϭⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ.	For this is commendable, if because of conscience toward God one endures grief, suffering wrongfully.	لأَنَّ هَذَا فَضْلٌ إِنْ كَانَ أَحَدٌ مِنْ أَجْلِ ضَمِيرٍ نَحْوَ اللهِ يَحْتَمِلُ أَحْزَاناً مُتَأَلِّماً بِالظُّلْمِ.
Ⲁϣ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲓⲥϫⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϯⲕⲉϩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓⲉⲙⲕⲁϩ	For what credit is it if, when you are beaten for your faults, you take it patiently? But when you do good and suffer, if you take it patiently, this is commendable before God.	لأَنَّهُ أَيُّ مَجْدٍ هُوَ إِنْ كُنْتُمْ تُلْطَمُونَ مُخْطِئِينَ فَتَصْبِرُونَ؟ بَلْ إِنْ كُنْتُمْ تَتَأَلَّمُونَ عَامِلِينَ الْخَيْرَ فَتَصْبِرُونَ، فَهَذَا فَضْلٌ عِنْدَ اللهِ.

ⲧⲉⲧⲉⲛⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ: ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ.		
Ⲉⲧⲁⲩⲑⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲫⲁⲓ ϫⲉ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ϩⲱϥ ⲁϥϭⲓⲉⲙⲕⲁϩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲉϥⲥⲱϫⲡ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲅⲣⲁⲙⲙⲱⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉϥϣⲉⲛⲧⲁⲧⲥⲓ.	For to this you were called, because Christ also suffered for us, leaving us an example, that you should follow His steps:	لأَنَّكُمْ لِهَذَا دُعِيتُمْ. فَإِنَّ الْمَسِيحَ أَيْضاً تَأَلَّمَ لأَجْلِنَا، تَارِكاً لَنَا مِثَالاً لِكَيْ تَتَّبِعُوا خُطُواتِهِ.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲉⲙ ⲭ̀ⲣⲟϥ ⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ.	"Who committed no sin, nor was deceit found in His mouth;"	الّذِي لَمْ يَفْعَلْ خَطِيَّةً، وَلاَ وُجِدَ فِي فَمِهِ مَكْرٌ.
Ⲉⲩϩⲱⲟⲩϣ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲁϥ ϩⲱⲟⲩϣ ⲁⲛ ⲡⲉ: ⲉϥϭⲓⲉⲙⲕⲁϩ ⲛⲁϥ ϫⲱⲛⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ: ⲛⲁϥϯ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓϩⲁⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲉ.	who, when He was reviled, did not revile in return; when He suffered, He did not threaten, but committed Himself to Him who judges righteously;	الّذِي إِذْ شُتِمَ لَمْ يَكُنْ يَشْتِمُ عِوَضاً وَإِذْ تَأَلَّمَ لَمْ يَكُنْ يُهَدِّدُ بَلْ كَانَ يُسَلِّمُ لِمَنْ يَقْضِي بِعَدْلٍ.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲉ̀ⲁⲛⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲛϧ ⲇⲉ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲗϭⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲉⲣϧⲟⲧ.	who Himself bore our sins in His own body on the tree, that we, having died to sins, might live for righteousness -- by whose stripes you were healed.	الّذِي حَمَلَ هُوَ نَفْسُهُ خَطَايَانَا فِي جَسَدِهِ عَلَى الْخَشَبَةِ، لِكَيْ نَمُوتَ عَنِ الْخَطَايَا فَنَحْيَا لِلْبِرِّ. الّذِي بِجَلْدَتِهِ شُفِيتُمْ.
Ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲩⲥⲱⲣⲉⲙ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲧⲁⲥⲑⲟ ϯⲛⲟⲩ ϧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲁ̀ⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.	For you were like sheep going astray, but have now returned to the Shepherd and Overseer of your souls.	لأَنَّكُمْ كُنْتُمْ كَخِرَافٍ ضَالّةٍ، لَكِنَّكُمْ رَجَعْتُمُ الآنَ إِلَى رَاعِي نُفُوسِكُمْ وَأُسْقُفِهَا.
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲛⲓⲕⲉϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲉⲩϭⲛⲟ ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲁⲓ ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲉϯⲙⲁϯ ⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲉⲙϩⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲧϭⲛⲉ ⲥⲁϫⲓ.	Wives, likewise, be submissive to your own husbands, that even if some do not obey the word, they, without a word, may be won by the conduct of their wives,	كَذَلِكُنَّ أَيَّتُهَا النِّسَاءُ كُنَّ خَاضِعَاتٍ لِرِجَالِكُنَّ، حَتَّى وَإِنْ كَانَ الْبَعْضُ لاَ يُطِيعُونَ الْكَلِمَةَ، يُرْبَحُونَ بِسِيرَةِ النِّسَاءِ بِدُونِ كَلِمَةٍ،
Ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ.	when they observe your chaste conduct accompanied by fear.	مُلاَحِظِينَ سِيرَتَكُنَّ الطّاهِرَةَ بِخَوْفٍ.

Ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲁⲛ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲃ ⲛ̀ϩⲱⲗⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϥⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲓⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲉⲃⲥⲱ ⲛ̀ϯϩⲓⲱ̀ⲧⲟⲩ ⲉⲥⲥⲉⲗⲥⲱⲗ.

Do not let your adornment be merely outward, arranging the hair, wearing gold, or putting on fine apparel,

وَلاَ تَكُنْ زِينَتُكُنَّ الزِّينَةَ الْخَارِجِيَّةَ مِنْ ضَفْرِ الشَّعْرِ وَالتَّحَلِّي بِالذَّهَبِ وَلِبْسِ الثِّيَابِ،

Ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧϩⲏⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲧϩⲟⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ.

rather let it be the hidden person of the heart, with the incorruptible beauty of a gentle and quiet spirit, which is very precious in the sight of God.

بَلْ إِنْسَانَ الْقَلْبِ الْخَفِيَّ فِي الْعَدِيمَةِ الْفَسَادِ، زِينَةَ الرُّوحِ الْوَدِيعِ الْهَادِئِ، الَّذِي هُوَ قُدَّامَ اللهِ كَثِيرُ الثَّمَنِ.

Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲛⲁⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩϭⲛⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲁⲓ.

For in this manner, in former times, the holy women who trusted in God also adorned themselves, being submissive to their own husbands,

فَإِنَّهُ هَكَذَا كَانَتْ قَدِيماً النِّسَاءُ الْقِدِّيسَاتُ أَيْضاً الْمُتَوَكِّلاَتُ عَلَى اللهِ، يُزَيِّنَّ أَنْفُسَهُنَّ خَاضِعَاتٍ لِرِجَالِهِنَّ،

Ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̀Ⲥⲁⲣⲣⲁ ⲉⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲉⲥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲑⲏⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣϣⲉⲣⲓ ⲛⲁⲥ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟϯ ⲁⲛ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ.

as Sarah obeyed Abraham, calling him lord, whose daughters you are if you do good and are not afraid with any terror.

كَمَا كَانَتْ سَارَةُ تُطِيعُ إِبْرَاهِيمَ دَاعِيَةً إِيَّاهُ «سَيِّدَهَا». الَّتِي صِرْتُنَّ أَوْلاَدَهَا، صَانِعَاتٍ خَيْراً، وَغَيْرَ خَائِفَاتٍ خَوْفاً الْبَتَّةَ.

Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲛⲓⲕⲉⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩ̀ⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲡⲉ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϯⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲱⲥ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ ϩⲓⲛⲁ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲁϩⲛⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ.

Husbands, likewise, dwell with them with understanding, giving honor to the wife, as to the weaker vessel, and as being heirs together of the grace of life, that your prayers may not be hindered.

كَذَلِكُمْ أَيُّهَا الرِّجَالُ كُونُوا سَاكِنِينَ بِحَسَبِ الْفِطْنَةِ مَعَ الإِنَاءِ النِّسَائِيِّ كَالأَضْعَفِ، مُعْطِينَ إِيَّاهُنَّ كَرَامَةً كَالْوَارِثَاتِ أَيْضاً مَعَكُمْ نِعْمَةَ الْحَيَاةِ، لِكَيْ لاَ تُعَاقَ صَلَوَاتُكُمْ.

Ⲙⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ

Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.

لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.

ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

The Acts

الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲕ̅: ⲓ̅ⲍ̅ - ⲗ̅ⲏ̅	**Acts 20: 17 - 38**	**أعمال 20: 17 - 38**
Ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉ ϧⲉⲛ Ⲙⲓⲗⲏⲧⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉ̀Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀.	From Miletus he sent to Ephesus and called for the elders of the church.	وَمِنْ مِيلِيتُسَ أَرْسَلَ إِلَى أَفَسُسَ وَاسْتَدْعَى قُسُوسَ الْكَنِيسَةِ.
Ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲇⲉ ϣⲁⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ ⲉⲧⲁⲓⲓ ⲉ̀ϯⲀ̀ⲥⲓⲁ̀ ϫⲉ ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ.	And when they had come to him, he said to them: "You know, from the first day that I came to Asia, in what manner I always lived among you,	فَلَمَّا جَاءُوا إِلَيْهِ قَالَ لَهُمْ: أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ مِنْ أَوَّلِ يَوْمٍ دَخَلْتُ أَسِيَّا كَيْفَ كُنْتُ مَعَكُمْ كُلَّ الزَّمَانِ.
Ⲉⲓⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲟϭⲛⲓ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ.	serving The Lord with all humility, with many tears and trials which happened to me by the plotting of the Jews;	أَخْدِمُ الرَّبَّ بِكُلِّ تَوَاضُعٍ وَدُمُوعٍ كَثِيرَةٍ وَبِتَجَارِبَ أَصَابَتْنِي بِمَكَايِدِ الْيَهُودِ.
Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲓϩⲏⲡ ϩ̀ⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ϣⲉⲛⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	how I kept back nothing that was helpful, but proclaimed it to you, and taught you publicly and from house to house,	كَيْفَ لَمْ أُوَخِّرْ شَيْئاً مِنَ الْفَوَائِدِ إِلاَّ وَأَخْبَرْتُكُمْ وَعَلَّمْتُكُمْ بِهِ جَهْراً وَفِي كُلِّ بَيْتٍ.
Ⲉⲓⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀Ⲇⲏⲙⲟⲥⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲞⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲟⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲡⲉⲛϬⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	testifying to Jews, and also to Greeks, repentance toward God and faith toward our Lord Jesus Christ.	شَاهِداً لِلْيَهُودِ وَالْيُونَانِيِّينَ بِالتَّوْبَةِ إِلَى اللهِ وَالإِيمَانِ الَّذِي بِرَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲓⲥⲱⲛϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁ̀ⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩⲣⲁⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.	And see, now I go bound in the spirit to Jerusalem, not knowing the things that will happen to me there,	وَالآنَ هَا أَنَا أَذْهَبُ إِلَى أُورُشَلِيمَ مُقَيَّداً بِالرُّوحِ لاَ أَعْلَمُ مَاذَا يُصَادِفُنِي هُنَاكَ.
Ⲡⲗⲏⲛ ϫⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϥ̀ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟ̀ⲗⲓⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲉⲟ̀ϩⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲥ̀ⲛⲁⲩϩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ̀ⲑⲗⲩⲯⲓⲥ.	except that the Holy Spirit testifies in every city, saying that chains and tribulations await me.	غَيْرَ أَنَّ الرُّوحَ الْقُدُسَ يَشْهَدُ فِي كُلِّ مَدِينَةٍ قَائِلاً: إِنَّ وُثُقاً وَشَدَائِدَ تَنْتَظِرُنِي.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ϫⲉ ⲥ̀ⲧⲁⲓ̀ⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ϧⲉⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ϣⲁ ϯϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲁ̀ⲇ̀ⲣⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲓⲁ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲓϭⲓⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	But none of these things move me; nor do I count my life dear to myself, so that I may finish my race with joy, and the ministry which I received from The Lord Jesus, to testify to the gospel of the grace of God.	وَلَكِنَّنِي لَسْتُ أَحْتَسِبُ لِشَيْءٍ وَلاَ نَفْسِي ثَمِينَةٌ عِنْدِي حَتَّى أُتَمِّمَ بِفَرَحٍ سَعْيِي وَالْخِدْمَةَ الَّتِي أَخَذْتُهَا مِنَ الرَّبِّ يَسُوعَ لأَشْهَدَ بِبِشَارَةِ نِعْمَةِ اللهِ.
Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲁϩⲟ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲓⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉⲓϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	And indeed, now I know that you all, among whom I have gone preaching the kingdom of God, will see my face no more.	وَالآنَ هَا أَنَا أَعْلَمُ أَنَّكُمْ لاَ تَرَوْنَ وَجْهِي أَيْضاً أَنْتُمْ جَمِيعاً الَّذِينَ مَرَرْتُ بَيْنَكُمْ كَارِزاً بِمَلَكُوتِ اللهِ.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲟⲟⲩ ϫⲉ ϯⲟⲩⲁⲃ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛ̀ⲥⲛⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	Therefore, I testify to you this day that I am innocent of the blood of all men.	لِذَلِكَ أُشْهِدُكُمُ الْيَوْمَ هَذَا أَنِّي بَرِيءٌ مِنْ دَمِ الْجَمِيعِ.
Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲓϩⲟⲡⲧ ⲉ̀ϣⲧⲉⲙⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	For I have not shunned to declare to you the whole counsel of God.	لأَنِّي لَمْ أُؤَخِّرْ أَنْ أُخْبِرَكُمْ بِكُلِّ مَشُورَةِ اللهِ.
Ⲙⲁϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟ̀ϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲁ̀ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲭⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉ̀ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁϥ̀ϫⲫⲟⲥ	Therefore, take heed to yourselves and to all the flock, among which the Holy Spirit has made you overseers, to shepherd the church of God which He	اِحْتَرِزُوا اذاً لأَنْفُسِكُمْ وَلِجَمِيعِ الرَّعِيَّةِ الَّتِي أَقَامَكُمُ الرُّوحُ الْقُدُسُ فِيهَا أَسَاقِفَةً لِتَرْعُوا كَنِيسَةَ اللهِ الَّتِي اقْتَنَاهَا بِدَمِهِ.

ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥ̀ⲥⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	purchased with His own blood.	
Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲓϣⲉⲛⲏⲓ ⲥⲉⲛⲁ̀ⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲱⲛϣ ⲉⲩϩⲟⲣϣ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϯⲁ̀ⲥⲟ ⲁⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲟϩⲓ.	For I know this, that after my departure savage wolves will come in among you, not sparing the flock.	لأنّي أعْلَمُ هَذَا: أنّهُ بَعْدَ ذِهَابِي سَيَدْخُلُ بَيْنَكُمْ ذِئَابٌ خَاطِفَةٌ لاَ تُشْفِقُ عَلَى الرَّعِيَّةِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲉⲩⲫⲱⲛϩ ⲉⲑⲣⲟⲩⲥⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏⲟⲩ.	Also from among yourselves men will rise up, speaking perverse things, to draw away the disciples after themselves.	وَمِنْكُمْ أَنْتُمْ سَيَقُومُ رِجَالٌ يَتَكَلَّمُونَ بِأُمُورٍ مُلْتَوِيَةٍ لِيَجْتَذِبُوا التَّلاَمِيذَ وَرَاءَهُمْ.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲉⲩ̀ⲓ ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣ ϣⲟⲙϯ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓϫⲁ ⲧⲟⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲉⲓϯ̀ⲥⲃⲱ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉⲣⲙⲱⲟⲩ̀ⲓ.	Therefore, watch, and remember that for three years I did not cease to warn everyone night and day with tears.	لِذَلِكَ اسْهَرُوا مُتَذَكِّرِينَ أَنِّي ثَلاَثَ سِنِينَ لَيْلاً وَنَهَاراً لَمْ أَفْتُرْ عَنْ أَنْ أُنْذِرَ بِدُمُوعٍ كُلَّ وَاحِدٍ.
Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲙⲟⲧ ⲫⲏ̀ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ̀ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲑⲱϣ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϯ ⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	So now, brethren, I commend you to God and to the word of His grace, which is able to build you up and give you an inheritance among all those who are sanctified.	وَالآنَ أَسْتَوْدِعُكُمْ يَا إِخْوَتِي لِلَّهِ وَلِكَلِمَةِ نِعْمَتِهِ الْقَادِرَةِ أَنْ تَبْنِيَكُمْ وَتُعْطِيَكُمْ مِيرَاثاً مَعَ جَمِيعِ الْمُقَدَّسِينَ.
Ⲟⲩϩⲁⲧ ⲓⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲓⲉ ⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣ̀ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.	I have coveted no one’s silver or gold or apparel.	فِضَّةَ أَوْ ذَهَبَ أَوْ لِبَاسَ أَحَدٍ لَمْ أَشْتَهِ.
Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛⲁϫⲓϫ ⲛⲁⲓ ⲁⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲛⲁ̀ⲭⲣⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲛⲉⲙⲏⲓ.	Yes, you yourselves know that these hands have provided for my necessities, and for those who were with me.	أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ حَاجَاتِي وَحَاجَاتِ الَّذِينَ مَعِي خَدَمَتْهَا هَاتَانِ الْيَدَانِ.
Ⲁⲓⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϫⲉ ⲥ̀ϣⲉ ⲛ̀ϧⲟⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲉⲛϯⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁϫⲓ	I have shown you in every way, by laboring like this, that you must support the weak. And remember the words of The Lord	فِي كُلِّ شَيْءٍ أَرَيْتُكُمْ أَنَّهُ هَكَذَا يَنْبَغِي أَنَّكُمْ تَتْعَبُونَ وَتَعْضُدُونَ الضُّعَفَاءَ مُتَذَكِّرِينَ كَلِمَاتِ الرَّبِّ يَسُوعَ أَنَّهُ قَالَ: مَغْبُوطٌ هُوَ الْعَطَاءُ أَكْثَرُ مِنَ الأَخْذِ.

ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲧⲉ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉ̀ϯ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲉ̀ϭⲓ.	Jesus, that He said, ‘It is more blessed to give than to receive.’”	
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲕⲉⲗⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ.	And when he had said these things, he knelt down and prayed with them all.	وَلَمَّا قَالَ هَذَا جَثَا عَلَى رُكْبَتَيْهِ مَعَ جَمِيعِهِمْ وَصَلَّى.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲛⲁϩⲃⲓ ⲙ̀Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯⲫⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	Then they all wept freely, and fell on Paul’s neck and kissed him,	وَكَانَ بُكَاءٌ عَظِيمٌ مِنَ الْجَمِيعِ وَوَقَعُوا عَلَى عُنُقِ بُولُسَ يُقَبِّلُونَهُ.
Ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟϥ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲁⲩ̀ϯⲫⲟ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓϫⲟⲓ.	sorrowing most of all for the words which he spoke, that they would see his face no more. And they accompanied him to the ship.	مُتَوَجِّعِينَ وَلاَ سِيَّمَا مِنَ الْكَلِمَةِ الَّتِي قَالَهَا إِنَّهُمْ لَنْ يَرَوْا وَجْهَهُ أَيْضاً. ثُمَّ شَيَّعُوهُ إِلَى السَّفِينَةِ.
Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. أمين.*

Synaxarium of Misra 18
سنكسار اليوم الثامن عشر من شهر مسرى

1. The Departure of St. Alexander, Patriarch of Constantinople 2. The Martyrdom of St. Wadamon (Eudaemon), of Armant (El-Armanti)	1. نياحة البابا الكسندروس، بطريرك القسطنطينية 2. استشهاد القديس ودامون الأرمنتي
1. The Departure of St. Alexander, Patriarch of Constantinople On this day, of the year 52 of the martyrs, 336 AD, Abba Alexander, Patriarch of Constantinople, departed. This saint was an honorable scholar, who suffered many hardships because of Arian heresy. When St. Athanasius the Apostolic, the 20th Patriarch of Alexandria, renewed the excommunication	**1. نياحة البابا الكسندروس، بطريرك القسطنطينية** في مثل هذا اليوم من سنة 52 للشهداء، سنة 336 ميلادية، تنيَّح البابا الكسندروس بطريرك القسطنطينية. كان هذا القديس عالماً فاضلاً. وقد نالته شدائد كثيرة بسبب هرطقة أريوس. وذلك أنه عندما جدد القديس أثناسيوس

of Arius, Eusebius of Caesarea exerted every effort for the return of Arius to the communion of the church. He pressured emperor Constantine the great and claimed that Arius has repented. The emperor believed this claim and sent to St. Alexander a private letter to accept Arius in the communion of the holy church. St. Alexander replied to the letter of the emperor saying, “Who was stripped from his clerical rank by an Ecumenical Council, cannot be reinstated to his clerical rank except through another Ecumenical Council.” However, the emperor pressured him to accept Arius.

St. James, bishop of Nisibis, was present at that time in Constantinople and agreed with St. Alexander to pray together for the sake of this matter for The Lord to keep away this danger from His church. They both prayed all night.

In the next day, the heretics took their chief, Arius, and started strolling with him in the streets of the city rejoicing that their leader would be accepted in the church. Before they reached the church, Arius felt a severe colic and had to run to the washroom, where his entrails gushed out and died. The Lord saved His church from this danger and St. Alexander rejoiced for The Lord answered the prayers.

When this saint completed his good endeavor in keeping the Orthodox faith, guarding the church from heresies, teaching his flock, and visiting them, he departed in peace.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

الرسولي حرم أريوس، بذل يوسابيوس القيصري كل الجهد لعودة أريوس لشركة الكنيسة، فضغط على الإمبراطور قسطنطين الكبير وادعى أن أريوس تاب. فصدق الإمبراطور هذا الادعاء وأرسل إلى القديس الكسندروس رسالة خاصة بقبول أريوس في شركة الكنيسة المقدسة. ولكن القديس الكسندروس أجاب على رسالة الإمبراطور بأن الذي جرده مجمع مسكونى من رتبة الكهنوت لا يملك حق إعادته إلى رتبته الكهنوتية إلا مجمع مسكونى.

وكان القديس يعقوب أسقف نصيبين موجوداً في القسطنطينية في ذلك الوقت. فاتفق معه القديس الكسندروس أن يصليا معاً من أجل هذا الأمر، لكي يبعد الله هذا الخطر عن كنيسته، وصليا طوال الليل.

وفى اليوم التالي أخذ الهراطقة زعيمهم أريوس وطافوا به في شوارع المدينة. وقبل أن يصلوا إلى الكنيسة، شعر أريوس بمغص شديد، فدخل إلى مرحاض عام حيث انسكبت أحشاؤه خارجاً ومات. وأنقذ الرب كنيسته من هذا الخطر. وفرح القديس الكسندروس باستجابة الله للصلاة.

ولما أكمل هذا القديس سعيه الصالح في الحفاظ على الإيمان المستقيم وحفظ الكنيسة من البدع والهرطقات وتعليم الشعب وافتقاده، تنيَّح بسلام.

بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

2. The Martyrdom of St. Wadamon (Eudaemon), of Armant (El-Armanti)

On this day also, St. Wadamon (Eudaemon), of the city of Armant (El-Armanti), was martyred. One day, he hosted in his house some of the idol worshippers, and they were saying to each other, “We have heard that a lady arrived to the city of Ashmonain, carrying a young Child who looked like the children of Kings.” Others asked, “Who is this Child that came to the land of Egypt?” and everyone was talking about this Child. After the guests had left, Wadamon rose up, rode his donkey and went to the city of Ashmonain. When he arrived, he searched for the holy family until he found them. He saw the Child Jesus with his mother Mary, and he worshipped Him. When the Child saw him, He

2. استشهاد القديس وادامون الأرمنتي

وفيه أيضاً استشهد القديس وادامون من مدينة أرمنت. هذا القديس كان في بيته ومعه ضيوف من عابدي الأوثان. فقال بعضهم لبعض: "هوذا قد سمعنا أن امرأة وصلت إلى بلاد الأشمونين ومعها طفل صغير يشبه أولاد الملوك. وقال آخرون: "من هذا الطفل الذي جاء إلى البلاد المصرية؟" وصار كل منهم يتحدث عن الصبي. فلما انصرف الضيوف، نهض وادامون وركب دابته ووصل مدينة الأشمونين. ولما وصل، بحث عن العائلة المقدسة حتى وجدها وأبصر الطفل يسوع مع مريم أمه، فخر وسجد له. فلما رآه الطفل، ابتسم في وجهه وقال له: "السلام لك يا

smiled and said, “Peace be with you Wadamon, you have labored and come here in person to assert what you have heard from your guests about Me. Therefore, I will stay in your home, which will be a house for Me forever.” St. Wadamon marveled and said, “O My Lord, I wish that You will come and live in my house and I will be Your servant forever.” The Child replied saying, “Your home will be a house for Me and My mother forever. When you return home and the heathen hear that you came to Me, they will be indignant and hurt, and they will shed your blood in your house. Do not be afraid because I will receive you in My heavenly kingdom forever, the place of everlasting joy, which has no end. You will be the first martyr in Upper Egypt.” Then Wadamon knelt down before The Lord Christ, the Child, Who blessed him, and then he departed and returned to his home.

Upon Wadamon’s return to Armant, the heathen heard about his arrival. The news of his visit to the Child Jesus spread in the city. They came to him in haste asking, “Is all what they say about you true?” Wadamon replied saying, “Yes, I went to The Lord Christ, Who blessed me and said, ‘I am coming to dwell in your house with My mother, forever.’” They all shouted out in one voice, drew their swords, and slew him. Thus, Wadamon received the crown of martyrdom on this day.

When paganism was abolished, and Christianity spread in the land, the Christians converted the house of St. Wadamon into a church, and named it after St. Mary and her Son, to Whom is the everlasting glory. This church is the one called El-Gishouna, which means “The church of the living,” in the outskirts of Armant, which still exists until now. There is another church after the name of St. Mary and the martyr Wadamon in El-Ashmonain, in Mallawy.

May God have mercy on us through the intercession of our Lady the Virgin St. Mary, the Mother of God, and the prayers of the martyr Wadamon, the pure faithful. Amen.

And glory be to God, now and forever. Amen.

وادامون. قد تعبت وأتيت إلى هنا لتحقيق ما سمعت من حديث ضيوفك عني، لذلك سأقيم عندك ويكون بيتك مسكناً لي إلى الأبد". فاندهش القديس وادامون وقال: "يا سيدي إني أشتهي أن تأتي إليَّ وتسكن في بيتي وأكون لك خادماً إلى الأبد". فقال له الصبي: "سيكون بيتك مسكناً لي أنا ووالدتي إلى الأبد، لأنك إذا عدت من هنا وسمع عابدو الأوثان أنك كنت عندنا، يعز عليهم ذلك ويسفكون دمك في بيتك. فلا تخف، لأني أقبلك عندي في ملكوت السماوات إلى الأبد، مكان الفرح الدائم، الذي ليس له انقضاء وأنت تكون أول شهيد في بلاد الصعيد". فقام الرجل وسجد للسيد المسيح، فباركه ثم انصرف راجعاً إلى بيته.

فلما عاد وادامون إلى أرمنت، سمع عابدو الأوثان بوصوله وشاع الخبر في المدينة أن وادامون زار الطفل يسوع. فجاءوا إليه مسرعين وقالوا: "هل الكلام الذي يقولونه عنك صحيح؟" فقال لهم: "نعم، أنا ذهبت إلى السيد المسيح وباركني وقال لي أنا آتي وأحل في بيتك مع والدتي إلى الأبد". فصرخوا كلهم بصوت واحد وأشهروا سيوفهم عليه، فقتلوه ونال إكليل الشهادة في مثل هذا اليوم.

ولما أبطلت عبادة الأوثان وانتشرت المسيحية في البلاد، قام المسيحيون وجعلوا بيته كنيسة على اسم السيدة العذراء مريم وابنها السيد المسيح، الذي له المجد الدائم. وهذه الكنيسة هي التي تسمى الجيوشنة وتفسيرها "كنيسة الحي" بظاهر أرمنت وهي باقية إلى الآن. كما توجد كنيسة باسم السيدة العذراء والشهيد وادامون بالأشمونين بملوي.

الله يرحمنا بشفاعة سيدتنا كلنا، القديسة مريم العذراء، والدة الإله، وصلوات الشهيد وادامون المؤمن الطاهر. آمين.

ولربنا المجد دائمًا أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣ̅ⲋ̅: ⲕ̅ⲅ̅, ⲗ̅ⲁ̅	**Psalm 107: 32, 41, 42**	**المزمور 106: 23، 31**
Ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲁⲥϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲓ ⲧ̀ⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ: ⲉⲩⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲛⲟϥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Let them exalt Him also in the assembly of the people, and praise Him in the company of the elders, and makes their families like a flock. The righteous see it and rejoice. Alleluia.	فليرفعوه في كنيسة شعبه. وليباركوه في مجلس الشيوخ. جعل أبوة مثل الخراف. يبصر المستقيمون ويفرحون. هلليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲓ̅: ⲁ̅ - ⲓ̅ⲋ̅	**John 10: 1 - 16**	**يوحنا 10: 1 - 16**
Ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲛ̀ϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ ⲉ̀ϯⲁⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ϭⲟϥⲧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ̀ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥⲟⲛⲓ ⲡⲉ.	"Most assuredly, I say to you, he who does not enter the sheepfold by the door, but climbs up some other way, the same is a thief and a robber.	اَلْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ الَّذِي لاَ يَدْخُلُ مِنَ الْبَابِ إِلَى حَظِيرَةِ الْخِرَافِ بَلْ يَطْلَعُ مِنْ مَوْضِعٍ آخَرَ فَذَاكَ سَارِقٌ وَلِصٌّ.
Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.	But he who enters by the door is the shepherd of the sheep.	وَأَمَّا الَّذِي يَدْخُلُ مِنَ الْبَابِ فَهُوَ رَاعِي الْخِرَافِ.

Ⲫⲁⲓ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	To him the doorkeeper opens, and the sheep hear his voice; and he calls his own sheep by name and leads them out.	لِهَذَا يَفْتَحُ الْبَوَّابُ وَالْخِرَافُ تَسْمَعُ صَوْتَهُ فَيَدْعُو خِرَافَهُ الْخَاصَّةَ بِأَسْمَاءٍ وَيُخْرِجُهَا.
Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛ̀ⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲩϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁϥⲙⲟϣⲓ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲏ.	And when he brings out his own sheep, he goes before them; and the sheep follow him, for they know his voice.	وَمَتَى أَخْرَجَ خِرَافَهُ الْخَاصَّةَ يَذْهَبُ أَمَامَهَا وَالْخِرَافُ تَتْبَعُهُ لأَنَّهَا تَعْرِفُ صَوْتَهُ.
Ⲡⲓϣⲉⲙⲙⲟ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲉ̀ⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲓϣⲉⲙⲙⲟ.	Yet they will by no means follow a stranger, but will flee from him, for they do not know the voice of strangers.”	وَأَمَّا الْغَرِيبُ فَلاَ تَتْبَعُهُ بَلْ تَهْرُبُ مِنْهُ لأَنَّهَا لاَ تَعْرِفُ صَوْتَ الْغُرَبَاءِ.
Ⲧⲁⲓ ⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ̀ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ.	Jesus used this illustration, but they did not understand the things which He spoke to them.	هَذَا الْمَثَلُ قَالَهُ لَهُمْ يَسُوعُ وَأَمَّا هُمْ فَلَمْ يَفْهَمُوا مَا هُوَ الَّذِي كَانَ يُكَلِّمُهُمْ بِهِ.
Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.	Then Jesus said to them again, “Most assuredly, I say to you, I am the door of the sheep.	فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ أَيْضاً: الْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنِّي أَنَا بَابُ الْخِرَافِ.
Ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩ̀ⲓ ϧⲁϫⲱⲓ ϩⲁⲛⲥⲟⲛⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲣⲉϥϭⲓⲟⲩ̀ⲓ ⲛⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.	All who ever came before Me are thieves and robbers, but the sheep did not hear them.	جَمِيعُ الَّذِينَ أَتَوْا قَبْلِي هُمْ سُرَّاقٌ وَلُصُوصٌ وَلَكِنَّ الْخِرَافَ لَمْ تَسْمَعْ لَهُمْ.
Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁ̀ⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ ⲉϥⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁ̀ⲙ̀ⲙⲟⲛⲓ.	I am the door. If anyone enters by Me, he will be saved, and will go in and out and find pasture.	أَنَا هُوَ الْبَابُ. إِنْ دَخَلَ بِي أَحَدٌ فَيَخْلُصُ وَيَدْخُلُ وَيَخْرُجُ وَيَجِدُ مَرْعًى.
Ⲡⲓⲣⲉϥϭⲓⲟⲩ̀ⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲙ̀ⲡⲁϥ̀ⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲁ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲟⲩ̀ⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲕⲟ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲓ̀ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ	The thief does not come except to steal, and to kill, and to destroy. I have come that they may have life, and that they may have it more	اَلسَّارِقُ لاَ يَأْتِي إِلاَّ لِيَسْرِقَ وَيَذْبَحَ وَيُهْلِكَ وَأَمَّا أَنَا فَقَدْ أَتَيْتُ لِتَكُونَ لَهُمْ حَيَاةٌ وَلِيَكُونَ لَهُمْ أَفْضَلُ.

ⲟⲩⲱⲛϧ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϩⲟⲩⲟ̀ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ.	abundantly.	
Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϣⲁϥϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥ̀ⲉⲥⲱⲟⲩ.	I am the good shepherd. The good shepherd gives His life for the sheep.	أَنَا هُوَ الرَّاعِي الصَّالِحُ وَالرَّاعِي الصَّالِحُ يَبْذِلُ نَفْسَهُ عَنِ الْخِرَافِ.
Ⲡⲓⲣⲉⲙⲃⲉϫⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲫⲏ̀ⲉⲧⲉ ⲛⲓ̀ⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩϥ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲛϣ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϣⲁϥⲫⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲭⲁ ⲛⲓ̀ⲉⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲛϣ ϩⲟⲗⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥϫⲟⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	But a hireling, he who is not the shepherd, one who does not own the sheep, sees the wolf coming and leaves the sheep and flees; and the wolf catches the sheep and scatters them.	وَأَمَّا الَّذِي هُوَ أَجِيرٌ وَلَيْسَ رَاعِياً الَّذِي لَيْسَتِ الْخِرَافُ لَهُ فَيَرَى الذِّئْبَ مُقْبِلاً وَيَتْرُكُ الْخِرَافَ وَيَهْرُبُ فَيَخْطَفُ الذِّئْبُ الْخِرَافَ وَيُبَدِّدُهَا.
Ϫⲉ ⲟⲩⲣⲉⲙⲃⲉϫⲉ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲥ̀ⲉⲣⲙⲉⲗⲓⲛ ⲛⲁϥ ⲁⲛ ϧⲁ ⲛⲓ̀ⲉⲥⲱⲟⲩ.	The hireling flees because he is a hireling and does not care about the sheep.	وَالأَجِيرُ يَهْرُبُ لأَنَّهُ أَجِيرٌ وَلاَ يُبَالِي بِالْخِرَافِ.
Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲏ̀ⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ̀ⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲓ̀ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.	I am the good shepherd; and I know My sheep, and am known by My own.	أَمَّا أَنَا فَإِنِّي الرَّاعِي الصَّالِحُ وَأَعْرِفُ خَاصَّتِي وَخَاصَّتِي تَعْرِفُنِي.
Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲁⲓⲱⲧ Ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲁ̀ⲉⲥⲱⲟⲩ.	As the Father knows Me, even so I know the Father; and I lay down My life for the sheep.	كَمَا أَنَّ الآبَ يَعْرِفُنِي وَأَنَا أَعْرِفُ الآبَ. وَأَنَا أَضَعُ نَفْسِي عَنِ الْخِرَافِ.
Ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉ̀ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲁⲩⲗⲏ ⲁⲛ ⲛⲉ ϩⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲉ̀ⲉ̀ⲛ ⲛⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲁ̀ⲥⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲟ̀ϩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ.	And other sheep I have which are not of this fold; them also I must bring, and they will hear My voice; and there will be one flock and one shepherd.	وَلِي خِرَافٌ أُخَرُ لَيْسَتْ مِنْ هَذِهِ الْحَظِيرَةِ يَنْبَغِي أَنْ آتِيَ بِتِلْكَ أَيْضاً فَتَسْمَعُ صَوْتِي وَتَكُونُ رَعِيَّةٌ وَاحِدَةٌ وَرَاعٍ وَاحِدٌ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Katameros Readings for the 19th Day of Misra

قطمارس قراءات اليوم التاسع عشر من شهر مسرى المبارك

Ⲥⲟⲩⲙⲏⲧ ⲯⲓⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ Ⲙⲉⲥⲱⲣⲏ

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣⲓⲁ: ⲁ	**Psalm 112: 1, 2**	**المزمور 111: 1**
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲱϣⲥ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ: ⲉϥⲉ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥ̀ϫ̀ⲣⲟϫ: ⲉⲩⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϯⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Blessed is the man who fears The Lord, who delights greatly in His commandments. His descendants will be mighty on earth; the generation of the upright will be blessed. Alleluia.	طوبى للرجل الخائف الرب ويهوى وصاياه جداً. يقوى نسله على الأرض. جيل المستقيمين يُبارَك. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲕⲉ : ⲓⲇ - ⲕⲅ	**Matthew 25: 14 - 23**	**متي 25: 14 - 23**

Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲁϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ.	For the kingdom of heaven is like a man traveling to a far country, who called his own servants and delivered his goods to them.	وَكَأنَّمَا إنْسَانٌ مُسَافِرٌ دَعَا عَبِيدَهُ وَسَلَّمَهُمْ أمْوَالَهُ.
Ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϯⲟⲩ ⲛ̀ϫⲓⲛϭⲱⲣ: ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲥ̀ⲛⲁⲩ: ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ: ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲉⲙⲙⲟ.	And to one he gave five talents, to another two, and to another one, to each according to his own ability; and immediately he went on a journey.	فَأعْطَى وَاحِداً خَمْسَ وَزْنَاتٍ وَآخَرَ وَزْنَتَيْنِ وَآخَرَ وَزْنَةً كُلَّ وَاحِدٍ عَلَى قَدْرِ طَاقَتِهِ. وَسَافَرَ لِلْوَقْتِ.
Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓϯⲟⲩ ⲛ̀ϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲕⲉ ϯⲟⲩ.	Then he who had received the five talents went and traded with them, and made another five talents.	فَمَضَى الّذِي أخَذَ الْخَمْسَ وَزَنَاتٍ وَتَاجَرَ بِهَا فَرَبِحَ خَمْسَ وَزَنَاتٍ أُخَرَ.
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲕⲉ ⲥ̀ⲛⲁⲩ.	And likewise he who had received two gained two more also.	وَهَكَذَا الّذِي أخَذَ الْوَزْنَتَيْنِ رَبِحَ أيْضاً وَزْنَتَيْنِ أُخْرَيَيْنِ.
Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲁϥϣⲱⲕⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲱⲡ ⲙ̀ⲡⲓϩⲁⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ.	But he who had received one went and dug in the ground, and hid his lord's money.	وَأمَّا الّذِي أخَذَ الْوَزْنَةَ فَمَضَى وَحَفَرَ فِي الأرْضِ وَأخْفَى فِضَّةَ سَيِّدِهِ.
Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϥⲓⲱⲡ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.	After a long time the lord of those servants came and settled accounts with them.	وَبَعْدَ زَمَانٍ طَوِيلٍ أتَى سَيِّدُ أولَئِكَ الْعَبِيدِ وَحَاسَبَهُمْ.
Ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓϯⲟⲩ ⲛ̀ϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲁϥⲉⲛ ⲕⲉ ϯⲟⲩ ⲛ̀ϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ϯⲟⲩ ⲛ̀ϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲓⲥ ⲕⲉ ϯⲟⲩ ⲛ̀ϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲁⲓϫ̀ⲫⲱⲟⲩ.	So he who had received five talents came and brought five other talents, saying, ‘Lord, you delivered to me five talents; look, I have gained five more talents besides them.’	فَجَاءَ الّذِي أخَذَ الْخَمْسَ وَزَنَاتٍ وَقَدَّمَ خَمْسَ وَزَنَاتٍ أُخَرَ قَائِلاً يَا سَيِّدُ خَمْسَ وَزَنَاتٍ سَلَّمْتَنِي. هُوَذَا خَمْسُ وَزَنَاتٍ أُخَرُ رَبِحْتُهَا فَوْقَهَا.
Ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲇⲏ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲉⲛϩⲟⲧ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ	His lord said to him, ‘Well done, good and faithful servant; you were faithful over a few things, I will make you ruler over	فَقَالَ لَهُ سَيِّدُهُ نِعِمَّا أيُّهَا الْعَبْدُ الصَّالِحُ وَالأمِينُ. كُنْتَ أمِيناً فِي الْقَلِيلِ فَأُقِيمُكَ عَلَى الْكَثِيرِ. ادْخُلْ إلَى فَرَحِ سَيِّدِكَ.

ⲉⲓⲉ̀ϫⲁⲕ ϩⲓϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕϭⲟⲓⲥ.	many things. Enter into the joy of your lord.’	
Ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲓⲥ ⲕⲉ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲁⲓϫ̀ⲫⲱⲟⲩ.	He also who had received two talents came and said, ‘Lord, you delivered to me two talents; look, I have gained two more talents besides them.’	ثُمَّ جَاءَ الَّذِي أَخَذَ الْوَزْنَتَيْنِ وَقَالَ يَا سَيِّدُ وَزْنَتَيْنِ سَلَّمْتَنِي. هُوَذَا وَزْنَتَانِ أُخْرَيَانِ رَبِحْتُهُمَا فَوْقَهُمَا.
Ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲇⲏ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲉⲛϩⲟⲧ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲉⲓⲉ̀ϫⲁⲕ ϩⲓϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕϭⲟⲓⲥ.	His lord said to him, ‘Well done, good and faithful servant; you have been faithful over a few things, I will make you ruler over many things. Enter into the joy of your lord.’	قَالَ لَهُ سَيِّدُهُ نِعِمَّا أَيُّهَا الْعَبْدُ الصَّالِحُ الأَمِينُ. كُنْتَ أَمِيناً فِي الْقَلِيلِ فَأُقِيمُكَ عَلَى الْكَثِيرِ. ادْخُلْ إِلَى فَرَحِ سَيِّدِكَ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Ϣⲱⲣⲡ

Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣ̅ⲗ̅ⲁ̅: ⲁ̅,ⲍ̅	**Psalm 132: 1, 2, 9, 10**	**مزمور 131: 1، 7**
Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲧⲏⲣⲥ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥⲱⲣⲕ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁϥⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ: ⲛⲉⲕⲟⲩⲏⲃ ⲉⲩⲉ̀ϯϩⲓⲱⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉⲑⲃⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ. Ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ̀.	Lord, remember David and all his meekness: how he swore to The Lord, and vowed to the God of Jacob. Your priests shall clothe themselves with righteousness; and Your righteous shall exult. For the sake of Your servant David. Alleluia.	اذكر يا رب داود وكل دعته، كيف أقسم للرب ونذر لإله يعقوب. كهنتك يلبسون البر وأبرارك يبتهجون من أجل داود عبدك. هلليلويا.

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲋ: ⲓ̅ⲍ̅ - ⲕ̅ⲅ̅	**Luke 6: 17 - 23**	**لوقا 6: 17 - 23**
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲕⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧ̀Ⲥⲓⲇⲱⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϣⲱⲛⲓ.	And He came down with them and stood on a level place with a crowd of His disciples and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear Him and be healed of their diseases,	وَنَزَلَ مَعَهُمْ وَوَقَفَ فِي مَوْضِعٍ سَهْلٍ هُوَ وَجَمْعٌ مِنْ تَلاَمِيذِهِ وَجُمْهُورٌ كَثِيرٌ مِنَ الشَّعْبِ مِنْ جَمِيعِ الْيَهُودِيَّةِ وَأُورُشَلِيمَ وَسَاحِلِ صُورَ وَصَيْدَاءَ الَّذِينَ جَاءُوا لِيَسْمَعُوهُ وَيُشْفَوْا مِنْ أَمْرَاضِهِمْ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲛⲁⲩ̀ϩⲉⲙⲕⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲁ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed.	وَالْمُعَذَّبُونَ مِنْ أَرْوَاحٍ نَجِسَةٍ. وَكَانُوا يَبْرَأُونَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ: ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲧⲁⲗϭⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ.	And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed them all.	وَكُلُّ الْجَمْعِ طَلَبُوا أَنْ يَلْمِسُوهُ لأَنَّ قُوَّةً كَانَتْ تَخْرُجُ مِنْهُ وَتَشْفِي الْجَمِيعَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧⲁϥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ϫⲉ ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: "Blessed are you poor, For yours is the kingdom of God.	وَرَفَعَ عَيْنَيْهِ إِلَى تَلاَمِيذِهِ وَقَالَ: طُوبَاكُمْ أَيُّهَا الْمَسَاكِينُ لأَنَّ لَكُمْ مَلَكُوتَ اللهِ.

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧϩⲟⲕⲉⲣ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲓ: ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧⲣⲓⲙⲓ ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲱⲃⲓ.	Blessed are you who hunger now, For you shall be filled. Blessed are you who weep now, For you shall laugh.	طُوبَاكُمْ أَيُّهَا الْجِيَاعُ الآنَ لأَنَّكُمْ تُشْبَعُونَ. طُوبَاكُمْ أَيُّهَا الْبَاكُونَ الآنَ لأَنَّكُمْ سَتَضْحَكُونَ.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲥⲧⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲉⲧ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉϣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲓ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ.	Blessed are you when men hate you, And when they exclude you, And revile you, and cast out your name as evil, For the Son of Man's sake.	طُوبَاكُمْ إِذَا أَبْغَضَكُمُ النَّاسُ وَإِذَا أَفْرَزُوكُمْ وَعَيَّرُوكُمْ وَأَخْرَجُوا اسْمَكُمْ كَشِرِّيرٍ مِنْ أَجْلِ ابْنِ الإِنْسَانِ.
Ⲣⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ: ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲉⲛⲃⲉϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩⲓⲟϯ.	Rejoice in that day and leap for joy! For indeed your reward is great in heaven, For in like manner their fathers did to the prophets.	اِفْرَحُوا فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ وَتَهَلَّلُوا فَهُوَذَا أَجْرُكُمْ عَظِيمٌ فِي السَّمَاءِ. لأَنَّ آبَاءَهُمْ هَكَذَا كَانُوا يَفْعَلُونَ بِالأَنْبِيَاءِ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول
Ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Hebrews. May his blessing be upon us. Amen.	فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلي العبرانيين، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.
Ϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲓ̅ⲁ̅: ⲓ̅ⲍ̅ - ⲗ̅ⲁ̅	**Hebrews 11: 17 - 31**	**العبرانيين 11: 17 - 31**

Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉⲡ ⲛⲓⲱϣ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	By faith Abraham, when he was tested, offered up Isaac, and he who had received the promises offered up his only begotten son,	بالإِيمَانِ قَدَّمَ إِبْرَاهِيمُ إِسْحَاقَ وَهُوَ مُجَرَّبٌ، قَدَّمَ الَّذِي قَبِلَ الْمَوَاعِيدَ، وَحِيدَهُ.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ϫⲉ ϧⲉⲛ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲁϩⲉⲙ ⲟⲩ̀ϫⲣⲟϫ ⲛⲁⲕ.	of whom it was said, "In Isaac your seed shall be called,"	الَّذِي قِيلَ لَهُ: «إِنَّهُ بِإِسْحَاقَ يُدْعَى لَكَ نَسْلٌ».
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲕⲉⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥϭⲓⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ.	concluding that God was able to raise him up, even from the dead, from which he also received him in a figurative sense.	إِذْ حَسِبَ أَنَّ اللهَ قَادِرٌ عَلَى الإِقَامَةِ مِنَ الأَمْوَاتِ أَيْضاً، الَّذِينَ مِنْهُمْ أَخَذَهُ أَيْضاً فِي مِثَالٍ.
Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲁϥ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲉ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲉⲙ Ⲏⲥⲁⲩ.	By faith Isaac blessed Jacob and Esau concerning things to come.	بالإِيمَانِ إِسْحَاقُ بَارَكَ يَعْقُوبَ وَعِيسُو مِنْ جِهَةِ أُمُورٍ عَتِيدَةٍ.
Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲉϥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁϥ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲥⲏⲫ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲉ̀ϩⲑⲏϥ ⲙ̀ⲡⲉϥϣ̀ⲫⲱⲧ.	By faith Jacob, when he was dying, blessed each of the sons of Joseph, and worshiped, leaning on the top of his staff.	بالإِيمَانِ يَعْقُوبُ عِنْدَ مَوْتِهِ بَارَكَ كُلَّ وَاحِدٍ مِنِ ابْنَيْ يُوسُفَ، وَسَجَدَ عَلَى رَأْسِ عَصَاهُ.
Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉϥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁϥⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉϥⲕⲁⲥ.	By faith Joseph, when he was dying, made mention of the departure of the children of Israel, and gave instructions concerning his bones.	بالإِيمَانِ يُوسُفُ عِنْدَ مَوْتِهِ ذَكَرَ خُرُوجَ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَأَوْصَى مِنْ جِهَةِ عِظَامِهِ.
Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲁⲩⲭⲟⲡϥ ⲛ̀ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲓⲟϯ ϫⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲥⲧⲓⲟⲥ ⲡⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓϩⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ.	By faith Moses, when he was born, was hidden three months by his parents, because they saw he was a beautiful child; and they were not afraid of the king's command.	بالإِيمَانِ مُوسَى، بَعْدَمَا وُلِدَ، أَخْفَاهُ أَبَوَاهُ ثَلاَثَةَ أَشْهُرٍ، لأَنَّهُمَا رَأَيَا الصَّبِيَّ جَمِيلاً، وَلَمْ يَخْشَيَا أَمْرَ الْمَلِكِ.
Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲛⲓϣϯ ⲁϥϫⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϣ̀ⲧⲉⲙⲉⲑⲣⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ	By faith Moses, when he became of age, refused	بالإِيمَانِ مُوسَى لَمَّا كَبِرَ أَبَى أَنْ يُدْعَى ابْنَ ابْنَةِ فِرْعَوْنَ.

ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲁⲣⲁⲱ̀.	to be called the son of Pharaoh's daughter,	
Ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉ̀ⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϣⲉⲡ ⲉⲙⲕⲁϩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲙⲏ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ.	choosing rather to suffer affliction with the people of God than to enjoy the passing pleasures of sin,	مُفَضّلاً بِالأَحْرَى أَنْ يُذَلَّ مَعَ شَعْبِ اللهِ عَلَى أَنْ يَكُونَ لَهُ تَمَتُّعٌ وَقْتِيٌّ بِالْخَطِيَّةِ.
Ⲉⲁϥϫⲁ ⲡ̀ϣⲱϣ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲉ̀ⲛⲁⲁⲥ ⲧⲉ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ϩⲱⲣ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲭⲏⲙⲓ: ⲛⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲃⲉⲭⲉ.	esteeming the reproach of Christ greater riches than the treasures in Egypt; for he looked to the reward.	حَاسِباً عَارَ الْمَسِيحِ غِنًى أَعْظَمَ مِنْ خَزَائِنِ مِصْرَ، لأَنَّهُ كَانَ يَنْظُرُ إِلَى الْمُجَازَاةِ.
Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲁϥⲭⲁ Ⲭⲏⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ: ⲡⲓⲁⲑⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲁϥⲙⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	By faith he forsook Egypt, not fearing the wrath of the king; for he endured as seeing Him who is invisible.	بِالإِيمَانِ تَرَكَ مِصْرَ غَيْرَ خَائِفٍ مِنْ غَضَبِ الْمَلِكِ، لأَنَّهُ تَشَدَّدَ، كَأَنَّهُ يَرَى مَنْ لاَ يُرَى.
Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲫⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲛⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ̀ϣⲧⲉⲙ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲁⲕⲟ ϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ.	By faith he kept the Passover and the sprinkling of blood, lest he who destroyed the firstborn should touch them.	بِالإِيمَانِ صَنَعَ الْفِصْحَ وَرَشَّ الدَّمَ لِئَلاَّ يَمَسَّهُمُ الَّذِي أَهْلَكَ الأَبْكَارَ.
Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ⲛ̀ϣⲁⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲉϥϣⲟⲩ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϭⲓ ⲡⲓⲣⲁ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙ̀ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ ⲁⲩⲱⲙⲥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ.	By faith they passed through the Red Sea as by dry land, whereas the Egyptians, attempting to do so, were drowned.	بِالإِيمَانِ اجْتَازُوا فِي الْبَحْرِ الأَحْمَرِ كَمَا فِي الْيَابِسَةِ، الأَمْرُ الَّذِي لَمَّا شَرَعَ فِيهِ الْمِصْرِيُّونَ غَرِقُوا.
Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛⲓⲥⲟⲃⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲉⲣⲓⲭⲱ ⲁⲩϩⲉⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.	By faith the walls of Jericho fell down after they were encircled for seven days.	بِالإِيمَانِ سَقَطَتْ أَسْوَارُ أَرِيحَا بَعْدَمَا طِيفَ حَوْلَهَا سَبْعَةَ أَيَّامٍ.
Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ Ⲣⲁⲁⲃ ϯⲡⲟⲣⲛⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲧⲁⲕⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ: ⲉ̀ⲧⲁⲥϣⲉⲡ ⲛⲓϫⲏⲣ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ.	By faith the harlot Rahab did not perish with those who did not believe, when she had received the spies with peace.	بِالإِيمَانِ رَاحَابُ الزَّانِيَةُ لَمْ تَهْلِكْ مَعَ الْعُصَاةِ، إِذْ قَبِلَتِ الْجَاسُوسَيْنِ بِسَلاَمٍ.

Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. آمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic Epistle from the Epistle of our teacher St. James. May his blessings be with us. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا يعقوب الرسول، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲁ̅: ⲓ̅ⲃ̅ - ⲕ̅ⲁ̅	**James 1: 12 - 21**	**يعقوب 1: 12 - 21**
Ⲟⲩⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲡ ϥ̀ⲛⲁϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ.	Blessed is the man who endures temptation; for when he has been approved, he will receive the crown of life, which The Lord has promised to those who love Him.	طُوبَى لِلرَّجُلِ الَّذِي يَحْتَمِلُ التَّجْرِبَةَ، لأَنَّهُ إِذَا تَزَكَّى يَنَالُ «إِكْلِيلَ الْحَيَاةِ» الَّذِي وَعَدَ بِهِ الرَّبُّ لِلَّذِينَ يُحِبُّونَهُ.
Ⲙⲡⲉⲛ̀ⲑⲣⲉ ϩ̀ⲗⲓ ϫⲟⲥ ⲉⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲉⲧⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲅⲁⲣ ⲉϥⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ⲛ̀ϥⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ.	Let no one say when he is tempted, “I am tempted by God”; for God cannot be tempted by evil, nor does He Himself tempt anyone.	لاَ يَقُلْ أَحَدٌ إِذَا جُرِّبَ إِنِّي أُجَرَّبُ مِنْ قِبَلِ اللهِ، لأَنَّ اللهَ غَيْرُ مُجَرَّبٍ بِالشُّرُورِ وَهُوَ لاَ يُجَرِّبُ أَحَداً.
Ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲥⲥⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲥⲟⲡⲥⲉⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	But each one is tempted when he is drawn away by his own desires and enticed.	وَلَكِنَّ كُلَّ وَاحِدٍ يُجَرَّبُ إِذَا انْجَذَبَ وَانْخَدَعَ مِنْ شَهْوَتِهِ.
Ⲓⲧⲁ ϯⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ ⲁⲥϣⲁⲛⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ϣⲁⲥⲙⲉⲥ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ: ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁϥϫ̀ⲫⲟ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ.	Then, when desire has conceived, it gives birth to sin; and sin, when it is full-grown, brings forth death.	ثُمَّ الشَّهْوَةُ إِذَا حَبِلَتْ تَلِدُ خَطِيَّةً، وَالْخَطِيَّةُ إِذَا كَمُلَتْ تُنْتِجُ مَوْتاً.

Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	Do not be deceived, my beloved brethren.	لاَ تَضِلّوا يَا إِخْوَتِي الأَحِبَّاءَ.
Ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛⲉⲙ Ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲛⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛⲉ: ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥϩⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣⲓⲃϯ ⲛⲁϩⲣⲁϥ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ⲁⲥⲥⲓⲛⲓ.	Every good gift and every perfect gift is from above, and comes down from the Father of lights, with whom there is no variation or shadow of turning.	كُلُّ عَطِيَّةٍ صَالِحَةٍ وَكُلُّ مَوْهِبَةٍ تَامَّةٍ هِيَ مِنْ فَوْقُ، نَازِلَةٌ مِنْ عِنْدِ أَبِي الأَنْوَارِ، الَّذِي لَيْسَ عِنْدَهُ تَغْيِيرٌ وَلاَ ظِلُّ دَوَرَانٍ.
Ⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲁϥϫ̀ⲫⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲥⲱⲛⲧ.	Of His own will He brought us forth by the word of truth, that we might be a kind of firstfruits of His creatures.	شَاءَ فَوَلَدَنَا بِكَلِمَةِ الْحَقّ لِكَيْ نَكُونَ بَاكُورَةً مِنْ خَلاَئِقِهِ.
Ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ: ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϥⲓⲏⲥ ⲉϥⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ: ⲉϥϩⲟⲣϣ ⲉϥⲛⲁⲥⲁϫⲓ: ⲉϥϩⲟⲣϣ ⲉϥⲛⲁϫⲱⲛⲧ.	So then, my beloved brethren, let every man be swift to hear, slow to speak, slow to wrath;	إِذاً يَا إِخْوَتِي الأَحِبَّاءَ، لِيَكُنْ كُلُّ إِنْسَانٍ مُسْرِعاً فِي الاِسْتِمَاعِ، مُبْطِئاً فِي التَّكَلُّمِ، مُبْطِئاً فِي الْغَضَبِ.
Ⲡϫⲱⲛⲧ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	for the wrath of man does not produce the righteousness of God.	لأَنَّ غَضَبَ الإِنْسَانِ لاَ يَصْنَعُ بِرَّ اللهِ.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲭⲁ ⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕⲁⲕⲓⲁ̀: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ: ϣⲉⲡ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉϥⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.	Therefore, lay aside all filthiness and overflow of wickedness, and receive with meekness the implanted word, which is able to save your souls.	لِذَلِكَ اطْرَحُوا كُلَّ نَجَاسَةٍ وَكَثْرَةَ شَرّ. فَاقْبَلُوا بِوَدَاعَةِ الْكَلِمَةَ الْمَغْرُوسَةَ الْقَادِرَةَ أَنْ تُخَلّصَ نُفُوسَكُمْ.
Ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم المقدسة تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲓ̅ⲑ̅: ⲓ̅ⲁ̅ - ⲕ̅	**Acts 19: 11 - 20**	**أعمال 19: 11 - 20**
Ⲛⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲁⲛϫⲟⲙ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲙ̀Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ.	Now God worked unusual miracles by the hands of Paul,	وَكَانَ اللهُ يَصْنَعُ عَلَى يَدَيْ بُولُسَ قُوَّاتٍ غَيْرَ الْمُعْتَادَةِ.
Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉϭⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲟⲩⲇⲁⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲓⲙⲓⲕⲩⲛⲑⲓⲛⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲭⲁⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ: ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ̀ⲱⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϣⲱⲛⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉ.	so that even handkerchiefs or aprons were brought from his body to the sick, and the diseases left them and the evil spirits went out of them.	حَتَّى كَانَ يُؤْتَى عَنْ جَسَدِهِ بِمَنَادِيلَ أَوْ مَآزِرَ إِلَى الْمَرْضَى فَتَزُولُ عَنْهُمُ الأَمْرَاضُ وَتَخْرُجُ الأَرْوَاحُ الشِّرِّيرَةُ مِنْهُمْ.
Ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̀ⲉ̀ⲝⲟⲣⲕⲓⲥⲧⲏⲥ: ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲓ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϩⲓ̀ⲱⲧⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ϯⲧⲁⲣⲕⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	Then some of the itinerant Jewish exorcists took it upon themselves to call the name of The Lord Jesus over those who had evil spirits, saying, "We exorcise you by the Jesus whom Paul preaches."	فَشَرَعَ قَوْمٌ مِنَ الْيَهُودِ الطَّوَّافِينَ الْمُعَزِّمِينَ أَنْ يُسَمُّوا عَلَى الَّذِينَ بِهِمِ الأَرْوَاحُ الشِّرِّيرَةُ بِاسْمِ الرَّبِّ يَسُوعَ قَائِلِينَ: نُقْسِمُ عَلَيْكَ بِيَسُوعَ الَّذِي يَكْرِزُ بِهِ بُولُسُ.
Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣⲁϣϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϫⲉ Ⲥⲕⲉⲩⲁ̀ ⲉⲟⲩⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲓ.	Also there were seven sons of Sceva, a Jewish chief priest, who did so.	وَكَانَ الَّذِينَ فَعَلُوا هَذَا سَبْعَةَ بَنِينَ لِسَكَاوَا رَجُلٍ يَهُودِيٍّ رَئِيسِ كَهَنَةٍ.
Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ:	And the evil spirit answered and said, "Jesus I know, and Paul I know; but who are you?"	فَقَالَ الرُّوحُ الشِّرِّيرُ لَهُمْ: أَمَّا يَسُوعُ فَأَنَا أَعْرِفُهُ وَبُولُسُ أَنَا أَعْلَمُهُ وَأَمَّا أَنْتُمْ فَمَنْ أَنْتُمْ؟

ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲕⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϯⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲙ.		
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲁϥⲉⲣϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲁϥϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ: ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲩⲃⲏϣ ⲉ̀ⲣⲉ ϫⲱⲟⲩ ⲫⲏϧ.	Then the man in whom the evil spirit was leaped on them, overpowered them, and prevailed against them, so that they fled out of that house naked and wounded.	فَوَثَبَ عَلَيْهِمُ الإِنْسَانُ الَّذِي كَانَ فِيهِ الرُّوحُ الشِّرِّيرُ وَغَلَبَهُمْ وَقَوِيَ عَلَيْهِمْ حَتَّى هَرَبُوا مِنْ ذَلِكَ الْبَيْتِ عُرَاةً وَمُجَرَّحِينَ.
Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲞⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϩⲟϯ ⲁ̀ⲥ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	This became known both to all Jews and Greeks dwelling in Ephesus; and fear fell on them all, and the name of The Lord Jesus was magnified.	وَصَارَ هَذَا مَعْلُوماً عِنْدَ جَمِيعِ الْيَهُودِ وَالْيُونَانِيِّينَ السَّاكِنِينَ فِي أَفَسُسَ. فَوَقَعَ خَوْفٌ عَلَى جَمِيعِهِمْ وَكَانَ اسْمُ الرَّبِّ يَسُوعَ يَتَعَظَّمُ.
Ⲟⲩⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲛⲁϩϯ: ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϫⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀.	And many who had believed came confessing and telling their deeds.	وَكَانَ كَثِيرُونَ مِنَ الَّذِينَ آمَنُوا يَأْتُونَ مُقِرِّينَ وَمُخْبِرِينَ بِأَفْعَالِهِمْ.
Ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲛⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲉⲧⲡⲉⲣⲓⲉⲣⲅⲟⲥ: ⲁ̀ⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲱⲙ ⲁⲩⲣⲟⲕϩⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϥⲓⲱⲡ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲓⲙⲏ ⲉ̀ⲁⲩϫⲉⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲧ̀ⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲃⲁ ⲛ̀ϩⲁⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.	Also, many of those who had practiced magic brought their books together and burned them in the sight of all. And they counted up the value of them, and it totaled fifty thousand pieces of silver.	وَكَانَ كَثِيرُونَ مِنَ الَّذِينَ يَسْتَعْمِلُونَ السِّحْرَ يَجْمَعُونَ الْكُتُبَ وَيُحَرِّقُونَهَا أَمَامَ الْجَمِيعِ. وَحَسَبُوا أَثْمَانَهَا فَوَجَدُوهَا خَمْسِينَ أَلْفاً مِنَ الْفِضَّةِ.
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲁϥⲁⲓⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲉⲙϫⲟⲙ.	So the word of The Lord grew mightily and prevailed.	هَكَذَا كَانَتْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَقْوَى بِشِدَّةٍ.
Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕ̀ⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. أمين.*

Synaxarium of Misra 19
سنكسار اليوم التاسع عشر من شهر مسرى

1. The Return of the Body of St. Macarius the Great to his Monastery in Scetis	1. إعادة جسد القديس مكاريوس الكبير إلى ديره ببرية شيهيت

1. The Return of the Body of St. Macarius the Great to his Monastery in Scetis

On this day, of the year 509 of the martyrs, 793 AD, and during the papacy of Pope Yoannes IV, the 48th Patriarch, was the return of the body of St. Macarius the great to his monastery in the wilderness of Shiheet (Scetis).

The body of the saint was away from his monastery since the year 480 AD, when the people of Shabsheer (Shanshur) moved the body to their city. They built a large church after his name and placed the body in it. The body remained there until the church was ruined, during the days of the Arab conquest of Egypt. A great archon from the city of Almay (a village in Shebeen El-Koum, El-Menoufia governorate), went along with some of the priests and the faithful and carried the body from Shabsheer to Almay in the year 500 of the martyrs, 784 AD. The people of Almay built a great church for him.

In the year 793 AD, Pope Yoannes IV was spending the holy fort days in the monastery of the saint in Scetis, and while he was surrounded by his children the monks, he told them, "How much I yearn that God would help us so that the body of our father Anba Macarius be in our midst."

Later on, St. Khail (Michael), the Hegumen of Shiheet, St. Kiry the priest and twenty monks went to Almay and carried the pure body on board of a boat and sailed to the coast of Tarnout (currently El-Tarana village, Khatatba district, El-Behaira governorate). There was a church of St. Macarius, where they prayed the Divine Liturgy. Then they placed the pure body on a camel and said, "We would not rest until we come to the place where the Cherub talked to St. Macarius." So they kept on moving until the camel knelt down and did not move.

As they reached the monastery, all the monks came out holding candles and censers, while singing hymns and praises. They placed the body of the saint in his church with great veneration. God performed many

1. إعادة جسد القديس مكاريوس الكبير إلى ديره ببرية شيهيت

في مثل هذا اليوم من سنة 509 للشهداء، سنة 793 ميلادية، وفى عهد البابا يوأنس الرابع، البطريرك الثامن والأربعين، تم إعادة جسد القديس مكاريوس الكبير إلى ديره ببرية شيهيت.

وذلك لأن جسد هذا القديس ظل بعيداً عن ديره منذ سنة 480 ميلادية، حين نقله أهل بلده شبشير إلى بلدتهم وبنوا عليه كنيسة باسمه. وبقي هناك حتى خُرِبَتْ الكنيسة في أيام دخول العرب إلى مصر. فقام أرخن كبير من بلدة ألماي (ألماي: قرية بمركز شبين الكوم بمحافظة المنوفية) مع بعض الكهنة والأراخنة وحملوا جسد القديس سنة 500 للشهداء، سنة 784 ميلادية، من شبشير إلى ألماي، وأقاموا له كنيسة عظيمة هناك.

وفى سنة 793 ميلادية، كان البابا يوأنس الرابع يقضى الأربعين المقدسة في دير القديس بشيهيت. وبينما هو مجتمع مع أولاده الرهبان، قال لهم: "كم أشتهي أن يكون في هذا الموضع عندنا جسد أبينا القديس مكاريوس. وأنا أرجو من الله أن يكمل لنا هذه المسألة". فمضى القديس خائيل قمص شيهيت والقديس كيرى القس وعشرون راهباً إلى ألماي وحملوا الجسد الطاهر في مركب ومضوا به إلى ساحل ترنوط (ترنوط: هي حالياً قرية الطرانة مركز الخطاطبة بمحافظة البحيرة) حيث كنيسة القديس مكاريوس. فصلوا فيها القداس الإلهي، ثم وضعوا الجسد الطاهر فوق جمل وقالوا لا نستريح حتى نصل إلى الموضع الذي خاطب فيه الشاروبيم القديس. وقد علموا بهذا الموضع بسبب وقوف الجمل فيه.

وبعد ذلك مضوا إلى الدير حيث استقبلهم الآباء الرهبان بالألحان والتسابيح ووضعوا جسد القديس بكنيسته بكرامة عظيمة. وقد

wonders on that day from his body. May the blessing of his prayers be with us all. Amen. And glory be to God, now and forever. Amen.	أجرى الله في ذلك اليوم عجائب كثيرة من جسده. بركة صلواته فلتكن معنا. آمين. ولربنا المجد دائمًا أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲁ̅: ⲁ̅	**Psalm 1: 1**	**مزمور 1: 1**
Ⲟⲩⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲉ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϩⲓ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓ ⲧ̀ⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲗⲟⲓⲙⲟⲥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Blessed is the man who has not walked in the counsel of the ungodly, and has not stood in the way of the sinners, and has not sat in the seat of the evil men. Alleluia.	طوبى للرجل الذي لم يسلك في مشورة المنافقين، وفى طريق الخطاة لم يقف، وفى مجلس المستهزئين لم يجلس. هلليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ Ⲇ̅: ⲕ̅ⲅ̅ - ⲉ̅: ⲓ̅ⲋ̅	**Matthew 4: 23 – 5: 16**	**متي 4: 23 – 5: 16**
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲕⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϧⲉⲛ ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϩⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ	And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, preaching the gospel of the kingdom, and healing all kinds of sickness and all kinds of disease among the people.	وَكَانَ يَسُوعُ يَطُوفُ كُلَّ الْجَلِيلِ يُعَلِّمُ فِي مَجَامِعِهِمْ وَيَكْرِزُ بِبِشَارَةِ الْمَلَكُوتِ وَيَشْفِي كُلَّ مَرَضٍ وَكُلَّ ضَعْفٍ فِي الشَّعْبِ.

ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ.		
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲧⲉϥ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲤⲩⲣⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ̀ⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϣⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ̀ⲙⲕⲁⲩϩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϣⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧ̀ⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	Then His fame went throughout all Syria; and they brought to Him all sick people who were afflicted with various diseases and torments, and those who were demon-possessed, epileptics, and paralytics; and He healed them.	فَذَاعَ خَبَرُهُ فِي جَمِيعِ سُورِيَّةَ. فَأَحْضَرُوا إِلَيْهِ جَمِيعَ السُّقَمَاءِ الْمُصَابِينَ بِأَمْرَاضٍ وَأَوْجَاعٍ مُخْتَلِفَةٍ وَالْمَجَانِينَ وَالْمَصْرُوعِينَ وَالْمَفْلُوجِينَ فَشَفَاهُمْ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲏϯ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲉⲙ ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲙⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.	Great multitudes followed Him, from Galilee, and from Decapolis, Jerusalem, Judea, and beyond the Jordan.	فَتَبِعَتْهُ جُمُوعٌ كَثِيرَةٌ مِنَ الْجَلِيلِ وَالْعَشْرِ الْمُدُنِ وَأُورُشَلِيمَ وَالْيَهُودِيَّةِ وَمِنْ عَبْرِ الأُرْدُنِّ
Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲏϣ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲁⲩ̀ⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	And seeing the multitudes, He went up on a mountain, and when He was seated His disciples came to Him.	وَلَمَّا رَأَى الْجُمُوعَ، صَعِدَ إِلَى الْجَبَلِ. فَلَمَّا جَلَسَ تَقَدَّمَ إِلَيْهِ تَلاَمِيذُهُ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱϥ ⲛⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Then He opened His mouth and taught them, saying:	ففتح فاه وَعَلَّمَهُمْ قَائِلاً:
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ϫⲉ ⲑⲱⲟⲩ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ.	Blessed are the poor in spirit, For theirs is the kingdom of heaven.	طُوبَى لِلْمَسَاكِينِ بِالرُّوحِ لأَنَّ لَهُمْ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲏⲃⲓ ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	Blessed are those who mourn, for they shall be comforted.	طُوبَى لِلْحَزَانَى الآنَ لأَنَّهُمْ يَتَعَزَّوْنَ.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲉⲁⲣⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.	Blessed are the meek, for they shall inherit the earth.	طُوبَى لِلْوُدَعَاءِ لأَنَّهُمْ يَرِثُونَ الأَرْضَ.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲟⲕⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲟ̀ⲃⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁⲥⲓ.	Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they shall be filled.	طُوبَى لِلْجِيَاعِ وَالْعِطَاشِ إِلَى الْبِرِّ لأَنَّهُمْ يُشْبَعُونَ.

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲁⲏⲧ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ.	Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy.	طُوبَى لِلرُّحَمَاءِ لأَنّـَهُمْ يُرْحَمُونَ.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Blessed are the pure in heart, for they shall see God.	طُوبَى لِلأَنْقِيَاءِ الْقَلْبِ لأَنـَّهُمْ يُعَايِنُونَ اللهَ.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of God.	طُوبَى لِصَانِعِي السَّلاَمِ لأَنـَّهُمْ أَبْنَاءَ اللهِ يُدْعَوْنَ .
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϫⲉ ⲑⲱⲟⲩ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ.	Blessed are those who are persecuted for righteousness’ sake, for theirs is the kingdom of heaven.	طُوبَى لِلْمَطْرُودِينَ مِنْ أَجْلِ الْبِرّ لأَنَّ لَهُمْ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑ̀ⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϣⲉϣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϫⲉ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲩϫⲉ ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧ.	Blessed are you when they revile and persecute you, and say all kinds of evil against you falsely for My sake.	طُوبَى لَكُمْ إِذَا طَرَدُوكُمْ وعَيَّرُوكُمْ وَقَالُوا فِيْكُمْ مِنْ أَجْلِي كُلَّ شرّ كَاذِبِينَ.
Ⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲃⲉⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ: ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲩϧⲁϫⲱⲧⲉⲛ.	Rejoice and be exceedingly glad, for great is your reward in heaven.	افْرَحُوا وَتَهَلّلُوا لأَنَّ أَجْرَكُمْ عَظِيمٌ فِي السَّمَاوَاتِ، فَإِنـَّهُمْ هَكَذَا طَرَدُوا الأَنْبِيَاءَ الّذِينَ قَبْلَكُمْ.
Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲡ̀ϩ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲩ ⲗⲱϥ ⲁⲩⲛⲁⲙⲟⲗϩϥ ⲛ̀ⲟⲩ: ⲙ̀ⲡⲁϥ̀ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ϫⲉ ⲉ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲉϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.	You are the salt of the earth; but if the salt loses its flavor, how shall it be seasoned? It is then good for nothing, but to be thrown out and trampled underfoot by men.	أَنْتُمْ مِلْحُ الأَرْضِ وَلَكِنْ إِنْ فَسَدَ الْمِلْحُ فَبِمَاذَا يُمَلَّحُ؟ لاَ يَصْلُحُ بَعْدُ لِشَيْءٍ إِلاَّ لأَنْ يُطْرَحَ خَارِجاً وَيُدَاسَ مِنَ النَّاسِ.
Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲭⲱⲡ ⲉⲥⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ.	You are the light of the world. A city that is set on a hill cannot be hidden.	أَنْتُمْ نُورُ الْعَالَمِ. لاَ يُمْكِنُ أَنْ تُخْفَى مَدِينَةٌ مَوْضُوعَةٌ عَلَى جَبَلٍ.

Ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲩϭⲉⲣⲉ ⲟⲩϧⲏⲃⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲭⲁϥ ϧⲁ ⲟⲩⲙⲉⲛⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ϣⲁⲩⲭⲁϥ ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀: ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ.

Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀: ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲥⲉϯⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.

Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Nor do they light a lamp and put it under a basket, but on a lampstand, and it gives light to all who are in the house.

Let your light so shine before men, that they may see your good works and glorify your Father in heaven.

Glory be to God forever.

وَلاَ يُوقِدُونَ سِرَاجاً وَيَضَعُونَهُ تَحْتَ الْمِكْيَالِ، بَلْ عَلَى الْمَنَارَةِ فَيُضِيءُ لِجَمِيعِ الَّذِينَ فِي الْبَيْتِ.

فَلْيُضِئْ نُورُكُمْ هَكَذَا قُدَّامَ النَّاسِ لِكَيْ يَرَوْا أَعْمَالَكُمُ الْحَسَنَةَ وَيُمَجِّدُوا أَبَاكُمُ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ.

والمجد لله دائماً.

Katameros Readings for the 20th Day of Misra
قطمارس قراءات اليوم العشرون من شهر مسرى المبارك
Ⲥⲟⲩϫⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓ̀ⲁⲃⲟⲧ Ⲙⲉⲥⲱⲣⲏ

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲇ̅: ⲅ̅, ⲋ̅, ⲍ̅	**Psalm 4: 3, 6, 7**	**مزمور 4: 3، 6، 7**
Ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ: Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁϫⲓⲛⲱϣ ⲟⲩⲃⲏϥ: ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϩⲟ Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲁⲕϯ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲁϩⲏⲧ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ.	Know you that The Lord has made His Holy One wondrous. The Lord hears me when I cry to Him. The light of Your countenance, O Lord, has been shined upon us. You have given gladness to my heart. Alleluia.	اعلموا أن الرب قد جعل قدوسه عجباً. الرب يستجيب لي إذا ما صرخت إليه. قد أضاء علينا نور وجهك يا رب. أعطيت سروراً لقلبي. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲓ̅: ⲕ̅ⲇ̅ - ⲗ̅ⲅ̅	**Matthew 10: 24 - 33**	**متى 10: 24 - 33**
Ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲟⲩⲟⲧ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲉϥⲟⲩⲟⲧ	A disciple is not above his teacher, nor a servant above his master.	لَيْسَ التِّلْمِيذُ أَفْضَلَ مِنَ الْمُعَلِّمِ وَلاَ الْعَبْدُ أَفْضَلَ مِنْ سَيِّدِهِ.

ⲉ̀ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ.		
Ⲕⲏⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲉϥϯ̀ⲥⲃⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ: ⲓⲥϫⲉ ⲡⲓⲛⲉⲃⲏⲓ ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲃⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ ⲡⲱⲥⲟ̀ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛⲉϥⲣⲉⲙ̀ⲛⲏⲓ.	It is enough for a disciple that he be like his teacher, and a servant like his master. If they have called the master of the house Beelzebub, how much more will they call those of his household!	يَكْفِي التِّلْمِيذَ أَنْ يَكُونَ كَمُعَلِّمِهِ وَالْعَبْدَ كَسَيِّدِهِ. إِنْ كَانُوا قَدْ لَقَّبُوا رَبَّ الْبَيْتِ بَعْلَزَبُولَ فَكَمْ بِالْحَرِيِّ أَهْلَ بَيْتِهِ.
Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲛ ϧⲁⲧⲟⲩϩⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧϩⲱⲃⲥ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ.	Therefore, do not fear them. For there is nothing covered that will not be revealed, and hidden that will not be known.	فَلاَ تَخَافُوهُمْ. لأَنْ لَيْسَ مَكْتُومٌ لَنْ يُسْتَعْلَنَ وَلاَ خَفِيٌّ لَنْ يُعْرَفَ.
Ⲫⲏⲉ̀ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲁⲕⲓ ⲁ̀ϫⲟϥ ϧⲉⲛ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁϣϫ ϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲉⲛⲉⲫⲱⲣ.	Whatever I tell you in the dark, speak in the light; and what you hear in the ear, preach on the housetops.	اَلَّذِي أَقُولُهُ لَكُمْ فِي الظُّلْمَةِ قُولُوهُ فِي النُّورِ والَّذِي تَسْمَعُونَهُ فِي الأُذُنِ نَادُوا بِهِ عَلَى السُّطُوحِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ: ⲧⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲑⲃⲉⲥ: ⲁ̀ⲣⲓϩⲟϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϯⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ.	And do not fear those who kill the body but cannot kill the soul. But rather fear Him who is able to destroy both soul and body in hell.	وَلاَ تَخَافُوا مِنَ الَّذِينَ يَقْتُلُونَ الْجَسَدَ وَلَكِنَّ النَّفْسَ لاَ يَقْدِرُونَ أَنْ يَقْتُلُوهَا بَلْ خَافُوا بِالْحَرِيِّ مِنَ الَّذِي يَقْدِرُ أَنْ يُهْلِكَ النَّفْسَ وَالْجَسَدَ كِلَيْهِمَا فِي جَهَنَّمَ.
Ⲙⲏ ϭⲁϫ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲟⲩⲧⲉⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲉⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲁⲧϭ̀ⲛⲉ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲉ Ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ.	Are not two sparrows sold for a copper coin? And not one of them falls to the ground apart from your Father’s will.	أَلَيْسَ عُصْفُورَانِ يُبَاعَانِ بِفَلْسٍ. وَوَاحِدٌ مِنْهُمَا لاَ يَسْقُطُ عَلَى الأَرْضِ بِدُونِ أَبِيكُمْ.
Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛⲓⲕⲉϥⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲁ̀ⲫⲉ ⲥⲉⲏⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	But the very hairs of your head are all numbered.	وَأَمَّا أَنْتُمْ فَحَتَّى شُعُورُ رُؤُوسِكُمْ جَمِيعُهَا مُحْصَاةٌ.

Ⲙⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϭⲁϫ.	Do not fear therefore; you are of more value than many sparrows.	فَلاَ تَخَافُوا. أَنْتُمْ أَفْضَلُ مِنْ عَصَافِيرَ كَثِيرَةٍ.
Ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϩⲱ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲙ̀Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ.	Therefore, whoever confesses Me before men, him I will also confess before My Father who is in heaven.	فَكُلُّ مَنْ يَعْتَرِفُ بِي قُدَّامَ النَّاسِ أَعْتَرِفُ أَنَا أَيْضاً بِهِ قُدَّامَ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ.
Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁϫⲟⲗⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϯⲛⲁϫⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲱ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲙ̀Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ.	But whoever denies Me before men, him I will also deny before My Father who is in heaven.	وَلَكِنْ مَنْ يُنْكِرُنِي قُدَّامَ النَّاسِ، أُنْكِرُهُ أَنَا أَيْضاً قُدَّامَ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Ϣⲱⲣⲡ
Matins Psalm
مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣⲓⲃ: ⲁ	**Psalm 113: 1, 2**	**مزمور 112: 1**
Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓ̀ⲁⲗⲱⲟⲩ̀ⲓ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲙⲁⲣⲉ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ.	Praise The Lord, O the youth, praise the name of The Lord. Let the name of The Lord be blessed from now and forever. Alleluia.	سبحوا الرب أيها الفتيان، سبحوا اسم الرب. ليكن اسم الرب مباركاً من الآن وإلى الأبد. هلليلويا.

Matins Gospel
إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Mark, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا مرقس البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲏ̅: ⲗ̅ⲇ̅ - ⲑ̅: ⲁ̅	**Mark 8: 34 - 9: 1**	**مرقس 8: 34 - 9: 1**
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲏϣ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲓ̀ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏⲓ ⲙⲁⲣⲉϥϫⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ.	When He had called the people to Himself, with His disciples also, He said to them, “Whoever desires to come after Me, let him deny himself, and take up his cross, and follow Me.	وَدَعَا الْجَمْعَ مَعَ تَلاَمِيذِهِ وَقَالَ لَهُمْ: «مَنْ أَرَادَ أَنْ يَأْتِيَ وَرَائِي فَلْيُنْكِرْ نَفْسَهُ وَيَحْمِلْ صَلِيبَهُ وَيَتْبَعْنِي.
Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲕⲟⲥ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲥ.	For whoever desires to save his life will lose it, but whoever loses his life for My sake and the gospel's will save it.	فَإِنَّ مَنْ أَرَادَ أَنْ يُخَلِّصَ نَفْسَهُ يُهْلِكُهَا وَمَنْ يُهْلِكُ نَفْسَهُ مِنْ أَجْلِي وَمِنْ أَجْلِ الإِنْجِيلِ فَهُوَ يُخَلِّصُهَا.
Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥϣⲁⲛϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϯⲟ̀ⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ.	For what will it profit a man if he gains the whole world, and loses his own soul?	لأَنَّهُ مَاذَا يَنْتَفِعُ الإِنْسَانُ لَوْ رَبِحَ الْعَالَمَ كُلَّهُ وَخَسِرَ نَفْسَهُ؟
Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ.	Or what will a man give in exchange for his soul?	أَوْ مَاذَا يُعْطِي الإِنْسَانُ فِدَاءً عَنْ نَفْسِهِ؟
Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁϣⲓⲡⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛϩⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲱⲓⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: Ⲡϣⲏⲣⲓ ϩⲱϥ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϯϣⲓⲡⲓ ⲛⲁϥ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	For whoever is ashamed of Me and My words in this adulterous and sinful generation, of him the Son of Man also will be ashamed when He comes in the glory of His Father with the holy angels.”	لأَنَّ مَنِ اسْتَحَى بِي وَبِكَلاَمِي فِي هَذَا الْجِيلِ الْفَاسِقِ الْخَاطِئِ فَإِنَّ ابْنَ الإِنْسَانِ يَسْتَحِي بِهِ مَتَى جَاءَ بِمَجْدِ أَبِيهِ مَعَ الْمَلاَئِكَةِ الْقِدِّيسِينَ».
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲁⲛ ϣⲁⲧⲟⲩⲛⲁⲩ	And He said to them, “Assuredly, I say to you that there are some standing here who will not taste death till they see the	وَقَالَ لَهُمُ: «الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ مِنَ الْقِيَامِ هَهُنَا قَوْماً لاَ يَذُوقُونَ الْمَوْتَ حَتَّى يَرَوْا مَلَكُوتَ اللَّهِ قَدْ أَتَى بِقُوَّةٍ».

ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲁⲥⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ.	kingdom of God present with power.”	
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول
Ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the Epistle of our teacher St. Paul to the Romans. May his blessing be upon us. Amen.	البولس، فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى أهل رومية، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.
Ⲛⲓⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲏ̅: ⲓ̅ⲇ̅ - ⲕ̅ⲍ̅	**Romans 8: 14 - 27**	**رومية 8: 14 - 27**
Ⲛⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	For as many as are led by the Spirit of God, these are sons of God.	لأَنَّ كُلَّ الَّذِينَ يَنْقَادُونَ بِرُوحِ اللهِ فَأُولَئِكَ هُمْ أَبْنَاءُ اللهِ.
Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲟⲛ ⲉ̀ⲩϩⲟϯ ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧϣⲏⲣⲓ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϫⲉ Ⲁⲃⲃⲁ Ⲫⲓⲱⲧ.	For you did not receive the spirit of bondage again to fear, but you received the Spirit of adoption by whom we cry out, “Abba, Father.”	إِذْ لَمْ تَأْخُذُوا رُوحَ الْعُبُودِيَّةِ أَيْضاً لِلْخَوْفِ بَلْ أَخَذْتُمْ رُوحَ التَّبَنِّي الَّذِي بِهِ نَصْرُخُ: «يَا أَبَا الآبُ».
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ϥ̀ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	The Spirit Himself bears witness with our spirit that we are children of God,	اَلرُّوحُ نَفْسُهُ أَيْضاً يَشْهَدُ لأَرْوَاحِنَا أَنَّنَا أَوْلاَدُ اللهِ.
Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲓⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲁⲛⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲛ ϩⲁⲛⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ	and if children, then heirs, heirs of God and joint heirs with Christ, if indeed	فَإِنْ كُنَّا أَوْلاَداً فَإِنَّنَا وَرَثَةٌ أَيْضاً وَرَثَةُ اللهِ وَوَارِثُونَ مَعَ الْمَسِيحِ.

ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϩⲁⲛ̀ϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲛϭⲓ̀ⲙⲕⲁϩ ⲛⲉⲙⲁϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϭⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲛ.	we suffer with Him, that we may also be glorified together.	إِنْ كُنّا نَتَأَلَّمُ مَعَهُ لِكَيْ نَتَمَجَّدَ أَيْضاً مَعَهُ.
Ϯⲙⲉⲩⲓ̀ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲥⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ̀ⲙⲕⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁϭⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	For I consider that the sufferings of this present time are not worthy to be compared with the glory which shall be revealed in us.	فَإِنّي أَحْسِبُ أَنَّ آلاَمَ الزَّمَانِ الْحَاضِرِ لاَ تُقَاسُ بِالْمَجْدِ الْعَتِيدِ أَنْ يُسْتَعْلَنَ فِينَا.
Ⲡϣⲁ̀ⲛⲥⲟⲙⲥ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	For the earnest expectation of the creation eagerly waits for the revealing of the sons of God.	لأَنَّ انْتِظَارَ الْخَلِيقَةِ يَتَوَقَّعُ اسْتِعْلاَنَ أَبْنَاءِ اللهِ.
Ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲅⲁⲣ ⲁϥϭ̀ⲛⲉϫⲱϥ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ϥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉ̀ⲣⲉϥϭ̀ⲛⲉϫⲱϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ.	For the creation was subjected to futility, not willingly, but because of Him who subjected it in hope;	إِذْ أُخْضِعَتِ الْخَلِيقَةُ لِلْبُطْلِ لَيْسَ طَوْعاً بَلْ مِنْ أَجْلِ الَّذِي أَخْضَعَهَا عَلَى الرَّجَاءِ.
Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲱϥ ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ϥ̀ⲛⲁⲉⲣⲣⲉⲙϩⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ϯⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲣⲉⲙϩⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	because the creation itself also will be delivered from the bondage of corruption into the glorious liberty of the children of God.	لأَنَّ الْخَلِيقَةَ نَفْسَهَا أَيْضاً سَتُعْتَقُ مِنْ عُبُودِيَّةِ الْفَسَادِ إِلَى حُرِّيَّةِ مَجْدِ أَوْلاَدِ اللهِ.
Ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲧⲏⲣϥ ϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ϯⲛⲁⲕϩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲛⲟⲩ.	For we know that the whole creation groans and labors with birth pangs together until now.	فَإِنّنَا نَعْلَمُ أَنَّ كُلَّ الْخَلِيقَةِ تَئِنُّ وَتَتَمَخَّضُ مَعاً إِلَى الآنَ.
Ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ ⲉ̀ϯⲁ̀ⲡⲁ̀ⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧϣⲏⲣⲓ ⲡⲓⲥⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.	Not only that, but we also who have the firstfruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, eagerly waiting for the adoption, the redemption of our body.	وَلَيْسَ هَكَذَا فَقَطْ بَلْ نَحْنُ الَّذِينَ لَنَا بَاكُورَةُ الرُّوحِ نَحْنُ أَنْفُسُنَا أَيْضاً نَئِنُّ فِي أَنْفُسِنَا مُتَوَقِّعِينَ التَّبَنِّيَ فِدَاءَ أَجْسَادِنَا.

Ⲉⲧⲁⲛⲛⲟϩⲉⲙ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ: ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲇⲉ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲁⲛ ⲧⲉ: ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϣⲁϥⲉⲣϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	For we were saved in this hope, but hope that is seen is not hope; for why does one still hope for what he sees?	لأنّنا بالرَّجاءِ خَلَصْنَا. وَلَكِنَّ الرَّجَاءَ الْمَنْظُورَ لَيْسَ رَجَاءً لأَنَّ مَا يَنْظُرُهُ أَحَدٌ كَيْفَ يَرْجُوهُ أَيْضاً؟
Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲧⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱϥ.	But if we hope for what we do not see, we eagerly wait for it with perseverance.	وَلَكِنْ إِنْ كُنّا نَرْجُو مَا لَسْنَا نَنْظُرُهُ فَإِنَّنَا نَتَوَقَّعُهُ بِالصَّبْرِ.
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ϥ̀ϯⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲉⲧϫⲱⲃ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲓϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲥ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ϥ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲥⲉⲙⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.	Likewise the Spirit also helps in our weaknesses. For we do not know what we should pray for as we ought, but the Spirit Himself makes intercession for us with groanings which cannot be uttered.	وَكَذَلِكَ الرُّوحُ أَيْضاً يُعِينُ ضَعَفَاتِنَا لأَنَّنَا لَسْنَا نَعْلَمُ مَا نُصَلِّي لأَجْلِهِ كَمَا يَنْبَغِي. وَلَكِنَّ الرُّوحَ نَفْسَهُ يَشْفَعُ فِينَا بِأَنَّاتٍ لاَ يُنْطَقُ بِهَا.
Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲧ ϥ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ϫⲉ ⲁϥⲥⲉⲙⲓ ⲉ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	Now He who searches the hearts knows what the mind of the Spirit is, because He makes intercession for the saints according to the will of God.	وَلَكِنَّ الَّذِي يَفْحَصُ الْقُلُوبَ يَعْلَمُ مَا هُوَ اهْتِمَامُ الرُّوحِ لأَنَّهُ بِحَسَبِ مَشِيئَةِ اللهِ يَشْفَعُ فِي الْقِدِّيسِينَ.
Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. أمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲙⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic epistle of the First epistle of our father St. Peter. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الأولي بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
ⲁ̅ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲃ̅: ⲓ̅ⲁ̅ - ⲓ̅ⲍ̅	**1 Peter 2: 11 - 17**	**1 بطرس 2: 11 - 17**

Ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ϯϯⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲉⲙ̀ⲛϫⲱⲓⲗⲓ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ϩⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲟⲛ ⲛⲏⲉⲧϧⲏⲕ ⲟⲩⲃⲉ ϯⲯⲩⲭⲏ.	Beloved, I beg you as sojourners and pilgrims, abstain from fleshly lusts which war against the soul,	أَيُّهَا الأَحِبَّاءُ، أَطْلُبُ إِلَيْكُمْ كَغُرَبَاءَ وَنُزَلاَءَ أَنْ تَمْتَنِعُوا عَنِ الشَّهَوَاتِ الْجَسَدِيَّةِ الَّتِي تُحَارِبُ النَّفْسَ.
Ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲉⲣϣⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲁⲙⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩ̀ⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϯⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲡⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲉⲙ̀ⲡϣⲓⲛⲓ.	having your conduct honorable among the Gentiles, that when they speak against you as evildoers, they may, by your good works which they observe, glorify God in the day of visitation.	وَأَنْ تَكُونَ سِيرَتُكُمْ بَيْنَ الأُمَمِ حَسَنَةً، لِكَيْ يَكُونُوا فِي مَا يَفْتَرُونَ عَلَيْكُمْ كَفَاعِلِي شَرٍّ يُمَجِّدُونَ اللهَ فِي يَوْمِ الافْتِقَادِ، مِنْ أَجْلِ أَعْمَالِكُمُ الْحَسَنَةِ الَّتِي يُلاَحِظُونَهَا.
Ⲙⲁϭⲛⲉϫⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲓ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ϩⲱⲥ ⲉϥϭⲟⲥⲓ.	Therefore, submit yourselves to every ordinance of man for The Lord’s sake, whether to the king as supreme,	فَاخْضَعُوا لِكُلِّ تَرْتِيبٍ بَشَرِيٍّ مِنْ أَجْلِ الرَّبِّ. إِنْ كَانَ لِلْمَلِكِ فَكَمَنْ هُوَ فَوْقَ الْكُلِّ.
Ⲓⲧⲉ ⲛⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ϩⲱⲥ ⲉⲩⲧⲁⲟⲩⲟ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉⲩϭⲓ̀ⲙ̀ⲡϣⲓϣ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁ̀ⲙⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁ̀ⲙⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ.	or to governors, as to those who are sent by him for the punishment of evildoers and for the praise of those who do good.	أَوْ لِلْوُلاَةِ فَكَمُرْسَلِينَ مِنْهُ لِلانْتِقَامِ مِنْ فَاعِلِي الشَّرِّ، وَلِلْمَدْحِ لِفَاعِلِي الْخَيْرِ.
Ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲑⲣⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲑⲁⲙ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩⲣⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲧⲕⲁϯ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ.	For this is the will of God, that by doing good you may put to silence the ignorance of foolish men,	لأَنَّ هَكَذَا هِيَ مَشِيئَةُ اللهِ أَنْ تَفْعَلُوا الْخَيْرَ فَتُسَكِّتُوا جَهَالَةَ النَّاسِ الأَغْبِيَاءِ.
Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲉⲙϩⲉⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲉⲙϩⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁⲗⲩⲙⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕⲁⲕⲓⲁ̀ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	as free, yet not using liberty as a cloak for vice, but as bondservants of God.	كَأَحْرَارٍ، وَلَيْسَ كَالَّذِينَ الْحُرِّيَّةُ عِنْدَهُمْ سُتْرَةٌ لِلشَّرِّ، بَلْ كَعَبِيدِ اللهِ.

Ⲙⲁⲧⲁⲓⲉ̀ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲥⲟⲛ ⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙⲁⲧⲁⲓⲉ̀ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ.	Honor all people. Love the brotherhood. Fear God. Honor the king.	أَكْرِمُوا الْجَمِيعَ. أَحِبُّوا الإِخْوَةَ. خَافُوا اللهَ. أَكْرِمُوا الْمَلِكَ.
Ⲙⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲓⲑ: ⲓⲁ - ⲕ	**Acts 19: 11 - 20**	**أعمال 19: 11 - 20**
Ⲛⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲁⲛϫⲟⲙ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲙ̀Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ.	Now God worked unusual miracles by the hands of Paul,	وَكَانَ اللهُ يَصْنَعُ عَلَى يَدَيْ بُولُسَ قُوَّاتٍ غَيْرَ الْمُعْتَادَةِ.
Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉϭⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲟⲩⲇⲁⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲓⲙⲓⲕⲩⲛⲑⲓⲛⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲭⲁⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ: ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲱⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϣⲱⲛⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉ.	so that even handkerchiefs or aprons were brought from his body to the sick, and the diseases left them and the evil spirits went out of them.	حَتَّى كَانَ يُؤْتَى عَنْ جَسَدِهِ بِمَنَادِيلَ أَوْ مَآزِرَ إِلَى الْمَرْضَى فَتَزُولُ عَنْهُمُ الأَمْرَاضُ وَتَخْرُجُ الأَرْوَاحُ الشِّرِّيرَةُ مِنْهُمْ.
Ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̀ⲉ̀ⲝⲟⲣⲕⲓⲥⲧⲏⲥ: ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ	Then some of the itinerant Jewish exorcists took it upon themselves to call the name of The Lord Jesus over those who had evil spirits, saying, “We	فَشَرَعَ قَوْمٌ مِنَ الْيَهُودِ الطَّوَّافِينَ الْمُعَزِّمِينَ أَنْ يُسَمُّوا عَلَى الَّذِينَ بِهِمِ الأَرْوَاحُ الشِّرِّيرَةُ بِاسْمِ الرَّبِّ يَسُوعَ قَائِلِينَ: نُقْسِمُ عَلَيْكَ بِيَسُوعَ الَّذِي يَكْرِزُ بِهِ بُولُسُ.

ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϩⲓⲱ̀ⲧⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ϯⲧⲁⲣⲕⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

exorcise you by the Jesus whom Paul preaches."

Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣⲁϣϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϫⲉ Ⲥⲕⲉⲩⲁ̀ ⲉ̀ⲟⲩⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲉⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲓ.

Also there were seven sons of Sceva, a Jewish chief priest, who did so.

وَكَانَ الّذِينَ فَعَلُوا هَذَا سَبْعَةَ بَنِينَ لِسَكَاوَا رَجُلٍ يَهُودِيٍّ رَئِيسِ كَهَنَةٍ.

Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲕⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϯⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲙ.

And the evil spirit answered and said, "Jesus I know, and Paul I know; but who are you?"

فَقَالَ الرُّوحُ الشِّرِّيرُ لَهُمْ: أَمَّا يَسُوعُ فَأَنَا أَعْرِفُهُ وَبُولُسُ أَنَا أَعْلَمُهُ وَأَمَّا أَنْتُمْ فَمَنْ أَنْتُمْ؟

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲁϥⲉⲣϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲁϥϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ: ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲩⲃⲏϣ ⲉ̀ⲣⲉ ϫⲱⲟⲩ ⲫⲏϧ.

Then the man in whom the evil spirit was leaped on them, overpowered them, and prevailed against them, so that they fled out of that house naked and wounded.

فَوَثَبَ عَلَيْهِمُ الإِنْسَانُ الّذِي كَانَ فِيهِ الرُّوحُ الشِّرِّيرُ وَغَلَبَهُمْ وَقَوِيَ عَلَيْهِمْ حَتَّى هَرَبُوا مِنْ ذَلِكَ الْبَيْتِ عُرَاةً وَمُجَرَّحِينَ.

Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲞⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϩⲟϯ ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.

This became known both to all Jews and Greeks dwelling in Ephesus; and fear fell on them all, and the name of The Lord Jesus was magnified.

وَصَارَ هَذَا مَعْلُوماً عِنْدَ جَمِيعِ الْيَهُودِ وَالْيُونَانِيِّينَ السَّاكِنِينَ فِي أَفَسُسَ. فَوَقَعَ خَوْفٌ عَلَى جَمِيعِهِمْ وَكَانَ اسْمُ الرَّبِّ يَسُوعَ يَتَعَظَّمُ.

Ⲟⲩⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲛⲁϩϯ: ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϫⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀.

And many who had believed came confessing and telling their deeds.

وَكَانَ كَثِيرُونَ مِنَ الّذِينَ آمَنُوا يَأْتُونَ مُقِرِّينَ وَمُخْبِرِينَ بِأَفْعَالِهِمْ.

Ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲛⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲉⲧⲡⲉⲣⲓⲉⲣⲅⲟⲥ: ⲁ̀ⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲱⲙ ⲁⲩⲣⲟⲕϩⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϥⲓⲱⲡ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲓⲙⲏ ⲉ̀ⲁⲩϫⲉⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ

Also, many of those who had practiced magic brought their books together and burned them in the sight of all. And they counted up the value of them, and it

وَكَانَ كَثِيرُونَ مِنَ الّذِينَ يَسْتَعْمِلُونَ السِّحْرَ يَجْمَعُونَ الْكُتُبَ وَيُحَرِّقُونَهَا أَمَامَ الْجَمِيعِ. وَحَسَبُوا أَثْمَانَهَا فَوَجَدُوهَا خَمْسِينَ أَلْفاً مِنَ الْفِضَّةِ.

̀ⲧⲓⲟⲩ ̀ⲛ̀ⲑⲃⲁ ̀ⲛϩⲁⲧ ̀ⲙⲙⲁⲩ.	totaled fifty thousand pieces of silver.	
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩ̀ⲁⲙⲁϩⲓ ⲁϥⲁⲓⲁⲓ ̀ⲛϫⲉ ̀ⲡⲥⲁϫⲓ ̀ⲙⲠϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲉⲙϫⲟⲙ.	So the word of The Lord grew mightily and prevailed.	هَكَذَا كَانَتْ كَلِمَةَ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَقْوَى بِشِدَّةٍ.
Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ̀ⲛⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯ̀ⲁⲅⲓⲁ ̀ⲛⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ̀ⲛⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ: ̀ⲁⲙⲏⲛ.	*The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. أمين.*

Synaxarium of Misra 20
سنكسار اليوم العشرون من شهر مسرى

1. The Martyrdom of the Seven Young Men of Ephesus	1. استشهاد الفتية السبعة الذين من أفسس
1. The Martyrdom of the Seven Young Men of Ephesus On this day, of the year 250 AD, the seven young men of the city of Ephesus, were martyred. They were: Maximus, Malchus, Martinianus, Dionysius, John, Serpion and Constantine. They were soldiers of Emperor Decius, who appointed them to guard the royal treasury for his confidence in their honesty. When the emperor incited the worship of idols, certain wicked men made accusation against them before the emperor that they were Christians. They hid themselves in a cave outside of the city. When the emperor knew that, he ordered the blocking of the cave’s entrance, shutting them in. They delivered up their pure souls in the hand of The Lord and received the crown of martyrdom. One of the soldiers, who was a godly Christian, knew them. He engraved their life story on a tablet of brass and left it inside the cave. About two hundred years later, God wanted to reveal their bodies to honor them. He informed the bishop of Ephesus in a nightly vision about the place of their bodies. That was during the reign of the emperor Theodosius the Less. The bishop, the priests and the people went and opened the cave, and found their bodies uncorrupted. They knew from the brass tablet their names, biographies and the time of their martyrdom. The emperor made for them golden coffins, shrouded them with expensive shrouds and buried them in the same cave. May the blessing of their prayers be with us all. Amen.	**1. استشهاد الفتية السبعة الذين من أفسس** في مثل هذا اليوم من سنة 250 ميلادية، استشهد الفتية السبعة الذين من أفسس وهم مكسيموس وملخوس ومرتينيانوس وديوناسيوس ويوحنا وسيرابيون وقسطنطين. هؤلاء كانوا من جنود الملك ديسيوس وقد عينهم على خزائنه لثقته في أمانتهم. ولما أثار عبادة الأوثان، وشى بهم بعض الأشرار إلى الملك. فالتجأوا إلى مغارة خارج المدينة، ولما علم الملك بذلك، أمر بسد باب المعارة عليهم، فأسلموا أرواحهم الطاهرة بيد الرب ونالوا أكاليل الشهادة. وكان يوجد جندي تقي يعرفهم، فنقش أسماءهم وسيرتهم على لوح نحاس وألقاه في المغارة. وبعد نحو مائتي سنة، أراد الله إظهار أجسادهم لإكرامهم، فأعلم أسقف تلك المدينة في رؤيا الليل بمكان أجسادهم، وكان ذلك في عهد الملك ثاؤدوسيوس الصغير. فذهب الأسقف والكهنة والأراخنة وفتحوا المعارة، فوجدوا أجسادهم سليمة وعرفوا من اللوح النحاس أسماءهم وسيرتهم وزمن استشهادهم. فعمل الملك لهم توابيت مذهبة وكفنهم بأكفان فاخرة ودفنهم في نفس المغارة. بركة صلواتهم فلتكن معنا. آمين.

And glory be to God, now and forever. Amen.	ولربنا المجد دائمًا أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲝ̅ⲉ̅: ⲓ̅ⲁ̅, ⲓ̅ⲃ̅	**Psalm 66: 12 - 14**	**مزمور 65: 11، 12**
Ⲁⲛⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡⲉⲙ̀ⲧⲟⲛ: ⲉⲓⲉ̀ⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϭ̀ⲗⲓⲗ: ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϯ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲁⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ϫⲟⲧⲟⲩ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	We went through fire and through water; but You brought us out to rich fulfillment. I will go into Your house with burnt offerings; I will pay You my vows, which my lips have uttered. Alleluia.	جزنا في النار والماء ثم اخرجتنا الى الراحة. أدخل الى بيتك بالمحرقات. واوفيك النذور التي نطقت بها شفتاي. هلليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲕ̅ⲁ̅: ⲓ̅ⲃ̅ - ⲓ̅ⲑ̅	**Luke 21: 12 - 19**	**لوقا 21: 12 - 19**
Ϧⲁϫⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲩϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϩⲁⲛⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣ̀ⲧⲉⲕⲱⲟⲩ ⲉⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲁⲣⲁⲛ.	But before all these things, they will lay their hands on you and persecute you, delivering you up to the synagogues and prisons. You will be brought before kings and rulers for My name's sake.	وَقَبْلَ هَذَا كُلِّهِ يُلْقُونَ أَيْدِيَهُمْ عَلَيْكُمْ وَيَطْرُدُونَكُمْ وَيُسَلِّمُونَكُمْ إِلَى مَجَامِعَ وَسُجُونٍ وَتُسَاقُونَ أَمَامَ مُلُوكٍ وَوُلاَةٍ لأَجْلِ اسْمِي.

Ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ.	But it will turn out for you as an occasion for testimony.	فَيَؤُولُ ذَلِكَ لَكُمْ شَهَادَةً.
Ⲭⲁⲥ ⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲉ̀ϣⲧⲉⲙⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲁ̀ⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	Therefore, settle it in your hearts not to meditate beforehand on what you will answer;	فَضَعُوا فِي قُلُوبِكُمْ أَنْ لاَ تَهْتَمُّوا مِنْ قَبْلُ لِكَيْ تَحْتَجُّوا.
Ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ϯⲛⲁϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϣ̀ϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩⲣⲁⲥ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁ̀ϣⲟⲩ̀ⲱϩⲉⲙ ⲟⲩⲃⲏⲥ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϯⲟⲩⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	for I will give you a mouth and wisdom which all your adversaries will not be able to contradict or resist.	لأَنِّي أَنَا أُعْطِيكُمْ فَماً وَحِكْمَةً لاَ يَقْدِرُ جَمِيعُ مُعَانِدِيكُمْ أَنْ يُقَاوِمُوهَا أَوْ يُنَاقِضُوهَا.
Ⲥⲉⲛⲁϯ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϧ̀ⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	You will be betrayed even by parents and brothers, relatives and friends; and they will put some of you to death.	وَسَوْفَ تُسَلَّمُونَ مِنَ الْوَالِدِينَ وَالإِخْوَةِ وَالأَقْرِبَاءِ وَالأَصْدِقَاءِ وَيَقْتُلُونَ مِنْكُمْ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲁⲣⲁⲛ.	And you will be hated by all for My name’s sake.	وَتَكُونُونَ مُبْغَضِينَ مِنَ الْجَمِيعِ مِنْ أَجْلِ اسْمِي.
Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϥⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁ̀ⲫⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲧⲁⲕⲟ.	But not a hair of your head shall be lost.	وَلَكِنَّ شَعْرَةً مِنْ رُؤُوسِكُمْ لاَ تَهْلِكُ.
Ⲛⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ̀ϫⲫⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.	By your patience, possess your souls.	بِصَبْرِكُمْ اقْتَنُوا أَنْفُسَكُمْ.
Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Katameros Readings for the 21st Day of Misra

قطمارس قراءات اليوم الحادي والعشرون من شهر مسرى المبارك

Ⲥⲟⲩϫⲟⲩⲧ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ Ⲙⲉⲥⲱⲣⲏ

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲝⲍ: ⲕⲇ, ⲕⲉ	**Psalm 68: 25, 26**	**مزمور 67: 24، 25**
Ⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲫⲟϩ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲣⲭⲱⲛ ⲉⲩϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ: ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϧⲉⲗϣⲁⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲕⲉⲙⲕⲉⲙ.: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀: ⲟⲩⲟϩ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀Ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	The singers went before, the players on instruments followed after; among them were the maidens playing timbrels. Bless God in the congregations, The Lord, from the fountain of Israel. Alleluia.	تبادر الرؤساء إلى قرب المرتلين. في وسط فتيات ضاربات بالدفوف. في الجماعات باركوا الله. والرب من ينابيع إسرائيل. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متى البشير. بركاته علينا. آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲕ̅ⲋ̅: ⲋ̅ - ⲓ̅ⲅ̅	**Matthew 26: 6 - 13**	**متى 26: 6 - 13**

Ihcoyc De eqxh Qen Bhqania Qen `phi `nCimwn pikakcesht.	And when Jesus was in Bethany at the house of Simon the leper,	وَفِيمَا كَانَ يَسُوعُ فِي بَيْتِ عَنْيَا فِي بَيْتِ سِمْعَانَ الأَبْرَصِ.
Acì sarof `nje oyshimi ere oyon oymoki `ncojen `ntotc `enashe `ncoyenf oyos acjoshf `e`shri `ejen tefa`fe efrwteb.	a woman came to Him having an alabaster flask of very costly fragrant oil, and she poured it on His head as He sat at the table.	تَقَدَّمَتْ إِلَيْهِ امْرَأَةٌ مَعَهَا قَارُورَةُ طِيبٍ كَثِيرِ الثَّمَنِ فَسَكَبَتْهُ عَلَى رَأْسِهِ وَهُوَ مُتَّكِئٌ.
Etaynay De `nje nimaqhthc aygremrem eyjw `mmoc je paitako oy pe.	But when His disciples saw it, they were indignant, saying, “Why this waste?	فَلَمَّا رَأَى تَلاَمِيذُهُ ذَلِكَ اغْتَاظُوا قَائِلِينَ: لِمَاذَا هَذَا الإِتْلاَفُ.
Ne oyon `shjom gar pe `et` `mfai `ebol qa oymhsh oyos `ethitoy `nnishhki.	For this fragrant oil might have been sold for much and given to the poor.”	لأَنَّهُ كَانَ يُمْكِنُ أَنْ يُبَاعَ هَذَا الطِّيبُ بِكَثِيرٍ وَيُعْطَى لِلْفُقَرَاءِ.
Etafemi De `nje Ihcoyc pejaf nwoy: je eqbeoy tetenoyashici `etchimi: oyswb gar `enanef petacaif `eroi.	But when Jesus was aware of it, He said to them, “Why do you trouble the woman? For she has done a good work for Me.	فَعَلِمَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: لِمَاذَا تُزْعِجُونَ الْمَرْأَةَ، فَإِنَّهَا قَدْ عَمِلَتْ بِي عَمَلاً حَسَناً.
Nishhki gar ce nemwten `ncnoy niben: `anok De tnemwten an `ncnoy niben.	For you have the poor with you always, but Me you do not have always.	لأَنَّ الْفُقَرَاءَ مَعَكُمْ فِي كُلِّ حِينٍ وَأَمَّا أَنَا فَلَسْتُ مَعَكُمْ فِي كُلِّ حِينٍ.
Acsioyi gar `nje qai `mpaicojen `ejen pacwma `epjinkoct.	For in pouring this fragrant oil on My body, she did it for My burial.	فَإِنَّهَا إِذْ سَكَبَتْ هَذَا الطِّيبَ عَلَى جَسَدِي إِنَّمَا فَعَلَتْ ذَلِكَ لأَجْلِ تَكْفِينِي.
Amhn tjw `mmoc nwten: je `fma `etoynahiwish `mpaieyaggelion `mmof qen pikocmoc thrf eyecaji swf `mfh`eta tai `cshimi aif eymeyi nac.	Assuredly, I say to you, wherever this gospel is preached in the whole world, what this woman has done will also be told as a memorial to her.”	اَلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ حَيْثُمَا يُكْرَزْ بِهَذَا الإِنْجِيلِ فِي كُلِّ الْعَالَمِ يُخْبَرْ أَيْضاً بِمَا فَعَلَتْهُ هَذِهِ تَذْكَاراً لَهَا.
Pi`wou `fa Pennoyt pe: sha `eneh `nte ni`eneh: `amhn.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Ϣⲱⲣⲡ

Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲏ̅: ⲃ̅, ⲅ̅	Psalm 8: 2, 3	مزمور 8: 2، 3
Ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ̀: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲉⲙϭⲓ ⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ: ϫⲉ ϯⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲧⲏⲃ: ⲡⲓⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Out of the mouth of babes and nursing infants, You have prepared praise. For I will regard the heavens, the work of Your fingers; the moon and stars You have established. Alleluia.	من أفواه الأطفال والرضعان هيأت سبحاً. لأني أرى السموات أعمال أصابعك. القمر والنجوم أنت أسستها. هلليلويا.

Matins Gospel

إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲇ̅: ⲓⲉ̅ - ⲕⲇ̅	John 4: 15 - 24	يوحنا 4: 15 - 24
Ⲡⲉϫⲉ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁ̀ϣⲧⲉⲙⲓ̀ⲃⲓ ϫⲉ: ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲁ̀ϣⲧⲉⲙⲓ̀ ⲉ̀ⲙⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲙⲁϩ ⲙ̀ⲱⲟⲩ.	The woman said to Him: "Sir, give me this water, that I may not thirst, nor come here to draw."	قَالَتْ لَهُ الْمَرْأَةُ: «يَا سَيِّدُ أَعْطِنِي هَذَا الْمَاءَ لِكَيْ لاَ أَعْطَشَ وَلاَ آتِيَ إِلَى هُنَا لأَسْتَقِيَ».
Ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲉ ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϩⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲙⲏ ⲉ̀ⲙⲛⲁⲓ.	Jesus said to her: "Go, call your husband, and come here."	قَالَ لَهَا يَسُوعُ: «إذْهَبِي وَادْعِي زَوْجَكِ وَتَعَالَيْ إِلَى هَهُنَا».
Ⲁⲥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛϯ ϩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ	The woman answered and said, "I have no husband." Jesus said to her,	أَجَابَتِ الْمَرْأَةُ: «لَيْسَ لِي زَوْجٌ». قَالَ لَهَا يَسُوعُ: «حَسَناً قُلْتِ لَيْسَ لِي زَوْجٌ.

ⲛⲁⲥ: ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁ̀ⲣⲉϫⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛϯ ϩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.	"You have well said, 'I have no husband,'	
Ⲋⲓⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϩⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲉϭⲓⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲉⲙⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲡⲉϩⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ: ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉϫⲟϥ.	for you have had five husbands, and the one whom you now have is not your husband; in that you spoke truly."	لأَنَّهُ كَانَ لَكِ خَمْسَةُ أَزْوَاجٍ وَالَّذِي لَكِ الآنَ لَيْسَ هُوَ زَوْجَكِ. هَذَا قُلْتِ بِالصِّدْقِ».
Ⲡⲉϫⲉ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ϯⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	The woman said to Him, "Sir, I perceive that You are a prophet.	قَالَتْ لَهُ الْمَرْأَةُ: «يَا سَيِّدُ أَرَى أَنَّكَ نَبِيٌّ.
Ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲧⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲱϣⲧ ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲥ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	Our fathers worshiped on this mountain, and you Jews say that in Jerusalem is the place where one ought to worship."	آبَاؤُنَا سَجَدُوا فِي هَذَا الْجَبَلِ وَأَنْتُمْ تَقُولُونَ إِنَّ فِي أُورُشَلِيمَ الْمَوْضِعَ الَّذِي يَنْبَغِي أَنْ يُسْجَدَ فِيهِ».
Ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉⲩⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ.	Jesus said to her, "Woman, believe Me, the hour is coming when you will neither on this mountain, nor in Jerusalem, worship the Father.	قَالَ لَهَا يَسُوعُ: «يَا امْرَأَةُ صَدِّقِينِي أَنَّهُ تَأْتِي سَاعَةٌ لاَ فِي هَذَا الْجَبَلِ وَلاَ فِي أُورُشَلِيمَ تَسْجُدُونَ لِلآبِ.
Ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲡⲉ.	You worship what you do not know; we know what we worship, for salvation is of the Jews.	أَنْتُمْ تَسْجُدُونَ لِمَا لَسْتُمْ تَعْلَمُونَ أَمَّا نَحْنُ فَنَسْجُدُ لِمَا نَعْلَمُ، لأَنَّ الْخَلاَصَ هُوَ مِنَ الْيَهُودِ.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉ: ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ ⲉⲩⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲕⲉ ⲅⲁⲣ Ⲫⲓⲱⲧ ⲁϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	But the hour is coming, and now is, when the true worshipers will worship the Father in spirit and truth; for the Father is seeking such to worship Him.	وَلَكِنْ تَأْتِي سَاعَةٌ وَهِيَ الآنَ حِينَ السَّاجِدُونَ الْحَقِيقِيُّونَ يَسْجُدُونَ لِلآبِ بِالرُّوحِ وَالْحَقِّ لأَنَّ الآبَ طَالِبٌ مِثْلَ هَؤُلاَءِ السَّاجِدِينَ لَهُ.
Ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲡⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲥⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ	God is Spirit, and those who worship Him must worship in spirit and truth."	اَللَّهُ رُوحٌ. وَالَّذِينَ يَسْجُدُونَ لَهُ فَبِالرُّوحِ وَالْحَقِّ يَنْبَغِي أَنْ يَسْجُدُوا».

ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.		
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول
Ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲛϬⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Ephesians. May his blessing be upon us. Amen.	فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلي أهل أفسس، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.
Ⲉⲫⲉⲥⲓⲟⲩⲥ ⲉ̅: ⲏ̅ - ⲕ̅ⲁ̅	**Ephesians 5: 8 - 21**	**أفسس 5: 8 - 21**
Ⲙⲟϣⲓ ⲟⲩⲛ ϩⲱⲥ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.	Walk as children of light.	اسْلُكُوا كَأَوْلاَدِ نُورٍ.
Ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁϥⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟ̀ⲥⲩⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	For the fruit of the Spirit is in all goodness, righteousness, and truth,	لأَنَّ ثَمَرَ الرُّوحِ هُوَ فِي كُلِّ صَلاَحٍ وَبِرٍّ وَحَقٍّ.
Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲑⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀ⲠϬⲟⲓⲥ.	finding out what is acceptable to The Lord.	مُخْتَبِرِينَ مَا هُوَ مَرْضِيٌّ عِنْدَ الرَّبِّ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣ ⲉ̀ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩ̀ⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲭⲁⲕⲓ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲇⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲟϩⲓ.	And have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather expose them.	وَلاَ تَشْتَرِكُوا فِي أَعْمَالِ الظُّلْمَةِ غَيْرِ الْمُثْمِرَةِ، بَلْ بِالْحَرِيِّ وَبِّخُوهَا.

Ⲛⲉ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲱⲡ ⲟⲩϣⲓⲡⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲉⲣⲡ̀ⲕⲉϫⲟⲧⲟⲩ.	For it is shameful even to speak of those things which are done by them in secret.	لأَنَّ الأُمُورَ الْحَادِثَة مِنْهُمْ سِرّاً، ذِكْرُهَا أَيْضاً قَبِيحٌ.
Ϩⲱⲃ ⲇⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲥⲁϩⲱⲟⲩ ϣⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϩⲱⲃ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲡⲉ.	But all things that are exposed are made manifest by the light, for whatever makes manifest is light.	وَلَكِنَّ الْكُلَّ إِذَا تَوَبَّخَ، يُظْهَرُ بِالنُّورِ. لأَنَّ كُلَّ مَا أُظْهِرَ فَهُوَ نُورٌ.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϥ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.	Therefore, He says: "Awake, you who sleep, Arise from the dead, And Christ will give you light."	لِذَلِكَ يَقُولُ: اسْتَيْقِظْ أَيُّهَا النَّائِمُ وَقُمْ مِنَ الأَمْوَاتِ فَيُضِيءَ لَكَ الْمَسِيحُ.
Ⲁⲛⲁⲩ ⲟⲩⲛ ⲁⲕⲣⲓⲃⲱⲥ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲁϣ̀ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁⲧ̀ⲥⲃⲱ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲁⲃⲉⲩ.	See then that you walk circumspectly, not as fools but as wise,	فَانْظُرُوا كَيْفَ تَسْلُكُونَ بِالتَّدْقِيقِ، لاَ كَجُهَلاَءَ بَلْ كَحُكَمَاءَ.
Ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲥⲉϩⲱⲟⲩ.	redeeming the time, because the days are evil.	مُفْتَدِينَ الْوَقْتَ لأَنَّ الأَيَّامَ شِرِّيرَةٌ.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧϩⲏⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁϯ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ.	Therefore, do not be unwise, but understand what the will of The Lord is.	مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ لاَ تَكُونُوا أَغْبِيَاءَ بَلْ فَاهِمِينَ مَا هِيَ مَشِيئَةُ الرَّبِّ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲑⲓϧⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲣⲡ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲟⲩϫⲁⲓ ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ⲁⲗⲗⲁ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ.	And do not be drunk with wine, in which is dissipation; but be filled with the Spirit,	وَلاَ تَسْكَرُوا بِالْخَمْرِ الَّذِي فِيهِ الْخَلاَعَةُ، بَلِ امْتَلِئُوا بِالرُّوحِ.
Ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲱⲇⲏ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ.	speaking to one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to The Lord,	مُكَلِّمِينَ بَعْضُكُمْ بَعْضاً بِمَزَامِيرَ وَتَسَابِيحَ وَأَغَانِيَّ رُوحِيَّةٍ، مُتَرَنِّمِينَ وَمُرَتِّلِينَ فِي قُلُوبِكُمْ لِلرَّبِّ.

Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ.	giving thanks always for all things to God the Father in the name of our Lord Jesus Christ,	شَاكِرِينَ كُلَّ حِينٍ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ فِي اسْمِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، لِلَّهِ وَالآبِ.
Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϭ̀ⲛⲟⲛ ⲛ̀ϫⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯϩⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	submitting to one another in the fear of God.	خَاضِعِينَ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ فِي خَوْفِ اللهِ.
Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. أمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic epistle of the First epistle of our father St. Peter. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الأولي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
ⲁ̅ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲅ̅: ⲉ̅ - ⲓ̅ⲇ̅	**1 Peter 3: 5 - 14**	**1 بطرس 3: 5 - 14**
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩϭ̀ⲛⲟⲛ ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲁⲓ.	For in this manner, in former times, the holy women who trusted in God also adorned themselves, being submissive to their own husbands,	لأَنَّهُ هَكَذَا كَانَتْ قَدِيماً النِّسَاءُ الْقِدِّيسَاتُ أَيْضاً الْمُتَوَكِّلاَتُ عَلَى اللهِ، يُزَيِّنَّ أَنْفُسَهُنَّ خَاضِعَاتٍ لِرِجَالِهِنَّ.
Ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̀Ⲥⲁⲣⲣⲁ ⲉⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲉⲥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣϣⲉⲣⲓ ⲛⲁⲥ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟϯ ⲁⲛ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ.	as Sarah obeyed Abraham, calling him lord, whose daughters you are if you do good and are not afraid with any terror.	كَمَا كَانَتْ سَارَةُ تُطِيعُ إِبْرَاهِيمَ دَاعِيَةً إِيَّاهُ «سَيِّدَهَا». الَّتِي صِرْتُنَّ أَوْلاَدَهَا، صَانِعَاتٍ خَيْراً، وَغَيْرَ خَائِفَاتٍ خَوْفاً الْبَتَّةَ.
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲛⲓⲕⲉⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲥⲕⲉⲩⲟⲥ	Husbands, likewise, dwell with them with understanding, giving honor to the wife, as to the weaker	كَذَلِكَ أنتم أَيُّهَا الرِّجَالُ كُونُوا سَاكِنِينَ بِحَسَبِ الْفِطْنَةِ مَعَ الإِنَاءِ النِّسَائِيِّ كَالأَضْعَفِ، مُعْطِينَ إِيَّاهُنَّ كَرَامَةً كَالْوَارِثَاتِ أَيْضاً مَعَكُمْ نِعْمَةَ

ⲛ̀ⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲡⲉ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϯⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲱⲥ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ ϩⲓⲛⲁ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲁϩⲛⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛ̀ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ.	vessel, and as being heirs together of the grace of life, that your prayers may not be hindered.	الْحَيَاةِ، لِكَيْ لاَ تُعَاقَ صَلَوَاتُكُمْ.
Ⲡϫⲱⲕ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ϭⲓϧⲓⲥⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲥⲟⲛ ⲛ̀ϣⲁⲛ̀ⲑⲙⲁϧⲧ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ.	Finally, all of you be of one mind, having compassion for one another; love as brothers, be tenderhearted, be courteous;	وَالنِّهَايَةَ كُونُوا جَمِيعاً مُتَّحِدِي الرَّأْيِ بِحِسٍّ وَاحِدٍ ذَوِي مَحَبَّةٍ أَخَوِيَّةٍ مُشْفِقِينَ لُطَفَاءَ.
Ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϯ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲁⲛ ϧⲁ ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ⲟⲩϩⲱⲟⲩϣ ϧⲁ ⲟⲩϩⲱⲟⲩϣ: ⲡⲉⲧⲟⲩⲃⲏϥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲁⲓϩⲱⲃ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ.	not returning evil for evil or reviling for reviling, but on the contrary blessing, knowing that you were called to this, that you may inherit a blessing.	غَيْرَ مُجَازِينَ عَنْ شَرٍّ بِشَرٍّ أَوْ عَنْ شَتِيمَةٍ بِشَتِيمَةٍ بَلْ بِالْعَكْسِ مُبَارِكِينَ عَالِمِينَ أَنَّكُمْ لِهَذَا دُعِيتُمْ لِكَيْ تَرِثُوا بَرَكَةً.
Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉⲩ ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ϣ̀ⲧⲉⲙⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲭⲣⲟϥ.	For “He who would love life and see good days, let him refrain his tongue from evil, and his lips from speaking deceit.	لأَنَّ مَنْ أَرَادَ أَنْ يُحِبَّ الْحَيَاةَ وَيَرَى أَيَّاماً صَالِحَةً، فَلْيَكْفُفْ لِسَانَهُ عَنِ الشَّرِّ وَشَفَتَيْهِ أَنْ تَتَكَلَّمَا بِالْمَكْرِ.
Ⲙⲁⲣⲉϥⲣⲓⲕⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ: ⲙⲁⲣⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲥ.	Let him turn away from evil and do good; let him seek peace and pursue it.	لِيُعْرِضْ عَنِ الشَّرِّ وَيَصْنَعِ الْخَيْرَ، لِيَطْلُبِ السَّلاَمَ وَيَجِدَّ فِي أَثَرِهِ.
Ϫⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥⲉϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲙⲁϣϫ ⲥⲉⲣⲓⲕⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲟⲩⲧⲱⲃϩ: ⲡ̀ϩⲟ ⲇⲉ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.	For the eyes of The Lord are on the righteous, and His ears are open to their prayers; but the face of The Lord is against those who do evil.”	لأَنَّ عَيْنَيِ الرَّبِّ عَلَى الأَبْرَارِ وَأُذْنَيْهِ إِلَى طَلِبَتِهِمْ، وَلَكِنَّ وَجْهَ الرَّبِّ ضِدُّ فَاعِلِي الشَّرِّ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣϯⲉⲙⲕⲁϩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲉⲣⲣⲉϥⲭⲟϩ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ.	And who is he who will harm you if you become followers of what is good?	فَمَنْ يُؤْذِيكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُتَمَثِّلِينَ بِالْخَيْرِ؟
Ⲁⲗⲗⲁ ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ ⲡ̀ⲕⲉϭⲓⲉⲙⲕⲁϩ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ: ⲧⲟⲩϩⲟϯ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉⲥϩⲏ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣ̀ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ.	But even if you should suffer for righteousness' sake, you are blessed. "And do not be afraid of their threats, nor be troubled."	وَلَكِنْ وَإِنْ تَأَلَّمْتُمْ مِنْ أَجْلِ الْبِرِّ فَطُوبَاكُمْ. وَأَمَّا خَوْفَهُمْ فَلاَ تَخَافُوهُ وَلاَ تَضْطَرِبُوا.
Ⲙⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم المقدسة تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲕ̅ⲁ̅: ⲉ̅ - ⲓ̅ⲇ̅	**Acts 21: 5 - 14**	**أعمال 21: 5 - 14**
Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲛϫⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲁⲛⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛⲙⲟϣⲓ ⲉⲩ̀ⲧⲫⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ϣⲁ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲡⲟ̀ⲗⲓⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛϩⲓⲧⲧⲉⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲕⲉⲗⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲭⲣⲟ ⲁⲛⲉⲣ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ.	When we had come to the end of those days, we departed and went on our way; and they all accompanied us, with wives and children, till we were out of the city. And we knelt down on the shore and prayed.	وَلَكِنْ لَمَّا اسْتَكْمَلْنَا الأَيَّامَ خَرَجْنَا ذَاهِبِينَ وَهُمْ جَمِيعاً يُشَيِّعُونَنَا مَعَ النِّسَاءِ وَالأَوْلاَدِ إِلَى خَارِجِ الْمَدِينَةِ. فَجَثَوْنَا عَلَى رُكَبِنَا عَلَى الشَّاطِئِ وَصَلَّيْنَا.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲉⲣ̀ⲁⲡⲟⲧⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲁⲛⲁ̀ⲗⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲓϫⲟⲓ: ⲛⲏ ⲇⲉ ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲱⲟⲩ.	When we had taken our leave of one another, we boarded the ship, and they returned home.	وَلَمَّا وَدَّعْنَا بَعْضُنَا بَعْضاً صَعِدْنَا إِلَى السَّفِينَةِ. وَأَمَّا هُمْ فَرَجَعُوا إِلَى خَاصَّتِهِمْ.

Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲛⲉⲣϩⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲁⲛⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀Ⲡⲧⲟⲗⲉⲙⲁⲓⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲛⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲁⲛϣⲱⲡⲓ ϧⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.	And when we had finished our voyage from Tyre, we came to Ptolemais, greeted the brethren, and stayed with them one day.	وَلَمَّا أَكْمَلْنَا السَّفَرَ فِي الْبَحْرِ مِنْ صُورَ أَقْبَلْنَا إِلَى بُتُولِمَايِسَ فَسَلَّمْنَا عَلَى الإِخْوَةِ وَمَكَثْنَا عِنْدَهُمْ يَوْماً وَاحِداً.
Ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲛⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛⲓ̀ ⲉ̀Ⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲛϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ: ⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲁϣϥ ⲁⲛϣⲱⲡⲓ ϧⲁⲧⲟⲧϥ.	On the next day we who were Paul’s companions departed and came to Caesarea, and entered the house of Philip the evangelist, who was one of the seven, and stayed with him.	ثُمَّ خَرَجْنَا فِي الْغَدِ نَحْنُ رُفَقَاءَ بُولُسَ وَجِئْنَا إِلَى قَيْصَرِيَّةَ فَدَخَلْنَا بَيْتَ فِيلُبُّسَ الْمُبَشِّرِ إِذْ كَانَ وَاحِداً مِنَ السَّبْعَةِ وَأَقَمْنَا عِنْدَهُ.
Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ.	Now, this man had four virgin daughters who prophesied.	وَكَانَ لِهَذَا أَرْبَعُ بَنَاتٍ عَذَارَى كُنَّ يَتَنَبَّأْنَ.
Ⲉⲧⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲉⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲁⲅⲁⲃⲟⲥ.	And as we stayed many days, a certain prophet named Agabus came down from Judea.	وَبَيْنَمَا نَحْنُ مُقِيمُونَ أَيَّاماً كَثِيرَةً انْحَدَرَ مِنَ الْيَهُودِيَّةِ نَبِيٌّ اسْمُهُ أَغَابُوسُ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲛ ⲁϥⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ϯⲍⲱⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ: ⲁϥⲙⲟⲩⲣ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲡⲉϫⲁϥ: ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲙⲟϫϧ: ⲥⲉⲛⲁⲥⲟⲛϩϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ.	When he had come to us, he took Paul’s belt, bound his own hands and feet, and said, “Thus says the Holy Spirit, ‘So shall the Jews at Jerusalem bind the man who owns this belt, and deliver him into the hands of the Gentiles.’”	فَجَاءَ إِلَيْنَا وَأَخَذَ مِنْطَقَةَ بُولُسَ وَرَبَطَ يَدَيْ نَفْسِهِ وَرِجْلَيْهِ وَقَالَ: «هَذَا يَقُولُهُ الرُّوحُ الْقُدُسُ: الرَّجُلُ الَّذِي لَهُ هَذِهِ الْمِنْطَقَةُ هَكَذَا سَيَرْبُطُهُ الْيَهُودُ فِي أُورُشَلِيمَ وَيُسَلِّمُونَهُ إِلَى أَيْدِي الامم.
Ⲉⲧⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛϯϩⲟ ⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲉ̀ϣ̀ⲧⲉⲙ ⲑ̀ⲣⲉϥ ϣⲉ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.	Now, when we heard these things, both we and those from that place pleaded with him not to go up to Jerusalem.	فَلَمَّا سَمِعْنَا هَذَا طَلَبْنَا إِلَيْهِ نَحْنُ وَالَّذِينَ مِنَ الْمَكَانِ أَنْ لاَ يَصْعَدَ إِلَى أُورُشَلِيمَ.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲣⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϯⲙ̀ⲕⲁϩ ⲙ̀ⲡⲁϩⲏⲧ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲛ ⲉ̀ⲥⲟⲛϩⲧ ⲁⲗⲗⲁ ϯⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉ̀ⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	Then Paul answered, “What do you mean by weeping and breaking my heart? For I am ready not only to be bound, but also to die at Jerusalem for the name of The Lord Jesus.”	فَأَجَابَ بُولُسُ: «مَاذَا تَفْعَلُونَ؟ تَبْكُونَ وَتَكْسِرُونَ قَلْبِي. لأَنِّي مُسْتَعِدٌّ لَيْسَ أَنْ أُرْبَطَ فَقَطْ بَلْ أَنْ أَمُوتَ أَيْضاً فِي أُورُشَلِيمَ لأَجْلِ اسْمِ الرَّبِّ يَسُوعَ».
Ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲑⲱⲧ: ⲁⲛⲭⲁⲣⲱⲛ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ.	So when he would not be persuaded, we ceased, saying, “The will of The Lord be done.”	وَلَمَّا لَمْ يُقْنَعْ سَكَتْنَا قَائِلِينَ: «لِتَكُنْ مَشِيئَةُ الرَّبِّ».
Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. آمين.*

Synaxarium of Misra 21
سنكسار اليوم الحادي والعشرون من شهر مسرى

1. The Monthly Commemoration of the Virgin St. Mary, the Theotokos 2. The Departure of St. Irene (Eirene)	1. التذكار الشهري لوالدة الإله القديسة مريم العذراء 2. نياحة القديسة إيريني
1. The Monthly Commemoration of the Virgin St. Mary, the Theotokos On this day, the church celebrates the monthly commemoration of the Mother of God, the Virgin St. Mary, the intercessor of Mankind. She is the chosen queen, the burning bush, the tabernacle, the pot of manna, Aaron’s rod and the Holy of Holies. May the blessing of her holy intercession be with us all. Amen.	1. التذكار الشهري لوالدة الإله القديسة مريم العذراء في مثل هذا اليوم، تُعيِّد الكنيسة بالتذكار الشهري لوالدة الإله القديسة مريم العذراء، الشفيعة في جنس البشر. وهي الملكة المختارة والعليقة المشتعلة وتابوت العهد وقسط المن وعصاة هارون وقدس الأقداس. بركة شفاعتها المقدسة فلتكن معنا. آمين.
2. The Departure of St. Irene (Eirene) On this day also, of the first century, St. Irene (Eirene), departed. She was the daughter of the king of Macedonia, king Lucianus (Licinius). None of her parents’ children survived until they had St. Irene. She was exceedingly beautiful and her father was concerned about her. He built for her a fortified mansion to live in	2. نياحة القديسة إيريني في مثل هذا اليوم من القرن الأول الميلادي، تنيَّحت القديسة إيريني. كانت ابنة الملك ليكينيوس ملك مقدونية. ولم يكن يعيش لوالديها نسل. وأخيراً رُزِقا بالقديسة إيريني. وكانت جميلة، فخاف عليها والدها، فبنى لها

along with thirteen maiden servants. St. Irene was then six years old. Since her parents worshipped the idols, her father left the statues for her to worship. Her father also assigned a wise and just teacher, called Abellianus to instruct her and care for bringing her up, and Abellianus was Christian.

When Irene became of age to get married, the king wished her to be married to one of the noble governors. She asked for a time to think it over. After her father had left, she went to the statues and asked them to advise her on what was right for her, but they did not answer her. The saint lifted up her eyes to heaven, and said, “O God of the Christians, do not refuse me and guide me to whatever pleases you.” The angel of The Lord appeared to her and said, “Tomorrow, one of the disciples of St. Paul will come to you, will teach you what you need to know, and baptize you.” The next day, St. Timothy, came to her, taught her the mysteries of faith and baptized her. She rose and smashed the idols.

When her father came back to receive from her an answer about the marriage proposal, she confessed The Lord Christ before him. He ordered to tie her to the tail of an untamed horse and then released it. Nevertheless, God preserved her and she was not harmed. Instead, the horse turned and grasped with his mouth the arm of her father, hurled him down on the ground, and her father fell dead. Irene rose up and prayed to The Lord Christ to be glorified before everyone. Life came back to her father after his death. The father, his wife and three thousand persons believed and they all were baptized.

God granted this saint the gift of performing signs. She brought many of the princes, nobles and people to believe in The Lord Christ. She continued to teach and support those who believed in The Lord. Then she went to the city of Ephesus, with the blessing of St. Timothy, where she dwelt until she departed in peace.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

And glory be to God, now and forever. Amen.

قصراً منيعاً لتقيم فيه ومعها ثلاثة عشرة جارية، وكان عمرها في ذلك الوقت ست سنوات. ولما كان والداها يعبدان الأوثان، لذلك تركا لها التماثيل لتسجد وتتعبد لها. كما عينا لها شخصاً فاضلاً حكيماً يدعى أبلليانوس ليقوم بتربيتها، وكان أبلليانوس مسيحياً.

ولما بلغت إيريني سن الزواج، عرض عليها والدها الزواج من أحد الولاة الأمراء. فطلبت منه مهلة لتفكر في الأمر. ثم دخلت على الأصنام تطلب منها الإرشاد، فلم تجبها بشيء. فرفعت عينيها إلى السماء وقالت: "يا إله المسيحيين الأتقياء، أخبرني ولا ترفضني واهدني إلى ما يرضيك". عندئذ ظهر لها ملاك الرب وقال لها: "سيأتيك غداً أحد تلاميذ القديس بولس الرسول ويعلمك ما يلزم ويعمدك". وفى الغد، جاء إليها القديس تيموثاوس وعلمها أسرار الإيمان ثم عمدها فقامت وكسرت الأصنام.

ولما جاء والدها ليأخذ منها الرد في موضوع زواجها، اعترفت أمامه بالسيد المسيح. فأمر أن تُربط في ذيل حصان جَمُوح وأطلقه، إلا أن الحصان ارتد إليه، وقبض بفمه على ذراع الملك وطرحه أرضاً. فسقط ميتاً. ونهضت إيريني تصلى إلى السيد المسيح لكي يتمجد أمام الكل، فعادت الحياة إلى والدها بعد موته. فآمن هو وزوجته وثلاثة آلاف نسمة، واعتمدوا جميعاً.

وقد وهب الله هذه القديسة نعمة عمل الآيات حتى كسبت كثيرين من الأمراء والعظماء والشعب إلى الإيمان بالسيد المسيح. وظلت تعلم وتساند الذين آمنوا بالرب. ثم استأذنت القديس تيموثاوس ومضت إلى مدينة أفسس، وظلت بها حتى تنيَّحت بسلام.

بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

ولربنا المجد دائماً أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ μδ: ιε	**Psalm 45: 14, 15**	**المزمور 44: 16**
Ⲉⲩⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ϩⲓⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲉⲩⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲕⲉϣ̀ⲫⲉⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲉⲩⲉ̀ⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲉⲩⲉ̀ⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲣⲫⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	The virgins, her companions who follow her, shall be brought to You. With gladness and rejoicing, they shall be brought; they shall enter the King's palace. Alleluia.	يُدخلنّ إلى الملك عذارى في إثرها. جميع قريباتها إليه يُقدَّمْنَ. يَبْلُغن بفرح وابتهاج، يَدخُلن إلى هيكل الملك. هلليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲕⲉ: ⲁ - ⲓⲅ	**Matthew 25: 1 - 13**	**متي 25: 1 - 13**
Ⲧⲟⲧⲉ ⲥ̀ⲟⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ.	Then the kingdom of heaven shall be likened to ten virgins, who took their lamps, and went forth to meet the bridegroom.	حِينَئِذٍ يُشْبِهُ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ عَشْرَ عَذَارَى أَخَذْنَ مَصَابِيحَهُنَّ وَخَرَجْنَ لِلِقَاءِ الْعَرِيسِ.
Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧ̀ⲓⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲟϫ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ.	And five of them were wise, and five were foolish.	وَكَانَ خَمْسٌ مِنْهُنَّ حَكِيمَاتٍ وَخَمْسٌ جَاهِلاَتٍ.
Ⲛⲓⲥⲟϫ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲗ ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ⲱⲟⲩ.	Those who were foolish took their lamps, and took no oil with them.	أَمَّا الْجَاهِلاَتُ فَأَخَذْنَ مَصَابِيحَهُنَّ وَلَمْ يَأْخُذْنَ مَعَهُنَّ زَيْتاً.
Ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲗ ⲛⲉϩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲟⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ.	But, the wise took oil in their vessels with their lamps.	وَأَمَّا الْحَكِيمَاتُ فَأَخَذْنَ زَيْتاً فِي آنِيَتِهِنَّ مَعَ مَصَابِيحِهِنَّ.

Ⲉⲧⲁϥⲱⲥⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲁⲩϩⲓⲛⲓⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ.	While the bridegroom was delayed, they all slumbered and slept.	وَفِيمَا أَبْطَأَ الْعَرِيسُ نَعَسْنَ جَمِيعُهُنَّ وَنِمْنَ.
Ⲉⲧⲁ ̀ⲧⲫⲁϣⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ϣⲱⲡⲓ: ⲁ̀ⲟⲩϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ϫⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲁϥⲓ̀ ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁϥ.	And at midnight there was a cry made, “Behold, the bridegroom is coming; go out to meet him.”	فَفِي نِصْفِ اللَّيْلِ صَارَ صُرَاخٌ هُوَذَا الْعَرِيسُ مُقْبِلٌ فَاخْرُجْنَ لِلِقَائِهِ.
Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ.	Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.	فَقَامَتْ جَمِيعُ أُولَئِكَ الْعَذَارَى وَأَصْلَحْنَ مَصَابِيحَهُنَّ.
Ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲥⲟϫ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ϫⲉ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲉϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲉⲛⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛⲁϭⲉⲛⲟ.	And the foolish said unto the wise, “Give us of your oil; for our lamps are going out.”	فَقَالَتِ الْجَاهِلاَتُ لِلْحَكِيمَاتِ أَعْطِينَنَا مِنْ زَيْتِكُنَّ فَإِنَّ مَصَابِيحَنَا تَنْطَفِئُ.
Ⲁⲩⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϣ̀ⲧⲉⲙ ⲣⲁϣⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲧⲱⲉⲛ: ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲏⲉⲧϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ϣⲱⲡ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	But the wise answered, saying, “No; lest there should not be enough for us and you: but go rather to those who sell, and buy for yourselves.”	فَأَجَابَتِ الْحَكِيمَاتُ لَعَلَّهُ لاَ يَكْفِي لَنَا وَلَكُنَّ، بَلِ اذْهَبْنَ إِلَى الْبَاعَةِ وَابْتَعْنَ لَكُنَّ.
Ⲉⲧⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲇⲉ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡ: ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓϩⲟⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲁϣⲑⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲟ.	And while they went to buy, the bridegroom came; and those who were ready went in with him to the marriage: and the door was shut.	وَفِيمَا هُنَّ ذَاهِبَاتٌ لِيَبْتَعْنَ، جَاءَ الْعَرِيسُ وَالْمُسْتَعِدَّاتُ دَخَلْنَ مَعَهُ إِلَى الْعُرْسِ وَأُغْلِقَ الْبَابُ.
Ⲉ̀ⲡ̀ϧⲁⲉ̀ ⲇⲉ ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ̀ⲡⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ: Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ: ⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲛ.	Afterward, the other virgins came also, saying, “Lord, Lord, open to us.”	أَخِيراً جَاءَتْ بَقِيَّةُ الْعَذَارَى أَيْضاً قَائِلاَتٍ: ربنا، ربنا، افْتَحْ لَنَا.
Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ.	But He answered and said, “Verily I say unto you, I do not know you.	فَأَجَابَ: الْحَقَّ أَقُولُ لَكُنَّ إِنِّي مَا أَعْرِفُكُنَّ.

Rwic oun je tetencwoun an `mpi`ehoou oude tounou eqnhou pe Pshri `mVrwmi.	Watch therefore, for you know neither the day nor the hour in which the Son of Man is coming.”	فَاسْهَرُوا إِذاً لأَنّكُمْ لاَ تَعْرِفُونَ الْيَوْمَ وَلاَ السَّاعَةَ الَّتِي يَأْتِي فِيهَا ابْنُ الإِنْسَانِ.
Pi`wou va Pennou] pe sa `eneh `nte ni `eneh: `amhn.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Katameros Readings for the 22nd Day of Misra
قطمارس قراءات اليوم الثاني والعشرون من شهر مسرى المبارك
Ⲥⲟⲩϫⲟⲩⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ Ⲙⲉⲥⲱⲣⲏ

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣ̅ⲇ̅: ⲏ̅	**Psalm 105: 14, 15**	**المزمور 104: 8**
Ⲙⲡⲉϥⲭⲁ ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ϭⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲟϩⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϭⲓⲛⲉⲙ ⲛⲁ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲁ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	He permitted no one to do them wrong. Yes, He rebuked kings for their sakes, saying, "Do not touch My anointed ones, and do My prophets no harm." Alleluia.	لم يترك إنساناً يَظلِمهُم، وبكَّتَ ملوكاً مِن أجلِهم، قائلاً: "لا تَمسوا مُسحائي، ولا تُسيئوا إلى أنبيائي". هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅ̀ⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲓ̅ⲁ̅: ⲗ̅ⲍ̅ - ⲛ̅ⲁ̅	**Luke 11: 37- 51**	**لوقا 11: 37 - 51**
Ⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲁϥϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲙ ϧⲁⲧⲟⲧϥ	And as He spoke, a certain Pharisee asked Him to dine with him. So He went in and sat down to eat.	وَفِيمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ سَأَلَهُ فَرِّيسِيٌّ أَنْ يَتَغَدَّى عِنْدَهُ فَدَخَلَ وَاتَّكَأَ.

ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϣⲉ ⲇⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲁϥⲣⲱⲧⲉⲃ.		
Ⲡⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲁϥⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥϭⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ϧⲁϫⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲙ.	When the Pharisee saw it, he marveled that He had not first washed before dinner.	وَأَمَّا الْفَرِّيسِيُّ فَلَمَّا رَأَى ذَلِكَ تَعَجَّبَ أَنَّهُ لَمْ يَغْتَسِلْ أَوَّلاً قَبْلَ الْغَدَاءِ.
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲃⲓⲛⲁⲝ: ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲱⲗⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ̀.	Then The Lord said to him, "Now you Pharisees make the outside of the cup and dish clean, but your inward part is full of greed and wickedness.	فَقَالَ لَهُ الرَّبُّ: «أَنْتُمُ الآنَ أَيُّهَا الْفَرِّيسِيُّونَ تُنَقُّونَ خَارِجَ الْكَأْسِ وَالْقَصْعَةِ وَأَمَّا بَاطِنُكُمْ فَمَمْلُوءٌ اخْتِطَافاً وَخُبْثاً.
Ⲛⲓⲁⲧϩⲏⲧ ⲙⲏ ⲫⲏ ⲁⲛ ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲉ̀ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲉ̀ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ.	Foolish ones! Did not He who made the outside make the inside also?	يَا أَغْبِيَاءُ أَلَيْسَ الَّذِي صَنَعَ الْخَارِجَ صَنَعَ الدَّاخِلَ أَيْضاً؟
Ⲡⲗⲏⲛ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲙⲙⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲑ̀ⲙⲉⲧⲛⲁⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	But rather give alms of such things as you have; then indeed all things are clean to you.	بَلْ أَعْطُوا مَا عِنْدَكُمْ صَدَقَةً فَهُوَذَا كُلُّ شَيْءٍ يَكُونُ نَقِيّاً لَكُمْ.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϯ ⲙ̀ⲫⲣⲉⲙⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ϭⲓⲛ ⲛ̀ⲥⲑⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲃⲁϣⲟⲩϣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟ̀ϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓϩⲁⲡ ⲛⲉⲙ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲥⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲭⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	But woe to you Pharisees! For you tithe mint and rue and all manner of herbs, and pass by justice and the love of God. These you ought to have done, without leaving the others undone.	وَلَكِنْ وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْفَرِّيسِيُّونَ لأَنَّكُمْ تُعَشِّرُونَ النَّعْنَعَ وَالسَّذَابَ وَكُلَّ بَقْلٍ وَتَتَجَاوَزُونَ عَنِ الْحَقِّ وَمَحَبَّةِ اللهِ. كَانَ يَنْبَغِي أَنْ تَعْمَلُوا هَذِهِ وَلاَ تَتْرُكُوا تِلْكَ.
Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲛϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲱⲣⲁ.	Woe to you Pharisees! For you love the best seats in the synagogues and greetings in the marketplaces.	وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْفَرِّيسِيُّونَ لأَنَّكُمْ تُحِبُّونَ الْمَجْلِسَ الأَوَّلَ فِي الْمَجَامِعِ وَالتَّحِيَّاتِ فِي الأَسْوَاقِ.
Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲙ̀ϩⲁⲩ	Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you are like graves which are not seen, and the men	وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْكَتَبَةُ وَالْفَرِّيسِيُّونَ الْمُرَاؤُونَ لأَنَّكُمْ مِثْلُ الْقُبُورِ الْمُخْتَفِيَةِ وَالَّذِينَ يَمْشُونَ عَلَيْهَا لاَ يَعْلَمُونَ».

ⲉ̀ⲧⲉⲛⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲙⲟϣⲓ ϩⲓϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲙⲓ ⲁⲛ.	who walk over them are not aware of them.”	
Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲁⲓ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲕϯϣⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲱⲛ.	Then one of the lawyers answered and said to Him, “Teacher, by saying these things You reproach us also.”	فأجاب وَاحِدٌ مِنَ النّامُوسِيّينَ وقَالَ لَهُ: يَا مُعَلِّمُ حِينَ تَقُولُ هَذَا تَشْتِمُنَا نَحْنُ أَيْضاً.
Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲗⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲧⲫⲱⲟⲩ̀ⲓ ⲉⲩⲙⲟⲕϩ ⲛ̀ϥⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲫⲱⲟⲩ̀ⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲏⲃ.	And He said, “Woe to you also, lawyers! For you load men with burdens hard to bear, and you yourselves do not touch the burdens with one of your fingers.	فَقَالَ: وَوَيْلٌ لَكُمْ أَنْتُمْ أَيُّهَا النَّامُوسِيُّونَ لأَنَّكُمْ تُحَمِّلُونَ النَّاسَ أَحْمَالاً عَسِرَةَ الْحَمْلِ وَأَنْتُمْ لاَ تَمَسُّونَ الأَحْمَالَ بِإِحْدَى أَصَابِعِكُمْ.
Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲓ̀ⲙ̀ϩⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ ⲇⲉ ⲁⲩϧⲟⲑⲃⲟⲩ.	Woe to you! For you build the tombs of the prophets, and your fathers killed them.	وَيْلٌ لَكُمْ لأَنَّكُمْ تَبْنُونَ قُبُورَ الأَنْبِيَاءِ وَآبَاؤُكُمْ قَتَلُوهُمْ.
Ϩⲁⲣⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛϯⲙⲁϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩ̀ⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲁⲩϧⲟⲑⲃⲟⲩ: ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩ̀ⲙ̀ϩⲁⲩ.	In fact, you bear witness that you approve the deeds of your fathers; for they indeed killed them, and you build their tombs.	إِذاً تَشْهَدُونَ وَتَرْضَوْنَ بِأَعْمَالِ آبَائِكُمْ لأَنَّهُمْ هُمْ قَتَلُوهُمْ وَأَنْتُمْ تَبْنُونَ قُبُورَهُمْ.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁ̀ϯⲕⲉⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϫⲟⲥ ϫⲉ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϧⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ.	Therefore, the wisdom of God also said, ‘I will send them prophets and apostles, and some of them they will kill and persecute,’	لِذَلِكَ أَيْضاً قَالَتْ حِكْمَةُ اللهِ: إِنِّي أُرْسِلُ إِلَيْهِمْ أَنْبِيَاءَ وَرُسُلاً فَيَقْتُلُونَ مِنْهُمْ وَيَطْرُدُونَ.
Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙ̀ⲡ̀ϣⲓϣ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲫⲟⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧ̀ⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ: ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲅⲉⲛⲉⲁ̀.	that the blood of all the prophets which was shed from the foundation of the world may be required of this generation,	لِكَيْ يُطْلَبَ مِنْ هَذَا الْجِيلِ دَمُ جَمِيعِ الأَنْبِيَاءِ الْمُهْرَقُ مُنْذُ إِنْشَاءِ الْعَالَمِ.

Icϫen ⲡ̀cnoϥ ⲛ̀Ⲁⲃⲉⲗ ϣⲁ ⲡ̀cnoϥ ⲛ̀Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲃⲁⲣⲁⲭⲓⲁⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲁⲕⲟϥ ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ̀ⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲏⲓ: ⲥⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲅⲉⲛⲉⲁ̀.	from the blood of Abel to the blood of Zechariah who perished between the altar and the temple. Yes, I say to you, it shall be required of this generation.	مِنْ دَمِ هَابِيلَ إِلَى دَمِ زَكَرِيَّا الَّذِي أُهْلِكَ بَيْنَ الْمَذْبَحِ وَالْبَيْتِ. نَعَمْ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ يُطْلَبُ مِنْ هَذَا الْجِيلِ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Ϣⲱⲣⲡ

Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣ̅ⲇ̅: ⲓ̅ⲃ̅, ⲕ̅ⲋ̅	**Psalm 105: 26, 27, 45**	**المزمور 104: 12، 26**
Ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀Ⲙⲱ̀ⲩⲥⲏⲥ ⲡⲉϥⲃⲱⲕ: ⲛⲉⲙ Ⲁ̀ⲁ̀ⲣⲱⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲟⲧⲡϥ: ⲁϥϫⲱ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣ̀ⲫⲏⲣⲓ: ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉϥⲛⲟⲙⲟⲥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	He sent Moses His servant, and Aaron whom He had chosen. They performed His signs among them, and wonders, that they might observe His statutes And keep His laws. Alleluia.	أرسل موسى عبدَهُ، وهارون الذي اختارَه، جعل فيهما أقوال آياته وعجائبه، كى يحفظوا حقوقهُ، ويطلبوا ناموسَهُ. هلليلويا.

Matins Gospel

إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متى البشير. بركاته علينا آمين.

Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲓ̅ⲍ̅: ⲁ̅ - ⲑ̅	Matthew 17: 1 - 9	متي 17: 1 - 9
Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲥⲟⲟⲩ ⳿ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⳿ⲉⲧⲁ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉⲗ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲁϥϭⲓⲧⲟⲩ ⳿ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲉϥϭⲟⲥⲓ ⲥⲁⲡ̀ⲥⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ.	Now after six days Jesus took Peter, James, and John his brother, led them up on a high mountain by themselves;	وَبَعْدَ سِتَّةِ أَيَّامٍ أَخَذَ يَسُوعُ بُطْرُسَ وَيَعْقُوبَ وَيُوحَنَّا أَخَاهُ وَصَعِدَ بِهِمْ إِلَى جَبَلٍ عَالٍ مُنْفَرِدِينَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲟⲃⲧϥ ⳿ⲛⲭⲉⲣⲉⲃ ⳿ⲙⲡⲟⲩ⳿ⲙⲑⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡⲉϥϩⲟ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⳿ⲙⲫ̀ⲣⲏϯ ⳿ⲙⲫ̀ⲣⲏ: ⲛⲉϥ⳿ϩⲃⲱⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲟⲩⲃⲁϣ ⳿ⲙⲫ̀ⲣⲏϯ ⳿ⲙⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.	and He was transfigured before them. His face shone like the sun, and His clothes became as white as the light.	وَتَغَيَّرَتْ هَيْئَتُهُ قُدَّامَهُمْ وَأَضَاءَ وَجْهُهُ كَالشَّمْسِ وَصَارَتْ ثِيَابُهُ بَيْضَاءَ كَالنُّورِ.
Ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲩⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ ⳿ⲉⲣⲟϥ ⳿ⲛϫⲉ Ⲙⲱ⳿ⲩⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲉⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ.	And behold, Moses and Elijah appeared to them, talking with Him.	وَإِذَا مُوسَى وَإِيلِيَّا قَدْ ظَهَرَا لَهُمْ يَتَكَلَّمَانِ مَعَهُ.
Ⲁϥⲉⲣⲟⲩ⳿ⲱ ⲇⲉ ⳿ⲛϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⳿ⲛⲒⲏⲥⲟⲩⲥ ϫⲉ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁⲛ ⳿ⲛⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⳿ⲙⲡⲁⲓⲙⲁ: ⲭⲟⲩⲱϣ ⳿ⲛⲧⲉⲛⲑⲁⲙⲓ⳿ⲟ ⳿ⲛϣⲟⲙϯ ⳿ⲛ⳿ⲥⲕⲩⲛⲏ ⳿ⲙⲡⲁⲓⲙⲁ ⲟⲩ⳿ⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ⳿ⲓ ⳿ⲙⲘⲱ⳿ⲩⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ⳿ⲓ ⳿ⲛⲎⲗⲓⲁⲥ.	Then Peter answered and said to Jesus, “Lord, it is good for us to be here; if You wish, let us make here three tabernacles: one for You, one for Moses, and one for Elijah.”	فَجَعَلَ بُطْرُسُ يَقُولُ لِيَسُوعَ: «يَا رَبُّ جَيِّدٌ أَنْ نَكُونَ هَهُنَا. فَإِنْ شِئْتَ نَصْنَعْ هُنَا ثَلاَثَ مَظَالَّ. لَكَ وَاحِدَةٌ وَلِمُوسَى وَاحِدَةٌ وَلإِيلِيَّا وَاحِدَةٌ».
Ϩⲟⲧⲉ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲓⲥ ⲟⲩϭⲏⲡⲓ ⳿ⲛⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁⲥⲉⲣ⳿ϧⲏⲓⲃⲓ ⳿ⲉϫⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩ⳿ⲥⲙⲏ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⳿ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯϭⲏⲡⲓ ⲉⲥϫⲱ ⳿ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ Ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲫⲏⲉⲧⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϯⲙⲁϯ ⳿ⲛϧⲏⲧϥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⳿ⲛⲥⲱϥ.	While he was still speaking, behold, a bright cloud overshadowed them; and suddenly a voice came out of the cloud, saying, “This is My beloved Son, in whom I am well pleased. Hear Him!”	وَفِيمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ إِذَا سَحَابَةٌ نَيِّرَةٌ ظَلَّلَتْهُمْ وَصَوْتٌ مِنَ السَّحَابَةِ قَائِلاً: «هَذَا هُوَ ابْنِي الْحَبِيبُ الَّذِي بِهِ سُرِرْتُ. لَهُ اسْمَعُوا».
Ⲟⲩⲟϩ ⳿ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⳿ⲛϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩϩⲉⲓ ⳿ⲉϫⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⳿ⲉⲙⲁϣⲱ.	And when the disciples heard it, they fell on their faces and were greatly afraid.	وَلَمَّا سَمِعَ التَّلاَمِيذُ سَقَطُوا عَلَى وُجُوهِهِمْ وَخَافُوا جِدّاً.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ⳿ⲓ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⳿ⲛϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲁϥϭⲓⲛⲉⲙⲱⲟⲩ: ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲛ	But Jesus came and touched them and said,	فَجَاءَ يَسُوعُ وَلَمَسَهُمْ وَقَالَ: «قُومُوا وَلاَ تَخَافُوا».

ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ.	"Arise, and do not be afraid."	
Ⲉⲧⲁⲩϥⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ϩⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ.	When they had lifted up their eyes, they saw no one but Jesus only.	فَرَفَعُوا أَعْيُنَهُمْ وَلَمْ يَرَوْا أَحَداً إِلاَّ يَسُوعَ وَحْدَهُ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲙⲉ ϩⲗⲓ ⲉ̀ⲡⲓϩⲟⲣⲁⲙⲁ ϣⲁⲧⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.	Now as they came down from the mountain, Jesus commanded them, saying, "Tell the vision to no one until the Son of Man is risen from the dead."	وَفِيمَا هُمْ نَازِلُونَ مِنَ الْجَبَلِ أَوْصَاهُمْ يَسُوعُ قَائِلاً: «لاَ تُعْلِمُوا أَحَداً بِمَا رَأَيْتُمْ حَتَّى يَقُومَ ابْنُ الإِنْسَانِ مِنَ الأَمْوَاتِ».
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول
Ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Hebrews. May his blessing be upon us. Amen.	فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلي العبرانيين، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.
Ϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲓ̅ⲁ̅: ⲓ̅ⲍ̅ - ⲕ̅ⲍ̅	**Hebrews 11: 17 - 27**	**العبرانيين 11: 17 - 27**
Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉⲡ ⲛⲓⲱ̀ϣ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	By faith Abraham, when he was tested, offered up Isaac, and he who had received the promises offered up his only begotten son,	بِالإِيمَانِ قَدَّمَ إِبْرَاهِيمُ إِسْحَاقَ وَهُوَ مُجَرَّبٌ، قَدَّمَ الَّذِي قَبِلَ الْمَوَاعِيدَ، وَحِيدَهُ.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ϫⲉ ϧⲉⲛ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲁϩⲉⲙ ⲟⲩϫ̀ⲣⲟϫ ⲛⲁⲕ.	of whom it was said, "In Isaac your seed shall be called,"	الَّذِي قِيلَ لَهُ: «إِنَّهُ بِإِسْحَاقَ يُدْعَى لَكَ نَسْلٌ».
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲕⲉⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥϭⲓⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ.	concluding that God was able to raise him up, even from the dead, from which he also received him in a figurative sense.	إِذْ حَسِبَ أَنَّ اللهَ قَادِرٌ عَلَى الإِقَامَةِ مِنَ الأَمْوَاتِ أَيْضاً، الَّذِينَ مِنْهُمْ أَخَذَهُ أَيْضاً فِي مِثَالٍ.
Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲉ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲉⲙ Ⲏⲥⲁⲩ.	By faith Isaac blessed Jacob and Esau concerning things to come.	بِالإِيمَانِ إِسْحَاقُ بَارَكَ يَعْقُوبَ وَعِيسُو مِنْ جِهَةِ أُمُورٍ عَتِيدَةٍ.
Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲉϥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲥⲏⲫ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϩ̀ⲑⲏϥ ⲙ̀ⲡⲉϥϣ̀ⲫⲱⲧ.	By faith Jacob, when he was dying, blessed each of the sons of Joseph, and worshiped, leaning on the top of his staff.	بِالإِيمَانِ يَعْقُوبُ عِنْدَ مَوْتِهِ بَارَكَ كُلَّ وَاحِدٍ مِنِ ابْنَيْ يُوسُفَ، وَسَجَدَ عَلَى رَأْسِ عَصَاهُ.
Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉϥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁϥⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϫⲓⲛ̀ⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̀ⲣⲁⲏⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉϥⲕⲁⲥ.	By faith Joseph, when he was dying, made mention of the departure of the children of Israel, and gave instructions concerning his bones.	بِالإِيمَانِ يُوسُفُ عِنْدَ مَوْتِهِ ذَكَرَ خُرُوجَ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَأَوْصَى مِنْ جِهَةِ عِظَامِهِ.
Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲁⲩⲭⲟⲡϥ ⲛ̀ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲓⲟϯ ϫⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲥⲧⲓⲟⲥ ⲡⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓϩⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ.	By faith Moses, when he was born, was hidden three months by his parents, because they saw he was a beautiful child; and they were not afraid of the king's command.	بِالإِيمَانِ مُوسَى، بَعْدَمَا وُلِدَ، أَخْفَاهُ أَبَوَاهُ ثَلاَثَةَ أَشْهُرٍ، لأَنَّهُمَا رَأَيَا الصَّبِيَّ جَمِيلاً، وَلَمْ يَخْشَيَا أَمْرَ الْمَلِكِ.
Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲛⲓϣ̀ϯ ⲁϥϫⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϣ̀ⲧⲉⲙⲉⲑⲣⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲁⲣⲁⲱ̀.	By faith Moses, when he became of age, refused to be called the son of Pharaoh's daughter,	بِالإِيمَانِ مُوسَى لَمَّا كَبِرَ أَبَى أَنْ يُدْعَى ابْنَ ابْنَةِ فِرْعَوْنَ.
Ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉ̀ⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϣⲉⲡ ⲉⲙⲕⲁϩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲙⲏ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥ ⲟⲩⲥ̀ⲛⲟⲩ.	choosing rather to suffer affliction with the people of God than to enjoy the passing pleasures of sin,	مُفَضِّلاً بِالأَحْرَى أَنْ يُذَلَّ مَعَ شَعْبِ اللهِ عَلَى أَنْ يَكُونَ لَهُ تَمَتُّعٌ وَقْتِيٌّ بِالْخَطِيَّةِ.

Ⲉⲁϥϫⲁ ⲡ̀ϣⲱϣ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁ̀ⲟ ⲉ̀ⲛⲁⲁⲥ ⲧⲉ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ϩⲱⲣ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲭⲏⲙⲓ: ⲛⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓϣⲉⲃⲓⲉ̀ ⲃⲉϫⲉ.	esteeming the reproach of Christ greater riches than the treasures in Egypt; for he looked to the reward.	حَاسِباً عَارَ الْمَسِيحِ غِنًى أَعْظَمَ مِنْ خَزَائِنِ مِصْرَ، لأَنَّهُ كَانَ يَنْظُرُ إِلَى الْمُجَازَاةِ.
Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲁϥϫⲁ Ⲭⲏⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ: ⲡⲓⲁⲑⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲁϥⲙⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	By faith he forsook Egypt, not fearing the wrath of the king; for he endured as seeing Him who is invisible.	بِالإِيمَانِ تَرَكَ مِصْرَ غَيْرَ خَائِفٍ مِنْ غَضَبِ الْمَلِكِ، لأَنَّهُ تَشَدَّدَ، كَأَنَّهُ يَرَى مَنْ لاَ يُرَى.
Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. آمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic epistle of the Second Epistle of our father St. Peter. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الثانية، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
Ⲃ̅ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁ̅: ⲓ̅ⲑ̅ - Ⲃ̅: ⲏ̅	**2 Peter 1: 19 - 2: 8**	**2 بطرس 1: 19 - 2: 8**
Ⲟⲩⲟϩ ϥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϯϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϧⲏⲃⲥ ⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲭⲁⲕⲓ ϣⲁⲧⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϣⲁϥϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲫⲓⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ.	And so we have the prophetic word confirmed, which you do well to heed as a light that shines in a dark place, until the day dawns and the morning star rises in your hearts.	وَعِنْدَنَا الْكَلِمَةُ النَّبَوِيَّةُ، وَهِيَ أَثْبَتُ، الَّتِي تَفْعَلُونَ حَسَناً إِنِ انْتَبَهْتُمْ إِلَيْهَا كَمَا إِلَى سِرَاجٍ مُنِيرٍ فِي مَوْضِعٍ مُظْلِمٍ، إِلَى أَنْ يَنْفَجِرَ النَّهَارُ وَيَطْلَعَ كَوْكَبُ الصُّبْحِ فِي قُلُوبِكُمْ.
Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲁⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ̀ⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ: ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩⲃⲱⲗ ϣⲟⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ	Knowing this first, that no prophecy of Scripture is of any private interpretation,	عَالِمِينَ هَذَا أَوَّلاً: أَنَّ كُلَّ نُبُوَّةِ الْكِتَابِ لَيْسَتْ مِنْ تَفْسِيرٍ خَاصٍّ،

ⲁ̀ⲧⲟⲩ ⲁⲛ.		
Ⲟⲩ ⲇⲉ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	for prophecy never came by the will of man, but holy men of God spoke as they were moved by the Holy Spirit.	لأَنَّهُ لَمْ تَأْتِ نُبُوَّةٌ قَطُّ بِمَشِيئَةِ إِنْسَانٍ، بَلْ تَكَلَّمَ أُنَاسُ اللهِ الْقِدِّيسُونَ مَسُوقِينَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ.
Ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ: ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁ̀ⲓⲛⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛⲟⲩϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲱ: ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲛⲏⲃ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲟⲡⲟ ⲉⲩϫⲱⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉⲩ̀ⲓⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲅⲱ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ.	But there were also false prophets among the people, even as there will be false teachers among you, who will secretly bring in destructive heresies, even denying The Lord who bought them, and bring on themselves swift destruction.	وَلَكِنْ كَانَ أَيْضاً فِي الشَّعْبِ أَنْبِيَاءُ كَذَبَةٌ، كَمَا سَيَكُونُ فِيكُمْ أَيْضاً مُعَلِّمُونَ كَذَبَةٌ، الَّذِينَ يَدُسُّونَ بِدَعَ هَلاَكٍ. وَإِذْ هُمْ يُنْكِرُونَ الرَّبَّ الَّذِي اشْتَرَاهُمْ، يَجْلِبُونَ عَلَى أَنْفُسِهِمْ هَلاَكاً سَرِيعاً.
Ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲱⲕ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲟⲩⲥⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉⲩϫⲉⲟⲩⲁ̀ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	And many will follow their destructive ways, because of whom the way of truth will be blasphemed.	وَسَيَتْبَعُ كَثِيرُونَ تَهْلُكَاتِهِمْ. الّذِينَ بِسَبَبِهِمْ يُجَدَّفُ عَلَى طَرِيقِ الْحَقِّ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲉⲧϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲙ̀ⲡ̀ⲗⲁⲥⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲉⲩⲉⲣⲓⲉⲃϣⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ: ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩϩⲁⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ⲉ̀ϥⲕⲟⲣϥ ⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲩⲁ̀ⲅⲱ ⲥ̀ⲛⲁϩⲓⲛⲓⲙ ⲁⲛ.	By covetousness they will exploit you with deceptive words; for a long time their judgment has not been idle, and their destruction does not slumber.	وَهُمْ فِي الطَّمَعِ يَتَّجِرُونَ بِكُمْ بِأَقْوَالٍ مُصَنَّعَةٍ، الَّذِينَ دَيْنُونَتُهُمْ مُنْذُ الْقَدِيمِ لاَ تَتَوَانَى وَهَلاَكُهُمْ لاَ يَنْعَسُ.
Ⲓⲥϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲉϥϯⲁ̀ⲥⲟ ⲉ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ̀ⲥⲛⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧ̀ⲛⲟⲫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁⲣⲧⲁⲣⲟⲥ: ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϩⲁⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲉⲣⲕⲟⲗⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.	For if God did not spare the angels who sinned, but cast them down to hell and delivered them into chains of darkness, to be reserved for judgment;	لأَنَّهُ إِنْ كَانَ اللهُ لَمْ يُشْفِقْ عَلَى مَلاَئِكَةٍ قَدْ أَخْطَأُوا، بَلْ فِي سَلاَسِلِ الظَّلاَمِ طَرَحَهُمْ فِي جَهَنَّمَ، وَسَلَّمَهُمْ مَحْرُوسِينَ لِلْقَضَاءِ،
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁⲣⲭⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥϯⲁ̀ⲥⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀Ⲛⲱⲉ̀ ⲡⲓⲙⲁϩ	and did not spare the ancient world, but saved Noah, one of eight people, a preacher of righteousness,	وَلَمْ يُشْفِقْ عَلَى الْعَالَمِ الْقَدِيمِ، بَلْ إِنَّمَا حَفِظَ نُوحاً ثَامِناً كَارِزاً لِلْبِرِّ إِذْ جَلَبَ طُوفَاناً عَلَى عَالَمِ الْفُجَّارِ.

ϣⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲕⲩⲣⲓⲝ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ.	bringing in the flood on the world of the ungodly;	
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲕⲉⲡⲟⲗⲓⲥ Ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲛⲉⲙ Ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ ⲁϥⲣⲟⲕϩⲟⲩ ⲉ̀ⲁϥⲉⲣⲕⲁⲧⲁ̀ⲕⲣⲓⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲉⲁϥⲭⲁⲩ ⲉⲩⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ.	and turning the cities of Sodom and Gomorrah into ashes, condemned them to destruction, making them an example to those who afterward would live ungodly.	وَإِذْ رَمَّدَ مَدِينَتَيْ سَدُومَ وَعَمُورَةَ حَكَمَ عَلَيْهِمَا بِالانْقِلاَبِ، وَاضِعاً عِبْرَةً لِلْعَتِيدِينَ أَنْ يَفْجُرُوا.
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ Ⲗⲱⲧ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲉⲩϭⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉⲧⲥⲱϥ.	and delivered righteous Lot, who was oppressed by the filthy conduct of the wicked,	وَأَنْقَذَ لُوطاً الْبَارَّ مَغْلُوباً مِنْ سِيرَةِ الأَرْدِيَاءِ فِي الدَّعَارَةِ.
Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲁ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ.	for that righteous man, dwelling among them, tormented his righteous soul from day to day by seeing and hearing their lawless deeds.	إِذْ كَانَ الْبَارُّ بِالنَّظَرِ وَالسَّمْعِ وَهُوَ سَاكِنٌ بَيْنَهُمْ يُعَذِّبُ يَوْماً فَيَوْماً نَفْسَهُ الْبَارَّةَ بِالأَفْعَالِ الأَثِيمَةِ.
Ⲙⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲓⲉ: ⲕⲁ - ⲕⲑ	**Acts 15: 21 - 29**	**أعمال 15: 21 - 29**

Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲉⲟⲥ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟⲗⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲉⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ Ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	For Moses has had throughout many generations those who preach him in every city, being read in the synagogues every Sabbath.	لأَنَّ مُوسَى مُنْذُ أَجْيَالٍ قَدِيمَةٍ، لَهُ فِي كُلِّ مَدِينَةٍ مَنْ يَكْرِزُ بِهِ، إِذْ يُقْرَأُ فِي الْمَجَامِعِ كُلَّ سَبْتٍ.
Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲥⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲀⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ: Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲃⲁⲣⲥⲁⲃⲃⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲗⲁⲥ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ϩⲩⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ.	Then it pleased the apostles and elders, with the whole church, to send chosen men of their own company to Antioch with Paul and Barnabas, namely, Judas who was also named Barsabas, and Silas, leading men among the brethren.	حِينَئِذٍ رَأَى الرُّسُلُ وَالْمَشَايِخُ مَعَ كُلِّ الْكَنِيسَةِ أَنْ يَخْتَارُوا رَجُلَيْنِ مِنْهُمْ فَيُرْسِلُوهُمَا إِلَى أَنْطَاكِيَةَ مَعَ بُولُسَ وَبَرْنَابَا: يَهُوذَا الْمُلَقَّبَ بَرْسَابَا وَسِيلاَ رَجُلَيْنِ مُتَقَدِّمَيْنِ فِي الإِخْوَةِ.
Ⲁⲩⲥ̀ϧⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧ̀Ⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϯⲔⲩⲗⲓⲕⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϯⲤⲩⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲓⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲭⲉⲣⲉⲧⲉ.	They wrote this letter by them: The apostles, the elders, and the brethren, To the brethren who are of the Gentiles in Antioch, Syria, and Cilicia:	وَكَتَبُوا بِأَيْدِيهِمْ هَكَذَا: «اَلرُّسُلُ وَالْمَشَايِخُ وَالإِخْوَةُ يُهْدُونَ سَلاَماً إِلَى الإِخْوَةِ الَّذِينَ مِنَ الأُمَمِ فِي أَنْطَاكِيَةَ وَسُورِيَّةَ وَكِيلِيكِيَّةَ:
Ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲩϣ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲩⲫⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϫⲓⲛ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲟⲧⲟⲩ.	Greetings. Since we have heard that some who went out from us have troubled you with words, unsettling your souls, saying, “You must be circumcised and keep the law”, to whom we gave no such commandment,	إِذْ قَدْ سَمِعْنَا أَنَّ أُنَاساً خَارِجِينَ مِنْ عِنْدِنَا أَزْعَجُوكُمْ بِأَقْوَالٍ مُقَلِّبِينَ أَنْفُسَكُمْ وَقَائِلِينَ أَنْ تَخْتَتِنُوا وَتَحْفَظُوا النَّامُوسَ الَّذِينَ نَحْنُ لَمْ نَأْمُرْهُمْ.
Ⲁⲥⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲁⲛⲓ̀ ⲉⲩⲙⲁ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲁ̀ⲅⲁⲡⲏⲧⲟⲥ Ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ.	It seemed good to us, being assembled with one accord, to send chosen men to you with our beloved Barnabas and Paul,	رَأَيْنَا وَقَدْ صِرْنَا بِنَفْسٍ وَاحِدَةٍ أَنْ نَخْتَارَ رَجُلَيْنِ وَنُرْسِلَهُمَا إِلَيْكُمْ مَعَ حَبِيبَيْنَا بَرْنَابَا وَبُولُسَ،
Ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲁⲩϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ	men who have risked their lives for the name of our Lord Jesus Christ.	رَجُلَيْنِ قَدْ بَذَلاَ نَفْسَيْهِمَا لأَجْلِ اسْمِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.		
Ⲁⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲇⲉ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲗⲁⲥ: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲣⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ	We have therefore sent Judas and Silas, who will also report the same things by word of mouth.	فَقَدْ أَرْسَلْنَا يَهُوذَا وَسِيلاَ وَهُمَا يُخْبِرَانِكُمْ بِنَفْسِ الأُمُورِ شِفَاهاً.
Ⲁⲥⲣⲁⲛⲁϥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲉ̀ϣⲧⲉⲙⲟⲩⲁϩ ⲃⲁⲣⲟⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀: ⲡ̀ⲗⲏⲛ ⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ.	For it seemed good to the Holy Spirit, and to us, to lay upon you no greater burden than these necessary things:	لأَنَّهُ قَدْ رَأَى الرُّوحُ الْقُدُسُ وَنَحْنُ أَنْ لاَ نَضَعَ عَلَيْكُمْ ثِقْلاً أَكْثَرَ غَيْرَ هَذِهِ الأَشْيَاءِ الْوَاجِبَةِ.
Ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲓϣⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱϫϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲓⲁ̀: ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ: ⲟⲩϫⲁⲓ.	that you abstain from things offered to idols, from blood, from things strangled, and from sexual immorality. If you keep yourselves from these, you will do well. Farewell.	أَنْ تَمْتَنِعُوا عَمَّا ذُبِحَ لِلأَصْنَامِ وَعَنِ الدَّمِ وَالْمَخْنُوقِ وَالزِّنَا الَّتِي إِنْ حَفِظْتُمْ أَنْفُسَكُمْ مِنْهَا فَنِعِمَّا تَفْعَلُونَ. كُونُوا مُعَافَيْنَ».
Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. آمين.*

Synaxarium of Misra 22
سنكسار اليوم الثاني والعشرون من شهر مسرى

1. The Departure of Micah, the Prophet 2. The Departure of St. Augustine	1. نياحة ميخا النبي 2. نياحة القديس آغسطينوس، شفيع التائبين وابن الدموع
1. The Departure of Micah, the Prophet On this day, of the year 696 BC, the just Micah the prophet, departed. This righteous prophet was from the tribe of Judah and from the village of Moresheth Gath and was, therefore, called El-Morashti. He was quiet, composed, wise and compassionate man, who had an amazing power. He was also a poet, profound in his words. He prophesied during the reign of Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah. He prophesied for about	**1. نياحة ميخا النبي** في مثل هذا اليوم من سنة 696 ق.م. تنيَّح الصديق ميخا النبي. وُلِدَ هذا الصديق من سبط يهوذا، من قرية مورشة جت، لذلك دعي ميخا المورشتى. كان إنساناً هادئاً رزيناً حكيماً مترفقاً يحمل قوة عجيبة. كما كان شاعراً عميقاً في معانيه. تنبأ هذا النبي في عهد مُلك يوثام وآحاز وحزقيا ملوك يهوذا. استمرت نبوته حوالي ستين عاماً

sixty years from 758 BC to the year 698 BC. He was a contemporary to the great prophet Isaiah, and was similar in his style, as in his saying, “Now it shall come to pass in the latter days that the mountain of The Lord’s house shall be established on the top of the mountains, and shall be exalted above the hills; and all nations shall flow to it” (Micah 4: 1, Isaiah 2: 2).

Micah prophesied about the destruction of Samaria and the destruction of Jerusalem, and the captivity of its people. He advised them to repent and he foretold the return of the mercy of God, His blessing and the remission of their sins, and then the mountain of His holiness would be glorified, the nations would confess Jehovah as their God and the wars would cease. The prophet lived to see the fall of Samaria in the year 722 BC.

This prophet talked precisely about The Lord Christ, as he exactly prophesied about His birth place saying, “But you, Bethlehem Ephrathah, though you are little among the thousands of Judah, yet out of you shall come forth to Me The One to be Ruler in Israel, Whose goings forth are from of old, from everlasting” (Micah 5: 2). The chief priests and the scribes quoted this prophecy when the Magi came to Jerusalem (Matthew 2: 6).

Jeremiah quoted from the prophecy of Micah by saying, “Micah of Moresheth prophesied in the days of Hezekiah king of Judah, and spoke to all the people of Judah, saying, ‘Thus says The Lord of hosts: Zion shall be plowed like a field, Jerusalem shall become heaps of ruins, and the mountain of the temple like the bare hills of the forest’” (Jeremiah 26: 8, Micah 3: 12).

The Lord Christ also quoted from the prophecy of Micah by saying, “For I have come to set a man against his father, a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law” (Matthew 10: 35, Luke 12: 53, Micah 7: 6).

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

من سنة 758 ق.م إلى 698 ق.م، وقد عاصر النبي العظيم إشعياء، وكان يشبهه في أسلوبه، كقوله: "ويكون في آخر الأيام أن جبل بيت الرب يكون ثابتاً في رأس الجبال ويرتفع فوق التلال وتجرى إليه شعوب " (ميخا 4: 1، إشعياء 2: 2).

تنبأ ميخا عن خراب السامرة وخراب أورشليم وسبى سكانها. ويشير عليهم بالتوبة. وينبيء برجوع رحمة الله وبركته وغفران خطاياهم. حينئذ يتمجد جبل قدسه، وتعترف الأمم بيهوه رباً لهم، وتنتهي الحروب.

وقد عاش هذا النبي حتى شاهد سقوط السامرة سنة 722 ق.م.

وتحدث هذا النبي عن السيد المسيح بدقة، محدداً مكان ميلاده بقوله: "أما أنت يا بيت لحم أفراتة وأنت صغيرة أن تكوني بين ألوف يهوذا فمنكِ يخرج لي الذي يكون متسلطاً على إسرائيل ومخارجه منذ القديم منذ أيام الأزل" (ميخا 5: 2).

وقد اقتبس منه الكهنة هذه النبوة عند مجيء المجوس إلى أورشليم (متي 2: 6).

واقتبس إرميا في نبوته من قول ميخا، إذ يقول: "إن ميخا المورشتي تنبأ في أيام حزقيا ملك يهوذا وكلم كل شعب يهوذا قائلاً هكذا قال رب الجنود أن صهيون تفلح كحقل وتصير أورشليم خربا وجبل البيت شوامخ وعر" (ارميا 26: 18، ميخا 3: 12).

وأيضاً السيد المسيح نفسه اقتبس من نبوة ميخا بقوله: "فإني جئت لأفرق الإنسان ضد أبيه والابنة ضد أمها والكنة ضد حماتها. وأعداء الإنسان أهل بيته" (متي 10: 35، لوقا 12: 53، ميخا 7: 6).

بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

2. The Departure of St. Augustine

On this day also, of the year 146 of the martyrs, 430 AD, St. Augustine, bishop of Hippo (modern day Annaba, north east of Algeria), departed. This saint was born in the city of Thagaste (modern day Souk Ahras, north east of Algeria, not far from Hippo) in the year 354 AD, to a pagan father called Patricius and a

2. نياحة القديس آغسطينوس، شفيع التائبين وابن الدموع

وفيه أيضاً من سنة 146 للشهداء، سنة 430 ميلادية، تنيَّح القديس أوغسطينوس أسقف هيبونا (عنابة الحالية بشمال شرق الجزائر). وُلِدَ هذا القديس بمدينة تاجست (سوق اهراس،

devout mother called Monica, who taught him the principles of the Christian faith since his childhood.

At the beginning, he studied in his hometown; however, he mingled with some evil youth who led him to sin and corruption. As a result, he neglected his education and lived a life of idleness, transgression and failure for “Evil company corrupts good habits” (1 Corinthians 15: 33).

Later on, he went to Carthage (Tunis) to continue his education, and there he also lived a life of sin and immorality. His mother often advised him and prayed for his sake with tears to abandon his iniquity. However, he increased in wrongdoing and corruption, which made his pious mother in great pain and grief. After he had received a good deal of education in Carthage, he travelled to Rome then to Milan. In Milan, the ruler of the city chose him as a teacher of rhetoric. His mother travelled following him to Milan. She prayed for his sake fervently with tears revealing her grief to St. Ambrose, bishop of Milan. He used to comfort her, saying, “trust, O my daughter, that the son of these tears would not perish.”

With divine providence, Augustine met St. Ambrose and he was delighted with his spirituality and eloquence. He diligently came to hear his profound spiritual sermons. His conscience started to awaken and admonished him for his sins and iniquities. He started to read the Holy Bible, in particular, the Book of Isaiah, the Gospels and the epistles of our teacher St. Paul. He was touched by the works of The Lord Christ, His miracles and His life giving death for the salvation of mankind. He also came across the book of St. Athanasius the apostolic about the life of the saint Anba Antonius, the father of the monks. He read the book and admired it much. He perceived the calling of God for him, so he decided to offer sincere repentance and live the rest of his life for God.

He met St. Ambrose and confessed before him with all his sins and previous evil deeds. Then he talked to him about his desire for forsaking the affairs of this world to live for God. With the guidance of St. Ambrose, Augustine secluded himself in a quiet place outside Milan to pray, study in depth the Holy Bible, study the theological and doctrinal books and to get ready to receive the sacrament of Holy Baptism. Later on, St. Ambrose baptized him in the year 387 AD. His

حالياً بشمال شرق الجزائر) في سنة 354 ميلادية، من والد وثنى يدعى باتريمكوس وأم مسيحية تقية تدعى مونيكا، فلقنته مبادئ الدين المسيحي منذ طفولته.

درس أولاً في موطنه الأصلي ولكنه تعرف على مجموعة من الشباب الأشرار الذين قادوه إلى الشر والرذيلة، فأهمل دراسته وعاش حياة الفراغ والخطية والفشل لأن "المعاشرات الردية تفسد الأخلاق الجيدة" (1 كورنثوس 15: 33)

ذهب بعد ذلك للدراسة في قرطاجنة (تونس حالياً) وهناك عاش حياة الفساد والخطية. كانت أمه تنصحه كثيراً وتصلِّي من أجله بدموع حتى يرجع عن شره ولكنه كان يزداد في الخطية والفساد مما سبب آلاماً شديدة لأمه التقية.

وبعد أن حصل على قسط من التعليم في قرطاجنة، سافر إلى روما ومنها إلى ميلانو حيث اختاره حاكم ميلانو ليباشر مهنة التعليم هناك. وسافرت أمه وراءه إلى ميلانو وكانت تصلى من أجله بحرارة ودموع غزيرة وتشكو أمرها للقديس إمبروسيوس، أسقف ميلانو، فكان يعزيها قائلاً: "ثقي يا ابنتي أنه لا يمكن أن يهلك ابن هذه الدموع". وبتدبير إلهي التقى أوغسطينوس بالقديس إمبروسيوس وأُعجب بروحانيته وبلاغته وواظب على سماع عظاته الروحانية العميقة. فبدأ ضميره يستيقظ ويبكته على خطاياه وبدأ يقرأ في الكتاب المقدس، وبصفة خاصة في سفر إشعياء والأناجيل ورسائل معلمنا بولس الرسول. فتأثر بأعمال السيد المسيح ومعجزاته وموته المحيي لأجل خلاص البشرية. كما وقع في يده كتاب القديس أثناسيوس الرسولي عن حياة القديس الأنبا أنطونيوس أب الرهبان. فقرأه وأُعجب به كثيراً، وأحس بدعوة الله له. فقرر أن يقدم لله توبة قوية ويعيش لله بقية حياته.

فالتقى بالقديس إمبروسيوس واعترف أمامه بكل خطاياه وشروره السابقة، ثم حدثه عن ميله للزهد في أمور هذا العالم لكي يحيا لله، وبإرشاد القديس إمبروسيوس اختلى أوغسطينوس في مكان هادئ خارج ميلانو ليصلِّي وليدرس الكتاب المقدس بعمق وليدرس الكتب اللاهوتية والعقيدية استعداداً لنيل سر المعمودية المقدس. وبعد ذلك عَمَده القديس

life completely changed and all his care was only for God. His mother greatly rejoiced for his repentance and return to God, and then she departed in peace.

Later on, Augustine returned to his hometown Thagaste, sold all his possessions and gave it to the poor, as St. Antonius did. Then he went to Hippo, where he lived a life of asceticism and worship. Many disciples gathered around him. He established for them a monastery and became a father and a guide for them in the way of monasticism, worship and asceticism. The aroma of his holiness and virtues started to spread in all the surrounding regions. When Hippo needed a priest, the bishop of the city ordained him a priest in the year 389 AD, then was consecrated auxiliary bishop in the year 395 AD.

When the bishop of the city departed, St. Augustine succeeded him in the year 396 AD, and he was 41 years old. His ministry and pastoral service were characterized by the call for repentance and the compassion for the poor and the needy. When he was 72 years old, he consecrated an auxiliary bishop to assist him. Shortly after, he was overcame with an illness then departed in peace. He was 76 years old and served his flock with all sincerity and was an example for the true repentance in all generations. Because he was a spiritual philosopher, he left to the church a wealth of spiritual heritage of profound writings.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

And glory be to God, now and forever. Amen.

إمبروسيوس سنة 387 ميلادية، فتغيرت حياته تماماً وصار كل اهتمامه بالله وحده، ففرحت أمه كثيراً بتوبته ورجوعه إلى الله ثم تنيَّحت بسلام.

رجع أوغسطينوس بعد ذلك إلى بلدته تاجست وباع كل ماله ووزعه على الفقراء، متمثلاً بالقديس الأنبا أنطونيوس. ثم جاء إلى هيبونا وعاش حياة النسك والعبادة، فالتف حوله تلاميذ كثيرون أسس لهم ديراً وصار هو أباً ومرشداً لهم في طريق الرهبنة والعبادة والنسك. فبدأت رائحة قداسته وفضائله تنتشر في كل الأرجاء المحيطة، ولما احتاجت هيبونا إلى كاهن، رسمه أسقف المدينة كاهناً سنة 389 ميلادية، ثم أسقفاً مساعداً سنة 395 ميلادية.

ولما تنيَّح أسقف المدينة، خلفه القديس أوغسطينوس في الأسقفية سنة 396 ميلادية، وكان له من العمر 41 عاماً. واتسمت رعايته وخدمته بالدعوة للتوبة والعطف على الفقراء والمساكين.

ولما بلغ سن الثانية والسبعين، عيَّن له أسقفاً مساعداً. بعد ذلك اشتدت عليه وطأة المرض ثم تنيَّح بسلام وله من العمر 76 سنة، بعد أن خدم شعبه بكل أمانة وصار مثالاً للتوبة الصادقة في كل الأجيال. ولأنه كان فيلسوفاً روحانياً، فقد ترك للكنيسة تراثاً روحياً ضخماً من الكتابات العميقة.

بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

ولربنا المجد دائماً أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϥ̅ⲏ̅: ⲉ̅, ⲋ̅	Psalm 99: 6, 7	المزمور 98: 5، 6
Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁ̀ⲁⲣⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲟⲩⲏⲃ: ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏ̀ⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ: ⲛⲁⲩⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ⳪ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲧⲩⲗⲗⲟⲥ	Moses and Aaron were among His priests, and Samuel was among those who called upon His name. They called upon The Lord, and He answered them. He	موسى وهارون بين كهنته وصموئيل بين الذين يدعون باسمه. كانوا يدْعون الرب فيستجيب لهم. بعمود الغمام كان يكلمهم. هلليلويا.

ⲛ̀ϭⲏⲡⲓ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	spoke to them in a pillar of cloud. Alleluia.	

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	**فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.**
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲕ̅ⲅ̅: ⲓ̅ⲅ̅ - ⲗ̅ⲋ̅	**Matthew 23: 13 - 36**	**متي 23: 13 - 36**
Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲪⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ: ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲑⲁⲙ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ.	Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you shut up the kingdom of heaven against men; for you neither go in yourselves, nor do you allow those who are entering to go in.	وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْكَتَبَةُ وَالْفَرِّيسِيُّونَ الْمُرَاؤُونَ لأَنَّكُمْ تُغْلِقُونَ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ قُدَّامَ النَّاسِ فَلاَ تَدْخُلُونَ أَنْتُمْ وَلاَ تَدَعُونَ الدَّاخِلِينَ يَدْخُلُونَ.
Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲪⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ: ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲛⲓⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲏⲣⲁ ϧⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲣ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲛⲁϭⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲁⲡ.	Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you devour widows' houses, and for a pretense make long prayers. Therefore, you will receive greater condemnation.	وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْكَتَبَةُ وَالْفَرِّيسِيُّونَ الْمُرَاؤُونَ لأَنَّكُمْ تَأْكُلُونَ بُيُوتَ الأَرَامِلِ ولِعلَّةٍ تُطِيلُونَ صَلَوَاتِكُمْ. لِذَلِكَ تَأْخُذُونَ دَيْنُونَةً أَعْظَمَ.
Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲪⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ: ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲱⲟⲩ ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲏ̀ⲗⲓⲧⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲅⲉⲉⲛⲛⲁ ⲉϥⲕⲏⲃ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ.	"Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you travel land and sea to win one proselyte, and when he is won, you make him twice as much a son of hell as yourselves.	وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْكَتَبَةُ وَالْفَرِّيسِيُّونَ الْمُرَاؤُونَ لأَنَّكُمْ تَطُوفُونَ الْبَحْرَ وَالْبَرَّ لِتَكْسَبُوا دَخِيلاً وَاحِداً وَمَتَى حَصَلَ تَصْنَعُونَهُ ابْناً لِجَهَنَّمَ أَكْثَرَ مِنْكُمْ مُضَاعَفاً.

Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓϭⲁⲩⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲛⲏⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ϩ̀ⲗⲓ ⲡⲉ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	Woe to you, blind guides, who say, ‘Whoever swears by the temple, it is nothing; but whoever swears by the gold of the temple, he is obliged to perform it.’	وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْقَادَةُ الْعُمْيَانُ الْقَائِلُونَ: مَنْ حَلَفَ بِالْهَيْكَلِ فَلَيْسَ بِشَيْءٍ وَلَكِنْ مَنْ حَلَفَ بِذَهَبِ الْهَيْكَلِ يَلْتَزِمُ!
Ⲛⲓⲥⲟϫ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ: ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ⲡⲉ ϣⲁⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ.	Fools and blind! For which is greater, the gold or the temple that sanctifies the gold?	أَيُّهَا الْجُهَّالُ وَالْعُمْيَانُ أَيُّمَا أَعْظَمُ: أَلذَّهَبُ أَمِ الْهَيْكَلُ الَّذِي يُقَدِّسُ الذَّهَبَ؟
Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ϩ̀ⲗⲓ ⲡⲉ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲓϫⲱϥ ⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	And, ‘Whoever swears by the altar, it is nothing; but whoever swears by the gift that is on it, he is obliged to perform it.’	وَمَنْ حَلَفَ بِالْمَذْبَحِ فَلَيْسَ بِشَيْءٍ وَلَكِنْ مَنْ حَلَفَ بِالْقُرْبَانِ الَّذِي عَلَيْهِ يَلْتَزِمُ!
Ⲛⲓⲥⲟϫ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲁϣ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲡⲉ ϣⲁⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀.	Fools and blind! For which is greater, the gift or the altar that sanctifies the gift?	أَيُّهَا الْجُهَّالُ وَالْعُمْيَانُ أَيُّمَا أَعْظَمُ: أَلْقُرْبَانُ أَمِ الْمَذْبَحُ الَّذِي يُقَدِّسُ الْقُرْبَانَ؟
Ⲫⲏ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲁϥⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲓϫⲱϥ.	Therefore, he who swears by the altar, swears by it and by all things on it.	فَإِنَّ مَنْ حَلَفَ بِالْمَذْبَحِ فَقَدْ حَلَفَ بِهِ وَبِكُلِّ مَا عَلَيْهِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁϥⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.	He who swears by the temple, swears by it and by Him who dwells in it.	وَمَنْ حَلَفَ بِالْهَيْكَلِ فَقَدْ حَلَفَ بِهِ وَبِالسَّاكِنِ فِيهِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲁϥⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲱϥ.	And he who swears by heaven, swears by the throne of God and by Him who sits on it.	وَمَنْ حَلَفَ بِالسَّمَاءِ فَقَدْ حَلَفَ بِعَرْشِ اللهِ وَبِالْجَالِسِ عَلَيْهِ.
Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲪⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ: ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϯ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲉⲙⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ϭⲓⲛ̀ⲛ̀ⲥⲉⲑⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲁⲡⲉⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲟⲣϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲡⲓϩⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲁϩϯ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲥⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ	Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you pay tithe of mint and anise and cummin, and have neglected the weightier matters of the law: justice and mercy and faith. These you ought to have done, without leaving the others undone.	وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْكَتَبَةُ وَالْفَرِّيسِيُّونَ الْمُرَاؤُونَ لأَنَّكُمْ تُعَشِّرُونَ النَّعْنَعَ وَالشِّبِثَّ وَالْكَمُّونَ وَتَرَكْتُمْ أَثْقَلَ النَّامُوسِ: الْحَقَّ وَالرَّحْمَةَ وَالإِيمَانَ. كَانَ يَنْبَغِي أَنْ تَعْمَلُوا هَذِهِ وَلاَ تَتْرُكُوا تِلْكَ.

ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ̀ϣⲧⲉⲙⲭⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ.		
Ⲛⲓϭⲁⲩⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲛⲏⲉⲧⲥⲱϥ ⲛ̀ϯϣⲟⲗⲙⲉⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲱⲙⲕ ⲙ̀ⲡⲓϫⲁⲙⲟⲩⲗ.	Blind guides, who strain out a gnat and swallow a camel!	أَيُّهَا الْقَادَةُ الْعُمْيَانُ الَّذِينَ يُصَفُّونَ عَنِ الْبَعُوضَةِ وَيَبْلَعُونَ الْجَمَلَ!
Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲪⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ: ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲁⲣⲟⲯⲓⲥ: ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲱⲗⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϭⲱϧⲉⲙ.	Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you cleanse the outside of the cup and dish, but inside they are full of extortion and self-indulgence.	وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْكَتَبَةُ وَالْفَرِّيسِيُّونَ الْمُرَاؤُونَ لأَنَّكُمْ تُنَقُّونَ خَارِجَ الْكَأْسِ وَالصَّحْفَةِ وَهُمَا مِنْ دَاخِلٍ مَمْلُوآنِ اخْتِطَافاً وَدَعَارَةً!
Ⲡⲓⲃⲉⲗⲗⲉ ⲙ̀Ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ: ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲁⲣⲟⲯⲓⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲟⲩⲃⲟ.	Blind Pharisee, first cleanse the inside of the cup and dish, that the outside of them may be clean also.	أَيُّهَا الْفَرِّيسِيُّ الأَعْمَى نَقِّ أَوَّلاً دَاخِلَ الْكَأْسِ وَالصَّحْفَةِ لِكَيْ يَكُونَ خَارِجُهُمَا أَيْضاً نَقِيّاً.
Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲪⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ: ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛ̀ⲟⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛ̀ⲙ̀ϩⲁⲩ ⲉⲩⲟϣϫ ⲛ̀ⲕⲟⲛⲓⲁ̀: ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲱⲟⲩ: ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙⲉϩ ⲛ̀ⲕⲁⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ϭⲱϧⲉⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you are like whitewashed tombs which indeed appear beautiful outwardly, but inside are full of dead men’s bones and all uncleanness.	وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْكَتَبَةُ وَالْفَرِّيسِيُّونَ الْمُرَاؤُونَ لأَنَّكُمْ تُشْبِهُونَ قُبُوراً مُبَيَّضَةً تَظْهَرُ مِنْ خَارِجٍ جَمِيلَةً وَهِيَ مِنْ دَاخِلٍ مَمْلُوءَةٌ عِظَامَ أَمْوَاتٍ وَكُلَّ نَجَاسَةٍ.
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ: ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙⲉϩ ⲙ̀ⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	Even so you also outwardly appear righteous to men, but inside you are full of hypocrisy and lawlessness.	هَكَذَا أَنْتُمْ أَيْضاً: مِنْ خَارِجٍ تَظْهَرُونَ لِلنَّاسِ أَبْرَاراً وَلَكِنَّكُمْ مِنْ دَاخِلٍ مَشْحُونُونَ رِيَاءً وَإِثْماً!
Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲪⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ: ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ̀ⲑⲙⲏⲓ.	Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you build the tombs of the prophets and adorn the monuments of the righteous,	وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْكَتَبَةُ وَالْفَرِّيسِيُّونَ الْمُرَاؤُونَ لأَنَّكُمْ تَبْنُونَ قُبُورَ الأَنْبِيَاءِ وَتُزَيِّنُونَ مَدَافِنَ الصِّدِّيقِينَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉ̀ⲛⲉ ⲁⲛⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ: ⲛⲁⲛ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ	and say, ‘If we had lived in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the	وَتَقُولُونَ: لَوْ كُنَّا فِي أَيَّامِ آبَائِنَا لَمَا شَارَكْنَاهُمْ فِي دَمِ الأَنْبِيَاءِ!

ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

blood of the prophets.'

Ϩⲱⲥ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲱⲧⲉⲛ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲓ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

Therefore, you are witnesses against yourselves that you are sons of those who murdered the prophets.

فَأَنْتُمْ تَشْهَدُونَ عَلَى أَنْفُسِكُمْ أَنَّكُمْ أَبْنَاءُ قَتَلَةِ الأَنْبِيَاءِ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲉⲕ ⲡ̀ϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Fill up, then, the measure of your fathers' guilt.

فَامْلأُوا أَنْتُمْ مِكْيَالَ آبَائِكُمْ.

Ⲛⲓϩⲟϥ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ϫⲱ: ⲡⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ̀ϣⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ.

Serpents, brood of vipers! How can you escape the condemnation of hell?

أَيُّهَا الْحَيَّاتُ أَوْلاَدَ الأَفَاعِي كَيْفَ تَهْرُبُونَ مِنْ دَيْنُونَةِ جَهَنَّمَ؟

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲁⲃⲉⲩ ⲛ̀ⲥⲁϧ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲓ̀ϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛ ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉ̀ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲁⲕⲓ.

Therefore, indeed, I send you prophets, wise men, and scribes: some of them you will kill and crucify, and some of them you will scourge in your synagogues and persecute from city to city,

لِذَلِكَ هَا أَنَا أُرْسِلُ إِلَيْكُمْ أَنْبِيَاءَ وَحُكَمَاءَ وَكَتَبَةً فَمِنْهُمْ تَقْتُلُونَ وَتَصْلِبُونَ وَمِنْهُمْ تَجْلِدُونَ فِي مَجَامِعِكُمْ وَتَطْرُدُونَ مِنْ مَدِينَةٍ إِلَى مَدِينَةٍ.

Ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲉⲧⲁⲩⲫⲟⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀Ⲁⲃⲉⲗ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ϣⲁ ⲡ̀ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲃⲁⲣⲁⲭⲓⲁⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛ ϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ.

that on you may come all the righteous blood shed on the earth, from the blood of righteous Abel to the blood of Zechariah, son of Berechiah, whom you murdered between the temple and the altar.

لِكَيْ يَأْتِيَ عَلَيْكُمْ كُلُّ دَمٍ زَكِيٍّ سُفِكَ عَلَى الأَرْضِ مِنْ دَمِ هَابِيلَ الصِّدِّيقِ إِلَى دَمِ زَكَرِيَّا بْنِ بَرَخِيَّا الَّذِي قَتَلْتُمُوهُ بَيْنَ الْهَيْكَلِ وَالْمَذْبَحِ.

Ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲁⲓ ⲅⲉⲛⲉⲁ̀.

Assuredly, I say to you, all these things will come upon this generation.

اَلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ هَذَا كُلَّهُ يَأْتِي عَلَى هَذَا الْجِيلِ.

Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Glory be to God forever.

والمجد لله دائماً.

Katameros Readings for the 23rd Day of Misra
قطمارس قراءات اليوم الثالث والعشرون من شهر مسرى المبارك
Ⲥⲟⲩϫⲟⲩⲧ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ Ⲙⲉⲥⲱⲣⲏ

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲗ̅ⲋ̅: ⲓ̅ⲍ̅, ⲓ̅ⲏ̅	**Psalm 34: 17, 18**	**مزمور 33: 17، 18**
Ⲁⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲧⲏⲣⲟⲩ: Ϥϧⲉⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ϥⲛⲁⲛⲁϩⲙⲟⲩ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	The righteous cry out, and The Lord heards, and delivers them out of all their troubles. The Lord is near to those have a broken heart, and saves such as have a contrite spirit. Alleluia.	الصديقون صرخوا والرب استجاب لهم، ومن جميع شدائدهم نجاهم. قريب هو الرب من المنسحقي القلب، والمتواضعين بالروح يخلصهم. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲓ̅: ⲓ̅ⲋ̅ - ⲕ̅ⲃ̅	**Matthew 10: 16 - 22**	**متى 10: 16 - 22**
Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ	Behold, I send you out as sheep in the midst of wolves. Therefore, be wise	هَا أَنَا أُرْسِلُكُمْ كَغَنَمٍ فِي وَسَطِ ذِئَابٍ فَكُونُوا حُكَمَاءَ كَالْحَيَّاتِ وَبُسَطَاءَ كَالْحَمَامِ.

ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲱⲛⲁ ϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓϩⲟϥ: ⲁⲕⲉⲣⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓϭ̅ⲣⲟⲙⲡⲓ.	as serpents and harmless as doves.	
Ⲙⲁϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲥⲉⲛⲁϯ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲁⲛϯϩⲁⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ.	But beware of men, for they will deliver you up to councils and scourge you in their synagogues.	وَلَكِنِ احْذَرُوا مِنَ النَّاسِ لأَنَّهُمْ سَيُسْلِمُونَكُمْ إِلَى مَجَالِسَ وَفِي مَجَامِعِهِمْ يَجْلِدُونَكُمْ.
Ⲉⲩⲉ̀ⲉ̀ⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ.	You will be brought before governors and kings for My sake, as a testimony to them and to the Gentiles.	وَتُسَاقُونَ أَمَامَ وُلاَةٍ وَمُلُوكٍ مِنْ أَجْلِي شَهَادَةً لَهُمْ وَلِلأُمَمِ.
Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲁⲛϯ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟϥ: ⲥⲉⲛⲁϯ ⲅⲁⲣ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ̀ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	But when they deliver you up, do not worry about how or what you should speak. For it will be given to you in that hour what you should speak;	فَمَتَى أَسْلَمُوكُمْ فَلاَ تَهْتَمُّوا كَيْفَ أَوْ بِمَا تَتَكَلَّمُونَ لأَنَّكُمْ تُعْطَوْنَ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ مَا تَتَكَلَّمُونَ بِهِ.
Ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲡⲉⲧϧⲉⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲁⲗⲗⲁ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲛⲁⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	for it is not you who speak, but the Spirit of your Father who speaks in you.	لأَنْ لَسْتُمْ أَنْتُمُ الْمُتَكَلِّمِينَ بَلْ رُوحُ أَبِيكُمُ الَّذِي يَتَكَلَّمُ فِيكُمْ.
Ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲇⲉ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲉ̀ⲫⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲓⲱⲧ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲓⲟϯ ⲉⲩⲉ̀ϧⲟⲑⲃⲟⲩ.	Now brother will deliver up brother to death, and a father his child; and children will rise up against parents and cause them to be put to death.	وَسَيُسْلِمُ الأَخُ أَخَاهُ إِلَى الْمَوْتِ وَالأَبُ وَلَدَهُ وَيَقُومُ الأَوْلاَدُ عَلَى وَالِدِيهِمْ وَيَقْتُلُونَهُمْ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ.	And you will be hated by all for My name's sake. But he who endures to the end will be saved.	وَتَكُونُونَ مُبْغَضِينَ مِنَ الْجَمِيعِ مِنْ أَجْلِ اسْمِي. وَلَكِنِ الَّذِي يَصْبِرُ إِلَى الْمُنْتَهَى فَهَذَا يَخْلُصُ.

Piwou va Pennou] pe: sa ènes ǹte nièneh: àmhn.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Ϣωρπ

Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ψαλμος τω Δαυιδ λς: ιθ, κ	**Psalm 34: 19, 20**	**مزمور 33: 19، 20**
Ⲙⲁϣⲱⲟⲩ ⲛⲓⲑⲗⲩⲯⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲁⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲕⲁⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲗⲟϥⲗⲉϥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Many are the afflictions of the righteous: but The Lord delivers him out of them all. He guards all his bones; not one of them is broken. Alleluia.	كثيرة هي أحزان الصديقين، ومن جميعها ينجيهم الرب، يحفظ الرب جميع عظامهم، وواحدة منها لا تنكسر. هلليلويا.

Matins Gospel

إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Mark, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا مرقس البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲏ: ⲗⲇ - ⲑ: ⲁ	**Mark 8: 34 - 9: 1**	**مرقس 8: 34 - 9: 1**
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲏϣ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲓ̀ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏⲓ ⲙⲁⲣⲉϥϫⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ	When He had called the people to Himself, with His disciples also, He said to them, "Whoever desires to come after Me, let him deny himself, and take up his cross, and follow Me.	وَدَعَا الْجَمْعَ مَعَ تَلاَمِيذِهِ وَقَالَ لَهُمْ: «مَنْ أَرَادَ أَنْ يَأْتِيَ وَرَائِي فَلْيُنْكِرْ نَفْسَهُ وَيَحْمِلْ صَلِيبَهُ وَيَتْبَعْنِي.

ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ.

Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲕⲟⲥ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲥ.

For whoever desires to save his life will lose it, but whoever loses his life for My sake and the gospel's will save it.

فَإِنَّ مَنْ أَرَادَ أَنْ يُخَلِّصَ نَفْسَهُ يُهْلِكُهَا وَمَنْ يُهْلِكُ نَفْسَهُ مِنْ أَجْلِي وَمِنْ أَجْلِ الإِنْجِيلِ فَهُوَ يُخَلِّصُهَا.

Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥϣⲁⲛϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϯⲟⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ.

For what will it profit a man if he gains the whole world, and loses his own soul?

لأَنَّهُ مَاذَا يَنْتَفِعُ الإِنْسَانُ لَوْ رَبِحَ الْعَالَمَ كُلَّهُ وَخَسِرَ نَفْسَهُ؟

Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ.

Or what will a man give in exchange for his soul?

أَوْ مَاذَا يُعْطِي الإِنْسَانُ فِدَاءً عَنْ نَفْسِهِ؟

Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁϣⲓⲡⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛϩⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲱⲓⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: Ⲡϣⲏⲣⲓ ϩⲱϥ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϯϣⲓⲡⲓ ⲛⲁϥ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

For whoever is ashamed of Me and My words in this adulterous and sinful generation, of him the Son of Man also will be ashamed when He comes in the glory of His Father with the holy angels.”

لأَنَّ مَنِ اسْتَحَى بِي وَبِكَلاَمِي فِي هَذَا الْجِيلِ الْفَاسِقِ الْخَاطِئِ فَإِنَّ ابْنَ الإِنْسَانِ يَسْتَحِي بِهِ مَتَى جَاءَ بِمَجْدِ أَبِيهِ مَعَ الْمَلاَئِكَةِ الْقِدِّيسِينَ».

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲛ ϣⲁⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲁⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ.

And He said to them, “Assuredly, I say to you that there are some standing here who will not taste death till they see the kingdom of God present with power.”

وَقَالَ لَهُمُ: «الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ مِنَ الْقِيَامِ هَهُنَا قَوْماً لاَ يَذُوقُونَ الْمَوْتَ حَتَّى يَرَوْا مَلَكُوتَ اللهِ قَدْ أَتَى بِقُوَّةٍ».

Ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Glory be to God forever.

والمجد لله دائماً.

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول
Ϯⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the Epistle of our teacher St. Paul to the Romans. May his blessing be upon us. Amen.	البولس، فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى أهل رومية، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.
Ⲛⲓⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲏ̅: ⲕ̅ⲏ̅ - ⲗ̅ⲑ̅	**Romans 8: 28 - 39**	**رومية 8: 28 - 39**
Ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ϫⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲁ̀ⲅⲁⲡⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϣⲁϥⲉⲣ ϩⲱⲃ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁϩⲙⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲑⲱϣ.	And we know that all things work together for good to those who love God, to those who are the called according to His purpose.	وَنَحْنُ نَعْلَمُ أَنَّ كُلَّ الأَشْيَاءِ تَعْمَلُ مَعاً لِلْخَيْرِ لِلَّذِينَ يُحِبُّونَ اللهَ الَّذِينَ هُمْ مَدْعُوُّونَ حَسَبَ قَصْدِهِ.
Ϫⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲟⲛ ⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲑⲁϣⲟⲩ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ϩⲓⲕⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲛ.	For whom He foreknew, He also predestined to be conformed to the image of His Son, that He might be the firstborn among many brethren.	لأَنَّ الَّذِينَ سَبَقَ فَعَرَفَهُمْ سَبَقَ فَعَيَّنَهُمْ لِيَكُونُوا مُشَابِهِينَ صُورَةَ ابْنِهِ لِيَكُونَ هُوَ بِكْراً بَيْنَ إِخْوَةٍ كَثِيرِينَ.
Ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲑⲁϣⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲟⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁϩⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁϩⲙⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲟⲛ ⲁϥⲑ̀ⲙⲁⲓⲱ̀ⲟⲩ: ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲑ̀ⲙⲁⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲟⲛ ⲁϥϯⲱⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ.	Moreover, whom He predestined, these He also called; whom He called, these He also justified; and whom He justified, these He also glorified.	وَالَّذِينَ سَبَقَ فَعَيَّنَهُمْ فَهَؤُلاَءِ دَعَاهُمْ أَيْضاً والَّذِينَ دَعَاهُمْ فَهَؤُلاَءِ بَرَّرَهُمْ أَيْضاً وَالَّذِينَ بَرَّرَهُمْ فَهَؤُلاَءِ مَجَّدَهُمْ أَيْضاً.
Ⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟϥ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲁⲓ ⲓⲥϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲉⲧϯ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣ̀ϯ ⲟⲩⲃⲏⲛ.	What then shall we say to these things? If God is for us, who can be against us?	فَمَاذَا نَقُولُ لِهَذَا؟ إِنْ كَانَ اللهُ مَعَنَا فَمَنْ عَلَيْنَا.

Ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥϯⲁⲥⲟ ⲉ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲡⲱⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥϯ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙⲁϥ.	He who did not spare His own Son, but delivered Him up for us all, how shall He not with Him also freely give us all things?	اَلّذِي لَمْ يُشْفِقْ عَلَى ابْنِهِ بَلْ بَذَلَهُ لأَجْلِنَا أَجْمَعِينَ كَيْفَ لاَ يَهَبُنَا أَيْضاً مَعَهُ كُلَّ شَيْءٍ.
Ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣ̀ⲥⲉⲙⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲉⲧⲑⲙⲁⲓⲟ̀.	Who shall bring a charge against God's elect? It is God who justifies.	مَنْ سَيَشْتَكِي عَلَى مُخْتَارِي اللهِ؟ اللهُ هُوَ الّذِي يُبَرِّرُ.
Ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣ̀ϩⲓⲟⲩ̀ⲓ ⲙ̀ⲡϩⲁⲡ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲟⲩ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲫⲏⲉⲧⲭⲏ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧⲥⲉⲙⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ.	Who is he who condemns? It is Christ who died, and furthermore is also risen, who is even at the right hand of God, who also makes intercession for us.	مَنْ هُوَ الّذِي يَدِينُ؟ الْمَسِيحُ هُوَ الَّذِي مَاتَ بَلْ بِالْحَرِيِّ قَامَ أَيْضاً الَّذِي هُوَ أَيْضاً عَنْ يَمِينِ اللهِ الَّذِي أَيْضا يَشْفَعُ فِينَا.
Ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣ̀ⲫⲟⲣϫⲧⲉⲛ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲡⲉ ⲓⲉ ⲟⲩⲧⲁⲧϩⲟ ⲓⲉ ⲟⲩⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ ⲓⲉ ⲟⲩϩ̀ⲕⲟ ⲓⲉ ⲟⲩⲃⲱϣ ⲓⲉ ⲟⲩⲕⲉⲛⲇⲓⲛⲟⲥ ⲓⲉ ⲟⲩⲥⲏϥⲓ.	Who shall separate us from the love of Christ? Shall tribulation, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword?	مَنْ سَيَفْصِلُنَا عَنْ مَحَبَّةِ الْمَسِيحِ؟ أَشِدَّةٌ أَمْ ضَيْقٌ أَمِ اضْطِهَادٌ أَمْ جُوعٌ أَمْ عُرْيٌ أَمْ خَطَرٌ أَمْ سَيْفٌ.
Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧⲕ ⲥⲉϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲩⲟⲡⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϧⲟⲗϧⲉⲗ.	As it is written: "For Your sake we are killed all day long; We are accounted as sheep for the slaughter."	كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ: إِنّنَا مِنْ أَجْلِكَ نُمَاتُ كُلَّ النَّهَارِ. قَدْ حُسِبْنَا مِثْلَ غَنَمٍ لِلذَّبْحِ.
Ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭ̀ⲣⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲉⲛ.	Yet in all these things we are more than conquerors through Him who loved us.	وَلَكِنّنَا فِي هَذِهِ جَمِيعِهَا يَعْظُمُ انْتِصَارُنَا بِالّذِي أَحَبَّنَا.
Ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲑⲏⲧ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ⲡⲱⲛϧ ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲁ̀ⲣⲭⲏ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲇⲉ ϫⲟⲙ.	For I am persuaded that neither death nor life, nor angels nor principalities nor powers, nor things present nor things to come,	فَإِنّي مُتَيَقِّنٌ أَنّهُ لاَ مَوْتَ وَلاَ حَيَاةَ وَلاَ مَلاَئِكَةَ وَلاَ رُؤَسَاءَ وَلاَ قُوَّاتِ وَلاَ أُمُورَ حَاضِرَةً وَلاَ مُسْتَقْبَلَةً.

Oⲩⲇⲉ ϭⲓⲥⲓ oⲩⲇⲉ ϣⲱⲕ oⲩⲇⲉ ⲕⲉⲥⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲟⲣϫⲧⲉⲛ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧ̀ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲑⲏⲉⲧϧⲉⲛ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ.	nor height nor depth, nor any other created thing, shall be able to separate us from the love of God, which is in Christ Jesus our Lord.	وَلاَ عُلْوَ وَلاَ عُمْقَ وَلاَ خَلِيقَةَ أُخْرَى تَقْدِرُ أَنْ تَفْصِلَنَا عَنْ مَحَبَّةِ اللهِ الَّتِي فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا.
Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. آمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic epistle of the first epistle of our father St. Peter. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الأولي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
ⲁ̅ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇ̅: ⲁ̅ - ⲓⲁ̅	**1 Peter 4: 1 - 11**	**1 بطرس 4: 1 - 11**
Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥϣⲉⲡ̀ⲙ̀ⲕⲁϩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ϧⲏⲕ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓ̀ⲥⲙⲟⲧ ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓ̀ⲙ̀ⲕⲁϩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲁϥⲧⲁⲗϣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ.	Therefore, since Christ suffered for us in the flesh, arm yourselves also with the same mind, for he who has suffered in the flesh has ceased from sin.	فَإِذْ قَدْ تَأَلَّمَ الْمَسِيحُ لأَجْلِنَا بِالْجَسَدِ، تَسَلَّحُوا أَنْتُمْ أَيْضاً بِهَذِهِ النِّيَّةِ. فَإِنَّ مَنْ تَأَلَّمَ فِي الْجَسَدِ كُفَّ عَنِ الْخَطِيَّةِ.
Ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲉϥ̀ϣⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ ϫⲉ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲱⲛϧ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲓϥ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	that he no longer should live the rest of his time in the flesh for the lusts of men, but for the will of God.	لِكَيْ لاَ يَعِيشَ أَيْضاً الزَّمَانَ الْبَاقِيَ فِي الْجَسَدِ لِشَهَوَاتِ النَّاسِ، بَلْ لإِرَادَةِ اللهِ.
Ⲕⲏⲛ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ̀ⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϭⲱϧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑⲓϧⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϫⲉⲣϫⲉⲣ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲱϥ ⲛⲉⲙ	For we have spent enough of our past lifetime in doing the will of the Gentiles; when we walked in lewdness lusts, drunkenness, revelries, drinking parties, and abominable idolatries.	لأَنَّ زَمَانَ الْحَيَاةِ الَّذِي مَضَى يَكْفِينَا لِنَكُونَ قَدْ عَمِلْنَا إِرَادَةَ الأُمَمِ، سَالِكِينَ فِي الدَّعَارَةِ وَالشَّهَوَاتِ، وَإِدْمَانِ الْخَمْرِ، وَالْبَطَرِ، وَالْمُنَادَمَاتِ، وَعِبَادَةِ الأَوْثَانِ الْمُحَرَّمَةِ.

ϩⲁⲛⲑⲟ ⲙ̀ⲃⲟϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧϣⲉⲙϣⲉ ⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ.		
Ⲉⲧⲉ ⲫⲏ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲟⲓ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲟϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲫⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲣⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲟⲩϫⲁⲓ ⲉⲩϫⲉⲟⲩⲁ̀.	In regard to these, they think it strange that you do not run with them in the same flood of dissipation, speaking evil of you.	الأَمْرُ الّذِي فِيهِ يَسْتَغْرِبُونَ أَنّكُمْ لَسْتُمْ تَرْكُضُونَ مَعَهُمْ إِلَى فَيْضِ هَذِهِ الْخَلاَعَةِ عَيْنِهَا، مُجَدِّفِينَ.
Ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϯ ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉ̀ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.	They will give an account to Him who is ready to judge the living and the dead.	الّذِينَ سَوْفَ يُعْطُونَ حِسَاباً لِلّذِي هُوَ عَلَى اسْتِعْدَادٍ أَنْ يَدِينَ الأَحْيَاءَ وَالأَمْوَاتَ.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲉⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϯϩⲁⲡ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ: ⲛ̀ⲧⲟⲩⲱⲛϧ ⲇⲉ ⲕⲁⲧⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ.	For this reason the gospel was preached also to those who are dead, that they might be judged according to men in the flesh, but live according to God in the spirit.	فَإِنّهُ لأَجْلِ هَذَا بُشِّرَ الْمَوْتَى أَيْضاً، لِكَيْ يُدَانُوا حَسَبَ النَّاسِ بِالْجَسَدِ، وَلَكِنْ لِيَحْيُوا حَسَبَ اللهِ بِالرُّوحِ.
Ⲡϫⲱⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁϥϧⲱⲛⲧ: ϫⲉⲙⲕⲁϯ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲱⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ.	But the end of all things is at hand; therefore, be serious and watchful in your prayers.	وَإِنّمَا نِهَايَةُ كُلّ شَيْءٍ قَدِ اقْتَرَبَتْ، فَتَعَقَّلُوا وَاصْحُوا لِلصَّلَوَاتِ.
Ϣⲟⲣⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲣⲉ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲥⲙⲏⲛ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲉϣⲁⲥϩⲱⲃⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ.	And above all things have fervent love for one another, for "love will cover a multitude of sins."	وَلَكِنْ قَبْلَ كُلّ شَيْءٍ لِتَكُنْ مَحَبَّتُكُمْ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ شَدِيدَةً، لأَنَّ الْمَحَبَّةَ تَسْتُرُ كَثْرَةً مِنَ الْخَطَايَا.
Ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲓϣⲉⲙⲙⲟ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧ̀ⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ.	Be hospitable to one another without grumbling.	كُونُوا مُضِيفِينَ بَعْضُكُمْ بَعْضاً بِلاَ دَمْدَمَةٍ.
Ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲉⲧⲁϥϭⲓⲧϥ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϧⲁⲣⲓ ϧⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ.	As each one has received a gift, minister it to one another, as good stewards of the manifold grace of God.	لِيَكُنْ كُلُّ وَاحِدٍ بِحَسَبِ مَا أَخَذَ مَوْهِبَةً يَخْدِمُ بِهَا بَعْضُكُمْ بَعْضاً، كَوُكَلاَءَ صَالِحِينَ عَلَى نِعْمَةِ اللهِ الْمُتَنَوِّعَةِ.
Ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲥⲁϫⲓ ϩⲱⲥ ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϣⲉⲙϣⲓ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	If anyone speaks, let him speak as the oracles of God. If anyone ministers, let	إِنْ كَانَ يَتَكَلّمُ أَحَدٌ فَكَأَقْوَالِ اللهِ، وَإِنْ كَانَ يَخْدِمُ أَحَدٌ فَكَأَنّهُ مِنْ قُوَّةٍ يَمْنَحُهَا اللهُ، لِكَيْ يَتَمَجَّدَ اللهُ فِي كُلّ

ⲟⲩϫⲟⲙ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲥ ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Ⲁⲙⲏⲛ.	him do it as with the ability which God supplies, that in all things God may be glorified through Jesus Christ, to whom belong the glory and the dominion forever and ever. Amen.	شَيْءٍ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ، الّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالسُّلْطَانُ إِلَى أَبَدِ الآبِدِينَ. آمِينَ.
Ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التى فى العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الابد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم المقدسة تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲓ̅ⲋ̅: ⲓ̅ⲋ̅ - ⲗ̅ⲇ̅	**Acts 16: 16 - 34**	**أعمال 16: 16 - 34**
Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲛⲛⲁϯ ⲛ̀ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲙ̀ⲃⲱⲕⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲥϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉⲣⲅⲁⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲥϭⲓⲥⲉⲩ ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲓⲛⲓ.	Now it happened, as we went to prayer, that a certain slave girl possessed with a spirit of divination met us, who brought her masters much profit by fortune-telling.	وَحَدَثَ بَيْنَمَا كُنّا ذَاهِبِينَ إِلَى الصَّلاَةِ أَنَّ جَارِيَةً بِهَا رُوحُ عِرَافَةٍ اسْتَقْبَلَتْنَا. وَكَانَتْ تُكْسِبُ مَوَالِيَهَا مَكْسَباً كَثِيراً بِعِرَافَتِهَا.
Ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲛ ⲛⲁⲥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ϩⲁⲛⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲧϩⲓⲱⲓϣ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ.	This girl followed Paul and us, and cried out, saying, "These men are the servants of the Most High God, who proclaim to us the way of salvation."	هَذِهِ اتَّبَعَتْ بُولُسَ وَإِيَّانَا وَصَرَخَتْ قَائِلَةً: «هَؤُلاَءِ النَّاسُ هُمْ عَبِيدُ اللهِ الْعَلِيِّ الَّذِينَ يُنَادُونَ لَكُمْ بِطَرِيقِ الْخَلاَصِ».

Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲥⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲕⲟⲧϥ ⲉ̀ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϯϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲁⲕ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ̀ⲙ̀ⲙⲁⲩ.	And this she did for many days. But Paul, greatly annoyed, turned and said to the spirit, “I command you in the name of Jesus Christ to come out of her.” And he came out that very hour.	وَكَانَتْ تَفْعَلُ هَذَا أَيَّاماً كَثِيرَةً. فَضَجِرَ بُولُسُ وَالْتَفَتَ إِلَى الرُّوحِ وَقَالَ: «أَنَا آمُرُكَ بِاسْمِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ أَنْ تَخْرُجَ مِنْهَا». فَخَرَجَ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ.
Ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲥϭⲓⲥⲉⲩ ϫⲉ ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧ̀ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩϩⲱⲃ ⲁⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲗⲁⲥ ⲁⲩⲱϣϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲟⲣⲁ ϣⲁ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ.	But when her masters saw that their hope of profit was gone, they seized Paul and Silas and dragged them into the marketplace to the authorities.	فَلَمَّا رَأَى مَوَالِيهَا أَنَّهُ قَدْ خَرَجَ رَجَاءُ مَكْسَبِهِمْ أَمْسَكُوا بُولُسَ وَسِيلاَ وَجَرُّوهُمَا إِلَى السُّوقِ إِلَى الْحُكَّامِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉ̀ⲛⲟⲩ ϣⲁ ⲛⲓⲥⲁⲧⲏⲅⲟⲩⲥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲡⲟⲗⲓⲥ ϫⲉ ϩⲁⲛⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲉ.	And they brought them to the magistrates, and said, “These men, being Jews, exceedingly trouble our city;	وَإِذْ أَتَوْا بِهِمَا إِلَى الْوُلاَةِ قَالُوا: «هَذَانِ الرَّجُلاَنِ يُبَلْبِلاَنِ مَدِينَتَنَا وَهُمَا يَهُودِيَّانِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉϩⲓⲱⲓϣ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲕⲁϩⲥ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥ̀ϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲁⲛ ⲉ̀ϣⲟⲡⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ⲁⲓⲧⲟⲩ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲁⲛⲢⲱⲙⲉⲟⲥ ⲛⲉ.	and they teach customs which are not lawful for us, being Romans, to receive or observe.”	وَيُنَادِيَانِ بِعَوَائِدَ لاَ يَجُوزُ لَنَا أَنْ نَقْبَلَهَا وَلاَ نَعْمَلَ بِهَا إِذْ نَحْنُ رُومَانِيُّونَ».
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲥⲁⲧⲏⲅⲟⲥ ⲁⲩⲫⲱϧ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲥ ⲁⲩⲉⲣⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲟⲩ̀ⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲃⲱⲧ.	Then the multitude rose up together against them; and the magistrates tore off their clothes and commanded them to be beaten with rods.	فَقَامَ الْجَمْعُ مَعاً عَلَيْهِمَا وَمَزَّقَ الْوُلاَةُ ثِيَابَهُمَا وَأَمَرُوا أَنْ يُضْرَبَا بِالْعِصِيِّ.
Ⲉⲧⲁⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲛ̀ϣⲁϣ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓϣ̀ⲧⲉⲕⲟ ⲉ̀ⲁⲩϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ̀ⲛⲥⲱⲛϩ ⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ.	And when they had laid many stripes on them, they threw them into prison, commanding the jailer to keep them securely.	فَوَضَعُوا عَلَيْهِمَا ضَرَبَاتٍ كَثِيرَةً وَأَلْقَوْهُمَا فِي السِّجْنِ وَأَوْصُوا حَافِظَ السِّجْنِ أَنْ يَحْرُسَهُمَا بِضَبْطٍ.

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓ̀ϣ̀ⲧⲉⲕⲟ ⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉ̀ⲡⲓϣⲉ .	Having received such a charge, he put them into the inner prison and fastened their feet in the stocks.	وَهُوَ إِذْ أَخَذَ وَصِيَّةً مِثْلَ هَذِهِ أَلْقَاهُمَا فِي السِّجْنِ الدَّاخِلِيِّ وَضَبَطَ أَرْجُلَهُمَا فِي الْمِقْطَرَةِ.
Ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲁϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲗⲁⲥ ⲛⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲉⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲛⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲛϩ.	But at midnight, Paul and Silas were praying and singing hymns to God, and the prisoners were listening to them.	وَنَحْوَ نِصْفِ اللَّيْلِ كَانَ بُولُسُ وَسِيلاَ يُصَلِّيَانِ وَيُسَبِّحَانِ اللهَ وَالْمَسْجُونُونَ يَسْمَعُونَهُمَا.
Ⲛⲟⲩϩⲟϯ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲕⲓⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲉⲛϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲥⲱⲛϩ: ⲛ̀ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲥ̀ⲛⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Suddenly there was a great earthquake, so that the foundations of the prison were shaken; and immediately all the doors were opened and everyone’s chains were loosed.	فَحَدَثَ بَغْتَةً زَلْزَلَةٌ عَظِيمَةٌ حَتَّى تَزَعْزَعَتْ أَسَاسَاتُ السِّجْنِ فَانْفَتَحَتْ فِي الْحَالِ الأَبْوَابُ كُلُّهَا وَانْفَكَّتْ قُيُودُ الْجَمِيعِ.
Ⲉⲧⲁϥⲛⲉϩⲥⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲥⲱⲛϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ̀ϣⲧⲉⲕⲟ ⲉⲩⲟⲩⲏⲛ ⲁϥⲑⲱⲕⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲏϥⲓ ⲉϥⲛⲁϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲉϥⲙⲉⲩ̀ⲓ ϫⲉ ⲁⲩⲫⲱⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲛϩ.	And the keeper of the prison, awaking from sleep and seeing the prison doors open, supposing the prisoners had fled, drew his sword and was about to kill himself.	وَلَمَّا اسْتَيْقَظَ حَافِظُ السِّجْنِ وَرَأَى أَبْوَابَ السِّجْنِ مَفْتُوحَةً اسْتَلَّ سَيْفَهُ وَكَانَ مُزْمِعاً أَنْ يَقْتُلَ نَفْسَهُ ظَانّاً أَنَّ الْمَسْجُونِينَ قَدْ هَرَبُوا.
Ⲁϥⲱϣ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣ ϩⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲧⲉⲛⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲉⲛ.	But Paul called with a loud voice, saying, “Do yourself no harm, for we are all here.”	فَنَادَى بُولُسُ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ قَائِلاً: «لاَ تَفْعَلْ بِنَفْسِكَ شَيْئاً رَدِيّاً لأَنَّ جَمِيعَنَا هَهُنَا».
Ⲁϥϭⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁϥϭⲟϫⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲁϥϩⲓⲧϥ ϧⲁⲣⲁⲧϥ ⲙ̀Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲗⲁⲥ.	Then he called for a light, ran in, and fell down trembling before Paul and Silas.	فَطَلَبَ ضَوْءاً وَانْدَفَعَ إِلَى دَاخِلٍ وَخَرَّ لِبُولُسَ وَسِيلاَ وَهُوَ مُرْتَعِدٌ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲁϭⲓⲥⲉⲩ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲥⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲁⲓϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲟϩⲉⲙ.	And he brought them out and said, “Sirs, what must I do to be saved?”	ثُمَّ أَخْرَجَهُمَا وَقَالَ: «يَا سَيِّدَيَّ مَاذَا يَنْبَغِي أَنْ أَفْعَلَ لِكَيْ أَخْلُصَ؟»

Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲁϩϯ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲏⲓ.	So they said, “Believe on The Lord Jesus Christ, and you will be saved, you and your household.”	فَقَالاَ: «آمِنْ بِالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ فَتَخْلُصَ أَنْتَ وَأَهْلُ بَيْتِكَ».
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲏⲓ ⲧⲏⲣϥ.	Then they spoke the word of The Lord to him and to all who were in his house.	وَكَلّمَاهُ وَجَمِيعَ مَنْ فِي بَيْتِهِ بِكَلِمَةِ الرَّبِّ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ̀ⲙⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲁϥϫⲟⲕⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲣϧⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲩϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	And he took them the same hour of the night and washed their stripes. And immediately he and all his family were baptized.	فَأَخَذَهُمَا فِي تِلْكَ السَّاعَةِ مِنَ اللّيْلِ وَغَسَّلَهُمَا مِنَ الْجِرَاحَاتِ وَاعْتَمَدَ فِي الْحَالِ هُوَ والَّذِينَ لَهُ أَجْمَعُونَ.
Ⲉⲧⲁϥⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉϥⲏⲓ ⲁϥⲭⲁ ⲟⲩ̀ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ϧⲁⲧⲟⲧⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲏⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁϩϯ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Now when he had brought them into his house, he set food before them; and he rejoiced, having believed in God with all his household.	وَلَمَّا أَصْعَدَهُمَا إِلَى بَيْتِهِ قَدَّمَ لَهُمَا مَائِدَةً وَتَهَلَّلَ مَعَ جَمِيعِ بَيْتِهِ إِذْ كَانَ قَدْ آمَنَ بِاللَّهِ.
Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. أمين.*

Synaxarium of Misra 23
سنكسار اليوم الثالث والعشرون من شهر مسرى

1. The Martyrdom of Thirty Thousand Christians in Alexandria 2. The Martyrdom of St. Damian in Antioch	1. استشهاد ثلاثين ألف مسيحي بمدينة الإسكندرية 2. استشهاد القديس دميان بأنطاكية
1. The Martyrdom of Thirty Thousand Christians in Alexandria On this day, is the commemoration of the martyrdom of the thirty thousand Christians in the city of Alexandria. When emperor Marcianus banished Pope Dioscorus, the 25th Patriarch of Alexandria, to the island of Gagra, he appointed Brotarius, a Chalcedonian patriarch, in his place. The bishops of Egypt refused to have a fellowship with him. They	**1. استشهاد ثلاثين ألف مسيحي بمدينة الإسكندرية** في مثل هذا اليوم وفى فترة نفى البابا ديوسقوروس الإسكندري إلى جزيرة غاغرا، استشهد ثلاثون ألف مسيحي بمدينة الإسكندرية. وذلك أنه بعد أن نفى الملك مركيانوس البابا ديوسقوروس، عيَّن بروتاريوس الخلقيدوني بطريركاً عوضاً عنه.

assembled a council against him, against the Council of Chalcedon, and against the Tome of Leo. Brotarius was enraged and, with the government forces, he attacked the monasteries and churches in Alexandria. He plundered and confiscated their funds and contents, and he became wealthy. Thieves attacked him during the night, killed him, and stole what he had. The Chalcedonians sent to the emperor saying, “The followers of Dioscorus were the ones who killed the patriarch that was appointed by the emperor.”

The emperor became furious and sent a number of his soldiers, who killed about thirty thousand Christians in the city of Alexandria, thus they received the crown of martyrdom.

May the blessing of their prayers be with us all. Amen.

فرفض أساقفة مصر الاشتراك معه. وعقدوا مجمعاً ضده وضد مجمع خلقيدونية وضد طومس لاون. فاغتاظ بروتاريوس وهجم بقوات الحكومة على الأديرة والكنائس بالإسكندرية ونهبها، واستولى على أموالها، فأصبح ذا ثروة كبيرة. فأنقض عليه اللصوص ليلاً وقتلوه وسرقوا أمواله. فأرسل الخلقيدونيون إلى الملك قائلين: "إن أتباع ديوسقوروس هم الذين قتلوا البطريرك الذي عيَّنه الملك".

فغضب الملك وأرسل عدداً كبيراً من الجنود قتلوا نحو ثلاثين ألف مسيحي بمدينة الإسكندرية، ونالوا أكاليل الشهادة.

بركة صلواتهم فلتكن معنا. آمين.

2. The Martyrdom of St. Damian in Antioch

On this day also, St. Demian was martyred in the city of Antioch. When the persecution was incited against the Christians, this saint went and confessed The Lord Christ before the governor of Antioch. He tormented him with severe tortures; however, God healed, comforted and strengthened him. When the governor got weary of torturing him, he ordered to behead him, thus he received the crown of martyrdom.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

And glory be to God, now and forever. Amen.

2. استشهاد القديس دميان بأنطاكية

وفيه أيضاً استشهد القديس دميان، كان هذا القديسيعيش بمدينة أنطاكية. ولما ثار الاضطهاد على المسيحيين، قام هذا القديس واعترف أمام والي أنطاكية بالسيد المسيح، فعذبه بعذابات شديدة، وكان الله يشفيه ويعزيه ويقويه. ولما تَحير الوالي في أمر تعذيبه، أمر بقطع رأسه. فنال إكليل الشهادة.

بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

ولربنا المجد دائماً أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϥ̅ⲋ̅: ⲓ̅ⲁ̅	**Psalm 97: 11, 12**	**مزمور 96: 11**
Ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁϥϣⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ: ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Light is sown for the righteous, and gladness for the upright in heart. Rejoice in The Lord, you righteous, and give thanks at the remembrance of His holy name. Alleluia.	نور أشرق للصديقين وفرح للمستقيمي القلوب. افرحوا أيها الصديقون بالرب. واعترفوا لذكر قدسه. هلليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲕ̅ⲁ̅: ⲓ̅ⲃ̅ - ⲓ̅ⲑ̅	**Luke 21: 12 - 19**	**لوقا 21: 12 - 19**
Ϧⲁϫⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲩϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϩⲁⲛ̀ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣ̀ⲧⲉⲕⲱⲟⲩ ⲉⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲁⲣⲁⲛ.	But before all these things, they will lay their hands on you and persecute you, delivering you up to the synagogues and prisons. You will be brought before kings and rulers for My name’s sake.	وَقَبْلَ هَذَا كُلِّهِ يُلْقُونَ أَيْدِيَهُمْ عَلَيْكُمْ وَيَطْرُدُونَكُمْ وَيُسَلِّمُونَكُمْ إِلَى مَجَامِعِ وَسُجُونٍ وَتُسَاقُونَ أَمَامَ مُلُوكٍ وَوُلاَةٍ لأَجْلِ اسْمِي.
Ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ.	But it will turn out for you as an occasion for testimony.	فَيَؤُولُ ذَلِكَ لَكُمْ شَهَادَةً.
Ϫⲁⲥ ⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲉ̀ϣⲧⲉⲙⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲁ̀ⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	Therefore, settle it in your hearts not to meditate beforehand on what you will answer;	فَضَعُوا فِي قُلُوبِكُمْ أَنْ لاَ تَهْتَمُّوا مِنْ قَبْلُ لِكَيْ تَحْتَجُّوا.
Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ϯⲛⲁϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϣϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁⲥ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϣⲟⲩⲱ̀ϩⲉⲙ ⲟⲩⲃⲏⲥ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϯⲟⲩⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	for I will give you a mouth and wisdom which all your adversaries will not be able to contradict or resist.	لأَنِّي أَنَا أُعْطِيكُمْ فَماً وَحِكْمَةً لاَ يَقْدِرُ جَمِيعُ مُعَانِدِيكُمْ أَنْ يُقَاوِمُوهَا أَوْ يُنَاقِضُوهَا.
Ⲥⲉⲛⲁϯ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ̀ϣⲫⲏⲣ ⲟⲩⲟϩ	You will be betrayed even by parents and brothers, relatives and friends; and they will put some of you to death.	وَسَوْفَ تُسَلَّمُونَ مِنَ الْوَالِدِينَ وَالإِخْوَةِ وَالأَقْرِبَاءِ وَالأَصْدِقَاءِ وَيَقْتُلُونَ مِنْكُمْ.

ⲥⲉⲛⲁϧⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.		
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲁⲣⲁⲛ.	And you will be hated by all for My name’s sake.	وَتَكُونُونَ مُبْغَضِينَ مِنَ الْجَمِيعِ مِنْ أَجْلِ اسْمِي.
Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϥⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁ̀ⲫⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲧⲁⲕⲟ.	But not a hair of your head shall be lost.	وَلَكِنَّ شَعْرَةً مِنْ رُؤُوسِكُمْ لاَ تَهْلِكُ.
Ⲛϧ̀ⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϫ̀ⲫⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.	By your patience, possess your souls.	بِصَبْرِكُمْ اقْتَنُوا أَنْفُسَكُمْ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Katameros Readings for the 24th Day of Misra
قطمارس قراءات اليوم الرابع والعشرون من شهر مسرى المبارك
Ⲥⲟⲩϫⲟⲩⲧ ϥⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ Ⲙⲉⲥⲱⲣⲏ

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲏ: ⲓⲇ, ⲓⲉ	**Psalm 89: 19 - 21**	**مزمور 88: 14، 15**
Ⲁⲓϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ: ⲁⲓϫⲓⲙⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲁⲃⲱⲕ: ⲁⲓⲑⲁϩⲥϥ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲉϩ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ: Ϫⲁϫⲓϫ ⲅⲁⲣ ⲉⲥⲉ̀ϯⲧⲟⲧⲥ ⲛⲁϥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	I have exalted one chosen from the people. I have found My servant David; with My holy oil I have anointed him, 2ith whom My hand shall be established. Alleluia.	رفعتُ مختاراً من شعبى. وجدتُ داود عبدي. مسحته بدهن مقدس. لأن يدي تعضده. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲥ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متى البشير. بركاته علينا. آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲓ: ⲗⲇ - ⲙⲃ	**Matthew 10: 34 - 42**	**متى 10: 34 - 42**
Ⲙⲡⲉⲣⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲧⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲥⲏϥⲓ.	Do not think that I came to bring peace on earth. I did not come to bring peace but a sword.	لاَ تَظُنُّوا أَنِّي جِئْتُ لِأُلْقِيَ سَلاَماً عَلَى الأَرْضِ. مَا جِئْتُ لِأُلْقِيَ سَلاَماً بَلْ سَيْفاً.

Ⲁⲓⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲫⲉⲣϫ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϣⲉⲣⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲥⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϣⲉⲗⲉⲧ ⲉ̀ⲧⲉⲥϣⲱⲙⲓ.	For I have come to ‘set a man against his father, a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law;’	فَإِنِّي جِئْتُ لِأُفَرِّقَ الإِنْسَانَ ضِدَّ أَبِيهِ وَالابْنَةَ ضِدَّ أُمِّهَا والكنه ضِدَّ حَمَاتِهَا.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉ ⲛⲉϥⲣⲉⲙ̀ⲛⲏⲓ.	and ‘a man’s enemies will be those of his own household.’	وَأَعْدَاءُ الإِنْسَانِ أَهْلُ بَيْتِهِ.
Ⲫⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲓⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲉ̀ϩⲱⲧⲉⲣⲟⲓ ϥⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲓⲉ ⲧⲉϥϣⲉⲣⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉⲣⲟⲓ ϥⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ.	He who loves father or mother more than Me is not worthy of Me. And he who loves son or daughter more than Me is not worthy of Me.	مَنْ أَحَبَّ أَباً أَوْ أَمّاً أَكْثَرَ مِنِّي فَلاَ يَسْتَحِقُّنِي وَمَنْ أَحَبَّ ابْناً أَوِ ابْنَةً أَكْثَرَ مِنِّي فَلاَ يَسْتَحِقُّنِي.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲛϥ̀ⲛⲁⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ϥⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ.	And he who does not take his cross and follow after Me is not worthy of Me.	وَمَنْ لاَ يَأْخُذُ صَلِيبَهُ وَيَتْبَعُنِي فَلاَ يَسْتَحِقُّنِي.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲕⲟⲥ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲉϥⲉ̀ϫⲉⲙⲥ.	He who finds his life will lose it, and he who loses his life for My sake will find it.	مَنْ وَجَدَ حَيَاتَهُ يُضِيعُهَا وَمَنْ أَضَاعَ حَيَاتَهُ مِنْ أَجْلِي يَجِدُهَا.
Ⲫⲏⲉⲧϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁϥϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁϥϣⲱⲡ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ.	He who receives you receives Me, and he who receives Me receives Him who sent Me.	مَنْ يَقْبَلُكُمْ يَقْبَلُنِي وَمَنْ يَقْبَلُنِي يَقْبَلُ الَّذِي أَرْسَلَنِي.
Ⲫⲏⲉⲧϣⲱⲡ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲉ̀ϭⲓ ⲙ̀ⲫⲃⲉⲭⲉ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧϣⲱⲡ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲉϥⲉ̀ϭⲓ ⲙ̀ⲫⲃⲉⲭⲉ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲑⲙⲏⲓ.	He who receives a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward. And he who receives a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.	مَنْ يَقْبَلُ نَبِيّاً بِاسْمِ نَبِيٍّ فَأَجْرَ نَبِيٍّ يَأْخُذُ وَمَنْ يَقْبَلُ بَارّاً بِاسْمِ بَارٍّ فَأَجْرَ بَارٍّ يَأْخُذُ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁ̀ⲧⲥⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲱϫ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ	And whoever gives one of these little ones only a cup of cold water in the name of a disciple, assuredly, I say to you, he	وَمَنْ سَقَى أَحَدَ هَؤُلاَءِ الصِّغَارِ كَأْسَ مَاءٍ بَارِدٍ فَقَطْ بِاسْمِ تِلْمِيذٍ فَالْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ لاَ يُضِيعُ أَجْرَهُ.

ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲃⲉⲭⲉ	shall by no means lose his reward.	
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Ϣⲱⲣⲡ

Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣ̅ⲗ̅ⲁ̅: ⲍ̅, ⲓ̅ⲃ̅, ⲓ̅ⲅ̅	**Psalm 132: 9, 10, 17, 18**	**مزمور 131: 7، 12، 13**
Ⲛⲉⲕⲟⲩⲏⲃ ⲉⲩⲉ̀ϯϩⲓⲱ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉⲑⲃⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ: ⲁⲓⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ⲟⲩϧⲏⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲉϥⲉ̀ⲫⲓⲣⲓ ϫⲉ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲏⲓ. Ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Your priests shall clothe themselves with righteousness; and Your righteous shall exult. For the sake of Your servant David. I have prepared a lamp for My anointed. My holiness shall flourish upon Him. Alleluia.	كهنتك يلبسون البر وأبرارك يبتهجون من أجل داود عبدك. هيأتُ سراجاً لمسيحي. وعليه يزهر قدسي. هلليلويا.

Matins Gospel

إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲋ̅: ⲓ̅ⲍ̅ - ⲕ̅ⲅ̅	**Luke 6: 17 - 23**	**لوقا 6: 17 - 23**
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲕⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ ⲛ̀ⲧⲉ	And He came down with them and stood on a level place with a crowd of His disciples and a great	وَنَزَلَ مَعَهُمْ وَوَقَفَ فِي مَوْضِعٍ سَهْلٍ هُوَ وَجَمْعٌ مِنْ تَلاَمِيذِهِ وَجُمْهُورٌ كَثِيرٌ مِنَ الشَّعْبِ مِنْ جَمِيعِ الْيَهُودِيَّةِ وَأُورُشَلِيمَ وَسَاحِلِ

ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧ̀Ⲥⲓⲇⲱⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϣⲱⲛⲓ.	multitude of people from all Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear Him and be healed of their diseases,	صُورَ وَصَيْدَاءَ الَّذِينَ جَاءُوا لِيَسْمَعُوهُ وَيُشْفَوْا مِنْ أَمْرَاضِهِمْ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲛⲁⲩ̀ϩⲉⲙⲕⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲁ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed.	وَالْمُعَذَّبُونَ مِنْ أَرْوَاحٍ نَجِسَةٍ. وَكَانُوا يَبْرَأُونَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ: ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲧⲁⲗϭⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ.	And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed them all.	وَكُلُّ الْجَمْعِ طَلَبُوا أَنْ يَلْمِسُوهُ لأَنَّ قُوَّةً كَانَتْ تَخْرُجُ مِنْهُ وَتَشْفِي الْجَمِيعَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧⲁϥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ϫⲉ ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: "Blessed are you poor, For yours is the kingdom of God.	وَرَفَعَ عَيْنَيْهِ إِلَى تَلاَمِيذِهِ وَقَالَ: طُوبَاكُمْ أَيُّهَا الْمَسَاكِينُ لأَنَّ لَكُمْ مَلَكُوتَ اللهِ.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧϩⲟⲕⲉⲣ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲓ: ⲱ̀ⲟⲩ̀ⲛⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧⲣⲓⲙⲓ ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲱⲃⲓ.	Blessed are you who hunger now, For you shall be filled. Blessed are you who weep now, For you shall laugh.	طُوبَاكُمْ أَيُّهَا الْجِيَاعُ الآنَ لأَنَّكُمْ تُشْبَعُونَ. طُوبَاكُمْ أَيُّهَا الْبَاكُونَ الآنَ لأَنَّكُمْ سَتَضْحَكُونَ.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲥⲧⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲉⲧ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉϣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲓ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ.	Blessed are you when men hate you, And when they exclude you, And revile you, and cast out your name as evil, For the Son of Man's sake.	طُوبَاكُمْ إِذَا أَبْغَضَكُمُ النَّاسُ وَإِذَا أَفْرَزُوكُمْ وَعَيَّرُوكُمْ وَأَخْرَجُوا اسْمَكُمْ كَشِرِّيرٍ مِنْ أَجْلِ ابْنِ الإِنْسَانِ.
Ⲣⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ: ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲉⲛⲃⲉⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ	Rejoice in that day and leap for joy! For indeed your reward is great in heaven, For in like manner	اِفْرَحُوا فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ وَتَهَلَّلُوا فَهُوَذَا أَجْرُكُمْ عَظِيمٌ فِي السَّمَاءِ. لأَنَّ آبَاءَهُمْ هَكَذَا كَانُوا يَفْعَلُونَ بِالأَنْبِيَاءِ.

пе ǹϩрнι ϧен ⳿тфе: наι гар он ⳿енаὺιрι ⳿ммωоυ ⳿нніпрофнтнс ⳿нϫе ноυιоϯ.	their fathers did to the prophets.	
Пιὼоυ фа Пенноυϯ пе: ϣа ⳿енеϩ ⳿нте ні ⳿енеϩ: ⳿амнн.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول
Ϯ⳿епιстоλн ⳿нте пенсаϧ Паυλос Пι⳿апостоλос

Паυλос ⳿фвωк ⳿мПенϭоιс Інсоυс Пι⳿χрιстос: пι⳿апостоλос етѳаϩем: фн⳿етаυѳаϣϥ ⳿епιϩιϣенноυϥι ⳿нте Ⲫноυϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Hebrews. May his blessing be upon us. Amen.	فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلي العبرانيين، بركته علينا آمين.
Ϩевреос ⲍ̅: ιн̅ - н̅: ιг̅	**Hebrews 7: 18 - 8: 13**	**العبرانيين 7: 18 - 8: 13**
Оυϣωϣ мен гар еѳнаϣωпι ⳿нϯентоλн ⳿нϩоυιϯ еѳве тесметасѳеннс нем тесметатϯϩноυ.	For on the one hand there is an annulling of the former commandment because of its weakness and unprofitableness,	فَإِنَّهُ يَصِيرُ إِبْطَالُ الْوَصِيَّةِ السَّابِقَةِ مِنْ أَجْلِ ضُعْفِهَا وَعَدَمِ نَفْعِهَا.
Пιномос гар ⳿мпеϥϫек ϩλι ⳿евоλ: пιмωιт λе ⳿нι ⳿еϧоυн пе фаι ⳿нте оυϩеλпιс ессотп фаι ⳿етеннаϧωнт ⳿еⲪноυϯ ⳿евоλ ϩιтотϥ.	for the law made nothing perfect; on the other hand, there is the bringing in of a better hope, through which we draw near to God.	إِذِ النَّامُوسُ لَمْ يُكَمِّلْ شَيْئاً. وَلَكِنْ يَصِيرُ إِدْخَالُ رَجَاءٍ أَفْضَلَ بِهِ نَقْتَرِبُ إِلَى اللهِ.
Оυоϩ ката ⳿фрнϯ ⳿ете атϭне ⳿анаϣ ан нн мен гар аυϣωпι ⳿ноυнв атϭне ⳿анаϣ.	And inasmuch as He was not made priest without an oath.	وَعَلَى قَدْرِ مَا إِنَّهُ لَيْسَ بِدُونِ قَسَمٍ.
Ⲫаι λе ⳿нѳоϥ нем оυ⳿анаϣ ⳿евоλ ϩιтен фнетϫω ⳿ммос наϥ ϫе аϥωрк	for they have become priests without an oath, but He with an oath by Him	لأَنَّ أُولَئِكَ بِدُونِ قَسَمٍ قَدْ صَارُوا كَهَنَةً، وَأَمَّا هَذَا فَبِقَسَمٍ مِنَ الْقَائِلِ لَهُ: أَقْسَمَ الرَّبُّ وَلَنْ يَنْدَمَ، أَنْتَ

ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϩⲑⲏϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	who said to Him: “The Lord has sworn And will not relent, ‘You are a priest forever According to the order of Melchizedek,’”	كَاهِنٌ إِلَى الأَبَدِ عَلَى رُتْبَةِ مَلْكِي صَادِقَ.
Ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲓⲙⲁⲓ̀ⲏ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲧⲱⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲉⲥⲥⲟⲧⲡ.	by so much more Jesus has become a surety of a better covenant.	عَلَى قَدْرِ ذَلِكَ قَدْ صَارَ يَسُوعُ ضَامِناً لِعَهْدٍ أَفْضَلَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲙⲉⲛ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲃ ⲉⲩⲉⲣⲟⲩⲙⲏϣ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲟ̀ϩⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ.	Also there were many priests, because they were prevented by death from continuing.	وَأُولَئِكَ قَدْ صَارُوا كَهَنَةً كَثِيرِينَ لأَنَّ الْمَوْتَ مَنَعَهُمْ مِنَ الْبَقَاءِ.
Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁⲟ̀ϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ϣⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲥⲓⲥ.	But He, because He continues forever, has an unchangeable priesthood.	وَأَمَّا هَذَا فَلأَنَّهُ يَبْقَى إِلَى الأَبَدِ، لَهُ كَهَنُوتٌ لاَ يَزُولُ.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϩⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉϥⲟⲛϧ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲣⲉϥⲥⲉⲙⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ.	Therefore, He is also able to save to the uttermost those who come to God through Him, since He always lives to make intercession for them.	فَمِنْ ثَمَّ يَقْدِرُ أَنْ يُخَلِّصَ أَيْضاً إِلَى التَّمَامِ الَّذِينَ يَتَقَدَّمُونَ بِهِ إِلَى اللهِ، إِذْ هُوَ حَيٌّ فِي كُلِّ حِينٍ لِيَشْفَعَ فِيهِمْ.
Ⲟⲩⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉ̀ⲛⲁϥⲥⲁⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲱϥ ⲉϥⲫⲟⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓⲥⲓ ⲥⲁ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	For such a High Priest was fitting for us, who is holy, harmless, undefiled, separate from sinners, and has become higher than the heavens;	لأَنَّهُ كَانَ يَلِيقُ بِنَا رَئِيسُ كَهَنَةٍ مِثْلُ هَذَا، قُدُّوسٌ بِلاَ شَرٍّ وَلاَ دَنَسٍ، قَدِ انْفَصَلَ عَنِ الْخُطَاةِ وَصَارَ أَعْلَى مِنَ السَّمَاوَاتِ.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ ⲧⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛⲏⲉ̀ϣⲁⲩⲉⲛ ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ϣⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲁ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ: ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲁⲓϥ ⲉ̀ⲁϥⲉ̀ⲛϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲡ.	who does not need daily, as those high priests, to offer up sacrifices, first for His own sins and then for the people's, for this He did once for all when He offered up Himself.	الَّذِي لَيْسَ لَهُ اضْطِرَارٌ كُلَّ يَوْمٍ مِثْلُ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ أَنْ يُقَدِّمَ ذَبَائِحَ أَوَّلاً عَنْ خَطَايَا نَفْسِهِ ثُمَّ عَنْ خَطَايَا الشَّعْبِ، لأَنَّهُ فَعَلَ هَذَا مَرَّةً وَاحِدَةً، إِذْ قَدَّمَ نَفْسَهُ.
Ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲅⲁⲣ ϣⲁϥϫⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛⲧⲟⲩ ϣⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ:	For the law appoints as high priests men who have weakness, but the word of the oath, which came after	فَإِنَّ النَّامُوسَ يُقِيمُ أُنَاساً بِهِمْ ضُعْفٌ رُؤَسَاءَ كَهَنَةٍ. وَأَمَّا كَلِمَةُ الْقَسَمِ الَّتِي بَعْدَ النَّامُوسِ فَتُقِيمُ ابْناً

ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁϣ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ϥ̀ⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	the law, appoints the Son who has been perfected forever.	مُكَمَّلاً إِلَى الأَبَدِ.
Ⲡⲓⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	Now this is the main point of the things we are saying: We have such a High Priest, who is seated at the right hand of the throne of the Majesty in the heavens,	وَأَمَّا رَأْسُ الْكَلاَمِ فَهُوَ أَنَّ لَنَا رَئِيسَ كَهَنَةٍ مِثْلَ هَذَا، قَدْ جَلَسَ فِي يَمِينِ عَرْشِ الْعَظَمَةِ فِي السَّمَاوَاتِ.
Ⲡⲣⲉϥⲫⲱϣⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥ̀ⲕⲩⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲧⲁϫⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ.	a Minister of the sanctuary and of the true tabernacle which The Lord erected, and not man.	خَادِماً لِلأَقْدَاسِ وَالْمَسْكَنِ الْحَقِيقِيِّ الَّذِي نَصَبَهُ الرَّبُّ لاَ إِنْسَانٌ.
Ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϣⲁⲩⲭⲁϥ ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲛ ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲉⲛⲭⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲉⲑⲣⲉϥⲉ̀ⲛϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ.	For every high priest is appointed to offer both gifts and sacrifices. Therefore, it is necessary that this One also have something to offer.	لأَنَّ كُلَّ رَئِيسِ كَهَنَةٍ يُقَامُ لِكَيْ يُقَدِّمَ قَرَابِينَ وَذَبَائِحَ. فَمِنْ ثَمَّ يَلْزَمُ أَنْ يَكُونَ لِهَذَا أَيْضاً شَيْءٌ يُقَدِّمُهُ.
Ⲓⲥϫⲉ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲁϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲓⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲩⲏⲃ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲩϣⲟⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛ ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ.	For if He were on earth, He would not be a priest, since there are priests who offer the gifts according to the law;	فَإِنَّهُ لَوْ كَانَ عَلَى الأَرْضِ لَمَا كَانَ كَاهِناً، إِذْ يُوجَدُ الْكَهَنَةُ الَّذِينَ يُقَدِّمُونَ قَرَابِينَ حَسَبَ النَّامُوسِ.
Ⲛⲁⲓ ⲉⲧϣⲉⲙϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϧⲏⲓⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲉϥⲛⲁϫⲱⲕ ⲛ̀ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ: ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲉϫⲁϥ ⲉⲕⲉ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲧ̀ⲩⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ.	who serve the copy and shadow of the heavenly things, as Moses was divinely instructed when he was about to make the tabernacle. For He said, “See that you make all things according to the pattern shown you on the mountain.”	الَّذِينَ يَخْدِمُونَ شِبْهَ السَّمَاوِيَّاتِ وَظِلَّهَا، كَمَا أُوحِيَ إِلَى مُوسَى وَهُوَ مُزْمِعٌ أَنْ يَصْنَعَ الْمَسْكَنَ. لأَنَّهُ قَالَ: انْظُرْ أَنْ تَصْنَعَ كُلَّ شَيْءٍ حَسَبَ الْمِثَالِ الَّذِي أُظْهِرَ لَكَ فِي الْجَبَلِ.
Ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁ̀ⲧⲟⲧϥ ϯⲙⲁϯ ⲉ̀ⲟⲩⲫⲁϣⲛⲓ ⲉⲥⲥⲟⲧⲡ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲉϥⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲥⲓⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲉⲥⲥⲟⲧⲡ	But now He has obtained a more excellent ministry, inasmuch as He is also Mediator of a better covenant, which was	وَلَكِنَّهُ الآنَ قَدْ حَصَلَ عَلَى خِدْمَةٍ أَفْضَلَ بِمِقْدَارِ مَا هُوَ وَسِيطٌ أَيْضاً لِعَهْدٍ أَعْظَمَ، قَدْ تَثَبَّتَ عَلَى مَوَاعِيدَ أَفْضَلَ.

ⲑⲏⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲱϣ ⲉⲩⲥⲱⲧⲡ.	established on better promises.	
Ⲉⲛⲁⲣⲉ ϯϩⲟⲩⲓ̀ϯ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲁ̀ⲣⲓⲕⲓ ⲛⲁⲩⲛⲁⲕⲱϯ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫ̀ⲙⲁ ⲛ̀ϯⲙⲁϩ̀ⲥⲛⲟⲩϯ.	For if that first covenant had been faultless, then no place would have been sought for a second.	فَإِنَّهُ لَوْ كَانَ ذَلِكَ الأَوَّلُ بِلاَ عَيْبٍ لَمَا طُلِبَ مَوْضِعٌ لِثَانٍ.
Ⲉϥϫⲉⲙ ⲁ̀ⲣⲓⲕⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲥ ϩⲁⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϯⲛⲁϫⲱⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲒⲥⲣⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ.	Because finding fault with them, He says: “Behold, the days are coming, says The Lord, when I will make a new covenant with the house of Israel and with the house of Judah,	لأَنَّهُ يَقُولُ لَهُمْ لاَئِماً: هُوَذَا أَيَّامٌ تَأْتِي يَقُولُ الرَّبُّ حِينَ أُكَمِّلُ مَعَ بَيْتِ إِسْرَائِيلَ وَمَعَ بَيْتِ يَهُوذَا عَهْداً جَدِيداً.
Ⲕⲁⲧⲁ ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲓⲟϯ ϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲓϫ ⲉⲓⲛⲁ̀ⲉⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟϩⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲓⲉⲣⲁ̀ⲙⲉⲗⲏⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ.	not according to the covenant that I made with their fathers in the day when I took them by the hand to lead them out of the land of Egypt; because they did not continue in My covenant, and I disregarded them, says The Lord.	لاَ كَالْعَهْدِ الَّذِي عَمِلْتُهُ مَعَ آبَائِهِمْ يَوْمَ أَمْسَكْتُ بِيَدِهِمْ لأُخْرِجَهُمْ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ، لأَنَّهُمْ لَمْ يَثْبُتُوا فِي عَهْدِي، وَأَنَا أَهْمَلْتُهُمْ يَقُولُ الرَّبُّ.
Ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲁⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲛ̀ϯⲛⲁⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲒⲥⲣⲁⲏⲗ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉⲓⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲥ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲓⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲗⲁⲟⲥ.	For this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, says The Lord: I will put My laws in their mind and write them on their hearts; and I will be their God, and they shall be My people.	لأَنَّ هَذَا هُوَ الْعَهْدُ الَّذِي أَعْهَدُهُ مَعَ بَيْتِ إِسْرَائِيلَ بَعْدَ تِلْكَ الأَيَّامِ يَقُولُ الرَّبُّ: أَجْعَلُ نَوَامِيسِي فِي أَذْهَانِهِمْ، وَأَكْتُبُهَا عَلَى قُلُوبِهِمْ، وَأَنَا أَكُونُ لَهُمْ إِلَهاً وَهُمْ يَكُونُونَ لِي شَعْباً.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲉⲙ̀ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲟⲩⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲛⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ	None of them shall teach his neighbor, and none his brother, saying, ‘Know The Lord,’ for all shall know Me, from the least of them to the greatest of them.	وَلاَ يُعَلِّمُونَ كُلُّ وَاحِدٍ قَرِيبَهُ وَكُلُّ وَاحِدٍ أَخَاهُ قَائِلاً: اعْرِفِ الرَّبَّ، لأَنَّ الْجَمِيعَ سَيَعْرِفُونَنِي مِنْ صَغِيرِهِمْ إِلَى كَبِيرِهِمْ.

ϣⲁ ⲡⲟⲩⲛⲓϣϯ.		
Ϫⲉ ϯⲛⲁⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲉⲧϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ.	For I will be merciful to their unrighteousness, and their sins and their lawless deeds I will remember no more."	لأنّي أكون صفوحاً عن آثامهم، ولا أذكر خطاياهم وتعدّياتهم في ما بعد.
Ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲃⲉⲣⲓ ⲓⲉ ⲁϥⲉⲣ ϯϩⲟⲩⲓϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲁⲥ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ϣⲁϥⲉⲣⲁ̀ⲡⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϧⲉⲗⲗⲟ ϥ̀ϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ.	In that He says, "A new covenant," He has made the first obsolete. Now what is becoming obsolete and growing old is ready to vanish away.	فإذ قال جديداً، عتّق الأوّل. وأمّا ما عتق وشاخ فهو قريب من الاضمحلال.
Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. أمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁϩ̀ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic Epistle from the Third Epistle of our teacher St. John. May his blessings be with us. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا يوحنا الرسول الثالثة، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
ⲅ̅ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁ̅: ⲁ̅ - ⲓⲉ̅	**3 John 1: 1 - 15**	**3 يوحنا 1: 1 - 15**
Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀Ⲅⲁⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲡⲏⲧⲟⲥ ⲫⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	The Elder, to the beloved Gaius, whom I love in truth:	اَلشَّيْخُ، إِلَى غَايُسَ الْحَبِيبِ الَّذِي أَنَا أُحِبُّهُ بِالْحَقِّ.
Ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ϯⲧⲱⲃϩ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲣⲉ ⲡⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ.	Beloved, I pray that you may prosper in all things and be in health, just as your soul prospers.	أَيُّهَا الْحَبِيبُ، فِي كُلِّ شَيْءٍ أَرُومُ أَنْ تَكُونَ نَاجِحاً وَصَحِيحاً، كَمَا أَنَّ نَفْسَكَ نَاجِحَةٌ.
Ⲁⲓⲣⲁϣⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	For I rejoiced greatly when brethren came and testified of the truth that is in you, just as you walk in the truth.	لأَنِّي فَرِحْتُ جِدّاً إِذْ حَضَرَ إِخْوَةٌ وَشَهِدُوا بِالْحَقِّ الَّذِي فِيكَ، كَمَا أَنَّكَ تَسْلُكُ بِالْحَقِّ.

Ⲙⲙⲟⲛϯ ϩⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲉ̀ⲫⲁⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁϣⲏⲣⲓ ϫⲉ ⲥⲉⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	I have no greater joy than to hear that my children walk in truth.	لَيْسَ لِي فَرَحٌ أَعْظَمُ مِنْ هَذَا: أَنْ أَسْمَعَ عَنْ أَوْلاَدِي أَنَّهُمْ يَسْلُكُونَ بِالْحَقِّ.
Ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲡⲏⲧⲟⲥ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲕⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ.	Beloved, you do faithfully whatever you do for the brethren and for strangers,	أَيُّهَا الْحَبِيبُ، أَنْتَ تَفْعَلُ بِالأَمَانَةِ كُلَّ مَا تَصْنَعُهُ إِلَى الإِخْوَةِ وَإِلَى الْغُرَبَاءِ.
Ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲧⲉⲕⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀: ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲕ̀ⲛⲁⲁⲓⲥ ⲉⲕⲛⲁ̀ⲧ̀ⲫⲱⲟⲩ ⲉⲩⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	who have borne witness of your love before the church. If you send them forward on their journey in a manner worthy of God, you will do well,	الَّذِينَ شَهِدُوا بِمَحَبَّتِكَ أَمَامَ الْكَنِيسَةِ. الَّذِينَ تَفْعَلُ حَسَناً إِذَا شَيَّعْتَهُمْ كَمَا يَحِقُّ للهِ.
Ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲉϭⲓ ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ.	because they went forth for His name's sake, taking nothing from the Gentiles.	لأَنَّهُمْ مِنْ أَجْلِ اسْمِهِ خَرَجُوا وَهُمْ لاَ يَأْخُذُونَ شَيْئاً مِنَ الأُمَمِ.
Ⲁⲛⲟⲛ ⲟⲩⲛ ⲥ̀ϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϣⲉⲡ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	We therefore ought to receive such, that we may become fellow workers for the truth.	فَنَحْنُ يَنْبَغِي لَنَا أَنْ نَقْبَلَ أَمْثَالَ هَؤُلاَءِ، لِكَيْ نَكُونَ عَامِلِينَ مَعَهُمْ بِالْحَقِّ.
Ⲁⲕⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̀ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲁⲗⲗⲁ Ⲇⲓⲟ̀ⲧⲣⲉⲫⲏⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲉⲣϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ϥϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ.	I wrote to the church, but Diotrephes, who loves to have the preeminence among them, does not receive us.	كَتَبْتُ إِلَى الْكَنِيسَةِ، وَلَكِنَّ دِيُوتْرِيفِسَ الَّذِي يُحِبُّ أَنْ يَكُونَ الأَوَّلَ بَيْنَهُمْ لاَ يَقْبَلُنَا.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓϣⲁⲛⲓ̀ ϯⲛⲁ̀ⲉⲣⲉϥⲉⲣ ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲧⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲉⲣⲫ̀ⲗⲩⲁ̀ⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛ̀ϥϣⲱⲡ ⲛ̀ⲛⲓ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϣⲟⲡⲟⲩ ⲛ̀ϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϩⲓϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀.	Therefore, if I come, I will call to mind his deeds which he does, prating against us with malicious words. And not content with that, he himself does not receive the brethren, and forbids those who wish to, putting them out of the church.	مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ إِذَا جِئْتُ فَسَأُذَكِّرُهُ بِأَعْمَالِهِ الَّتِي يَعْمَلُهَا، هَاذِراً عَلَيْنَا بِأَقْوَالٍ خَبِيثَةٍ. وَإِذْ هُوَ غَيْرُ مُكْتَفٍ بِهَذِهِ، لاَ يَقْبَلُ الإِخْوَةَ، وَيَمْنَعُ أَيْضاً الَّذِينَ يُرِيدُونَ، وَيَطْرُدُهُمْ مِنَ الْكَنِيسَةِ.

Ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲕ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Beloved, do not imitate what is evil, but what is good. He who does good is of God, but he who does evil has not seen God.	أيُّهَا الْحَبِيبُ، لاَ تَتَمَثَّلْ بِالشَّرِّ بَلْ بِالْخَيْرِ، لأَنَّ مَنْ يَصْنَعُ الْخَيْرَ هُوَ مِنَ اللهِ، وَمَنْ يَصْنَعُ الشَّرَّ فَلَمْ يُبْصِرِ اللهَ.
Ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀Ⲇⲓⲙⲏⲧⲣⲓⲟⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲕ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲧⲉ.	Demetrius has a good testimony from all, and from the truth itself. And we also bear witness, and you know that our testimony is true.	دِيمِتْرِيُوسُ مَشْهُودٌ لَهُ مِنَ الْجَمِيعِ وَمِنَ الْحَقِّ نَفْسِهِ، وَنَحْنُ أَيْضاً نَشْهَدُ، وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ شَهَادَتَنَا هِيَ صَادِقَةٌ.
Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛϯ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉ̀ⲥ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ϯⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲉ̀ⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁϣ.	I had many things to write, but I do not wish to write to you with pen and ink;	وَكَانَ لِي كَثِيرٌ لأَكْتُبَهُ، لَكِنَّنِي لَسْتُ أُرِيدُ أَنْ أَكْتُبَ إِلَيْكَ بِحِبْرٍ وَقَلَمٍ.
Ϯⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲇⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲟ ⲟⲩⲃⲉ ⲣⲟ.	but I hope to see you shortly, and we shall speak face to face.	وَلَكِنَّنِي أَرْجُو أَنْ أَرَاكَ عَنْ قَرِيبٍ فَنَتَكَلَّمَ فَماً لِفَمٍ.
Ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲁⲕ: ⲥⲉϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϣ̀ⲫⲏⲣ: ϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲓϣ̀ⲫⲏⲣ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ.	Peace to you. Our friends greet you. Greet the friends by name.	سَلاَمٌ لَكَ. يُسَلِّمُ عَلَيْكَ الأَحِبَّاءُ. سَلِّمْ عَلَى الأَحِبَّاءِ بِأَسْمَائِهِمْ.
Ⲙⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التى فى العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲓ̅ⲉ̅: ⲗ̅ⲋ̅ - ⲓ̅ⲋ̅: ⲉ̅	Acts 15: 36 - 16: 5	أعمال 15: 36 - 16: 5
Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϩⲁⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲙ̀Ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛⲕⲟⲧⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲉⲙ ⲡ̀ϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲃⲁⲕⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛ ϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.	Then after some days Paul said to Barnabas, “Let us now go back and visit our brethren in every city where we have preached the word of The Lord, and see how they are doing.”	ثُمَّ بَعْدَ أَيَّامٍ قَالَ بُولُسُ لِبَرْنَابَا: «لِنَرْجِعْ وَنَفْتَقِدْ إِخْوَتَنَا فِي كُلِّ مَدِينَةٍ نَادَيْنَا فِيهَا بِكَلِمَةِ الرَّبِّ كَيْفَ هُمْ».
Ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲕⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ.	Now Barnabas was determined to take with them John called Mark.	فَأَشَارَ بَرْنَابَا أَنْ يَأْخُذَا مَعَهُمَا أَيْضاً يُوحَنَّا الَّذِي يُدْعَى مَرْقُسَ.
Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲣⲁ̀ⲝⲓⲟⲓⲛ ϫⲉ ϫⲁⲥ ⲡⲉ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲱⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲠⲁⲙⲫⲩⲗⲓⲁ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓ̀ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓϩⲱⲃ ⲉ̀ϣⲧⲉⲙⲟⲗϥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.	But Paul insisted that they should not take with them the one who had departed from them in Pamphylia, and had not gone with them to the work.	وَأَمَّا بُولُسُ فَكَانَ يَسْتَحْسِنُ أَنَّ الَّذِي فَارَقَهُمَا مِنْ بَمْفِيلِيَّةَ وَلَمْ يَذْهَبْ مَعَهُمَا لِلْعَمَلِ لاَ يَأْخُذَانِهِ مَعَهُمَا.
Ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϫⲱⲛⲧ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲫⲱⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲩ̀ⲉⲣⲏⲟⲩ: Ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲙⲉⲛ ⲁϥϭⲓ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲁϥⲉⲣϩⲱⲧ ⲉ̀Ⲕⲩⲡⲣⲟⲥ.	Then the contention became so sharp that they parted from one another. And so Barnabas took Mark and sailed to Cyprus.	فَحَصَلَ بَيْنَهُمَا مُشَاجَرَةٌ حَتَّى فَارَقَ أَحَدُهُمَا الآخَرَ. وَبَرْنَابَا أَخَذَ مَرْقُسَ وَسَافَرَ فِي الْبَحْرِ إِلَى قُبْرُسَ.
Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀Ⲥⲓⲗⲁⲥ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ.	But Paul chose Silas and departed, being commended by the brethren to the grace of God.	وَأَمَّا بُولُسُ فَاخْتَارَ سِيلاَ وَخَرَجَ مُسْتَوْدَعاً مِنَ الإِخْوَةِ إِلَى نِعْمَةِ اللهِ.
Ⲛⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲤⲩⲣⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϯⲔⲩⲗⲓⲕⲓⲁ̀ ⲉϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀.	And he went through Syria and Cilicia, strengthening the churches.	فَاجْتَازَ فِي سُورِيَّةَ وَكِيلِيكِيَّةَ يُشَدِّدُ الْكَنَائِسَ.
Ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲕⲉ Ⲇⲉⲣⲃⲏ ⲛⲉⲙ Ⲗⲩⲥⲧⲣⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲛⲁϥϧⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲏ: ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲇⲉ ⲛⲉ Ⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲡⲉ.	Then he came to Derbe and Lystra. And behold, a certain disciple was there, named Timothy, the son of a certain Jewish woman who believed, but his father was Greek.	ثُمَّ وَصَلَ إِلَى دَرْبَةَ وَلِسْتِرَةَ وَإِذَا تِلْمِيذٌ كَانَ هُنَاكَ اسْمُهُ تِيمُوثَاوُسُ ابْنُ امْرَأَةٍ يَهُودِيَّةٍ مُؤْمِنَةٍ وَلَكِنَّ أَبَاهُ يُونَانِيٌّ.

Ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧϧⲉⲛ Ⲗⲩⲥⲧⲣⲁ ⲛⲉⲙ Ⲉⲓⲕⲟ̀ⲛⲓⲟⲛ.	He was well spoken of by the brethren who were at Lystra and Iconium.	وَكَانَ مَشْهُوداً لَهُ مِنَ الإِخْوَةِ الّذِينَ فِي لِسْتِرَةَ وَإِيقُونِيَةَ.
Ⲫⲁⲓ ⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲉⲑⲣⲉϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲗϥ ⲁϥⲥⲟⲩⲃⲏⲧϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲛⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉ Ⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲡⲉ.	Paul wanted to have him go on with him. And he took him and circumcised him because of the Jews who were in that region, for they all knew that his father was Greek.	فَأَرَادَ بُولُسُ أَنْ يَخْرُجَ هَذَا مَعَهُ فَأَخَذَهُ وَخَتَنَهُ مِنْ أَجْلِ الْيَهُودِ الَّذِينَ فِي تِلْكَ الأَمَاكِنِ لأَنَّ الْجَمِيعَ كَانُوا يَعْرِفُونَ أَبَاهُ أَنَّهُ يُونَانِيٌّ.
Ⲉⲩⲕⲱϯ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲁⲩϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲓϩⲱⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.	And as they went through the cities, they delivered to them the decrees to keep, which were determined by the apostles and elders at Jerusalem.	وَإِذْ كَانُوا يَجْتَازُونَ فِي الْمُدُنِ كَانُوا يُسَلِّمُونَهُمُ الْقَضَايَا الَّتِي حَكَمَ بِهَا الرُّسُلُ وَالْمَشَايِخُ الَّذِينَ فِي أُورُشَلِيمَ لِيَحْفَظُوهَا.
Ⲛⲓⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩ̀ⲏⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ.	So the churches were strengthened in the faith, and increased in number daily.	فَكَانَتِ الْكَنَائِسُ تَتَشَدَّدُ فِي الإِيمَانِ وَتَزْدَادُ فِي الْعَدَدِ كُلَّ يَوْمٍ.
Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. أمين.*

Synaxarium of Misra 24
سنكسار اليوم الرابع والعشرون من شهر مسرى

1. The Departure of St. Thomas, Bishop of Mar'ash (Syria) 2. The Departure of St. Takla Haymanot, the Ethiopian	1. نياحة القديس توما، أسقف مرعش 2. نياحة القديس تكلا هيمانوت الحبشي
1. The Departure of St. Thomas, Bishop of Mar'ash (Syria) On this day, St. Thomas, Bishop of Mar’ash (a city in Syria), departed. This holy father was an ascetic worshipper, who diligently fasted and prayed and was merciful to the poor and the needy. Therefore, they consecrated him a bishop for the city of Mar’ash. He	**1. نياحة القديس توما، أسقف مرعش** في مثل هذا اليوم تنيَّح القديس توما، أسقف مرعش (مرعش: هي إحدى بلاد سوريا). كان هذا الأب ناسكاً عابداً مداوماً على الصلاة والصوم، كثير الرحمة على الفقراء والمساكين. ونظراً لذلك، رسموه أسقفاً على

shepherded the flock of Christ with the best of care.

When Diocletian incited the persecution against the Christians, the governor of Mar'ash summoned St. Thomas and ordered him to worship the idols, but the saint refused. The governor tortured him severely then cast him in an abandoned prison. From time to time, he ordered to dismember one of his organs. He was left in this prison for twenty-two years. His congregation thought that he had died. A faithful woman came to him by night, and threw to him provisions through a small opening in the prison's wall.

The saint remained in this condition until emperor Constantine reigned and ordered the release of the Christians from prisons. The woman informed some priests of the whereabouts of this saint. The priests came to the saint, carried him to the church with songs and hymns and his flock received his blessing.

When the Council of Nicea convened in the year 325 AD, St. Thomas was one of the attendee. After the return from the council, he exhorted his flock and explained to them the Orthodox Creed of Faith. After he remained on the Episcopal throne for about forty years, he departed in peace.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

مدينة مرعش، فرعى رعية المسيح أحسن رعاية.
ولما أثار دقلديانوس الاضطهاد على المسيحيين، استحضر والي مرعش القديس توما، وعرض عليه عبادة الأوثان، فرفض. فعذبه الوالي بعذابات أليمة ثم طرحه في سجن مهجور، وكان من حين لآخر يأمر بقطع أحد أعضائه. وظل في السجن مدة اثنتين وعشرين سنة. حتى ظن شعبه أنه قد مات. وكانت امرأة مؤمنة تُلقي له ما يقتات به من طاقة صغيرة بالسجن.
وظل هكذا إلى أن جاء الإمبراطور قسطنطين وأمر بإطلاق المسيحيين من السجون. فأعلمت المرأة بعض الكهنة بمكانه، فحضروا إليه وأخذوه إلى الكنيسة بالتسابيح، وتبارك منه شعبه.
ولما انعقد مجمع نيقية سنة 325 ميلادية، كان القديس توما أحد الحاضرين. وبعد أن رجع من المجمع، كان يعلم شعبه ويشرح لهم قانون الإيمان الأرثوذكسي. وبعد أن جلس على الكرسي نحو أربعين سنة، تنيَّح بسلام.
بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

2. The Departure of St. Takla Haymanot, the Ethiopian

On this day also, St. Takla Haymanot, the Ethiopian, departed. He was one of the seventh century saints. This holy father was born in Ethiopia to a priestly family, who was relocated from a village nearby Jerusalem. His parents were righteous, merciful to the poor and the needy. His mother was barren and she entreated God often to give her a son, who would please Him. The Archangel Michael came and announced her that she would conceive and bring forth a son, who would be loved by God, the angels and the people.

Later on, she gave birth to this saint and she raised him up with a Christian upbringing since his childhood. When he was seven-years old, he started memorizing the Holy Books, and in the age of fifteen, Anba Kyrillos the bishop, ordained him a deacon then a priest by the name Takla Haymanot, and he was celibate.

After the departure of his parents, he distributed all his possessions to the poor and the needy. He wandered about in Ethiopian, preaching the name of The Lord

2. نياحة القديس تكلا هيمانوت الحبشي

وفيه أيضاً تنيَّح القديس تكلا هيمانوت الحبشي، من قديسي القرن السابع الميلادي. وُلِدَ هذا القديس في إثيوبيا من عائلة كهنوتية كانت قد نزحت من قرية قريبة من أورشليم. وكان أبواه تقيين يعطفان على الفقراء والمساكين. وكانت أمه عاقراً. وطلبت من الله كثيراً أن يرزقها ولداً يرضيه. فجاءها الملاك ميخائيل وبشرها أنها ستحبل بابن يكون محبوباً من الله والملائكة والناس.
وبعدها حبلت وولدت هذا الابن، فربته تربية مسيحية منذ صباه. ولما صار عمره سبع سنوات، بدأ يحفظ الكتب المقدسة عن ظهر قلب. وفى سن الخامسة عشر، رسمه الأنبا كيرلس الأسقف شماساً. ثم قساً باسم تكلا هيمانوت، وكان بتولاً.
وبعد وفاة والديه، وزع كل أمواله على الفقراء والمساكين وجال يبشر في إثيوبيا

Christ and many believed at his hands. His ascetic life conjoined with his evangelical work. He was a true ascetic, who used to spend almost all the period of the holy forty days fast, wandering in the wilderness in austere asceticism, then he would return to his ministry. He continued for about fifty years moving from one place to another, living among the monks in worship and asceticism, and other times among the people in service and evangelism. God granted him the gift of performing miracles and healing the sick. He endured many hardships from the heathen.

When his departure drew near, The Lord Christ appeared to him, gave him peace and informed him of the time of his departure. He gathered the brothers and commanded them to closely adhere to the spiritual struggle of the holy fathers, who followed the path of monasticism until they resembled the angels, while they were still on earth. He blessed them, then departed in peace. They buried him with great veneration.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

And glory be to God, now and forever. Amen.

باسم السيد المسيح وآمن كثيرون على يديه. وقد اقترنت حياته النسكية بعمله الكرازي، فكان ناسكاً حقيقياً يقضى أغلب فترة الصوم الأربعيني في البراري في تقشف شديد، ثم يعود لخدمته. وقد ظل القديس قرابة خمسين عاماً ينتقل من مكان إلى آخر، أحياناً يعيش وسط الرهبان في العبادة والنسك وأحياناً وسط الشعب في الخدمة والكرازة، حيث وهبه الله موهبة صنع المعجزات والأشفية. واحتمل متاعب كثيرة من الوثنيين. ولما قربت نياحته، ظهر له السيد المسيح وأعطاه السلام وأعلمه بموعد نياحته. فجمع الإخوة وأوصاهم أن يتمسكوا بجهاد الآباء القديسين الذين سلكوا في طريق الرهبنة حتى شابهوا الملائكة وهم على الأرض. ثم باركهم وتنيَّح بسلام، فدفنوه بإكرام جزيل.
بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.
ولربنا المجد دائماً أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϥⲏ: ⲉ̅, ⲋ̅	Psalm 99: 6, 7	مزمور 98: 5، 6
Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲁ̀ⲣⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲟⲩⲏⲃ: ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ: ⲛⲁⲩⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⲛ̀ϭⲏⲡⲓ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Moses and Aaron were among His priests, and Samuel was among those who called upon His name. They called upon The Lord, and He answered them. He spoke to them in a pillar of cloud. Alleluia.	موسى وهارون بين كهنته وصموئيل بين الذين يدعون باسمه. كانوا يدْعون الرب فيستجيب لهم. بعمود الغمام كان يكلمهم. هلليلويا.

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲓ̅ⲋ̅: ⲕ̅ - ⲗ̅ⲅ̅	**John 16: 20 - 33**	**يوحنا 16: 20 - 33**
Ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲣⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣϩⲏⲃⲓ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϥ̀ⲛⲁⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣ̀ⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛ̀ⲙⲕⲁ ⲛ̀ϩⲏⲧ ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲩⲣⲁϣⲓ.	Most assuredly, I say to you that you will weep and lament, but the world will rejoice; and you will be sorrowful, but your sorrow will be turned into joy.	اَلْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّكُمْ سَتَبْكُونَ وَتَنُوحُونَ وَالْعَالَمُ يَفْرَحُ. أَنْتُمْ سَتَحْزَنُونَ وَلَكِنَّ حُزْنَكُمْ يَتَحَوَّلُ إِلَى فَرَحٍ.
Ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲁⲥϣⲁⲛⲛⲟⲩ̀ ⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ϣⲁⲥⲉⲣ̀ⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ϫⲉ ⲁⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲥⲟⲩⲛⲟⲩ: ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲥϣⲁⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲉⲣ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲓϩⲟϫϩⲉϫ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲣⲁϣⲓ ϫⲉ ⲁⲥⲙⲉⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	A woman, when she is in labor, has sorrow because her hour has come; but as soon as she has given birth to the child, she no longer remembers the anguish, for joy that a human being has been born into the world.	اَلْمَرْأَةُ وَهِيَ تَلِدُ تَحْزَنُ لأَنَّ سَاعَتَهَا قَدْ جَاءَتْ وَلَكِنْ مَتَى وَلَدَتِ الطِّفْلَ لاَ تَعُودُ تَذْكُرُ الشِّدَّةَ لِسَبَبِ الْفَرَحِ لأَنَّهُ قَدْ وُلِدَ إِنْسَانٌ فِي الْعَالَمِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ̀ⲉϭⲓ ⲛⲟⲩ̀ⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ϯⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛⲁⲟⲗϥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ.	Therefore, you now have sorrow; but I will see you again and your heart will rejoice, and your joy no one will take from you.	فَأَنْتُمْ كَذَلِكَ عِنْدَكُمُ الآنَ حُزْنٌ. وَلَكِنِّي سَأَرَاكُمْ أَيْضاً فَتَفْرَحُ قُلُوبُكُمْ وَلاَ يَنْزِعُ أَحَدٌ فَرَحَكُمْ مِنْكُمْ.

Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉⲛⲧ ⲉ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ϧⲉⲛ Ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉϥⲉ̀ⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	And in that day you will ask Me nothing. Most assuredly, I say to you, whatever you ask the Father in My name He will give you.	وَفِي ذَلِكَ الْيَوْمِ لاَ تَسْأَلُونَنِي شَيْئاً. اَلْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ كُلَّ مَا طَلَبْتُمْ مِنَ الآبِ بِاسْمِي يُعْطِيكُمْ.
Ϣⲁ ϯⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ϧⲉⲛ Ⲡⲁⲣⲁⲛ: ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Until now you have asked nothing in My name. Ask, and you will receive, that your joy may be full.	إِلَى الآنَ لَمْ تَطْلُبُوا شَيْئاً بِاسْمِي. اُطْلُبُوا تَأْخُذُوا لِيَكُونَ فَرَحُكُمْ كَامِلاً.
Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ̀: ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲓⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ̀ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ Ⲫⲓⲱⲧ.	These things I have spoken to you in figurative language; but the time is coming when I will no longer speak to you in figurative language, but I will tell you plainly about the Father.	قَدْ كَلَّمْتُكُمْ بِهَذَا بِأَمْثَالٍ وَلَكِنْ تَأْتِي سَاعَةٌ حِينَ لاَ أُكَلِّمُكُمْ أَيْضاً بِأَمْثَالٍ بَلْ أُخْبِرُكُمْ عَنِ الآبِ عَلاَنِيَةً.
Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲉ̀ⲧⲓⲛ ϧⲉⲛ Ⲡⲁⲣⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁϯϩⲟ ⲉ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	In that day you will ask in My name, and I do not say to you that I shall pray the Father for you;	فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ تَطْلُبُونَ بِاسْمِي. وَلَسْتُ أَقُولُ لَكُمْ إِنِّي أَنَا أَسْأَلُ الآبَ مِنْ أَجْلِكُمْ.
Ⲛⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ ϩⲱϥ Ⲫⲓⲱⲧ ϥ̀ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲓ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ Ⲫⲓⲱⲧ.	for the Father Himself loves you, because you have loved Me, and have believed that I came forth from God.	لأَنَّ الآبَ نَفْسَهُ يُحِبُّكُمْ لأَنَّكُمْ قَدْ أَحْبَبْتُمُونِي وَآمَنْتُمْ أَنِّي مِنْ عِنْدِ اللهِ خَرَجْتُ.
Ⲁⲓ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ϯⲛⲁⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ϩⲁ Ⲫⲓⲱⲧ.	I came forth from the Father and have come into the world. Again, I leave the world and go to the Father."	خَرَجْتُ مِنْ عِنْدِ الآبِ وَقَدْ أَتَيْتُ إِلَى الْعَالَمِ وَأَيْضاً أَتْرُكُ الْعَالَمَ وَأَذْهَبُ إِلَى الآبِ.
Ⲡⲉϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲕ̀ⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲕ̀ϫⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ̀.	His disciples said to Him, "See, now You are speaking plainly, and using no figure of speech!	قَالَ لَهُ تَلاَمِيذُهُ: هُوَذَا الآنَ تَتَكَلَّمُ عَلاَنِيَةً وَلَسْتَ تَقُولُ مَثَلاً وَاحِداً.

Ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲕ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲕ̀ⲉⲣ̀ⲭⲣⲓⲁ̀ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϣⲉⲛⲕ: ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ.

Now we are sure that You know all things, and have no need that anyone should question You. By this we believe that You came forth from God."

اَلآنَ نَعْلَمُ أَنَّكَ عَالِمٌ بِكُلِّ شَيْءٍ وَلَسْتَ تَحْتَاجُ أَنْ يَسْأَلَكَ أَحَدٌ. لِهَذَا نُؤْمِنُ أَنَّكَ مِنَ اللهِ خَرَجْتَ.

Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϫⲉ Ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ.

Jesus answered them, "Do you now believe?

أَجَابَهُمْ يَسُوعُ: أَلآنَ تُؤْمِنُونَ.

Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲓ̀ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡⲉϥⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲁⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ: ⲟⲩⲟϩ Ϯⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲛ ϫⲉ ϥ̀ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲁⲓⲱⲧ.

Indeed the hour is coming, yes, has now come, that you will be scattered, each to his own, and will leave Me alone. And yet I am not alone, because the Father is with Me.

هُوَذَا تَأْتِي سَاعَةٌ وَقَدْ أَتَتِ الآنَ تَتَفَرَّقُونَ فِيهَا كُلُّ وَاحِدٍ إِلَى خَاصَّتِهِ وَتَتْرُكُونَنِي وَحْدِي. وَأَنَا لَسْتُ وَحْدِي لأَنَّ الآبَ مَعِي.

Ⲛⲁⲓ ⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ: ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϭ̀ⲣⲟ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

These things I have spoken to you, that in Me you may have peace. In the world you will have tribulation; but be of good cheer, I have overcome the world."

قَدْ كَلَّمْتُكُمْ بِهَذَا لِيَكُونَ لَكُمْ فِيَّ سَلاَمٌ. فِي الْعَالَمِ سَيَكُونُ لَكُمْ ضِيقٌ وَلَكِنْ ثِقُوا: أَنَا قَدْ غَلَبْتُ الْعَالَمَ.

Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Glory be to God forever.

والمجد لله دائماً.

Katameros Readings for the 25th Day of Misra
قطمارس قراءات اليوم الخامس والعشرون من شهر مسرى المبارك
Ⲥⲟⲩϫⲟⲩⲧ ⲧ̀ⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ Ⲙⲉⲥⲱⲣⲏ

Ⲡⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲙⲁ: ⲁ	**Psalm 42: 1**	**مزمور 41: 1**
Ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲓⲟⲩⲗ ⲉϥϭⲓϣϣⲱⲟⲩ: ⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲟⲩⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲥ̀ϭⲓϣϣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲕ Ⲫⲛⲟⲩϯ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	As the deer pants for the water brooks, so pants my soul for You, O God. Alleluia.	كما تشتاق الإيل إلى ينابيع المياه، كذلك تاقت نفسي أن تأتى إليك يا الله. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲕⲉ : ⲓⲇ - ⲕⲅ	**Matthew 25: 14 - 23**	**متي 25: 14 - 23**
Ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲁϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ.	For the kingdom of heaven is like a man traveling to a far country, who called his own servants and delivered his goods to them.	وَكَأنّمَا إنْسَانٌ مُسَافِرٌ دَعَا عَبِيدَهُ وَسَلَّمَهُمْ أمْوَالَهُ.

Ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϯⲟⲩ ⲛ̀ϫⲓⲛϭⲱⲣ: ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲥ̀ⲛⲁⲩ: ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ: ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲉⲙⲙⲟ.	And to one he gave five talents, to another two, and to another one, to each according to his own ability; and immediately he went on a journey.	فَأَعْطَى وَاحِداً خَمْسَ وَزْنَاتٍ وَآخَرَ وَزْنَتَيْنِ وَآخَرَ وَزْنَةً كُلَّ وَاحِدٍ عَلَى قَدْرِ طَاقَتِهِ. وَسَافَرَ لِلْوَقْتِ.
Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓϯⲟⲩ ⲛ̀ϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲕⲉ ϯⲟⲩ.	Then he who had received the five talents went and traded with them, and made another five talents.	فَمَضَى الَّذِي أَخَذَ الْخَمْسَ وَزْنَاتٍ وَتَاجَرَ بِهَا فَرَبِحَ خَمْسَ وَزْنَاتٍ أُخَرَ.
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲕⲉ ⲥ̀ⲛⲁⲩ.	And likewise he who had received two gained two more also.	وَهَكَذَا الَّذِي أَخَذَ الْوَزْنَتَيْنِ رَبِحَ أَيْضاً وَزْنَتَيْنِ أُخْرَيَيْنِ.
Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲁϥϣⲱⲕⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲱⲡ ⲙ̀ⲡⲓϩⲁⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ.	But he who had received one went and dug in the ground, and hid his lord's money.	وَأَمَّا الَّذِي أَخَذَ الْوَزْنَةَ فَمَضَى وَحَفَرَ فِي الأَرْضِ وَأَخْفَى فِضَّةَ سَيِّدِهِ.
Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϥⲓⲱⲡ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.	After a long time the lord of those servants came and settled accounts with them.	وَبَعْدَ زَمَانٍ طَوِيلٍ أَتَى سَيِّدُ أُولَئِكَ الْعَبِيدِ وَحَاسَبَهُمْ.
Ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓϯⲟⲩ ⲛ̀ϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲁϥⲉⲛ ⲕⲉ ϯⲟⲩ ⲛ̀ϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ϯⲟⲩ ⲛ̀ϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲓⲥ ⲕⲉ ϯⲟⲩ ⲛ̀ϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲁⲓϫ̀ⲫⲱⲟⲩ.	So he who had received five talents came and brought five other talents, saying, ‘Lord, you delivered to me five talents; look, I have gained five more talents besides them.’	فَجَاءَ الَّذِي أَخَذَ الْخَمْسَ وَزْنَاتٍ وَقَدَّمَ خَمْسَ وَزْنَاتٍ أُخَرَ قَائِلاً يَا سَيِّدُ خَمْسَ وَزْنَاتٍ سَلَّمْتَنِي. هُوَذَا خَمْسُ وَزْنَاتٍ أُخَرُ رَبِحْتُهَا فَوْقَهَا.
Ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲇⲏ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲉⲛϩⲟⲧ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲉⲓⲉ̀ϫⲁⲕ ϩⲓϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕϭⲟⲓⲥ.	His lord said to him, ‘Well done, good and faithful servant; you were faithful over a few things, I will make you ruler over many things. Enter into the joy of your lord.’	فَقَالَ لَهُ سَيِّدُهُ نِعِمَّا أَيُّهَا الْعَبْدُ الصَّالِحُ وَالأَمِينُ. كُنْتَ أَمِيناً فِي الْقَلِيلِ فَأُقِيمُكَ عَلَى الْكَثِيرِ. ادْخُلْ إِلَى فَرَحِ سَيِّدِكَ.

Ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲓⲥ ⲕⲉ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲁⲓϫ̀ⲫⲱⲟⲩ.	He also who had received two talents came and said, 'Lord, you delivered to me two talents; look, I have gained two more talents besides them.'	ثُمَّ جَاءَ الَّذِي أَخَذَ الْوَزْنَتَيْنِ وَقَالَ يَا سَيِّدُ وَزْنَتَيْنِ سَلَّمْتَنِي. هُوَذَا وَزْنَتَانِ أُخْرَيَانِ رَبِحْتُهُمَا فَوْقَهُمَا.
Ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲇⲏ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲉⲛϩⲟⲧ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲭⲁⲕ ϩⲓϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕϭⲟⲓⲥ.	His lord said to him, 'Well done, good and faithful servant; you have been faithful over a few things, I will make you ruler over many things. Enter into the joy of your lord.'	قَالَ لَهُ سَيِّدُهُ نِعِمَّا أَيُّهَا الْعَبْدُ الصَّالِحُ الأَمِينُ. كُنْتَ أَمِيناً فِي الْقَلِيلِ فَأُقِيمُكَ عَلَى الْكَثِيرِ. ادْخُلْ إِلَى فَرَحِ سَيِّدِكَ.
Ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Ϣⲱⲣⲡ
Matins Psalm
مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲗ̅ⲋ̅: ⲇ̅, ⲋ̅	**Psalm 34: 5, 7**	**المزمور 33: 4، 6**
Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲟ: ⲡ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ϩⲓⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁⲛⲁϩⲙⲟⲩ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Draw near to Him, and be enlightened: and your faces shall not be ashamed. The angel of The Lord encamps all around those who fear Him, and delivers them. Alleluia.	تقدموا إليه واستنيروا، ووجوهكم لا تخزى. يعسكر ملاك الرب حول كل خائفيه وينجيهم. هلليلويا.

Matins Gospel
إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲓ̅ⲑ̅: ⲓ̅ⲁ̅ - ⲓ̅ⲑ̅	**Luke 19: 11 - 19**	**لوقا 19: 11 - 19**
Ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲛⲁϥϧⲉⲛⲧ ⲡⲉ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲡⲉ ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ ⲡⲉ.	Now, as they heard these things, He spoke another parable, because He was near Jerusalem and because they thought the kingdom of God would appear immediately.	وَإِذْ كَانُوا يَسْمَعُونَ هَذَا عَادَ فَقَالَ مَثَلاً لأَنَّهُ كَانَ قَرِيباً مِنْ أُورُشَلِيمَ وَكَانُوا يَظُنُّونَ أَنَّ مَلَكُوتَ اللهِ عَتِيدٌ أَنْ يَظْهَرَ فِي الْحَالِ.
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲉⲩⲅⲉⲛⲏⲥ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲟⲩⲭⲱⲣⲁ ⲉⲥⲟⲩⲏ̀ⲟⲩ ⲉ̀ϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲟ.	Therefore, He said: “A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom and to return.	فَقَالَ: «إِنْسَانٌ شَرِيفُ الْجِنْسِ ذَهَبَ إِلَى كُورَةٍ بَعِيدَةٍ لِيَأْخُذَ لِنَفْسِهِ مُلْكاً وَيَرْجِعَ.
Ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲇⲉ ⲉ̀ⲙⲏⲧ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲙⲏⲧ ⲛ̀ⲉⲙⲛⲁ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲉⲃϣⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ϣⲁ ϯ̀.	So he called ten of his servants, delivered to them ten minas, and said to them, ‘Do business till I come.’	فَدَعَا عَشَرَةَ عَبِيدٍ لَهُ وَأَعْطَاهُمْ عَشَرَةَ أَمْنَاءٍ وَقَالَ لَهُمْ: تَاجِرُوا حَتَّى آتِيَ.
Ⲛⲉϥⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩⲉϣ ⲫⲁⲓ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ.	But his citizens hated him, and sent a delegation after him, saying, ‘We will not have this man to reign over us.’	وَأَمَّا أَهْلُ مَدِينَتِهِ فَكَانُوا يُبْغِضُونَهُ، فَأَرْسَلُوا وَرَاءَهُ سَفَارَةً قَائِلِينَ: لاَ نُرِيدُ أَنَّ هَذَا يَمْلِكُ عَلَيْنَا.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲁϥϫⲟⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲓϩⲁⲧ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲓⲉⲃϣⲱⲧ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲁⲓⲥ.	And so it was that when he returned, having received the kingdom, he then commanded these servants, to whom he had given the money, to be called to him, that he might know how much every man had gained by trading.	وَلَمَّا رَجَعَ بَعْدَمَا أَخَذَ الْمُلْكَ، أَمَرَ أَنْ يُدْعَى إِلَيْهِ أُولَئِكَ الْعَبِيدُ الَّذِينَ أَعْطَاهُمُ الْفِضَّةَ لِيَعْرِفَ بِمَا تَاجَرَ كُلُّ وَاحِدٍ.
Ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ ⲡⲉⲕⲉⲙⲛⲁ ⲁϥⲉⲣ ⲙⲏⲧ	Then came the first, saying, ‘Master, your mina has earned ten minas.’	فَجَاءَ الأَوَّلُ قَائِلاً: يَا سَيِّدُ مَنَاكَ رَبِحَ عَشَرَةَ أَمْنَاءٍ.

ⲛ̀ⲙⲛⲁ.		
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲉⲛϩⲟⲧ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲕ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲙⲏⲧ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ.	And he said to him, 'Well done, good servant; because you were faithful in a very little, have authority over ten cities.'	فَقَالَ لَهُ: نِعمَّا أَيُّهَا الْعَبْدُ الصَّالِحُ لأَنَّكَ كُنْتَ أَمِيناً فِي الْقَلِيلِ فَلْيَكُنْ لَكَ سُلْطَانٌ عَلَى عَشْرِ مُدُنٍ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ ⲡⲉⲕⲉⲙⲛⲁ ⲁϥⲉⲣ ⲧ̀ⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲉⲙⲛⲁ.	And the second came, saying, 'Master, your mina has earned five minas.'	ثُمَّ جَاءَ الثَّانِي قَائِلاً: يَا سَيِّدُ مَنَاكَ عَمِلَ خَمْسَةَ أَمْنَاءٍ.
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲉⲧ ϫⲉ ϣⲱⲡⲓ ϩⲱⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧ̀ⲓⲟⲩ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ.	Likewise he said to him, 'You also be over five cities.'	فَقَالَ لِهَذَا أَيْضاً: وَكُنْ أَنْتَ عَلَى خَمْسِ مُدُنٍ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول
Ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the Epistle of our teacher St. Paul to the Philippians. May his blessing be upon us. Amen.	البولس، فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى أهل فيليبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.
Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲓⲥ ⲋ̅: ⲕ̅ - ⲇ̅: ⲑ̅	**Philippians 3: 20 - 4: 9**	**فيليبي 3: 20 - 4: 9**
Ϯⲉⲛⲙⲉⲧⲣⲉⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲁⲥϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲧⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	For our citizenship is in heaven, from which we also eagerly wait for the Savior, The Lord Jesus Christ,	فَإِنَّ سِيرَتَنَا نَحْنُ هِيَ فِي السَّمَاوَاتِ، الَّتِي مِنْهَا أَيْضاً نَنْتَظِرُ مُخَلِّصاً هُوَ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲑⲛⲁϣⲓⲃϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲣⲫⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲑⲣⲉϥϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲣ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϭ̀ⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ.	who will transform our lowly body that it may be conformed to His glorious body, according to the working by which He is able even to subdue all things to Himself.	الّذِي سَيُغَيِّرُ شَكْلَ جَسَدِ تَوَاضُعِنَا لِيَكُونَ عَلَى صُورَةِ جَسَدِ مَجْدِهِ، بِحَسَبِ عَمَلِ اسْتِطَاعَتِهِ أَنْ يُخْضِعَ لِنَفْسِهِ كُلَّ شَيْءٍ.
Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲡⲏⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲡⲁⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲭ̀ⲗⲟⲙ: ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	Therefore, my beloved and longed-for brethren, my joy and crown, so stand fast in The Lord, beloved.	إِذاً يَا إِخْوَتِي الأَحِبَّاءَ وَالْمُشْتَاقَ إِلَيْهِمْ، يَا سُرُورِي وَإِكْلِيلِي، اثْبُتُوا هَكَذَا فِي الرَّبِّ أَيُّهَا الأَحِبَّاءُ.
Ⲉⲩⲟ̀ⲇⲓⲁ̀ ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲩⲛⲧⲩⲭⲏ ⲉⲑⲣⲟⲩⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲉ̀ⲫⲁⲓ ⲣⲱ ϧⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ.	I implore Euodia and I implore Syntyche to be of the same mind in The Lord.	أَطْلُبُ إِلَى أَفُودِيَةَ وَأَطْلُبُ إِلَى سِنْتِيخِي أَنْ تَفْتَكِرَا فِكْراً وَاحِداً فِي الرَّبِّ.
Ⲥⲉ ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϩⲱⲕ ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ Ⲥⲩⲛⲍⲩⲅⲉ ⲙⲁⲧⲟⲧⲕ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ: ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩϭⲓϧⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲉⲔⲗⲏⲙⲉⲛⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲁ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ: ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲁⲛ ⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϩⲓ ⲡ̀ϫⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ.	And I urge you also, true companion, help these women who labored with me in the gospel, with Clement also, and the rest of my fellow workers, whose names are in the Book of Life.	نَعَمْ أَسْأَلُكَ أَنْتَ أَيْضاً، يَا (سنزيكا) شَرِيكِي الْمُخْلِصَ، سَاعِدْ هَاتَيْنِ اللَّتَيْنِ جَاهَدَتَا مَعِي فِي الإِنْجِيلِ، مَعَ أَكْلِيمَنْدُسَ أَيْضاً وَبَاقِي الْعَامِلِينَ مَعِي، الَّذِينَ أَسْمَاؤُهُمْ فِي سِفْرِ الْحَيَاةِ.
Ⲣⲁϣⲓ ϧⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲣⲁϣⲓ.	Rejoice in The Lord always. Again I will say, rejoice!	اِفْرَحُوا فِي الرَّبِّ كُلَّ حِينٍ وَأَقُولُ أَيْضاً افْرَحُوا.
Ⲡⲉⲧⲉⲛ ⲙⲉⲧⲉ̀ⲡⲓⲕⲏⲥ ⲙⲁⲣⲉⲥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: Ⲡϭⲟⲓⲥ ϧⲉⲛⲧ.	Let your gentleness be known to all men. The Lord is at hand.	لِيَكُنْ حِلْمُكُمْ مَعْرُوفاً عِنْدَ جَمِيعِ النَّاسِ. الرَّبُّ قَرِيبٌ.
Ⲙⲡⲉⲣϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϧⲁ ϩ̀ⲗⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲱⲃϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲧⲏⲙⲁ ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Be anxious for nothing, but in everything by prayer and supplication, with thanksgiving, let your requests be made known to God;	لاَ تَهْتَمُّوا بِشَيْءٍ، بَلْ فِي كُلِّ شَيْءٍ بِالصَّلاَةِ وَالدُّعَاءِ مَعَ الشُّكْرِ، لِتُعْلَمْ طِلْبَاتُكُمْ لَدَى اللهِ.
Ⲟⲩⲟϩ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲑⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲥⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ	and the peace of God, which surpasses all understanding, will guard	وَسَلاَمُ اللهِ الّذِي يَفُوقُ كُلَّ عَقْلٍ يَحْفَظُ قُلُوبَكُمْ وَأَفْكَارَكُمْ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ.

ⲉ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩ̀ⲓ ϧⲉⲛ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	your hearts and minds through Christ Jesus.	
Ⲡⲟ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲥⲉⲙⲛⲟⲥ ⲛⲉ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲆⲓⲕⲉⲟⲛ ⲛⲉ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉ: ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲓ: ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲣⲉⲧⲏ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲧⲁⲓ̀ⲟ ⲡⲉ: ⲛⲁⲓ ⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	Finally, brethren, whatever things are true, whatever things are noble, whatever things are just, whatever things are pure, whatever things are lovely, whatever things are of good report, if there is any virtue and if there is anything praiseworthy, meditate on these things.	أخيراً أيُّهَا الإِخْوَةُ كُلُّ مَا هُوَ حَقٌّ، كُلُّ مَا هُوَ جَلِيلٌ، كُلُّ مَا هُوَ عَادِلٌ، كُلُّ مَا هُوَ طَاهِرٌ، كُلُّ مَا هُوَ مُسِرٌّ، كُلُّ مَا صِيتُهُ حَسَنٌ إِنْ كَانَتْ فَضِيلَةٌ وَإِنْ كَانَ مَدْحٌ، فَفِي هَذِهِ افْتَكِرُوا.
Ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛ̀ⲧⲥⲁⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲥⲟⲑⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ: ⲛⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ.	The things which you learned and received and heard and saw in me, these do, and the God of peace will be with you.	وَمَا تَعَلَّمْتُمُوهُ، وَتَسَلَّمْتُمُوهُ، وَسَمِعْتُمُوهُ، وَرَأَيْتُمُوهُ فِيَّ، فَهَذَا افْعَلُوا، وَإِلَهُ السَّلاَمِ يَكُونُ مَعَكُمْ.
Ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. أمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic Epistle from the Epistle of our teacher St. James. May his blessings be with us. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا يعقوب الرسول، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲉ̅: ⲑ̅ - ⲓ̅ⲃ̅	**James 5: 9 - 12**	**يعقوب 5: 9 - 12**
Ⲙⲡⲉⲣϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ ϧⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙ ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ: ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ϥ̀ⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ.	Do not grumble against one another, brethren, lest you be condemned. Behold, the Judge is standing at the door!	لاَ يَئِنَّ بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ أَيُّهَا الإِخْوَةُ لِئَلاَّ تُدَانُوا. هُوَذَا الدَّيَّانُ وَاقِفٌ قُدَّامَ الْبَابِ.

Ϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥϣⲉⲡϧⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ Ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ.	My brethren, take the prophets, who spoke in the name of The Lord, as an example of suffering and patience.	خُذوا يَا إِخْوَتِي مِثَالاً لاِحْتِمَالِ الْمَشَقَّاتِ وَالأَنَاةِ، الأَنْبِيَاءَ الَّذِينَ تَكَلَّمُوا بِاسْمِ الرَّبِّ.
Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ: ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ϯϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲃ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϫⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣⲁⲛ̀ⲑⲙⲁϧⲧ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲡⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲣⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲡⲉ.	Indeed we count them blessed who endure. You have heard of the perseverance of Job and seen the end intended by The Lord, that The Lord is very compassionate and merciful.	هَا نَحْنُ نُطَوِّبُ الصَّابِرِينَ. قَدْ سَمِعْتُمْ بِصَبْرِ أَيُّوبَ وَرَأَيْتُمْ عَاقِبَةَ الرَّبِّ. لأَنَّ الرَّبَّ كَثِيرُ الرَّحْمَةِ وَرَؤُوفٌ.
Ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲁ̀ⲛⲁϣ ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ϩⲣⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ϩⲣⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲕⲉⲁ̀ⲛⲁϣ: ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲉⲣ ⲟⲩⲁ̀ϩⲁ ⲁ̀ϩⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ̀ϣⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ ϧⲁ ⲟⲩϩⲁⲡ.	But above all, my brethren, do not swear, either by heaven or by earth or with any other oath. But let your “Yes” be “Yes,” and your “No,” “No,” lest you fall into judgment.	وَلَكِنْ قَبْلَ كُلِّ شَيْءٍ يَا إِخْوَتِي لاَ تَحْلِفُوا لاَ بِالسَّمَاءِ وَلاَ بِالأَرْضِ وَلاَ بِقَسَمٍ آخَرَ. بَلْ لِتَكُنْ نَعَمْكُمْ نَعَمْ وَلاَكُمْ لاَ، لِئَلاَّ تَقَعُوا تَحْتَ دَيْنُونَةٍ.
Ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم المقدسة تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲓ̅ⲏ̅: ⲕ̅ⲇ̅ - ⲓ̅ⲑ̅: ⲋ̅	**Acts 18: 24 - 19: 6**	**أعمال 18: 24 - 19: 6**

Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲁⲡⲉⲗⲗⲏⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲉⲙⲣⲁⲕⲟϯ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲅⲉⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲥ ⲉ̀ⲁϥⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲛⲧⲁⲛ ⲉ̀Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ̀ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓ̀ⲅⲣⲁⲫⲏ.	Now a certain Jew named Apollos, born at Alexandria, an eloquent man and mighty in the Scriptures, came to Ephesus.	ثُمَّ أَقْبَلَ إِلَى أَفَسُسَ يَهُودِيٌّ اسْمُهُ أَبُلُّوسُ إِسْكَنْدَرِيُّ الْجِنْسِ رَجُلٌ فَصِيحٌ مُقْتَدِرٌ فِي الْكُتُبِ.
Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲭⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϧⲏⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲉⲑⲃⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	This man had been instructed in the way of The Lord; and being fervent in spirit, he spoke and taught accurately the things of The Lord, though he knew only the baptism of John.	كَانَ هَذَا خَبِيراً فِي طَرِيقِ الرَّبِّ. وَكَانَ وَهُوَ حَارٌّ بِالرُّوحِ يَتَكَلَّمُ وَيُعَلِّمُ بِتَدْقِيقٍ مَا يَخْتَصُّ بِالرَّبِّ. عَارِفاً مَعْمُودِيَّةَ يُوحَنَّا فَقَطْ.
Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ: ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲣⲓⲥⲕⲩⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ Ⲁⲕⲩⲗⲁⲥ ⲁⲩϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	So he began to speak boldly in the synagogue. When Aquila and Priscilla heard him, they took him aside and explained to him the way of God more accurately.	وَابْتَدَأَ هَذَا يُجَاهِرُ فِي الْمَجْمَعِ. فَلَمَّا سَمِعَهُ أَكِيلاَ وَبِرِيسْكِلاَّ أَخَذَاهُ إِلَيْهِمَا وَشَرَحَا لَهُ طَرِيقَ الرَّبِّ بِأَكْثَرِ تَدْقِيقٍ.
Ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϯⲀⲭⲁⲓⲁ̀ ⲁⲩϯⲉⲣⲟⲩⲟⲧ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲁⲩⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲥⲉϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲛⲟϥⲣⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ.	And when he desired to cross to Achaia, the brethren wrote, exhorting the disciples to receive him; and when he arrived, he greatly helped those who had believed through grace;	وَإِذْ كَانَ يُرِيدُ أَنْ يَجْتَازَ إِلَى أَخَائِيَةَ كَتَبَ الإِخْوَةُ إِلَى التَّلاَمِيذِ يَحُضُّونَهُمْ أَنْ يَقْبَلُوهُ. فَلَمَّا جَاءَ سَاعَدَ كَثِيراً بِالنِّعْمَةِ الَّذِينَ كَانُوا قَدْ آمَنُوا.
Ⲛⲁϥⲥⲟϩⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥⲧⲁⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓ̀ⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲉ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	for he vigorously refuted the Jews publicly, showing from the Scriptures that Jesus is the Christ.	لأَنَّهُ كَانَ بِاشْتِدَادٍ يُفْحِمُ الْيَهُودَ جَهْراً مُبَيِّناً بِالْكُتُبِ أَنَّ يَسُوعَ هُوَ الْمَسِيحُ.
Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲉ Ⲁⲡⲉⲗⲗⲏⲥ ϧⲉⲛ Ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲟⲥ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ	And it happened, while Apollos was at Corinth, that Paul, having passed through the upper regions, came to	فَحَدَثَ فِيمَا كَانَ أَبُلُّوسُ فِي كُورِنْثُوسَ أَنَّ بُولُسَ بَعْدَ مَا اجْتَازَ فِي النَّوَاحِي الْعَالِيَةِ جَاءَ إِلَى أَفَسُسَ. فَإِذْ وَجَدَ تَلاَمِيذَ.

ⲉⲧⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉⲑⲣⲉϥⲓ̀ ⲉ̀Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	Ephesus. And finding some disciples,	
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̀Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲣⲱ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ϣⲟⲡ.	he said to them, “Did you receive the Holy Spirit when you believed? So they said to him, we have not so much as heard whether there is a Holy Spirit.”	سَأَلَهُمْ: «هَلْ قَبِلْتُمُ الرُّوحَ الْقُدُسَ لَمَّا آمَنْتُمْ؟" قَالُوا لَهُ: «وَلاَ سَمِعْنَا أَنَّهُ يُوجَدُ الرُّوحُ الْقُدُسُ».
Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲙⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲟⲩ: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉ̀ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ.	And he said to them, “Into what then were you baptized?” So they said, Into John's baptism.	فَسَأَلَهُمْ: «فَبِمَاذَا اعْتَمَدْتُمْ؟» فَقَالُوا: «بِمَعْمُودِيَّةِ يُوحَنَّا».
Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲙⲉⲛ ⲁϥϯⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱϥ ⲉ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉ.	Then Paul said, John indeed baptized with a baptism of repentance, saying to the people that they should believe on Him who would come after him, that is, on Christ Jesus.	فَقَالَ بُولُسُ: «إِنَّ يُوحَنَّا عَمَّدَ بِمَعْمُودِيَّةِ التَّوْبَةِ قَائِلاً لِلشَّعْبِ أَنْ يُؤْمِنُوا بِالَّذِي يَأْتِي بَعْدَهُ أَيْ بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ».
Ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲁⲩϭⲓⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	When they heard this, they were baptized in the name of The Lord Jesus.	فَلَمَّا سَمِعُوا اعْتَمَدُوا بِاسْمِ الرَّبِّ يَسُوعَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲭⲁ ϫⲓϫ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲗⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ.	And when Paul had laid hands on them, the Holy Spirit came upon them, and they spoke with tongues and prophesied.	وَلَمَّا وَضَعَ بُولُسُ يَدَيْهِ عَلَيْهِمْ حَلَّ الرُّوحُ الْقُدُسُ عَلَيْهِمْ فَطَفِقُوا يَتَكَلَّمُونَ بِلُغَاتٍ وَيَتَنَبَّأُونَ.
Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. أمين.*

Synaxarium of Misra 25
سنكسار اليوم الخامس والعشرون من شهر مسرى

1. The Departure of St. Bessarion, the Great 2. The Departure of St. Macarius III, 114th Patriarch of Alexandria	1. نياحة القديس بيساريون الكبير 2. نياحة القديس البابا مكاريوس الثالث، البطريرك الرابع عشر بعد المائة من بطاركة الكرازة المرقسية

1. The Departure of St. Bessarion, the Great

On this day, St. Bessarion, the great, departed. He was from the saints of the fourth century. This holy father was born to Christian parents. He longed for the angelic life since his young age. He felt as a sojourner in the world, and this feeling continued with him all his days. He went first to Anba Antonius, under whose direction he remained for a while. Then he went to Anba Macarius, and stayed under his guidance for a period of time. Later on, he wandered about in the desert, did not own anything, did not settle in one place and did not seek a shelter under a roof. He possessed absolutely nothing of this world, and he had only one coarse garment and did not carry anything except the Bible.

Anba Dulas, his disciple, said, "Once, we were walking by the shore of a lake with salty water, so I told Anba Bessarion: I am thirsty. So, he prayed and told me: Come forward and drink from the water, and I found the water fresh." Another time, we were on our way, and we came to a river and had no way to cross the river, St. Bessarion extended his hands and prayed, then we crossed to the other side walking on the water.

A man had a paralytic son, so he carried him to Anba Bessarion and left him at the door of his cell and stood at a distance. When the saint heard the voice of the child crying, he came out and asked him, "From where did you come?" the child answered, "My father brought me here and left." The saint told him, "Rise and go after your father." Immediately, the child was healed and went to his father, who took him back to his home, glorifying God. God wrought many miracles by his hands.

He guided St. Tayees to repentance. He made her gather all the possessions that she acquired through the life of sin, to the middle of the city and burned them. Then he took her to a convent, placed her in a small cell, where she fought a good spiritual fight until she departed in peace.

1. نياحة القديس بيساريون الكبير

في مثل هذا اليوم تنيَّح القديس بيساريون الكبير من قديسي القرن الرابع الميلادي. وُلِدَ هذا القديس من أبوين مسيحيين، وقد أحب الحياة الملائكية منذ صباه، فشعر بتغربه عن العالم. وبقي هذا الشعور ملازماً له كل أيام غربته. انطلق أولاً إلى القديس أنطونيوس الكبير حيث مكث زماناً تحت تدبيره، ثم جاء إلى القديس مكاريوس ولبث مدة تحت إرشاده. بعد ذلك هام في البرية كطائر غريب لا يملك شيئاً ولا يستقر في موضع ولا يأوي تحت سقف، متجرداً من كل مقتنيات العالم، حتى أنه لم يكن يلبس إلا ثوباً واحداً خشناً، ولا يحمل معه إلا الإنجيل.

قال أنبا دولاس تلميذه: "جئنا مرة إلى شاطئ بحيرة وكنت عطشاناً، فقلت لأنبا بيساريون أنا عطشان. فصلَّى وقال لي: تقدم واشرب من ماء البحيرة. فشربت فوجدتها مياهاً عذبة". وقال أيضاً: "كنا مرة في طريقنا، فوصلنا إلى نهر ولم نجد شيئاً نعبر به. فبسط يديه وصلَّى وعبرنا إلى الشاطئ الآخر سائرين على الماء".

كان لرجل ابناً مشلولاً، فحمله إلى أنبا بيساريون وتركه على باب قلايته ووقف من بعيد. ولما سمع القديس صوت بكاء الولد سأله قائلاً: "من أين أتيت؟" فقال له: "أحضرني أبى ومضى". فقال له القديس: "انهض واذهب وراء والدك". ففي الحال شُفى الولد ومضى إلى أبيه، فأخذه ورجع إلى بيته ممجداً الله. وقد أجرى الله على يديه آيات كثيرة.

وللقديس بيساريون الفضل في توبة المجاهدة تاييس، فقد جعلها تجمع كل ما حصلت عليه عن طريق الخطية وتحرقه في وسط المدينة. ثم أخذها إلى دير للعذارى ووضعها في قلاية

When the saint completed his good endeavor, he departed in peace.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

صغيرة فأخذت تجاهد إلى أن تنيَّحت بسلام.
ولما أكمل سعيه الصالح، تنيَّح بسلام.
بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

---

2. The Departure of St. Macarius III, 114th Patriarch of Alexandria

On this day also, of the year 1661 of the martyrs, 1945 AD, Pope Macarius III, 114th Patriarch of Alexandria, departed.

He was born in the city of El-Mahalla El-Koubra, on February to a pious and respectable family. His family was known by El-Kasees family (The family of the priest). He was brought up on piety and godliness. Since his young age, he was inclined to seclusion and tranquility. In the age of sixteen, he became a monk in St. Bishoy monastery by the name Abdel Mesieh. He devoted himself to worship and studying the Holy Bible, as well as ecclesiastical and ritual books. He dedicated himself to transcribing books, and his Coptic and Arabic penmanship was exquisite. He perfected the religious Coptic artistic decorations. He was ordained a priest then hegumen, and Pope Kyrillos V, delegated him to teach the Coptic and French languages in the theological school for monks.

After the departure of Anba Michael, bishop of Assiut, he was chosen to be the bishop of Assiut. He was consecrated a metropolitan for Assiut in the year 1897 AD, by the name of Anba Macarius. After his enthronement, he paid a great attention to the pastoral care of his people and also teaching them the Orthodox faith. He remained on the Episcopal throne for 47 years, guarding and serving his flock.

When Pope Yoannis IXX, departed, he was chosen for the patriarchate and was enthroned on the throne of St. Mark on Sunday, February 13th, year 1944 AD. During his papacy, a major contention took place between the Holy Synod and the General Church Board (El-Maglis El-Milli). As a result, the Pope was compelled to leave for seclusion in Helwan and then went to the monastery of Anba Paul, accompanied by some metropolitans. Afterwards, the Pope returned to his patriarchal throne and the people received him with great joy.

The Holy Synod convened, with Anba Macarius presiding, on January 1st, 1945 AD, and issued many important resolutions, as the restriction of divorce on the

2. نياحة القديس البابا مكاريوس الثالث، البطريرك الرابع عشر بعد المائة من بطاركة الكرازة المرقسية

وفيه أيضاً من سنة 1661 للشهداء، سنة 1945 ميلادية، تنيَّح القديس البابا مكاريوس الثالث، البطريرك الرابع عشر بعد المائة من بطاركة الكرازة المرقسية.

وُلِدَ بمدينة المحلة الكبرى من أسرة تقية تسمى أسرة القسيس، فنشأ على التقوى والفضيلة وكان منذ صباه محباً للهدوء.

وفى سن السادسة عشرة، ترَّهب بدير القديس الأنبا بيشوي باسم الراهب عبد المسيح، فتفرغ للعبادة ودرس الكتاب المقدس والكتب الدينية والطقسية كما تخصص في نسخ الكتب وتميز بحسن الخط القبطي والعربي وأتقن فنون الزخرفة الدينية، فرسموه قساً ثم قمصاً وكلفه البابا كيرلس الخامس بتدريس اللغتين القبطية والفرنسية بمدرسة الرهبان اللاهوتية.

وبعد نياحة الأنبا ميخائيل أسقف أسيوط، وقع الاختيار عليه ليكون أسقفاً لأسيوط فرُسم مطراناً لأسيوط سنة 1897 ميلادية، باسم الأنبا مكاريوس ولما جلس على كرسيه اهتم برعاية شعبه واهتم بتعليمه العقيدة الأرثوذكسية، وقضى على كرسي أسيوط 47 سنة ساهراً على خدمة شعبه.

ولما تنيَّح البابا يوأنس التاسع عشر، تم اختياره بطريركاً وجلس على الكرسي المرقسي يوم الأحد 13 فبراير، سنة 1944 ميلادية. وحدث في أيامه خلاف شديد بين المجمع المقدس والمجلس الملي العام، فاضطر البابا للاعتكاف بعض الوقت في حلوان ثم ذهب إلى دير الأنبا بولا بصحبة بعض الآباء المطارنة ثم عاد إلى كرسيه واستقبله الشعب استقبالاً حافلاً.

وانعقد المجمع المقدس برئاسته وأصدر في أول يناير سنة 1945 ميلادية، بعض القرارات الهامة مثل قصر الطلاق على علة الزنا، والاهتمام بقانون الأحوال الشخصية،

ground of adultery only, the importance of legislation of the Family and Marital Law, the establishment of a Theological Seminary for educating the monks and the establishment of a record keeping system for the church membership in every church.

The Pope suffered from a severe weakness for two weeks and then departed in peace, after being on the apostolic throne for one year, six months, and nineteen days.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen. And glory be to God, now and forever. Amen.

والاهتمام بتثقيف الرهبان وإنشاء سجلات للعضوية الكنسية بكل كنيسة.
وقد عانى البابا من ضعفاً شديداً ألم به في الأسبوعين الأخيرين من حياته، ثم تنيَّح بسلام بعد أن جلس على الكرسي المرقسي سنة واحدة وستة أشهر وتسعة عشر يوماً.
بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.
ولربنا المجد دائماً أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣ̅ⲅ̅: ⲁ̅, ⲃ̅, ⲇ̅	**Psalm 104: 1, 2, 4**	**المزمور 103: 1، 2، 4**
Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϩⲱⲥ ⲁⲕⲉⲣⲛⲓϣϯ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ: ⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ϩⲓⲱⲧⲕ: ⲁⲕϫⲟⲗϩⲕ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲃⲱⲥ: ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲁϩ ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	O Lord my God, You are very great: You are clothed with honor and majesty. Who cover Yourself with light as with a garment. He who makes His angels spirits and His ministers a flaming fire. Alleluia.	أيها الرب الإله لقد عظمت جداً. مجداً وجلالاً لبست. اشتملت بالنور مثل الثوب. الذي صنع ملائكته أرواحاً وخُدَّامُهُ ناراً تلتهب. هلليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.

Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲓ̅ⲃ̅: ⲗ̅ⲃ̅ - ⲙ̅ⲇ̅	Luke 12: 32 - 44	لوقا 12: 32 - 44
Ⲙⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲟ̀ϩⲓ ϫⲉ ⲁϥϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	"Do not fear, little flock, for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom.	«لاَ تَخَفْ أَيُّهَا الْقَطِيعُ الصَّغِيرُ لأَنَّ أَبَاكُمْ قَدْ سُرَّ أَنْ يُعْطِيَكُمُ الْمَلَكُوتَ.
Ⲙⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲙⲉⲧⲛⲁⲏⲧ ⲙⲁⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁ̀ⲥⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲣⲁ̀ⲡⲁⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲁϩⲟ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ̀ ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ϩⲟⲗⲓ ⲧⲁⲕⲟϥ.	Sell what you have and give alms; provide yourselves money bags which do not grow old, a treasure in the heavens that does not fail, where no thief approaches nor moth destroys.	بِيعُوا مَا لَكُمْ وَأَعْطُوا صَدَقَةً. اِعْمَلُوا لَكُمْ أَكْيَاساً لاَ تَفْنَى وَكَنْزاً لاَ يَنْفَدُ فِي السَّمَاوَاتِ حَيْثُ لاَ يَقْرَبُ سَارِقٌ وَلاَ يُبْلِي سُوسٌ.
Ⲡⲓⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲁ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ.	For where your treasure is, there your heart will be also.	لأَنَّهُ حَيْثُ يَكُونُ كَنْزُكُمْ هُنَاكَ يَكُونُ قَلْبُكُمْ أَيْضاً.
Ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲩϧⲏⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϯⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲧⲉⲛϧⲏⲃⲥ ⲉⲩⲙⲟϩ.	Let your waist be girded and your lamps burning;	لِتَكُنْ أَحْقَاؤُكُمْ مُمَنْطَقَةً وَسُرُجُكُمْ مُوقَدَةً.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟ̀ⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲟⲩϭⲟⲓⲥ ϫⲉ ⲁϥⲛⲁϯⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲟⲡ ϩⲓⲛⲁ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲟⲗϩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁϥ.	and you yourselves be like men who wait for their master, when he will return from the wedding, that when he comes and knocks they may open to him immediately.	وَأَنْتُمْ مِثْلُ أُنَاسٍ يَنْتَظِرُونَ سَيِّدَهُمْ مَتَى يَرْجِعُ مِنَ الْعُرْسِ حَتَّى إِذَا جَاءَ وَقَرَعَ يَفْتَحُونَ لَهُ لِلْوَقْتِ.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲩⲣⲏⲥ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϥⲛⲁϧⲟⲕϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟ̀ⲣⲟⲩⲣⲱⲧⲉⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.	Blessed are those servants whom the master, when he comes, will find watching. Assuredly, I say to you that he will gird himself and have them sit down to eat, and will come and serve them.	طُوبَى لأُولَئِكَ الْعَبِيدِ الَّذِينَ إِذَا جَاءَ سَيِّدُهُمْ يَجِدُهُمْ سَاهِرِينَ. اَلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ يَتَمَنْطَقُ وَيُتْكِئُهُمْ وَيَتَقَدَّمُ وَيَخْدِمُهُمْ.
Ⲕⲁⲛ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ϯⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲕⲁⲛ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ϯⲙⲁϩϣⲟⲙϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣϣⲓ ⲟⲩⲟϩ	And if he should come in the second watch, or come in the third watch, and find them so, blessed are those	وَإِنْ أَتَى فِي الْهَزِيعِ الثَّانِي أَوْ أَتَى فِي الْهَزِيعِ الثَّالِثِ وَوَجَدَهُمْ هَكَذَا فَطُوبَى لأُولَئِكَ الْعَبِيدِ.

ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲃⲟⲓⲕ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.

servants.

Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲛⲉⲃⲏⲓ ⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϭⲓⲟⲩ̀ⲓ ⲛⲁϥⲛⲁⲣⲱⲓⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲛⲁⲭⲁϥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲣϣⲁⲧⲥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲏⲓ.

But know this, that if the master of the house had known what hour the thief would come, he would have watched and not allowed his house to be broken into.

وَإِنَّمَا اعْلَمُوا هَذَا: أَنَّهُ لَوْ عَرَفَ رَبُّ الْبَيْتِ فِي أَيَّةِ سَاعَةٍ يَأْتِي السَّارِقُ لَسَهِرَ وَلَمْ يَدَعْ بَيْتَهُ يُنْقَبُ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ϫⲉ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ.

Therefore, you also be ready, for the Son of Man is coming at an hour you do not expect."

فَكُونُوا أَنْتُمْ إِذاً مُسْتَعِدِّينَ لأَنَّهُ فِي سَاعَةٍ لاَ تَظُنُّونَ يَأْتِي ابْنُ الإِنْسَانِ».

Ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁⲕϫⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲓ ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲁⲛ ϣⲁⲛ ⲁⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Then Peter said to Him, "Lord, do You speak this parable only to us, or to all people?"

فَقَالَ لَهُ بُطْرُسُ: «يَا رَبُّ أَلَنَا تَقُولُ هَذَا الْمَثَلَ أَمْ لِلْجَمِيعِ أَيْضاً؟»

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ϩⲁⲣⲁ ⲡⲉ ⲡⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ ⲛⲁⲭⲁϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩ̀ϧⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲏⲓⲥ.

And The Lord said, "Who then is that faithful and wise steward, whom his master will make ruler over his household, to give them their portion of food in due season?

فَقَالَ الرَّبُّ: «فَمَنْ هُوَ الْوَكِيلُ الأَمِينُ الْحَكِيمُ الَّذِي يُقِيمُهُ سَيِّدُهُ عَلَى خَدَمِهِ لِيُعْطِيَهُمُ الطَّعَامَ فِي حِينِهِ؟

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲉⲙϥ ⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ.

Blessed is that servant whom his master will find so doing when he comes.

طُوبَى لِذَلِكَ الْعَبْدِ الَّذِي إِذَا جَاءَ سَيِّدُهُ يَجِدُهُ يَفْعَلُ هَكَذَا.

Ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁⲭⲁϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

Truly, I say to you that he will make him ruler over all that he has.

الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ يُقِيمُهُ عَلَى جَمِيعِ أَمْوَالِهِ.

Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Glory be to God forever.

والمجد لله دائماً.

Katameros Readings for the 26th Day of Misra

قطمارس قراءات اليوم السادس والعشرون من شهر مسرى المبارك

Ⲥⲟⲩϫⲟⲩⲧ ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ Ⲙⲉⲥⲱⲣⲏ

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲗ̅: ⲕ̅ⲋ̅, ⲓ̅ⲑ̅	**Psalm 31: 23, 19**	**مزمور 30: 26، 19**
Ⲙⲉⲛⲣⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ: ϫⲉ ⲁϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲓⲥϫⲉⲕ ϥ̀ⲟϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉⲕϩⲏ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Oh, love The Lord, all you His saints! For The Lord preserves the faithful. Oh, how great is Your goodness, which You have laid up for those who fear You. Alleluia.	أحبُّوا الربَّ يا جميعَ قديسيه، لأنَّ الربَّ يحفظُ الأُمناء. ما أعظم كثرة صلاحك يارب الذي ذخرته للذين يخافونك. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲓ̅: ⲕ̅ⲇ̅ - ⲗ̅ⲅ̅	**Matthew 10: 24 - 33**	**متى 10: 24 - 33**
Ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲟⲩⲟⲧ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲉϥⲟⲩⲟⲧ	A disciple is not above his teacher, nor a servant above his master.	لَيْسَ التِّلْمِيذُ أَفْضَلَ مِنَ الْمُعَلِّمِ وَلاَ الْعَبْدُ أَفْضَلَ مِنْ سَيِّدِهِ.

ⲉ̀ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ.		
Ⲕⲏⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲉϥϯ̀ⲥⲃⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ: ⲓⲥϫⲉ ⲡⲓⲛⲉⲃⲏⲓ ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲃⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ ⲡⲱⲥⲟ̀ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛⲉϥⲣⲉⲙ̀ⲛⲏⲓ.	It is enough for a disciple that he be like his teacher, and a servant like his master. If they have called the master of the house Beelzebub, how much more will they call those of his household!	يَكْفِي التِّلْمِيذَ أَنْ يَكُونَ كَمُعَلِّمِهِ وَالْعَبْدَ كَسَيِّدِهِ. إِنْ كَانُوا قَدْ لَقَّبُوا رَبَّ الْبَيْتِ بَعْلَزَبُولَ فَكَمْ بِالْحَرِيِّ أَهْلَ بَيْتِهِ.
Ⲙⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲛ ϧⲁⲧⲟⲩϩⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧϩⲱⲃⲥ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ.	Therefore, do not fear them. For there is nothing covered that will not be revealed, and hidden that will not be known.	فَلاَ تَخَافُوهُمْ. لأَنْ لَيْسَ مَكْتُومٌ لَنْ يُسْتَعْلَنَ وَلاَ خَفِيٌّ لَنْ يُعْرَفَ.
Ⲫⲏⲉ̀ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲁⲕⲓ ⲁ̀ϫⲟϥ ϧⲉⲛ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁϣϫ ϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲉⲛⲉⲫⲱⲣ.	Whatever I tell you in the dark, speak in the light; and what you hear in the ear, preach on the housetops.	اَلَّذِي أَقُولُهُ لَكُمْ فِي الظُّلْمَةِ قُولُوهُ فِي النُّورِ والَّذِي تَسْمَعُونَهُ فِي الأُذُنِ نَادُوا بِهِ عَلَى السُّطُوحِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ: ⲧⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲑⲃⲉⲥ: ⲁ̀ⲣⲓϩⲟϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϯⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ.	And do not fear those who kill the body but cannot kill the soul. But rather fear Him who is able to destroy both soul and body in hell.	وَلاَ تَخَافُوا مِنَ الَّذِينَ يَقْتُلُونَ الْجَسَدَ وَلَكِنَّ النَّفْسَ لاَ يَقْدِرُونَ أَنْ يَقْتُلُوهَا بَلْ خَافُوا بِالْحَرِيِّ مِنَ الَّذِي يَقْدِرُ أَنْ يُهْلِكَ النَّفْسَ وَالْجَسَدَ كِلَيْهِمَا فِي جَهَنَّمَ.
Ⲙⲏ ϭⲁϫ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲟⲩⲧⲉⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲉⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲁⲧϭ̀ⲛⲉ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲉ Ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ.	Are not two sparrows sold for a copper coin? And not one of them falls to the ground apart from your Father’s will.	أَلَيْسَ عُصْفُورَانِ يُبَاعَانِ بِفَلْسٍ. وَوَاحِدٌ مِنْهُمَا لاَ يَسْقُطُ عَلَى الأَرْضِ بِدُونِ أَبِيكُمْ.
Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛⲓⲕⲉϥⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛ̀ⲁⲫⲉ ⲥⲉⲏⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	But the very hairs of your head are all numbered.	وَأَمَّا أَنْتُمْ فَحَتَّى شُعُورُ رُؤُوسِكُمْ جَمِيعُهَا مُحْصَاةٌ.

Ⲙⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϭⲁϫ.	Do not fear therefore; you are of more value than many sparrows.	فَلاَ تَخَافُوا. أَنْتُمْ أَفْضَلُ مِنْ عَصَافِيرَ كَثِيرَةٍ.
Ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϩⲱ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲙ̀Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ.	Therefore, whoever confesses Me before men, him I will also confess before My Father who is in heaven.	فَكُلُّ مَنْ يَعْتَرِفُ بِي قُدَّامَ النّاسِ أَعْتَرِفُ أَنَا أَيْضاً بِهِ قُدَّامَ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ.
Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁϫⲟⲗⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϯⲛⲁϫⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲱ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲙ̀Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ.	But whoever denies Me before men, him I will also deny before My Father who is in heaven.	وَلَكِنْ مَنْ يُنْكِرُنِي قُدَّامَ النّاسِ، أُنْكِرُهُ أَنَا أَيْضاً قُدَّامَ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Ϣⲱⲣⲡ

Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣ̅ⲙ̅ⲇ̅: ⲏ̅, ⲇ̅, ⲑ̅, ⲓ̅ⲇ̅, ⲓ̅ⲉ̅	**Psalm 145: 10, 5, 11, 19, 20**	**المزمور 144: 8، 4، 9، 14، 15**
Ⲛⲉⲧⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉⲩⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲫⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕϣ̀ⲫⲏⲣⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁ̀ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ: Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲁ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Your saints shall bless You. They shall speak of the glory of Your kingdom, and talk of Your power. He will fulfill the desire of those who fear Him. The Lord preserves all who love Him. Alleluia.	قديسوك يباركونك. وبعجائبك يحدثون. وبقوتك ينطقون. يعمل مشيئة خائفيه. يحفظ الرب كل محبيه. هلليلويا.

Matins Gospel
إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲓ̅ⲃ̅: ⲕ̅ - ⲕ̅ⲋ̅	**John 12: 20 - 26**	**يوحنا 12: 20 - 26**
Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲞⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲁⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲱϣⲧ.	Now there were certain Greeks among those who came up to worship at the feast.	وَكَانَ أُنَاسٌ يُونَانِيُّونَ مِنَ الَّذِينَ صَعِدُوا لِيَسْجُدُوا فِي الْعِيدِ.
Ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲁⲩ̀ⲓ ϩⲁ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲓⲣⲉⲙ Ⲃⲏⲑⲥⲁⲓⲇⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	Then they came to Philip, who was from Bethsaida of Galilee, and asked him, saying, “Sir, we wish to see Jesus.”	فَتَقَدَّمَ هؤُلاَءِ إِلَى فِيلُبُّسَ الَّذِي مِنْ بَيْتِ صَيْدَا الْجَلِيلِ، وَسَأَلُوهُ قَائِلِينَ: يَا سَيِّدُ، نُرِيدُ أَنْ نَرَى يَسُوعَ.
Ⲁϥ̀ⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̀Ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ: Ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲁⲩ̀ⲓ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	Philip came and told Andrew, and in turn Andrew and Philip told Jesus.	فَأَتَى فِيلُبُّسُ وَقَالَ لأَنْدَرَاوُسَ، ثُمَّ قَالَ أَنْدَرَاوُسُ وَفِيلُبُّسُ لِيَسُوعَ.
Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲥ̀ⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ϭⲓⲱ̀ⲟⲩ.	But Jesus answered them, saying, "The hour has come that the Son of Man should be glorified.	وَأَمَّا يَسُوعُ فَأَجَابَهُمَا قِائِلاً: قَدْ أَتَتِ السَّاعَةُ لِيَتَمَجَّدَ ابْنُ الإِنْسَانِ.
Ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉϣ̀ⲧⲉⲙ ϯⲛⲁⲫ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲟ̀ ϩⲉⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲙⲟⲩ ⲛⲑⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉ̀ϣⲁⲥϣⲱⲡⲓ: ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲥϣⲁⲛⲙⲟⲩ ϣⲁⲥⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Most assuredly, I say to you, unless a grain of wheat falls into the ground and dies, it remains alone; but if it dies, it produces much grain.	اَلْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنْ لَمْ تَقَعْ حَبَّةُ الْحِنْطَةِ فِي الأَرْضِ وَتَمُتْ فَهِيَ تَبْقَى وَحْدَهَا. وَلكِنْ إِنْ مَاتَتْ تَأْتِي بِثَمَرٍ كَثِيرٍ.

Ⲫⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲕⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲉⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ.	He who loves his life will lose it, and he who hates his life in this world will keep it for eternal life.	مَنْ يُحِبُّ نَفْسَهُ يُهْلِكُهَا، وَمَنْ يُبْغِضُ نَفْسَهُ فِي هذَا الْعَالَمِ يَحْفَظُهَا إِلَى حَيَاةٍ أَبَدِيَّةٍ.
Ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲁϩϥ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲙⲁ ⲉ̀ϯϣⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲛⲏⲓ ϥ̀ⲛⲁⲉⲣⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲁⲓⲱⲧ.	If anyone serves Me, let him follow Me; and where I am, there My servant will be also. If anyone serves Me, him My Father will honor.	إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَخْدِمُنِي فَلْيَتْبَعْنِي، وَحَيْثُ أَكُونُ أَنَا هُنَاكَ أَيْضًا يَكُونُ خَادِمِي. وَإِنْ كَانَ أَحَدٌ يَخْدِمُنِي يُكْرِمُهُ الآبُ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings

قراءات القداس

The Pauline Epistle

رسالة بولس الرسول

Ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the Epistle of our teacher St. Paul to the Romans. May his blessing be upon us. Amen.	البولس، فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى أهل رومية، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.
Ⲛⲓⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲏ̅: ⲓ̅ⲇ̅ - ⲕ̅ⲍ̅	**Romans 8: 14 - 27**	**رومية 8: 14 - 27**
Ⲛⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	For as many as are led by the Spirit of God, these are sons of God.	لأَنَّ كُلَّ الَّذِينَ يَنْقَادُونَ بِرُوحِ اللهِ فَأُولَئِكَ هُمْ أَبْنَاءُ اللهِ.
Ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲟⲛ ⲉ̀ⲩϩⲟϯ ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧϣⲏⲣⲓ	For you did not receive the spirit of bondage again to fear, but you received the Spirit of adoption by whom we cry out, “Abba, Father.”	إِذْ لَمْ تَأْخُذُوا رُوحَ الْعُبُودِيَّةِ أَيْضاً لِلْخَوْفِ بَلْ أَخَذْتُمْ رُوحَ التَّبَنِّي الَّذِي بِهِ نَصْرُخُ: «يَا أَبَا الآبُ».

ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϫⲉ Ⲁⲃⲃⲁ Ⲫⲓⲱⲧ.		
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ϥ̀ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	The Spirit Himself bears witness with our spirit that we are children of God,	اَلرُّوحُ نَفْسُهُ أَيْضاً يَشْهَدُ لأَرْوَاحِنَا أَنَّنَا أَوْلاَدُ اللهِ.
Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲓⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲁⲛⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲛ ϩⲁⲛⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲥ ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲛϭⲓ̀ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛⲉⲙⲁϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϭⲓ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲛ.	and if children, then heirs, heirs of God and joint heirs with Christ, if indeed we suffer with Him, that we may also be glorified together.	فَإِنْ كُنَّا أَوْلاَداً فَإِنَّنَا وَرَثَةٌ أَيْضاً وَرَثَةُ اللهِ وَوَارِثُونَ مَعَ الْمَسِيحِ. إِنْ كُنَّا نَتَأَلَّمُ مَعَهُ لِكَيْ نَتَمَجَّدَ أَيْضاً مَعَهُ.
Ϯⲙⲉⲩⲓ̀ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲥⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ̀ⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁϭⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	For I consider that the sufferings of this present time are not worthy to be compared with the glory which shall be revealed in us.	فَإِنِّي أَحْسِبُ أَنَّ آلاَمَ الزَّمَانِ الْحَاضِرِ لاَ تُقَاسُ بِالْمَجْدِ الْعَتِيدِ أَنْ يُسْتَعْلَنَ فِينَا.
Ⲡϣⲁ̀ⲛ̀ⲥⲟⲙⲥ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ̀ⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	For the earnest expectation of the creation eagerly waits for the revealing of the sons of God.	لأَنَّ انْتِظَارَ الْخَلِيقَةِ يَتَوَقَّعُ اسْتِعْلاَنَ أَبْنَاءِ اللهِ.
Ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲅⲁⲣ ⲁϥϭ̀ⲛⲉϫⲱϥ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲉ̀ⲫ̀ⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ϥ̀ⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥ̀ⲑⲣⲉϥ̀ϭ̀ⲛⲉϫⲱϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ.	For the creation was subjected to futility, not willingly, but because of Him who subjected it in hope;	إِذْ أُخْضِعَتِ الْخَلِيقَةُ لِلْبُطْلِ لَيْسَ طَوْعاً بَلْ مِنْ أَجْلِ الَّذِي أَخْضَعَهَا عَلَى الرَّجَاءِ.
Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲱϥ ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ϥ̀ⲛⲁⲉⲣⲣⲉⲙϩⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ϯⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲣⲉⲙϩⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	because the creation itself also will be delivered from the bondage of corruption into the glorious liberty of the children of God.	لأَنَّ الْخَلِيقَةَ نَفْسَهَا أَيْضاً سَتُعْتَقُ مِنْ عُبُودِيَّةِ الْفَسَادِ إِلَى حُرِّيَّةِ مَجْدِ أَوْلاَدِ اللهِ.
Ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲧⲏⲣϥ ϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ϯⲛⲁⲕϩⲓ	For we know that the whole creation groans and labors with birth pangs together until now.	فَإِنَّنَا نَعْلَمُ أَنَّ كُلَّ الْخَلِيقَةِ تَئِنُّ وَتَتَمَخَّضُ مَعاً إِلَى الآنَ.

ⲛⲉⲙⲁⲛ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲛⲟⲩ.		
Ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ ⲉ̀ϯⲁ̀ⲡⲁ̀ⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧϣⲏⲣⲓ ⲡⲓⲥⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.	Not only that, but we also who have the firstfruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, eagerly waiting for the adoption, the redemption of our body.	وَلَيْسَ هَكَذَا فقط بَلْ نَحْنُ الّذِينَ لَنَا بَاكُورَةُ الرُّوحِ نَحْنُ أَنْفُسُنَا أَيْضاً نَئِنُّ فِي أَنْفُسِنَا مُتَوَقِّعِينَ التَّبَنِّيَ فِدَاءَ أَجْسَادِنَا.
Ⲉⲧⲁⲛⲛⲟϩⲉⲙ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ: ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲇⲉ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲁⲛ ⲧⲉ: ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϣⲁϥⲉⲣϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	For we were saved in this hope, but hope that is seen is not hope; for why does one still hope for what he sees?	لأَنّنَا بِالرَّجَاءِ خَلَصْنَا. وَلَكِنَّ الرَّجَاءَ الْمَنْظُورَ لَيْسَ رَجَاءً لأَنَّ مَا يَنْظُرُهُ أَحَدٌ كَيْفَ يَرْجُوهُ أَيْضاً؟
Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲉ̀ⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲧⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱϥ.	But if we hope for what we do not see, we eagerly wait for it with perseverance.	وَلَكِنْ إِنْ كُنّا نَرْجُو مَا لَسْنَا نَنْظَرُهُ فَإِنَّنَا نَتَوَقَّعُهُ بِالصَّبْرِ.
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ϥ̀ϯⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲉⲧϫⲱⲃ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲓϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲥ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ϥ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲥⲉⲙⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.	Likewise the Spirit also helps in our weaknesses. For we do not know what we should pray for as we ought, but the Spirit Himself makes intercession for us with groanings which cannot be uttered.	وَكَذَلِكَ الرُّوحُ أَيْضاً يُعِينُ ضَعَفَاتِنَا لأَنَّنَا لَسْنَا نَعْلَمُ مَا نُصَلِّي لأَجْلِهِ كَمَا يَنْبَغِي. وَلَكِنَّ الرُّوحَ نَفْسَهُ يَشْفَعُ فِينَا بِأَنَّاتٍ لاَ يُنْطَقُ بِهَا.
Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲧ ϥ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ϫⲉ ⲁϥⲥⲉⲙⲓ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	Now He who searches the hearts knows what the mind of the Spirit is, because He makes intercession for the saints according to the will of God.	وَلَكِنَّ الّذِي يَفْحَصُ الْقُلُوبَ يَعْلَمُ مَا هُوَ اهْتِمَامُ الرُّوحِ لأَنَّهُ بِحَسَبِ مَشِيئَةِ اللهِ يَشْفَعُ فِي الْقِدِّيسِينَ.
Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. أمين.*

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲙⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic epistle of the First epistle of our father St. Peter. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الأولي بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
ⲁ̅ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲃ̅: ⲓ̅ⲁ̅ - ⲓ̅ⲍ̅	**1 Peter 2: 11 - 17**	**1 بطرس 2: 11 - 17**
Ⲙⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ϯⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲉⲙ̀ⲛ̀ϫⲱⲓⲗⲓ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ϩⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲟⲛ ⲛⲏⲉⲧϧⲏⲕ ⲟⲩⲃⲉ ϯⲯⲩⲭⲏ.	Beloved, I beg you as sojourners and pilgrims, abstain from fleshly lusts which war against the soul,	أَيُّهَا الأَحِبَّاءُ، أَطْلُبُ إِلَيْكُمْ كَغُرَبَاءَ وَنُزَلاَءَ أَنْ تَمْتَنِعُوا عَنِ الشَّهَوَاتِ الْجَسَدِيَّةِ الَّتِي تُحَارِبُ النَّفْسَ.
Ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲉⲣϣⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲁⲙⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩ̀ⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϯⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲓⲛⲓ.	having your conduct honorable among the Gentiles, that when they speak against you as evildoers, they may, by your good works which they observe, glorify God in the day of visitation.	وَأَنْ تَكُونَ سِيرَتُكُمْ بَيْنَ الأُمَمِ حَسَنَةً، لِكَيْ يَكُونُوا فِي مَا يَفْتَرُونَ عَلَيْكُمْ كَفَاعِلِي شَرٍّ يُمَجِّدُونَ اللهَ فِي يَوْمِ الافْتِقَادِ، مِنْ أَجْلِ أَعْمَالِكُمُ الْحَسَنَةِ الَّتِي يُلاَحِظُونَهَا.
Ⲙⲁϭⲛⲉϫⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲓ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ϩⲱⲥ ⲉϥϭⲟⲥⲓ.	Therefore, submit yourselves to every ordinance of man for The Lord’s sake, whether to the king as supreme,	فَاخْضَعُوا لِكُلِّ تَرْتِيبٍ بَشَرِيٍّ مِنْ أَجْلِ الرَّبِّ. إِنْ كَانَ لِلْمَلِكِ فَكَمَنْ هُوَ فَوْقَ الْكُلِّ.
Ⲓⲧⲉ ⲛⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ϩⲱⲥ ⲉⲩⲧⲁⲟⲩⲟ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉⲩϭⲓⲙ̀ⲡ̀ϣⲓϣ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁ̀ⲙⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁ̀ⲙⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ.	or to governors, as to those who are sent by him for the punishment of evildoers and for the praise of those who do good.	أَوْ لِلْوُلاَةِ فَكَمُرْسَلِينَ مِنْهُ لِلاِنْتِقَامِ مِنْ فَاعِلِي الشَّرِّ، وَلِلْمَدْحِ لِفَاعِلِي الْخَيْرِ.
Ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲑⲣⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲑⲁⲙ	For this is the will of God, that by doing good you may put to silence the ignorance of foolish men,	لأَنَّ هَكَذَا هِيَ مَشِيئَةُ اللهِ أَنْ تَفْعَلُوا الْخَيْرَ فَتُسَكِّتُوا جَهَالَةَ النَّاسِ الأَغْبِيَاءِ.

ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲧⲕⲁϯ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ.		
Ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲉⲙϩⲉⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲉⲙϩⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁⲗⲩⲙⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕⲁⲕⲓⲁ̀ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	as free, yet not using liberty as a cloak for vice, but as bondservants of God.	كَأَحْرَارٍ، وَلَيْسَ كَالّذِينَ الْحُرِّيَّةَ عِنْدَهُمْ سُتْرَةٌ لِلشَّرِّ، بَلْ كَعَبِيدِ اللهِ.
Ⲙⲁⲧⲁⲓⲉ̀ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲥⲟⲛ ⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟϯ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙⲁⲧⲁⲓⲉ̀ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ.	Honor all people. Love the brotherhood. Fear God. Honor the king.	أَكْرِمُوا الْجَمِيعَ. أَحِبُّوا الإِخْوَةَ. خَافُوا اللهَ. أَكْرِمُوا الْمَلِكَ.
Ⲙⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲓ̅ⲑ̅: ⲓ̅ⲁ̅ - ⲕ̅	**Acts 19: 11 - 20**	**أعمال 19: 11 - 20**
Ⲛⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲁⲛϫⲟⲙ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲙ̀Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ.	Now God worked unusual miracles by the hands of Paul,	وَكَانَ اللهُ يَصْنَعُ عَلَى يَدَيْ بُولُسَ قُوَّاتٍ غَيْرَ الْمُعْتَادَةِ.
Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉϭⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲟⲩⲇⲁⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲓⲙⲓⲕⲓⲛⲑⲓⲛⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲭⲁⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ: ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ̀ⲱⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϣⲱⲛⲓ:	so that even handkerchiefs or aprons were brought from his body to the sick, and the diseases left them and the evil spirits went out of them.	حَتَّى كَانَ يُؤْتَى عَنْ جَسَدِهِ بِمَنَادِيلَ أَوْ مَآزِرَ إِلَى الْمَرْضَى فَتَزُولُ عَنْهُمُ الأَمْرَاضُ وَتَخْرُجُ الأَرْوَاحُ الشِّرِّيرَةُ مِنْهُمْ.

ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉ.		
Ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̀ⲉⲝⲟⲣⲕⲩⲥⲧⲏⲥ: ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϩⲓⲱ̀ⲧⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ϯⲧⲁⲣⲕⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	Then some of the itinerant Jewish exorcists took it upon themselves to call the name of The Lord Jesus over those who had evil spirits, saying, “We exorcise you by the Jesus whom Paul preaches.”	فَشَرَعَ قَوْمٌ مِنَ الْيَهُودِ الطَّوَّافِينَ الْمُعَزِّمِينَ أَنْ يُسَمُّوا عَلَى الَّذِينَ بِهِمِ الأَرْوَاحُ الشِّرِّيرَةُ بِاسْمِ الرَّبِّ يَسُوعَ قَائِلِينَ: نُقْسِمُ عَلَيْكَ بِيَسُوعَ الَّذِي يَكْرِزُ بِهِ بُولُسُ.
Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣⲁϣϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϫⲉ Ⲥⲕⲉⲩⲁ̀ ⲉ̀ⲟⲩⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲉⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲓ.	Also there were seven sons of Sceva, a Jewish chief priest, who did so.	وَكَانَ الَّذِينَ فَعَلُوا هَذَا سَبْعَةَ بَنِينَ لِسَكَاوَا رَجُلٍ يَهُودِيٍّ رَئِيسِ كَهَنَةٍ.
Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲕⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϯⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲙ.	And the evil spirit answered and said, “Jesus I know, and Paul I know; but who are you?”	فَقَالَ الرُّوحُ الشِّرِّيرُ لَهُمْ: أَمَّا يَسُوعُ فَأَنَا أَعْرِفُهُ وَبُولُسُ أَنَا أَعْلَمُهُ وَأَمَّا أَنْتُمْ فَمَنْ أَنْتُمْ؟
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲁϥⲉⲣϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲁϥϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ: ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲩⲃⲏϣ ⲉ̀ⲣⲉ ϫⲱⲟⲩ ⲫⲏϧ.	Then the man in whom the evil spirit was leaped on them, overpowered them, and prevailed against them, so that they fled out of that house naked and wounded.	فَوَثَبَ عَلَيْهِمُ الإِنْسَانُ الَّذِي كَانَ فِيهِ الرُّوحُ الشِّرِّيرُ وَغَلَبَهُمْ وَقَوِيَ عَلَيْهِمْ حَتَّى هَرَبُوا مِنْ ذَلِكَ الْبَيْتِ عُرَاةً وَمُجَرَّحِينَ.
Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲞⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϩⲟϯ ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	This became known both to all Jews and Greeks dwelling in Ephesus; and fear fell on them all, and the name of The Lord Jesus was magnified.	وَصَارَ هَذَا مَعْلُوماً عِنْدَ جَمِيعِ الْيَهُودِ وَالْيُونَانِيِّينَ السَّاكِنِينَ فِي أَفَسُسَ. فَوَقَعَ خَوْفٌ عَلَى جَمِيعِهِمْ وَكَانَ اسْمُ الرَّبِّ يَسُوعَ يَتَعَظَّمُ.

Ⲟⲩⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲛⲁϩϯ: ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϫⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲏⲟⲩ̀ⲓ.	And many who had believed came confessing and telling their deeds.	وَكَانَ كَثِيرُونَ مِنَ الّذِينَ آمَنُوا يَأْتُونَ مُقِرِّينَ وَمُخْبِرِينَ بِأَفْعَالِهِمْ.
Ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲛⲁⲩ̀ⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲉⲧⲡⲉⲣⲓⲉⲣⲅⲟⲥ: ⲁ̀ⲩ̀ⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲱⲙ ⲁⲩⲣⲟⲕϩⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϥⲓⲱⲡ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲓⲙⲏ ⲉ̀ⲁⲩϫⲉⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲧ̀ⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲃⲁ ⲛ̀ϩⲁⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.	Also, many of those who had practiced magic brought their books together and burned them in the sight of all. And they counted up the value of them, and it totaled fifty thousand pieces of silver.	وَكَانَ كَثِيرُونَ مِنَ الّذِينَ يَسْتَعْمِلُونَ السِّحْرَ يَجْمَعُونَ الْكُتُبَ وَيُحَرِّقُونَهَا أَمَامَ الْجَمِيعِ. وَحَسَبُوا أَثْمَانَهَا فَوَجَدُوهَا خَمْسِينَ أَلْفاً مِنَ الْفِضَّةِ.
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲁϥⲁⲓⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲉⲙϫⲟⲙ.	So the word of The Lord grew mightily and prevailed.	هَكَذَا كَانَتْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَقْوَى بِشِدَّةٍ.
Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. آمين.*

Synaxarium of Misra 26
سنكسار اليوم السادس والعشرون من شهر مسرى

1. The Martyrdom of St. Moisis and his Sister Sarah 2. The Martyrdom of St. Agabius, the Soldier, and his Sister Thecla	1. استشهاد القديس مويسيس والبارة سارة أخته 2. استشهاد القديس أغابيوس الجندي والبارة تكلة أخته
1. The Martyrdom of St. Moisis and his Sister Sarah On this day, of the year 250 AD, St. Moisis and his righteous sister Sarah, were martyred. These two saints were born to wealthy Christian parents. When their parents departed, St. Moisis wanted his sister to get married, hand over to her all their possessions, and go and become a monk. She replied, “You get married first, then I also can get married.” He said, “I have committed many sins, and I want to become a monk to blot out my sins. I cannot attend to the marriage and the salvation of my soul at the same time.” She answered him saying, “How can you leave me in this world, while you seek your own salvation?” When he saw her strong determination, he gave all	**1. استشهاد القديس مويسيس والبارة سارة أخته** في مثل هذا اليوم من سنة 250 ميلادية، استشهد القديس مويسيس والبارة سارة أخته. وُلِدَ هذان القديسان من أبوين مسيحيين غنيين. وبعد وفاة والديهما أراد القديس مويسيس أن يزوج أخته ويسلمها جميع مالها ويترَّهب. فأجابته: "تزوج أنت أولاً وحينئذ أتزوج أنا أيضاً". فقال لها: "أنا صنعت خطايا كثيرة وقصدي أن أمحوها، ولا يمكن أن اهتم بالزيجة وبخلاص نفسي". فأجابته: "كيف تتركني في هذا العالم وتسعى أنت لخلاص نفسك".

their possessions to the poor and the needy. He took her to a convent for virgins in Alexandria and he dwelt in seclusion in a mountain nearby Alexandria. They did not see each other for ten years.

When emperor Decius incited the persecution against the Christians, St. Moisis sent to his sister Sarah to bid her farewell and to inform her that he wished to shed his blood in the Name of The Lord Christ. She asked the abbess to allow her to leave the convent. After she took the blessings of her sisters the nuns, she joined her brother on his way to Alexandria. They confessed The Lord Christ before the governor. After he severely tortured them, he cast them in a lions’ den, thus they received the crowns of martyrdom.

May the blessing of their prayers be with us all. Amen.

فلما رأى قوة عزمها، وزع كل مالهما على الفقراء والمساكين وأدخلها بيتاً للعذارى بالإسكندرية، ومضى وانفرد في جبل بجوار الإسكندرية. وقد لبث الاثنان مدة عشر سنوات لم يعاين أحدهما الآخر.

ولما أثار الإمبراطور ديسيوس الاضطهاد على المسيحيين، أرسل هذا القديس إلى أخته يودعها ويُعرِّفها أنه يريد الاستشهاد على اسم السيد المسيح. فطلبت من الأم الرئيسة السماح لها بترك الدير، وبعد أن تباركت من أخواتها، لحقت بأخيها وهو في طريقه إلى الإسكندرية. واعترفا معاً أمام الوالي بالسيد المسيح. فعذبهما كثيراً، ثم أمر بطرحهما في جب للسباع، فنالا إكليل الشهادة.

بركة صلواتهما فلتكن معنا آمين.

2. The Martyrdom of St. Agabius, the Soldier, and his Sister Thecla

On this day also, St. Agabius, the Soldier, and his righteous sister Thecla, were martyred. They lived during the reign of emperor Julian the apostate, who incited the persecution against the Christians. They went and confessed The Lord Christ before him. He tortured them much then cast them in a lions’ den, thus they received the crowns of martyrdom.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

And glory be to God, now and forever. Amen.

2. استشهاد القديس أغابيوس الجندي والبارة تكلة أخته

وفيه أيضاً استشهد القديس أغابيوس الجندي والبارة تكلة أخته. كان هذان القديسان في عهد الإمبراطور يوليانوس الجاحد، الذي أثار الاضطهاد على المسيحيين. فذهبا واعترفا أمامه بالسيد المسيح، فعذبهما كثيراً ثم أمر بطرحهما في جب للسباع. فنالا إكليليّ الشهادة.

بركة صلواتهما فلتكن معنا. آمين.

ولربنا المجد دائماً أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm

مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣ̅ⲇ̅ⲑ̅: ⲉ̅, ⲏ̅	**Psalm 149: 5, 9**	**المزمور 149: 5، 8**
Ⲉⲩⲉ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲉⲛⲕⲟⲧ: ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲡ ⲉϥⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ: ⲡⲁⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲁϥϣⲟⲡ	Let the saints be joyful in glory. Let them sing aloud on their beds. To execute on them the written judgment. This honor have all His saints. Alleluia.	يفتخر القديسون بمجد. ويتهللون على مضاجعهم. ليصنعوا بهم حكما مكتوباً. هذا المجد كائن في جميع قديسيه. هلليلويا.

ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.		

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁ̄ⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲕ̅ⲁ̅: ⲓ̅ⲃ̅ - ⲓ̅ⲑ̅	**Luke 21: 12 - 19**	**لوقا 21: 12 - 19**
Ϧⲁϫⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲩϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϩⲁⲛⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣ̀ⲧⲉⲕⲱⲟⲩ ⲉⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲁⲣⲁⲛ.	But before all these things, they will lay their hands on you and persecute you, delivering you up to the synagogues and prisons. You will be brought before kings and rulers for My name's sake.	وَقَبْلَ هَذَا كُلِّهِ يُلْقُونَ أَيْدِيَهُمْ عَلَيْكُمْ وَيَطْرُدُونَكُمْ وَيُسَلِّمُونَكُمْ إِلَى مَجَامِعَ وَسُجُونٍ وَتُسَاقُونَ أَمَامَ مُلُوكٍ وَوُلاَةٍ لأَجْلِ اسْمِي.
Ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ.	But it will turn out for you as an occasion for testimony.	فَيَؤُولُ ذَلِكَ لَكُمْ شَهَادَةً.
Ⲭⲁⲥ ⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲉ̀ϣ̀ⲧⲉⲙⲉⲣϣ̀ⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲁ̀ⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	Therefore, settle it in your hearts not to meditate beforehand on what you will answer;	فَضَعُوا فِي قُلُوبِكُمْ أَنْ لاَ تَهْتَمُّوا مِنْ قَبْلُ لِكَيْ تَحْتَجُّوا.
Ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ϯⲛⲁϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲑⲏⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϣ̀ϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩⲣⲁⲥ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϣ̀ⲟⲩⲱ̀ϩⲉⲙ ⲟⲩⲃⲏⲥ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϯⲟⲩⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	for I will give you a mouth and wisdom which all your adversaries will not be able to contradict or resist.	لأَنِّي أَنَا أُعْطِيكُمْ فَماً وَحِكْمَةً لاَ يَقْدِرُ جَمِيعُ مُعَانِدِيكُمْ أَنْ يُقَاوِمُوهَا أَوْ يُنَاقِضُوهَا.

<table>
<tr><td>Ⲥⲉⲛⲁϯ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϧⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.</td><td>You will be betrayed even by parents and brothers, relatives and friends; and they will put some of you to death.</td><td>وَسَوْفَ تُسَلَّمُونَ مِنَ الْوَالِدِينَ وَالإِخْوَةِ وَالأَقْرِبَاءِ وَالأَصْدِقَاءِ وَيَقْتُلُونَ مِنْكُمْ.</td></tr>
<tr><td>Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲁⲣⲁⲛ.</td><td>And you will be hated by all for My name’s sake.</td><td>وَتَكُونُونَ مُبْغَضِينَ مِنَ الْجَمِيعِ مِنْ أَجْلِ اسْمِي.</td></tr>
<tr><td>Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϥⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁ̀ⲫⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲧⲁⲕⲟ.</td><td>But not a hair of your head shall be lost.</td><td>وَلَكِنَّ شَعْرَةً مِنْ رُؤُوسِكُمْ لاَ تَهْلِكُ.</td></tr>
<tr><td>Ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ̀ϫⲫⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.</td><td>By your patience, possess your souls.</td><td>بِصَبْرِكُمُ اقْتَنُوا أَنْفُسَكُمْ.</td></tr>
<tr><td>Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.</td><td>Glory be to God forever.</td><td>والمجد لله دائماً.</td></tr>
</table>

Katameros Readings for the 27th Day of Misra
قطمارس قراءات اليوم السابع والعشرون من شهر مسرى المبارك
Ⲥⲟⲩϫⲟⲩⲧ ϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ Ⲙⲉⲥⲱⲣⲏ

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲗ̅ⲅ̅: ⲓ̅ⲍ̅, ⲓ̅ⲏ̅	**Psalm 34: 17, 18**	**مزمور 33: 17، 18**
Ⲁⲛⲓⲟ̀ⲙⲏⲓ ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲧⲏⲣⲟⲩ: Ϥϧⲉⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ϥⲛⲁⲛⲁϩⲙⲟⲩ. Ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	The righteous cry out, and The Lord heards, and delivers them out of all their troubles. The Lord is near to those have a broken heart, and saves such as have a contrite spirit. Alleluia.	الصديقون صرخوا والرب استجاب لهم، ومن جميع شدائدهم نجاهم. قريب هو الرب من المنسحقي القلب، والمتواضعين بالروح يخلصهم. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲓ̅: ⲓ̅ⲋ̅ - ⲕ̅ⲃ̅	**Matthew 10: 16 - 22**	**متى 10: 16 - 22**
Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ	Behold, I send you out as sheep in the midst of wolves. Therefore, be wise	هَا أَنَا أُرْسِلُكُمْ كَغَنَمٍ فِي وَسَطِ ذِئَابٍ فَكُونُوا حُكَمَاءَ كَالْحَيَّاتِ وَبُسَطَاءَ كَالْحَمَامِ.

ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲱⲛⲁ ϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓϩⲟϥ: ⲁⲕⲉⲣⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓϭ̅ⲣⲟⲙⲡⲓ.	as serpents and harmless as doves.	
Ⲙⲁϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲥⲉⲛⲁϯ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲁⲛϯϩⲁⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ.	But beware of men, for they will deliver you up to councils and scourge you in their synagogues.	وَلَكِنِ احْذَرُوا مِنَ النّاسِ لأَنّهُمْ سَيُسْلِمُونَكُمْ إِلَى مَجَالِسَ وَفِي مَجَامِعِهِمْ يَجْلِدُونَكُمْ.
Ⲉⲩⲉ̀ⲉ̀ⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ.	You will be brought before governors and kings for My sake, as a testimony to them and to the Gentiles.	وَتُسَاقُونَ أَمَامَ وُلاَةٍ وَمُلُوكٍ مِنْ أَجْلِي شَهَادَةً لَهُمْ وَلِلأُمَمِ.
Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲁⲛϯ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟϥ: ⲥⲉⲛⲁϯ ⲅⲁⲣ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ̀ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	But when they deliver you up, do not worry about how or what you should speak. For it will be given to you in that hour what you should speak;	فَمَتَى أَسْلَمُوكُمْ فَلاَ تَهْتَمُّوا كَيْفَ أَوْ بِمَا تَتَكَلَّمُونَ لأَنَّكُمْ تُعْطَوْنَ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ مَا تَتَكَلَّمُونَ بِهِ.
Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲡⲉϧⲑⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲁⲗⲗⲁ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲛⲁⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	for it is not you who speak, but the Spirit of your Father who speaks in you.	لأَنْ لَسْتُمْ أَنْتُمُ الْمُتَكَلِّمِينَ بَلْ رُوحُ أَبِيكُمُ الَّذِي يَتَكَلَّمُ فِيكُمْ.
Ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲇⲉ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲉ̀ⲫⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲓⲱⲧ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲓⲟϯ ⲉⲩⲉ̀ϧⲟⲑⲃⲟⲩ.	Now brother will deliver up brother to death, and a father his child; and children will rise up against parents and cause them to be put to death.	وَسَيُسْلِمُ الأَخُ أَخَاهُ إِلَى الْمَوْتِ وَالأَبُ وَلَدَهُ وَيَقُومُ الأَوْلاَدُ عَلَى وَالِدِيهِمْ وَيَقْتُلُونَهُمْ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ.	And you will be hated by all for My name’s sake. But he who endures to the end will be saved.	وَتَكُونُونَ مُبْغَضِينَ مِنَ الْجَمِيعِ مِنْ أَجْلِ اسْمِي. وَلَكِنِ الَّذِي يَصْبِرُ إِلَى الْمُنْتَهَى فَهَذَا يَخْلُصُ.

Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Ϣⲱⲣⲡ
Matins Psalm
مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲗ̅ⲅ̅: ⲓ̅ⲑ̅, ⲕ̅	**Psalm 34: 19, 20**	**مزمور 33: 19، 20**
Ⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲛⲓⲑⲗⲩⲯⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲕⲁⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲗⲟϥⲗⲉϥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Many are the afflictions of the righteous: but The Lord delivers him out of them all. He guards all his bones; not one of them is broken. Alleluia.	كثيرة هي أحزان الصديقين، ومن جميعها ينجيهم الرب، يحفظ الرب جميع عظامهم، وواحدة منها لا تنكسر. هلليلويا.

Matins Gospel
إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Mark, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا مرقس البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲏ̅: ⲗ̅ⲇ̅ - ⲑ̅: ⲁ̅	**Mark 8: 34 - 9: 1**	**مرقس 8: 34 - 9: 1**
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲏϣ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲓ̀ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏⲓ ⲙⲁⲣⲉϥϫⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ	When He had called the people to Himself, with His disciples also, He said to them, “Whoever desires to come after Me, let him deny himself, and take up his cross, and follow Me.	وَدَعَا الْجَمْعَ مَعَ تَلاَمِيذِهِ وَقَالَ لَهُمْ: «مَنْ أَرَادَ أَنْ يَأْتِيَ وَرَائِي فَلْيُنْكِرْ نَفْسَهُ وَيَحْمِلْ صَلِيبَهُ وَيَتْبَعْنِي.

ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ.

Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲕⲟⲥ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲥ.

For whoever desires to save his life will lose it, but whoever loses his life for My sake and the gospel's will save it.

فَإِنَّ مَنْ أَرَادَ أَنْ يُخَلِّصَ نَفْسَهُ يُهْلِكُهَا وَمَنْ يُهْلِكُ نَفْسَهُ مِنْ أَجْلِي وَمِنْ أَجْلِ الإِنْجِيلِ فَهُوَ يُخَلِّصُهَا.

Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥϣⲁⲛϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϯⲟⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ.

For what will it profit a man if he gains the whole world, and loses his own soul?

لأَنَّهُ مَاذَا يَنْتَفِعُ الإِنْسَانُ لَوْ رَبِحَ الْعَالَمَ كُلَّهُ وَخَسِرَ نَفْسَهُ؟

Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ.

Or what will a man give in exchange for his soul?

أَوْ مَاذَا يُعْطِي الإِنْسَانُ فِدَاءً عَنْ نَفْسِهِ؟

Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁϣⲓⲡⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛϩⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲱⲓⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: Ⲡϣⲏⲣⲓ ϩⲱϥ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϯϣⲓⲡⲓ ⲛⲁϥ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

For whoever is ashamed of Me and My words in this adulterous and sinful generation, of him the Son of Man also will be ashamed when He comes in the glory of His Father with the holy angels.”

لأَنَّ مَنِ اسْتَحَى بِي وَبِكَلاَمِي فِي هَذَا الْجِيلِ الْفَاسِقِ الْخَاطِئِ فَإِنَّ ابْنَ الإِنْسَانِ يَسْتَحِي بِهِ مَتَى جَاءَ بِمَجْدِ أَبِيهِ مَعَ الْمَلاَئِكَةِ الْقِدِّيسِينَ».

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲁⲛ ϣⲁⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲁⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ.

And He said to them, “Assuredly, I say to you that there are some standing here who will not taste death till they see the kingdom of God present with power.”

وَقَالَ لَهُمْ: «الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ مِنَ الْقِيَامِ هَهُنَا قَوْماً لاَ يَذُوقُونَ الْمَوْتَ حَتَّى يَرَوْا مَلَكُوتَ اللهِ قَدْ أَتَى بِقُوَّةٍ».

Ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Glory be to God forever.

والمجد لله دائماً.

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول
Ϯⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the Epistle of our teacher St. Paul to the Romans. May his blessing be upon us. Amen.	البولس، فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى أهل رومية، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.
Ⲛⲓⲣⲱⲙⲉⲟⲥ $\overline{ⲏ}$: $\overline{ⲕⲏ}$ - $\overline{ⲗⲑ}$	**Romans 8: 28 - 39**	**رومية 8: 28 - 39**
Ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ϫⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲁ̀ⲅⲁⲡⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϣⲁϥⲉⲣ ϩⲱⲃ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁϩⲙⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲑⲱϣ.	And we know that all things work together for good to those who love God, to those who are the called according to His purpose.	وَنَحْنُ نَعْلَمُ أَنَّ كُلَّ الأَشْيَاءِ تَعْمَلُ مَعاً لِلْخَيْرِ لِلَّذِينَ يُحِبُّونَ اللهَ الَّذِينَ هُمْ مَدْعُوُّونَ حَسَبَ قَصْدِهِ.
Ϫⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲟⲛ ⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲑⲁϣⲟⲩ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ϩⲓⲕⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲛ.	For whom He foreknew, He also predestined to be conformed to the image of His Son, that He might be the firstborn among many brethren.	لأَنَّ الَّذِينَ سَبَقَ فَعَرَفَهُمْ سَبَقَ فَعَيَّنَهُمْ لِيَكُونُوا مُشَابِهِينَ صُورَةَ ابْنِهِ لِيَكُونَ هُوَ بِكْراً بَيْنَ إِخْوَةٍ كَثِيرِينَ.
Ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲑⲁϣⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲟⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁϩⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁϩⲙⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲟⲛ ⲁϥⲑ̀ⲙⲁⲓⲱ̀ⲟⲩ: ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲑ̀ⲙⲁⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲟⲛ ⲁϥϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ.	Moreover, whom He predestined, these He also called; whom He called, these He also justified; and whom He justified, these He also glorified.	وَالَّذِينَ سَبَقَ فَعَيَّنَهُمْ فَهَؤُلاَءِ دَعَاهُمْ أَيْضاً وَالَّذِينَ دَعَاهُمْ فَهَؤُلاَءِ بَرَّرَهُمْ أَيْضاً وَالَّذِينَ بَرَّرَهُمْ فَهَؤُلاَءِ مَجَّدَهُمْ أَيْضاً.
Ⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟϥ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲁⲓ ⲓⲥϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲉⲧϯ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣϯ ⲟⲩⲃⲏⲛ.	What then shall we say to these things? If God is for us, who can be against us?	فَمَاذَا نَقُولُ لِهَذَا؟ إِنْ كَانَ اللهُ مَعَنَا فَمَنْ عَلَيْنَا.

Ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥϯⲁⲥⲟ ⲉ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲡⲱⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥϯ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙⲁϥ.	He who did not spare His own Son, but delivered Him up for us all, how shall He not with Him also freely give us all things?	اَلّذِي لَمْ يُشْفِقْ عَلَى ابْنِهِ بَلْ بَذَلَهُ لأَجْلِنَا أَجْمَعِينَ كَيْفَ لاَ يَهَبُنَا أَيْضاً مَعَهُ كُلَّ شَيْءٍ.
Ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣ̀ⲥⲉⲙⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲉⲧⲑ̀ⲙⲁⲓⲟ̀.	Who shall bring a charge against God's elect? It is God who justifies.	مَنْ سَيَشْتَكِي عَلَى مُخْتَارِي اللهِ؟ اللهُ هُوَ الَّذِي يُبَرِّرُ.
Ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣ̀ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡϩⲁⲡ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲟⲩ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲫⲏⲉⲧⲭⲏ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧⲥⲉⲙⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ.	Who is he who condemns? It is Christ who died, and furthermore is also risen, who is even at the right hand of God, who also makes intercession for us.	مَنْ هُوَ الّذِي يَدِينُ؟ الْمَسِيحُ هُوَ الَّذِي مَاتَ بَلْ بِالْحَرِيِّ قَامَ أَيْضاً الَّذِي هُوَ أَيْضاً عَنْ يَمِينِ اللهِ الَّذِي أَيْضا يَشْفَعُ فِينَا.
Ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣ̀ⲫⲟⲣϫⲧⲉⲛ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲡⲉ ⲓⲉ ⲟⲩⲧⲁⲧϩⲟ ⲓⲉ ⲟⲩⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ ⲓⲉ ⲟⲩϩ̀ⲕⲟ ⲓⲉ ⲟⲩⲃⲱϣ ⲓⲉ ⲟⲩⲕⲉⲛⲇⲓⲛⲟⲥ ⲓⲉ ⲟⲩⲥⲏϥⲓ.	Who shall separate us from the love of Christ? Shall tribulation, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword?	مَنْ سَيَفْصِلُنَا عَنْ مَحَبَّةِ الْمَسِيحِ؟ أَشِدَّةٌ أَمْ ضَيْقٌ أَمِ اضْطِهَادٌ أَمْ جُوعٌ أَمْ عُرْيٌ أَمْ خَطَرٌ أَمْ سَيْفٌ.
Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧⲕ ⲥⲉϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲩⲟⲡⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϧⲟⲗϧⲉⲗ.	As it is written: "For Your sake we are killed all day long; We are accounted as sheep for the slaughter."	كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ: إِنّنَا مِنْ أَجْلِكَ نُمَاتُ كُلَّ النَّهَارِ. قَدْ حُسِبْنَا مِثْلَ غَنَمٍ لِلذَّبْحِ.
Ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭ̀ⲣⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲉⲛ.	Yet in all these things we are more than conquerors through Him who loved us.	وَلَكِنّنَا فِي هَذِهِ جَمِيعِهَا يَعْظُمُ انْتِصَارُنَا بِالّذِي أَحَبَّنَا.
Ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲑⲏⲧ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ⲡⲱⲛϧ ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲁ̀ⲣⲭⲏ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲇⲉ ϫⲟⲙ.	For I am persuaded that neither death nor life, nor angels nor principalities nor powers, nor things present nor things to come,	فَإِنِّي مُتَيَقِّنٌ أَنّهُ لاَ مَوْتَ وَلاَ حَيَاةَ وَلاَ مَلاَئِكَةَ وَلاَ رُؤَسَاءَ وَلاَ قُوَّاتِ وَلاَ أُمُورَ حَاضِرَةً وَلاَ مُسْتَقْبَلَةً.

Oⲩⲇⲉ ϭⲓⲥⲓ ⲟⲩⲇⲉ ϣⲱⲕ ⲟⲩⲇⲉ ⲕⲉⲥⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲟⲣϫⲧⲉⲛ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲑⲏⲉⲧϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ. *Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.*	nor height nor depth, nor any other created thing, shall be able to separate us from the love of God, which is in Christ Jesus our Lord. *The grace of God the Father be with you all. Amen.*	وَلاَ عُلْوَ وَلاَ عُمْقَ وَلاَ خَلِيقَةَ أُخْرَى تَقْدِرُ أَنْ تَفْصِلَنَا عَنْ مَحَبَّةِ اللهِ الَّتِي فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا. *نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. آمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲙⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic epistle of the first epistle of our father St. Peter. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الأولي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
ⲁ̅ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇ̅: ⲁ̅ - ⲓ̅ⲁ̅	**1 Peter 4: 1 - 11**	**1 بطرس 4: 1 - 11**
Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉⲡ̀ⲙ̀ⲕⲁϩ ϧⲉⲛ ̀ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ϧⲏⲕ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓ̀ⲥⲙⲟⲧ ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓ̀ⲙ̀ⲕⲁϩ ϧⲉⲛ ̀ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲁϥⲧⲁⲗϣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ.	Therefore, since Christ suffered for us in the flesh, arm yourselves also with the same mind, for he who has suffered in the flesh has ceased from sin.	فَإِذْ قَدْ تَأَلَّمَ الْمَسِيحُ لأَجْلِنَا بِالْجَسَدِ، تَسَلَّحُوا أَنْتُمْ أَيْضاً بِهَذِهِ النِّيَّةِ. فَإِنَّ مَنْ تَأَلَّمَ فِي الْجَسَدِ كُفَّ عَنِ الْخَطِيَّةِ.
Ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲉϥ̀ϣⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ ϫⲉ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲗⲗⲁ ̀ⲡⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲱⲛϧ ϧⲉⲛ ̀ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲓϥ ϧⲉⲛ ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	that he no longer should live the rest of his time in the flesh for the lusts of men, but for the will of God.	لِكَيْ لاَ يَعِيشَ أَيْضاً الزَّمَانَ الْبَاقِيَ فِي الْجَسَدِ لِشَهَوَاتِ النَّاسِ، بَلْ لإِرَادَةِ اللهِ.
Ⲕⲏⲛ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϭⲱϧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑⲓϧⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϫⲉⲣϫⲉⲣ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲱϥ ⲛⲉⲙ	For we have spent enough of our past lifetime in doing the will of the Gentiles; when we walked in lewdness lusts, drunkenness, revelries, drinking parties, and abominable idolatries.	لأَنَّ زَمَانَ الْحَيَاةِ الَّذِي مَضَى يَكْفِينَا لِنَكُونَ قَدْ عَمِلْنَا إِرَادَةَ الأُمَمِ، سَالِكِينَ فِي الدَّعَارَةِ وَالشَّهَوَاتِ، وَإِدْمَانِ الْخَمْرِ، وَالْبَطَرِ، وَالْمُنَادَمَاتِ، وَعِبَادَةِ الأَوْثَانِ الْمُحَرَّمَةِ.

ϩⲁⲛⲑⲟ ⲙ̀ⲃⲟϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧϣⲉⲙϣⲉ ⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ.		
Ⲉⲧⲉ ⲫⲏ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲟⲓ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲟϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲫⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲣⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲟⲩϫⲁⲓ ⲉⲩϫⲉⲟⲩⲁ̀.	In regard to these, they think it strange that you do not run with them in the same flood of dissipation, speaking evil of you.	الأَمْرُ الّذِي فِيهِ يَسْتَغْرِبُونَ أَنّكُمْ لَسْتُمْ تَرْكُضُونَ مَعَهُمْ إِلَى فَيْضِ هَذِهِ الْخَلاَعَةِ عَيْنِهَا، مُجَدِّفِينَ.
Ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϯ ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉ̀ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.	They will give an account to Him who is ready to judge the living and the dead.	الّذِينَ سَوْفَ يُعْطُونَ حِسَاباً لِلّذِي هُوَ عَلَى اسْتِعْدَادٍ أَنْ يَدِينَ الأَحْيَاءَ وَالأَمْوَاتَ.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲉⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϯϩⲁⲡ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ: ⲛ̀ⲧⲟⲩⲱⲛϧ ⲇⲉ ⲕⲁⲧⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ.	For this reason the gospel was preached also to those who are dead, that they might be judged according to men in the flesh, but live according to God in the spirit.	فَإِنّهُ لأَجْلِ هَذَا بُشِّرَ الْمَوْتَى أَيْضاً، لِكَيْ يُدَانُوا حَسَبَ النَّاسِ بِالْجَسَدِ، وَلَكِنْ لِيَحْيُوا حَسَبَ اللهِ بِالرُّوحِ.
Ⲡϫⲱⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁϥϧⲱⲛⲧ: ϫⲉⲙⲕⲁϯ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲱⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ.	But the end of all things is at hand; therefore, be serious and watchful in your prayers.	وَإِنّمَا نِهَايَةُ كُلِّ شَيْءٍ قَدِ اقْتَرَبَتْ، فَتَعَقَّلُوا وَاصْحُوا لِلصَّلَوَاتِ.
Ϣⲟⲣⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲣⲉ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲥⲙⲏⲛ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲉϣⲁⲥϩⲱⲃⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ.	And above all things have fervent love for one another, for "love will cover a multitude of sins."	وَلَكِنْ قَبْلَ كُلِّ شَيْءٍ لِتَكُنْ مَحَبَّتُكُمْ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ شَدِيدَةً، لأَنَّ الْمَحَبَّةَ تَسْتُرُ كَثْرَةً مِنَ الْخَطَايَا.
Ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲓϣⲉⲙⲙⲟ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲭ̀ⲣⲉⲙⲣⲉⲙ.	Be hospitable to one another without grumbling.	كُونُوا مُضِيفِينَ بَعْضُكُمْ بَعْضاً بِلاَ دَمْدَمَةٍ.
Ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲉⲧⲁϥϭⲓⲧϥ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϧⲁⲣⲓ ϧⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ.	As each one has received a gift, minister it to one another, as good stewards of the manifold grace of God.	لِيَكُنْ كُلُّ وَاحِدٍ بِحَسَبِ مَا أَخَذَ مَوْهِبَةً يَخْدِمُ بِهَا بَعْضُكُمْ بَعْضاً، كَوُكَلاَءَ صَالِحِينَ عَلَى نِعْمَةِ اللهِ الْمُتَنَوِّعَةِ.
Ⲫⲏⲉⲑⲛⲁ̀ⲥⲁϫⲓ ϩⲱⲥ ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϣⲉⲙϣⲓ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	If anyone speaks, let him speak as the oracles of God. If anyone ministers, let	إِنْ كَانَ يَتَكَلّمُ أَحَدٌ فَكَأَقْوَالِ اللهِ، وَإِنْ كَانَ يَخْدِمُ أَحَدٌ فَكَأَنَّهُ مِنْ قُوَّةٍ يَمْنَحُهَا اللهُ، لِكَيْ يَتَمَجَّدَ اللهُ فِي كُلِّ

ⲟⲩϫⲟⲙ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲥ ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	him do it as with the ability which God supplies, that in all things God may be glorified through Jesus Christ, to whom belong the glory and the dominion forever and ever. Amen.	شَيْءٍ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ، الّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالسُّلْطَانُ إِلَى أَبَدِ الآبِدِينَ. آمِينَ.
Ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التى فى العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الابد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم المقدسة تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲓ̅ⲋ̅: ⲓ̅ⲋ̅ - ⲗ̅ⲇ̅	**Acts 16: 16 - 34**	**أعمال 16: 16 - 34**
Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲛⲛⲁϯ ⲛ̀ϯⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩⲣⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲙ̀ⲃⲱⲕⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲥϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉⲣⲅⲁⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲥϭⲓⲥⲉⲩ ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲓⲛⲓ.	Now it happened, as we went to prayer, that a certain slave girl possessed with a spirit of divination met us, who brought her masters much profit by fortune-telling.	وَحَدَثَ بَيْنَمَا كُنّا ذَاهِبِينَ إِلَى الصَّلاَةِ أَنَّ جَارِيَةً بِهَا رُوحُ عِرَافَةٍ اسْتَقْبَلَتْنَا. وَكَانَتْ تُكْسِبُ مَوَالِيَهَا مَكْسَباً كَثِيراً بِعِرَافَتِهَا.
Ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲛ ⲛⲁⲥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ϩⲁⲛⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲧϩⲓⲱⲓϣ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ.	This girl followed Paul and us, and cried out, saying, "These men are the servants of the Most High God, who proclaim to us the way of salvation."	هَذِهِ اتَّبَعَتْ بُولُسَ وَإِيَّانَا وَصَرَخَتْ قَائِلَةً: «هَؤُلاَءِ النَّاسُ هُمْ عَبِيدُ اللهِ الْعَلِيِّ الَّذِينَ يُنَادُونَ لَكُمْ بِطَرِيقِ الْخَلاَصِ».

Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲥⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣ̀ⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲕⲟⲧϥ ⲉⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϯϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲁⲕ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ̀ⲙ̀ⲙⲁⲩ.	And this she did for many days. But Paul, greatly annoyed, turned and said to the spirit, “I command you in the name of Jesus Christ to come out of her.” And he came out that very hour.	وَكَانَتْ تَفْعَلُ هَذَا أَيَّاماً كَثِيرَةً. فَضَجِرَ بُولُسُ وَالْتَفَتَ إِلَى الرُّوحِ وَقَالَ: «أَنَا آمُرُكَ بِاسْمِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ أَنْ تَخْرُجَ مِنْهَا». فَخَرَجَ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ.
Ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲥϭⲓⲥⲉⲩ ϫⲉ ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧ̀ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩϩⲱⲃ ⲁⲩ̀ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲗⲁⲥ ⲁⲩⲱϣϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯ̀ⲁⲅⲟⲣⲁ ϣⲁ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ.	But when her masters saw that their hope of profit was gone, they seized Paul and Silas and dragged them into the marketplace to the authorities.	فَلَمَّا رَأَى مَوَالِيهَا أَنَّهُ قَدْ خَرَجَ رَجَاءُ مَكْسَبِهِمْ أَمْسَكُوا بُولُسَ وَسِيلاَ وَجَرُّوهُمَا إِلَى السُّوقِ إِلَى الْحُكَّامِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉ̀ⲛⲟⲩ ϣⲁ ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲅⲟⲥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲡⲟⲗⲓⲥ ϫⲉ ϩⲁⲛⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲉ.	And they brought them to the magistrates, and said, “These men, being Jews, exceedingly trouble our city;	وَإِذْ أَتَوْا بِهِمَا إِلَى الْوُلاَةِ قَالُوا: «هَذَانِ الرَّجُلاَنِ يُبَلْبِلاَنِ مَدِينَتَنَا وَهُمَا يَهُودِيَّانِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉϩⲓⲱⲓϣ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲕⲁϩⲥ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥ̀ϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲁⲛ ⲉ̀ϣⲟⲡⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ⲁⲓⲧⲟⲩ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲁⲛⲢⲱⲙⲉⲟⲥ ⲛⲉ.	and they teach customs which are not lawful for us, being Romans, to receive or observe.”	وَيُنَادِيَانِ بِعَوَائِدَ لاَ يَجُوزُ لَنَا أَنْ نَقْبَلَهَا وَلاَ نَعْمَلَ بِهَا إِذْ نَحْنُ رُومَانِيُّونَ».
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲅⲟⲥ ⲁⲩⲫⲱϧ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲃⲱⲥ ⲁⲩⲉⲣⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲃⲱⲧ.	Then the multitude rose up together against them; and the magistrates tore off their clothes and commanded them to be beaten with rods.	فَقَامَ الْجَمْعُ مَعاً عَلَيْهِمَا وَمَزَّقَ الْوُلاَةُ ثِيَابَهُمَا وَأَمَرُوا أَنْ يُضْرَبَا بِالْعِصِيِّ.
Ⲉⲧⲁⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲛ̀ϣⲁϣ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓϣ̀ⲧⲉⲕⲟ ⲉ̀ⲁⲩϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥ̀ⲁⲣⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ̀ⲛⲥⲱⲛϩ ⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ.	And when they had laid many stripes on them, they threw them into prison, commanding the jailer to keep them securely.	فَوَضَعُوا عَلَيْهِمَا ضَرَبَاتٍ كَثِيرَةً وَأَلْقَوْهُمَا فِي السِّجْنِ وَأَوْصُوا حَافِظَ السِّجْنِ أَنْ يَحْرُسَهُمَا بِضَبْطٍ.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡ̀ϣ̀ⲧⲉⲕⲟ ⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉ̀ⲡⲓϣⲉ .	Having received such a charge, he put them into the inner prison and fastened their feet in the stocks.	وَهُوَ إِذْ أَخَذَ وَصِيَّةً مِثْلَ هَذِهِ أَلْقَاهُمَا فِي السِّجْنِ الدَّاخِلِيِّ وَضَبَطَ أَرْجُلَهُمَا فِي الْمِقْطَرَةِ.
Ⲙ̀ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲁϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲗⲁⲥ ⲛⲁⲩⲉⲣ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲉⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲛⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲛϩ.	But at midnight, Paul and Silas were praying and singing hymns to God, and the prisoners were listening to them.	وَنَحْوَ نِصْفِ اللَّيْلِ كَانَ بُولُسُ وَسِيلاَ يُصَلِّيَانِ وَيُسَبِّحَانِ اللهَ وَالْمَسْجُونُونَ يَسْمَعُونَهُمَا.
Ⲙⲟⲩϩⲟϯ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲕⲓⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲉⲛϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲥⲱⲛϩ: ⲛ̀ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲥ̀ⲛⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Suddenly there was a great earthquake, so that the foundations of the prison were shaken; and immediately all the doors were opened and everyone’s chains were loosed.	فَحَدَثَ بَغْتَةً زَلْزَلَةٌ عَظِيمَةٌ حَتَّى تَزَعْزَعَتْ أَسَاسَاتُ السِّجْنِ فَانْفَتَحَتْ فِي الْحَالِ الأَبْوَابُ كُلُّهَا وَانْفَكَّتْ قُيُودُ الْجَمِيعِ.
Ⲉⲧⲁϥⲛⲉϩⲥⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲥⲱⲛϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣ̀ⲧⲉⲕⲟ ⲉⲩⲟⲩⲏⲛ ⲁϥⲑⲱⲕⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲏϥⲓ ⲉϥⲛⲁϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲉϥⲙⲉⲩ̀ⲓ ϫⲉ ⲁⲩⲫ̀ⲱⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲛϩ.	And the keeper of the prison, awaking from sleep and seeing the prison doors open, supposing the prisoners had fled, drew his sword and was about to kill himself.	وَلَمَّا اسْتَيْقَظَ حَافِظُ السِّجْنِ وَرَأَى أَبْوَابَ السِّجْنِ مَفْتُوحَةً اسْتَلَّ سَيْفَهُ وَكَانَ مُزْمِعاً أَنْ يَقْتُلَ نَفْسَهُ ظَانّاً أَنَّ الْمَسْجُونِينَ قَدْ هَرَبُوا.
Ⲁϥⲱϣ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣ ϩ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲧⲉⲛ̀ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲉⲛ.	But Paul called with a loud voice, saying, “Do yourself no harm, for we are all here.”	فَنَادَى بُولُسُ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ قَائِلاً: «لاَ تَفْعَلْ بِنَفْسِكَ شَيْئاً رَدِيّاً لأَنَّ جَمِيعَنَا هَهُنَا».
Ⲁϥϭⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁϥϭⲟϫⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲁϥϩⲓⲧϥ ϧⲁⲣⲁⲧϥ ⲙ̀Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲗⲁⲥ.	Then he called for a light, ran in, and fell down trembling before Paul and Silas.	فَطَلَبَ ضَوْءاً وَانْدَفَعَ إِلَى دَاخِلٍ وَخَرَّ لِبُولُسَ وَسِيلاَ وَهُوَ مُرْتَعِدٌ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲁϭⲓⲥⲉⲩ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲥⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲁⲓϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲟϩⲉⲙ.	And he brought them out and said, “Sirs, what must I do to be saved?”	ثُمَّ أَخْرَجَهُمَا وَقَالَ: «يَا سَيِّدَيَّ مَاذَا يَنْبَغِي أَنْ أَفْعَلَ لِكَيْ أَخْلُصَ؟»

Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲁϩϯ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲏⲓ.	So they said, “Believe on The Lord Jesus Christ, and you will be saved, you and your household.”	فَقَالاَ: «آمِنْ بِالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ فَتَخْلُصَ أَنْتَ وَأَهْلُ بَيْتِكَ».
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲏⲓ ⲧⲏⲣϥ.	Then they spoke the word of The Lord to him and to all who were in his house.	وَكَلّمَاهُ وَجَمِيعَ مَنْ فِي بَيْتِهِ بِكَلِمَةِ الرَّبِّ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ̀ⲙⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲁϥϫⲟⲕⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲣϧⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲩϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	And he took them the same hour of the night and washed their stripes. And immediately he and all his family were baptized.	فَأَخَذَهُمَا فِي تِلْكَ السَّاعَةِ مِنَ اللَّيْلِ وَغَسَّلَهُمَا مِنَ الْجِرَاحَاتِ وَاعْتَمَدَ فِي الْحَالِ هُوَ والَّذِينَ لَهُ أَجْمَعُونَ.
Ⲉⲧⲁϥⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉϥⲏⲓ ⲁϥⲭⲁ ⲟⲩ̀ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ϧⲁⲧⲟⲧⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲏⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁϩϯ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Now when he had brought them into his house, he set food before them; and he rejoiced, having believed in God with all his household.	وَلَمَّا أَصْعَدَهُمَا إِلَى بَيْتِهِ قَدَّمَ لَهُمَا مَائِدَةً وَتَهَلَّلَ مَعَ جَمِيعِ بَيْتِهِ إِذْ كَانَ قَدْ آمَنَ بِاللَّهِ.
Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. أمين.*

Synaxarium of Misra 27
سنكسار اليوم السابع والعشرون من شهر مسرى

1. The Martyrdom of Saints Benjamin and his Sister Eudoxia 2. The Martyrdom of St. Mary, the Armenian	1. استشهاد القديسين بنيامين وأودكسية أخته 2. استشهاد القديسة مريم الأرمنية

1. The Martyrdom of Saints Benjamin and his Sister Eudoxia

On this day, St. Benjamin and his sister St. Eudoxia, were martyred. These two saints were born in Shabsheer (a village in the district of Menuf, El-Menoufia governorate) to pious Christian parents, who loved the sojourners, and lived in purity, worship and asceticism. They brought them up in a Christian manner.

When Benjamin grew up, he longed to shed his

1. استشهاد القديسين بنيامين وأودكسية أخته

في مثل هذا اليوم استشهد القديس بنيامين وأودكسية أخته. وُلِدَ هذان القديسان في شبشير (قرية بمركز منوف بمحافظة المنوفية)، من أبوين مسيحيين، محبين للغرباء، حافظين للطهارة والنسك والعبادة. فربياهما على الآداب المسيحية.

blood for the Name of The Lord Christ. He went to Shatanouf (a village in the district of Ashmoun, El-Menoufia governorate) and confessed The Lord Christ before the governor. The governor tortured him much then imprisoned him. When his parents and sister knew about this, they came to him weeping, but he comforted them. He explained to them about the vanity of the world and the life of the coming age, which has no end. When his sister heard that, she told him, “As The Lord lives, I will not be separated from you and the death that would come on you, I would die with it also.”

The governor put them in a dark prison for twenty-five days. Then he took them out and hung heavy stones on their necks and threw them in the river. The Angel of The Lord came and untied the stones. They swam until they arrived to a town called Petra. A girl found the two saints and rescued them. They went back to the governor and, again, they confessed The Lord Christ before him. The governor tortured them, then ordered to behead them and thus they received the crown of martyrdom.

Some Christians came, took the bodies and relocated them to their hometown Shabsheer. They were buried there, where they built a church after their names.

May the blessing of their prayers be with us all. Amen.

ولما كبر بنيامين اشتاق إلى سفك دمه على اسم السيد المسيح. فمضى إلى شطانوف (قرية بمركز أشمون بمحافظة المنوفية)، واعترف أمام الوالي بالسيد المسيح، فعذبه كثيراً وأمر بطرحه في السجن. وعندما سمع والداه وأخته بذلك، ذهبوا إليه باكين. فعزاهم وعرفهم بسرعة زوال هذا العالم. فقالت له أخته "حي هو الرب إني لا أفارقك، والموت الذي تموت به، أموت أنا به معك".

فوضعهما الوالي في سجن مظلم لمدة خمسة وعشرين يوماً، ثم أخرجهما وجعل في عنقيهما حجارة ثقيلة وطرحهما في البحر. فنزل ملاك الرب وحل الحجارة، وظلا سابحين إلى أن وصلا إلى بلدة تدعى بطرة، فوجدتهما فتاة وأخرجتهما من الماء. وبعد ذلك عادا واعترفا بالسيد المسيح أمام الوالي، فعذبهما ثم أمر بقطع رأسيهما. فنالا إكليلي الشهادة.

وجاء بعض المسيحيين وأخذوا الجسدين ونقلوهما إلى بلدتهما شبشير، فدفنوهما هناك، حيث بُنيت على اسميهما كنيسة.

بركة صلواتهم فلتكن معنا. آمين.

2. The Martyrdom of St. Mary, the Armenian

On this day also, St. Mary the Armenian, was martyred. This saint was a captive of a Muslim soldier of the king El-Zaher Baibars, the Sultan of Egypt. The soldier asked her to deny her faith in The Lord Christ; however, she did not hearken to him, but confessed that she was Christian. He tortured her severely, but The Lord strengthened and comforted her. When he became weary of torturing her, he informed the Sultan, who brought her and asked her to abandon her faith. She did not listen to him and she remained steadfast in her Christian faith. The Sultan ordered to burn her alive in a blazing pit, by Zoweila’s gate in Cairo. While they were throwing her in the pit, she was saying, “It is good O Sultan that I deliver up my soul in the hands of my Lord, God and Savior Jesus Christ.” Thus, she received the crown of martyrdom.

May the blessing of her prayers be with us all. Amen.

And glory be to God, now and forever. Amen.

2. استشهاد القديسة مريم الأرمنية

وفيه أيضاً استشهدت القديسة مريم الأرمنية. كانت هذه القديسة أسيرة عند جندي مسلم من جنود الملك الظاهر بيبرس سلطان مصر. عرض عليها هذا الجندي أن تجحد إيمانها بالسيد المسيح، فلم تطاوعه بل اعترفت بأنها مسيحية. فعذبها عذاباً شديداً وكان الرب يقويها ويعزيها. ولما ضجر من عذابها، عرض أمرها على السلطان الظاهر.

فاستحضرها وعرض عليها أن تترك إيمانها، فلم تسمع له وصممت على الاعتراف بإيمانها المسيحي. فأمر السلطان بحرقها في حفرة عند باب زويلة. وفي أثناء إلقائها في الحفرة كانت تقول: "حسناً يا مولانا السلطان أن ألقى نفسي بين يدي سيدي وإلهي ومخلصي يسوع المسيح"، ونالت إكليل الشهادة.

بركة صلواتها فلتكن معنا.

بركة صلواتها فلتكن معنا. آمين.

ولربنا المجد دائماً أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲯ̅ⲋ̅: ⲓ̅ⲁ̅	**Psalm 97: 11, 12**	**مزمور 96: 11**
Ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁϥϣⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ: ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ.	Light is sown for the righteous, and gladness for the upright in heart. Rejoice in The Lord, you righteous, and give thanks at the remembrance of His holy name. Alleluia.	نور أشرق للصديقين وفرح للمستقيمي القلوب. افرحوا أيها الصديقون بالرب. واعترفوا لذكر قدسه. هلليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲕ̅ⲁ̅: ⲓ̅ⲃ̅ - ⲓ̅ⲑ̅	**Luke 21: 12 - 19**	**لوقا 21: 12 - 19**
Ϧⲁϫⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲩϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϩⲁⲛⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣ̀ⲧⲉⲕⲱⲟⲩ ⲉⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲁⲣⲁⲛ.	But before all these things, they will lay their hands on you and persecute you, delivering you up to the synagogues and prisons. You will be brought before kings and rulers for My name's sake.	وَقَبْلَ هَذَا كُلِّهِ يُلْقُونَ أَيْدِيَهُمْ عَلَيْكُمْ وَيَطْرُدُونَكُمْ وَيُسَلِّمُونَكُمْ إِلَى مَجَامِعٍ وَسُجُونٍ وَتُسَاقُونَ أَمَامَ مُلُوكٍ وَوُلاَةٍ لأَجْلِ اسْمِي.

Ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ.	But it will turn out for you as an occasion for testimony.	فَيَؤُولُ ذَلِكَ لَكُمْ شَهَادَةً.
Ⲭⲁⲥ ⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲉ̀ϣⲧⲉⲙⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲁ̀ⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	Therefore, settle it in your hearts not to meditate beforehand on what you will answer;	فَضَعُوا فِي قُلُوبِكُمْ أَنْ لاَ تَهْتَمُّوا مِنْ قَبْلُ لِكَيْ تَحْتَجُّوا.
Ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ϯⲛⲁϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϣ̀ϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩⲣⲁⲥ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁ̀ϣⲟⲩⲱ̀ϩⲉⲙ ⲟⲩⲃⲏⲥ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϯⲟⲩⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	for I will give you a mouth and wisdom which all your adversaries will not be able to contradict or resist.	لأَنِّي أَنَا أُعْطِيكُمْ فَماً وَحِكْمَةً لاَ يَقْدِرُ جَمِيعُ مُعَانِدِيكُمْ أَنْ يُقَاوِمُوهَا أَوْ يُنَاقِضُوهَا.
Ⲥⲉⲛⲁϯ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϧ̀ⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	You will be betrayed even by parents and brothers, relatives and friends; and they will put some of you to death.	وَسَوْفَ تُسَلَّمُونَ مِنَ الْوَالِدِينَ وَالإِخْوَةِ وَالأَقْرِبَاءِ وَالأَصْدِقَاءِ وَيَقْتُلُونَ مِنْكُمْ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲁⲣⲁⲛ.	And you will be hated by all for My name's sake.	وَتَكُونُونَ مُبْغَضِينَ مِنَ الْجَمِيعِ مِنْ أَجْلِ اسْمِي.
Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϥⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁ̀ⲫⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲧⲁⲕⲟ.	But not a hair of your head shall be lost.	وَلَكِنَّ شَعْرَةً مِنْ رُؤُوسِكُمْ لاَ تَهْلِكُ.
Ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ̀ϫⲫⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.	By your patience, possess your souls.	بِصَبْرِكُمُ اقْتَنُوا أَنْفُسَكُمْ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Katameros Readings for the 28th Day of Misra
قطمارس قراءات اليوم الثامن والعشرون من شهر مسرى المبارك
Ⲥⲟⲩϫⲟⲩⲧ ϣⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ Ⲙⲉⲥⲱⲣⲏ

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲙ̅ⲋ̅: ⲋ̅ - ⲏ̅	**Psalm 47: 7 - 9**	**المزمور 46: 6 - 8**
Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϩⲁⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ: ϫⲉ ⲁⲩϭⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	God is the King, of all the earth. God reigns over the nations; God sits on His holy throne. The princes of the people have gathered together, the people of the God of Abraham. For the shields of the earth belong to God; He is greatly exalted. Alleluia.	الرب مَلِكٌ على جميع الأمم. الله جلس على كرسيه المقدس. رؤساء الشعوب اجتمعوا مع إله إبراهيم. لأن أعزاء الله قد ارتفعوا في الأرض جداً. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩ̀ⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲓ̅ⲉ̅: ⲍ̅ - ⲓ̅ⲋ̅	**John 15: 7 - 16**	**يوحنا 15: 7 - 16**

Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁϣϥ ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	If you abide in Me, and My words abide in you, you will ask what you desire, and it shall be done for you.	إِنْ ثَبَتُّمْ فِيَّ وَثَبَتَ كلاَمِي فِيكُمْ تَطْلُبُونَ مَا تُرِيدُونَ فَيَكُونُ لَكُمْ.
Ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲁϥϭⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲁⲓⲱⲧ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	By this My Father is glorified, that you bear much fruit; so you will be My disciples.	بِهَذَا يَتَمَجَّدُ أَبِي أَنْ تَأْتُوا بِثَمَرٍ كَثِيرٍ فَتَكُونُونَ تلاَمِيذِي.
Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ: ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ.	As the Father loved Me, I also have loved you; abide in My love.	كَمَا أَحَبَّنِي الآبُ كَذَلِكَ أَحْبَبْتُكُمْ أَنَا. أُثْبُتُوا فِي مَحَبَّتِي.
Ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϩⲱ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ϯϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ.	If you keep My commandments, you will abide in My love, just as I have kept My Father’s commandments and abide in His love.	إِنْ حَفِظْتُمْ وَصَايَايَ تَثْبُتُونَ فِي مَحَبَّتِي كَمَا أَنِّي أَنَا قَدْ حَفِظْتُ وَصَايَا أَبِي وَأَثْبُتُ فِي مَحَبَّتِهِ.
Ⲛⲁⲓ ⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	These things I have spoken to you, that My joy may remain in you, and that your joy may be full.	كَلَّمْتُكُمْ بِهَذَا لِكَيْ يَثْبُتَ فَرَحِي فِيكُمْ وَيُكْمَلَ فَرَحُكُمْ.
Ⲑⲁⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲧⲉ ⲧⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	This is My commandment, that you love one another as I have loved you.	هَذِهِ هِيَ وَصِيَّتِي أَنْ تُحِبُّوا بَعْضُكُمْ بَعْضاً كَمَا أَحْبَبْتُكُمْ.
Ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲑⲛⲁⲁⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ϩ̀ⲗⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥϣ̀ⲫⲏⲣ.	Greater love has no one than this, than to lay down one's life for his friends.	لَيْسَ لأَحَدٍ حُبٌّ أَعْظَمُ مِنْ هَذَا أَنْ يَضَعَ أَحَدٌ نَفْسَهُ لأَجْلِ أَحِبَّائِهِ.
Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁϣ̀ⲫⲏⲣ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲉⲣ ⲛⲏⲉ̀ϯ ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	You are My friends if you do whatever I command you.	أَنْتُمْ أَحِبَّائِي إِنْ فَعَلْتُمْ مَا أُوصِيكُمْ بِهِ.

Ⲛϯⲛⲁⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲃⲱⲕ: ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ ⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲁⲓⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛⲁ̀ϣⲫⲏⲣ ϫⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲓⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	No longer do I call you servants, for a servant does not know what his master is doing; but I have called you friends, for all things that I heard from My Father I have made known to you.	لاَ أَعُودُ أَسَمِّيكُمْ عَبِيداً لأَنَّ الْعَبْدَ لاَ يَعْلَمُ مَا يَعْمَلُ سَيِّدُهُ لَكِنِّي قَدْ سَمَّيْتُكُمْ أَحِبَّاءَ لأَنِّي أَعْلَمْتُكُمْ بِكُلِّ مَا سَمِعْتُهُ مِنْ أَبِي.
Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲧⲡⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲉⲧⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲭⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟ̀ϩⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲫⲏ̀ⲉⲧⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ϧⲉⲛ Ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	You did not choose Me, but I chose you and appointed you that you should go and bear fruit, and that your fruit should remain, that whatever you ask the Father in My name He may give you.	لَيْسَ أَنْتُمُ اخْتَرْتُمُونِي بَلْ أَنَا اخْتَرْتُكُمْ وَأَقَمْتُكُمْ لِتَذْهَبُوا وَتَأْتُوا بِثَمَرٍ وَيَدُومَ ثَمَرُكُمْ لِكَيْ يُعْطِيَكُمُ الآبُ كُلَّ مَا طَلَبْتُمْ بِاسْمِي.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Ϣⲱⲣⲡ

Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣ̅ⲇ̅: ⲃ̅	**Psalm 105: 3 - 4**	**المزمور 104: 2**
Ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ: ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉϥϩⲟ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Let the hearts of those rejoice who seek The Lord. Seek The Lord and His strength; seek His face evermore. Alleluia.	ولتفرح قلوب الذين يلتمسون الرب. ابتغوا الرب واعتزوا. اطلبوا وجهه في كل حين. واتبعوه. هلليلويا.

Matins Gospel
إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲓ̅ⲋ̅: ⲓ̅ⲑ̅ - ⲗ̅ⲁ̅	**Luke 16: 19 - 31**	**لوقا 16: 19 - 31**
Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥϣⲁϥϯ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲟⲣⲫⲩⲣⲁ ϩⲓⲱⲧϥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲉⲛⲥ ⲉϥⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ.	There was a certain rich man who was clothed in purple and fine linen and fared sumptuously every day.	كَانَ إِنْسَانٌ غَنِيٌّ وَكَانَ يَلْبَسُ الأُرْجُوانَ وَالْبَزَّ وَهُوَ يَتَنَعَّمُ كُلَّ يَوْمٍ مُتَرَفِّهاً.
Ⲟⲩϩⲏⲕⲓ ⲇⲉ ϩⲱϥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲉϥϩⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉϥⲡⲩⲗⲱⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ϣⲁϣ.	But there was a certain beggar named Lazarus, full of sores,	وَكَانَ مِسْكِينٌ اسْمُهُ لِعَازَرُ الَّذِي طُرِحَ عِنْدَ بَابِهِ مَضْرُوباً بِالْقُرُوحِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲙⲁϩ ϧⲏⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲗⲉϥⲗⲓϥⲓ ⲛⲏⲉ̀ϣⲁⲩϩⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ϯⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲁⲙⲁⲟ̀: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓⲕⲉⲟⲩϩⲱⲣ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉⲩⲗⲱϫϩ ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲁϣ.	who was laid at his gate, desiring to be fed with the crumbs which fell from the rich man's table. Moreover the dogs came and licked his sores.	وَيَشْتَهِي أَنْ يَشْبَعَ مِنَ الْفُتَاتِ السَّاقِطِ مِنْ مَائِدَةِ الْغَنِيِّ بَلْ كَانَتِ الْكِلاَبُ تَأْتِي وَتَلْحَسُ قُرُوحَهُ.
Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲑⲣⲉϥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲏⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲕⲉⲛϥ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ: ⲁϥⲙⲟⲩ ⲇⲉ ϩⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲕⲉⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲟⲥϥ.	So it was that the beggar died, and was carried by the angels to Abraham's bosom. The rich man also died and was buried.	فَمَاتَ الْمِسْكِينُ وَحَمَلَتْهُ الْمَلاَئِكَةُ إِلَى حِضْنِ إِبْرَاهِيمَ. وَمَاتَ الْغَنِيُّ أَيْضاً وَدُفِنَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲙ̀ⲕⲁⲩϩ:	And being in torments in Hades, he lifted up his eyes and saw Abraham afar off, and Lazarus in his	فَرَفَعَ عَيْنَيْهِ فِي الْهَاوِيَةِ وَهُوَ فِي الْعَذَابِ وَرَأَى إِبْرَاهِيمَ مِنْ بَعِيدٍ وَلِعَازَرَ فِي حِضْنِهِ.

ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ϩⲓⲫⲟⲩⲉⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ.	bosom.	
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲉⲡ ϩ̀ⲑⲏϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲧⲏⲃ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϯⲭ̀ⲃⲟⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲥ ϫⲉ ϯⲙⲟⲕϩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓϣⲁϩ.	Then he cried and said, 'Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus that he may dip the tip of his finger in water and cool my tongue; for I am tormented in this flame.'	فَنَادَى: يَا أَبِي إِبْرَاهِيمُ ارْحَمْنِي وَأَرْسِلْ لِعَازَرَ لِيَبُلَّ طَرَفَ إِصْبَعِهِ بِمَاءٍ وَيُبَرِّدَ لِسَانِي لأَنِّي مُعَذَّبٌ فِي هَذَا اللهِيبِ.
Ⲡⲉϫⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ϫⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲁⲕⲟⲩⲱ̀ ⲁⲕϭⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱⲛϧ: ⲟⲩⲟϩ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ϩⲱϥ ⲛⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲉⲑⲱⲧ ⲙⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲕ̀ⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩ̀ⲙⲕⲁϩ.	But Abraham said, 'Son, remember that in your lifetime you received your good things, and likewise Lazarus evil things; but now he is comforted and you are tormented.	فَقَالَ إِبْرَاهِيمُ: يَا ابْنِي اذْكُرْ أَنَّكَ اسْتَوْفَيْتَ خَيْرَاتِكَ فِي حَيَاتِكَ وَكَذَلِكَ لِعَازَرُ الْبَلاَيَا. وَالآنَ هُوَ يَتَعَزَّى وَأَنْتَ تَتَعَذَّبُ.
Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣⲓⲕ ⲉϥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ: ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲩ̀ϣⲧⲉⲙ ϫⲉⲙϫⲟⲙ: ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲉⲣϫⲓⲛⲓⲟⲣ ϩⲁⲣⲟⲛ.	And besides all this, between us and you there is a great gulf fixed, so that those who want to pass from here to you cannot, nor can those from there pass to us.'	وَفَوْقَ هَذَا كُلِّهِ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ هُوَّةٌ عَظِيمَةٌ قَدْ أُثْبِتَتْ حَتَّى إِنَّ الَّذِينَ يُرِيدُونَ الْعُبُورَ مِنْ هَهُنَا إِلَيْكُمْ لاَ يَقْدِرُونَ وَلاَ الَّذِينَ مِنْ هُنَاكَ يَجْتَازُونَ إِلَيْنَا.
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ϫⲉ ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ.	Then he said, 'I beg you therefore, father, that you would send him to my father's house,	فَقَالَ: أَسْأَلُكَ إِذاً يَا أَبَتِ أَنْ تُرْسِلَهُ إِلَى بَيْتِ أَبِي.
Ⲟⲩⲟⲛ ϯⲓⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉ̀ϣⲧⲉⲙ ⲓ̀ ϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓ̀ⲙⲕⲁϩ.	for I have five brothers, that he may testify to them, lest they also come to this place of torment.'	لأَنَّ لِي خَمْسَةَ إِخْوَةٍ حَتَّى يَشْهَدَ لَهُمْ لِكَيْلاَ يَأْتُوا هُمْ أَيْضاً إِلَى مَوْضِعِ الْعَذَابِ هَذَا.
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲙⲱ̀ⲩⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ.	Abraham said to him, 'They have Moses and the prophets; let them hear them.'	قَالَ لَهُ إِبْرَاهِيمُ: عِنْدَهُمْ مُوسَى وَالأَنْبِيَاءُ. لِيَسْمَعُوا مِنْهُمْ.

Ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧⲀⲃⲣⲁⲁⲙ: ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ϣⲉⲛⲁϥ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲟⲓⲛ.	And he said, 'No, father Abraham; but if one goes to them from the dead, they will repent.'	فَقَالَ: لاَ يَا أَبِي إِبْرَاهِيمَ. بَلْ إِذَا مَضَى إِلَيْهِمْ وَاحِدٌ مِنَ الأَمْوَاتِ يَتُوبُونَ.
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲟⲩⲇⲉ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲁ̀ⲑⲱⲧ ⲁⲛ.	But he said to him, 'If they do not hear Moses and the prophets, neither will they be persuaded though one rise from the dead.'	فَقَالَ لَهُ: إِنْ كَانُوا لاَ يَسْمَعُونَ مِنْ مُوسَى وَالأَنْبِيَاءِ وَلاَ إِنْ قَامَ وَاحِدٌ مِنَ الأَمْوَاتِ يُصَدِّقُونَ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول
Ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Hebrews. May his blessing be upon us. Amen.	فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلي العبرانيين، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.
Ϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲓ̅ⲁ̅: ⲁ̅ - ⲓ̅	**Hebrews 11: 1 - 10**	**العبرانيين 11: 1 - 10**
Ⲫⲛⲁϩϯ ⲇⲉ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲣⲉϥⲥⲟϩⲓ ϫⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ϩⲁⲛ̀ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ.	Now, faith is the substance of things hoped for, the evidence of things not seen.	وَأَمَّا الإِيمَانُ فَهُوَ الثِّقَةُ بِمَا يُرْجَى وَالإِيقَانُ بِأُمُورٍ لاَ تُرَى.
Ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲛⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ.	For by it the elders obtained a good testimony.	فَإِنَّهُ فِي هَذَا شُهِدَ لِلْقُدَمَاءِ.

Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲧⲉⲛⲕⲁϯ ϫⲉ ⲁⲩⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

By faith we understand that the worlds were framed by the word of God, so that the things which are seen were not made of things which are visible. Faith at the Dawn of History.

بِالإِيمَانِ نَفْهَمُ أَنَّ الْعَالَمِينَ أُتْقِنَتْ بِكَلِمَةِ اللهِ، حَتَّى لَمْ يَتَكَوَّنْ مَا يُرَى مِمَّا هُوَ ظَاهِرٌ.

Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ Ⲁⲃⲉⲗ ⲁϥⲉⲛ ϩⲟⲩⲟ̀ ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ Ⲕⲁⲓⲛ: ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ϫⲉ ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ: ⲉϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲧⲁⲓⲟ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲟⲩ ϥ̀ⲥⲁϫⲓ ⲟⲛ.

By faith Abel offered to God a more excellent sacrifice than Cain, through which he obtained witness that he was righteous, God testifying of his gifts; and through it he being dead still speaks.

بِالإِيمَانِ قَدَّمَ هَابِيلُ لِلهِ ذَبِيحَةً أَفْضَلَ مِنْ قَايِينَ، فَبِهِ شُهِدَ لَهُ أَنَّهُ بَارٌّ، إِذْ شَهِدَ اللهُ لِقَرَابِينِهِ. وَبِهِ، وَإِنْ مَاتَ، يَتَكَلَّمْ بَعْدُ.

Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ Ⲉⲛⲱⲭ ⲁⲩⲟⲩⲟⲑⲃⲉϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϣ̀ⲧⲉⲙⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲡⲉ ϫⲉ ⲁ̀ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟⲑⲃⲉϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϧⲁϫⲱϥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟϥ ϫⲉ ⲁϥⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.

By faith Enoch was taken away so that he did not see death, "and was not found, because God had taken him"; for before he was taken he had this testimony, that he pleased God.

بِالإِيمَانِ نُقِلَ أَخْنُوخُ لِكَيْ لاَ يَرَى الْمَوْتَ، وَلَمْ يُوجَدْ لأَنَّ اللهَ نَقَلَهُ إِذْ قَبْلَ نَقْلِهِ شُهِدَ لَهُ بِأَنَّهُ قَدْ أَرْضَى اللهَ.

Ⲁⲧϭⲛⲉ ⲛⲁϩϯ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲉ̀ⲣⲁⲛⲁϥ: ⲥ̀ϣⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁϩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϩⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϫⲉ ϥ̀ϣⲟⲡ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϯⲃⲉⲭⲉ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ.

But without faith it is impossible to please Him, for he who comes to God must believe that He is, and that He is a rewarder of those who diligently seek Him.

وَلَكِنْ بِدُونِ إِيمَانٍ لاَ يُمْكِنُ إِرْضَاؤُهُ، لأَنَّهُ يَجِبُ أَنَّ الَّذِي يَأْتِي إِلَى اللهِ يُؤْمِنُ بِأَنَّهُ مَوْجُودٌ، وَأَنَّهُ يُجَازِي الَّذِينَ يَطْلُبُونَهُ.

Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ Ⲛⲱⲉ̀ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁϥⲉⲣϩⲟϯ ⲁϥⲙⲟⲛⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲉⲩⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲏⲓ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲕⲁⲧⲁ̀ⲕⲣⲓⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ

By faith Noah, being divinely warned of things not yet seen, moved with godly fear, prepared an ark for the saving of his household, by which he condemned the world and became heir of the righteousness which is according to faith.

بِالإِيمَانِ نُوحٌ لَمَّا أُوحِيَ إِلَيْهِ عَنْ أُمُورٍ لَمْ تُرَ بَعْدُ خَافَ، فَبَنَى فُلْكاً لِخَلاَصِ بَيْتِهِ، فَبِهِ دَانَ الْعَالَمَ، وَصَارَ وَارِثاً لِلْبِرِّ الَّذِي حَسَبَ الإِيمَانِ.

ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ.		
Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲛⲁϥⲛⲁϭⲓⲧϥ ⲛ̀ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϥⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲑⲱⲛ.	By faith Abraham obeyed when he was called to go out to the place which he would receive as an inheritance. And he went out, not knowing where he was going.	بِالإِيمَانِ إِبْرَاهِيمُ لَمَّا دُعِيَ أَطَاعَ أَنْ يَخْرُجَ إِلَى الْمَكَانِ الَّذِي كَانَ عَتِيداً أَنْ يَأْخُذَهُ مِيرَاثاً، فَخَرَجَ وَهُوَ لاَ يَعْلَمُ إِلَى أَيْنَ يَأْتِي.
Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲁϥⲉⲣⲣⲉⲙ̀ⲛϫⲱⲓⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉ̀ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ̀ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲫⲱϥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥ̀ⲕⲩⲛⲏ ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲓϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱϣ ⲣⲱ.	By faith he dwelt in the land of promise as in a foreign country, dwelling in tents with Isaac and Jacob, the heirs with him of the same promise;	بِالإِيمَانِ تَغَرَّبَ فِي أَرْضِ الْمَوْعِدِ كَأَنَّهَا غَرِيبَةٌ، سَاكِناً فِي خِيَامٍ مَعَ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ الْوَارِثَيْنِ مَعَهُ لِهَذَا الْمَوْعِدِ عَيْنِهِ.
Ⲛⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲛ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲥⲧⲉⲭⲛⲓⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲡⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	for he waited for the city, which has foundations, whose builder and maker is God.	لأَنَّهُ كَانَ يَنْتَظِرُ الْمَدِينَةَ الَّتِي لَهَا الأَسَاسَاتُ، الَّتِي صَانِعُهَا وَبَارِئُهَا اللهُ.
Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. آمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic Epistle from the Epistle of our teacher St. James. May his blessings be with us. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا يعقوب الرسول، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲃ̅: ⲓ̅ⲇ̅ - ⲕ̅ⲅ̅	**James 2: 14 - 23**	**يعقوب 2: 14 - 23**
Ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡ̀ϩⲛⲟⲩ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛϯ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ: ⲙⲏ ⲟⲩⲟⲛ	What does it profit, my brethren, if someone says he has faith but does not have works? Can faith save him?	مَا الْمَنْفَعَةُ يَا إِخْوَتِي إِنْ قَالَ أَحَدٌ إِنَّ لَهُ إِيمَاناً وَلَكِنْ لَيْسَ لَهُ أَعْمَالٌ؟ هَلْ يَقْدِرُ الإِيمَانُ أَنْ يُخَلِّصَهُ؟

ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲁϣⲛⲉ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩ̀ⲓ.		
Ⲉϣⲱⲡ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲓⲉ ⲟⲩⲥⲱⲛⲓ ⲉⲩⲃⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϣⲁⲧ ⲛ̀ⲧ̀ϧⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲉϩⲟⲟⲩ.	If a brother or sister is naked and destitute of daily food,	إِنْ كَانَ أَخٌ وَأُخْتٌ عُرْيَانَيْنِ وَمُعْتَازَيْنِ لِلْقُوتِ الْيَوْمِيِّ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϧ̀ⲙⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ̀ϣⲧⲉⲙϯ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲭⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡ̀ϩⲏⲟⲩ.	and one of you says to them, “Depart in peace, be warmed and filled,” but you do not give them the things which are needed for the body, what does it profit?	فَقَالَ لَهُمَا أَحَدُكُمْ: «امْضِيَا بِسَلاَمٍ، اسْتَدْفِئَا وَاشْبَعَا» وَلَكِنْ لَمْ تُعْطُوهُمَا حَاجَاتِ الْجَسَدِ، فَمَا الْمَنْفَعَةُ؟
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲱⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϥ̀ⲙⲱⲟⲩⲧ ϧⲁⲣⲓ ϧⲁⲣⲟϥ.	Thus also faith by itself, if it does not have works, is dead.	هَكَذَا الإِيمَانُ أَيْضاً، إِنْ لَمْ يَكُنْ لَهُ أَعْمَالٌ، مَيِّتٌ فِي ذَاتِهِ.
Ⲁⲗⲗⲁ ϥ̀ⲛⲁϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛ̀ϩ̀ⲃϩⲟⲩ̀ⲓ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲛⲁϩϯ ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲛⲓϩ̀ⲃϩⲟⲩ̀ⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉⲡⲁⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁϩ̀ⲃⲏⲟⲩ̀ⲓ.	But someone will say, “You have faith, and I have works.” Show me your faith without your works, and I will show you my faith by my works.	لَكِنْ يَقُولُ قَائِلٌ: «أَنْتَ لَكَ إِيمَانٌ، وَأَنَا لِي أَعْمَالٌ!» أَرِنِي إِيمَانَكَ بِدُونِ أَعْمَالِكَ، وَأَنَا أُرِيكَ بِأَعْمَالِي إِيمَانِي.
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲕ̀ⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲕ̀ⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲓⲕⲉⲇⲉⲙⲱⲛ ϩⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ.	You believe that there is one God. You do well. Even the demons believe; and tremble!	أَنْتَ تُؤْمِنُ أَنَّ اللهَ وَاحِدٌ. حَسَناً تَفْعَلُ. وَالشَّيَاطِينُ يُؤْمِنُونَ وَيَقْشَعِرُّونَ.
Ⲭⲟⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲉ̀ⲉ̀ⲙⲓ ⲱ̀ ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧϣⲟⲩⲓⲧ ϫⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲛⲓϩ̀ⲃϩⲟⲩ̀ⲓ ϥ̀ⲙⲱⲟⲩⲧ.	But do you want to know, O foolish man, that faith without works is dead?	وَلَكِنْ هَلْ تُرِيدُ أَنْ تَعْلَمَ أَيُّهَا الإِنْسَانُ الْبَاطِلُ أَنَّ الإِيمَانَ بِدُونِ أَعْمَالٍ مَيِّتٌ؟
Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙⲏ ⲛⲉⲧⲁⲩ̀ⲑⲙⲁⲓⲟϥ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩ̀ⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓⲛⲓ ⲛ̀Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ̀ⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ.	Was not Abraham our father justified by works when he offered Isaac his son on the altar?	أَلَمْ يَتَبَرَّرْ إِبْرَاهِيمُ أَبُونَا بِالأَعْمَالِ، إِذْ قَدَّمَ إِسْحَاقَ ابْنَهُ عَلَى الْمَذْبَحِ؟

Ⲭⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲣϩⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲁ̀ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Do you see that faith was working together with his works, and by works faith was made perfect?	فتَرَى أنَّ الإيمَانَ عَمِلَ مَعَ أعْمَالِهِ، وبِالأعْمَالِ أُكْمِلَ الإيمَانُ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲑⲏⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥⲛⲁϩϯ ⲛ̀ϫⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁⲩⲟⲡⲥ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	And the Scripture was fulfilled which says, "Abraham believed God, and it was accounted to him for righteousness." And he was called the friend of God.	وتَمَّ الْكِتَابُ الْقَائِلُ: «فآمَنَ إبْرَاهِيمُ باللهِ فحُسِبَ لهُ بِرّاً» ودُعِيَ خَلِيلَ اللهِ.
Ⲙⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲍ̅: ⲕ - ⲗ̅ⲇ̅	**Acts 7: 20 - 34**	**أعمال 7: 20 - 34**
Ⲙ̀ϧⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ̀ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲥⲧⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲫⲁⲓ ⲁⲩϣⲁⲛⲟⲩϣϥ ⲛ̀ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ.	At this time Moses was born, and was well pleasing to God; and he was brought up in his father's house for three months.	وفِي ذلِكَ الْوَقتِ وُلِدَ مُوسَى وكَانَ جَمِيلاً جِدّاً فرُبِّيَ هَذَا ثَلاَثَةَ أشْهُرٍ فِي بَيْتِ أبِيهِ.
Ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲥⲟⲗϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲁⲛⲟⲩϣϥ ⲛⲁⲥ ⲉⲩϣⲏⲣⲓ.	But when he was set out, Pharaoh's daughter took him away and brought him up as her own son.	ولَمَّا نُبِذَ اتَّخَذَتْهُ ابْنَةُ فِرْعَوْنَ ورَبَّتْهُ لِنَفسِهَا ابْناً.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ̀ⲧⲥⲁⲃⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ϧⲉⲛ ⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙ̀ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ: ⲛⲁϥϫⲟⲣ ⲇⲉ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀.	And Moses was learned in all the wisdom of the Egyptians, and was mighty in words and deeds.	فَتَهَذَّبَ مُوسَى بِكُلِّ حِكْمَةِ الْمِصْرِيِّينَ وَكَانَ مُقْتَدِراً فِي الأَقْوَالِ وَالأَعْمَالِ.
Ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲣⲟⲙ̀ⲡⲓ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲉ̀ϫⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.	Now when he was forty years old, it came into his heart to visit his brethren, the children of Israel.	وَلَمَّا كَمِلَتْ لَهُ مُدَّةُ أَرْبَعِينَ سَنَةً خَطَرَ عَلَى بَالِهِ أَنْ يَفْتَقِدَ إِخْوَتَهُ بَنِي إِسْرَائِيلَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥϭⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϭⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲓϣ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲛⲁⲩ̀ⲧϩⲉⲙⲕⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉⲙ̀ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ.	And seeing one of them suffer wrong, he defended and avenged him who was oppressed, and struck down the Egyptian.	وَإِذْ رَأَى وَاحِداً مَظْلُوماً حَامَى عَنْهُ وَأَنْصَفَ الْمَغْلُوبَ إِذْ قَتَلَ الْمِصْرِيَّ.
Ⲛⲁϥⲙⲉⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲡⲉ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲕⲁϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁϯ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲕⲁϯ.	For he supposed that his brethren would have understood that God would deliver them by his hand, but they did not understand.	فَظَنَّ أَنَّ إِخْوَتَهُ يَفْهَمُونَ أَنَّ اللهَ عَلَى يَدِهِ يُعْطِيهِمْ نَجَاةً وَأَمَّا هُمْ فَلَمْ يَفْهَمُوا.
Ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲇⲉ ⲁϥⲟ̀ⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ϩⲁⲛⲕⲉ ⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲉⲩ̀ⲙⲗⲁϧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϩⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ.	And the next day he appeared to two of them as they were fighting, and tried to reconcile them, saying, ‘Men, you are brethren; why do you wrong one another?’	وَفِي الْيَوْمِ الثَّانِي ظَهَرَ لَهُمْ وَهُمْ يَتَخَاصَمُونَ فَسَاقَهُمْ إِلَى السَّلاَمَةِ قَائِلاً: أَيُّهَا الرِّجَالُ أَنْتُمْ إِخْوَةٌ. لِمَاذَا تَظْلِمُونَ بَعْضُكُمْ بَعْضاً؟
Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲁϥϫⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲭⲁⲕ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲓⲉ ⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ.	But he who did his neighbor wrong pushed him away, saying, ‘Who made you a ruler and a judge over us?’	فَالَّذِي كَانَ يَظْلِمُ قَرِيبَهُ دَفَعَهُ قَائِلاً: مَنْ أَقَامَكَ رَئِيساً وَقَاضِياً عَلَيْنَا؟
Ⲙⲏ ⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϧⲟⲑⲃⲉⲧ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲕϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉⲙ̀ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲁϥ.	Do you want to kill me as you did the Egyptian yesterday?	أَتُرِيدُ أَنْ تَقْتُلَنِي كَمَا قَتَلْتَ أَمْسَ الْمِصْرِيَّ؟

Ⲁϥⲫⲱⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲁϥⲉⲣⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲱⲓⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙ̀Ⲙⲁⲇⲓⲁⲙ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁϥϫ̀ⲫⲉ ϣⲏⲣⲓ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.

Then, at this saying, Moses fled and became a dweller in the land of Midian, where he had two sons.

فَهَرَبَ مُوسَى بِسَبَبِ هَذِهِ الْكَلِمَةِ وَصَارَ غَرِيباً فِي أَرْضِ مَدْيَانَ حَيْثُ وَلَدَ ابْنَيْنِ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲥⲓⲛⲁ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲁϩ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲃⲁⲧⲟⲥ.

And when forty years had passed, an Angel of The Lord appeared to him in a flame of fire in a bush, in the wilderness of Mount Sinai.

وَلَمَّا كَمِلَتْ أَرْبَعُونَ سَنَةً ظَهَرَ لَهُ مَلاَكُ الرَّبِّ فِي بَرِّيَّةِ جَبَلِ سِينَاءَ فِي لَهِيبِ نَارِ عُلَّيْقَةٍ.

Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓϩⲟⲣⲁⲙⲁ ⲁϥⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉϥⲛⲁⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ϯⲛⲓⲁⲧϥ: ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

When Moses saw it, he marveled at the sight; and as he drew near to observe, the voice of The Lord came to him,

فَلَمَّا رَأَى مُوسَى ذَلِكَ تَعَجَّبَ مِنَ الْمَنْظَرِ. وَفِيمَا هُوَ يَتَقَدَّمُ لِيَتَطَلَّعَ صَارَ إِلَيْهِ صَوْتُ الرَّبِّ:

Ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲓⲟϯ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ: ⲁϥⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲉ̀ϯⲛⲓⲁⲧϥ.

saying, ‘I am the God of your fathers -- the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob.’ And Moses trembled and dared not look.

أَنَا إِلَهُ آبَائِكَ إِلَهُ إِبْرَاهِيمَ وَإِلَهُ إِسْحَاقَ وَإِلَهُ يَعْقُوبَ. فَارْتَعَدَ مُوسَى وَلَمْ يَجْسُرْ أَنْ يَتَطَلَّعَ.

Ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲃⲱⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓ ⲛⲉⲕϭⲁⲗⲁⲩϫ: ⲡⲓⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲕ ϩⲓϫⲱϥ ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉ.

Then The Lord said to him, "Take your sandals off your feet, for the place where you stand is holy ground.

فَقَالَ لَهُ الرَّبُّ: اخْلَعْ نَعْلَ رِجْلَيْكَ لأَنَّ الْمَوْضِعَ الَّذِي أَنْتَ وَاقِفٌ عَلَيْهِ أَرْضٌ مُقَدَّسَةٌ.

Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁⲩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡ̀ⲧ̀ϩⲉⲙⲕⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ Ⲭⲏⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲟⲩϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲟⲩ: ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲟⲩⲟ̀ⲣⲡⲕ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀Ⲭⲏⲙⲓ.

I have surely seen the oppression of my people who are in Egypt; I have heard their groaning and have come down to deliver them. And now come, I will send you to Egypt.

إِنِّي رَأَيْتُ مَشَقَّةَ شَعْبِي الَّذِينَ فِي مِصْرَ وَسَمِعْتُ أَنِينَهُمْ وَنَزَلْتُ لأُنْقِذَهُمْ. فَهَلُمَّ الآنَ أُرْسِلُكَ إِلَى مِصْرَ.

Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ:

The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God.

لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. أمين.

Ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕ̀ⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Amen.	

Synaxarium of Misra 28
سنكسار اليوم الثامن والعشرون من شهر مسرى

1. The Commemoration of the Patriarchs: Abraham, Isaac, and Jacob	1. تذكار الآباء القديسين إبراهيم وإسحق ويعقوب

1. The Commemoration of the Patriarchs: Abraham, Isaac, and Jacob

On this day, the church celebrates the holy Patriarchs: Abraham, Isaac, and Jacob.

As for our father Abraham, he was born in Ur of the Chaldeans and the name of his father was Terah. Terah was an idol worshipper. His son Abraham took a wife called Sarai (Sarah). The Lord told Abraham, “Get out of your country, away from your family and from your father’s house, to a land that I will show you. I will make you a great nation; I will bless you and make your name great; and you shall be a blessing. I will bless those who bless you, and I will curse him who curses you; and in you all the families of the earth shall be blessed” (Genesis 12: 1 - 3). He left and went to the land of Canaan, where he lived under the guidance of God. God blessed him and gave him Isaac in his old age, for he was one hundred years old.

God tested Abraham, when he told him, “Take now your son, your only son Isaac, whom you love, and offer him there as a burnt offering on one of the mountains of which I shall tell you” (Genesis 22: 2). Abraham rose early in the morning, took Isaac his son to offer him as a sacrifice, as God had commanded. When God saw his obedience, He stopped him from sacrificing the lad. God prepared for him a ram and offered it up for a burnt offering instead of his son. He departed in peace when he was 175 years old.

As for our father Isaac, he was the son of Abraham and he was born by a divine promise. He was perfect in piety and obedience to God and to his father. He was willing to be sacrificed by his father as an offering to God, for this reason he was called a sacrifice by intention and became a type of The Lord Christ, the true sacrifice for the forgiveness of sins.

He suffered many tribulations and sorrows and was

1. تذكار الآباء القديسين إبراهيم وإسحق ويعقوب

في هذا اليوم تُعيِّد الكنيسة بتذكار آبائنا القديسين إبراهيم وإسحق ويعقوب. أما عن إبراهيم، فقد وُلِدَ في أور الكلدانيين واسم أبيه تارح، وكان عابداً للوثن وقد زوج ابنه إبراهيم من ساراي (سارة). ودعا الله إبراهيم لعبادته قائلاً: "اذهب من أرضك ومن عشيرتك ومن بيت أبيك إلى الأرض التي أُرِيكَ، فأجعلك أمة عظيمة وأباركك وَأُعَظِّمَ اسمك وتكون بركة وأبارك مباركيك ولاعنك ألعنه وتتبارك فيك جميع قبائل الأرض" (تكوين 12: 1 – 3). فخرج وذهب إلى أرض كنعان حيث عاش تحت القيادة المباشرة لله، فباركه الله وأعطاه إسحق من بعد الكبر، إذ كان قد بلغ مائة سنة.

وقد جربه الله حينما قال له: "خذ ابنك وحيدك الذي تحبه إسحق واذهب إلى أرض المريا وَأَصْعِدْهُ هناك مُحْرَقَةً على أحد الجبال الذي أقول لك" (تكوين 22: 2)، فبكر إبراهيم وأخذ ابنه ليقدمه ذبيحة كأمر الله. ولما رأى الله طاعته، مَنَعَهُ من ذبح الغلام وقدم له كبشاً أصعده محرقة عوضاً عنه. ولما بلغ من العمر 175 سنة تنيَّح بسلام.

أما عن إسحق، فهو ابن إبراهيم وقد وُلِدَ بوعد إلهي، وكَمل في البر والطاعة لله ولأبيه حتى ارتضى أن يوثقه أبوه لتقديمه لله محرقة، لذلك دُعِيَّ ذبيح النية وأصبح رمزاً للسيد المسيح الذبيحة الحقيقية لغفران الخطايا.

وقد قاسى إسحق شدائد كثيرة وتغرب في

sojourned in a foreign land. God gave him two sons, Esau and Jacob. When Isaac was old and his eyes were so dim that he could not see, he called Esau to bless him, however, Rebekah wanted Jacob to receive the blessing instead. Rebekah made savory food for Jacob to offer it to his father Isaac, pretending that he was Esau, and Isaac blessed Jacob. Isaac departed in peace when he was 180 years old.

As for the father of the Tribes, Jacob, he was the son of Isaac and God called him “Israel.” Jacob sojourned in the land of Haran, fleeing from his brother Esau, for he wanted to kill him for he took from him his birthright and the blessing. On his way to Haran, he took one of the stones of that place and put it under his head to sleep, “Then he dreamed, and behold, a ladder was set up on the earth, and its top reached to heaven; and there the angels of God were ascending and descending on it. And behold, The Lord stood above it and said: I am The Lord God of Abraham your father and the God of Isaac; the land on which you lie, I will give to you and your descendants… and in you and in your seed all the families of the earth shall be blessed. Behold, I am with you and will keep you wherever you go, and will bring you back to this land; for I will not leave you until I have done what I have spoken to you” (Genesis 28: 12 – 15).

When he arrived to his uncle Laban in Haran, he worked with him in shepherding his sheep, and he gave him his daughters Leah and Rachel, in marriage. He begot from them and the two maiden servants twelve sons and one daughter. After he dwelt in Haran for twenty years, he returned to the land of Canaan. Together, Jacob and Esau buried their father Isaac.

He suffered many sorrows, for his sons envied Joseph, their brother, and sold him to the Midianite traders, who passed by and took him to Egypt. There, Joseph gained the trust of the Pharaoh, who appointed him the second man after him. When the famine was over all the land of Canaan, the sons of Jacob came to buy grains. Joseph recognized them and he asked them to bring their father. Jacob came to Egypt and lived in the land of Goshen (present day Sharqeya governorate). When he was 147 years old, he departed in peace, after commanding his sons to bury his body in the cave that was the field of Machpelah beside his fathers Abraham and Isaac.

May the blessing of their prayers be with us all. Amen.

And glory be to God, now and forever. Amen.

أرض غريبة ورزقه الله ولدين هما يعقوب وعيسو. ولما شاخ إسحق وضعف بصره طلب أن يبارك عيسو، لكن رفقة زوجته كانت تحب يعقوب وأرادت أن يأخذ هو البركة. فطبخت له طبيخاً ليقدمه إلى أبيه إسحق على أنه عيسو فباركه، ولما بلغ من العمر 180 سنة تنيَّح بسلام.

أما عن يعقوب، فهو ابن إسحق ودعاه الله "إسرائيل". وقد تغرب يعقوب في أرض حاران هرباً من أخيه عيسو الذي أراد قتله لأنه أخذ البكورية والبركة. وفى طريقه إلى حاران نام ووضع رأسه على حجر "ورأى حلماً وإذا سلم منصوبة على الأرض ورأسها يمس السماء وهوذا ملائكة الله صاعدة ونازلة عليها وهوذا الرب واقف عليها. فقال: أنا الرب إله إبراهيم أبيك وإله إسحق. الأرض التي أنت مضطجع عليها، أعطيها لك ولنسلك ... ويتبارك فيك وفي نسلك جميع قبائل الأرض وها أنا معك وأحفظك حيثما تذهب وأردك إلى هذه الأرض لأني لا أتركك حتى أفعل ما كَلَّمْتُكَ به" (تكوين 28: 12 – 15).

ولما وصل إلى خاله لابان في حاران، خدم معه في رعاية الغنم وزوجه ابنتيه ليئة وراحيل. أنجب منهما ومن الجاريتين اثني عشر ولداً وبنتاً واحدة وبعد أن عاش في حاران عشرين عاماً، رجع إلى أرض كنعان واشترك هو وأخوه عيسو في دفن أبيهما إسحق.

وحسد بنوه يوسف أخاهم وباعوه لقافلة تجار متجهة إلى مصر، وهناك استطاع أن يحظى بثقة فرعون حتى أنه جعله الرجل الثاني بعده. وعندما حدثت مجاعة في أرض كنعان، جاء بنو يعقوب ليشتروا قمحاً فعرفهم يوسف وطلب منهم إحضار أبيهم يعقوب فجاء إلى مصر وعاش فيها بقية حياته في أرض جاسان (أرض جاسان: هي محافظة الشرقية حالياً)، ولما بلغ من العمر 147 سنة، تنيَّح بسلام بعد أن أوصى أولاده أن يدفنوا جسده في مغارة المكفيلة مع أبويه إبراهيم وإسحق.

بركة صلواتهم فلتكن معنا. آمين.

ولربنا المجد دائماً أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣ̅ⲇ̅: ⲇ̅, ⲉ̅	**Psalm 105: 8 - 10**	**المزمور 104: 4، 5**
Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϣⲁ ϩⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲉⲙⲛⲏⲧϥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁϣ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲛ̀Ⲓⲥⲁⲁⲕ: ⲁϥⲧⲁϩⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ: ⲉⲩⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲡ̀Ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲉⲩⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	The word, which He commanded, for thousands of generations. The covenant, which He made with Abraham, and His oath to Isaac, and confirmed it to Jacob for a statute, to Israel as an everlasting covenant. Alleluia.	الكلمة التى أوصى بها إلى آلاف الأجيال. الذي عاهد به ابراهيم وقسمه لاسحق. أقامه ليعقوب أمراً. ولاسرائيل عهداً إلى الأبد. هلليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Mark, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا مرقس البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲓ̅ⲃ̅: ⲓ̅ⲏ̅ - ⲕ̅ⲍ̅	**Mark 12: 18 - 27**	**مرقس 12: 18 - 27**
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ Ⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲉⲟⲥ ⲛⲏⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ϣⲟⲡ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Then some Sadducees, who say there is no resurrection, came to Him; and they asked Him, saying:	وَجَاءَ إِلَيْهِ قَوْمٌ مِنَ الصَّدُّوقِيِّينَ الَّذِينَ يَقُولُونَ لَيْسَ قِيَامَةٌ وَسَأَلُوهُ قَائلين:
Ϫⲉ ⲫⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲁϥⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲉϫⲡ ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ	"Teacher, Moses wrote to us that if a man's brother dies, and leaves his wife behind, and leaves no	يَا مُعَلِّمُ كَتَبَ لَنَا مُوسَى: إِنْ مَاتَ لأَحَدٍ أَخٌ وَتَرَكَ امْرَأَةً وَلَمْ يُخَلِّفْ أَوْلاَداً أَنْ يَأْخُذَ أَخُوهُ امْرَأَتَهُ وَيُقِيمَ نَسْلاً لأَخِيهِ.

ⲛ̀ⲧⲉϥϣ̀ⲧⲉⲙϫⲁ ϣⲏⲣⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ϭⲓ ⲛ̀ϯ̀ⲥϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲟⲩϫ̀ⲣⲟϫ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ.	children, his brother should take his wife and raise up offspring for his brother.	
Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣⲁϣϥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ϧⲁⲧⲟⲧⲉⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ϭⲓ ⲓ̀ⲥϩⲓⲙⲓ ⲛⲁϥⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲁ ϫ̀ⲣⲟϫ.	Now there were seven brothers. The first took a wife; and dying, he left no offspring.	فَكَانَ سَبْعَةَ إِخْوَةٍ. أَخَذَ الأَوَّلُ امْرَأَةً وَمَاتَ وَلَمْ يَتْرُكْ نَسْلاً.
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲁϥϭⲓⲧⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲁ ϫ̀ⲣⲟϫ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁϩ ϣⲟⲙⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ.	And the second took her, and he died; nor did he leave any offspring. And the third likewise.	فَأَخَذَهَا الثَّانِي وَمَاتَ وَلَمْ يَتْرُكْ هُوَ أَيْضاً نَسْلاً. وَهَكَذَا الثَّالِثُ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁϩ ϣⲁϣϥ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲁ ϫ̀ⲣⲟϫ: ⲉ̀ⲡϧⲁⲉ̀ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲕⲉ̀ⲥϩⲓⲙⲓ.	So the seven had her and left no offspring. Last of all the woman died also.	فَأَخَذَهَا السَّبْعَةُ وَلَمْ يَتْرُكُوا نَسْلاً. وَآخِرَ الْكُلِّ مَاتَتِ الْمَرْأَةُ أَيْضاً.
Ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲇⲉ ⲁⲥⲛⲁⲉⲣ ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲡⲓϣⲁϣϥ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϭⲓⲧⲥ ⲉⲩ̀ⲥϩⲓⲙⲓ.	Therefore, in the resurrection, when they rise, whose wife will she be? For all seven had her as wife.”	فَفِي الْقِيَامَةِ مَتَى قَامُوا لِمَنْ مِنْهُمْ تَكُونُ زَوْجَةً؟ لأَنَّهَا كَانَتْ زَوْجَةً لِلسَّبْعَةِ.
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ: ϫⲉ ⲙⲏ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲣⲉⲙ: ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲓ̀ⲅⲣⲁⲫⲏ ⲟⲩⲇⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Jesus answered and said to them, “Are you not therefore mistaken, because you do not know the Scriptures nor the power of God?	فَأَجَابَ يَسُوعُ: أَلَيْسَ لِهَذَا تَضِلّونَ إِذْ لاَ تَعْرِفُونَ الْكُتُبَ وَلاَ قُوَّةَ اللهِ؟
Ϩⲟⲧⲁⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϣⲁⲛⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲩϭⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲩϭⲓⲧⲟⲩ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲛⲁⲉⲣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	For when they rise from the dead, they neither marry nor are given in marriage, but are like angels in heaven.	لأَنَّهُمْ مَتَى قَامُوا مِنَ الأَمْوَاتِ لاَ يُزَوِّجُونَ وَلاَ يُزَوَّجُونَ بَلْ يَكُونُونَ كَمَلاَئِكَةٍ فِي السَّمَاوَاتِ.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲇⲉ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ: ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲱϣ ϩⲓ ⲡ̀ϫⲱⲙ ⲙ̀Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲱⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ	But concerning the dead, that they rise, have you not read in the book of Moses, in the burning bush passage, how God spoke to him, saying, ‘I am the God	وَأَمَّا مِنْ جِهَةِ الأَمْوَاتِ إِنَّهُمْ يَقُومُونَ: أَفَمَا قَرَأْتُمْ فِي كِتَابِ مُوسَى فِي أَمْرِ الْعُلَّيْقَةِ كَيْفَ كَلَّمَهُ اللهُ قَائِلاً: أَنَا إِلَهُ إِبْرَاهِيمَ وَإِلَهُ إِسْحَاقَ وَإِلَهُ يَعْقُوبَ؟

ⲡⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ.	of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob’?	
Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲁ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁ ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ: ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲣⲉⲙ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ.	He is not the God of the dead, but the God of the living. You are therefore greatly mistaken.”	لَيْسَ هُوَ إِلَهَ أَمْوَاتٍ بَلْ إِلَهُ أَحْيَاءٍ. فَأَنْتُمْ إِذاً تَضِلُّونَ كَثِيراً.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Katameros Readings for the 29th Day of Misra
قطمارس قراءات اليوم التاسع والعشرون من شهر مسرى المبارك
Ⲥⲟⲩϫⲟⲩⲧ ⲯⲓⲧ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ Ⲙⲉⲥⲱⲣⲏ

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣ̅ⲗ̅ⲁ̅: ⲍ̅, ⲓ̅ⲃ̅, ⲓ̅ⲋ̅	Psalm 132: 9, 10, 17, 18	مزمور 131: 7، 12، 13
Ⲛⲉⲕⲟⲩⲏⲃ ⲉⲩⲉ̀ϯϩⲓⲱ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉⲑⲃⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ: ⲁⲓⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ⲟⲩϧⲏⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲁ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲉϥⲉ̀ⲫⲓⲣⲓ ϫⲉ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲏⲓ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ̀.	Your priests shall clothe themselves with righteousness; and Your righteous shall exult. For the sake of Your servant David. I have prepared a lamp for My anointed. My holiness shall flourish upon Him. Alleluia.	كهنتك يلبسون البر وأبرارك يبتهجون من أجل داود عبدك. هيأتُ سراجاً لمسيحي. وعليه يزهر قدسي. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲓ̅ⲉ̅: ⲁ̅ - ⲓ̅ⲁ̅	**Matthew 15: 1 - 11**	**متي 15: 1 - 11**
Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲪⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ	Then the scribes and Pharisees who were from Jerusalem came to Jesus,	حِينَئِذٍ جَاءَ إِلَي يَسُوعَ كَتَبَةٌ وَفَرِّيسِيُّونَ الَّذِينَ مِنْ أُورُشَلِيمَ قَائِلِينَ:

ϩⲁⲛⲥⲁϧ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	saying,	
Ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲉⲉⲣⲡⲁⲣⲁⲃⲉⲛⲓⲛ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲓⲱⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲉⲩⲛⲁⲟⲩⲉⲙ ⲱⲓⲕ.	"Why do Your disciples transgress the tradition of the elders? For they do not wash their hands when they eat bread."	«لِمَاذَا يَتَعَدَّى تَلاَمِيذُكَ تَقْلِيدَ الشُّيُوخِ فَإِنَّهُمْ لاَ يَغْسِلُونَ أَيْدِيَهُمْ حِينَمَا يَأْكُلُونَ خُبْزاً؟».
Ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲁⲣⲁⲃⲉⲛⲓⲛ ⲛ̀ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ.	He answered and said to them, "Why do you also transgress the commandment of God because of your tradition?	فَأَجَابَ: «وَأَنْتُمْ أَيْضاً لِمَاذَا تَتَعَدَّوْنَ وَصِيَّةَ اللهِ بِسَبَبِ تَقْلِيدِكُمْ؟
Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲅⲁⲣ ⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲧⲁⲓⲉ̀ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϫⲉ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲉϥⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ.	For God commanded, saying, 'Honor your father and your mother'; and, 'He who curses father or mother, let him be put to death.'	فَإِنَّ اللهَ أَوْصَى قَائِلاً: أَكْرِمْ أَبَاكَ وَأُمَّكَ وَمَنْ يَشْتِمْ أَباً أَوْ أُمّاً فَلْيَمُتْ مَوْتاً.
Ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲓⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀ ⲉ̀ⲭ̀ⲛⲁϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧ ⲛ̀ⲛⲉϥⲧⲁⲓⲉ̀ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ.	But you say, 'Whoever says to his father or mother, "Whatever profit you might have received from me is a gift to God", then he need not honor his father or mother.'	وَأَمَّا أَنْتُمْ فَتَقُولُونَ: مَنْ قَالَ لأَبِيهِ أَوْ أُمِّهِ: قُرْبَانٌ هُوَ الَّذِي تَنْتَفِعُ بِهِ مِنِّي. فَلاَ يُكْرِمُ أَبَاهُ أَوْ أُمَّهُ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲉⲣϥ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ.	Thus you have made the commandment of God of no effect by your tradition.	فَقَدْ أَبْطَلْتُمْ وَصِيَّةَ اللهِ بِسَبَبِ تَقْلِيدِكُمْ.
Ⲛⲓϣⲟⲃⲓ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁϥⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ϧⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Hypocrites! Well did Isaiah prophesy about you, saying:	يَا مُرَاؤُونَ! حَسَناً تَنَبَّأَ عَنْكُمْ إِشَعْيَاءُ قَائِلاً:
Ϫⲉ ⲡⲁⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲣⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲇⲉ ϥ̀ⲟⲩ̀ⲏⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.	'These people draw near to Me with their mouth, and honor Me with their lips, but their heart is far from Me.	يَقْتَرِبُ إِلَيَّ هَذَا الشَّعْبُ بِفَمِهِ وَيُكْرِمُنِي بِشَفَتَيْهِ وَأَمَّا قَلْبُهُ فَمُبْتَعِدٌ عَنِّي بَعِيداً.

Ⲉⲩⲉⲣⲥⲉⲃⲏⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲫ̀ⲗⲏⲟⲩ ⲉⲩϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ.	And in vain they worship Me, teaching as doctrines the commandments of men.'"	وَبَاطِلاً يَعْبُدُونَنِي وَهُمْ يُعَلِّمُونَ تَعَالِيمَ هِيَ وَصَايَا النَّاسِ».
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲏϣ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁϯ.	When He had called the multitude to Himself, He said to them, "Hear and understand:	ثُمَّ دَعَا الْجَمْعَ وَقَالَ لَهُمُ: «اسْمَعُوا وَافْهَمُوا.
Ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲡⲉⲧⲥⲱϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲧⲥⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ.	Not what goes into the mouth defiles a man; but what comes out of the mouth, this defiles a man."	لَيْسَ مَا يَدْخُلُ الْفَمَ يُنَجِّسُ الإِنْسَانَ بَلْ مَا يَخْرُجُ مِنَ الْفَمِ هَذَا يُنَجِّسُ الإِنْسَانَ».
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Ϣⲱⲣⲡ
Matins Psalm
مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣ̅ⲑ̅: ⲉ̅, ⲋ̅, ⲏ̅	**Psalm 110: 4, 5, 7**	**المزمور 109: 5، 6، 8**
Ⲁϥⲱⲣⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϩⲑⲏϥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ: Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲉϥⲉ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲫⲉ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	The Lord has sworn and will not repent: "You are a Priest forever, according to the order of Melchizedek." The Lord is at Your right hand. Therefore, He shall lift up his head. Alleluia.	أقسم الرب ولن يندمَ أنك أنت هو الكاهن ألي الأبد على طقس ملكيصادَق. الرب عن يمينك. لذلكَ يرفع رأسه. هلليلويا.

Matins Gospel
إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲓ̅ⲉ̅: ⲓ̅ⲃ̅ - ⲕ̅	**Matthew 15: 12 - 20**	**متي 15: 12 - 20**
Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲓⲪⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲉⲣ̀ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ.	Then His disciples came and said to Him, “Do You know that the Pharisees were offended when they heard this saying?”	حِينَئِذٍ تَقَدَّمَ تَلاَمِيذُهُ وَقَالُوا لَهُ: «أَتَعْلَمُ أَنَّ الْفَرِّيسِيِّينَ لَمَّا سَمِعُوا الْقَوْلَ نَفَرُوا؟»
Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϣ̀ϣⲏⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ϭⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲕⲟⲣϫⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩⲛⲓ.	But He answered and said, “Every plant which My heavenly Father has not planted will be uprooted.	فَأَجَابَ: «كُلُّ غَرْسٍ لَمْ يَغْرِسْهُ أَبِي السَّمَاوِيُّ يُقْلَعُ.
Ⲭⲁⲩ ϩⲁⲛⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲛⲉ ϭⲁⲩⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ: ⲁ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ ⲅⲁⲣ ⲉϥϭⲓⲙⲱⲓⲧ ϧⲁϫⲱϥ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ ϣⲁⲩϩⲉⲓ ⲉ̀ⲟⲩϣⲓⲕ ⲙ̀ⲡ̀ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ.	Let them alone. They are blind leaders of the blind. And if the blind leads the blind, both will fall into a ditch.”	اُتْرُكُوهُمْ. هُمْ عُمْيَانٌ قَادَةُ عُمْيَانٍ. وَإِنْ كَانَ أَعْمَى يَقُودُ أَعْمَى يَسْقُطَانِ كِلاَهُمَا فِي حُفْرَةٍ».
Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲃⲉⲗ ϯⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Then Peter answered and said to Him, “Explain this parable to us.”	فَقَالَ بُطْرُسُ لَهُ: «فَسِّرْ لَنَا هَذَا الْمَثَلَ».
Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲕⲙⲏⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲁⲧⲕⲁϯ.	So Jesus said, “Are you also still without understanding?	فَقَالَ يَسُوعُ: «هَلْ أَنْتُمْ أَيْضاً حَتَّى الآنَ غَيْرُ فَاهِمِينَ؟
Ⲙⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϣⲁⲩϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ϣⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϯⲛⲉϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲁ̀ⲛϩⲉⲙⲥⲓ.	Do you not yet understand that whatever enters the mouth goes into the stomach and is eliminated?	أَلاَ تَفْهَمُونَ بَعْدُ أَنَّ كُلَّ مَا يَدْخُلُ الْفَمَ يَمْضِي إِلَى الْجَوْفِ وَيَنْدَفِعُ إِلَى الْمَخْرَجِ.
Ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲏⲧ ⲛⲁⲓ ⲡⲉⲧⲥⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ.	But those things which proceed out of the mouth come from the heart, and they defile a man.	وَأَمَّا مَا يَخْرُجُ مِنَ الْفَمِ فَمِنَ الْقَلْبِ يَصْدُرُ وَذَاكَ يُنَجِّسُ الإِنْسَانَ.

Ⲉϣⲁⲩⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ⲛⲓϧⲱⲧⲉⲃ ⲛⲓⲙⲉⲧⲛⲱⲓⲕ ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲓⲁ̀ ⲛⲓϭⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲓⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲛⲓϫⲉⲟⲩⲁ̀.	For out of the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, blasphemies.	لأَنْ مِنَ الْقَلْبِ تَخْرُجُ أَفْكَارٌ شِرِّيرَةٌ: قَتْلٌ زِنىً فِسْقٌ سِرْقَةٌ شَهَادَةُ زُورٍ تَجْدِيفٌ.
Ⲛⲁⲓ ⲡⲉⲧⲥⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲓⲟⲩⲱⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ϣⲉⲛ ⲓⲁ̀ ⲧⲟⲧ ⲛ̀ϥⲥⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ.	These are the things which defile a man, but to eat with unwashed hands does not defile a man.”	هَذِهِ هِيَ الّتِي تُنَجِّسُ الإِنْسَانَ. وَأَمَّا الأَكْلُ بِأَيْدٍ غَيْرِ مَغْسُولَةٍ فَلاَ يُنَجِّسُ الإِنْسَانَ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول
Ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the First Epistle of our teacher St. Paul to the Corinthians. May his blessing be upon us. Amen.	البولس، فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول الأولي إلى أهل كورنثوس، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.
ⲁ̅ Ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲓⲟⲥ ⲓ̅: ⲕ̅ⲉ̅ - ⲓ̅ⲁ̅: ⲁ̅	**1 Corinthians 10: 25 – 11: 1**	**1 كورنثوس 10: 25 – 11: 1**
Ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲕⲉⲗⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟ̀ⲙⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲁⲛ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲥⲩⲛⲏⲇⲏⲥⲓⲥ.	Eat whatever is sold in the meat market, asking no questions for conscience’ sake;	كُلُّ مَا يُبَاعُ فِي الْمَلْحَمَةِ كُلُوهُ غَيْرَ فَاحِصِينَ عَنْ شَيْءٍ مِنْ أَجْلِ الضَّمِيرِ.
Ⲫⲁ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲙⲟϩ.	for “the earth is The Lord’s, and all its fullness.”	لأَنَّ لِلرَّبِّ الأَرْضَ وَمِلأَهَا.

Ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲑⲛⲁϩϯ ⲑⲱϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲟⲩⲱϣ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲭⲁⲩ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟ̀ⲙⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲁⲛ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲥⲩⲛⲏⲇⲏⲥⲓⲥ.	If any of those who do not believe invites you to dinner, and you desire to go, eat whatever is set before you, asking no question for conscience' sake.	وَإِنْ كَانَ أَحَدٌ مِنْ غَيْرِ الْمُؤْمِنِينَ يَدْعُوكُمْ وَتُرِيدُونَ أَنْ تَذْهَبُوا فَكُلُّ مَا يُقَدَّمُ لَكُمْ كُلُوا مِنْهُ غَيْرَ فَاحِصِينَ مِنْ أَجْلِ الضَّمِيرِ.
Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ϫⲉ ⲟⲩϣⲱⲧ ⲛ̀ⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲩⲱⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲥⲩⲛⲏⲇⲏⲥⲓⲥ.	But if anyone says to you, "This was offered to idols," do not eat it for the sake of the one who told you, and for conscience' sake; for "the earth is The Lord's, and all its fullness."	وَلَكِنْ إِنْ قَالَ لَكُمْ أَحَدٌ: «هَذَا مَذْبُوحٌ لِوَثَنٍ» فَلاَ تَأْكُلُوا مِنْ أَجْلِ ذَاكَ الَّذِي أَعْلَمَكُمْ وَالضَّمِيرِ. لأَنَّ لِلرَّبِّ الأَرْضَ وَمِلأَهَا.
Ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲥⲩⲛⲏⲇⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲑⲱⲕ ⲁⲛ ⲧⲉ: ⲁⲗⲗⲁ ⲑⲁⲡⲉⲕϣ̀ⲫⲏⲣ: ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲧⲁⲙⲉⲧⲣⲉⲙϩⲉ ⲥⲉⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲕⲉⲥⲩⲛⲏⲇⲏⲥⲓⲥ.	"Conscience," I say, not your own, but that of the other. For why is my liberty judged by another man's conscience?	أَقُولُ الضَّمِيرُ لَيْسَ ضَمِيرَكَ أَنْتَ بَلْ ضَمِيرُ الآخَرِ. لأَنَّهُ لِمَاذَا يُحْكَمُ فِي حُرِّيَّتِي مِنْ ضَمِيرِ آخَرَ؟
Ⲓⲥϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯϭⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡ̀ϩⲙⲟⲧ: ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲥⲉϫⲉⲟⲩⲁ̀ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯϣⲉⲡ̀ϩⲙⲟⲧ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ.	But if I partake with thanks, why am I evil spoken of for the food over which I give thanks?	فَإِنْ كُنْتُ أَنَا أَتَنَاوَلُ بِشُكْرٍ فَلِمَاذَا يُفْتَرَى عَلَيَّ لأَجْلِ مَا أَشْكُرُ عَلَيْهِ؟
Ⲓⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲓ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱ ⲓ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲕⲉϩⲱⲃ: ⲁ̀ⲣⲓ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲡϯⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Therefore, whether you eat or drink, or whatever you do, do all to the glory of God.	فَإِذَا كُنْتُمْ تَأْكُلُونَ أَوْ تَشْرَبُونَ أَوْ تَفْعَلُونَ شَيْئاً فَافْعَلُوا كُلَّ شَيْءٍ لِمَجْدِ اللهِ.
Ⲟⲩⲟϩ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧϭ̀ⲣⲟⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲞⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲛⲉⲙ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Give no offense, either to the Jews or to the Greeks or to the church of God,	كُونُوا بِلاَ عَثْرَةٍ لِلْيَهُودِ وَلِلْيُونَانِيِّينَ وَلِكَنِيسَةِ اللهِ.
Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ϩⲱ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϯⲣⲁⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ϯⲕⲱϯ ⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲁⲛⲟϥⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ: ⲁⲗⲗⲁ ⲑⲁⲛⲓⲙⲏϣ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲟϩⲉⲙ.	just as I also please all men in all things, not seeking my own profit, but the profit of many, that they may be saved.	كَمَا أَنَا أَيْضاً أُرْضِي الْجَمِيعَ فِي كُلِّ شَيْءٍ غَيْرَ طَالِبٍ مَا يُوافِقُ نَفْسِي بَلِ الْكَثِيرِينَ لِكَيْ يَخْلُصُوا.

Ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ϩⲱ ⲉ̀ϯⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ	Imitate me, just as I also imitate Christ.	كُونُوا مُتَمَثِّلِينَ بِي كَمَا أَنَا أَيْضاً بِالْمَسِيحِ.
Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. آمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓϩ̀ⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ. Ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic Epistle from the First Epistle of our teacher St. John. May his blessings be with us. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا يوحنا الرسول الأولى، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
ⲁ̅ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲇ̅: ⲓ̅ⲉ̅ - ⲕ̅ⲁ̅	**1 John 4: 15 - 21**	**1 يوحنا 4: 15 - 21**
Ⲫⲏⲉⲑⲛⲉⲁⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲱϥ ϥ̀ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Whoever confesses that Jesus is the Son of God, God abides in him, and he in God.	مَنِ اعْتَرَفَ أَنَّ يَسُوعَ هُوَ ابْنُ اللهِ، فَاللهُ يَثْبُتُ فِيهِ وَهُوَ فِي اللهِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲁⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ: Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ϥ̀ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.	And we have known and believed the love that God has for us. God is love, and he who abides in love abides in God, and God in him.	وَنَحْنُ قَدْ عَرَفْنَا وَصَدَّقْنَا الْمَحَبَّةَ الَّتِي لِلهِ فِينَا. اللهُ مَحَبَّةٌ، وَمَنْ يَثْبُتْ فِي الْمَحَبَّةِ يَثْبُتْ فِي اللهِ وَاللهُ فِيهِ.
Ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲁ̀ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ: ϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲟⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	Love has been perfected among us in this: that we may have boldness in the day of judgment; because as He is, so are we in this world.	بِهذَا تَكَمَّلَتِ الْمَحَبَّةُ فِينَا: أَنْ يَكُونَ لَنَا ثِقَةٌ فِي يَوْمِ الدِّينِ، لأَنَّهُ كَمَا هُوَ فِي هذَا الْعَالَمِ هكَذَا نَحْنُ أَيْضاً.
Ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲟϯ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ: ⲁⲗⲗⲁ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁⲥϩⲓ ϯϩⲟϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲟϯ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲟϯ ϥ̀ϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϧⲉⲛ	There is no fear in love; but perfect love casts out fear, because fear involves torment. But he who fears has not been made perfect in love.	لاَ خَوْفَ فِي الْمَحَبَّةِ، بَلِ الْمَحَبَّةُ الْكَامِلَةُ تَطْرَحُ الْخَوْفَ إِلَى خَارِجٍ لأَنَّ الْخَوْفَ لَهُ عَذَابٌ. وَأَمَّا مَنْ خَافَ فَلَمْ يَتَكَمَّلْ فِي الْمَحَبَّةِ.

ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ.		
Ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲙⲉⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ.	We love Him because He first loved us.	نَحْنُ نُحِبُّهُ لأنّهُ هُوَ أَحَبَّنَا أَوَّلاً.
Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϫⲟⲥ ϫⲉ ϯⲙⲉⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲟⲩⲥⲁⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲡⲉ: ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϥⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲱⲥ ϥⲛⲁ̀ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ.	If someone says, “I love God,” and hates his brother, he is a liar; for he who does not love his brother whom he has seen, how can he love God whom he has not seen?	إنْ قَالَ أَحَدٌ: «إنّي أحِبُّ اللهَ» وَأَبْغَضَ أَخَاهُ، فَهُوَ كَاذِبٌ. لأنَّ مَنْ لاَ يُحِبُّ أَخَاهُ الّذِي أَبْصَرَهُ، كَيْفَ يَقْدِرُ أَنْ يُحِبَّ اللهَ الّذِي لَمْ يُبْصِرْهُ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ϩⲓⲛⲁ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲁ̀ⲅⲁⲡⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉϥⲕⲉⲥⲟⲛ.	And this commandment we have from Him: that he who loves God must love his brother also.	وَلَنَا هَذِهِ الْوَصِيَّةُ مِنْهُ: أَنَّ مَنْ يُحِبُّ اللهَ يُحِبُّ أَخَاهُ أَيْضاً.
Ⲙⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲉ̅: ⲗ̅ⲇ̅ - ⲙ̅ⲃ̅	**Acts 5: 34 - 42**	**أعمال 5: 34 - 42**
Ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛϯϩⲁⲡ ⲟⲩⲪⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲅⲁⲙⲁⲗⲓⲏⲗ ⲉⲟⲩⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ	Then one in the council stood up, a Pharisee named Gamaliel, a teacher of the law held in respect by all the people, and commanded them to put the apostles outside for a little while.	فَقَامَ فِي الْمَجْمَعِ رَجُلٌ فَرّيسيٌّ اسْمُهُ غَمَالاَئِيلُ مُعَلّمٌ لِلنَّامُوسِ مُكَرَّمٌ عِنْدَ جَمِيعِ الشَّعْبِ وَأَمَرَ أَنْ يُخْرَجَ الرُّسُلُ قَلِيلاً.

ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲟ̀ⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ.		
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲒⲥⲣⲁⲏⲗⲓⲧⲏⲥ ⲙⲁ̀ϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ.	And he said to them: "Men of Israel, take heed to yourselves what you intend to do regarding these men.	ثُمَّ قَالَ لَهُمْ: «أَيُّهَا الرِّجَالُ الإِسْرَائِيلِيُّونَ احْتَرِزُوا لأَنْفُسِكُمْ مِنْ جِهَةِ هَؤُلاَءِ النَّاسِ فِي مَا أَنْتُمْ مُزْمِعُونَ أَنْ تَفْعَلُوا.
Ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϫⲉ Ⲑⲉⲩⲇⲁⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲁⲩⲟⲩⲁ̀ϩⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ϥⲧⲟⲩ ϣⲉ ⲛ̀ⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲑⲏⲧ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲁⲩⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲗⲓ.	For some time ago Theudas rose up, claiming to be somebody. A number of men, about four hundred, joined him. He was slain, and all who obeyed him were scattered and came to nothing.	لأَنَّهُ قَبْلَ هَذِهِ الأَيَّامِ قَامَ ثُودَاسُ قَائِلاً عَنْ نَفْسِهِ إِنَّهُ شَيْءٌ الَّذِي الْتَصَقَ بِهِ عَدَدٌ مِنَ الرِّجَالِ نَحْوُ أَرْبَعِمِئَةٍ الَّذِي قُتِلَ وَجَمِيعُ الَّذِينَ انْقَادُوا إِلَيْهِ تَبَدَّدُوا وَصَارُوا لاَ شَيْءَ.
Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲡⲟⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲉⲕ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲭⲉⲧ ⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲑⲏⲧ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲁⲩⲥⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	After this man, Judas of Galilee rose up in the days of the census, and drew away many people after him. He also perished, and all who obeyed him were dispersed.	بَعْدَ هَذَا قَامَ يَهُوذَا الْجَلِيلِيُّ فِي أَيَّامِ الاكْتِتَابِ وَأَزَاغَ وَرَاءَهُ شَعْباً غَفِيراً. فَذَاكَ أَيْضاً هَلَكَ وَجَمِيعُ الَّذِينَ انْقَادُوا إِلَيْهِ تَشَتَّتُوا.
Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϫⲉ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲡⲁⲓⲥⲟϭⲛⲓ ⲓⲉ ⲡⲁⲓϩⲱⲃ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ϥ̀ⲛⲁⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	And now I say to you, keep away from these men and let them alone; for if this plan or this work is of men, it will come to nothing;	وَالآنَ أَقُولُ لَكُمْ: تَنَحَّوْا عَنْ هَؤُلاَءِ النَّاسِ وَاتْرُكُوهُمْ! لأَنَّهُ إِنْ كَانَ هَذَا الرَّأْيُ أَوْ هَذَا الْعَمَلُ مِنَ النَّاسِ فَسَوْفَ يَنْتَقِضُ.
Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣⲡ̀ⲕⲉⲙϫⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩⲣⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	but if it is of God, you cannot overthrow it -- lest you even be found to fight against God."	وَإِنْ كَانَ مِنَ اللهِ فَلاَ تَقْدِرُونَ أَنْ تَنْقُضُوهُ لِئَلاَّ تُوجَدُوا مُحَارِبِينَ لِلَّهِ أَيْضاً».

Ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲟⲩ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϣⲧⲉⲙϯⲥ̀ⲃⲱ ϧⲉⲛ Ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	And they agreed with him, and when they had called for the apostles and beaten them, they commanded that they should not speak in the name of Jesus, and let them go.	فَانْقَادُوا إِلَيْهِ. وَدَعُوا الرُّسُلَ وَجَلَدُوهُمْ وَأَوْصُوهُمْ أَنْ لاَ يَتَكَلَّمُوا بِاسْمِ يَسُوعَ ثُمَّ أَطْلَقُوهُمْ.
Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲡⲉ ⲉⲩⲣⲁϣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛϯϩⲁⲡ ϫⲉ ⲁⲩⲉⲣⲡⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲥⲉϣⲟϣⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ Ⲡⲁⲓⲣⲁⲛ.	So, they departed from the presence of the council, rejoicing that they were counted worthy to suffer shame for His name.	وَأَمَّا هُمْ فَذَهَبُوا فَرِحِينَ مِنْ أَمَامِ الْمَجْمَعِ لأَنَّهُمْ حُسِبُوا مُسْتَأْهِلِينَ أَنْ يُهَانُوا مِنْ أَجْلِ اسْمِهِ.
Ⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲉⲩϯⲥ̀ⲃⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓ ⲉⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	And daily in the temple, and in every house, they did not cease teaching and preaching Jesus as the Christ.	وَكَانُوا لاَ يَزَالُونَ كُلَّ يَوْمٍ فِي الْهَيْكَلِ وَفِي الْبُيُوتِ مُعَلِّمِينَ وَمُبَشِّرِينَ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ.
Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. أمين.*

Synaxarium of Misra 29
سنكسار اليوم التاسع والعشرون من شهر مسرى

1. The Commemoration of the Three Major Feasts of The Lord 2. The Martyrdom of Saints Athanasius, the Bishop, and his Two Servants 3. The Relocation of the Relics of St. John, the Short, to the Wilderness of Shiheet	1. تذكار الأعياد الثلاثة السيدية الكبرى (البشارة والميلاد والقيامة) 2. استشهاد القديس أثناسيوس الأسقف وغلاميه 3. نقل جسد القديس يحنس القصير إلى برية شيهيت
1. The Commemoration of the Three Major Feasts of The Lord The Coptic Orthodox Church arranged to celebrate on this day the commemoration of the Three Major Feasts of The Lord: the Annunciation, the Nativity and the Resurrection. The rite of the Liturgy is prayed in the festive tune, with no strict abstinence or prostrations. If the 29th of the Coptic month falls on a Sunday, the readings should be from the 29th of Baramhat, the	1. تذكار الأعياد الثلاثة السيدية الكبرى (البشارة والميلاد والقيامة) رتبت الكنيسة القبطية الأرثوذكسية أن تحتفل اليوم بتذكار الأعياد الثلاثة السيدية الكبرى (البشارة والميلاد والقيامة) ويحتفل به بالطقس الفرايحي. ويمنع الصوم الانقطاعي والميطانيات. فإذا وقع التاسع والعشرون من الشهر

commemoration of the Annunciation. The months of Tubah and Amshir are not celebrated because they fall outside of the period between the annunciation and the birth of The Lord Jesus Christ, i.e. outside the period of the Virgin's conception. Another view says that these two months represent the Law and the Prophets of the Old Testament that prophesied about the incarnation.

May the blessing of our Good Savior be with us all. Amen.

القبطي يوم أحد، تقرأ فصول 29 من برمهات تذكار البشارة. أما في شهري طوبة وأمشير، فلا يعمل التذكار لأنهما يقعان خارج فترة البشارة والحمل الإلهي إلى الميلاد، كما أنهما يرمزان للناموس والانبياء بالتنبؤ عن التجسد.

بركة مخلصنا الصالح فلتكن معنا. آمين.

2. The Martyrdom of Saints Athanasius, the Bishop, and his Two Servants

On this day, saints Athanasius, the Bishop, Gerasimus (Jarasimus), and Theodotus, his two servants, were martyred. St. Athanasius, the bishop, was an honorable man, full of zeal for the Christian faith. Certain men laid an accusation against the bishop before Arianus, the governor of Ansena, that he had baptized the daughter of Antonios, the minister. Arianus brought St. Athanasius and asked him to worship the idols. The bishop refused and declared his faith in The Lord Christ. The governor tortured him with severely painful tortures, and when he saw him getting firmer in his faith, he ordered to behead him.

As of the two servants, the governor tortured them by scourging, hanging and many other tortures and finally ordered to behead them, thus they all received the crowns of martyrdom.

Some believers came and took their bodies, shrouded them, laid them in coffins and buried them with great veneration. God honored them by manifesting many signs and wonders from their bodies.

May the blessing of their prayers be with us all. Amen.

2. استشهاد القديس أثناسيوس الأسقف وغلاميه

وفيه أيضاً من سنة 19 للشهداء، سنة 303 ميلادية، استشهد القديس أثناسيوس الأسقف وغلاماه جراسيموس وثاؤنيطس. كان الأسقف أثناسيوس رجلاً فاضلاً غيوراً على الإيمان المسيحي. فوشي به بعضهم لدى أريانوس، والي أنصنا، أنه عمد أبنة الوزير أنطونيوس. فاستحضره الوالي وأمره أن يسجد للأصنام، ولكنه رفض. فعذبه بعذابات كثيرة، وكان يزداد ثباتاً واعترافاً بالسيد المسيح. فغضب الوالي وأمر بقطع رأسه.

أما الغلامان فقد عذبهما الوالي بالضرب والتعليق وغير ذلك. أخيراً أمر بقطع رأسيهما، فنال الجميع أكاليل الشهادة. وجاء بعض المسيحيين وأخذوا الأجساد وكفنوها ثم وضعوها في صندوق ودفنوها بإكرام جزيل، وقد شرف الله قديسيه بآيات كثيرة.

بركة صلواتهم فلتكن معنا. آمين.

3. The Relocation **of the Relic of St. John, the Short, to the Wilderness of Shiheet**

On this day also, of the year 520 of the martyrs, 804 AD, the body of the great saint Anba John, the Short, was relocated from El-Qulzum (Red Sea) to the wilderness of Shiheet, during the papacy of Pope Yoannis, the 48th Patriarch of Alexandria.

An Arab prince was appointed in charge of El-Qulzum, and he was a friend of Anba Michael, the bishop. The monks of the wilderness of Shiheet, came with Arab attires over their monastic garbs, entered El-Qulzum to the place where the body was. The monks carried the body and walked all night until they came to the monastery of St. Macarius, the great, where the monks received him with songs and hymns. After they had received the blessing from

3. نقل جسد القديس يحنس القصير إلى برية شيهيت

وفيه أيضاً من سنة 520 للشهداء، سنة 804 ميلادية، تم نقل جسد القديس العظيم يحنس القصير من القلزم إلى برية شيهيت، وذلك في عهد البابا يوأنس الرابع، البطريرك الثامن والأربعين، حيث كان قد تولى على القلزم أمير كان صديقاً للأنبا خائيل الأسقف. فذهب رهبان برية شيهيت وهم يلبسون ثياب العرب فوق ثيابهم ودخلوا إلى القلزم وأخذوا الجسد ليلاً ومضوا به إلى دير القديس مكاريوس الكبير، فأدخلوه بالتراتيل وتباركوا منه، ثم مضوا به إلى ديره حيث وضعوه بإكرام

the body, they carried him to his monastery, where they placed him with great veneration. When the monastery of St. John, the Short, was ruined, the monks moved the body back to the monastery of St. Macarius and placed it along with the bodies of the three Macarii till this day. May the blessing of his prayers be with us all. Amen. And glory be to God, now and forever. Amen.	جزيل. ولكن بعد أن تخرب دير القديس يحنس القصير، أعاد الرهبان الجسد إلى دير القديس مكاريوس ووضعوه مع أجساد الثلاث مقارات إلى هذا اليوم. بركة صلواته فلتكن معنا. آمين. ولربنا المجد دائمًا أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲝⲍ: ⲓⲑ	**Psalm 68: 19, 20**	**مزمور 67: 19**
Ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲉⲛⲙⲱⲓⲧ ⲛⲁⲛ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Blessed be The Lord, who daily loads us with benefits, The God of our salvation, who eases our way. Alleluia.	مبارك الرب الإله. مبارك الرب يوماً فيوماً. إله خلاصنا يسهل لنا سبيلنا. هلليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲏ: ⲕⲁ - ⲕⲍ	**John 8: 21 - 27**	**يوحنا 8: 21 - 27**
Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲛⲁⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲛⲁϫⲉⲙⲧ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲛⲁⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ	Then Jesus said to them again, "I am going away, and you will seek Me, and will die in your sin. Where I go you cannot come."	قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ أَيْضاً: «أَنَا أَمْضِي وَسَتَطْلُبُونَنِي وَتَمُوتُونَ فِي خَطِيَّتِكُمْ. حَيْثُ أَمْضِي أَنَا لاَ تَقْدِرُونَ أَنْتُمْ أَنْ تَأْتُوا».

ⲛⲉⲧⲉⲛ ⲛⲟⲃⲓ: ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ.		
Ⲛⲁⲩϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ ⲙⲏⲧⲓ ⲁϥⲛⲁϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ: ϫⲉ ϥ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲛⲁ̀ϣ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ.	So the Jews said, "Will He kill Himself, because He says, 'Where I go, you cannot come?'"	فَقَالَ الْيَهُودُ: «أَلَعَلَّهُ يَقْتُلُ نَفْسَهُ حَتَّى يَقُولُ: حَيْثُ أَمْضِي أَنَا لاَ تَقْدِرُونَ أَنْتُمْ أَنْ تَأْتُوا؟»
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ: ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ.	And He said to them, "You are from beneaty] I am from above. You are of this world; I am not of this world.	فَقَالَ لَهُمْ: «أَنْتُمْ مِنْ أَسْفَلُ أَمَّا أَنَا فَمِنْ فَوْقُ. أَنْتُمْ مِنْ هَذَا الْعَالَمِ أَمَّا أَنَا فَلَسْتُ مِنْ هَذَا الْعَالَمِ.
Ⲁⲓϫⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛ ⲛⲟⲃⲓ: ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ϣ̀ⲧⲉⲙⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ: ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛ ⲛⲟⲃⲓ.	Therefore, I said to you that you will die in your sins; for if you do not believe that I am He, you will die in your sins."	فَقُلْتُ لَكُمْ إِنَّكُمْ تَمُوتُونَ فِي خَطَايَاكُمْ لأَنَّكُمْ إِنْ لَمْ تُؤْمِنُوا أَنِّي أَنَا هُوَ تَمُوتُونَ فِي خَطَايَاكُمْ».
Ⲛⲁⲩϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲡⲉϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲓⲙ: ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ϯⲁⲣⲭⲏ ⲁⲓⲉⲣ ⲡ̀ⲕⲉⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ.	Then they said to Him, "Who are You?" And Jesus said to them, "Just what I have been saying to you from the beginning.	فَقَالُوا لَهُ: «مَنْ أَنْتَ؟» فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «أَنَا مِنَ الْبَدْءِ مَا أُكَلِّمُكُمْ أَيْضاً بِهِ.
Ⲟⲩⲟⲛ ϯⲟⲩⲙⲏϣ ⲉ̀ϫⲟⲧⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϯϩⲁⲡ: ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲟⲩⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲓ ⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛⲁⲓ: ⲛⲁⲓ ϯⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	I have many things to say and to judge concerning you, but He who sent Me is true; and I speak to the world those things which I heard from Him."	إِنَّ لِي أَشْيَاءَ كَثِيرَةً أَتَكَلَّمُ وَأَحْكُمُ بِهَا مِنْ نَحْوِكُمْ لَكِنَّ الَّذِي أَرْسَلَنِي هُوَ حَقٌّ. وَأَنَا مَا سَمِعْتُهُ مِنْهُ فَهَذَا أَقُولُهُ لِلْعَالَمِ».
Ⲙⲡⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ Ⲫⲓⲱⲧ.	They did not understand that He spoke to them of the Father.	وَلَمْ يَفْهَمُوا أَنَّهُ كَانَ يَقُولُ لَهُمْ عَنِ الآبِ.
Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Katameros Readings for the 30th Day of Misra
قطمارس قراءات اليوم الثلاثون من شهر مسرى المبارك
Ⲥⲟⲩⲙⲁⲡ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ Ⲙⲉⲥⲱⲣⲏ

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲉ̅: ⲓ̅ⲁ̅, ⲓ̅ⲃ̅	**Psalm 5: 11, 12**	المزمور 5: 11، 12
Ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϯⲙⲁϯ: ⲁⲕϯ ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲉ̀ϫⲱⲛ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Let all who hope in You be glad. They shall rejoice forever. For You, O Lord, have blessed the righteous: as a shield of favor You have crowned us. Alleluia.	وليفرح جميع المتكلين عليك، إلى الأبد يسرون. لأنك أنت باركت الصديق يا رب. كما بترس المسرة كللتنا. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متى البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲓ̅ⲅ̅: ⲛ̅ⲅ̅ - ⲛ̅ⲏ̅	**Matthew 13: 53 - 58**	متي 13: 53 - 58
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲁϥϫⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲁϥⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ	Now it came to pass, when Jesus had finished these parables, that He departed from there.	وَلَمَّا أَكْمَلَ يَسُوعُ هَذِهِ الأَمْثَالَ انْتَقَلَ مِنْ هُنَاكَ.

ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.		
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉϥⲃⲁⲕⲓ ⲛⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ: ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϫⲟⲥ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁ ⲫⲁⲓ ϫⲉⲙ ⲧⲁⲓⲥ̀ⲃⲱ ⲑⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓϫⲟⲙ.	And when He had come to His own country, He taught them in their synagogue, so that they were astonished and said, “Where did this Man get this wisdom and these mighty works?	وَلَمَّا جَاءَ إِلَى وَطَنِهِ كَانَ يُعَلِّمُهُمْ فِي مَجْمَعِهِمْ حَتَّى بُهِتُوا وَقَالُوا: «مِنْ أَيْنَ لِهَذَا هَذِهِ الْحِكْمَةُ وَالْقُوَّاتُ؟
Ⲙⲏ ⲫⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲙϣⲉ: ⲙⲏ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲁⲛ ⲧⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏ ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ.	Is this not the carpenter’s son? Is not His mother called Mary? And His brothers James, Joses, Simon, and Judas?	أَلَيْسَ هَذَا ابْنَ النَّجَّارِ؟ أَلَيْسَتْ أُمُّهُ تُدْعَى مَرْيَمَ وَإِخْوَتُهُ يَعْقُوبَ وَيُوسِي وَسِمْعَانَ وَيَهُوذَا؟
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲥⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲙⲏ ⲥⲉⲭⲏ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲛ: ⲉ̀ⲧⲁ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲛ ϫⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲑⲱⲛ.	And His sisters, are they not all with us? Where then did this Man get all these things?”	أَوَ لَيْسَتْ أَخَوَاتُهُ جَمِيعُهُنَّ عِنْدَنَا؟ فَمِنْ أَيْنَ لِهَذَا هَذِهِ كُلُّهَا؟»
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϣⲏϣ ϧⲉⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲁ: ⲉ̀ⲃⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲏⲓ.	So they were offended at Him. But Jesus said to them, “A prophet is not without honor except in his own country and in his own house.”	فَكَانُوا يَعْثُرُونَ بِهِ. وَأَمَّا يَسُوعُ فَقَالَ لَهُمْ: «لَيْسَ نَبِيٌّ بِلاَ كَرَامَةٍ إِلاَّ فِي وَطَنِهِ وَفِي بَيْتِهِ».
Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑⲛⲁϩϯ.	Now He did not do many mighty works there because of their unbelief.	وَلَمْ يَصْنَعْ هُنَاكَ قُوَّاتٍ كَثِيرَةً لِعَدَمِ إِيمَانِهِمْ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Ϣⲱⲣⲡ
Matins Psalm
مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣ̅: ⲓ̅	Psalm 101: 8	المزمور 100: 10
Ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲟⲩⲓ: ⲛⲁⲓϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛϥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ϯⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Early I will destroy all the wicked of the land, that I may cut off all the evildoers from the city of The Lord. Alleluia.	في أوقات الغدوات كنت أقتل جميع خطاة الأرض، لأبيد من مدينة الرب جميع صانعي الإثم. هلليلويا.

Matins Gospel
إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متى البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲓ̅ⲇ̅: ⲁ̅ - ⲉ̅	Matthew 14: 1 - 5	متى 14: 1 - 5
Ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲓⲧⲉⲧⲣⲁⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉ̀ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	At that time Herod the tetrarch heard the report about Jesus.	فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ سَمِعَ هِيرُودُسُ رَئِيسُ الرُّبْعِ خَبَرَ يَسُوعَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲥⲉⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.	and said to his servants, "This is John the Baptist; he is risen from the dead, and therefore these powers are at work in him."	فَقَالَ لِغِلْمَانِهِ: «هَذَا هُوَ يُوحَنَّا الْمَعْمَدَانُ قَدْ قَامَ مِنَ الأَمْوَاتِ وَلِذَلِكَ تُعْمَلُ بِهِ الْقُوَّاتُ».
Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ⲁϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲟⲛϩϥ ⲁϥⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ⲉⲑⲃⲉ Ⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲥ ⲧ̀ⲥϩⲓⲙⲓ ⲙ̀Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ.	For Herod had laid hold of John and bound him, and put [him] in prison for the sake of Herodias, his brother Philip's wife.	فَإِنَّ هِيرُودُسَ كَانَ قَدْ أَمْسَكَ يُوحَنَّا وَأَوْثَقَهُ وَطَرَحَهُ فِي سِجْنٍ مِنْ أَجْلِ هِيرُودِيَّا امْرَأَةِ فِيلُبُّسَ أَخِيهِ.

Ⲛⲁϥϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϫⲉ ⲥ̀ϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ⲉ̀ϭⲓⲧⲥ.	Because John had said to him, “It is not lawful for you to have her.”	لأَنَّ يُوحَنّا كَانَ يَقُولُ لَهُ: «لاَ يَحِلُّ أَنْ تَكُونَ لَكَ».
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ ϫⲉ ⲛⲁϥϫⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲡⲉ ϩⲱⲥ ⲟⲩ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	And although he wanted to put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet.	وَلَمَّا أَرَادَ أَنْ يَقْتُلَهُ خَافَ مِنَ الشَّعْبِ لأَنَّهُ كَانَ عِنْدَهُمْ مِثْلَ نَبِيٍّ.
Ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول
Ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Ephesians. May his blessing be upon us. Amen.	البولس، فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى أهل أفسس، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.
Ⲉⲫⲉⲥⲓⲟⲩⲥ ⲇ̅: ⲏ̅ - ⲓ̅ⲋ̅	**Ephesians 4: 8 - 16**	**أفسس 4: 8 - 16**
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ ⲁϥⲉⲣⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ̀ ⲁϥϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.	Therefore, He says: “When He ascended on high, He led captivity captive, and gave gifts to men.”	لِذَلِكَ يَقُولُ إِذْ صَعِدَ إِلَى الْعَلاَءِ سَبَى سَبْياً وَأَعْطَى النَّاسَ عَطَايَا.
Ⲡⲓϣⲉ ⲇⲉ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ϫⲉ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲁ ⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ.	Now this, “He ascended”, what does it mean but that He also first descended into the lower parts of the earth?	وَأَمَّا أَنَّهُ صَعِدَ، فَمَا هُوَ إِلاَّ إِنَّهُ نَزَلَ أَيْضاً أَوَّلاً إِلَى أَقْسَامِ الأَرْضِ السُّفْلَى.

Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	He who descended is also the One who ascended far above all the heavens, that He might fill all things.	الَّذِي نَزَلَ هُوَ الَّذِي صَعِدَ أَيْضاً فَوْقَ جَمِيعِ السَّمَاوَاتِ، لِكَيْ يَمْلأَ الْكُلَّ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϯ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ϩⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲣⲉϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ: ϩⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ.	And He Himself gave some to be apostles, some prophets, some evangelists, and some pastors and teachers,	وَهُوَ أَعْطَى الْبَعْضَ أَنْ يَكُونُوا رُسُلاً، وَالْبَعْضَ أَنْبِيَاءَ، وَالْبَعْضَ مُبَشِّرِينَ، وَالْبَعْضَ رُعَاةً وَمُعَلِّمِينَ.
Ⲡⲣⲟⲥ ⲡ̀ⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲉⲩϩⲱⲃ ⲛ̀ⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲓⲁ̀ ⲉⲩⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	for the equipping of the saints for the work of ministry, for the edifying of the body of Christ,	لأَجْلِ تَكْمِيلِ الْقِدِّيسِينَ، لِعَمَلِ الْخِدْمَةِ، لِبُنْيَانِ جَسَدِ الْمَسِيحِ.
Ϣⲁⲛ ⲧⲉⲛⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲛⲧⲁⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲉⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ ⲉ̀ⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲁⲓ̀ⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟϩ ⲙ̀Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	till we all come to the unity of the faith and of the knowledge of the Son of God, to a perfect man, to the measure of the stature of the fullness of Christ.	إِلَى أَنْ نَنْتَهِيَ جَمِيعُنَا إِلَى وَحْدَانِيَّةِ الإِيمَانِ وَمَعْرِفَةِ ابْنِ اللهِ، إِلَى إِنْسَانٍ كَامِلٍ، إِلَى قِيَاسِ قَامَةِ مِلْءِ الْمَسِيحِ.
Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛ̀ϣⲧⲉⲙ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡ̀ϩⲱⲓⲙ ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉⲩⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϯ̀ⲥⲃⲱ ϧⲉⲛ ϯⲕⲩⲃⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲉⲃ ⲡ̀ⲣⲟⲥ ⲛⲓⲕⲟⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡ̀ⲗⲁⲛⲏ.	That we should no longer be children, tossed to and fro and carried about with every wind of doctrine, by the trickery of men, in the cunning craftiness of deceitful plotting,	كَيْ لاَ نَكُونَ فِي مَا بَعْدُ أَطْفَالاً مُضْطَرِبِينَ وَمَحْمُولِينَ بِكُلِّ رِيحِ تَعْلِيمٍ، بِحِيلَةِ النَّاسِ، بِمَكْرٍ إِلَى مَكِيدَةِ الضَّلاَلِ.
Ⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲁⲓⲁⲓ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ϯⲁ̀ⲫⲉ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	but, speaking the truth in love, may grow up in all things into Him who is the head; Christ,	بَلْ صَادِقِينَ فِي الْمَحَبَّةِ، نَنْمُو فِي كُلِّ شَيْءٍ إِلَى ذَاكَ الَّذِي هُوَ الرَّأْسُ الْمَسِيحُ.

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ϩⲱⲧⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲙⲟⲩⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁϩⲛⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲉⲣϩⲱⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲉⲗⲟⲥ ⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲓⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉⲩⲕⲱⲧ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ.	from whom the whole body, joined and knit together by what every joint supplies, according to the effective working by which every part does its share, causes growth of the body for the edifying of itself in love.	الّذِي مِنْهُ كُلُّ الْجَسَدِ مُرَكَّباً مَعاً، وَمُقْتَرِناً بِمُؤَازَرَةِ كُلِّ مَفْصِلٍ، حَسَبَ عَمَلٍ، عَلَى قِيَاسِ كُلِّ جُزْءٍ، يُحَصِّلُ نُمُوَّ الْجَسَدِ لِبُنْيَانِهِ فِي الْمَحَبَّةِ.
Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. آمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲙⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic epistle of the Second Epistle of our father St. Peter. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الثانية، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
ⲃ̅ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁ̅: ⲓ̅ⲑ̅ - ⲃ̅: ⲅ̅	**2 Peter 1: 19 - 2: 3**	**2 بطرس 1: 19 - 2: 3**
Ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϯϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϧⲏⲃⲥ ⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲭⲁⲕⲓ ϣⲁⲧⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϣⲁϥϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲫⲓⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ.	And so we have the prophetic word confirmed, which you do well to heed as a light that shines in a dark place, until the day dawns and the morning star rises in your hearts.	وَعِنْدَنَا الْكَلِمَةُ النَّبَوِيَّةُ، وَهِيَ أَثْبَتُ، الَّتِي تَفْعَلُونَ حَسَناً إِنِ انْتَبَهْتُمْ إِلَيْهَا كَمَا إِلَى سِرَاجٍ مُنِيرٍ فِي مَوْضِعٍ مُظْلِمٍ، إِلَى أَنْ يَنْفَجِرَ النَّهَارُ وَيَطْلَعَ كَوْكَبُ الصُّبْحِ فِي قُلُوبِكُمْ.
Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲁⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ̀ⲅⲣⲁⲫⲏ: ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩⲃⲱⲗ ϣⲟⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁ̀ⲧⲟⲩ ⲁⲛ.	Knowing this first, that no prophecy of Scripture is of any private interpretation,	عَالِمِينَ هَذَا أَوَّلاً: أَنَّ كُلَّ نُبُوَّةِ الْكِتَابِ لَيْسَتْ مِنْ تَفْسِيرٍ خَاصٍّ،
Ⲟⲩ ⲇⲉ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏⲛⲟⲩ: ⲁⲗⲗⲁ	for prophecy never came by the will of man, but holy men of God spoke	لأَنَّهُ لَمْ تَأْتِ نُبُوَّةٌ قَطُّ بِمَشِيئَةِ إِنْسَانٍ، بَلْ تَكَلَّمَ أُنَاسُ اللهِ

ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	as they were moved by the Holy Spirit.	الْقِدِّيسُونَ مَسُوقِينَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ.
Ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ: ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ: ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁ̀ⲓⲛⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛⲟⲩϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲱ: ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲟⲡⲟⲩ ⲉⲩϫⲱⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉⲩ̀ⲓⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲧⲱ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ.	But there were also false prophets among the people, even as there will be false teachers among you, who will secretly bring in destructive heresies, even denying The Lord who bought them, and bring on themselves swift destruction.	وَلَكِنْ كَانَ أَيْضاً فِي الشَّعْبِ أَنْبِيَاءُ كَذَبَةٌ، كَمَا سَيَكُونُ فِيكُمْ أَيْضاً مُعَلِّمُونَ كَذَبَةٌ، الَّذِينَ يَدُسُّونَ بِدَعَ هَلاَكٍ. وَإِذْ هُمْ يُنْكِرُونَ الرَّبَّ الَّذِي اشْتَرَاهُمْ، يَجْلِبُونَ عَلَى أَنْفُسِهِمْ هَلاَكاً سَرِيعاً.
Ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲱⲕ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲟⲩⲥⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉⲩϫⲉⲟⲩⲁ̀ ⲉ̀ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	And many will follow their destructive ways, because of whom the way of truth will be blasphemed.	وَسَيَتْبَعُ كَثِيرُونَ تَهْلُكَاتِهِمْ. الَّذِينَ بِسَبَبِهِمْ يُجَدَّفُ عَلَى طَرِيقِ الْحَقِّ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲉⲧϭ̀ⲓⲛϫⲟⲛⲥ ⲙ̀ⲡ̀ⲗⲁⲥⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲉⲩⲉⲣⲓⲉⲃϣⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ: ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩϩⲁⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ⲉ̀ϥⲕⲟⲣϥ ⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲩⲁ̀ⲧⲱ ⲥ̀ⲛⲁϩⲓⲛⲓⲙ ⲁⲛ.	By covetousness they will exploit you with deceptive words; for a long time their judgment has not been idle, and their destruction does not slumber.	وَهُمْ فِي الطَّمَعِ يَتَّجِرُونَ بِكُمْ بِأَقْوَالٍ مُصَنَّعَةٍ، الَّذِينَ دَيْنُونَتُهُمْ مُنْذُ الْقَدِيمِ لاَ تَتَوَانَى وَهَلاَكُهُمْ لاَ يَنْعَسُ.
Ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲍ̅: ⲗ̅ - ⲗ̅ⲍ̅	Acts 7: 30 - 37	أعمال 7: 30 - 37
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲥⲓⲛⲁ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲁϩ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲃⲁⲧⲟⲥ.	And when forty years had passed, an Angel of The Lord appeared to him in a flame of fire in a bush, in the wilderness of Mount Sinai.	وَلَمَّا كَمِلَتْ أَرْبَعُونَ سَنَة ظَهَرَ لَهُ مَلاَكُ الرَّبِّ فِي بَرِّيَّةِ جَبَلِ سِينَاءَ فِي لَهِيبِ نَارِ عُلَّيْقَةٍ.
Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓϩⲟⲣⲁⲙⲁ ⲁϥⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉϥⲛⲁⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ϯⲛⲓⲁⲧϥ: ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭ̅ⲟ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	When Moses saw it, he marveled at the sight; and as he drew near to observe, the voice of The Lord came to him, saying,	فَلَمَّا رَأَى مُوسَى ذَلِكَ تَعَجَّبَ مِنَ الْمَنْظَرِ. وَفِيمَا هُوَ يَتَقَدَّمُ لِيَتَطَلَّعَ صَارَ إِلَيْهِ صَوْتُ الرَّبِّ:
Ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲓⲟ̀ϯ: Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ: ⲁϥ̀ⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲉ̀ϯⲛⲓⲁⲧϥ.	'I am the God of your fathers; the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob'. And Moses trembled and dared not look.	أَنَا إِلَهُ آبَائِكَ، إِلَهُ إِبْرَاهِيمَ وَإِلَهُ إِسْحَاقَ وَإِلَهُ يَعْقُوبَ. فَارْتَعَدَ مُوسَى وَلَمْ يَجْسُرْ أَنْ يَتَطَلَّعَ.
Ⲡⲉϫⲉ Ⲡϭ̅ⲟ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲃⲱⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲛⲉⲕϭⲁⲗⲁⲩϫ: ⲡⲓⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲕ ϩⲓϫⲱϥ ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉ.	Then The Lord said to him, "Take your sandals off your feet, for the place where you stand is holy ground.	فَقَالَ لَهُ الرَّبُّ: اخْلَعْ نَعْلَ رِجْلَيْكَ لأَنَّ الْمَوْضِعَ الَّذِي أَنْتَ وَاقِفٌ عَلَيْهِ أَرْضٌ مُقَدَّسَةٌ.
Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁⲩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡ̀ⲧ̀ϩⲉⲙⲕⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ Ⲭⲏⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲟⲩϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲟⲩ: ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲟⲩⲟ̀ⲣⲡⲕ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀Ⲭⲏⲙⲓ.	I have surely seen the oppression of my people who are in Egypt; I have heard their groaning and have come down to deliver them. And now come, I will send you to Egypt."	إِنِّي رَأَيْتُ مَشَقَّةَ شَعْبِي الَّذِينَ فِي مِصْرَ وَسَمِعْتُ أَنِينَهُمْ وَنَزَلْتُ لأُنْقِذَهُمْ. فَهَلُمَّ الآنَ أُرْسِلُكَ إِلَى مِصْرَ.
Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲟ̀ⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲁϥⲭⲁⲕ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲓⲉ ⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁ̀ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲧⲁⲟⲩⲟϥ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲣⲉϥⲥⲱϯ ϧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲓϫ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ.	This Moses whom they rejected, saying, 'Who made you a ruler and a judge?' is the one God sent to be a ruler and a deliverer by the hand of the Angel who appeared to him in the bush.	هَذَا مُوسَى الَّذِي أَنْكَرُوهُ قَائِلِينَ: مَنْ أَقَامَكَ رَئِيساً وَقَاضِياً؟ هَذَا أَرْسَلَهُ اللهُ رَئِيساً وَفَادِياً بِيَدِ الْمَلاَكِ الَّذِي ظَهَرَ لَهُ فِي الْعُلَّيْقَةِ.

Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲛ̀ϣⲁⲣⲓ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲛ̀ϩⲙⲉ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ.

He brought them out, after he had shown wonders and signs in the land of Egypt, and in the Red Sea, and in the wilderness forty years.

هَذَا أَخْرَجَهُمْ صَانِعاًعَجَائِبَ وَآيَاتٍ فِي أَرْضِ مِصْرَ وَفِي الْبَحْرِ الأَحْمَرِ وَفِي الْبَرِّيَّةِ أَرْبَعِينَ سَنَةً.

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲙⲱ̀ⲩⲥⲏⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ϫⲉ ⲉ̀ⲣⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲟⲩ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲡⲁⲣⲏϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ.

This is that Moses who said to the children of Israel, “The Lord your God will raise up for you a Prophet like me from your brethren. Him you shall hear.”

هَذَا هُوَ مُوسَى الَّذِي قَالَ لِبَنِي إِسْرَائِيلَ: نَبِيّاً مِثْلِي سَيُقِيمُ لَكُمُ الرَّبُّ إِلَهُكُمْ مِنْ إِخْوَتِكُمْ. لَهُ تَسْمَعُونَ.

Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.

لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. آمين.

Synaxarium of Misra 30
سنكسار اليوم الثلاثون من شهر مسرى

1. The Departure of Malachi, the Prophet

1. نياحة ملاخي النبي

1. The Departure of Malachi, the Prophet

On this day, of the year 430 BC, the great prophet, Malachi, departed. He was one of the twelve Minor Prophets and the last prophet of the Old Testament. He prophesied post captivity, during the absence of Nehemiah at Shushan about the year 432 BC, and after the building of the temple.

He exposed in his prophecy the corruptive state of the priests and the people. He also made it clear that God strongly hates divorce, admonished the rich for their heart hardness toward the poor, warned about the coming of the heavenly plagues upon the impious, and prophesied about the abolishing of the Old Testament sacrifice and the establishment of the New Testament sacrifice.

He also prophesied about the divine incarnation by saying, “And The Lord, whom you seek, will suddenly come to His temple, even the Messenger of the covenant, in whom you delight. ‘Behold, He is coming,’ says The Lord of hosts” (Malachi 3: 1).

1. نياحة ملاخي النبي

في مثل هذا اليوم من سنة 430 ق.م. تنيَّح النبي العظيم ملاخي (ملاخي: اسم عبري معناه ملاك الله) وهو أحد الأنبياء الصغار الاثني عشر وآخر أنبياء العهد القديم. تنبأ بعد السبي أثناء غيبة نحميا في شوشن نحو سنة 432 ق.م. حيث كان الهيكل قد بني.

تعرض في نبوته لحالة الفساد التي كان عليها الكهنة والشعب. كما أعلن كراهية الله الشديدة للطلاق ووبخ الأغنياء لقساوة قلوبهم على الفقراء، وأنذر بحلول الضربات السمائية على المجدفين وتنبأ عن بطلان ذبيحة العهد القديم وإقامة ذبيحة العهد الجديد.

كما تنبأ عن سر التجسد الإلهي بقوله: "وللوقت يأتي إلى هيكله السيد الذي تلتمسونه وملاك العهد الذي ترتضون به.

When he completed his good endeavor, he departed in peace. May the blessing of his prayers be with us all. Amen. And glory be to God, now and forever. Amen.	هوذا يأتي، قال رب الجنود" (ملا 3: 1). ولما أكمل سعيه الصالح تنيَّح بسلام. بركة صلواته فلتكن معنا. آمين. ولربنا المجد دائمًا أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲙ̅ⲑ̅: ⲓ̅ⲏ̅, ⲓ̅ⲃ̅	**Psalm 50: 23, 14**	**مزمور 49: 18، 12**
Ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ϯⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Whoever offers praise glorifies Me; and to him who orders his conduct aright I will show the salvation of God, and pay your vows to the Most High. Alleluia.	ذبيحة التسبيح تمجدني، وهناك الطريق حيث أريه خلاص الله. أوفِ العليّ نذورك. هلليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲓ̅ⲇ̅: ⲓ̅ⲋ̅ - ⲕ̅ⲇ̅	**Luke 14: 16 - 24**	**لوقا 14: 16 - 24**
Ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲇⲓ̀ⲡⲛⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁϩⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ.	Then He said to him, “A certain man gave a great supper and invited many,	فَقَالَ لَهُ: «إِنْسَانٌ صَنَعَ عَشَاءً عَظِيماً وَدَعَا كَثِيرِينَ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲉ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ ⲉⲑⲣⲟⲩⲓ̀ ϫⲉ ϩⲏⲇⲏ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲥⲉⲃⲧⲱⲧ.	and sent his servant at supper time to say to those who were invited, ‘Come, for all things are now ready.’	وَأَرْسَلَ عَبْدَهُ فِي سَاعَةِ الْعَشَاءِ لِيَقُولَ لِلْمَدْعُوِّينَ: تَعَالَوْا لأَنَّ كُلَّ شَيْءٍ قَدْ أُعِدَّ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲉⲣⲡⲁⲣⲉⲧⲓⲥⲑⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ϫⲉ ⲁⲓϣⲱⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲟϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ ⲧⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲉⲑⲣⲓϣⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲭⲁⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ϩⲱⲥ ⲛ̀ϯⲛⲏⲟⲩ ⲁⲛ.	But they all with one accord began to make excuses. The first said to him, ‘I have bought a piece of ground, and I must go and see it. I ask you to have me excused.’	فَابْتَدَأَ الْجَمِيعُ بِرَأْيٍ وَاحِدٍ يَسْتَعْفُونَ. قَالَ لَهُ الأَوَّلُ: إِنِّي اشْتَرَيْتُ حَقْلاً وَأَنَا مُضْطَرٌّ أَنْ أَخْرُجَ وَأَنْظُرَهُ. أَسْأَلُكَ أَنْ تُعْفِيَنِي.
Ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲓϣⲉⲡ ⲧ̀ⲓⲟⲩ ⲛ̀ϩⲉⲃⲓ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲉ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲭⲁⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ϩⲱⲥ ⲛ̀ϯⲛⲏⲟⲩ ⲁⲛ.	And another said, ‘I have bought five yoke of oxen, and I am going to test them. I ask you to have me excused.’	وَقَالَ آخَرُ: إِنِّي اشْتَرَيْتُ خَمْسَةَ أَزْوَاجِ بَقَرٍ وَأَنَا مَاضٍ لأَمْتَحِنَهَا. أَسْأَلُكَ أَنْ تُعْفِيَنِي.
Ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲉ ⲁⲓϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯⲛⲁϣ̀ⲓ̀ ⲁⲛ.	Still another said, ‘I have married a wife, and therefore I cannot come.’	وَقَالَ آخَرُ: إِنِّي تَزَوَّجْتُ بِامْرَأَةٍ فَلِذَلِكَ لاَ أَقْدِرُ أَنْ أَجِيءَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲁϥⲧⲁⲙⲉ ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲓ: ⲧⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲛⲉⲃⲏⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲃⲱⲕ: ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲓⲡ̀ⲗⲁⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϧ̀ⲓⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲧϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲁⲗⲉⲩ ⲁ̀ⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ.	So that servant came and reported these things to his master. Then the master of the house, being angry, said to his servant, ‘Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in here the poor and the maimed and the lame and the blind.’	فَأَتَى ذَلِكَ الْعَبْدُ وَأَخْبَرَ سَيِّدَهُ بِذَلِكَ. حِينَئِذٍ غَضِبَ رَبُّ الْبَيْتِ وَقَالَ لِعَبْدِهِ: اخْرُجْ عَاجِلاً إِلَى شَوَارِعِ الْمَدِينَةِ وَأَزِقَّتِهَا وَأَدْخِلْ إِلَى هُنَا الْمَسَاكِينَ وَالْجُدْعَ وَالْعُرْجَ وَالْعُمْيَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲃⲱⲕ ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁ.	And the servant said, ‘Master, it is done as you commanded, and still there is room.’	فَقَالَ الْعَبْدُ: يَا سَيِّدُ قَدْ صَارَ كَمَا أَمَرْتَ وَيُوجَدُ أَيْضاً مَكَانٌ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲉⲙ	Then the master said to the servant, ‘Go out into the highways and hedges, and	فَقَالَ السَّيِّدُ لِلْعَبْدِ: اخْرُجْ إِلَى الطُّرُقِ وَالسِّيَاجَاتِ وَأَلْزِمْهُمْ بِالدُّخُولِ حَتَّى يَمْتَلِئَ بَيْتِي.

ⲛⲓⲫ̀ⲣⲁⲅⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲓⲛ ⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲟϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲏⲓ.	compel them to come in, that my house may be filled.	
ϯϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲏⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ ϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲇⲓⲡⲛⲟⲛ.	For I say to you that none of those men who were invited shall taste my supper.’”	لأَنِّي أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ لَيْسَ وَاحِدٌ مِنْ أُولَئِكَ الرِّجَالِ الْمَدْعُوِّينَ يَذُوقُ عَشَائِي».
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*